Rocío Caravedo

El Español de Lima

Materiales para el Estudio del habla culta

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1989

El presente volumen reúne un conjunto de entrevistas representativas del habla culta de Lima, correspondientes a la investigación sobre la norma culta de las principales ciudades hispanoamericanas que coordina Juan Manuel Lope Blanch, cuya parte peruana está a cargo de la autora en el Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Volúmenes análogos se han publicado en otros lugares como México, Madrid, Santiago, Buenos Aires, Caracas, Sao Paulo, etc. y pueden constituir material comparativo sobre las distintas modalidades urbanas en un mismo sector sociocultural. Como el objetivo fundamental es el estudio de las modalidades lingüísticas urbanas, se han ido extendiendo los materiales y los estudios a otros sectores socioculturales de la población. Algunas ciudades han ido publicando también este material.

En el marco de este Proyecto, la autora ha realizado estudios en el plano fonético de los cuales, en esta misma serie, se ha publicado el primer volumen: *Estudios sobre el español de Lima. I. Variación contextual de la sibilante.*

Rocío Caravedo

El Español de Lima

Materiales para el estudio del habla culta

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
FONDO EDITORIAL 1989

Rocío Caravedo

El Español de Lima

Materiales para el Estudio del habla culta

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1989

Primera edición, enero de 1989

Cubierta: Carlos González R.

El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta

Copyright © 1989 por Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Av. Universitaria, cuadra 18. San Miguel. Apartado 1761. Lima, Perú. Tlfs. 626390; 622540, Anexo 220

Derechos reservados

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú - Printed in Peru

CONTENIDO

INTRODUCCION 9

Datos relativos a los informantes 21
Signos utilizados en la transcripción 22

ENTREVISTAS

Primera Generación 25
Segunda Generación 153
Tercera Generación 237

APENDICE 317

INTRODUCCION

El material, presentado a continuación, constituye producto de una selección hecha sobre un corpus más amplio recogido entre los años 1977 y 1980 en el Instituto Riva-Agüero, Escuela de Altos Estudios de la Pontificia Universidad Católica del Perú, donde vengo desarrollando la investigación sobre la norma limeña en el marco del proyecto de la norma culta de las capitales hispanohablantes que coordina desde México Juan Manuel Lope blanch[1]. Como se ha hecho también en otros lugares, este proyecto viene a constituir parte integrante de una investigación más amplia que considera otros estratos sociolingüísticos. Para el efecto, se dispone también de un corpus representativo del habla popular de hablantes nacidos en esta ciudad.

Tal como se concibieron en el Simposio de Bloomington, los objetivos fundamentales del proyecto de la norma culta se dirigían a presentar un informe descriptivo y comparativo de los fenómenos característicos en los distintos estratos lingüísticos: fonético, morfológico, léxico y sintáctico[2]. Los fenómenos elegidos pertenecen naturalmente al dominio de lo considerado variable en

1. V. J.M. Lope Blanch, el Prólogo del *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, PILEI, Madrid 1973. En Lima, me hice cargo de la investigación en 1977. Puede verse Rocío Caravedo *Norma culta de la ciudad de Lima*, Lima, PUC, Instituto Riva-Agüero, Cuadernos de Trabajo 1, 1977. Desde 1976 en que se publicaron los materiales de México, otras ciudades han ido ofreciendo sus entrevistas como Madrid, Buenos Aires, Caracas, Sao Paolo, Santiago de Chile etc.

2. Cf. J.M. Lope Blanch, "Para el conocimiento del habla hispanoamericana: Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica" en el Simposio de Bloomington (1964), *Actas, Informes y Comunicaciones*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo 1967, p. 255-267.

la lengua estudiada, pero no necesariamente irregular o esporádico sino más bien característico y, por ello, relativamente recurrente y regular, de cada zona, de modo que se cree legítimo e imperioso organizarlo.

En principio se buscaba obtener una descripción realista de las principales modalidades del español en las zonas urbanas, modalidades consideradas prestigiosas o propias del grado más alto de una escala socio-cultural, como punto de partida o de referencia para estudiar en sentido global cada comunidad hispanohablante, separadamente primero y comparativamente después, y configurar así un panorama integral del dinamismo interno del español tal como se desenvuelve en los diferentes espacios urbanos capitalinos. En su momento, el Proyecto llamó la atención sobre la necesidad de analizar las normas originarias de cada ciudad, pues era corriente partir por desconocimiento o sub-valoración de los propios patrones sea de normas prestigiosas procedentes de otras comunidades, sea de distintos tipos discursivos provenientes incluso del estilo literario o escrito, sea de situaciones de alto grado de formalidad para orientar la enseñanza del español a los propios hispanohablantes. Quizás lo interesante residía en dar el salto de las normas ideales, ajenas o desajustadas, a las normas realmente aceptadas o, por lo menos, reconocidas como propias de la comunidad.

Ahora bien, la elección del estudio de la norma limeña de cierto grupo cultural no supone proponer de alguna manera una norma restrictiva para todo el país, volviendo ajeno lo considerado propio. Para evitar malentendidos conviene destacar la diferencia entre la descripción de un uso y la valoración del mismo. Este estudio persigue un fin descriptivo. *Norma* no significa, en este caso, patrón o modelo imitable. Un significado semejante requeriría otro tipo de indagación o el manejo de estrategias diferentes, y creo que sólo podría emprenderse posteriormente al conocimiento descriptivo de los usos.

Conviene entonces reafirmar el ámbito puramente técnico de lo denominado *norma culta*. Empecemos por el término *norma*, cuya formulación acabada se debe a Coseriu, quien definió claramente su estatuto teórico respecto de los conceptos saussureanos de *sistema* y *habla*. Como abstracción, la norma reúne hechos característicos de una lengua determinada correspondientes a un mismo espacio funcional. Entre estos hechos se agrupan, por ejemplo, las variantes fonéticas regulares de todo el ámbito hispánico organizadas de acuerdo con condicionamientos lingüísticos, como la fricatización de /bdg/ en contextos intervocálicos. Pero igualmente también englobaría los fenómenos dialectales, históricos, sociales, estilísticos, generacionales correspondientes a los distintos modos de concretarse el sistema en las diferentes dimensiones de ma-

nifestación de las lenguas. La norma resulta, pues, un concepto que agrupa lo *general*, en cierta medida regular, no lo individual o lo caótico, pero tampoco lo absolutamente constante y uniforme. Lo general en un grupo puede no serlo en otro. En consecuencia, había que establecer una metodología que se dirigiera a organizar los principios relativos de la *generalidad*, el modo como los usos se definen y se expresan en unas dimensiones y no en otras. Siendo teóricamente el de "norma" un concepto unitario y bien delimitado resulta a su vez un concepto complejo al momento de intentar aplicar estrategias metodológicas para estudiar sus mecanismos. En el momento pragmático de la investigación empírica, cuando se particularizan los hechos, y se distinguen y ordenan las diversas generalidades, se encuentran en realidad varios tipos de normas o diferentes grados de normatividad, dependientes de las construcciones o discontinuidades que establece el lingüista en ámbitos determinados y precisos, diseñando una suerte de sub-sistemas con sus propias leyes desprendidos del sistema general. Podría pensarse entonces que no existe norma limeña en un sentido singular, sino un conjunto de diferentes normas que confluyen o se intersectan parcialmente, en distintas coordenadas. Pero en este estudio no se usa norma limeña en el sentido de norma singular o única existente en la ciudad, sino más propiamente en el de un tipo de norma definida en ciertas dimensiones muy precisas, que convive con otras más por estudiar.

Separararé dos momentos en el estudio de las normas: *configurativo* y *comparativo*. En el momento *configurativo* se aborda una supuesta e hipotética realidad de habla organizándola estructuralmente como un sistema de usos. En cierto sentido, construimos una homogeneidad abstracta de los hechos. En esta línea resulta legítimo hablar de norma de Lima, norma del Perú, norma de un grupo social, norma de Hispanoamérica, según el tamaño de la realidad que tratemos de captar. Se trata obviamente de percepciones metodológicas que sigue el investigador y no de delimitaciones que existen por sí mismas fuera del discurso científico, como realidades naturales externamente delimitadas. Sobra abundar en estas consideraciones elementales para quien se mueva en el ámbito científico.

En el segundo momento *comparativo* se toman dos organizaciones ya configuradas y se las contrasta, convirtiendo la supuesta homogeneidad interna en una heterogeneidad ordenada. Sólo en la comparación surge lo diferencial y en esa medida cobra sentido la definición de las lenguas como objetos variables. Ahora bien, toda comparación debe hacerse sobre una base referencial. Comparo dos entidades cuando encuentro similaridades parciales entre ellas respecto de algún punto en común que, en este caso, constituye el principio de funcionalidad del sistema. Pero la funcionalidad del sistema no debe identificar-

se plenamente con una variante determinada o con una norma específica, pues entonces se cae en la selección arbitraria o externamente justificada de normas consideradas patrones imitativos o idealizados que sirven de referencia y se adjudican la cualidad única de sistemáticas. El principio de funcionalidad constituye una abstracción de otro orden que no debe identificarse con norma alguna sino que debe estar presente en todas si admitimos que se consideren como manifestaciones de un mismo sistema, y no como sistemas independientes.

Los materiales presentados servirán para el estudio de un tipo de norma denominada *culta*. Con este nombre nos referimos al modo de hablar característico de un grupo localizado en la parte superior de una jerarquía socioculturalmente determinada, pero sobre todo al punto de partida de un estudio sociolingüístico que involucra toda la jerarquía social, que se extiende a otros grupos. La fijación en el estrato culto es pues provisional y responde a las exigencias de ordenamiento y de desarrollo gradual de la investigación general. Prueba de ello está en el hecho de que las ciudades participantes han extendido sus datos para incorporar otros estratos sociales[3]. Y en lo que nos toca, como lo dije al principio, se cuenta ya con un apreciable número de datos provenientes del estrato inferior de la escala socio-cultural, que reúne a hablantes con casi nula escolaridad, pero nacidos en Lima. Todavía en preparación se encuentra un estudio que establecerá las conexiones entre las formas del estrato "culto" y las del estrato "no culto" o no escolarizado. Esta gradualidad en el proceso organizativo de los datos se relaciona con los momentos configurativo y comparativo que comenté arriba, esta vez aplicado a datos provenientes de la misma zona geográfica, donde sólo varía el grupo social. Para que se puedan mostrar las diferencias y se puedan descubrir sus condicionamientos, no puede operarse con todas las dimensiones a la vez, sino que debe establecerse un juego estratégico de dimensiones que se mantienen constantes, a fin de percibir los fenómenos en una dimensión que se convierte en variable. El juego entre variabilidad e invariabilidad permite establecer la relevancia de los hechos y las condiciones de su comportamiento o de su aparición. Cuando trabajamos con la dimensión generacional, mantenemos invariable las dimensiones geográficas, sociales, estilísticas. Y cuando incorporamos la dimensión social, mantenemos invariables todas las demás, de modo que la comparación se hace ordenadamente y nos deja percibir la forma de los procesos. Este modo selectivo de operar con las distintas dimensiones de la manifestación de la lengua en la vida de la comunidad o en el espacio de los hablantes haciéndolas jugar alternativamente como variables o invariables obedece a una lógica interna de la metodología, que descansa sobre un mismo principio teórico.

3. Ya se han publicado algunos materiales sobre el habla popular, p.e. México: *El habla popular de la ciudad de México. Materiales para su estudio*, México, UNAM, 1976.

Atendiendo a las anteriores consideraciones no sorprenderá que ofrezcamos un material aparentemente muy uniforme o unitario en las siguientes dimensiones:

1. temporal: referida a un estado de tiempo determinado.
2. geográfica: referida a un mismo espacio, la ciudad de Lima.
3. social: referida a un solo grupo escolarizado y profesional.
4. estilística o situacional: referida a una dimensión del discurso, que surge de una sola situación comunicativa.

La variabilidad se expresa provisionalmente en los rangos de sexo y generación (en el último caso se agrupan representantes de tres generaciones). Provisionalmente, porque -de acuerdo con lo dicho- todos los textos se definen como potencialmente variables en cuanto ingresarán en su momento a la comparación con otras modalidades del español de Lima, del Perú, y de toda la comunidad hispanohablante[4]. En este sentido, la invariabilidad anunciada dejará de serlo y volverá a actuar variablemente en el momento en que se someta a comparación con otra ciudad, se enfrenten distintos grupos dentro de la misma zona o se comparen los estilos de discurso. La investigación viene ya diseñada para responder a los estudios de la naturaleza de la variación. Además de la propiamente científica toda limitación, provisional, reside en la extensión de los hechos o en la selección operativa de ellos, pero no en la configuración de los principios básicos emanados de la teoría.

Comentemos por separado cada una de estas dimensiones en que se caracteriza el material que aquí presento. No vale la pena abundar sobre la dimensión temporal y el estadio sincrónico con el que se trabaja. Hablaré más bien de la dimensión geográfica, fijada en el ámbito urbano y además capitalino. Tal fijación del estudio coincide con la línea de trabajos sociolingüísticos concentrados en las ciudades como focos convergentes de poblaciones disímiles; con usos lingüísticos muy diversificados y complejos que alteran o modifican los modos de manifestarse los sistemas lingüísticos. Cabe recordar, a este respecto, el estudio de W. Labov sobre la estratificación social del inglés de Nue-

4. Al respecto v. Jessica Maclauchlan "Dequeísmo y queísmo en el habla culta de Lima", *Lexis*, Vol. *VI* Nº 1, 1982, p. 11-56 y Rocío Caravedo *Estudios sobre el español de Lima I. Variación contextual de la sibilante*, Lima, Fondo Editorial PUC, 1983; *Estudios sobre el español de Lima II. Variación de las vibrantes*, Lima, 1984, "La variabilidad del segmento /d/ en el español de Lima" en *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América* (México, 27-31 de enero de 1986), UNAM, 1986. p. 281-287. En preparación tengo un estudio sociolingüístico de los estratos culto y popular de la ciudad de Lima.

va York[5]. En el caso de los países centralistas como el nuestro, la capital no sólo actúa de foco de convergencia socio-cultural sino también de centro de irradiación. Se concentran allí grupos con distintas lenguas y culturas produciéndose una interrelación de modalidades muy heterogéneas, creándose un nuevo universo comunicativo a partir de la coexistencia de lenguas distintas. A causa de la migración masiva, el español hablado en Lima constituye una pequeña muestra del español del Perú. Con estos antecedentes había que empezar estudiando el español usado por las personas nacidas en esta ciudad, hijas de limeños para luego extender el ámbito de estudio a otros grupos. En esta primera fase no se trata todavía de presentar el español *en* Lima, sino el español *de* Lima, sin que esto signifique que se trata de una modalidad estática y aislada sin lazos comunicantes con todas las demás modalidades, con las que convive y se integra para formar el español hablado en el Perú.

Los informantes cumplen absolutamente la condición de haber nacido en Lima y ser hijos de padres limeños. Sólo se relajó esta condición en el caso de los padres que -no siendo naturales de Lima- habían venido desde muy pequeños a la capital y no habían dejado de residir allí.

Desde el punto de vista de la dimensión *social*, todos los hablantes poseen instrucción universitaria por concluir o son ya profesionales, algunos muy destacados, incluso con estudios de post-grado en diferentes especialidades de letras y ciencias (historiadores, escritores, ingenieros, educadores, diplomáticos, docentes universitarios, etc.). Al final, presento un cuadro de las ocupaciones de los informantes cuyas entrevistas aparecen aquí.

La muestra se ha distribuido entre tres generaciones. La primera corresponde a informantes cuyas edades fluctúan entre los 25 y 35 años; la segunda, entre 36 y 55 años, y la tercera, entre 56 y 70 años aproximadamente, al momento de grabar la entrevista. La especificación generacional podría situarse en una dimensión socio-temporal, y en muchos casos se podría advertir los trazos de una dirección evolutiva de usos que se modifican a través de las distintas generaciones pero que coexisten en un mismo estadio temporal. Muchas veces el cambio generacional representa una porción de la evolución lingüística, o constituye un posible germen de ella.

---

5. William Labov, *The social stratification of English in New York City*. Washington, Center for Applied Linguistics 1966. En esta línea e incorporando modelos probabilísticos V. Humberto López Morales, *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México UNAM, 1983.

Respecto de la dimensión *estilística* o *situacional*, las entrevistas configuran una situación comunicativa homogénea con características especiales que pasaré a comentar. Se trata de diálogos entre informante e investigador en el propio laboratorio ante la presencia visible de una grabadora. En este sentido podría pensarse que se trata de una situación de mucha "formalidad". Sin embargo, el concepto de "formalidad", tal como suele usarse, es parte de una dicotomía (formal vs. informal) reductiva, imprecisa e insuficiente para abordar la naturaleza de las situaciones comunicativas, y prefiero no emplearlo aquí. Consideraré, en cambio, el criterio de la adecuación o ajuste de los participantes al conjunto de circunstancias propias de dichas situaciones. Estas circunstancias pueden caracterizarse por los siguientes factores, entre otros: el contacto entre emisor y receptor, el contenido o tema de la conversación, el contexto (donde incluyo lugar, hora, motivación general). En el caso de la entrevista, sabiendo que el factor contextual condiciona de modo muy preciso la situación comunicativa pues los hablantes aceptaban primero someterse a una entrevista, acudir al recinto universitario a una hora prefijada y hablar a partir de lo que su interlocutor les propusiera, consideré necesario relajar al máximo las condiciones temáticas y las relaciones emisor-receptor de modo que la situación se acercara lo más posible a las interacciones de tipo conversacional sobre temas libres. Respecto del contacto emisor/receptor separé dos aspectos de la relación: un aspecto *estable* o permanente, como el lazo anterior existente entre el entrevistador y el informante; y otro aspecto *provisional*, en cierta medida, artificial, creado o desencadenado en el momento de la entrevista con las condiciones en juego ante la presión de la grabadora y el diálogo pregunta-respuesta. Como la relación provisional surgía de modo inevitable y no premeditado, había que asegurarse un clima positivo en la relación anterior estable que posibilitara además una mejor manera de encarar las condiciones de la situación comunicativa. Obviamente mientras más confianza existiera entre entrevistador y entrevistado con mayor naturalidad se enfrentaría esta relación artificial. Para acentuar la relativa naturalidad de la conversación se procuró orientar la temática hacia asuntos familiares, profesionales, y otros temas ligeros relacionados con áreas de interés para el informante como sus experiencias de viaje, su infancia, sus estudios, sus aficiones, sus recuerdos.

Con todo, no dejo de reconocer que el material presentado no constituye un extracto del habla espontánea recogida en una situación natural. Pero si por situación natural entendemos aquella que se desenvuelve en los espacios cotidianos y que no está sujeta a control del investigador, una situación así nunca puede ser captada en toda su magnitud, aun cuando se utilice grabación secreta, pues difícilmente cumplirá los requisitos óptimos de audibilidad, indispensables para su observación sistemática, que no desatienda el aspecto material y fonético de la expresión del discurso.

Conviene destacar que el llamado control del informante sobre su propio lenguaje en muchas ocasiones no se puede ejercer en los puntos significativos para el investigador, pues los inofrmantes no alcanzan a percibirlos y se concentran en aspectos estigmatizados, que justamente tienen ese valor en la medida en que se los percibe: esta percepción también forma parte de la información relevante que el observador persigue captar. Los informantes parecen cuidar más la fluidez de la oralidad, el modo como se concatenan los enunciados entre sí y la elección léxica. En el afán de llenar los posibles silencios, muchas veces los hablantes introducen conectores sintácticamente superfluos con funcionalidad exclusivamente fática. Otras veces, recurren a la enumeración para crear un tipo de texto de escasa complejidad, donde las oraciones se yuxtaponen por medio de formas conectoras como *o sea*, *bueno*, *en realidad*, *después*, *entonces*, *además*, *de ahí*, etc., evitando en lo posible las subordinaciones. Ahora bien, muchas veces las preguntas obligan a construcciones sintácticas más elaboradas con el uso de conectores no meramente aditivos.

En todo caso, el material presentado ofrece posibilidades muy ricas para indagaciones sobre la organización interna de un tipo específico de discurso, en estrecha relación con los recursos gramaticales, léxicos y fonéticos.

Aun así, no paso por alto las limitaciones propias de la transformación de la oralidad en la literalidad. Sin embargo, estas limitaciones naturales tienen una historia más larga que comienza con la propia grabación. El registro de la voz en el magnetófono supone una reducción no sólo de los aspectos audibles, que no se identifican con los emitidos naturalmente, sino también de los factores presentes que rodean y complementan el discurso como la cercanía física del receptor, la gestualidad, los movimientos y otros factores irreproducibles que configuran la situación. Pero sin duda una reducción más fuerte proviene del trasvase de lo oral a lo literal, de lo fónico a lo gráfico. La transcripción fonética habría atenuado esta reducción, pero demanda un costo excesivo. Como muestra, he podido insertar en un apéndice tres entrevistas transcritas fonéticamente por mí acudiendo a la técnica fotográfica hecha sobre mi propio borrador de trabajo. Dados los inconvenientes de la impresión, opté por publicar los textos sólo en una suerte de transcripción amplia, utilizando los propios signos ortográficos. Tal decisión me lleva a admitir una reducción mayor: la de todos los matices que informan sobre la variación de las unidades fónicas; a saber, variantes fricativas, ensordecidas, nasalizadas, relajadas, velarizadas, aspiradas. Quedan sólo los sonidos plenos manifestables mediante las grafías comunes o la total elisión del segmento.

Una inevitable reducción sufre también la información suprasegmental sobre los aspectos tonales, acentuales, pausales, en general rítmicos, que se re-

flejan incluso en los diferentes modos de enlazar las secuencias entre sí, sean palabras, frases, oraciones de distinta magnitud y complejidad. Sin embargo la transcripción que presento ha tratado, hasta donde los medios se lo permitían, de salvar algunos aspectos de la condición discursiva, anulada irremediablemente si se hubieran uniformado los textos de acuerdo al sistema ortográfico. En este aspecto las reglas de puntuación homogenizan el ritmo discursivo neutralizando toda la riqueza que envuelve la discursividad oral. No se ha estudiado suficientemente en español las relaciones entre los aspectos rítmicos (pausas, tonos) y los mecanismos sintácticos y semánticos del discurso. Sin pretender suplir esta carencia, por el momento, he intentado reflejar, valiéndome de los propios signos de puntuación (, ; .), la variedad pausal en tres tipos: breve, medio y largo, independientemente de los criterios ortográficos. Por otro lado, los enlaces entre las palabras sólo se han consignado cuando se ponen en contacto consonante y vocal (*susamigas*), o dos vocales, que forman a menudo diptongos (*sieseso* = si es eso), pero no cuando se juntan la vocal final de palabra con una consonante o dos consonantes que no forman sílaba, pues en estos casos se supone sólo la cercanía o contigüidad, pero no propiamente el enlace silábico, en el sentido de que los segmentos en contacto no forman sílaba entre sí.

Partiendo del hecho de que todos los hablantes *sesean*,no he considerado necesario uniformar la ortografía para evitar el riesgo de error en la impresión. Así las grafías z y c (ante e, i) representan una ese de tipo dental. Cabe destacar, sin embargo, que el informante número 13, presenta casi absolutamente la variante fonética de /s/, no poco frecuente en Lima, que podríamos definir como dento-interdental, y realiza a la misma vez mayor cantidad de elisiones que de aspiraciones. Como el yeísmo se presenta generalizado en nuestro grupo, he mantenido también por razones prácticas, la grafía ll, que debe interpretarse fonéticamente como *y*. Cuando aparece la grafía *x*, entenderemos que suena como el conjunto *gs*.

En general, salvo excepciones, he mantenido la escritura de nombres geográficos de otras lenguas. Las excepciones se refieren a topónimos muy recurrentes que los hablantes han adaptado a su sistema de pronunciación de modo que forman parte de las características dialectales interesantes de registrar.

Por otro lado, atendiendo a los objetivos de esta publicación, he optado por suprimir nombres de personas e instituciones que lleven a individualizar la información vertida en las entrevistas.

Aun con todo lo dicho, no paso por alto el hecho de que el material así

presentado, en lo que respecta a lo fonético, se queda a medio camino entre la oralidad y la literalidad. Pero en un punto en que las deficiencias provienen de la limitación natural del medio, he preferido explotar al máximo lo que el instrumento, limitado por naturaleza, puede ofrecer sin escatimar sus posibilidades expresivas, tratando de distanciarme lo más posible de la norma ortográfica con el objeto de reflejar, aunque sea pálidamente la condición específica de la oralidad.

No quiero terminar esta introducción sin expresar mi reconocimiento a las personas e instituciones que han hecho posible este trabajo. Menciono especialmente a Carlos Gatti y a Jorge Wiesse, que colaboraron conmigo en la realización de las entrevistas, pero que además me brindaron su amistad, su compañía y su apoyo eficaz en los momentos iniciales de este trabajo.

En la transcripción literal de gran parte de las entrevistas conté con la colaboración eficiente y cuidadosa de Javier Bustillos. La transcripción de la segunda parte la realizaron con entusiasmo y dedicación Marisol Alva, Susana de los Heros, Liliana Paredes, Hae-Jin Park y Patricia Zubiate. Una primera corrección de las pruebas la realizaron Liliana Paredes y Elena Townsend. Pero como he tenido a mi cargo la revisión y corrección de todas las transcripciones, así como de las pruebas de esta edición, asumo íntegramente la responsabilidad por los errores que pudieran haberse deslizado.

Debo recordar que la etapa de recolección de material fue posible gracias a la beca que para este efecto me concedió la Fundación Ford durante dos años consecutivos. En las etapas de análisis conté con ayudas especiales proporcionadas por el Instituto Riva-Agüero, sede de la investigación.

Finalmente, quiero expresar mi sincero agradecimiento a las personas que acudieron desinteresadamente a las entrevistas. Ellas han hecho posible no sólo esta recopilación, sino que se pueda contar con un material riquísimo y de primera mano sobre los modos característicos del hablar limeño.

Rocío Caravedo

Lima, 5 de setiembre de 1988.

DATOS RELATIVOS A LOS INFORMANTES

Primera Generación

Nº	Edad	Sexo	Profesión
1	28	H	Antropólogo
2	24	H	Abogado
3	23	H	Profesor de Ciencias Histórico-Sociales
4	29	H	Administrador de Empresas
5	26	H	Ingeniero Industrial
6	34	H	Ingeniero Civil
7	25	M	Sicóloga Industrial
8	25	M	Estudiante de Literatura
9	26	M	Estudiante de Historia
10	26	M	Educadora de Literatura

Segunda Generación

11	36	H	Historiador
12	43	H	Abogado
13	46	H	Abogado
14	45	H	Historiador
15	39	M	Educadora especialista en Teleducación.
16	40	M	Historiadora
17	40	M	Profesora de Educación Inicial

Tercera Generación

18	70	H	Escritor y periodista
19	59	H	Diplomático
20	73	H	Bibliotecario
21	66	M	Etno-musicóloga
22	60	M	Educadora
23	55	M	Relacionista Pública

SIGNOS UTILIZADOS EN LA TRANSCRIPCION

( )	intervención del entrevistador
----------	secuencia inaudible
...	tono sostenido
,	pausa breve
;	pausa media
.	pausa larga
[ ]	aclaraciones de la editora

Ejemplos de transcripción con enlaces y elisiones

yel caso	=	y el caso
lambientés	=	el ambiente es
noés	=	no es
e unido	=	es un nido
quizo posible	=	que hizo posible
y de qué parteres meijo	=	y de qué parte eres me dijo
podría marsel taller	=	podría llamarse el taller
que no tovana poder salir	=	que no todos van a poder salir

ENTREVISTAS

PRIMERA GENERACION

ENCUESTA 1

Hombre de 28 años. Durante una época de su infancia (5 años) vivió fuera de Lima: Arequipa (Perú), Ciudad de Trujillo (República Dominicana) y Quito (Ecuador). Antropólogo y profesor universitario. Su padre ha ejercido cargos diplomáticos, su madre tiene instrucción secundaria. Ambos son limeños.

(Tú naciste en Miraflores.)
— Sí.

(Y... ¿viviste siempre en Miraflores?)
— Sí. No, no, no. He vivío en ... Arequipa yen el estranjero.

(Ajá. Entre qué edades viviste en el extranjero o en Arequipa.)
— En Arequipa, en ... los años, del año mil novecientos cincuentaiuno al cincuentaidós. La República Dominicana, Ciudá Trujillo.

(Entonces...)
— Entonces.

(Ya no se llama...)
— Entonces ciudá e Trujillo, del año... cincuentai...dos al cincuentai...cinco, en Quito, Ecuador del, año cincuentaiséis al cincuentaisiete. Y posteriormente, he vivido en Norteamérica, en Michigan, entre mil novecientos setentaicuatro, y mil novecientos setentaicuatro.

Entrevista: Carlos Gatti.
Transcripción: Javier Bustillos.

(¿Qué recuerdas de... tu estancia en esas distintas ciudades y países?)
— Bueno en realidad, e... no recuerdo nada sobre miestancia en Arequipa. Tenía entonces tres años, dos, tres años.

(¿Cuánto tiempo duró esa estancia? Un año.)
— Un año, sí. Y... recuerdo sí, algunos recuerdos lejanos de mistancia en... República Dominicana, donde pasé... cin, cuatro cinco años. E... recuerdo básicamente mi casa, el barrio en torno a mi casa. E... algunos acontecimientos, y... y bueno, algunas este... algunos amigos dinfancia, si bien no no tenía mayormente amigos e dominicanos. Pero e, bueno en general recuerdo más que nada, lugares físicos ¿no?

(¿Tu padre desempeñaba alguna función diplomática o comercial?)
— Sí, sí. Justamente mi padre era diplomático.

(Y qué tal la naturaleza en la República Dominicana.)
— Como muy tropical. Se trata deuna isla... tropical y, y bastante calurosa. Tierras rojas, mares turquesas. Y a... bastante llena de, palmeras y vegetación. E, una población en, gran parte descendi africana, y... e... una manea muy peculiar dehablar el español entreotras cosas.

(¿Y después de la República Dominicana?)
— Estuve un año en Ecuador, en Quito.

(También por cargo diplomático.)
— También de mi padre. Y Quito sí ya asistí a les, República Dominicana asistíalescuela, aunído seguramente, recuerdo, a... seguramente el año cincuentaicinco, en República Dominicana sí yasistí a una escuela. E... en Quito. Unaescuela de, de no recuerdo muy bien, se llamaba Borja, Borja número dos. Te digo... erauna escuela... jesuita o nostoy exactamente seguro de, de qué orden estaba a cargo de lescuela. Era unescuela de, religiosa... laica, más o menos.

(Ya, y algo especial recuerdas del Ecuador.)
— Bueno, en Ecuador te a pesar de que sólo estuve un año en Ecuador, tengo un recuerdo mucho más claro del Ecuador, que República Dominicana. En primer lugar, e yahe contado con seis, siete años. Y... en cierta forma tenía una mayor libertá de movimiento, Quito era una ciudá pequeña, y... estaba en condiciones de desplazarme independientemente por la ciudá, ¿no? recuerdo, que salía con bastante libertá, a visitar el mercado indígena... a... recorrer, digamo, la campiña de los alrededores. Y... recuerdo algunas personas, incluso

que, que... vivieron conmigo en Quito. Recuerdo... el paisaje bastante bien ¿no? Y laescuela.

(Y el paisaje quiteño, ¿qué tal es?)
— Bueno es muy bonito ¿no? Es este, un paisaje, bueno, serrano, e... pero, eses uno diferencia muy... e precisa en términos geográfico con una sierra muy distinta la peruana en el sentío de que debío al hecho de questá má cerca al Ecuador. Hay una... mayor precipitación pluvial, entonces esta zona es mucho más... e, cargada de vegetación que lo que normalmente vemos acá ¿no? Y, por lo general, e ...nohay una estación seca ¿no? En... en el verano, hay lluvias prácticamente todoel año, etoces, digamos la campiña es muy verde. Y. En realidá es muy bonito, muy lluvioso.

(¿Y recuerdas las iglesias o las construcciones quiteñas?)
— E yo no recuerdo muy bien las iglesias, recuerdo algunas iglesias, recuerdo una visita quicimos a... a la línea ecuatorial. Un monumento quehabía en esta zona. Y recuerdo, e... muy vagamente algunas iglesias. Yo regresé a Quito, dieciséis años después, el año... el año setentaitrés. Regresé a Quito, y mencontré con una ciudá totalmente nueva, con la justas pude reconocer mi casa. Y puede caminar de mi casa a lescuela, quera tres cuadras. Pero... realmente la ciudá para mí era otra ¿no? Y esa típica... e imagen y recuerdo queuno mantiene de la ciudá que conoció... la ciudá se, mucho más grande, en las mente quen la realidá ¿no? Los parques, que yo recordaba de niño eran mucho más pequeños, de lo que eran en realidá.

(¿Y de alguna forma ha influido esa experiencia quiteña con tu vocación antropológica?)
— No sé qué decirte, quizás... subconcientemente. No, no, no sé en qué forma, ¿no? Ahora yo siempre, después que regresáo a Lima, siempre... viajáo, como estudiante, ya sea e... tirando dedo. O... esten ómnibus, qué sé yo, en distintos medios he viajáo bastante por mi Perú ¿no? Quizá en ese sentío mi vocación antropológica, si la quieres llamar así, podría explicarse no tanto por, los primeros años de mi vida, sino quizá en los últimos, años de mi, escuela secundaria en Lima.

(Y después del Ecuador, ya te estableciste en Lima.)
— En Lima sí.

(Desde entonces, no saliste más.)
— No, nohe salido, buenohecho algunos viajes este, e... cortos... salí por ejemplo, recuerdoa Bolivia por un mes, o algoasí. Haciel año sesentaiocho, y después, bueno ya el año setenta, hice un viaje de dos meses a Canadá. En un

proama dintercambio estudiantil y... creo quel año anterior, el sesentainueve tamién otro proama dintercambio estudiantil. Conocí este... Texas Y, después salí becáo el setentaicuatro. En una beca... de launiversidá, complementado con fondo de la fundación Ford. Salí a... a Norteamérica a Michigan. De donde tuve laoportunidad de pegar un salto vacacional. Deí un, par de meses a Europa. Pero, más allá no, bueno y, también hice un viaje recuerdo hace mucho tiempo. No tanto tiempo en realidá, el año, estoha sido, el año setenta si no mequivoco de, tres meses, por tierra, por carretera, de Lima a Santiago de Chile, de Santiago a Córdoba en Argentina. Asunción, Iguazú, Curitiba, Sau Paulo, Río, y deahí regresamos al sur... Montevideo, para pasar deallí a Buenos Aires y... ---------- ahí volvimos a Córdoba, Chile, Y finalmente regreso a Lima.

(Fue un viaje de vacaciones exclusivamente este.)
— Sí, sí, sí.

(Y en tu estancia... limeña desde... la época del colegio. ¿Desde tu regreso de Quito? Siempre has vivido en el mismo barrio.)
— Sí, siempre he vivido e incluso este... la calle donde vivía, e... es una calle... donde mis padres vivían desde antes que yo naciera, ¿no? Yo recién he, he cambiado de domicilio, al casarme, cuando regresabal Perú, después destar en el estranjero.

(Respecto de tus estudios, ¿cuál ha sido la evolución de ellos?)
— Bueno, yo ingresé a la... universidá el año... sesentai... ocho exactamente. Y... cursé estudios en humanidades, entonces era el la facultá de letras. Hoy día el programa académico de, dehumanidades. Y... hice dos años destudios en letras, algo indeciso en torno a cuál iba ser, mi carrera e... inicialmente pensé estudiar derecho, después, pensé en literatura, sicología, para finalmente pasar a estudiar antropología en el, programa de ciencias sociales de launiversidá el año, se setenta, después de los dos años de letras. Deahí e, seguí la carrera hasta, obtené el grado de, primero de bachiller, y posteriormente, la licenciatura. Y el año setentaicuatro, conté con una beca, destudios, en el estranjero. Y, proseguí un proama de maestría máster en laUnivesidá de Michigan en Ann Arbor. Posteriormente, conseguí una ampliación de la beca, que me permitió man, seguir en el programa doctoral desauniversidá. Y continué estudios hastel año setentai... seis. Obtuve el grado de can, e lo que, la traducción literaria sería candidatoal doctoráo. El doctoráo, en Norteamérica se obtiene después de queuno ha entregáo la tesis. Peo digamos, cumplí con los requisitos, en términos de cursos, y, la residencia, para el doctoráo. Bueno y regresé y actualmentestoy incorporáo a la universidá. Enel área de antropología.

(En qué colegio estudiaste en Lima antes de... ingresar a la universidá.)
— Bueno, en primer lugar e... estudié en una escuela... religiosa de, primaria. es el N.N. Ques unaescuela religiosa en cierta bilingüe. Bilingüe porque, las monjitas hablan inglés entre ellas, y después pasé al N.N. ques otro colegio... también religioso. E... regío en parte por, sa, no son sacerdotes, sino hermanos norteamericanos. E... provenientes de lo que, los norteamericanos llaman una zona "culturally depressed". Una zona, culturalmente empobrecía, y su mayor parte, son hermanos que vienen del, llamado "Mid West", una zona rural, muy tradicional destados Unidos. Y... creo que, sobre mí tuvieron más influencia los profesores peruanos, a pesar de too, que los norteamericano. Los norteamericanos, entre los estudiantes eran bastante... marginales a la vida de, del estudiante nohabía mayor contacto con ellos.

(¿Qué recuerdos tienes, de tu época de estudiante en la Universidad?)
— Bueno tengo, no tengo tantos recuerdos como podría pensarse, pero, bueno recuerdo bastante bien los años de letras. Y... años de, descubrimiento y, y pasiones, cétera. Y, posteriormente los años de... cienciasociales en antropologí-a, en cierta forma ya, podrían ser considerados, punto culminante deún proceso de maduración, no tanto en términos globales pero sí en término de, mis intereses, y yel tipo deactividades quelegí realizar.

(¿Cuál es tu ocupación actualmente?)
— Profesor, en... el área deantropología. El área deantropología es una entidad, entre comillas porque en realidá no existe lealmente poqués una, especie deasociación de profesores interesados en antropología. Que, depende, del, programa, de cienciasociales. Y que, trabajan en conjunto con sociólogos yeconomistas.

(Tú trabajas a tiempo completo ahí.)
— Sí, sí. Sí en, sin actividades laborales fuera de launiversidá poé por el momento.

(Aparte de las clases, tu... labor antropológica, también te exige trabajos de campo, eventuales. ¿Cuál ha sido tu experiencia con ellos?)
— Bueno yohé, tenío algunas experiencias de campo, dinvestigación en el campo, antes de, bueno, en primer lugar durante mi época destudiante he hecho trabajos dinvestigación de campo. En... Cusipata, un pobláo, una comunidá campesina, al sur de, la ciudá del Cuzco. Y posteriormente para obtener mi grado de bachiller y de licenciáo, hice un trabajo de campo más extenso. En la parte del alto Urubamba, cuenca alta el, el Urubamba. Un trabajo entre... un grupo étnico de lamazonía, los machiguengas E... posteriormente el año setentai... cinco, me regresé destados Uníos por, m algo más queun mes.

Hicealgunas investigaciones, etnobotánicas, o recolección de plantas y, clasificaciones, o taxonomías nativas de plantas. En la zona de... Comas y Cochas en, la provincia de Concepción, departamento de Junín. Y e el momento actual tengo proyectada una investigación, en la zona de... Conchucos, del la parte e... quiero decir, atrás de la Cordillera Blanca.

(En el departamento de Ancash.)
— Departamento deAncash.

(Sobre el Alto Marañón.)
— Exactamente. Nos, nostoy muy al tanto, en realidá yo conozco alguna sección de Conchuco pero... antes de, fijar exactamente las comunidades en que voy a trabajar, quiero hacer una especie de... muestreo regional. Y después determinar exactamente la comunidá en que pienso trabajar. Y este ...es una investigación quen realidá es, parte de todoun proyecto dinvestigación, en la cual participa un equipo de seis personas. En esta investigación en cierta forma independiente ¿no? E... yo he diseñáo el proyecto dinvestigación. Pero, e... en cierta forma hay una cordinación sobretodo en la metodología, con otros, cuatro proyectos dinvestigación que se van a desarrollar en, cuatro lugares distintos del Perú. En lo cual, el ca... objetivo es determinar, lo que podríamos, llamar las, características generales de las taxonomías biológicas de las plantas andinas ¿no? Y, no sólo taxonomía, andina de... plantas. Plantas cultivaas, sobretoo, sino también digamos los conocimientos botánicos. E Agrícolas, e... e edafológicos, etcétera, del poblador andino.

(Pero... me imagino que la zona... habrá además de las plantas propias de la región, ya mucha influencia.)
— Ah claro, claro. Sea esés otro de los temas interesantes de linvestigación. En cierta forma es, tratar de, de ver en qué forma sehan integrado una serie de nuevas cosechas, que entre los andinos hoy día son fundamentales. Por ejemplo, las habas, mabisiafaba, es una planta de... origen eropeo, qué sé yó, del... en la cebada, el trigo, son una serie de plantas que hoy día, e si bien no son deorigen andino, juegan un rol fundamental en la vida de el campesino, el, labrador andino. Y... es cierto ¿no?, al estudiar el complejo de cultivos andinos, no se trata exclusivamente deaquéllos que, seoriginaron en esta región, sino... deuna serie deotros cultivos que hoy día incluso entran ya en los cicos de, en los ciclos de rotación de cultivos, de... o una serie de cultivos para los cuales yay todún sistema, de abonos, o de... fertilización y de... de, fumigación que... seapartan fundamentalmente de las características, lo que podríamos llamar la... agricultura aborigen andina. Ahora el énfasis es un poco en resaltar, los apectos más tradicionales de lagricultura.

(Tú siempre has tenido interés... en la botánica, O... esto te ha nacido, a raíz del interés antropológico.)
— No, realmente yo siempre he tenío un interés en las ciencias naturales, desde antes, de estudiar antropología. Originalmente cuando yo estaba en el colegio, tenía un interés en estudiar física, o química, posteriormente pasé a a las ciencias sociales a las humanidades de la cienciasociales, por otro tipo de motivo, quizás el ... interés nacionalista. Pero, a mí miteresa fundamentalmente vincular lantropología con la ciencia naturales. Yo creo ques una... rama que, tiene muchísimo futuro. Tiene además una cierta aplicación práctica, sobretodo el caso de lagricultufandina, y es un, un campo... parel cual el el Perú es realmente, un laboratorio fantástico ¿no? de posibilidades ilimitadas.

(Pero estas investigaciones son difíciles, sobretodo porque hay muy poco hecho.)
— Sí, es cierto.

(Porque además, el léxico es realmente difícil, variado.)
— Algunas investigaciones se realizaron sobreste tipo de... de, seha seha investigado bien, y hay varias publicaciones sobre ecología andina y, y los problemas de... digamos de la utilización del hábita por el campesino andino. E, pero nohay un estudio, digamos a un nivel más, de, podríamos llamarlo, más rígido, más científico en términos, digamos de, ya de la utilización. Y... y los hábitats, las categorizaciones de las plantas. Por ejemplo, para darteun ejemplo. Y, se sabe que entre los pobladores andinos se cultivan infinidá de variedades de papas que, no son conocidas en la costa. E... estas papas están agrupadas incluso dentro de cuatro grandes familias de... botánicas ¿no? Las, tuberosas, landígena, las e... y dos variedades más, las chauchas, y las cupecsiqueni, no recuerdo exactamente, pero este... sa, se sabe que se cultivan una gran variedá y que... no sólo se cultiva una gran variedá sino que constantemente en la chacra de los campesinos atradicionales, hay un proceso, constante de selección, e... de ciertas variedades que son favorables, para, parel campesino, debido digamos asú, e... resistencia a las heladas yal frío. Su precocidá e... su sabor, textura, decir una serie de características, y que los campesinos mantienen estas variedades, que constituyen, un aporte invalorable, digamos, en su dieta. A diferencia, digamos de las variedades, e... híbridas, introducidas desde la costa, que por lo general son variedades quehan sido, e... obtenidas en laboratorios, en N.N., que son variedades que, tienen un gran rendimiento en términos de productividá, un gran, una gran aceptación comercial son papas de tamaño grande. Son papas este... sin muchos ojos, pero que, paradójicamente son papas con muchos menos contenios, por ejemplo, de proteínas que las papas adicionales. Son papas, muchas veces e... con una serie deficiencias, o que tiene una serie de requerimientos agrícolas que no, que supo-

nen un gran desembolso para el campesino. Una de las razones por las cuales es que que quería por ejemplo el fracaso deuna serie de programas de, desarrollo agrario de esta zona. Poré total desconocimiento que tiene muchas veces la burocracia, de la realidad, e... regional, peculiar y... local de cada comunidá campesina ¿no? Poejemplo una de las cosas más curiosas es esta, insistencia quehay de parte de los, botánicos y genetistas de launiversidá, en... introducir variedades de papas. E... que tienen gran volumen. El campesino tradicionalmente selecciona como semilla las papas pequeñas, y vuelve a sembrar la papa pequeña. Y los... e promotores agrícolas e presionan a los campesinos para que siembren las, variedades grandes. Ahora yo me pre yo, este simplemente... me pregunto ¿no? por qué no se ha reflexionáo sobre algunos, pues, cuestiones tan fudamentales comoesta ¿no? Ponte a pensar tú, qué hace un campesino, con variedades grandes de papas a cuatro mil metros de alturas, donde nohay leña para cocinar, donde noha combustibles para la cocina, mucho más difícil una mata de papas, que vienen un montón de papas pequeñas que una mata que rinda cinco papas grandes. Si bien el mercado de Lima puede tener otras exigencias. Hay una serie de problemas deste tipo. Que resultan un poco del desconocimiento de la realidad botánica y agrícola.

(Aparte de estas actividades ¿te dedicas a actividades culturales, lecturas...?)
— Bueno, la... desgraciadamente, el tipo de profesión quelegido ha... restringido muchísimo mi, mi campos dintereses y y de lectura. E... yo actualmente prácticamente no tengo tiempo para le, leer literatura, ques algo que minteresa muchísimo y siempre tenío un interés en la literatura. Actualmente, estoy leyendo Conversación en la Catedral, que... desde hace aproximadamente... cuatro años tenía interés en leerla, pero nohabía tenido tiempo para leer. Y... realmente mis lecturas, fuera de, fuera de las, que mexige la, las necesidades profesionales, son bastante limitadas hoy día. Leo con bastante... cuidado, y en detalle, los diarios, sobretodo las noticias internacionales. Y... algunas revistas. Recibo algunas revistas extranjeras, digamos dentro de mi campo profesional. Pero... y tenía un gran interés por ejemplo, en, durante periodestudiante, un gran interés por la poesía. Y, tengouna buena blioteca de poesía, no sólo, digamos, peruana, sino minteresaba, me gustaba mucho la poesía francesa y, inglesa. Pero actualmente, reamente, no dispongo de tiempo para leer, lo que, aquello en lo quecuentro más placer, que muchas veces en la, las obligaciones profesionales.

(Por lo que dices, me parece que tienes conocimientos de lenguas extranjeras.)
— Sí. Y... hablo, y leo con bastante facilidá el inglés. Leo con cierta dificultá el francés. Prácticamente no hablo el francés. Y, e... cuandos, se presenta la ocasión y es necesario, y me vistobligado a leer portugués. Lo leo con bastante facilidá también. He lleváo un curso de quechua, sin, sin mayor este... sin

mayores resultáos. Pretendo, ahora e... seguir yo mismo a través deun sistema de cintas, un curso de quechua, mientras esté en el campo ¿no?

(Sobre tu familia, tu padre, tu madre, tu cónyuge. ¿Qué puedes decirnos respecto de su... fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, e...)
— Bueno, mi padre es, natural de Lima, nostoy exactamente seguro de... suedad pero, me parece que nación en mil no, en mil novecientos nueve. Su familia, po lo menos mis abuelos. Los padres de mi padre son, e... peruanos si bien, e, por elado... po la línea materna de mi padre hay, una... fuerte influencia este sueca y... inglesa. No, conozco exactamente la genealogía pero, tengo entendío quehay una, una... tengo antepasados norteamericanos, queran a su vez deorigen irlandés, yesto a su vez, muchos dellos deorigen... sueco. Y después por lo, la... lo que respecta a mi madre, ... mi madrés chalaca pero, fundamentalmente de familia limeña, pero miabuelo materno, era de Moquegua, y... había vivío una buena parte de su juventú en Arequipa. Y mi abuela, vivió tóa su juventú en Piura.

(¿Qué edad tiene tu madre?)
— No te podría decir exactamente pero, e... alrededor de sesentaños. Y mi padre bueno, del... ss e, no mi madre debe tener más de sesenta, sesentaicinco, por lo menos, o sesentaiséis. Y, mi padre, debes, tiene setenta, o setentaiuno.

(¿A qué se dedican ellos?)
— Bueno, mi madre se dedica a su casa. Labores domésticas. Y mi padre, como te dije, fue diplomático hace muchísimo años, actualmentes empleáo en una, e... compañía comercial, en la... asociación de, cervezas de fabricantes de cerveza. En Lima

(Y la edu, ¿respecto a la educación de ellos?)
— Bueno, mi padre tiene educación, e... superiores, estudió en luniversidá. E, derecho, pero jamás llegó a ejercer el derecho, en realidá, y mi madre tiene educación secundaria.

(¿Conocen alguna otra lengua aparte del castellano?)
— E, los dos hablan pero muy poco el inglés ¿no?

(Ya ¿y sobre tu cónguye?)
— No, sus padres son de Arequipa, ella es nacida en Lima.

(¿Cuándo?)
— Tiene veinticinco años, nació el quince de marzo del cincuentai... dos. Como te digo sus padres son de Arequipa, ella nació en Lima.

(¿A qué se dedica?)
— Es estudiante en la universidá, en... la sección distoria. Y, trabaja... enseñando inglés, a alumnos ¿no?

(¿Dónde enseña inglés?)
— Particu, alumnos particulares. Un tiempo estuvo enseñando en el conse, en el... consejo. Actualmente no.
— Inglés. Lee y habla inglés. Y... también con, bastante deficiencias y, y, creo quehabla, un poco de francés a, muy poco.

ENCUESTA 2

Hombre de 24 años. Esdudiante de derecho que en el momento de la entrevista realizaba su tesis de bachillerato. Padres limeños, él ejerce la profesión de contador.

(Tu fecha de nacimiento)
— Nací el quince de abril de mil novecientos cincuentaitrés en los Barriosaltos en la Maternidá de Lima, sí, y me crié en el Barrio de Monserrate, pero antes te voy a decir, me bautizaron en la iglesia de San Sebastián, en la misma pileta donde bautizaron a Santa Rosa de Lima a San Martín de Porres y a Franciso Bolonesi que aunque no fue santo es un héroe un hombre celebe... claro, y vivía en la calle la Medalla, aunque mi dormitorio quedaba en realidá en Pericote, porque es la esquina de Ica. Con Angaraes, se llamaba Pericote, la dos de Angaraes, y la Medalla de la cuadra ocho de Jirón Ica, así, así que soy bien limeño; también hice mi primera comunión un ocho de diciembre de mil novecientos sesenta, en la iglesia de Santa Rosa, dondes donde fue la casa de Santa Rosa de Lima.

(Hiciste tu primera Comunión en Santa Rosa ¿no?)
— Probablemente no, probablemente no, porque fíjate que su casa la hicieron iglesia, cuando ella murió, a lo veintidós o veintitrés año creo ella era dominica o sa que debe haber... la hecho quién sabe, en Santo Domingo en algún sitio de esos.

(Claro, o sea que tienes vinculaciones con los místicos)

Entrevista y Transcripción: Rocío Caravedo.

— Bueno sí, en cierta forma sí. Pero... esoélo quería yo mostrar para que veas el caracter limeñísimo que tengo yo, no.

(Sí, dime ¿en que colegio has estudiado?)
— En el N.N., antes N.N. Donde enseña pues el famoso N.N., uno de los hom ma famoso, ma célebres de la tierra, (¿así, por qué?), no sé porqué será pero ahí está parado el pobre, con la gorda N.N.

(Estudiaste en el N.N.)
— Sí me enseñaron inglés pero yo sabía inglés más o menos hasta el tercero de media, pero... cuando pasamos al cuarto de media nos clasificaban de acuerdo a, o sea los que más sabían los primeros en la clase por lo general iban a una sección que se llamaba cambros, y... a mí me pusieron co un profesor que ya falleció el año pasado, que me atrofió too el inglés, por, lo único que sabía hablar era, un viejito elsalumo del colegio tamén. Lo único que sabía hablar eran lisuras, en castellano por supuesto, no hacía sino insultarnos, porque como le decíamos mono, le tirábamos aviones, cuando se voiteaba le gritábamos mono y parábamos así, tóes nos comenzaba a hablar, nos decía chabacanos, cruzados, y cosas por el estilo. Eso fue, después estudié en la N.N. ocho ciclos de inglés, o sea i... un ciclo de fonética y otro de fonología que me sirvieron bastante, me aprendí el alfabeto Michigan, esas cosas, tú debes saberlo también ¿no? (Claro, nosotros trabajamos con el alfabeto internacional)— el, el nó... a mí me enseñó el Michigan, no sé si será lo mismo, Michigan, una cosa así, o sea que la e la ponían así, (uhum, son símbolos especiales), sí unos símbolos.

(Eso te ayudó bastante para... pronunciar, ¿o?)
— Bueno en cierta forma sí, por ejemplo, a mí me enseñaron a diferenciar, yo a veces este confundía la mayoría de la gente la confunde ¿no? la ca con la ge. Cuando hacen el sonido /g/y/k/ ¿no? una tiene vibración y la otra no la tiene, y la que me enseñaban era una, voisles y voist se dice ¿no? (Claro, sonoras y sordas) Claro y la que nos enseñaba era una argentina, (ah sí, me enseñó también), te enseñó a ti, ¿has, has estudiado aquí en la N.N.? ¿no, no, aprendiste allí en el N.N.?, (Pero seguí en la N.N.) vo... o sea los cursos avanzados, a partir del sexto ingresaste, claro sí, fonética y fonología, después estuve haciendo ciclos de italiano, en el instituto italiano de cultura.

(Y nada más, ¿otro idioma?)
No, no, no ningún otro idioma, ningún otro idioma.

(Bueno, de ahí entraste a la universidad a estudiar derecho)

— Bueno a estudiar letras primero, (o primero letras), claro dos años de letras en la plaza Francia, interesante experiencia ¿no? (uhum), tú tamién estuviste ahí ¿no?, claro.

(¿Te animaste inmediatamente por derecho, o?)
— Yo desde antes ya estaba pensando en derecho, después vinimos a este local a derecho, y después con el terremoto tuvimos que irnos a Pando, porque este... se quedó quedó muy mal pes este local, ¿no?... ja ja ja, tú te ríes pero verdad quedó mal mal, yo el día del terremoto no estuve acá, pero me contaron como fue, ¿no?, las chica se abrazaban de los profesores, ja ja, (bueno) y cosas por el estilo, hubiera estáo ahí caray, que gracioso... y después nos fuimos a Pando pues...

(Y ahí ¿qué tal, qué tal, tus estudios de derecho?)
— ¿De derecho? Sí muy interesante... a veces decepcionante por algunos laos ¿no? Porque la... la carrera de abogao no e lo que se piensa.. que debe ser, bueno todo el mundo sabe lo qués ¿no?, losabogao son en su mayoría una sarta de rateros que no vivensino, para, sacarle platala gente, y los que trabajan en el poer judicial son tamién son la gente más inmoral que hay en Lima, en el Perú probablemente, pero o sea desde ese punto de vista dese punto de vista e decepcionante, ¿no?, pero después tiene otras cosas, otras compensacións, hay cosas bonitas en derecho, tan simpáticas por ejemplo... lo que siempre me di cuenta yo es, este, la diferencia marcada que hay entre; los abogados de las tre ramas principale ¿no? penal civil y laboral. La gente de civil e gente petulante, pedante, creída, estúpida ¿no?, que entra a enseñar poses profesionales, van elegantemente vestidos, y, no hacen sino dedicarse a eso pues, a enseñar sus poses profesionale. Lo de penal son más bien gente achorada que parece que como han tratado con delicuentes ¿qué será no? que les gusta entrar al; ser, son campechanos ¿no? o sea les gusta entrar al trato así fraterno, tirarse sus tragos, esas cosas ¿no?, van un poco menos mejor vestidos, y la mejor gente indudablemente laboral ¿no?. Como hay gente que tiene mucho mejor trato ¿no?, son más caballeros, más simpáticos, toda la gente de laboral, al menos los profesores que enseñan eso.

(Ya, ¿Y tú qué haces ahora? qué especialidad o que)
— O sea nosotros hacemos de todo. No ve que en el estudio que hemo puesto no podemo, no podemo darnos elujo de, dar especialidad, ahora mi especialidad personalmente es integración (¿qué es eso?), pero como, integración es una... rama del derecho que ha surgío, bueno, es antiguo ¿no? pero ha surgío recientemente acá en el Perú a partir de más o menos desde, que te digo, desde que el Perú entró al ALALC, estuvo entre las siete parte contratantes de ALALC, ¿no? la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio; sea, partir de ahí se

pue decir que se ha necesitao abogaos especializado en este sistema de la integración. Y ahora con esto del, Acuerdo de Cartagena, eseste, masamplio ¿no? ahora que incluso húo un ministerio de integración; peroahoray solamente una oficina nacioá de integra esa es mi especialidad teórica ¿no?, pero... en realidá nosotro hacemos de tooo, yo personámente hago ejecuciones osea, embargos, cobranza ejecutivas, ne, este ¿como le llaman? embargos preventivo, intervenciones de negocios, esas cosas...

(Y estás eh, ya con tesis ¿o todavía?)
— Mi tesis ya la estoy acabando, esobre ética profesional. Se llama, se titula, apunte sobre el ministerio de defensa en el Perú, osea e ministerio de defensa e la obligación moral, que tienen los abogados de... no me hagas caso, ah, tengo lente de contacto y, cada vez que llego al centro, mentra algo en el ojo, entonce... me molesta un poco pe noe naa, y... ¿que te ibaa decir?, mi tesis esde ética profesional, osea la obligación que tiene los abogados e defender a los pobres a los desvalidos esas cosas. Por eso que es tú me dijiste tiene vinculación pues con, mi tesis co mis ideas, porque la mayoría de gente pue no tiene a quién recurrir, hay abogado gratuito del colegio de abogaos, que yo conozco porque, ela práctica profesional, nos obligan; a, ir al colegio, a los... consultorio gratuito que tienen los abogaos a mí me tocó ir Ciudá y Campo; y es una vergüenza ¿ah?, lo único que hacen es palanquearse de ahí gente para su estudios y... hacen otras cosas como, por ejemplo... a los alumno no lo dejan intervenir en naa, nos hacen firmar y volvemos. Una vez, se supone que debemos estar una semana en... los dos últimos años. Y bueno, en realidá no asesoran a nadie, le sacan plata de alguna manea o hay abogaos mas..., más sucios, nó en el colegio de abogaos pero yo conozco de abo... casos de abogaos que por ejemplo mujeres que... van pues por estos casos de alimentos que necesitan pe... que no necesita no creo que pida alimento ¿no?. Y bueno las hacen pagar pues con su cuerpo, los... servicio profesionales, hay... han dáo... sehán dao caso muy tristes, muy desagradables, que yo he conocido. Poreso yo creo que, la carrera hay que dignificarla un pocoyy tiene unoque empezar por uno mismo ¿no?. Aunque cuesta trabajo porque se choca uno con too esas... esos inmorales esos jueces esa... los escribanos toa esa gente baja de bajísima calidá moral questá en el poder judicial.

(Ya, ¿Qué vas a proponer tú en tu tesis?)
— Yo, propongo entre otras cosas fíjate para empezar, yo propongo una reforma en la... en la enseñanza del derecho. Yo quiero quel... la carrera de abogao se vincule más... No se vea así en, laa en la abo... no hayyaaabogao codiyeros ¿no? porque hay gente que cree quel buen abogao es el que... sabe manejá los código, las leyes ¿no? saber triquiñuelas, yo creo que dees..., vincularse al derecho con la ciencia sociales para que el abogao tenga un conocimiento amplio

de la realidá; entonces, de acuerdo al conocimiento de esa realidad, apliquel derecho, y que vea lo absoletas, questán las normas, o el grado de justicia... e injusticia que tienen las normas ¿no? porque una norma no es perfecta desde el punto de vista técnico sino es perfecta, en cuanto se acerca más a la realidad y responde más a los intereses de las mayorías nacionales ¿no?; no de las minorías porque el derecho en casi toda parte del mundo, responde a los interese de las minorías. Y yo creo que eso no debe ser, y entre... y otra... de la cosa que propongo es por ejemplo que la universidá simplemente la..., lo que se llama enseñanza clínica del derecho, osea que, el derecho no... se vea, tal como es en... una práctica dentro de la misma universidá o sea no las práctica que llevamos en letra ¿no? práctica dirigía, sino que porejemplo... en una mesa se le siente un alumno a..., asesorar. Noal, por lo menos a lode lo de último años a asesorar a personas necesitaas ¿no?, a personas de bajo recursos. Entonces, yo quiero que se haga eso en la universidá, aseso... que sempiece hacer una oficina deasistencia legal, que hayyen N.N. ya. Osé esesería un buen precedente, para asesorar a personas que tienen de, que no tienen recursos económico para...

(¿Dentro de la misma universidad?)

—Dentro de la misma universidá, como un comienzo ¿no? para empezar a incular al hombre de derecho con su pueblo, ¿no?... con su gente, para identificarse con ellas, poque desgraciadamente yo veía el informe de un seminario que hubo enantes, en que un..., esponente venezolano creo quera, decía de que..., la mayor parte de los que estudian la carrera de abogao lo hacen pues con..., propiamente ignorando a la mayoría ¿no? ignorándolas como tales, poque... como son po lo general; son... gente arribista entonces, tiende siempre a... buscar sus... comodidades, sus..., beneficio económico personale ¿no? y siempre ignoran naturalmente al que no les va rendir; ¿no?, porejemplo la empresa, ento propiamente lo ignoran. Y yo creo vinculando..., directamente al alumno con el... co la realidad y con la mayorías nacionale, la relidá de la mayoría nacionales; que no es nada graciosa, entonces puede llegarse a un... entendí... entendimiento espiritual entre ellos ¿no?. Eso parempezar, y después en un futuro yo creo que se debe... de socilizá la carrera de abogao. O sea... hacer que los abogao no..., no pueden ejercer así libremente ¿no? sino que todos defiendan a todos, como los médicos en Gran Breta ¿tú has estao en Gran Bretaña? (muy poco tiempo) ah, mu poco tiempo, bueno ahí se soya... socializó la carrera de..., de medicina, y ahora, too el mundo sus puedeá... ir a los médico y no tiene que tener... precisamente recursos elevados, que hay que tener para muchos médicos.

(Sí, así me han dicho que hasta los turistas los atienden)

—Claro, a too el mundo, a too el mundo tiene derecho, la verdá es que too el

mundo debiera tener derecho ¿no?, puesto que porjemplo..., si vemos nosotros el caso de N.N., es una universidá gratuita, que por mucho efuerzo que signifique estudiar la carrera de ide médico. No son diez años. La universidá de N.N. la pagan todos, toos los que trabajan; y sin embargo ese médico sale de aquí, y si tiene grandes oportunidades de de trabajar en Estaos Unidos porjemplo se va a a Estaos Uníos. Osea que la sociedá que le pagó los estudios a él, no vá recibir los beneficios deso, sino la va recibir otra sociedad que no gastó en mantenerlo mientras él estudiaba, ¿ya? en pagale toa la infraestructura de una universidá que es bastante..., fuerte ¿noecierto? al menos para el Estao creo que la mayor parte del presupuesto, seocupa en educación. Universidaes gratuitas. Yo creo que tamién eso debe ser para la carrera de abogao; porque muy fácil que la..., constitución y otras leies digan que toos son iguales ante la ley, pero esoé mentira, porsiuno... uno cómo va ser igual, una... una... persona que no tiene recurso, cómo va ser igual a otra que sí los tiene, cuando a la hora de buscar un abogao no tiene como pagar la, a la hora de... de presentarse ante ... un escribano, y pide el... el beneficio de pobreza que dice el código de procedimiento civiles, éste... tú sae que la pobreza, noé ningún beneficio para nadie ¿no?, pero en fin; el código dice... beneficio de pobreza. El... sencillamentel escribano no le va... no va tramitar, no va darle curso a eso, no va mover el expediente, sencillamente porque no va recibir susonorario, ¿no?, sus costas ¿no? aparte que de los jueces son fácilmente sobornables en este medio. Fácilmente sobornables, es facilísimo eh. Se habla y después... bueno... esto supongo que no lo escuchará nigún miembro del N.N. ¿no? (no, no, no) ah ya. Esperemos eso. Sinó me gradúo de abogao nunca entonces no puee ser igual pues, no pueden ser iguales ante la ley, si para entrar tú a... litigar necesita dinero etoces no puede ser igual al que tiene dinero; no es, no lo es, puesto quel que tiene dinero va comprar los jueces al escribano, y a los mejores abogaos de... y tú te vas a quedar con, bueno, si te... vas a dedicar a los abogaos de oficio te vas al diablo; porque abogaos de oficio no defienden a nadie; yo los he visto... po lo menos en... la corte del N.N. ¿no?; no tienen el menor interés en sacar a nadie de la cárcel nien defender a nadie. Como son empleao y reciben un sueldo; claro que se podría decir ¿no?, de que... lo que yo propongo, tamién podría darse esos casos, pero yo creo que no, creo que con el tiempo se puede ir avanzando, socializar toda la carrera.

(Y cómo, se va a sostener a esto profesionales, el Estado los tendría...)
—El estáo, sí, sí, igual, igual quel seguro social, igual que los médicos del seguro, así deberán haber abogaos del seguro, seguro contra la... que te digo, contra losabuso judicialesocontra los abuso jurídicos, o contra que te podría... cuál... cuál sería el término apropiao podría ser... contra los problemas judiciales que tenga la... una especie de seguro.

(Pero mira, el seguro no es un modelo de eficacia ¿no?, el seguro...)
—No es un modelo de eficacia, sencillamente poque se mantienen dos sistemas juntos. Yo no creo que sea posible pues de que lo...; haya médicos en el seguro, oun hospital tan chico, porjemplo el hospital dempleao, un hospital tan chico, donde hay que hacer tanta cola, donde los... los médicosen fin a la gente ni la tocan ¿no?, la miran de lejos, ¿no?, la miran de lejos y la receta. Yo creo queso no es posible ¿porqué?, porquese médico, lo único que tiene interés ahí esde practicar un poco y de salir, y trabajar en su consultorio quesonde va ganar; o de palanquearse esa gente parasu consultorio, pero si tóos están dentro de ese régimen, yo creo que sí puede ser, y no me vengan con que ganan poco; porqué porjemplo yo sé que un médico del seguro puede ganar puede ganar cuarentaiocho mil soles en el seguro, no será el sueldo que tiene porjemplo mí médico ques N.N., que gana en su consultorio en sus operaciones, algo así como trecientos mil soles mensuales no es nada comparable ¿nocierto?, yo creo que con cuarentaiocho mil soles puede vivir una persona, con su familia, yo creo que sí, pue... vivir no podrá vivir con lujo con tré carros, como tiene mi médico pero..., peroéso noés necesario pues ¿no?, a menuó uno cree que... necesita cosas como esto porjemplo ¿no? comuna grabadorá, en realidá no la necesita; ahora todos están pensando que necesitan un televisól a colores, y la verdá que yo creo que podemos vivir sin televisor a color y sin televisor siquiera ¿no? ¿no te parece? (sí... sería un beneficio) lo que pasa es que no inventan tantas necesidades, que a la hora de los loros, bueno, estamos creyendo, nosentimos inferiore pes. Y la única manera pues, de fomentare la... fraternidá entre... entre toos es igualdalos igualalos. Todos tienen que tener derecho, no pue, no pue ser porjemplo mi abuela, tenía too los recursos económicos como para que... la atendieran en un día de viernesanto, pemiabuela se murió un día de viernesanto. Bueno, y, se murió claro po estaba vieja poque staba muy enferma peero..., ese no es el problema, sino que ningún médico fue atenderla; porque llamaron a la clínica que les había cobrado más de cien mil soles por atenderla, creo; seis días ¿no?, cien mil soles, un poco más; fuera de gastos extras, enfermera, aire a condicionao, cucharas de plata, no sé que cosa; la cosa es que..., el día que mi abuela murió no tuvo un médico que estuviera cerca della, porque... llamaron a la clínica, y todos habían salido de Lima, sebían ido a Arequipa, en fin, a todo esositio bonitos que tie el Perú para que salga la gente, no?, y no había médicos; yo creo que los médicos, debieran..., si estuviera socializada la carrera, debía establecerse un turno, como sestablece perejemplo... para las boticas ¿no? que siempre debe haber boticas abiertas, siempre debe haber médicos disponibles, siempre debe haber abogaos disponibles, siempre debe haber ingenieros disponible, profesores disponibles (sí) No pue ser que la gente, que... que vive e su trabajo llegue al al fin de sus días o en un momento crítico de su vida y no tenga quien le ayude no pue ser ¿noecierto?

(Pero escucha cómo se quejan los médicos)
—Bueno los médicos se pueden quejar porque ellos dicen..., se quejan pouna serieede tonterías ¿no? porejemplo dicen quen Estaos Uníos, en otras bueno, pongamos el ejemplo de Gran Bretaña, ahí se dice que los mejore médicos, apena se soli... se socialice la carrera, se fueron los mejores médicos de Gran Bretaña, pero han pasado los años, y siguen estudiando, los muchachos siguen estudiando medicina; y... no creo que scan tan malos, y ya no se van de Gran Bretaña, se quedan ahí, sirven a su pueblo, ¿se les paga bien? no sé, porjemplo a los profesores se les paga muy mal en el Perú y ninguno se val estranjero, claro..., que es un... es distinto, no? o sea... no tiene tanto campo de de trabajo en el extranjero como pue tener un médico, un buen médico, pero yo creo que ese es injusto, ¿no? me parece injusto de que..., de que la gente estudie una carrera gratuitamente, y que después se vaya... a servirse a sí mismo, porque para tal caso que todas las univerisades cobren y cobren mucho y cobren lo que verdaderamente cuesta una carrera ¿tú sabes porjemplo cuanto cuesta la carrera de abogaosen Estaos Uníos? Taos uníos la carrera de abogado la siguen pues los hijos de N.N. y gente así de mucho dinero; poquen cualquiera no puede ser abogao (claro), son muy caras las carreras y seguramente medicina también, y toas casitoas las carreras toas las univerdidaes son carísimas (carísimas) no hay universidaes gratuitas, solamente lo colegios son ¿entoces? que se cobre así, bueno ya veremos pue, to solamente los serán médicos, abogaos, ingenier lo demá seremos obreros, pero eso no remedia la justicia tampoco que... darle más oportunidad al que más tiene yo creo quese no... eso no remedia la sociedá injusta en que vivimos pues, ¿no? sino tratar poejemplo de..., nivelarlas las... deficiencias desta sociedá injusta, sobre tóo... como dijo, Pío doce, no? en su discurso a los hombres de fe católica que... desdel año cuarentaiocho creo quera ese discurso, lo tengo de base, ¿no? bibliográfica pami tesis, que... debieran... los cristianos debieran tratar de... hacer... menores las diferencias esistentes, debidoa la... injus... el injusto reparto de la riqueza del produto social, ¿no? de qué otra cosa podemos hablar, toavía queda bastante cinta.

(Sí, eh, dime he, ¿has viajado alguna vez?)
— Bueno he viajáo por el Perú, por el estranjero no, he estao en Ica, donde dormí en un parque porque no tenía paun hotel, me tapaba con periódico, estuven Casma enterrando un tío..., estuven... Huancayo, Tarma,... este, Ayacucho... Ayacucho conocí casi too Huanta, Huamanga, San Miguel,... La Mar, ¿no? no La Mar e capital de San Miguel, no? o San Miguel e capital de la Mar no me acuerdo. Pero queda ya cerca al valle de la Convención (ya), tú no conocesa zona ¿no? Huancavelica tamién, (no) un... departamento de ingratísimo recuerdo, vale (por qué?) porque desgraciadamente pes, bueno Huancavelica

es uno de los departamento má fríos, no? y más inhóspitos, tú saes que un departamento minero esencialmente toes las minas que parecían que sencuentran en... en verdaderos páramos, ¿no? en lugares inhóspitos donde la vida es muy dura, muy difícil, y... tuvimos la desgracia pue yendo a Ayacucho como estáamos en Huancayo tomar esa ruta de Huancavelica, de Castrovirreina, ¿no? una zona minera tamién, y no fuimos pues por esa carretera, en vez de haber ido por la de Nazca en fin, y resultó... que el carro se nos quedó parado en un sitio que se llama Chonta, questá exactamente creo que... mil metros más alto que Ticlio, hace mucho más frío que Ticlio. Nootro fuimos abrigaos como para, que te digo como paraun invierno crudísimo en Lima, ¿no? paraguantar el frío en Huancayo yo estaba pues con chompa, con doble camiseta de lana, con camisa, con... o sé esas chompotas de dralón, ¿no? hastarriba y casaca y frazada de lana esas de tigre, ¿ya? envuelto, y me moría de frío, me puse una máscara de lana, depés guantes me moría de frío, me moría de frío, el carro se hacía escarcha por dentro, y se nos quedó botao el carro, y nosotros noestamo queríamos empujarlo, y nos metiámos corriendo de frío, de frío que sentíamos hasta el día siguiente que salió un poco un poco de sol, pero no hacía calor hacía sol pero no calor y descubrimos un paisaje bellísimo, una laguna que se llama, Coclococha, y un este... y había ahí un caserío junto y... ...el recuerdo es ingrato no sólo por eso sino por la gente que había, la gente de Huancavelica, es muy ...no es muy hospitalaria, y no son muy amigo de ayudar a nadie, se pueden ver que la gente esté ahí en mala situación y nadie se ofrece pes ayudar para nada, ¿no? y... yaemás de ques el último pueblo e la tierra y no se encuentra nada ¿no? ose eso te hablo de la, de la, de la ciudá de Huancavelica ¿no? donde había incluso hotel de turista, aunque el hotel de turista no tenía calefacción, pero porjemplo el pueblo este Castrovirreina, nohay nada... so... debe se losúltimos pueblos de la tierra, y tuvimos la desgracia... de irnos a pie hastal... pueblo más próximo que había onde decían que habían hotel; yóo sabía.. ques un hotel más o meno ¿no? bueno había un hotel..., caminamos seis kilómetros..., con un sol que quemaba, que quemaba ¿no? que irritaba la piel,... un frío que pelaba y un viento horrible que arrastraba una arenilla, que no se dicen es el espíritu de los incas, se dice quen esa laguna tiraron parte del tesoro del inca pues ¿no? cuando se dieron cuando les avisaron que los habían matado el tesoro que lo traían del Cuzco lo... arrojaron una laguna... seguramente ya se ha perdido, ¿no? pero..., ¿qué te iba decir?... bueno, caminamos todo eso, se micieron ampollas los pies y fuimos a este hotel, dejamos el carro botao... por supuesto too el mundo, too mundo quería sacarnos platael... juez de... paz querun ...cholo de porquería quera este, que te digo... juez de paz era ¿no?, era un, tenía su camión, se llamaba N.N., fíjate como me acuerdo dese cholo maldito, era protestante, no tomáa pero para tóo lo veía plata. Y bueno él se ofreció ir al día siguiente a remolcarnos en carro, y tuvimos que dormir ahí; dormimos en un hotel... en los alto ¿no? porque abajo eruna tienda y ariba tiene un

hotel, y las camas eran en fila... ¿no? una cama junta otra, unos colchones y una frazada había parabrigarse. Bueno, nos echamos ahí, y había, un... serrano, questaba con su radio prendido toa la noche, escuchando uáinos, toa la noche con radio prendí, la dueña del hotel estaba abajo, pero parece questaba enferma de algo y tosía toda la noche. Tosía y tosía el otro con el radio prendido, y había una pareja muy simpática... questaba en la misma cama que no podían contenerse... entoncella chillaba, y el tipo le decía sh, sh cállate, cállate,... ¿no? y nosotros pues olvídate, tábamo muy incómoo bueno cuando la,... se calmaron las cosas y porjemplo la dueña terminó de toser, se subió a bolsiquear. A todosus... este... clientes.

(A, a bolsiquear?)
— A bolsiquearlo pues, osea a revisarles lo bolsillo, la maletas y tóas esas cosa. Yo me di cuenta que me había movido mi maleta pe no se robó nada, no tenía nada de valioso, solo mi cuchío de monte, pero,... no, no se lo llevó; quería plata parece, y no lencontró, pe la tenía yo en el bolsillo, la tenía bien guardá yeba envuelto en mi frazaa, además de que la noche horrible, porque el frío es te... tremendo, uno secha en un sitio e la cama, y está caliente, si uno quiere voltearse, el otro lao está helao; entonces uno se despierta enese momento. El frío despierta no deja dormir, osea pes queese... fue una noche atroz. Al día siguiente no fuimos, remolcamos el carro,... N.N. no sacó seisiento do soles,... y es decir pues... puimos componer el carro, ¿cómo?

(Una novela de cien años de soledaad)
— Sí, de ahí nos fuimos a... Ayacucho, felizmente Ayacucho es otra cosa, era bonito, civilizado, mejor gente... el clima, como el de Lima.

(Uhm, ¿bonito es Ayacucho?)
— Bonitoés muy bonitoe Ayacucho, un poco aburrido, ¿ah? (¿sí?) sí un poco aburrido, las mujeres feas; pero, nosotros nosacíamos pasar por, este... ingenieros de minas,... u, un gordo amigo mío, el gordo Pepe... Pepe este que viven la Brasil, en la ventidó de la Brasil, nosacíamos pasá por ingenieros de mina pes, y las cholas nos creíanpes. Y tóo era baratísimo pues ¿no?, porjemplo nosentamos a comerun... bisté apanado con papa fritas ¿no? y arroz, nos costaba cuarentaicuatro soles; en uno de los mejores restaurantes pue quedaba en la misma plaza de armas. Un desayuno costaba once soles con jugo, café con leche y too eso, es decir, no fuimos a bailar con una chica que conocimos ahí en la plaza de Armas... ...una noche, ¿no?; que no fuimos al,... la mejor discoteca de una de la mejore que había en Ayacucho que era la del hotel de Turistas, ¿ah? elegante, bonita, nos pusimos a tomar ahí, no costó ochenta soles por pareja, esel consumo mínimo, y nossirvieron creo que do chilcano a cada-

o, osé igual que acá ¿no?, pero acá vale seicientosoles mínimo pes ¿no? en el Escarabajo debe costar más de seicientos cincuenta por ahí.

(¿Pero hace poco esto?)
— No... esoés... fue el año setentaiséis, pode todas manera era barato, poque acá yá valía quinientosoles en esa época una cosasí. Y un churrasco ya costaba pués, acá en Lima por lo menos docientosoles, ya costaba, al menos en el Rincón Gaucho, en esositios, valía así..., bueno pes deahí nos fuimos a San Miguel..., cocimos la Quinua, luego San Miguel, muy bonito... sitio tamié cercal valle de la Convención... variedade paisajesen el camino ¿no?, pues sentra paisaje de Ceja de Selva, se vuelve a subir un poco se agarra el yelo, depué-se baja, nieve, depésse, sentraa otro tipo de paisajes, hay... muy bonito es..., Ayacucho, y luego regresamos a Ayacucho despés a Huancayo donde nos bañamos, en un so río en el camino de Huancayo, sorío questán en el camino, nos bañamo (en la) y de ahí no fuímos a Tarma si tamén e muy bonito, pero tóo muy caro..., igual que Lima, ¿conoces Tarma? (sí) ah qué bien (Tarma sí) qué bien, has estao en Tarma, ¿no eres tarmeña no? (no) qué bien, caramba, qué bien. Y, después he tenido otros viajes porjemplo la semana pasada estuven..., la semana pasaa fue la del... primero de Mayo ¿no? bueno el sábado me llama un amigo por teléfono me dice vamos a Huaral, de Huaral nos fuimos a Chancay, en campaña política, tú sabes que yo soy N.N. ¿no? tamos en campaña política... y..., fuimos a visitar pes a los de allá, a conectarlos, a formarlos, (ah tus viajes son así de índole, política) no, éstos últimos que tenido, (ya) regresamos a Lima, stuímos en Chancay, tuve que hacer de boletero de un ...espectáculo que había hecho el partido pa reunir fondos... (ya) una esibición de artes marciales que ahí... como no se ponía de acuerdo, etaban peleando entrellos, tuvimos que, yo hacer de boletero y mi amigo hacer de... presentador ¿no? entonces así solucionamos el prolema; al día siguiente vinimo o sea vinimos a Lima esa noche, al día siguiente nos fuimos a... ya para la zona sur, fuimos a Cañete. Y Cañete conocimos, estuvimos dos días hasta el primero de mayo en la tare nomás ta el lunes en la noe, conocimos casi toos lo puelo de Cañete, o sea Asia, Lunahuaná, Este sitio ¿cómo se llama?... ¿qué te iba decir? este ... Kilmarán, Imperial, toos esos sitios de aí de... y San Vicente de Cañete, ¿no? (ya) donde sí creo que tenemo gran acogida a menos entre los campesinos el proletariado, hay bastante, bastante acogida, y la gente de clase media, sí, Cañete sí parece ques; como Asia ques un pueblo que me dijeron un compañero me dijo de que... antes que se fundara el N.N. ya toos eran ahí, el pueblo esteAsia que... debes haber pasado por ahí (unas playas) playa Asia (Asia, claro)allí hay un pueblo... (¿chiquitito?) chico sí (claro)nó, pero son bastante votos, a noéstan chico, son como seicientos votos.

(¿Dime hace tiempo questás ée afiliado?)

— O sea me afilié recién, se puede decir el año pasado, en febrero del año... pasáo, pero yo soy N.N. desdel colegio desde questaba en quinto de media (convicto y confeso) sí si, (ya) y aquí en la Universidá fundamos el N.N. pues, el Frente... Estudiantil, quera el organismo, tú debes haber oído hablar de nosotros hemos hecho manifestaciones, trajimos a N.N. en esta misma ...local, don, a la casa de Rivagüero hemos traído a N.N., a N.N. hemos fomentado polémicas de diversa índole, ahí en letras en Pando... llevamos a N.N., a N.N. a N.N., a N.N., bueno N.N. es compañero nuetro. El N.N. nosotros lo fondamos, lo fundamos en una mesa de..., los comedore, cuatro personas, cuatro compañeros lo fundamos, después fue creciendo ahora es un organismo estable, hay un comando universitario de la que ates no esistía. Y así pes ha ido creciendo y ha ido fortaleciéndosel ques el movimiento de futuro en la universidá mi manera de ver, porque... las condicione han cambiao mucho ¿no? cuando se fundó la Universidá en mil novecientos dicisiete, se fundó esprofesamente para... defender qué te digo, la mentalidá de los hijos de las... clases... esplotadoras o de las clases qué te digo... económicamente más favorecidas, para protegerlos de las... nuevas mentalidades ateas, se dice que había en esa época ¿no?, y, en esa época naturalmente solamente iba gente desestracción social, pero porjemplo ahora yo creo que la mayor carga económica de la... que sin... la mayor carga que significa llevar adelante la universidá... la carga económica, es este, está sobre los hombros de las clases populares y e las clases media que... está en mayoría a mi parecer, están en mayoría en la universidá en enorme mayoría, ya no es como antes ¿no? yo creo que cuando recién ingresé a Letras toavía había cierta equiparidá pue uno entraba y pués tóas las chicas eran rubias en fin too el mundo iba con su carro ¿no? pero ahora ya no es así (no) ya no es así, y yo creo, que... como siemprel pueblo está identificado con sú partío, el partido N.N. el N.N., yo creo que... nuestro movimiento tiene bastante futuro en la Universidá, nosotro ya salimos ya no vamos para nada, pero... há quedáo en buenas manos, ya e segundo año, ¿cómo? (y en el país, en la universidad, me dices.....) elá Universidá, porquén otras Universidades tú sabes que sí tenemos arraigo ¿no?, como es el caso de N.N., N.N. bueno es dé... elá Universidá de N.N., ó... en ót en otras universidade ¿no? fíjaten la N.N. para mí, a mí me parece un triunfo que..., en en los programas com Ingeniería y Derecho..., que se creíantes los más reaccionarios, ya son dos años consecutivos que hemos ganado los centros destudiantes, centro federado de Derecho, ya e segundo año, que lo tienen los N.N., y centro destudiantes que no está federado Ingeniería tamién segundo año que lo tienen los N.N.... (¿así?) sí es un avance bastante amplio y siempre nos presentamos a too tipo delecciones (ya) así es.

(Y este, y en el país, reformulo mi pregunta)
— ¿En el país? (sí) ¿cómo estamos? (sí) yo creo questamos muy bien ¿ah?. yo

creo que vamos a ganar estas elecciones con... amplio margen (sí) Sí hubieran votao los analfabetos, hubiera sido mejor. Hubiera sido mejor porquel... voto de los analfabetos hubiera favorecido... a... partidos como porjemplo la N.N., El N.N. y, el N.N., que yo creo que sinceramente yo creo que son los únicos, las únicas tres organizaciones democráticas que se presentan a estas eleciones porque mucha gente me dice que porjemplo el N.N. es una organización democrática, y debe ser por su estructura interna debes debe ser democrática. Yo creo quellos, democráticamenteligen a su dirigentes, pero para mí eso no es un partido democrático, un un partido que simplemente tenga democracia interna, yo creo que partido democrático es el que defiende,... a las mayorías nacionales; o sea e el ques la base de la democracia es el pueblo, la mayoría, contar con las mayorías,; y yo creo que porjemplo el N.N., la N.N., no van a defender a las mayorías nacionales de ninguna manera; va defender las minorías, y como siempre vamos a tener pues, el... el estado este, desagradable ¿no? de gente que tiene mucho dinero, y gente pues que cada día tiene menos ¿no?; gente que tiene cada día más y gente que cada día tiene menos. Tú que conoces Europa, al menos, no sé si Laura me habrá engañado que cosa, pero ella dice, que..., en Europa, la mayoría de ricos porjemplo, tienen departamentos ¿no? departamentos elegantísimos, y sus casas más lujosas están en las playas, pero adentro de la ciudad propiamente, no hay casas elegantes, osea a ella le parece ques, es una exageración porjemplo avenías como Javier Prado ¿no? que son avenías que desde los cerros de Camacho hasta el mar; que es este hasta la Avenía Brasil ques Javier Prado, son casas lujosas toas ¿no? (todas) absolutamente todas, salvo los colegios, las oficinas que se han puesto ahí... y avenías como la Salaverry, que a partir del ministerio de Trabajo toas son residencias elegantísimas, es un abuso, es una ofensa verdaderamente (San Borja, Monterrico, todo eso todito) claro, ¿no? y en la misma ciudá, bueno, no sé pues, no sé si... estaremos mejor o peor que Europa, pero yo creo que esas cosas hay que... hay que ya definirlas, ¿no?, no es cuestión de votar por votar, como antes se votaba por N.N., porque caía simpático hay que ver qué intereses defiende un partido como el del ¿no? hay que com, hay que mirarsen un espejo y ver a qué clase pertenece uno, a qué raza pertenece uno pue tamién es importante eso, la raza mucha veces está inculada con ciertos... sectores marginados de la sociedá, no como es el caso de los negros, porjemplo que los negros como tú sabes no pueden entrar al..., al seminario porejemplo para estudiar para curas ¿no? por como me lo dijo una vez un... N.N. de, del convento de N.N. de que ellos no admitían negros en, en sus seminarios ¿no? en su congregación, y yo le pregunté porqué, si San Martín de Porres había sido negro; sí pero San Martín de Porres, no había sido sacerdote, sino San Martín de Porres e un hombre que barría el convento a pesar de que había llegado a santo, ellos no entendían eso, para él lo principal era que no no sean negros ¿no? y es más en el caso de

las escuelas militares, en la escuela naval hay discriminación racial en la escuela... de aviación tamién (en Chorrillos no tanto) en Chorrillos, pero no digamos que entran negros, entran cholos pero no negros; ni chinos, no permiten entrá japoneses, ni chinos, poque dicen que no son patriotas en fin, ni hijos de chilena ni enamoraos de chilena, ni casados con chilena, imagínate (ya) entonces uno tiene que verse en ese espejo, y ver, qué intereses defiende el partido con que uno está, al que uno va apoyar, si defiende sus intereses muy bien si uno cree quel N.N. financiado por los..., miembro de la N.N de y por los..., banquero judíos, va defender los intereses de,... una persona que víe por jemplo en la Victoria o,... qué te digo en Jesús María ¿no? ques un distrito netamente de la clase media; bueno pues... si piensa así, que vote por ellos; pero yo creo que debiera... aclararse poco las cosas para que se delimite ¿no? se limite, páa... qué intereses se defienden, entonces estamos con este partido. Ahora claro habido muchos engaños muchas... frustaciones, sea mucha gente ha salido defraudada en muchas actuaciones de... partidos que creían ellos que defendían sus intereses, como es el caso de N.N..... (así es) en la época de en que, porjemplo estaba de ministro el N.N. se dan muchas censuras que hacía el parlamento ¿no?, y tóos los que leíamos El Comercio que no éramos N.N. en esa época decíamos, qué irresponsables son los N.N. o los de la Policía Nacional cómo censuran a los ministros a cada rato, y ése fue con el caso de N.N. porjemplo que, fue censurado, y El Comercio nunca dijo porqué, solamente hablaba... la irresponsabilidad de los N.N. que censuraban por gusto a los ministros por gusto, y había obstrucionismo, y no dejaban trabajar al gobierno de N.N., pero... lo que nunca dijeron fue que N.N. fue censurado por una matanza de campesinos, que hubo en el Departamento de Apurímac, de donde es originario el N.N., por eso se le censuró, pero eso nunca lo dijo el Comercio, por eso muchos sectores nacional, se veían defraudados de la actuación de los apristas, y... que les parecía de obstrucción a un gobierno que aparentemente avanzaba hacia el progreso del Perú ¿no? como era el gobierno de N.N. Creo con eso aclaramos el panorama político.

ENCUESTA 3

Hombre de 23 años. Estudia educación, especialidad en ciencias histórico-sociales, en una universidad estatal. Su padre es empleado de un laboratorio; su madre se dedica a las tareas domésticas. Ambos son limeños.

(Siempre viviste en ese lugar?)
— Sí, siempre he vivido, vivido de chiquito

(Naciste en casa)
— No, e... lugar de nacimiento en Bellavista, ¿no? ya de la edad de un año fui avivir a la Punta.

(Naciste en alguna clínica)
— Y sí, en la clínica... en la maternidá de Bellavista.

(Ya, ¿y en qué calle de Bellavista viviste tú?)
— E... no en Bellavista nohé vivido, osea e nací en Bellavista, muy muy temprana edá me llevaron a a la Punta no?, o sea que prácticamente en Bellavista nohé residido.

(Qué experiencia tienes de la vida del barrio de la Punta, ¿cómo es?)
— Bueno, un sitio muy alegre, muucha gente que se conoce como es un sitio pequeño, además la ventaja de la playa, en verano todo el mundo se reúne, se

---

Entrevista: Carlos Gatti.
Transcripción: Liliana Paredes.

juega paletas, se va a la playa bue y buen fiestas siempre no falta una reunión además también de cuestión de estudios también nos reunimos de vez en cuando.

(Mucha palomillada había de chico)
— Bueno sí, cuando uno es chico siempre es palomilla ¿no? y en la Punta la ventaja y como hay poco tráfico e es un sitio bastante cerrado tenemos el mar por todos lados entonces e... hay más ambiente, más palomilla se vuelve uno creo ahí.

(En qué epoca prefieres la Punta en verano o en invierno?)
— En verano, porel clima, porel ambiente.

(Y cómo es la vida en invierno ahí?)
— Bueno es un poco monótona, e... claro tenemos la oportunidá de los clubs, o sea que podemos e entrenar un poco, salir a correr hacer un poco de gimnasia, invierno tambié pero e... hay menos que hacer quen verano.

(El clima es agradable en invierno?)
— Bueno quizás en algunos días sea más frío si comparamos el clima de Lima, pero e... en general es un clima templao no es muy frío e... algunos meses como enero y febrero hay neblina pero e... no es no es tan intensa, se soporta.

(¿ Y cómo haces para movilizarte diariamente de Lima al Callao?)
— Bueno, tomo un micro, justo dela puerta de mi casa no tengo niún problema y me deja ela univesidá, tambié a media cuadra, no hay problema igualmente el regreso.

(Cuál es tu ocupación actual?)
— Bueno estudiante, universitario en la Universidá en el Programa Académico de Educación, Ciencias Histórico-Sociales e... tengo preferencia por la historia ya ques elárea principal quescogido, y por supuesto ya en segundo término la geografía.

(¿Tú has viajado?)
— Sí, e dentro del país e algunos lugares de la sierra y fuera del país también a Chile hasta Santiago.

(Qué experiencia tienes de tu viaje por el interior del país, en qué sitios has estado?)
— Bueno e conozco... prácticamente la costa desde, Tumbes hasta Arequipa

hasta i e Arica Chile y... desp después estao en la sierra en Huaraz en Callejón de Huaylas y... en Cuzco, sitio muy bonito eso.

(Qué te ha gustado de la Costa?)
— Bueno, quizá de la costa menos que de la sierra pero lo que más magradó ha sido Piura y, bueno Arequipa por por lo tradicional, por lo limpio por lo por lo bello ques, Piura más que nada e por lo e... lo, moderno una siudá más más actualizaa, en cambio Arequipa es una ciudá más tradicional quencierra más cultura; es lo que más meá impresionao.

(Trujillo no te gustó?)
— Trujillo si, tambié e, aunque si hacemos comparaciones prefiriría Arequipa. Y por la sierra bueno e la belleza de la sierra es inconfundible y, y creo que no se presenta en niún paisaje más bello nel Perú quelo quelo ques sierra.

(Qué parte de la sierra te gusta más?)
— E... propiamente el Callejón de Huaylas todos los pueblos questán dentro del Callejón o en el Callejón mejor dicho Huaraz, Yungay, Caraz, Carguaz, Recuay, hastal Cañón del Pato laguna de Yanganuco ques algo maravilloso.

(¿Porqué sitio entraste al Callejón de Huaylas?)
— Por el desvío de... Paramonga no?

(¿Y regresaste por ahí?)
— Salí salimos por Casma, osea quenl desvío pudimos apreciar con con mayor nitidez la las dos cordilleras y... al medio el Callejón todo verde no?

(¿Cuándo fuiste?)
— He viajado al Callejón de Huaylas en tres oportunidaes, la última fue el año pasado, para fiestas patrias.

(La carretera nueva creo que es bantante buena)
— Muy buena si e... estamos de... de Lima a a... Pativilca en unas dos horas y media dos horas, y de allí en el desvío hacia Huaraz serán unas cuatro más, cuatro horas más y muy buena la carretera no hay nigún problema.

(Y cada vez que has ido has vuelto por carro)
— Sí en las tres oportunidades

(¿Por alguna razón especial?)
— Para mirar una vez más la cordillera, aambas cordilleras tanto la Blanca como la Negra.

(¿Por qué hay algo especial en ese camino?)
— Sí, e hay algo especial porque se aprecia casi en la totalidá ambas cordilleras lo que no se puede ver con con mucha claridá cuando uno entra por, y sale por Pativilca.

(La ventaja es la visión desde la parte alta ¿no?)
— Desde la parte alta, sí, es la visión.

(Que al frente se ven todos los nevados de la Cordillera Blanca y a la misma altura)
— En la misma altura. Eso es lo eso es lo más impresionante

(Y qué te parece el camino por la quebrada de Casma?)
— Buen, e... bien peligroso, creo que Pasamayo se queda chiquito o lo que era antes Pasamayo e... bueno en el Cuzco se ve algo po el estilo cuando uno sale hacia... Ollantaytambo, el que va por carretera, también hay unas quebradas bien profundas y se ve abajo el río, ques un hilo nada más.

(¿El camino de Casma tiene ese trazo a lo largo entre el valle creo no?)
— Sí... es constante en todo el valle.

(¿Y qué pueblo del Callejón de Huaylas te gustó más?)
— Bueno e... antes del terremoto me impresionó mucho Yungay, muy típico muy e... muy bien conservaaao muy pintoresco lleno de flores eso me gustó, mucho; bueno y despés del terremoto lamentablemente eso ha quedao to... destruido e... el mejor pueblo creo en la actualidá aparte de la capital de Huaraz es Recuay; creo que Recuay está mejor conservao lohan lohan rehabilitao en mejor forma aparte de Huaraz por supuesto, más bien Yungay está en formación lo mismo demás pueblos.

(¿Carhuaz como está?)
— Bueno, seha... hecho muy poco en Carhuaz, en Caraz muy poco seha levantao por supuesto e... nuevas casas, los sitios e importantes como la la municipalidá... los sitios públicos no? pero muy poco todavía lo que mejor está en Huaraz ques una suidá prácticamente nueva es algo dif diferente a lo quera antes

(¿Y ha resultado bien hecha, hermosa?)
— Sí... e... seha conservao, lo importante es que seha conservao, a pesar de de incluir material noble, la traición siempre las paredes de blanco y los techos rojos, de calamina y... eso sí ya no son las calles angostas como antes

ahora son anchas incluso una novedá que tienen alcanterillado que pocas suidades de la sierra lo tienen, o sea seha tratao de introducir lo moderno, pero siempre conservando lo típico lo tradicional.

(En Lima debería haber alcantarrillado a veces con las lloviznas se forman lagunas en las esquinas.)
— Deberíamos dempezar por poner alcanterrillao en la vía expresa que no lo tiene. Y es un problema tremendo para el tráfico.

(Me hablabas de la laguna de Yanganuco)
— Sí claro. Bueno, conozco pocas e lagunas, ya quee viajao com como te podrás dar cuenta muy poco a la sierra, debería de conocer más sitios así que quizá no podría opinar cuál laguna sería más hermoso, pero seún loquestudiado, y seún porlo poco quee podido ver creo que como Yanganuco no hay otra laguna en cuestión de conjunto no solamente la laguna propiamente sino todo el ambiente no? con los nevaos al fondo, la vegetación y además que son dos lagunas propiamente la de Yanganuco.

(El color es muy hermoso ¿no?)
— Muy hermoso sí, muy hermoso el color y... la claridá que hay una zona muy buena como para, tomar fotografías, bueno aparte de esa ya laguna también está la de... Querococha que questá en el desvío hacia Chavín una laguna muy hermosa y es un ambiente impresionante e bajarse del transporte del micro, de como uno vaya y caminar haciella star en la Puna, es es es algo impresionante

(En Chavín has estado también.)
— Sí hemos conocío con un grupo de la universidá así que estuvimos unas horas en Chavín

(¿Qué tal el camino de Huaraz a Chavín?)
— Pésimo, pésimo, cuatro hora deun viaje que poco nos faltaba llegar al techo saltando

(Demora cuatro horas)
— Sí, cuatro horas de ida y cuatro de regreso

(Se va y se vuelve del mismo día)
— Si e... salvo que... que ...desea dedicarse a a conocer mejor las ruinas que puede quedarse enun pequeño hotel enun pequeñ enun pequeño hostal que hay ahí, que bueno no es muy cómodo que digamos, pero de todas maneras e el que está muy interesado ninvestigar enestudiar enanalizar profundamente la las

ruinas entonce tiene la obligación de quedarse como lo que sucede en Machupichu no?

(Claro, ¿y hay comodidades en ese hostal?)
— Muy pocas, muy limitadas no, incluso e... los que más se quedan ahí ya por obligación por estudio son arqueólogos, gente que se dedica a esta especialidá, pero así el turismo en generá no, no se queda nel hotel.

(¿Y, te impresionaron las ruinas?)
— Sí, e... me impresionaron porque... creo que después de ...del conjunto arqueológico del Cuzco, el de Chavín es el más completo y el que mejor conservao está, a pesar, de que está muy descuidao muy muy descuidao, creo quesimportante que el instituto de cultura o los organismos indicaos se... dedicaran con mayor atención, a este monumento arqueológico que poco a poco se está perdiendo como como se está perdiendo igualmente Chanchán, hay gente que está e... sacrificando su su tiempo en en dedicarse a a labores de arqueología que los mismos arquéologos no la hacen por problemas e e políticos o problemas entre univesidades como lo que sucedió hace un tiempo en N.N.¿no?,que por razones que no son del e... mportantes de mencionar se descuidaron e... se descuidó un proyecto se descuidó el dinero invertido y se descuidó e... el tiempo en poder reconstruir y estudiar más profundamente el problema de Chavín ques muy discutido, es muy mpresionante sobre todo los subterráneos y podemos apreciar el lanzón questá enl enl interior que es el original, la famosa piedra monolítica.

(¿Estuviste en Sechín también?)
— No, no... desgraciadamente en el viaje que hicimos a... por la costa no pudimos e quedarnos ni nl valle de Nepeña ni de Casma hubiera sido, mi ideal para recorrer la la ruta de Tello porque no tuvimos tiempo tuvimos la idea de irnos defrente hasta Piura así que no hemos podido pero espero que el prósimo año e... conla universidá salgamos en uno de los micros, porque constantemente hay hay movilidá e... hacia hacia interior del país siempre y cuanto se busque un tema de estudio no?

(Dime pero en los viajes que has hecho de Huaraz a Casma no has tenido oportunidad de pasar cerca de Sechín?)
— No

(Porque está a la vera del camino prácticamente)
— Parece questá un poco lejano ¿no? pordonde por por Casm

(Ya cerca de la ciudad)

— Pero no se ve de la carretera, no se ve de la pista, hay un desvío sí...

(No hay un desvío)
— Pasado el río ¿no?

(Exacto)
— Pasando el puentecito

(Exacto)
— Sí, sí, desgraciadamente no tuvimos tiempo como te digo y... estábamos en ese plan de de seguir para delante no más

(¿Y del Cuzco que te interesó?)
— Bueno del Cuzco como siempre lo lo más impresionante es la parte arqueológica aparte de la parte virreinal no? lo arqueológico por el monumento histórico de MacuPichu, Sacsayhuamán, Ollantaytambo y luego lo virreinal por lo por las iglesias ¿no? las obras de arte como as la Custodia de la Mercé, o por decir el púlpito de San Blas que son inconfundible ¿no?

(¿Cuál de las Iglesias cuzqueñas te gustó mas?)
— M... creo quela catedral más imponente, más impresionante sobre todo por su coro, las demás son de regular tamaño, pero en cuestión de calidá como iglesia efiero la catedral

(¿La Compañía no te impresionó?)
— Sí, sí la Compañía tambié es es hermosa, e quizás mejor trabajaa la fachada ¿no? que la misma catedral, si ahora lo... impresionante y lo admirable es que... una obra de tanta emvergadura y de tanta calidá como el púlpito de San Blas se encuentre en una iglesia tan pequeña y rústica como San Blas ¿no? genealmente lasobras de arte están así ¿no? solamente aquí sino creo tambié en Europa

(Así es, muchas veces)
— Muchas veces claro no todas

(Me decías que habías viajado a Chile)
— Si e... llegamos hasta Santiago bueno quizás un poco masallá hasta Concepción, Concepción en una ciudad questá después de Santiago pasando el... Bío Bío

(Bastante más al sur)
— Más al sur, sí bueno, son ciento

(Tranquilamente mil kilómetros al sur de Santiago)
— ¿Concepción? ¿mil kilómetros?

(Sí tranquilamente)
— Bueno, recuerdo quemos e... viajado dos horas una hora y media enl viaje en ómnibus

(Es imposible)
— Mil, mil kilómetros

(Tranquilamente)
— De Santiago bue entonces estoy mal, si tu lodis más tiempostuvimos en Santiago.

(Ya, por tierra fueron)
— Sí fuimos por tierra e... enómnibus de la univesidá e... recién había ingresado univesidá, hubo la oportunidad de viajar a raíz de que... un grupo de alumna de una de las promociones se recibía entonces viajabacia hacia Chile como muchas univesidades hacen ¿no? así que losacompañé fuimos hasta Concepción, como como quedamos.

(Qué tal fue el viaje eo recorrido?)
— Bueno e... la ida fue mejor quel regreso quizás, porque la ida íbamos con más esperanza sobretodo no no conocíamos el viaje e... más bien el regreso síse nos hizo más pesado y... y lo que sí podría contar es una anécdota muy interesante que nos sucedió en la frontera a la hora de pasar de Arica hacia Tacna ¿no? resulta que había el problema de la famosa mosca azul que si no sé si si tu hazestao te ha sucedido lo mismo, bueno teníamos la idea de traer fruta como lo que lol lo hicimos no? trajimos fruta de de cerca la frontera fruta chilena paral comer en el camino y si que nos sobraba llevarla a casa ¿no? pero a la hora de pasar la frontera nos tuvimo que comer toda la fruta y mucha parte dejarla abandonaa porque... ste bicho de la mosca azul e... nos hacía imposible pasar la fruta porque podíamos llevar ese ese mal.

(Qué estaba extendido en Chile?)
— Sí, estaba extendido y tengo entendido de que... de vez en cuando e... este problema e... vuelve a surgir entonces cierra la fontera atoo lo ques alimentos, en especial fruta porque parece que ataca más a la fruta.

(Qué agradable es la fruta chilena ¿no?)
— Muy buena las manzanas y las peras y los melocotones y las ciruelas.

(¿Qué te pareció Santiago?)
— Bueno una suidá e... grande quizá no tan gande como Lima e... mucho comercio mucha actividá comercial e... mucha vida nocturna, quizá no como Buenos Aires seún mehan dicho porque nos tao en Buenosaire. Algo muy interesante de Chile quizá tambié s este e... su ambiente, la gente muy amable muy cortés muy hospitalaria, por algo se distinguen con los demás pueblos de América por ser uno de los más hospitalarios

(¿Qué tal el desierto de Atacama?)
— ¡Ah! impresionante e otra cosa muy interesante que ques tamién importante de mencionar es que e... justo al pasar por el desierto de Atacama tuvimos la oportunidá de ver un amanecer, una cosa muy muy bonita muy muy bonita larena se puso en colore naranja e y bue como toa puesta de sol siempre lo que maravilla es la, es el color del cielo el color del suelo.

(¿Y cuántas horas duró el viaje a través del desierto?)
— Bueno a travé del desierto... calculo que deben dehaber ent sido una diez horas.

(¿Diez horas? a través de Atacama)
— Masomemos

(Sin encontrar valles nada)
— M... masomenos, porque,... desierto es bien largo bien extenso.

(Ajá)
— El viaje-total e... fueron cuatro días duda y cuatro de regreso desde Lima hasta Santiao

(¿Y a buena velocidad o?)
— E... a regular velocidá porquíbamos con un ómnibus no podíamos correr mucho

(Claro)
— Hicimos varias paradas por supuesto para los alimentos y las necesidades

(Claro, ¿Cuáles son tus lecturas habituales?)
— Bueno, me gusta mucho la novela histórica, es algo quelestoy agarrando el gusto ahora último e... pero siempre mehá... mehá gustao mucho la historia, siempre meha gustao desempolvar algunas cosas questán ahí... ocultas para conocerlas con mayor detenimiento e... también me me gustan mucho los poemas, la poesía me agrada mucho aunque... no podía hablar mucho della ya que

es una simple afición ¿no? e quizás mi fuerte sea la historia y la geografía

(Te gusta mucho la geografía)
— Sí no tanto como la historia pero sí me gusta e es muy interesante sobre todo que se relaciona ampliamente con la historia.

(¿Sabes idiomas extranjeros?)
— Bueno inglés e masomeno lo lo llevo lohé estudiao en la N.N. justamente en el instituto en el, centro de idiomas de la N.N.

(Terminaste todos los ciclos)
— Llegué hastal octavo ¿no? hastal curso básico osea quel seún segundo nivel propiamente no lo, no lo llevé

(¿Cómo es tu familia, cuántos miembros hay en tu familia, a qué se dedican?)
— Bueno somos siete incluido mis padres e... mi padre es empleaaao trabaja eun laboratorio farmacéutico, mi madre se dedica a su casa luego mis hermanos en orden e e... dosermanas después que yo, Pilar y Amparo ambas trabajan y estudian idiomas también una estudia alemán, otra estudia francés y trabajan en... la mayor en el Banco de Lima y la que le sigue en en una empresa de importación de minerales, productos minerales, luego Ernesto el cuarto de la familia questá en el colegio en quinto de media y la última que tamién está como él en en cuarto en el colegio.

(Tú eres el mayor entonces)
— Sí el mayor de de toa la familia.

(Tus padres a qué se dedican)
— Bueno els els mi padre es empleaaao e... tiene e... una ocupación relacionada a la industria farmacéutica e... por supuesto que dentro del campo farmacéuticoen esp especialmente en lo que se refiere a ventas, ventas e... solamente en Lima ¿no? e, creo ques una actividá muy interesante muy bonita, y sobre todo de que da mucha eperincia en cuestión de trato de relaciones públicas ¿no?, y mi madre e ínteramente su casa. No tiene un trabajo.

(Son aficionados ellos a la lectura, a las actividades culturales)
— Sí e... ambos les gusta la lectura como... como lo más importante que le pued e... que puede ser e, lo más importante mejor dicho lo que más le llama la atención a mi papá es el costumbrismo, sobretoo, too lo ques limeño too loques tradición e... aprecia mucho a José Gálvez en sus estampas en sus tradiciones. E mi madre le gusta mucho el teatro, sobreto la comedia musical, en general, operetas, zarzuelas.

ENCUESTA 4

Hombre de 29 años. Estudiante de Administración de Empresas en una universidad particular. Hizo sus estudios de post-grado en los Estados Unidos. Su padre es ingeniero; su madre se dedica a las tareas domésticas. Ambos son limeños (de la zona del Callao).

(Naciste en la misma ciudad o en algún balneario?)
— No, ...en Lima Cercado.

(En el Cercado de Lima)
— Sí

(¿En tu casa o en alguna clínica?)
— Eh ...en la clínica "Maison de Santé"

(¡Ah! Eso está aquí, cerca al palacio de justicia creo ¿no?)
— Sí efectivamente mi mamá se atendía ahí, y los trece hermanos que...
(Tres?) (Ah trece)
— Trece hermanos hemos nacido en esa clínica.

(Ajá... Y se llevan mucho los trece hermanos, hay mucha diferencia de edad)
— No, en realidá, existe un año de diferencia.

(¿Entre lo cada uno de los trece?)

Entrevista: Carlos Gatti.
Transcripción: Marisol Alva.

— Sí, sí.

(Ajá, y exacto el año)
— Eh, bueno, un año, un año y dos meses, eh..., pero prácticamente, en cada año, en realidad, ...nacía uno.

(¿Y los cumpleaños estaban concentrados en algunos meses del año, tal vez?)
— Sí en el, mes de abril, en el mes de Abril eh... el día dos es santo de mi hermana, Pilar, el seis de mi hermana, Ana; el diez de mi hermano, Miguel, el catorce, mío; y el dicisiete de... mi hermano Jorge.

(Dos, seis, diez, catorce, cada cuatro días)
— Cada cuatro días, je-je, qué tal puntería, je-je.

(¿Tu familia vivía en el centro de Lima?)
— No, nosotro hemos vivido, en la Punta. Eh ... nunca me he mudao eh ...yo creo que a los cuatro o cinco días de nacido, ya... nostraladamos a La Punta.

(O sea que desde niño has estado... por allá)
— Sí, en realidá... como nunca me he mudado a la Punta, tenemos, yo digo tenemos porque en realidad toda la Punta piensan creo así, tenemos un especial concepto de lo que es la Punta.

(Ajá ¿cómo ves la Punta en comparación con otros lugares de Lima?)
— Eh... bueno en realidá yo pienso que la Punta es un balneario, muy completo ¿no? ofrece... mucha distraccione para... cuando uno es muchacho, por ejemplo: el mar, para poder esquiar, nadar, hay... también se puede practicar en algo, tabla.

(¿En qué zona?)
— En... la zona... de cerca a la Escuela Naval.

(Ajá.)
— Lo llamamos el malecón Pardo, malecón este... el mar es un poco movido, o picao como decimos, y... es factible correr olas. En Cantolao es factible eh ...remar, mucha gente de la Punta... boga, eh... esquiar, nadar, pero el agua es muy fría a diferencia de la Arenilla, la Arenilla, el agua es, tibia, pero no se puede practicar, nigún deporte.

(¿La Arenilla queda hacia el Sur?)
— Hacia el Sur. Así es.

(Cantolao hacia el norte)
— Hacia el norte.

(Ajá)
— En... bueno, luego tenemos como complemento de la Punta, digamos la... la isla e San Lorenzo, que... hasta hace unos cinco o seis años los punteños, podían... o bueno en general todos, podían ir a la isla a... pasar el día. El problema es que ahora esto lo ha tomao como suyo...la Escuela Naval, no permiten eh...

(¿La marina o la escuela?)
— La marina, la marina tomó...

(¿Qué? ¿Y no se puede ir ya... a la isla?)
— No, no se puede acercar a la isla.

(¿Y al Frontón?)
— Menos todavía

(¿Por qué?)
— En realidá en Frontón, bueno nunca he ido ¿no?, ahora que ha dejado de ser ...cárcel. No no he escuchao alguien que haya ido a la isla, el mar es mucho más movido para ir a la isla al Frontón. La isla es más tranquila en realidá.

(¿Y qué lado de San Lorenzo ocupa la Marina?)
— La Marina ocupa el lado sur de la isla San Lorenzo, y parte de lado Norte, pero del lado noroeste está ...existe una base de la N.N.

(Ah, ¿también?)
— Sí.

(¿Con aeropuerto y todo?)
— Creo que tiene helipuerto.

(¡Ah!)
— Sí, Pero...A la isla es... de las Fuerza Armadas.

(Ajá. ¿O sea, que ni por asomo?)
— Ni por asomo, y la isla es bien agradable, tiene, la la lagua es bien clara, bastante marisco, bastante pescao. Un sitio mu bonito, el agua es tibia y... no hay mucha gente.

(Ajá. ¿tú has hecho muchos paseos ahí de niño, seguro?)
— He ido varias veces sí, he ido varias veces. Ultimamente... o sea esto el año mil novecientosesentainueve setenta, he ido en... bote... de regata.

(Ajá)
— Ibamos como entrenamiento hasta la isla. Pero ahora no permiten acercarse tampoco.

(¿Por qué será?)
— Quién sabe. No sé. No permiten acercarse a la isla sale una lancha ahí ...y le pide uno que se aleje.

(Ajá y tendrán mucho trabajo porque me imagino que habrá mucho pescador por ahí cerca.)
— Sí, pero ya conocen que... no pueden no pueden desembarcar, ¿no?

(Ajá ¿Antes había vivienda y inclusive creo en la isla?)
— En la isla... hay vivienda, pero son de la marina, son de la marina. Ellos tienen una base ahí.

(Así que eres fanático de la Punta.)
— Yo creo que sí.

(¿Y cómo pasabas tu vida de niño ahí?)
— ¿En la Punta?

(¿Qué hacías, durante el día?)
— Bueno, en realidá la Punta... es tranquila en el invierno, y muy movida en el verano. En el invierno... poca gente se ve en las calles, eh ...bastante frío, pero en el verano, se va al otro extremo en el verano hay, demasiada gente... durante el día, pero a esto de las seis de la tarde realmente empieza a. A a... llegar a su punto óptimo. En la... en Cantolao comienzan a salir los barrios, comienza a a reunirse por cuadras, eh... tocan guitarra, cantan se pasea mucha gente por Cantolao; y como es pequeño todo el mundo se conoce, es mu bonito en ese sentido.
De día en realidá, en las mañanas, diría yo que hasta las doce del día, es la Punta para los punteños. A partir de las doce a seis, viene mucha gente de Lima y provincias.

(Ajá.)
— ...y distritos, perdón. Lima y distritos.

(¿Te acuerdas del tranvía?)
— Claro, y también de... el tranvía daba la Pun, daba vuelta a La Punta gorrea lo tranvía más todavía, hay un urbanito. El urbanito iba a... o venía del Callao, daba la vuelta a la Punta, y... nos cobraba por esto veinte centavos. Y la, la facilidá del urbanito era que uno podía tirarse, del urbanito y volver a subir, mientras este hacía su recorrido.

(Ajá.)
— A diferencia del tranvía ¿no?, porque el tranvía había que... que subirse a trola. ¿No? Ahora, el urbanito desapareció primero, luego... se fue así también el tranvía.

(Lo cual es un error, parece ahora.)
— Así es, porque...

(Era un medio mucho más barato.)
— Mucho más barato. Y este ...meno contaminación ambiental; o sea barato desde el punto de vista... e... de la evaluación privada y de la evaluación social.

(Ajá. Y los tranvías se conservaban muy bien creo, eran muy antiguos... y se mantenían muy bien.)
— Sí eran bien antiguos, eh... es cierto era era, bien raro encontrar un tranvía malograo, era bien raro.

(Parece que eran de mil novecientos diez)
— Así, ah no, no sabía.

(Sí, tan antiguos como eso.)
— Lo que sé es que... en la ley de municipalidades, que que data de mil... novecientos... ochentaidos, mil, perdón, mil ocho cientos ochentaidos, ago así, este... mencionaba que ebía existir un inspector de tranvía, ¿no?. Eh... un inspector de carretas. Yo pensé incluso que era más antiguo ¿no?

(Ya... Ah, los tranvías, deben ser más antiguos; pero digo, esos vehículos que circulaban por Lima eran de mil novecientos diez...)
— Ah, ya, ya.

(Parece ah, a lo mejor me equivoco.)
— Jeje.

(Y... ¿A qué colegio ibas?)

— Yo estudié en el colegio San José. En el colegio San José en... en lo... aminitra la congregación de los maristas. Es un colegio, uno de los más antiguos, creo, en el Callao, y eh ...todo mis hermano han estudiado ahí, debido a que i... padre tenía... es exalumno de ese colegio, y tenía amigos, y él quería que nosotros tuviéramos su educación, creo. Así que ...eté...bueno el colegio, en realidá, la mayoría de... de los punteños va al colegio San José, y... las mujeres al Colegio San Antonio. Es muy típico.

(¿El colegio San Antonio es de religiosas?)
— Sí, el colegio San Antonio es de la congregación ...e... del Corazón de Jesus, Sagrado corazón de Jesús, o algo así.

(¿El colegio te quedaba muy cerca, entonces?)
— En realidad quedaba como a... dos kilómetros, más o menos.

(¿Tanto es?)
— Dos kilómetro de allí bueno, es... frente al Real Felipe, quedaba, sí es como dos kilómetro más o menos, quizás poco menos.

(Yo pensé que era más cerca.)
— ¿Sí?

(Y... ¿Tu familia había estado ahí desde antes?)
— Bueno, mi padre, como digo, estudió ahí, y un tío, o mis tíos... varios tíos estuvieron en ese colegio.
Mi padre construyó... parte del colegio, es ingeniero, tenía muy buenas relaciones con los hermanos. Y... por eso creo que... prefería que nosotros... tuviéramos en el colegio San José.

(¿Tu padre y tu madre son punteños también?)
— Mi... padre y mi madre son del Callao, en realidá. Han nacío en el Callao.

(¿Dónde, aparte del colegio, en qué otros sitios has realizado tus estudios?)
— Bueno, cuando... terminé el colegio empecé a trabajar pecé a trabajar en una pequeña empresa comercial en e Callao, y de allí me... vino la idea de estudiar adminitración de empresas, así es que me presenté a la universidad, el año sesenta y ocho. En esa época el sistema de estudios, el sistema de evaluación de los cursos e... se hizo en base a créditos, comenzó, empezó a ser eh.. cada curso, o sea si no cada curso un determinado número de créditos, pero no se nose estableció, cuál era el tope máximo que podía debía llevar un alumno, toces eh se aprovechaba uno, y llevaba treinta trentaicinco créditos, y como yistía un... ciclos al año, en el año ...yo entré en agosto del sesenta y ocho y

terminé prácticamente en... diciembre del setenta y uno. Sea, prácticamente tres años y medio.

(Ajá.)
— Y obtuve una beca, obtuve una beca para estudiar... administración en los Estados Unidos, un posgrado; así que fui primero a la universidá en Boston, luego a una universidá en Michigan... y... obtuve Master en administración de empresas, con especialidá en finanzas.
Luego... regresé a... país y... he... vuelto a la universidá de origen de acuerdo al convenio que tenía con la entidá que me dio la beca.
En realidá al aspecto de los estudios, he seguido algunos cursos, de... estensión, en difentes instituciones, esto seguramente lo a..., es lo único que he hecho, digamo de punto e vista de estudio después de ...terminar la universidá.

(Ajá, ¿qué tal tu experiencia en los Estados Unidos?)
— Bueno, eh... muy interesante, muy interesante porque... desde el momento en que... llegué, comencé a experimentar unos cambios increíbles, entre... las costumbres peruanas y la costumbre americana, y más todavía en nivel de juventú ¿no? cosas que uno no se imagina aquí en Perú, ¿no?, por ejemplo en... la, los dormitorios, unos edificios en donde duermen los estudiantes, eh... estaba dividío, había, e istían tres edificios, el deenmedio era de mujeres, y los costado de hombres. Eh... los edificios, cada piso tenía cuartos en todo el perímetro y en el centro, tenía los servicios, higénicos, y eh... y cuando... alguna, chica iba a visitar algún chico, y nesitaba los servicios higénicos, simplemente ...entraba al baño, se suponía que eran únicamente para hombres ¿no? porque el edificio era de hombres, y ...con la mayor naturalidá del mundo. Y eso no es aquí así. Y al comienzo me chocó hasta que... me acostumbré, una de las cosas ¿no?

(¿Qué otras cosas te chocaron?)
— Bueno, también, parecido o algo relacionao... cuando ...en ...en los cuartos eh... existían tres personas, por cuarto, y... una de ellas decidía pues pasar una noche con aguna chica... Y uno abría la puerta, y se encontraba pues ¿no? con la pareja, simplemente lo saludaban: hola, hola ¿cómo estás?, hola; la cosa más natural del mundo.

(¿Alguna otra cosa sorpresiva?)
— Bueno, en realidá, la forma de pensar misma del americano. Eh... por decir, eh... no ven la hora de llegar a terminar el colegio para poder... salir... de la casa ¿no?, y devincularse de su familia, y hacer su vida propia, cosa que no es, este tampoco costumbre acá, ¿ah?, sea muy, muy interesante, pienso que, en

la educación de toda persona, debería... este... darse el tené, contacto con otras culturas; me parece que es muy importante.

(Ajá. ¿Y el paisaje, la geografía de los Estados Unidos qué te parece?)
— Bueno es bonito en realidá; es este... tiene muchos recursos naturales, es muy rica la región, pero creo que paisajes, si pudiera hacé la comparación, aquí en el Perú esiste mejores, sea, no he vito nunca un sitio como Machu Picchu, no he visto un sitio como, Huaraz, por ejemplo ¿no? por supuesto que he visto edificios, maravilloso, puente, increíble, túneles fabuloso pero..., paisaje naturales creo que aquí tenemos mejores, sin sin desmerecer ¿no? el Cañón del Colorado, o un sitio interesante.

(¿Estuviste en el Cañón del Colorado?)
— No, no por foto nada más.

(Y... ¿en que estados estuviste?)
— Yo he estado... en aproximadamente ...unos ...veintinco o treinta ...estados. Eh... En mi primer viaje a Estados Unidos en el año sesenta y siete, llegué a Miami, en Florida, y de ahí... fui a... City eh... por tierra, pues pasé por una serie de estados como Georgia, Tennesse, y de City, me dirigí a California, sea estuve...

(¿Por tierra?)
— Por tierra también, y el viaje a Miami lo hice también por tierra.

(¿Desde California?)
— Desde California, sí.

(¿Por el Sur?)
— Por el sur, efectivamente.

(¿Pasando por Texas y Lousiana?)
— Claro, sitio mu bonito.
Y en segundo viaje, eh... llegué a Boston, y de Boston me he ido hacia... Chicago y de allí eh... he regresao a... Michigan, ¿no?, toda esa zona... Wisconsin, he cruzado el ...lago Michigan también, he ido a Minnesotta, sea, conozco bastante los Estados Unidos.

(¿Y no pasaste al Canadá?)
— Nunca, he pasado a Canadá, o sea, y digo nunca porque... estuve como dos o tres veces mirando Canadá desde Estados Unidos, las Catarata de Niágara, pero... no pude cruzar por cuestiones de visa...

(¿Y qué zona fue la que más te gustó?)
— Me gusta...Boston. Boston un sitio, que...parece eh...que tuviera...historia...no sé, y efetivamente la tiene ¿no?. Es un sitio, un poco más... no sé, caliente, bastante juventú, universidades muy...interesantes Harvard, MIT, eh...pero...eh...una de las cosas digamos que... me...impresionó bastante fueron sus su su...estilo de...que muetran las casas ¿no?, los edificios, antiguos. Tamién me gustó mucho la...pueblito que se amaba eh... mote del placer, si lo traducimos, que en realidá...era una tranquilidá increíble ¿no?, y onde yo estudiaba, sea, para estudiar una tranquilidá increíble, fabulosa ¿no?, a diferencia de Boton, una ciuda, que tenía un tráfico... por demás ruidoso.

(¿Lousiana te gustó?)
— Sí fetivamente, bonito tamién muy bonito, pero tengo quizás un recuerdo, mejor de Boston porque ...por Lousiana estuve de paso, en Boston he vivido seis o siete meses.

(Ajá. ¿Y desde el punto de vista académico?)
— Desde el punto de vista académico ...Boston es, mucho mejor ¿no? El ambiente... académico que existe mucho, más elevado, que creo, que muchas partes de Estadosuníos ¿no?; sólo el hecho de tener universidades como Harvard MIT, e mismo Boston University que es, son, una... una de... las mejores universidades de Estados Unidos, en diferente especialidaes.

(¿Has estado en otros países?)
— Bueno he estado...en Arica que e chileno, y...por el norte en Guaquía.

(En las dos fronteras.)
— En las dos fronteras.

(El Norte y el Sur)
— Así es, pero después de ...es he tado tado de paso en Ecuador en el aeropuerto. He tado de paso en...aeropuerto de Colombia, Panamá pero no he ido reamente a...; le podría decir que no he ido a ningún otro país.

(¿Probablemente has recorrido por tierra toda la costa del Perú, hacia el sur y hacia el norte?)
— Así es así es...y también he ido mucho a la sierra, y a la selva. Eh...uno el último viaje que hecho es a Oxapampa, me fui en moto, a...Oxapampa: paisaje fabuloso.

(¿Es bastante lejos, no?)
— Sí, así es.

(¿Cuánto tiempo te tomó el viaje?)
— Bueno, lo hicimo realmente en etapas ¿no?. La primera fue hasta Tarma. Y la segunda sí hasta... hasta Oxapampa.

(¿Son varias horas en total ¿no?)
— Sí así es. Bueno, de regreso me vine de frente de Oxapampa a...Lima. Salimos a las cuatro y media de la mañana, de Oxapampa, y lleamoa a Lima a las nueve de la noche más o menos. Habremos parado unas tres veces o cuatro veces ¿no?, a comer algo, a descasar un poco, se el viaje es pesado.

(¿Ibas tú solo en tu moto?)
— No, iba llevando.

(¿Sí?)
— Sí, ibamos dos en cada moto.

(¿No es pesado eso?)
— Es más pesado todavía, pero no sé, es más pesado, para...la personas...

(Llevada)
— Llevada, fetivamente. Para la persona llevaa es más pesado.
Si. Yo he ido también a... a Pucalpa, y cuando fue a Pucalpa fuie de copiloto, en la moto. Y ...me di cuenta de que e mucho más pesao para el copiloto es mucho más pesado.

(¿Debe llegar uno con la espalda...totalmente, totalmente adolorida, no?)
— Defetivamente, la espalda y ...allí donde la espalda también cambia de nombre, Sobre todo eso.

(Ajá. Y... ¿Qué cosa es lo que más te gusta del Perú?)
— Del Perú...eh...pero ¿en qué aspecto?

(Geográfico...)
— Geográfico, yo diría que la sierra. La sierra e lo que más me gusta.

(¿En qué sitios has estado en la sierra, aparte de Tarma?)
— Aparte de Tarma he estado en...Huaraz, en toda la sierra...sierra norte, en realidá. He estado en...Huancayo, he...ido a Arequipa, si que en realidad es sierra, creo que no le gusta mucho a los arequipeños. Eh...pienso tamién que la...he estado en la sierra de Cajamarca.

(¿En qué sitios de la sierra de Cajamarca?)

— En realidá no recuerdo el nombre, he he...entrado por Cajamarca.

(¿Has estado en la misma ciudad de Cajamarca?)
— Sí, he estado en la ciudad de Cajamarca. Pero he ido a un pueblito, no me acuerdo el nombre en realidá.

(¿San Marcos?)
— No, medio raro, no me acuerdo en realidá.

(Ya. ¿Qué te pareció Cajamarca?)
— Mu bonito, mu mu bonito. Poeso la sierra creo que es lo mejor que tenemo. He estado en la Selva, estado en la selva...viajando en...la vez que fui a Pucallpa, volamos a Iquitos, de Iquitos, tomamos en una motonave y, fuimos hasta Pucallpa e regreso nos demoró como ocho o nueve días.
(¿El viaje de Iquitos a Pucallpa?)
Si, es bien pesao, bien pesao.

ENCUESTA 5

Hombre de 26 años. Pasó parte de su infancia en distintos pueblos del Perú. Se graduó de ingeniero industrial y trabaja en una empresa particular en el área de "Marketing". Su padre es militar retirado, su madre se dedica a las tareas domésticas. Ambos son limeños.

(¿Has salido alguna vez de Lima?)
— De Lima sí. Del Perú no. O sea..., conojco todoel norte, el centro, el sur hasta Ica. Nada más ¿no?

(Ya. Pero, ¿has vivido por ejemplo algún tiempo fuera o siempre en Lima?)
— No, sí, este...fuera fuera de Lima, de chico, he viajáo mucho ¿no?... Em... estáo e, en las diferentes partes del país, por ejemplo: Querecotillo...mi padre era militar pues, Querecotillo...despues e...Pijuayal.

(¿Dónde es eso?)
— Querecotilloes en el norte, por... Talara. E... Pucalp...e Pijuayal, en Iquitos. En Huancané tamién hemos estáo. Y... Lima. Son los únicos sitios ¿no?

(Y... ¿En este momento dónde vives? Digamos en qué barrio, qué zona.)
— En San Isidro.

(Siemprehas vivido ahí, o... ¿adónde?)

Entrevista: Rocío Caravedo.
Transcripción: Javier Bustillos.

— No. He, he tenido diferentes sitios ¿ah? He vivido por ejemplo en, en Lima, en Pasaje Iclán.

(Claro.)
— Despuésen casa militares de... En la N.N. Después en Pueblo Libre. ¿En quéotro sitiohe vivido? En Lince, en Barranco, (Ya.) yahoraen San Isidro.

(Y de todos los, digamos, este... cuál te ha gustado más o has encontrado más ambiente, mejores amigos, qué sé yo.)
— Bueno en. Normalmente, en lo en los barrios que yo vivía, o sea, no trataba de buscar amigo, Yo teníaun grupo, ¿no? Y... peroel mejor sitio, se podría decir queha sido este... Barranco, ques penúltimo, lugar donde vivía buenos amigos... Osea que... no son amistades que se creaen ese momento sinó que ya uno la tiene de... varios años atrás ¿no?

(Ya. O sea que... tú al decirme que has tenido grupos o amigos independientemente del barrio y...)
— Del colegio.

(Ya. O sea, básicamente ¿han sido del colegio?)
— Colegio, universidá.

(¿En qué colegio has estudiado?)
— En elmaculada, con los jesuitas. Después este..., en luniversidá N.N. Y tamién allé tenido bastantes amigos. Y bueno, después de trabajo, ¿no? Y diferentes amigos que se van creando pues ¿no? en los círculos queuno va parando ¿no? Pero, básicamente del barrio... O sea, lo del barrio es hasta cierta edá nomás, ¿no? (Claro.) Después yauno no para tanto en las esquinas, en la bodegas ¿no?, sino...

(Claro. Y..., digamos, tú has entrado a la universidad en qué año.)
— Salí del colegio y... entré a luniversidá al año siguiente. Sesentaiocho entráo. Y he salido en el, setentaitrés. E... esta demora porque la carrera se... dura cincoaño, se debe a... recesos, huboun receso como deun año (Ya.) y perjudica pues al... alumnado ¿no?

(¿En qué universidad?)
— N.N.

(¿En la nacional?)
— Nacional N.N. sí.

(Ya, y qué has seguido, ¿qué especialidad?)
— Ingenería Industrial.

(Ya.)
— E... más o menos hacía un... un año que se había formado esta facultá, después al año siguiente se cambió el nombre por po programa, programa académico de ingenería industrial, y había... dos, menciones ¿no? o sea dos ramas, química y e industrial. cuando yoestaba más o menos yo por tercer año, la industrial se separó en... en otra más, en sistemas, industrial y química, había tres. (Ya.) Química se quería separar, era la tendencia. Actualmente ya... están saliendo ingenieros de sitemas, todo lo que tiene que ver con computación.

(Ya. Y... por ejemplo e... tú ponte... o sea te recibiste con tesis o... cuál ha sido el procedimiento para recibirte.)
— No, actualmente, e... e sestá siguiendo el, este procedimiento ¿no? Uno sale, e termina los estudios, tiene que sacar su bachillerato. Con una monografía en alguno de los cursos queha estudiao en el último ciclo, o año. Después, de este bachillerato uno se saca el título profesional de ingeniero ¿no? Y ques la, tesis de grado que le llaman ¿no?(Sí.) E... con esta ques ya un trabajo práctico, (Ya.) por ejemplo hice yo un... se puede hacer en... biperso, dos personas, hice por ejemplo un estudio de... para instalar una, una planta dilo de caucho vulcanizado, un estudio de la perfectibilidá. (Ah qué interesante.) E... muy interesante ¿no? Nos demoró más o menos un año hacerlo. Mientras que llegaba la tecnología queralemana, o sea fue con todo importado. El Perú no tiene mucha tecnología, propia, nos falta investigar.

(Sí, y también recursos ¿no?)
— Monetarios, ----------.

(Claro. Y... en qué quedó esta investigación entonces.)
— Lo del... tí, lo de la tesis dilo e caucho. Bueno sustentamos la tesis y... nos graduamos pues como ingenieros ¿no?

(Ya, o sea que lo hicie, lo hicieron en grupo.)
— En dos personas, sí ----------.

(Ah se puede hacer una cosa...)
— Sí y sies ya muy compleja pueden inclusive hasta tres personas.

(Ya.)
— Una persona, dos y tres. Despues deallí uno, se colegia, automáticamente

se ha un trámite colegiarse al colegio dingenieros del Perú. Pagar sus cuotas y firmar. Pareso uno estudia cincoaños.

(Y eso es todo.)
— Claro.

(Y después qué hiciste inmediatamente de terminar y de presentar tu tesis.)
— Ah bueno, paralelamente... un año, justoen cuartoaño, E... nosotros tenemos que tener cierto, ca, ciertos meses de de práticas, profesionales. Y... entré a practicar, gané un concurso, entréa Petroperú. Terminando estas prácticas tehacen un hacen una evaluación a todos los becarios que becario llaman allí en Petroperú a los que practican ¿no? Con remuneración, te dan unos tres mil o cinco mil sole mensuales. Con estas evaluaciones ellos e... se fijan para el próximo año quiénes pueden entrar a lempresa. Y más o menos en julio deciden, después de hacer todos los concursos, exámenes, quiénes son los quentran a trabajar. Y más omenos el... a medio año, ya yo sabía quiba entrar a Petroperú... nos mandan a cursos e ibe, e ibe eme [IBM] del Perú ¿no? (Ya.) Para... recibir cursos de programación adecuado al sistema de Petroperú. Ahí estuve tres año, trabajandoen todo lo que se refiere a sitemas dentro de la programación técnica dingenería. Eso fue... uno de los tres primeros años de la ca... como profesional. Después... pasé a... Química Suiza,, es dondeestoy trabajando atualmente. Ahí soy un vendedor, de... represento a a Química Suiza una compañía para... importar aluminio. Aluminio que no puede ser producido en el país. En realidá ya... tenemos, plantas que funden el... aluminio, hacen los perfile por destrucción, los vitrovén, en realidá tenemos bastante, loúnico que se puede importar son aleaciones especiales que, todavía nuestras fábricas de fundición nos tán a, con el ---------- la tecnología apropiaa.

(Ya. dime de qué manera aplicas tú... lo que has aprendido, como ingeniero industrial, digamos, a este, trabajo de vendedor.)
— ¿A esta nueva facheta?

(Sí.)
— El... acá, primeramente, el el vender el aluminio noes noes vender este... lápices o ser un vendedor de puerta en puerta. Sino, es un producto sofisticao, se puede decir, o sea se tiene que hablar de mucha propiedades físicas, y queuno con la carrera... dingeniero, cualquier tipo de, o sea ingeniero industrial y, o ingeniero mecánico puede desempar ese cargo. E... el, la parte dingenería industrial que yo veo, que seaplique en este campo es el márketin, mercadeo. Y el... una visión panorámica en todo lo queinterviene el aluminio. E, se puede decir quen dos meses por ejemplo, e... yo ya tengo una visión pues cabal en todo lo que pueda entrar aluminio en e, en el mercado del Perú.

Y antes de antes de dos meses no sabía nada deso ¿no? He aprendío bastante. Inclusive no... como si bien lo cierto es, la idea cuando uno seinicia en esta carrera es, independizarse, tener su carrera uno para... e decir, que nadie le pise el poncho a uno. (Claro.) O sea... uno mandar pues ¿no?, o tener compañeros, asociarse o sea independiente, queso desarrolla mucho a una persona, comparten mucho... que ser un empleado, en una entidá pública. (Claro.) Bueno de después del mercadero, de el trato con la gente ques básico, y un poco de fórmulas, de densidades, cosas así de... dingenería.

(A ya ya ya.)
— Yo considero questa... queste... paso de... Química Suiza, va ser temporal ¿no? Espero questo no lo sepa nadie más. En... un par deaños, ver bien el mercado, e relacionarme con bastantes empresasy después entrar en una destas empresas o formar una misma yo solo. O asociado. Cien por ciento no es la carrera dingenería industrial, cien por ciento no es porque... no se ve planeamiento, evaluaciones económicas, nada deso ¿no?, e muy superficial.

(Ya. Y ahora venías de...la clase...idiomas.)
— No, no.

(¿Vas ahora?)
— Voy a ir.

(Ya, y qué tal te va.)
— Bueno, el... el inglés es algo básico, porque... nosotros, los peruano, tenemos que... que saber el el inglés, se podría decir casi obligatoriamente, lo considero yo porque, depués destudiar uno su carrera dingenería, laespecialización, está, en otro lenguaje en un país más desarrollado. (Ya.) Tipo Estados Unidos, Alemania, Francia, qué sé yo, Italia, Rusia ¿no?, Iglaterra. Cuaquier otro país. Y el único medio de comunicarse, se podría decir que... bueno sempeza, sempezaría pues con el inglés ¿no?, que es uno de los más generales. Ya... estoy aprendiendo un poco tarde, pero nuncas tarde, para... parestudiar así dicen. (No, claro.) Yastoy en, sexto ciclo más o menos.

(Y, ¿cómo te va?, bien.)
— Bien, el único problema o sea es, el poder hablar ¿no? E... pero, hay hay personas que tienen al revés el problema, o sea pueden hablar, sin embargo no pueden escribir, yo sin embargo puedo escribir pero... tengo temor a... pasar, hacer el ridículo, pronunciando mal unas palabras pero, pienso que, cuando yaprenda el inglés y... me sepa defender, los gringos o las personas quehablan inglés, van a tener que soportar mi palabras ¿no?

(No y además practicando es la única manera de de poder aprenderlo, de poder hablarlo de una vez ¿no?)
— Sí, tengo cintas en la casa, casets, pero... desgraciadamente ete mes nohe podío darle con la fuerza que, que siempre pensaba ¿no? He tenío, otro trabajo, un contrato y he tenío, o sea estáo con una carga fuerte de trabajo. Casualmente ya desde hoy o mañana, empiezo a dedicarme un... pro lo menos una hora o dos horas diarias, además de lacademia, al inglés.

(Y... aparte de ese, no sabes otro idioma.)
— No, el castellano e perfectamente no lo sé tampoco.

(Ya, y... piensas seguir estudiando idioma o o solamente terminas el inglés y punto, o tienes idea de seguir otro idioma.)
— Siés que tengo tiempo sí tomaría otro idioma ¿no? eté... (¿Cuál?) Podría ser el fa el francés por ejemplo. El francés eté... me gúta, pero... siés que tengo tiempo verdaderamente no sé ¿a? No sé... no puedo planear por mucho tiempo...

(Claro, por ahora estás lleno de trabajo y no tendrás tiempo, yo pienso, ni tampoco para leer ni ni estudiar, ¿o sí? ¿O tienes algún tipo de lecturas...?)
— No, no, sí, esté... siemprestoy leyendo, o sea en mi misma, en en lo questoy trabajando actualmente, yen lo que trabajaba, siemprés son cosas nuevas queuno tiene questar leyendo. (Claro.) E... ahora viene mucha documentación del aluminio, e... aluminio suizo del pe de... ¿no? de Suizaquiere ganar mercado de Latinoamérica. Entonce nos manda constantemente su desarrollo, sus sus avances en en nuevas aspiraciones, por ejemplo ahorita estamos entrando en condensadores, cosa que antes, el año pasáo no. E... después... nuevos envases, siempre están avanzando y, soluciones más económicas a problemas.
(Ya.) Y queuno siempre tiene questar leyendo ¿no? (Claro.), esto viene en inglés. (Ah ya.) y deallí ¿no? el, en el trabajo que tengo, o sea las relaciones con las personas es casi en este idioma. (Ah ya ya.) Vienen delegados de... Suiza, de, pa Latinoamérica, de nuestras representadas, y hablan en inglés y yo no tengo que, qué... hablar pues.

(Claro, y... o sea que básicamente en lecturas, tus lecturas se reducen a los a los libros técnicos.)
— Ya. Eso es por el lado de trabajo, por el lado de trabajo. Por mi cuenta me gustamí mucho por ejemplo las... las finanzas y leconomía. Entonces... tengo en mi casa... textos, dingenería económica, de... finanzas, siemprestoy al tanto de... destas cosas, de... nuevos sistemas devaluaciones económicas. E... no solamente en bibliografía de o sea, fórmulas sino también por ejemplo en sistemas, qué nuevas aspiraciones hay, para la parte de finanzas. E que otra co-

sa. También leo un poco sobre... libros de cultura general ¿no?, por ejemplo, con este nuevo trabajo por ejemplo... estoy leyendo un libro sobre Europa, las ubicaciones de las fábricas, y aprendo un poco sobre sus costumbres, comida, ropa, esos libros cuestan mucha plata.

(Sí. Pero, te estarás preparando...)
— Más de mil soles cuestan o sea por ejemplo...claro que... se puede decir que uno con eso libros va Europa y ya conoce... o sea no se pierde, ya sabe cuáles son sitios tradicionales ¿no?

(Sí. O sea que... yo pienso que te estás preparando para viajar, para un futuro viaje.)
— Sie que...Sie quehay no hay problema.

(Pero... digamos para pasear, no para estudiar algo. ¿Tienes algún plan así de estudio, de beca...?)
— En realidá del... en este momento, no... me gustaría viajar en... las dos situaciones ¿no? O sea una que sea por placer, e con mi familia, dar un buen viaje, por ejemplo, una tendencia tengo para sacar un máster por ejemplo en... finanzas, en aministración, nó de negocios, en algosí. O quién sabe ete... si se meocurre unidea deir a fábrica pues este especializarme, una destas fábrica, a una fábrica equis, y... ver su tecnología, todo ¿no? (Claro.) Para... producir acálgo.

(Sí, en este momento lo que se necesita es gente que produzca, aquí.)
— Claro.

(Pero... este país se va...)
— Sestá hundiendo.

(Se está hundiendo.)
— El... en realidá, el... el país yo pienso que no se va hundir ah. Ahora con las nuevas leyes de promociones que van a dar para... que los grandes inversionistas puedan, inyectar a leconomía nacional, o sea al flujo bancario su, su capital, va ser que mejore, e... noes una cosa que... pasa deun día para otro pero... yo creo que final deaño setentiocho estaremos mejor.

(Eres optimista. Yo no creo. Pero tú crees que realmente... ¿comience a haber inversión? Sabía que... que se ha detenido pero no, que... la gente se arriesgue a invertir.)
— Sí bueno, esteaño yo creo que ya las inversiones desde, de los industriales privános ya no... no se van a cristalizar. Peroel próximo año, pienso de que...

las cosas tiene que cambiar. (Ya.) Porque, más mal de lo questamos ahora, no podemos estar. Así que, el único camino que queda es mejorar. Ahora e normamente una tendencia como la questamos e sufriendo es la siguiente, una crisis económica en Estaós Unidos, se repercute al año en Europa, y dentro de dos años en América Latina, yes lo questá pasando, después desa temporada pues ya seatenúa, se mejora... los precios, el cobre y todo ¿no? (Ya claro.) Porque por más questamos viviendo en paz, el... una paz mundial me refiero, e... existe lo que se llama guerra e precios y esoes una cosa que no lo podemos negar, ante los ojos ¿no? (Claro.) Las conveniencias económicas las que, son hace ganar a los países, son tremendas, el petróleo..., Estáos Unidos que fija la, ...el precio de... del azúcar, el cobre ¿no?

(Claro. Pero... yo pienso que... que también lo que se necesita es inversión extranjera.)
— Exatamente ¿no?, o sea, en el Perú atualmente, la mayoría de las, empresas, se puede decir que son de tecnología extranjera, o sea, pero, los las trabajan peruanos. Ahora, puede ser ciencunta, cincuenta, una cosa así ¿no?, porque no podemos, retroceder tampoco la dependencia que vivíamos antes porque... eso tampoco puede ser. (Claro.) E... casualmente, ahora quetoy visitando tantas empresas me dao cuenta... de esto ¿no? sabía quehabía influencias de capitales extranjeros, pero dado que no tenemos, investigación en el país, todo lo que producimos ques esté... que tiene cierto grado de, sofiticación, o sea, complejo, cosas simples, por ejemplo lavadoras ¿no? Tienen, son capitales, extranjeros, ¿no? Por ejemplo, los chisguetespara... Kolinos o Colgate ¿no?, los dentríficos este... son extranjeros. Tecnología extranjera ¿no? Ahora, indudablemente va tené quiyectarse pues este tecnología extranjera, capitales extranjeros, ¿no?, y van a sacar sus utilidades, sus dividendos, y llevárselos a su país pues no, como debe ser. (Claro.) Desto tenemos caprovechar nosotros ¿no?

(Claro. Pero y la deuda externa, ¿cómo hacer para salir de eso?)
— E... con la exportación piensa, según lo queha dicho el ministro, con las exportaciones pero, tenemos que producir para poder exportar ¿no? Ahora... solucionado tamién el problema de importación dealimentos ¿no? Tratá de de... autoabastecerlos. Esperamos que... que se logre algo en este campo.

(Dime, tú has hecho servicio militar o no.)
— No, nohecho... o sea estu, en launiversidá llevo el curso. (A ya, ya.) pero... no no nunca estáo en servicio militar.

(¿Y nunca has tenido la idea de ser militar como tu papá?)
— No, no. La carrera de militares no me gútan. (Ya.) E... sobretodo el que

uno lo ma, le manden ¿no? (Ya.) Haga usté tal cosa, y si uno no tiene razón pues, en el campo civil uno dice no bueno y se va y tiene otra puerta por... que tocar. En la carrera militar esoes una marca que... no lohace ascender.

(Claro. Y... tu papá ya está retirado, o en estos momentos este...)
— Sí yastá... nostá activo ya, está en retiro. Pero... él se, setá dedicando ahora tamién a lindustria. Sí, unindustria de... de papel, en ...Pacasmayo, o o Cajamarca no sé cuál de los dos sitios es lubicación. E... sestán demorando como dos años, porque el ministerio dindustria pues este los tiene, los trámites son la muerte y... las influencias quehay en el ministerio tremendas ¿no? Verdaderamente no se trabaja con, con honestidá como debería ser ¿no?

(Claro. Pero ahora ya, ya va salir o, o todavía.)
— Sí... parece que yastá el asunto aprobáo. (Ya.) Y... pienso yo, el capi, la plata, o sea el capital ya tiene para... lo tiene para... empezar a darle ¿no?

(Eso es lo principal.)
— Claro.

(Pero ¿qué tipo de papeles? Van a producir un papel especial o...)
— Buen, sa él sale del bagá, bagazo. Y... la verdá es que las variedades no sé, nosón, nostoy muy enterá0, sé que son un montón.

(Este... así que...)
— Podríamos conversar ahora de deportes.

(Sí, justamente iba a cambiar totalmente, de, de tema porque sé que te encantan, te encanta el deporte ¿no?)
— Claro.

(Cuál por ejemplo.)
— El principio para practicar un deporte es este... este dicho que dice... cuerpo sano, mente sana. (Sí.) Y además admiro mucho el deporte de una persona ¿no? En... por ejemplo, practico desde... muy chico fulbito, (Ya.) el fútbol quetá muy... muy de moda autualmente. Estamos todos pendientes de la... clasificación del Perú paral mundial del setentaiocho en Argentina, (Ya.) no, no viajo a Cali por ue... tengo que trabajar. E pienso que... saldremos segundos y estaremos clasificados ¿no?, vamos a convertir con, a competir con Brasil, y Bolivia. (Ya.) Después el... basque, tamién es un deporte muy bonito, pero necesita uno bastante dedicación. Noés como por ejemplo el fulbito queuno deja de jugar un tiempo y... puede... reniciarse cualquier día y... no se nota mucho

la diferencia ¿no?, nada más quel cansancio. En el basque, las técnicas siempre van cambiando y es este... más difícil. (Ya.) depués tamién un poco de tenis.

(Ah el tenis es lindo.) Un poco de tenis, e... (¿Sabes tenis? Practicas ahora o... ¿en un club o en algo?)
— Sí e... bueno yo no tengo club pero tengo bastante amigos que son socios.

(Sí, haces lo mismo que yo. Ya, ¿adónde practicas?)
— En... bueno, voy a diferentes clús ¿no?, últimamentestoy en "Jockey".

(Yo también.)
— "Jockey Club".

(¿A qué hora vas? No te veo.)
— Los... los sábados estoy yendo pero temprano (A ya.) voy, o sea deocho ...Y ...voy a empezar a ir los... o sea, durante la semana, no un día fijo ¿no? pero, supongamos mitá de semana,
(Claro.) a lora dealmuerzo.

(Esa no es una hora muy fea. Tendría que se antes de almuerzo porque... después de almuerzo es peligroso inclusive.)
— No o sea noalmorzaría ese día, después de jugar ¿no? O sea... juego y un sánguche y nada más.

(A ya, ya. Pero es un deporte lindo?)
— Claro.

(A mí me encanta.)
— Sobre todo el estilo. O sea noes un deporte que... es todo un... movimiento las piernas, el brazo, el hombro, (Todo.) lo saque, lo, todo ¿no? (Sí.) Tamién hay que correr, (Sí.) cuando se juega... en singles corres más.

(O cuando... se es un poco maleta, recoger la pelota.)
— Tamién hacer el trabajo de recoge bolas.

(Sí.)
— Después tamién he practicáo, ya no, pero... en cuanquié momento tamién puedo reniciar de nuevo, es en... tabla jaguaiana. Ques un deporte tamién muy saludable. En... se... se puede correr tabla en toda la temporada ¿no?, todoel año.

(Pero es bien peligroso.)

— Sí pero o sea, todo deporte tiene riesgos ¿no?, hasta ahora bueno, los deportes de mesa no, no tiene riesgos pero, todo lo que sea... e... deporte como en el fútbol movimientos bruscos, uno puede romperse una pierna, en el basque los tobillos, peligran mucho. En... la tabla jaguaiana tamién las rocas, el movimiento del mar, pero, e... uno con el tiempo ya va conociendo e dónde está las rocas, en las playas que se puede correr tabla, cuáles son... posibles deste deporte, cuáles no. E... los movimientos del del agua ¿no? (Ya.) Y... bueno, uno tiene que seguir ciertos consejos, por ejemplo cuando uno va a una playa ques nueva, correr e... olas que no sean las más grandes, sino quehay que conocer la ola, siés rápida, siés muy parada, todoesto ques una técnica ¿no?

(Pero hay muchísima gente que, no sé si muchísima pero... se han matado, o se han quedado...)
— Bueno son los que... comoeste deportestá muy ligáo tamién con los jipis ¿no? E... indudablemente cuando vino acál Perú, pues vino con, un grupo que hablaban de mariguana, y... la... la tabla jaguaiana sidentificaba con... los jipis y la mariguana yel pelo largo. E... yohe practicáo ese deporte y mis amigos que... de launiversidá, y ninguno de nosotros usábamos pelo largo, o sea normal ¿no? No fumábamos este... mariguana tampoco. Y... aprovechábamos bien pues el deporte ¿no? Es algo bueno.

(Y, o sea que aparte del trabajo, lo que tú haces en el tiempo libre es el deporte. Y alguna otra cosa más ¿o?...)
— No sí por supuesto me dedico tamién a la familia. E... el deporte es cua o sea primero ---------- trabajao, e... para... para el trabajo ¿no? o sea uno sin trabajo no puede vivir. (Claro.) E... después deso ¿no?, mi familia, estoy dedicáo íntegramentea la familia ¿no? A miposa, a mihijo, a... mis padres, mis suegros. Y cuando tengo tiempo, es donde puedo utilizar mis ratos libres en deporte. (Ya.) Así es como más o menos tengo todo cuadráo. Y... la lectura tamién... en los momentos que quede libre ¿no? porque, con tóas las cosas que dicho, uno no puede hacer nada ¿no?

(Y además tienes que colaborar en las tareas hogareñas.)
— Claro.

(Para ayudarla a...)
— Sí yo doy la mamadera, a Yiovani... todo.

(Qué lindo. ¿Ya qué tiempo tiene Yiovani?)
— Yiovani, tiene, ...cinc va a cumplir cinco meses el ventiséis. Ya dentro de cinco días. Yastá comiendo carne... para qué te hemos tenío bastante suerte, un muchacho... fuerte hasta ahora.

(Y tranquilo ¿no?)
— Sí uno es un mu, no... en las noches, se duerme, no molesta.

(Y... tu mamá e, ¿ha estado todo el tiempo en Lima, ha salido algunas veces de viaje?)
— No, no no, en la familia, por el lado de mis padres, mi madre, nuncahemos viajáo, solamente dentro del Perú. Nohemos tenío una buena... solvencieconómica como para poder darnos esos lujos. En el futuro, quién sabe (Claro.) posiblemente viajemos. E... por el lado de mi suegros, mi suegro síha viajáo por razones de trabajo. Mi suegra más bien noha salío tampoco. A, a Guayaquil ha viajáo (ya.) por tierra. Pero... nada más ¿no? o sea noha viajáo...

(¿Y tu esposa?)
— Hemos viajáo juntos. Bueno, e... padre de mi esposa tami, es militar, o sea que ha tenío una ---------- parecida, viajando en provincias ¿no? Guarniciones. E... hemos viajáo tamién, inclusive juntos ¿no? po dentro del país por tierra tamién a provincias ¿no? Hemos estáo en Tingo María, Huánuco, todel norte tamién. (Ya.)

(Y... e... ella creo que comenzó a estudiar alguna carrera...)
— Ah no, sí ella comenzó y terminó. Ellaestudió decoración, en... estacademia de decoración de Santolalla que queda en Dos de Mayo. Noha sacáo el título, pero... tiene constancia degresáa. Tranquilamente puedejercer su profesión ¿no? (Sí.) Po el momento no... no lastá ejerciendo ¿no? Noestá trabajando. Meayuda a mí en algunos diseños en el trabajo. Tenemos ahí el tablero, toas las herramientas necesarias.

(Ella me, me contó que le encantaba sicología y que le hubiera... gustado seguir sicología.)
— Ya, pero infantil o qué.

(A no sé, no sé.)
— Sí, este... le gusta mucho los niños ¿no? El... sobretóo en esto de nidos ¿no? Debe ser por lo que... como recién... ha sido madre y, lasensaciones que tendrá debe ser inmensas ¿no?

(Sí claro, y es además bastante joven. Ella ¿en que año nació?)
— En el cincuenticuatro.

(Claro es bantante joven.)
— Sí.

(Y dime una cosa.)
— Arequipeña es.

(A, ¿ella es arequipeña?)
— Sí, o sea... nació cuandoestaba en Arequipa ¿no? Poque, en realidá su papá es trujillano y su madre Lima. (A ya.) Sino que, noes que vivían sino que comestaban rotando así, una mis hermanas tamién nacen Puno por ejemplo. Sino que, mi madre vino, a dar a luz en Lima. Por Carolina ¿no?

(Sí Carolina. Cierto, e tienes bastantes hermanos tú ¿no? ¿Cuántos?)
— Somos siete.

(Siete, y tú eres el número...)
— El número uno, el mayor.

(A tú eres el mayor.)
— Sí, y el último tiene pues este... seis años ¿no? Pablito. Tástudiando.

(Claro, y qué tal... te llevas con tus hermanos...)
— Bueno muy bien ah, muy bien. En realidá este.. me llevo con tóos, en realidá tóos nos, a raíz de que nos casamos, o sea...

(¿Cuántos se han casado?)
— Tres. (Tres.) A raíz de que nos hemos casáo parece que... el no, el dejarnos de ver nos ha hecho pues este... reactivar esto ¿no? En realidá cuando estábamos juntos, bueno, hola, qué tal y... nos veíamos así nomás de vez en cuando. Ahora tamos más unidos, nos ayudamos en cualquier cosa, telefonazo, ven por acá, ayúdamen esto. (Ya.) Tamos bien.

(¿Cuál es tu mejor recuerdo así o, no sé de tu niñez o de tu vida? Una experiencia, no sé, alguna experiencia importante...)
— Bueno una de las experiencias más importantes esestel nacimiento deun hijo ¿no? Este... uno no cree hasta que... hasta que ya veal hijo ¿no? llorar y todoeto. E... yohe tenío... o sea... como persona... tóos los cambios de... estado ¿no? de mis hermanos que se casaron, mis hermanas, e que puedotra cosa decir, momentos hermosos hay... hay bastantes en la vida ¿no? (Claro.) No se me viene a la mente unoahora.

(Pero quizá ese es el mejor para ti.)
— Ah claro.

(Y... qué te iba a decir, tu mamá no trabaja ¿no es cierto?)

— No no, ella no trabaja, solamenten la casa...

(¿Toda la vida?, o alguna vez ha trabajado.)
— No, nunca trabajáo. Siempre astáo en la casa. E... hemos sido bastantes para... noha tenío e tiempo pá dedicarse a otra cosa.

(Suficiente trabajo.)
— Sí.

(Sí.)
— Alguna queotra vez seha, seha metío en algunos negocios pero normales ¿no? o sea vender chompas importadas, (Ya.) queuna tía que traía, cosas así.

(Y...)
— De soltera más bien ha trabajáo. O sea, pero no remunerada ¿no? sinoayudandoa una parroquia. Iba a las barriadas a... a catequizar. (Ah qué bueno.) Sí, a hacer labores... de beneficio social. Y, ya de casada dejó todito pues.

(Claro. Y tu papá todo el tiempo... e digamos----------)
— Sí e es una persona bien estudiosa, mi papáes bien estudioso, e... se se puée decir quen la carrera no le fue mal, seha retiráo simplemente porque... yastuvo mucho tiempoen Piura y alejáo de la familia y... tiene sus años y, se vinoacá ¿no? a Lima. E...n sabinglés, castellano, ruso testudiando.

(¿Ruso? ¿Está estudiando?)
— Por su cuenta es una, tiene mucha facilidades pa los idiomas... y mucha voluntá.

(¿Sí? ¿Y cómo estudia?)
— O sea... con, tiene unos libros denseñanza... autodidacta ¿no? (Ajá.) Y sus grabaciones, no sé de dónde las ha conseguido.

(Y, inglés también.)
Sí, sí.

(¿Qué tal lo sabe? Bien...)
— Sí, el sabinglés haceaños ¿ah?

(Lo puede hablar.)
— Sí, el ruso es lo questá... tá pataleando pero, o sea qué puedo decir este... toavía no lo sabe ¿no? (Ya.) lostágarrando.

(Es una gran cosa.)
Meimagino que debe se difícil hablar ruso, no sé, ni lo conozco muy bien.

(Ya. regio ¿no? No sé que... no sé que a esta edad comience la gente a estudiar ruso, me parece fabuloso.)
— Sí.

(Tú papá... en qué año nació, ¿qué edad tiene?)
— Debe tené, no mehagas preguntas difíciles ¿ah?

(¿No sabes? No te creo.)
— Este... mi papá o sea, debe te, debe tener... cincuentaicuatro años algoasí. Exactamente no...

(Ya claro todavía, bueno todavía es bastante joven. ¿Y tu mamá?)
— Mi mamá tiene cuarentacuatro. Diezaños se llevan.
(Claro.)

ENCUESTA 6

Hombre de 34 años. Ingeniero civil, con estudios de magister en Indiana USA, en la especialidad de matemáticas. Es profesor universitario y trabaja como director en un centro de cómputo. Padres limeños. El padre se jubiló de contador público; la madre falleció cuando él era muy niño.

(¿Dónde naciste?)
— En Lima.

(¿En algún barrio de Lima...en el centro...?)
En el centro, en la clínica Villarán, en la Avenida Alfonso Ugarte.

(¿O sea que eres del Cercado?)
— Del Cercao, sí eto.

(¿Y tu primera residencia en Lima, cuál fue?)
— Mi primera residencia en Lima durante... muy poco tiempo en realidá, hasta los tres años, un poquito menos, fue en Madalena del Mar.

(¿Te sientes más... de Magdalena, o de Lima?)
— Eh... yo me siento más de Lima, en realidad, porque... luego de esa primera residencia, me fui a vivir a Chosica y en Chosica vivimos... por un...largos años, trece años aproximadamente.

Entrevista: Carlos Gatti.
Transcripción: Marisol Alva.

(¿Desde qué edad estuvieron en Chosica?)
— Desde los tres años hasta los quince, en que acabé mi media.

(Recuerdas algo de Magdalena?)
— Bueno, lo lo que yo recuerdo de Madalena es algo muy vago, muy muy borroso, en realidá, eh...son cosas que se pierden en, en las nues, en las nubes de los tiempos.

(¿Y en Chosica, en qué sitio viviste?)
— En Chosica en...Jirón Trujillo que es una...es una calle de Chosica paralela a la avenida principal, ques la Avenida Lima; y por supuesto de eso sí me acuerdo mucho, porque...tantos años pasados allá, toda mi infancia y principios de mi juventú, también, ¿no?

(¿Que tal era la vida de barrio en Chosica?)
— Ah, era fantástica.

(¿Qué recuerdas?)
— Bueno... recuerdo mucho el...lo primero amigos. En el barrio nuestro... se juntaron por esas coincidencias que pasan en la vida, un grupo de personas que éramos todos más o menos de la misma edaá. Y...bueno compartíamo muchas cosas, con alguno de ellos éramos compañeros en el mismo colegio, incluso en la misma clase. Y...era fundamental de...jugábamos de niños, cuando fuimos más grandes, paseábamos juntos, buscáamos las mismas chicas como enamoradas, y todo esto se vino a cortar cuando ya entramo a la universidá ¿no? Terminó el colegio y terminó Chosica, para mí por lo menos, y para los otros duró quizá un poquito más, pero no mucho más.

(¿Por qué, te mudaste?)
— Sí, eh...en realidá la estancia nuestra en Chosica se debió a que...yo había comenzao a sufrir fuertemente bronquios, mi familia se mudó allá y... luego nos quedamos, pero en realidá yo, a los doce años probablemente etaba, completamente curao de los bronquios y simplemente, nos quedamos para que yo terminara la segundaria, después me presenté a la universidá e ingresé, y ya...nos vinimos a Lima.

(¿En qué barrio viviste entonces?)
— En Lima yo viví en el barrio de San Eugenio, que es... por Lince, junto al Paseo de la República. Y allí viví durante... todos los años que estudié en la universidá, osea cinco años que fueron los de mi carrera, mi carrera de ingeniería, ¿no? Eh... luego de eso...bueno, cinco año y un poquito más...un par de años más, después de eso me casé. Entonces viví en Miraflores, un par de

años; me fui a Chiclayo, otro par de años; volví a Lima otro par de años; viajé a Estados Unidos, otro par de años, después volví de Estados Unidos, de donde hacía mucho más que un par de años; ya van como seis años que estoy acá.

(mmm, ¿qué tal la vida de San Eugenio, agradable?)
— Mira, eh...la vida de San Eugenio tuvo una una peculiaridá interesante, porque...por alguna razón...un poco exótica...este...yo me acuerdo que... en agún momento de mi vida...me enamoré, ese primer amor que uno tiene que...y entonces este...decidí...un primer amor además de...verano, de conocí una chica en la playa...y...decidí que...tenía que estudiar, pues bastante, ¿no?, para...qué se yo, para poder casarme con esta chica, qué se yo lo que pensaba. Y la verdá que pude estudiar, mucho más seriamente que lo que había, que como lo había hecho hasta ese momento, y...en realidá esto hizo que...estar en el promedio de la clase subiera, bruscamente hasta entre los mejores de la clase. Y esohizo que comprendiera algo, por lo cual te cuento todo esto. Comprendí, que...para poder salir adelante, necesita uno poner algo de empeño, y para poner algo de empeño, uno tiene que, cortar en cierta manera, con cosas que a veces le son muy caras, como las amistades. En Chosica yo lo había lograo; y entonces en San Eugenio, a donde llegué cuando ya había entrao a la universidad; tenía más o menos, detrás de la mente, esta idea bien fija, bien bien clara, ¿no?, yo no puedo tener, demasiaos amigos porque, sencillamente me va a ir mal en la universidá. Y así fue que en San Eugenio en realidad tuve yo, bien pocos amigos. Y...durante mis años de universidá, tuve amigos, pero...más que nada era amigo, amigo de mis amigos de la universidá; y con ellos nos reuníamos, y en el barrio tuve pocos. Toces. Por eso te digo que, mi estancia por San Eugenio, fue una estancia en la que...salvo no ser la época vacaciones, no...no andaba mayormente por, por esos lares.

(¿Y te casaste con esa chica?)
— No, esa chica realmente...pasó a la historia, el verano siguiente no me acordaba de ella, jeje...

(Pero te quedó la costumbre de estudiar)
— Pero me quedó la costumbre de estudiar,o sea que bendita...bendita la chica que...que me hizo estudiar, y hasta ora no me va la costumbre.

(¿A lo mejor no recuerdas ni su nombre?)
— No, sí me acuerdo, es que fue mi primera enamoraa, se llamaba Chabela y fue todo un kilo...

(¿La has visto después?)
— Pues, no, no la he vuelto a ver, fíjate...bueno, mejor dicho, es posible que al año siguiente la viera, donde ya, no había ninguna relación entre nosotros; pero...luego no la volví a ver, más, y...este...en realidá ha quedado siendo un grato recuerdo, ¿no?, a la distancia...

(Ajá)
— Sobretoo, creo que la primera chica siempre es inovidable.

(¿A qué edad te casaste?)
— Yo me casé a los ventidós años.

(Estabas muy joven)
— Sí.

(¿Y ya casado es que te mudaste a Chiclayo?)
— Sí, eh...tuve en trabajo interesante por allá; así que no fuimo a Chiclayo, y etuvimos viviendo...dos años, como te conté enantes en Chiclayo. Que yo diría que fueron dos años muy lindos, ah, porque...estaba nuestro hijo mayor muy chiquito, y...estando allá nació el segundo eh... Fue realmente una época muy bonita. En verdad Chiclayo en un momento en que nos aburrió ah, osea, eh..., es interesante comprobar cómo en provincia uno llega...y al principio too parece divertido; pero francamente después de unos meses ya, uno se sabe de memoria, too lo que pasa en la ciudad, too; y uno termina por ir al al café a...chismear del resto, a comentar cosas así de, de la misma gente y resulta siendo muy aburrido. A pesar de que hacíamos esfuerzos sobrehumanos, te digo por, por evitar el aburrimiento, ¿no? porque...canté una vez en televisión, allá teníamos un grupo de canto. Escribía bastante, fue la época en que saqué el poemario, justamente,; porque , la pasividad, el ser apacible de la provincia, me...me dejaría, además de grupo, grupo humano muy interesante, me permitió trabajar fuertemente, la única vez que lo hicen en mi vida, en literatura.

(¿En qué año fue eso?)
— El año...sesenta y cinco, sesenta y seis.

(¿En qué fuiste a trabajar?)
— Yo fui a trabajar, en Ingeniería Civil, y también en unas cátedras de matemáticas de la universidá de allá.

(Ah... la universidad)
— Sí.

(En Chiclayo o en Lambayeque)
— En Chiclayo, en Chiclayo porque había una en Lambayeque, pero yo etaba en la de Chiclayo.

(¿Qué te pareció Chiclayo?)
— Una ciudá muy linda, muy acogedora, la gente muy simpática, las cosas muy baratas; en abundancia...y...yo creo fue una experiencia muy linda vivir en Chiclayo, realmente, a pesar de que en los últimos tiempos ya andamos, un poco aburridos como te contaba ¿no?. Pero...fue mu bonito.

(Y ¿has estado en algunos otros sitios del Perú?)
— Bueno, eh...sí, yo he conocido algunas partes, ahora que...haber estado, bueno, haber estadò, largos tiempos, no. El único lugar en que he estao largo tiempo ha sido Chiclayo. Pero conozco hasta Piura, Tumbres, la montaña no conozco, o sea la selva. Eh...por el centro Huan...Huancayo, Tarma. Por el Sur Cuzco, Puno, Arequipa. Bueno también el Callejón de Huaylas, lo conozco.

(Cuéntame algo de tus viajes, de los distintos viajes)
— Ya...huy...a ver cuál puede ser interesante aquí. Tal vez, tal vez un viaje interesante podría ser el viaje a..., el viaje a Cuzco.
Resulta que es un viaje que hicimos cuando estábamos en la universidá todavía ¿no? Era un viaje de promoción...Entonces la idea era ir a Cuzco, Puno Arequipa. A Cuzco para ver una represa que es toavía existe, que estaban construyéndola en esa época. Después el...a Arequipa para ver unas construccione con una técnicas medio especiales que estaban haciendo en esos tiempos. Y...básicamente la visita a la represa era, digamo, el punto fuerte del viaje. En realidá el punto fuerte, era viajar, para decirte la verdá.

(¿Qué represa era?)
— La represa de...que no recuerdo este momento el lugar don...pe es una es una represa muy conocida que tuvo

(¿En Arequipa?)
— ...cultural. No en Cuzco.

(Ah! en Cuzco)
— Sí en Cuzco. Se me ha ido el nombre, se me ha ido el nombre en este momento.

(¿Algo vinculado con la hidroeléctrica de Machu Picchu?)

— Sí,...Sí, sí, sí, sí...esa es exacto.
Pero estaban construyéndola en ese entonces.

(Ajá. ¿Creo que una firma italiana, no?)
— Una firma italiana

(Ajá.)
— Es un viaje muy interesante, realmente realmente lleno de anédotas, chistosas. Una de las anécdotas chistosas fue que...partimos por supuesto en ómnibus, ¿no?, entonces tomamos el ómnibus, la góndola, de de Morales Moralitos, no sé cual de estas empresas; y...bueno se parte de acá y esa góndola, o ese ómnibus, va por...por la costa hasta Nazca, me parece, por donde entra a la sierra, agarra Puquio, se mete a la puna, y después pasa a Chalhuanca, Abancay etc; hasta que llega a Cuzco ¿no?. Por supuesto es un viaje muy largo, y...pesao. Yo...fui más o menos abrigao porque sabía pues, que este ómnibus, pasaba de noche la puna, tonces, eh...la temperatura empezó realmente a bajar, notablemente, conforme avanzaban lashoras. Y...me dí cuenta, y el resto de mis amigos también me imagino que se dieron cuenta, que el resto del pasaje, iban muy bien abrigados porque habían llevado hasta frazadas, pues ¿no?. Entonces, yo ví a mi lao, y a mi laó había una...una niña, que viajaba también a Cuzco; esta niña indudablemente era un...una empleada doméstica que venía. Y...bueno, francamente no me acuerdo mucho cómo era su cara; pero, pero lo que me interesaba es que tenía una frazada, realmente codiciable. Entonce comencé a conversarle y...con tan buena suerte que al cabo de un rato, estábamos ambos envueltos en la frazada. Cosa que yo sospecho ahora, me permitió no morir de frío esa noche en el ómnibus.

(¿Y qué pasó con tus amigos?)
— Bueno, yo no sé que harían ellos, se pasaron la noche, tomando un poco de pisco, porque yo era el único que había quedao, desparejao ¿te das cuenta? Ellos habían, eramo un número impar, los que íbamos en el omnibus, y no ocupábamos todo el ómnibus, porque éramos pocos. Etoces, todoshabían ido con pareja, y como yo me escribí último, entonces me quedé sin pareja. Y me puse...donde caí y allí estuvo esta, esta chica, al lao; eh...yo creo que ellos pasaron un gran frío peo yo soy friolento, entonces...la perspectiva de pasar una noche sin abrigo, era lo que no, que realmente no me...no me atraía en lo más mínimo; pero este...fue muy interesante demás.

(¿Y tu viaje al norte, me decías viajaste hasta Tumbes, de un solo tirón?)
— No, eh...fuimos, eh...en otro viaje eh, también de grupo. Fuimos a..., pasamos por Chiclayo, nos quedamos en Piura. En Piura visitamos la...la irrigación del Quiroz, que en esa época también estaba en...contrucción. Y...fuimos

incluso hasta la frontera con el Ecuador, por la parte de la selva...y después no fuimos hasta Tumbes.

(¿Por la Selva?)
— Sí, mmm, ya la parte que estuvimos en la frontera con el Ecuador es la selva.

(Ya.)
— Fuimos a un puesto, a una guarnición fronteriza, que también fue toda una aventura porque resulta que los... o sea los los militares que estaban ahí en ese puesto, ¿no? que verdaderamente gente que vive con su familia a veces en condiciones heróicas, ¿ah?. Porque imagínate, es una guarnición, no hay nada ahí, solamente eso con sus casitas... ¿no?, y en kilómetros o millas, o cientos de kilómetros a la redonda no hay naa. Tonces esa pobre gente realmente se aburre, como no te imaginas, nos vieron llegar y era como si llegara, pues, el redentor. Automáticamente sacaron, cantidades de cerveza, no sé de dónde, y comenzamo a tomar hasta que ya la gente, no podíamos levantarnos ni ellos ni nosotro ¿no? Es realidá la única diversión para ellos.

(Claro. ¿Y conociste Trujillo?)
— Trujillo también, sí.

(¿Te gustó?)
— Me gustó. Te diré que menos que Chiclayo. No como ciudá, que digamos en términos generales, es un poco tiene un poco más carácter de ciudad, que Chiclayo, entre otras cosas porque es más antigua. Eh...pero en todo caso no es gran cosa ¿no?, para decir la verdá; pero lo que...lo que me gustó más de Chiclayo, en todo caso, fue la...la calidá de la gente, la veo como mucho más amigable, más cercana a uno. No digo que tengo naa en contra de Trujillo, te advierto; pero, en término generales me sentí más...rodeao de cordialidad por la gente chiclayana que por la trujillana.

(¿Y en la sierra aparte de Cuzco, has estado en alguna otra...?)
— Huancayo, Tarma. Básicamente, Huancayo donde mi suegra vivió un tiempo ¿no? y...etuvimos ahí, pero muy poco tiempo, unos días solamente.

(¿Te gustó todo el Valle del Mantaro?)
— Sí, la sierra a mí me gusta mucho como, como belleza, e...francamente la...la parte que más me ha gustao e mi vida de la sierra ha sido el valle de Urubamba. Creo que es lo más hermoso que he visto. Y...concretamente, Urubamba es un lugar a donde yo iría a vivir, ahí a desintoxicarme un poco por,

por unos seis meses; llevándome unos, una buena cantidad de libros, para estudiar.

(¿Y el Callejón de Huaylas no te gustó?)
— Sí me encantó, eh...me encantó mucho. Eh...sobretoo fuimo de luna de miel ahí; verdaderamente, veíamos too color de rosa. Pero...me parece un sitio maravillos, muy interesante; la hidroeléctrica, con el Cañón del Pato.

(¿Qué es lo que más te gustó del Callejón de Huaylas?)
— Lo que más me gustó; yo diría que la belleza del callejón. El los lago Yanganuco, que no sé si existirá o desapareció con el cataclismo. Y...lo que más me impresionó fue pasar por Ranrairca que acá había sido barrido un tiempo antes, un par de años antes o algo así; pero Yungay todavía estaba en su sitio.

(Ajá. ¿Y has viajado al extranjero?)
— Sí, eh...Estados Unidos donde, hice mi master, en matemáticas.

(¿En qué sitio de Estados Unidos?)
— Estuvimos en...la ciudad se llama South en Indiana, la universidá es...Notre Dame.

(Indiana debe ser un Estado muy frío ¿no?, y muy caluroso también.)
— Muy frío y muy caliente, claro...así es. Eh...como está muy al Norte, y es una zona de de vellanos, tiene las características interesante de que...todo el año uno está discutiendo con el ambiente; que yo creo que es bueno, por lo menos en mi caso. Yo sentí una...un efecto verdaderamente interesante, porque en el invierno uno está peleando con el frío. Uno llega de a su casa y lo que tiene que hacer es palear la nieve; porque se acumula en la puerta, qué sé yo, y si no la palea no entra el carro, no sale; además la gente no te permite que no tengas limpia tu vereda. Hay una especie de competencia, amigable, entre todos los del barrio, a ver quién tiene su vereda más bonita, tonce todo el tiempo estás peleando contra el frío.
En el verano, el calor es espantoso. Nosotro que éramos estudiantes, no teníamos posibilidá ni deseo de comprarnos un equipo de aire acondicionado, así que el calor nos perseguía día y noche, teníamo ventiladore, porque la gente que vive allá tiene su aire acondicionao, y se la...debe defender muy bien.
En primavera, donde el clima es templao; sin embargo hay grandes tormentas, tornados ¿no?, que te amenazan así, casi todo los días, y que la televisión de repente te dicen tornado así que tienes que cuidarte notablemente, qué cosa viene, no sabes dónde meterte porque es impresionante. Y bueno, lotoño es la única estación muy tranquila ¿no?, pero muy linda, por los colores.

Entoces, este andar siempre, alerta, verdaderamente confiere una condición de alerta, en el resto de activida de uno, por lo menos en mi caso como te decía. Cuando vine acá, como te decía, sentía que estaba alerta contra todas las cosas, un poco como...agazapado así, a la espera del momento en que hay que dar el salto. En cambio llegas a Lima y en Lima too es de una uniformidá tan grande, que yo creo que contagia a la gente.

(...Claro.)
— Hay una laxitú total, generalizaa, llega un momento en el cual, yo yo me siento contagiao de esto; a pesa de que me resisto. Pero, conforme pasan los años, yo creo que...mi nivel de preparación, debe haber descendido notablemente, pero yo lo sentía así, francamente te digo Carlos.

(¿Cuál es tu ocupación actual?)
— Director de centro de computación, de la Universidad N.N., lo que significa...tareas, administrativas, muy fuertes; y que mi cargo docente se ha reducido a un mínimo, que normalmente es...curso al semestre, y po lo general es un curso de nivé graduao.

(¿Qué tipo de estudios has hecho?)
— Bueno, Ingeniería Civil, originalmente aquí en la N.N., después matemáticas en...Estados Unidos; hasta conseguir el grado de Master. Después eh...hubo, un...curso dictao en investigación de operaciones, que se dictó para PetroPerú pero con el auspicio de la Universidad N.N., y co la concurrencia de profesores etranjeros, al cual yo asistí, y a partir del cual...me interesé profundamente en la matemática aplicaa y en su principal herramienta que es la computación.

(¿O sea que ahora estás...preferentemente dedicado a la computación?)
— Sí yo diría que mi, mi dedicación, que no es lo...naturalmente, lo que...yo deseo ¿no? no sé si desgraciada o afortunadamente en esta vía no siempre se hace lo que uno desea hacer. Este...yo diría que mi dedicación actualmente es un...variando ¿no? unas épocas, es, esto no es exacto en todos los tiempos, pero a nivel de promedio, yo debo estar haciendo un sesenta por ciento de administración...y un treinta por ciento de cosas que realmente me satisfacen.

(Pero la administración es muy útil ¿no?. Uno se da cuenta de eso con los años.)
— Sí, es útil, y en algunos aspectos inclusive muy interesante, es un reto; y en el centro de cómputo, francamente he tenido ocasión de conocer a gente muy interesante. Etoes en este sentido, no digo que la administración en general, en conjunto sea desagradable; creo, que tiene facetas que a mí me llenan

mucho. Sobre too hacer proyectos; hacer programas de desarrollo, son cosas que a mí me interesan muchísimo; incluso desarrollar determinados modelos; pero...indudablemente como te digo hay épocas, y creo que ésta que estoy viviendo es una de ellas, en las que...la administración cobra facetas sumamente desagradables. Y...como te digo, creo que estoy viviendo una de estas épocas, como te digo, que toy sumamente prejuiciado en este momento.

(Antes te oí hablar de visitas a...represas, ¿tuviste interés alguna época en ingeniería hidráulica?)
— Bueno, eh...como parte de mi carrera, de mi formación de ingeniero civil es la...la parte hidráulica; en efecto mi tesis de ingeniero civil fue diseño y proyecto de una irrigación, donde tuve que diseñar entre otras cosas una presa, canales...

(¿Pesando en algún lugar concreto?)
— Fue un tema ideal que me dieron a desarrollar, pero en realidá era el tópico que a mí me interesaba y me gustaba. Pero...curiosamente, eh...por lo menos conmigo ocurrió, en la vida uno a veces comienza estudiando algo y luego...termina haciendo otras cosas, que no tienen ninguna relación con eso, como que ahora no hago nada de ingeniería civil. Lo cual no significa que reniegue de la base ¿ah?. Creo que el hecho de haber estudiao ingeniería civil, y en la N.N., con ese grupo de profesores, de gente, con esa tradición, de rigor en la enseñanza, de honestidá, creo que eso es el cimiento, sin el cual yo no sería nada ahora.

(¿Eso te ha dejado una huella tanto en lo personal, como en lo profesional?)
— Definitivamente.

(De repente inclusive el ser ingeniero es muy útil para la administración?)
— Yo creo que hay cierto pragmatismo que es muy importante e un ingeniero, para adminitración.

(¿Qué tipo de lecturas sueles hacer, a qué tipo de actividades te dedicas cuando no estás en la actividad profesional o administrativa?)
— Fíjate, eh...yo solía leer mucha literatura. Concretamente poesía que...tengo aún mi colección de de libros de de poesía que...naturalmente cada día está más desactualizaa en la medida que no sigo comprando.

(¿Qué es lo que te gustaba leer de poesía?)
— Me gustaba...leer casi too, te voy a decir, pero mucho eh...Miguel Hernández, García Lorca, Neruda; estoy hablándote de de tiempo a veces diversos, pero...Machado (Antonio Machado)...Rafael Alberti. Me gustaba mucho esa

generación de García Lorca. Realmente, prácticamente todos ellos, Luis Cernuda, todo esos poetas...me llenaron muchísimo.
Y también mucho los de mi generación, ah. Toño Cisneros, Corcuera, César Calvo que...como es un poeta extraordinario.

(¿De los peruanos?)
— Sí de los peruanos, y entre los peruanos concretamente, siento una gran admiración por Washington Delgado,...eh...por Eielson...y...bueno son varios otros en realidá, por los cuales no puedo casi decidirme con mucha claridá, ¿no? Uno más antiguo, creo que es del siglo pasado, Oquendo de Amat, ¿puede ser?,pero fantástico realmente.

(No es tan, tan antiguo como del siglo pasado; pero no es tan reciente tampoco.)
— De repente por lo de Amat estoy pensando que es pariente del Virrey.

(Y aparte de las lecturas literarias, ¿tienes algún otro tipo tipo de actividá, y...?)
— Bueno...eso era lo que...lo que la actividad que tenía, en relidá como te digo la he...abandonao por múltiples razones...la...Otra pasión de mi vía ha sido el canto en verdá, a mí siempre me gustó mucho cantar; pero nunca tuve ocasión de cantar realmente hasta que tuve una maestra, tú sabes...yo te conté, la señora Natalia; la cual abrió para mí...todo un universo...que era desconocido, verdaderamente...eh...esta señora pues desgraciadamente murió. Entonce de-e aquel entonces hasta ahora, virtualmente no he vuelto a...a ocuparme de esto tampoco; salvo ocasiones muy muy eventuales. Aparte de eso, qué otras ocupaciones habituale tengo; pues? Te puedo decir brevemente que...una ocupación habitual, muy importante para mí, es mi familia...y...yo gozo muchísimo estando con mis hijos, mi mujer. Pasándonos un fin de semana en el campo, yendo a hacer ejercicios a una parte, corriendo, jugando con ellos. Esto es una de las cosas más importantes y que... tiene una altísima prioridad, en mi vida.

(¿Cuántos años de casado tienes?)
— Trece años de casado.

(¿Cuántos hijos?)
— Tres hijos.

(Tres ¿los tres hombres?)
— No, dos hombres los mayores, y una mujer.

(¿Y qué edad tienen?)
— Doce, once y diez

(¿Seguiditos?)
— Seguiditos

(¿Qué tal te llevas con ellos?)
— Muy bien, muy bien fantástico, por lo menos...creo. Hacemos todas las cosas muy en común. Como te digo...sin que nadie me forzara a ello ni a mí ni a mi nujer, en lo cual estamos totalmente de acuerdo, para nosotros el...llevar adelante nuestro matrimonio, es fundamentalmente trabajarlo todo en comunidá, y...esto es una obra de arte que no se logra por azar, sino trabajándola día a día, minuto a minuto. Y eso es lo que hacemos; no sé si con con éxito. Espero...que con éxito, pero el futuro sobre todo lo dirá. Pero es central preocupación nuestra dedicarnos mucho a los chicos. Estar mucho con ellos, escucharlos...darle alternativas en la vida. Esa alternativa que uno mismo no tuvo, por razones, abecé o zeta. Esto es central, verdaderamente importante.

(Así es, ¿son buenos alumnos ellos?)
— Muy modesto decilo, pero creo que son muy buenos alumnos, sobre todo en matemáticas. Y eso que ellos no han necesitao la el primer amor que los...jeje.

(¿Tus padres viven?)
— Sólo mi padre...sólo mi padre

(¿Qué edad tiene él?)
— Setenta años

(¿A qué se dedica?)
— Bueno, él...está jubilado, actualmente. Pero...fue contador, trabajó de contador público, en las empresas eléctricas y también en trabajos individuales ¿no?, particulares.

(¿Y tu madre cuándo murió?)
— Bueno mi madre murió cuando yo tenía diez meses.

(¡Ah! de muy pequeño)
Muy pequeño. Yo...absolutamente, prácticamente no la recuerdo. No la recuerdo, en realidá. Me criaron mi tía, la hermana de mi padre, y mi abuela, la mamá de mi padre.

(¿Tu mujer es limeña también?)
— Sí es limeña.

(¿A qué se dedica ella aparte de la atención en la casa de los chicos)
— Bueno, ella es muy, mira muy activa...eh...ha tenido siempre un enorme interés por...la cosa artística sobre todo plástica. Entonces...esta...esta inquieta por la plástica la ha, desarrollado, en una serie de campos que van, desde...la pintura...en acrílico, por ejemplo, hasta...cuestione de cerámica; sea trabaja también en cerámica y...trabaja también en una serie de objeto de arte colonial. Realmente, muy muy diverso el campo que cubre ella, ella tiene sigue trabajando en esto, no se ha graduao propiamente en esas cosas.
Dedica bastante tiempo a esto, en sus ratos libres, que como, como tú veras no son mucho porque, es cuestión de llevar a los chico al colegio, recogerlo, hace las cosas, se ocupa de la casa, ella nunca ha descuidado la casa, jamás... incluso a ella le encanta cocinar, ella cocina siempre, eh...a parte de eso después lleva a los chicos a la picina o...al estadio, porque corren y nadan, los chicos...Y aparte de eso tenemos nuestras reuniones, con amigos compromisos que nunca faltan.

(Bueno, gracias por todo)
Encantado, Carlos.

ENCUESTA 7

Mujer de 25 años. Realizó estudios universitarios en la especialidad de sicología industrial. Actualmente trabaja en el área de capacitación de un ministerio público. El padre se jubiló de topógrafo en un ministerio. La madre se dedica a la casa. Ambos son limeños.

(Siempre has vivido ahí?)
— Sí.

(Y naciste también en casa.)
— Ah no yo nací...y viví...acá en Lima, Lima centro yo nací en la clínica Santa María.

(¿Dónde queda?)
— Era una clínica que...se hizo anexa al..., maternidá de Lima el año en que nací, incusive me contaba mi madre que era, fue una de las que inaguraron la clínica y curioso hace poco encontramos el recibo del valor de la clínica, creo pagaron cincuenta libras

(O sea que tú inaguraste la clínica)
— Sí fui una de las primeras que nació en la inaguración de la clínica, bueno ahora ya no esiste tampoco.

(¿Y de la clínica a qué residencia fuiste?)

Entrevista: Carlos Gatti.
Transcripción: Susana de los Heros.

— A mi casa acá en Lima, en jirón Huari allá hemos vivido algunos años de ahí después ya nos mudamos a Madalena.

(Hasta qué edad viviste ahí?)
— Ah! hasta los diezy siete diez y seis

(Qué tal?)
Ah yo muy bien realmente

(Qué prefieres Magdalena o...)
— Sí ahora realmente ya me acostumbré a Madalena, me gusta Madalena es tranquilo.

(Qué recuerdas de tu infancia?)
— Ah de mi infancia, bueno, ah...cosas juguetes eh...yo solía ser...bueno yo he sido muy enfermiza eh...entonces recuerdo los, los regalos de las enfermedades y los remedios juntos con los regalos no

(Era una especie de chantaje)
— Ah sí, no era una compensación o sea, una gratificación ¿no? o sea pobrecita te ponen inyecciones bueno pués me regalaban algo para conformarme.

(Y de qué padecías?)
— Ah me dio todas las virosis que le dan a los niños inclusive repetidas tos comvulsiva como tres cuatro veces, e varicela sarampión, os ea bue...

(¿Y enfermedades bronquiales?)
— Rubiola em bueno, supongo que tan bien no

(Porque es frecuente en Lima y sobre todo en el centro de Lima más que en otros sitios.)
— Sí

(Por la humedad)
— Sí pero...recién ahora questado trabajando en el ministerio de comercio que está en el centro cívico, en donde la congestión y la contaminación es espantosa, estoy sufriendo de alergia no, a la garganta.

(Qué de irritación a la garganta?)
— Bueno para mí el clima de Madalena es estupendo se me quita todo la alergia inclusive mi padre sufrió sufría de asma en...en durante muchos años cuan-

do vivíamos aquí en Lima y, desde que nos mudamos a Madalena ya nunca más no.

(Y cómo se te manifiesta la alergia sólo como irritación de la garganta?)
— Irritación de garganta, alguna tos, pero, ya cuando estoy muy mal sea cuando lalergi está fastidiando demasiao ya tengo irritación de nariz lagrimeo de ojos.

(Y cómo te la curas?)
— Ah Celestima ese efe...

(¿Y no te da sueño?)
— No

(Ya estás habituada?)
— Sí

(Porque todos los anti alérgicos creo tienen efectos)
— Sí pero yo soy domilona entonce y realmente no noto los efectos.

(No te parece peligroso tomar antialérgicos)
— Bueno sí pero por prescripción médica supongo que no

(¿Y por qué?)
— Ah. O sea el médico sabrá según la dosis que me receta ¿No?

(Prefieres Madalena como barrio, entonces?)
— Sí realmente

(Qué recuerdas, de tus primeros años en Madalena, cómo fueron?)
— Ah muy simpáticos porque mis hermanos todavía estaban solteras, tonces e...las amistades que que comenzamos hacer, e...eran en conjunto no, o sea vecinos del mismo edificio em, compañeras de trabajo de estudio de mis hermanas que vivían por la zona

(Y mucha fiesta había mucho baile?)
— No no, realmente no...he sido muy aficionada a las fiestas, Y más por el barrio no.

(¿Vives cerca del mar?)
— Unas siete ocho cuadras

(Y no es muy húmedo por la proximidad con el mar?)
— Sí realmente hay bastante neblina, pero realmente no nos hace daño; diría yo que es una neblina saludable.

(Entonces talvez no sea tanto la humedad como la contaminación no?)
— Sí yo creo queso es lo que más daño nos hace.

(Has viajado por algún sitio, dentro del Perú, fuera del Perú?)
— Bueno dentro del Perú un poquito, muchas vacaciones las pasé en Chiclayo y en Trujillo, cuando estaba chica

(Cómo así?)
— Ah...bueno un...hermano de...mi abuelo, que realmente no es mi abuelo, sino al padrasto de mi papá e...tenía vivía en Trujillo tenía una hija contemporánea con mis hermanas sus hijos también un par de años mayores y nos íbamos pues los veranos pasados. Tenían allá una casa en Trujillo y otra en BuenosAires entonces

(En el centro de Trujillo)
— Sí en el centro de Trujillo al costado de la cervecera, la avenida ay cómo se llamaba...ya ni me acuerdo ya, de lo que más me acuerdo es de la casa de Buenos Aires en el balneario, era un ranchito muy simpático con pozo y tanta cosa, muy cerca a la bocana. Entonce en la mañana nos levantábamos temprano y nos íbamos a intentar cazar este patillos aunque nunca cazamos ninguno, nos daba una pena espantosa matarlos

(Dime y el agua del pozo no era un poco salobre?)
— Sí un poco pero era filtrada limpia a...Se hervían y sancochaban las cosas y no sabían mal.

(Te gusta Trujillo?)
— Sí aunque ahora que...vuelto después de algunos años ha crecido demasiao, ya uno se pierden Trujillo antes no tranqui antes podría pasearme por Trujillo como si estuviera en Lima ya hora ha crecido mucho, bastantes ubanizaciones nuevas

(Y es una lástima cómo se han perdido algunas iglesias, algunas casas)
— Sí...Inclusive las han descuidao inclusive han derrumbado en el centro han derrumbado, se conserva todavía un circuito turístico de las casonas de, pero yo me acuerdo que había muchísimas más em hace poco fuimos, bueno hace un par de años pasamos a Trujillo, justamente con Flor, con Matilde NN no sé si la conoces, y...hicimos un circuito turístico, realmente a reconocer Truji-

llo porque ya, ya había perdido muchísimo de lo que yo recordaba no, de chica, después en Chiclayo también he pasado vacaciones en la casa de un tío de mi padre, e...sus hijos son chicones contemporáneos conmigo inclusive menores, y bueno ahí sí era un jubileo para mí había más, más chicos de mi edad las bicicletas ahí sí hemos ido a fiestas había una urbanización caja Cajadeaguas se llamaba la urbanización, bueno las fiestas del [Hotel de...] Turistas y realmente tru Chiclayo es mucho más alegre que Trujillo.

(Mucho más movido ¿no?)
— Más gente joven realmente.

(Y has hecho otros viajes?)
— Después a Cajamarca, tengo una hermana que vive allá.

(¿Te gusta Cajamarca?)
— Cajamarca sí, la campiña me encantó, creo que de toda la sierra que conozco la mejor campiña la más bonita, es la de Cajamarca muy muy simpática.

(Y la ciudad misma te gustó?)
— No la ciudad no

(Por qué?)
— No sé, osea, es una ciudá serrana más, realmente no tiene mayor atractivo.

(Pero sus iglesias?)
— Bueno la Catedral esa de San Agustín también creo que hay

(San Francisco)
— Ah San Francisco, pero...

(En realidad se llama San Antonio, pero es de los franciscanos)
— Ah sí

(Por eso le dicen San Francisco. Y la Iglesia de Belén no la recuerdas?)
— La de Santa Polonia, la del cerrito

(No no la de Belén)
— Cuál es la de Belén?

(Ah, es una fantástica que tiene además una serie de claustros, hospitales)
— Ah no eso no menseñaron

(Ah es lo mejor de Cajamarca)
— Sí bueno, eso no menseñaron

(Ah y qué otro sitio has estado por ahí)
— Cajamarca bueno estuve en un fundo e...en la Perla que es era de la mamá de mi cuñaú con la reforma agraria le afectaron y realmente perdió todas todo el fundo em fue lo único que conocí, n no he vuelto, me falta conocer el otro fundo, de mi hermana no, osea tienen casa en Cajamarca pero tienen casa también en el fundo, un ranchito, que eso sí no lo conozco.

(Dónde queda el fundo, cerca a la ciudad?)
— No queda a varias horas

(Hacia dónde)
— Ay no sé a mí me llevan.

(No recuerdas hacia qué pueblo o hacia qué ciudad queda?)
— No, ay hacia dónde era?

(Molayoc)
— Creo que sí

(Bambamarca, Cajabamba)
— No

(Celendín)
— No Celendín no. Vistalegre se llama el fundo pero

(Hay muchos fundo Vistalegre en el Perú porque hay muchas vistas alegres)
— Sí muchas vistas alegres pero están más tristes los pobres.

(¿Y para otros sitios del Perú has ido?)
— Ah...despés conozco Huaraz, el callejón de Huaylas antes del terremoto, antes de sesenta y cuatro no

(Del setenta)
— Setenta antes del setenta sesenta y nueve

(Te gustó?)
— Sí realmente mencantó, mencantó, mencantaba Yungay con sus palmeras

(Bonitas cosas había ahí)

— Bonitas cosas sí, el cementerio fue lo que me gustó

(Muy lindo)
— Parecía una gran torta, su su gran Cristo así, Huaraz y después conozco Huancayo dos veces, tres veces

(¿Y el valle del Mantaro no te gusta?)
— Ah sí toda la zona de Huancayo

(Concepción)
— Concepción Chupaca um Ocopa, stuve hospedada en Ocopa

(Pero más te gusta el valle de Cajamarca)
— Su campiña es más bonita, la campiña es más bonita.

(Y en otras ciudades, has estado en el Sur)
— En el sur no conozco más que Ica después nada más pues, Ica, Chincha Pisco toda esa zona hacia el sur, después conozco ah Huánuco, Tingo María

(Debe ser interesante esa zona)
— Ah sí Tingo María es hermosa realmente

(Y fuera del Perú has viajado?)
— No nunca

(No te animas)
— O sea no me ha entusiasmado nunca viajar he preferido viajar dentro del país, inclusive, tuve oportunidad o sea de quererme ir a...a Centroamérica que me gustaría conocer, pero preferí comprarme un automóvil y viajar por acá o sea a Huancayo.

(O sea que ni siquiera tuviste la oportunidá de ir sino de querer ir)
— De querer ir realmente

(En el fondo no quieres salir)
— No no sé nunca me hatraído salir fuera.

(Eres muy apegadal hogar seguro)
— No, a mi hogar no quiensepa al país sí

(Tú te dedicas actualmente a qué actividad?)

— Ah...yo trabajo en la oficina de capacitación de la dirección general de comercio exterior de la secretaría de comercio.

(En un ministerio)
— En un ministerio; con todos los problemas queso conlleva no, o

(Qué actividá desempeñas en el ministerio?)
— Bueno ahí estamos trabajando evaluaciones de los programas de trabajo de capacitación que se han llevado este año eh...los programas que se van hacer el próximo año por persona por profesión, por tipo de cargo eh...evaluamos si se ha cumplido con especializar y practicar dentro de su profesión, y...controlado qué la faltaría para hacer los programas el próximo año, después para, dedicarse el le hago una evaluación.

(Tu profesión es...)
— Sicóloga industrial

(Dónde realizaste los estudios?)
— En la universidá particular NN.

(Y los escolares?)
— Bueno primaria estudiédesde kindergarte en el Colegio Nuestra Señora de Tránsito un colegio particular cerca de mi casa cuando vivía en Lima ahí estudié hasta el tercero de primaria y de ahí pasa la unidá escolar Mercedes Cabello, estudié desde cuarto de primaria hasta quinto año de media, terminé en el sesenta y ocho en el sesenta y nueve ingresé a la universidá.

(Y qué cambio sentiste del paso del colegio a la universidá?)
— Bueno, no mucho e..., realmente no dejé destudiar más que los meses de vacaciones, e... en abril, seguí estudiando en la universidá en esa época estaba la universidá con rectorado e...muy conservador e...inclusive nos pasaba lista al igual que colegio e... inclusive había una persona que nos hacía orar no una profesora y realmente el control era muy de...e...escolarizado no? entonces realmente no no sentí mayor diferencia, ya cuando estaba en el tercer año de la universidá vinieron los problemas que, e... toma la universidá y cambiaron las autoridades e los dueños que eran los que anteriormente dirigían la universidá fueron expulsados entonce ahí fuel cambio pero ya estaba más amoldada.

(Tus padres viven)
— Sí, si

(Qué edá tienen ellos?)

— Mi padre cincuenta y cinco mi madre cincuenta.

(Y a qué se dedican?)
— Bueno, ahora, estos últimos tiempos realmente, se dedican a pasear a visitar nietos, mi padre yastá jubilado.

(A qué suerte a los cincuenta y cinco años)
— Sí con treinta y seis años de servicios

(Caramba, dónde trabajaba él?)
— En el ministerio de Economía y Finanzas

(Y cuál era su ocupación)
— El era topógrafo trabajaba en tasaciones; e..., siempre su actividá ha sido muy libre tenía que salir hacer tasaciones e...fuera del ministerio e...llevaba de su tiempo muy controlado ya tenía la experiencia de cómo hacer su trabajo más rápido él almorzaba todos los días en casa hacía siesta no, siempre ha tenido un trabajo muy libre siempre le ha gustado salir mucho con mi mamá inclusive ella lo acompañaba hacer sus mediciones.

(Y tu mamá a qué se dedica?)
— Bueno ella siempre atendido la casa no

(Son aficionados ellos a la lectura, algún tipo de pasatiempo?)
— Bueno de preferencia, cine e...son bastante cinemeros, y ahora que han nacido mis sobrinos se dedican a visitar nietos no

(Conocen idiomas ellos?)
— No mi padre tiene algunas nociones de inglés lo que senseña en colegio no

(Y tú manejas alguna lengua extranjera?)
— No, inglés poco, poco poquito

(Para la lectura no más?)
— Más que nada lectura. Creo que tengo cierto temor hablar en inglés.

(Y cuántos hermanos tienes?)
— Somos tres hemanas mujeres

(Ah)
— Eh...dos mayores y yo

(Casadas)
— Las dos sí

(Tu soltera)
— Yo soltera

(Cómo te llevas con ellas?)
— Ah muy bien, bastante bien, mi hermana la mayor vive acá en Lima en San Borja, mi otra hermana, vive en Cajamarca viene cada seis meses cada año, la última vez, fue hace un año estuvo acá lasperamos para Navidá, y está esperando ya su tercer bebe, esperamos que se quede yo y quen, marzo ya esté aquí

(Bueno muchas gracias por todo.)
Ay a tí.

ENCUESTA 8

Mujer de 25 años, estudiante de literatura en una universidad particular. Vivió en Francia durante 6 meses realizando estudios de lingüística aplicada. Trabaja como secretaria bilingüe. Su padre es contador y dirige una empresa de construcción. Su madre tiene instrucción secundaria y desempeña un cargo ejecutivo en un banco. No son limeños de nacimiento, pero han vivido desde pequeños en Lima.

(Qué estudios has realizado?)
— Bueno desdel comienzo de mi vía en el colegio...San José de Cluny, tuve toda la primaria, secundaria, luego terminando ahí me presenté a la N.N.... ingresé, y...seguí en los estudios generales los primeros años y, posteriormente tuve que viajar a Francia. Estuve allá seis meses en un pueblo que se llama Besanson, haciendo cursos en el centro de lingüística aplicáa. Luego, logré sacar un diploma de...estudios franceses que me o sea mi intención, mi tención al ir a Francia era de...e lográ a conseguir un diploma que me permitía ingresar a laescuela deintérpretes y traductores de Ginebra. E...un otro requerimiento era quehablara inglés pero yo en esentonces nohablaba otroidioma más que el castellano y el francés. Etoces me faltaba el inglés lógicamente y tenía o que regresar a Perú aestudiarlo o oirme a Inglaterra aestudiarlo, cosa que... que no noera posible, etoces regresé al Perú nuevamente al terminar los seis años, los seis meses de estudios en Besanson. Y...me presenté, no me presenté porque

Entrevista: Rocío Caravedo.
Transcripción: Javier Bustillos.

nohabía que pasar ningún examen pero...entré a la facultá de...literatura, lenguay literatura, ahora programa académico de no sé qué cosa. (Ya.) Bueno, desdeahí, estoha sío en el setentaidós, hasta la fecha sigo en esto y espero terminar este año. Luego de muchos años de de matarmestudiando. Al mismo tiempo que entré a la facultad, se me presentó laoportunidá de trabajar en la...embajada de Francia, comoacababa de regresar de deallá, pensé quera una unaocasión de practicar el idioma, de no perder la..., lo quehabía podido asimilar allá. Y también allí me quedé porque comoes natural uno sendulza con estas cosas. Queaunquéra un trabajo, de secretaria que yo, toda la vida había odiado ser secretaria pero...me di cuenta quera una experiencia superinteresante, y...bastante útil porque se mehá permitido digamos a conocer otros campos que, otra forma jamás hubiera...inspeccionado digamos ¿no? Conomía, cosas tan divergentes de lo que hago ¿no? Porque en fin la literatura, lengua y literatura están apar, totalmente aparte de todo lo que sean numeritos y cosas. Bueno, ahí tamién, digamos se mehá permitío mantenermen contacto con las cosas que...queocurren a diario porque también cuando nos sumergimos en este mundo de del arte, a veces nos olvidamos un poco de lo questá a nuestroalrededor. Y...no sé, el hecho de leer el diario todos los días, no solamente ún diario sino todos los diarios que puedan ser editados en Lima, de tratar de recopilar las noticias, traducirlas, en fin, esuna oportunidá tamién destar en contacto con todo lo queocurría. Bueno, ahí es el sesentaidós hasta la fecha, todavía no mehán botáo.

(Y, cuáles son e digamos tus funciones como secretaria ahí.)
— Bien, tamién tengouna pequeña historia en la embajada. E, cuando entré propiamente, e...me llamaron de un día a otro, yoestaba en la universidá en la mañana, y, habían llamado a la casa. Llegué y vi el mensaje que laembajada de Francia mehabían... yo dije seguramente es para reclamarme por mi mala conducta mientras estuve por allá. Total no era porque necesitaban a alguien deurgencia, y me presenté. La verdá es que yo no sabía ni para qué meiban a contratar y se pidió secretaria porquera una tarea...digamos e...al lado de la quehacía pero----------realmente lo que necesitaban en ese momento erauna telefonista. (Ya.) Yo me veía de telefonista, decía Dios mío haberme matado toda mi vida estudiando en el colegio, y en fin ahora en la universidá, y ahora ir a trabajar de telefonista, pue ije bueno nun, nucaestá demás y el trabajo no, no desmerece a nadie, voy a hacerlo. Total me necesitaban en ese momento, meofrecían un sueldo regular por solamente apretar unos botoncitos. Y, allí estuve. Total fue otra esperiencia interesante esta de maja, manejar los botoncitos. Me gustaba bastante. Al comienzo soñaba oye con los...era horrible. Los primeros días...parece simple manejar una central telefónica ¿no? En las noches veía botoncitos rojos, azules, verdes de todos los colores que se

prendían y se cruzaban, un chiste. Total después e...yo dije, me sobraba eltiempo porquel teléfono era un ser, erael servicio comercial solamente donde trabajaba, no era toda la central de la embajáa. Nohabía mucho movimiento de llamadas ¿no? Toces me me sobraba bastante tiempo. Yoempecé a interesarme en el trabajo quehacían los demás en el tiempo que me quedaba libre, a tratar deayudar, ser un poco de metiche. Totá generalmente, me hice indispensable en esto. Ya me necesitaban no solamentera... unayuda que dar, sino necesitaban constantemente quesayuda fuera yo noera unayuda sino una cosa permanente. ¿No es cierto? Un trabajo que ya lohacía yo fijo y empecéa hacé, el trabajo quehacía traté dehacerlo cada vez mejor. Toces poco a poco fui demostrando habilidades que nohubiera conocido deotra forma si no mehubiera metido a hacé esto. Y especialmente meinteresó todo lo relacionado con la documentación, cada uno termina cayendo siempre en lo que le gusta. E...la documentación de servicio, todo lo queran revistas que llegaban, revistas técnicas. Y que...normalmente se perdían en laembajaa en en el aire porque no nadie las usaba. Toces yo traté de ver a quiénes podía servir estas cosas. Etoces empecéa a fijarme entre los ingenieros poque lesi todo eran revistas técnicas, los que más podían explotar estas cosas en vez de que se perdieran ahí en...en la nada ¿no? Toces e hice todo un plan de dis, de difusión de...la documentación que recibíamos nosotros a la vez de otras sociedades que querían que...siciera propaganda a sus productos, o simplemente a técnicas que quisieran que se pusieran conocidas en el mundo ¿no? Toces empecé a...hacer una difusión de todaesta documentación. E traté de complementar complementar todo lo quera documentación con...además con películas. (Ya.) Empecéa preparar programas de películas técnicas, en base a los intereses de los industriales deacá del Perú. Luego, empecéa hacer e a ver a informarles sobre todas las ferias, salones especializados quehabían en Francia, o sea una cosa ya bastante completa y... creé un cuerpo que creé un cuerpo que noexistía antes en la embajáa quera el de servicio de documentación. E...a tal punto que tuvieron que contratar una telefonista. Y sacarme a mí del del teléfono porque ya no mealcanzaba el tiempo para contestar el teléfono a las pocas llamadas quehabían, ya no me alcanzaba el tiempo. O sea que, nació algo en laembajada que...en veinteaños dehistoria de la embajaa nuncahabía nacido naa desdel día en que sehabía creado. Siempre, la gente que trabaja ahí es toda vieja, en fin, ha trabajado hace veinteaños, están pa jubilarse. Después digamos, yoentré a los dieciochoaños, y la persona que me seguía en edá tenía cuarentaicinco, para que tehagas unaidea de...de lo que teníamos por, los especímenes que teníamos allí, una cosa terrible. Bueno, total creé, hicesto de la documentación, de lo que meocupo hastahora hace ya tres años desto...Y es bien interesante, cada vez crece más, ahora no solamente me limito a la documentación francesa sino... a documentar a los franceses sobreel Perú. O sea yaes otro campo de mi...de mi trabajo. To-

ces trato de estar al día pero, con las últimas noticias en lo que sedita en Perú en cuestión comercio, economía, técnicas, trato de ver todo lo que...puedan publicar no sé, los diferentes institutos, planificación, todo lo relacionado con estadísticas, con planes, proyectos. E...en fin, toda información que pueda ser útil a un servicio comercial ¿no?, en una embajada. Y así trato tamién dinformar a, tanto al personal que trabaja en laembajada que ahora, resulta, cada uno cuando tiene que dar respuesta a una carta tiene que venir a...mioficina por fuerza a ver qué hay sobre este asunto que tienen que tratar. (Ya.) Qué hay en el Perú, quéintereses puede, si si hay realmente interés hacia un material determinado, alguna cosa.

(¿Es una especie de biblioteca?)
— Noes propiamente una biblioteca. (Ya.) Es una especie de biblioteca como tú dices porque yo no tengo la.. la documentación francesa archivaa porque no, no tendría ningún sentido. Puesto que no llegaría a manos de la gente que puede darle, que puede darle más... uso ¿no? La la peruana sí la...digamos noés propiamente una bilioteca porque comoés algo nuevo no puedo... darme el lujo de decir que tengouna biblioteca. Tengo una documentación bastante útil clasificada en una forma bien elemental, porque tampoco tengo espacio, pero quizás sea, digamos el prime, la primera semía deuna futura biblioteca de servicio ¿no? Ahora, aparte destos, hago el trabajo de secretaria de...uno de los agregados comerciales. Y... bueno, todo lo quel secretariado implica lógicamente, tipear, tomar dictado, en fin, toesas pequeñas tareas despreciadas por los intelectuales. (No, ¿por qué?) Yo soy intelectual así que, meincluyo... Pero no, es bastanteinteresante. Ahora es... interesantísimo trabajar en una embajada porque... se conoce o se descubren una serie de cosas que deotra forma no as descubres, (Claro.) y po otro lado desdel punto de vista económico te permite vivir tranquilamente porque los sueldos son buenos, e se preocupan mucho de tener al personal... en buenas condiciones económicas, constantemente se hacen estudios de costo de vida, se preocupan porque la gente... pueda satisfacer sus necesidades no solamente las más elementales sino las que, son consideradas humanas y pueden no ser elementales para vivir. (Claro.) No sé, hay necesidá dirse al cine, irse acá oirse allá, todo eso es contemplado a la hora quehacen un estudio de costo de vida, establecen un... plan de gastos deuna persona por ejemplo, en que no solamente van a incluir gastos dealimentación de, de vestido, de de movilidá para ir a trabajá, sino tamién e incluyen una serie de gastos extras que podríamos llamar nosotros. Toces en base a esto anualmente y a veces, con mucha más frecuencia, se producen nivelaciones del sueldo deacuerdo al costo de vida, toces la gente puede vivir tranquilamente digamos.

(Y además pueden practicar el francés.)

— Ah lógico, el francés no lo dejo...niún minuto en el día, y...casi no veo el castellano en laoficina, aparte e ver la documentación sobrel Perú, es muy limitado lo que...puedo ver en castellano, lo que, lo que ha el uso que yohago del castellano en laoficina es prácticamente nulo. (Ya.) Desgraciadamente esto vaen, digamos en perjuicio de midioma porque, uno termina por asimilar algunas...formas de...del idioma prestado digamos. (Claro.) Si no vocabularios quea veces también ocurre, e más bien en la construcción, uno llega a, a construir a veces frases totalmente, equivocadas, que sentienden porque los que nos rodean también hablan el francés. O sea en laembajáa muchas veces decimos que no sehabla ni francés niespañol sino se habla el francoñol. La gente sentiende pero...nadie es capaz de decirte, cuándo hiciste un error ¿no? Nunca. (Ya.) Ayer mi jefe me preguntaba sobre los diferentes usos del subjuntivo en el castellano, y yo me sentía totalmente inútil paraexplicarle exactamente, porquél mehacía preguntas, tataba de...decirme por qué en castellano cuando uno dice aunque, esté cansada por ejemplo, se dice...aunquestoy cansada voyhacer tal cosa, y...se puée decir tamién aunquesté cansada voyhacer tal cosa. El francés en cambio es mucho más estricto, en el francés después de aunque, exige el subjuntivo por fuerza, y yo me sentía totámente incapaz de darle una explicación...digamos, científica del asunto. No podía. Era terrible.

(Y además del francés, sabes inglés.)
— No no, nada, estoy trata...(Nada.) No nada nada nada. (Ya.) Estuvestudiando italiano porque, cuando tehablé enantes de...de escuela deintérpretes, pues pedían tres idiomas, no forzosamente el inglés. Y...yo me metí a estudiar el, italiano, en el Instituto Italiano di Cultura, avenidarequipa diechi chincuentasincue, lo primero que tenseñan, y que lo pronuncio mal encima, pero estudié año y medio. Salí decepcionadísima, quería, contrariamente a lo que pensaba que iba a ser fácil estudiar el el italiano, me di cuenta de que por ser un idioma quera tan cercano al nuestro, cometíamos errores, una frecuencia increíble o sea tra italianizábamo palabra que creíamos que las estaban entendiendo y nadie las entendía, una cosa horrible. Comocurre mucha veces con el francés ¿no? que, todos creen que con aumentarle un acento al al final la palabra...(Sí.) yaes francés.

(Un uso acriollado.)
— Exacto. Y... pero en el italiano ocurre lo mismo, uno trata deitalianizar las palabras y...

(Pero ahora lo puedes leer, o o...)
— El italiano sí, también (¿Hablar?) perohablar, imposible, imposible. (Ya.) Es terrible, peo quizá algún día, lo llegue aprender. Si no en esta vida en la otra.

(Y cuando estuviste en en Francia, ¿visitaste otros otros países en Europa?)
— Sí tuve oportunidá de mientras estuve haciendo en...laescuela de lingüística aplicada en el centro de lingüística aplicáa en Besanson, e...no pude viajar poque, como tú también debes saber, mientras uno estudia en Europa no se puede dar el lujo dehacer ciertas cosas queaquí sí se las puede dar. En fin, viajar o...trabajar a la vez que sestudia, se es mucho más difícil. Entonces esperé el que terminaran...los estudios, y luego síempecé a hacer un pequeño viaje, establecí un... itinerario previo, bien estudiado. O sea mi madre quería, que fuera a Londres comoes natural peroa mí no me interesaba conocer Londres, meinteresaba conocer Grecia, casi, meatraía esto ¿no?, solamente de ver paisajes, casi siempre... tienes oportunidá de ver y cosas. Y ya conforme fui conociendo en el colegio lahistoria de la cultura griega, y todoesto y dando cuenta de que esa era la cuna de nuestra civilización, que no sé leagarré un cariño increíble a todo lo que venía de Grecia. Algo inexplicable quizás, y a lo largo de los años, casi a los veinticuatro de nacida descubro que ni nombrera griego (Ah...) Por, extraña coincidencia. Si. Bueno, o sea el viaje que...programé primero fui, mi primer lugar, fue Ginebra, fue al punto donde llegué para... poque Besanson nohay forma de llegar directamente desde Lima, o sea que...tomar un punto como puente, entonces yoelegí Lima, el vuelo Lima Frankfort, Frankfurt a Ginebra. Y de Ginebra tomé un trencito, lindo, en que iba a Besanson, meacuerdo era la época en que todavía nevaba, en...Suiza, los hombrecitos todos vestidos de rojo recogiendo la nieve, empujándola, lindo, muy pintoresco. Y...llegando a a Besanson ya me quedé ahí los cuatro cuatro seis meses questuve estudiando. Y al cabo de los seis meses, me mihermana viajó, tuve que darlencuentro en Ginebra, recogerla. Y empezamos un viaje por...ocho países de Europa. Primero fue España, estuvimos en Madrid, en Barcelona, no conocimos más, muy poco de España. Lo que sí mecantó despaña, en un trencito que tomamos de...del puerto de Porbú, la frontera de... España con Francia hasta Barcelona, demoró doce horas en llegar, parún mismo trayecto que...la mis la misma cantidá de kilómetros quehabíamos recorrido en Francia, en dos horas. Eraun tren de tablas, no sé si tú lohas tomado. (No.) Que le llaman tren de tablas, y tenía hasta hasta sexta clase algoasí. Una cosa terrible, y como...nohabía tiempo, era esas genial porque, laexperiencia después de seis meses dehaber estado aislada de todo lo quera e...digamos habla española, entrar a... leer carteles, no sé, se me caían las lágrimas de ver que, leer unas cosas que las entendía fácilmente y... escuchar hablar el español, ver las colas, quen Francia noexisten, toda esas cosas era para mí regresar al Perú un poquito. Bueno total viajamos a Barcelona, de Barcelona tomamos el Talgo, porque ya con esa experiencia, tomar de nuevo un tres destos era algo terrible, estábamos muy cansadas. Viajamos a Madrí, de Madrí regresamos en por Lurdes, estuvimos en... la Gruta de Lurdes. Regresamos de Lurdes a...Besanson nuevamente, a recoger nuestras cosas ya para con...regresar al Perú pero

haciendo un recorrido previo. Etoces deahí, volvimos a Ginebra, donde partimos con un tur hacia... Grecia. Atravesamos toda Italia, toda... Italia casihemos conocido, hicimos todo el tur en toda Grecia salvo las islas que...las dejamos para un proxi, una próxima oportunidad, sies que no nos morimos antes, y luego Yugoslavia. Llegamos y regresamos nuevamente por Italia, por Suiza, y...tamién hicimos Alemania toda la parte del Rin, todo el borde el Rin. E...Luxemburgo también, mencantó. ¿Lo conociste Luxemburgo tú? Lindo, lindo porque un...a de las pocas ciudades europeas que se conservan tal como...como eran gracias a que...los que gobernaban ahí eran primos o parientes de todos los que sencontraban siempre, jalándose los pelos ¿no? alrededor. La...la única ciudá queha lográo conservarse digamos suarquitetura, todo, tal como...como fue hecha en un principio. Muy lindo. Luego ya regresamos al Perú. Lógicamente al final del viaje fueun drama porque ya no teníamos plata todas las que pasamos, el final siempre es lo más triste. Ya no teníamos niún solo centavo y... con tanto que la última noche no tuvimos que dormir en hotel sino en el aeropuerto de Ginebra, nos quedamos ahí, menos mal que no, no nos botaron porque no hay vuelos de doce de la noche a seis de la mañana. Nos quedamos en...aeropuerto de Ginebra a esperar, tomar el avión para regresar al Perú. Ya volvamos quizás agún día, o sea tengo planes de terminando aquién la Universidá ir a, nuevamente regresar, a Europa, el próximo año siés posible, y... seguir con midea esta de entrar a laescuela deintérpretes. Espero que no sea demasiado tarde porquehay límite dedá me parece.

(Ya o sea que tú...lo que quieres hacer en realidad es traducción.)
— Meinteresa, o sea sihe seguido lengua y literatura en la universidá es más que nada por la, língüística que por la literatura.

(Ah sí, yo pensé quera lo contrario.)
— No no no. O sea, todos los que me conocen piensan ques lo contrario que que como, a la vez quentré a trabajar y la N.N. desgraciadamente nofrece, muchas horarios muchos, pa la gente que trabaja especialmente es muy difícil, a...no sé, organizarse en cuestión estudios, tuve que...optar todos los cursos de literatura en el programa, queran los que tenían horarios mucho más e...adaptables a mi... a los horarios que yo tenía en la oficina, porque lógicamente cuando recién empiezas a trabajar no puedes darte lujo de pedir horas paraestudiar, aunque la ley...francesa lo ...lo reglamenta pero cuandoes francés no cuando eres extranjero. Entonces yo tuve que...sacrificar mis estudios en ese sentido, siempre tratando de mantener mi francés porque si mi última meta es... llegar a ser intérprete, tampoco podía darmelujo de...de de perdé una oportunidá comoesa, de practicar el francés todos los diás por el hecho de, e...reforzar un poco más mi carrera. O sea estaba entre la espada y la pared.

Y...lógicamente, la que sufrió más fueron mis intereses de lingüística, claro que la literatura siempre, ayuda ¿no? (Ya.) Y básicamente mi, formación es en literatura en la N.N., aunque realmente en todos los años que... questoy ahí, hastahora no lencuentroel gusto. Pe sin embargo, para los pocosestudios que tengo de lingüística me facinan, me facinan.

(Pero... ya, quieres seguir lingüística e...sólo como base...)
— Sí, o sea como una apoyo a la...Pienso ques indispensable para un traductor o para un intérprete, e conocer suidioma antes que nada y creo que conocer el idioma no solamente...haberlo aprendido desde que naciste y haberlo estudiao bien el colegio, haber tenío buenas notas en, en lenguaje, en castellano, en...en literatura posteriormente, y...en lengua en launiversidá, hay que tener una formación, digamos un poco más...sólida. Si tú quieres o sea meterte en campos más amplios como...es. No sé. Pienso ques indispensable, tan es así quen laescuela de Ginebra te...actualmente texigen, que...hagas años destudios de lingüística en tu país.

(Ya. Y dime, qué piensa..tu esposo de todos tus planes.)
— ¿De todos mi planes? E noestaeclu, el noes noestá excluido por supuesto porque...me casao con él...cuando ya tenía todos estos planes y muy bien podía optar por no casarme. Pero...sies verdá tamién fue él uno de los motivos por el de los regresé...deuropa porque muy bien pude haberme quedáo y estudiar otro idioma allá. Pero si volví fue para casarme, hacé mi vida acá, hacé mis estudios de lingüística, y posteriormente regresar, ya los...dos ya ahora los tres porque somo tres ahora, (Sí.) allá, pienso ques, una época ideal puesto que mi hijo tiene dos años, va tener dos años al próximo año. Es una etapa en que noestá en el colegio, no perjudica en nada, y al contrario es una etapa ideal para queaprenda otro idioma. (Ya.) Me parece formidable. Ahora, Ricardo por su lado pues...lógicamente está aprendiendo el francés si quiere ir a Francia... o si quiere ir a Ginebra tiene que quehacer suesfuerzo. Quizá allá, él sea el que más sufra en cuestión trabajo porque...noés fácil en Europa encontrar trabajo.

(¿Qué hace él?)
— Aquí, él tiene una...un negocio propio es...contratista general. Haestudiao administración dempresas pero...seha dedicado a esto y...con, tiene una serie de maestros pintores, quehacen trabajos...o sea trabajo, a nivel industrial, más que nada. Cosas, de gran volumen, noés la...pintura de casa digamos, sino cosas, poejemplo la metalúrgica, los aeropuertos, cosas grandes. (Ya.) o sea necesita cierta tecnología, quel...por experiencia la...la conseguido, ¿no? Y...en esto trabaja, o sea que no creo queallá vaya tener campo de trabajo porque, en Francia por lo menos tú nunca vez una pared pintada, siempre ves una, una pa-

red con un tapiz, un papel pegado que...lo pegan un domingo, nunca más lo vuelven a cambiar. O sea que nohay campo de trabajo para esto pero quizás tenga quehacer el papel de mamá él allá, por una vez, por un tiempo al menos.

(¿Le gustará a él?)
— Ah sí, no creo que le moleste, ---------- dealguna forma hay queorganizarse. (Sí claro.) Y creo que es una buena ocasión con...no quiero emitir muchos juicios pero, cada vez las cosas están más difíciles y oportunidades de salir deaquí...a estudiar especialmente serán muy pocas. Yo creo que...hay que sacrificar algunos...ideales en pos deotros. Siempre que en una pareja, alguno de los dos tendrá que sacrificarse. Por ahora soy yo questoy trabajando yestudiando, pero después será él que, que no trabajará y de tóos modos será un sufrimiento en alguna forma, ¿no? Ahora, si Dios quiere pues encontrará algún...oficio por allá, no sé. (Claro.) Pero va sé un poco más difícil porque con el bebe, cómo haríamos, no podemos dejarlo solo. Aquíhay...tienes la la suerte de tené empleada pero allá cómo.

(No, pero allá, hay sistema de guarderías...)
— De guarderías sí pero, creo ques un poco difícil a nuestra mentalidá...aceptarlo. (No.) Quizás no, a los dos años efectivamente sea conveniente ponerlo en un colegio, en una...(Sí) cosa en que...

(Además están muy bien organizadas.)
— Sí, no nohabía pensáo en esto. Y te voy a decir, el el trabajo no desmerece a nadie, y si, puede trabajar deobrero... tú sabes hay trabajos en imprentas, pegando sobre, en fin trabajo no falta. Aunque, ahora sí el problema en Europa es... la desocupación cada vez más, a tal punto, que...juntoayer estaba conversando con mi jefe sobreste asunto. En este momento, en París hay exceso de población y...de desocupación por supuesto. En un principio le...el problema de Francia, era la...falta de población francesa, e que... digamos ha llegado a crear, no sé si tú sabes, un sistema de alocaciones familiares. O sea al francés le pagan para que fabrique hijos. Hay francese que... que no te, no necesitan trabajar, cuando ya tienen seis siete hijos. Toce a Francia le convenía en un momento, y esto nohace mucho, en el setentaidós cuando yoestuve allá. Hice un curso de demografía, y...estudié too estos problemas. O sea, mientras que la población extranjera en Francia aumentaba, la tasa de crecimiento de la...población...francesa, en sí, disminuía enormemente, a un...digamos a un paso a un...ritmo alarmante ¿no? y, lógicamente las alocaciones familiares cada vez se iban aumentando más. Es una cuota, por cada hijo te pagan tanto. Cuando tienes el segundo hijo te dan... ya no solamente dinero sino te dan ponte una

televisión. Si tienes tres pues ya te dan la lavadora y...si tienes cuatro pues te dan la casa, si tienes cinco, ya no te necesitas trabajar. Eto, esto a su vez creó el problema del desocupación, te das cuenta, porquehabía gente que fabricaba hijos para no trabajar. Y...es un caso, una cosa bastante...fuerte. Ahora esa gente, desocupada se dedicaba a la bebida, toce había problema del aco...alcolismo. Una cosa tras otra ¿no? Contrariamente a eso queocurría hace tres años, actualmente está el problema del exceso de población francesa y extranjera, y están dando al extranjero, residente, o sea el que ya no pueden sacarlo de Francia otra forma a no ser que tenga, hayan atenuantes políticos o problemas que, en que puedan meterse la personas, que sean motivos para que la...saquen del de Francia...Actualmente están entregando algo así como tres mil francos o cuatro mil francos para que se reti, o dólares, no sé, ya meolvidé, para que se retiren los extranjeros de...de Franci, de París especialmente, pero de Francia en general. Y a los franceses que que se van, les dan cinco mil francos. Cinco mil francos son, o sea te pagan para que te vayas, ¿te das cuenta? O sea quel problema es gravísimo. Mientras queaquí nosobra terreno, al por allá les falta.

(Dime e Ricardo ¿es de Lima?)
— ¿Ricardo? sí, es de Lima. Su familia tamién, todos.

(¿Ha viajado alguna vez?)
— Bueno, sí hemos viajao juntos, hemos ido Argentina cuatro veces, en mi luna de miel primera vez. Y...Argentina es un país que a pesá de que nofrece mucho...que conocer, no sé a uno siempre le queda un gusto a no sé qué, y regresa como les ocurre a los extranjeros que vienen al Perú queuno nunca sabe por qué vuelven, pero vuelven. Y hemos ido tres yo, contigo ha ido tres, cuatro veces, él solo ha ido una más, o sea la quinta vez fue solo, y ha viajado también a...Estados Unidos, ha estao en Miami, (Ya.) En Nueva York.

(¿Qué edad tiene él?)
— Ricardo, ahora tiene treintaidós años. Sí.

(Y...háblame algo de tus padres...¿Cómo son?)
— De mis padres, qué te cuento. Ya. Mi papá, por ejemplo, mi papá es lindo.

(Tú sabes que lo vi en...)
— ¿Dónde?

(...Pienso que lo he visto en la parroquia de San Lucas.)
— Claro, sí.

(¿Qué hace ahí?)

— Tú sabes quea mi papá le dicen que es...siempre le dicen buenos días padre, lo saludan, creen qués cura. Tiene tamién suhistoria. Estudió en el seminario y creo que se le pegaron mucho esas, costumbres.

(Ah con, razón.)
— Sí, tiene todas las del, las del curita. Es muy bueno. Pero...en la parroquia sí hace algo de...no sé, creo que dirije la junta...siempre hay unas juntas, unas cosas en la parroquia y él es el queorganiza toda estas cosas. Siempre se necesita gente activa y creo que, en esto él es de la gente que dedica un poco de su tiempo a los demás. Sí. Y aparte trabaja, tieneuna empresa, es gerente de una...empresa de construcción, aunque noes ingeniero, es contador. Pero...siempre ha trabajado en cuestión de construcción dehidroeléctricas, con unas compañías italianas questaban establecidas en Perú... construyendo la central de Machu Picchu, después la del Mantaro----------, con toda esa gentestuvo muy relacionaa, y cuando sehán retirado del Perú, él sehá quedao con el ritmo de trabajo y ha buscado...empresario fra, peruanos que...que trabajan en lo mismo, se ha asociáo con ellos y...ahora está en eso, sehá metío en construcciones siempre, pero ya ahora a nivel de Lima, con trabaja con Empresas Eléctricas, con Electro Perú, con instalacioanes de redes de...de electricidad generalmente. Casi toa las istalaciones quehacen...en Lima de alumbrado público, las hacen ellos.

(Ya. Y... ¿el es limeño?)
— ¿Mi papi? No, nació en Huancayo, es un pueblecito, que se llama Huayucachi, dicen ques el paraíso terrenal. Y...no, desde muy pequeño vino a Lima. (Y se ha quedado.) O sea, pienso quehá estado en Huancayo dos años, máximo. (Ah ya.) O sea que no tiene nada de.. (Prácticamente es limeño.) Es limeño, sí. Ha vivido acá siempre, es de la gente que no se mueve...de de, no ha salido nunca de Lima, osé de Lima sí, pero del Perú nunca. Nunca, nunca, en sus...cincuentaicuatro años de vida noha pisado el extranjero, nunca.

(¿Y tu mamá?)
— Mi mamá tampoco ha salido ella nació en Cuzco y al mes de nacida vino a Lima. Y...o sea tenemos familia, toda la familia de mi mamá viven Cuzco, son los N.N. Están allá.

(¿Son cuzqueños?)
— Cuzqueños, sí, es una familia, bien interesante porque...deben ser un poquito conocidos por acá. Son antropólogos todos. O sea esposa, ma, todo, todo, esposa, esposo, hijos, todo son dedicaos a la antropología. Y mi tío Oscar, es...es especialmente dedicáo a la arqueología también. (Ya.) Y ha, o sea ha trabajao bastante.

(¿Y tu mamá?)
— Mi mami no, no... bueno...

(¿Ella ha estudiado?)
— Eh.., desgraciadamente cuando iba...cuando, había ingresáo a la universidad cuando...falleció su padre, y era hija única. (Ya.) Bueno, por...lado de mamá, y...tuvo que...trabajar para mantener a su mamá quen ese momento estaba gravísima tamién. Y ya, lo mismo quea mí...le gustó el trabajo. Y no pudo, no pudo estudiar, entró a trabajar en el Banco de Crédito donde trabaja hasta la fecha, desde los diciséis años, tiene treintaños de trabajo en el Crédito. Mami tiene cuarentaiséis actualmente..., y...allí hizo carrera prácticamente porque...se leofreció la oportunidá de...empezar a trabajar en contabilidá, apre, dio sus primeros pasos de contabilidad ahí, hasta que actualmente tiene un cargo bastante importante. Fue la primera mujer, en el Perú en ser nombrada funcionario en un banco. O sea que, marcó historia.

(Sí, se le ve bien dinámica.)
— Sí, y lencanta su trabajo, es el tipo de gente que...no busca lo que le gusta, sino busca que las cosas le gusten. O sea...trata de que todo, todo lo que hace, trata dencontrarle un sentido a lo que hace, aun cuando...en un principio no lo tenga, no no se detiene...a nohacer lo que no le gusta, ¿te das cuenta? Y...actualmente está haciendo algo, ya no en contabilidad sino, se dedica a asegurar los bienes...del banco. Todesas cositas que compran, esos diamantitos que compran de vez en cuando, esoavioncitos, tiene questarlos asegurando, tiene questar pendiente del, de todo lo quehay en las bóvedas, y todestas cosas. O sea, trabajo de bastante confianza que lehán...bueno, treintaños creo que noés, no pasan por gusto y...terminan teniendo cierta...confianza en uno, tratan común hijo. Hace...justamente, una semana, que lehán hecho un agasajo por los treintaños que cumplió en el banco. Lindo, lindo, lindo. Estaba bastante contenta mi mami, de ver que la gente lastimaba, todo.

(Dime cuál es, digamos, el mejor recuerdo que tú tienes de tu infancia, ligada con tus padres o con tu familia...)
— M...mejor recuerdo, no sé. Recuerdo lindo toa minfancia, too el tiempo que vivío con mis padres. Tengouna imagen de lo ques el hogar que...creo ques demás es...malo tener una imagen tan linda de lo ques la familia, porque...desgraciadamente estas cosas no se repiten. Todos los días y...creo queasí...si se dan, se dan vez en en un millón, me me doy por...considero que tenido bastante suerte en ese sentido, que siun mehubieran dicho quelija mis padres los hubiera elegido a ellos. No hubiera elegido a otros, de verdá.
Y...jamás he visto discutir a mis padres, jamás he sabido lo ques un...una llamada deatención porque nohabido necesidá de que nos llamen latención,

gracias a Dios. Y...mi madre es cierto queha tenío que trabajar toda su vida, pero...tuvimos la suerte de tener a miabuelita en la casa. Y fue ella que prácticamente la que nos ha criado ¿no? pero no por esto...nuestro cariño hacia nuestra madre ha disminuido, al contrario. Yo ladmiro muchísimo porque, tiene mucho valor tóo lo queha hecho en toda su vida. Mi papi siempre ha trabajado también. Han habido épocas en nuestra vida, bastante duras. Yo recuerdo épocas de pobreza en mi familia, en que yo tenía que trabajar. Mi papá tenía que coser, a ese punto. Epocas en que...nohabía trabajo, para... mi papá. Mi mamá sí ha tenido siempre, pero mi papi, habido épocas en que no, como trabajaba siempre con empresas extranjeras, por un motivo otro quebraban, se iban, en fin. Sabes la, carrera de contador es bien ingrata. Cuando no te necesitan pues chau no, por más que sea eficiente. Y...han habido épocas te digo en que mi mamá...miabuela se dedicaban a la costura, mi papá también, se dedicaba a la costura. Pusimos un taller de cosas, y nosotros...miabuela bordaba muy bonito, y...nosotros éramos chiquitos y nos dedicábamos a cortar los hilitos de todas las cosas que bordaba, por atrás, pin pin pán, cortábamos. Para que quede todo bien acabadito, o sea son, cosas que podrían habernos marcao pero, creo que nos han marcao deuna forma positiva porque...hemos lograo superar to esas situaciones que quehan podido hacernos...dar marcha atrás. Mi padre pudo haberse achicado, y decir no. Al contrario, nunca seavergonzó de trabajar. Y...así lohemos hecho siempre desde chiquitos, desde que yo era chiquita meacuerdo, conforme fueron pasando los años pues, la vida sehizo dura, lógicamente la situación mejoró pero...la situación, familiar, pero no la situación nacional, como too lo saben. Y...algo que más bien, más bien que...quealegre fue tristísimo, fue cuando mihermano mayor cumplió veintiún años tuvo un accidente y falleció. Esto prácticamente vino eso sí a transformar toda la felicidá quehabíamos tenido durante..tantos años en mi casa, que mi madre tamién, lógicamente la pérdida del hijo mayor...el único hombre hasta...que nació el pequeño que tie queahora tiene nueve años. Pero...para mi madre durante muchos años fue su único hijo hombre. Y esto creo que queda en la...mente de la madre, por más que pueda venir un niño después de...muchos años pero...paa mi madre fue perder el hijo, el hijo hombre. Y, eso hace cua, seis años...sí seis años que falleció él, unexperiencia bien triste, pero tamién se superó. Y casi se, no sé, mi madre cómo cayó en sus manos una...serie de libros de literatura...de filosofía oriental que...jamás en mi vida los...había visto yo ni ni ella tampoco los había mirado. Y...ahí encontró un sentido a...a ot. a no sé un sentido de, a la vida que...creo deotra forma no lohubiera encontrado. Empezó a darse explicaciones consuelo, quizás consuelo tonto pero... a ver...tú sabes quen la filosofía oriental se considera la rencarnación, toa esas cosas, que yo creo fueútil bien útil porque mi mamá de otra forma nohubiera...no sehubiera resignado a pensar que mi hermano se quedaba ahí...en fin que, que las cosas se terminaban aquí ¿no? A pesá de ques cristiana y católica y todo lo que

quieras pero cuando te dan un golpe tan fuerte la vida, tú te olvidas de too esas cosas. Y... te preguntas dónde está Dios ¿no? No texplicas qué cosa ha ocurrido. Bueno, todoeso seha superado, actualmente mi madre, lógicamente noseolvidan esas...pequeñas tristezas. Pero...llegó a superarla tanto que...ahora poemos hasta reirnos y, burlarnos de mi hermano como siexis, como siestuviera vivo. Sin pensar questamos haciendo algo malo¿no? O sea, hacer chistes con él y, sentir su presencia como si estuviera con nosotros. Ca sido bastante duro pero...en fin ahí todo se superó. Y...fue, ocurrió algo muy curioso cuando mihermano falleció un sábado, y...el sábado siguiente se casaba mihermana. Estaba programadoel matrimonio. Pero...no se dejó de lado, se efectuó el matrimonio tal como sehabía programao, too se hizo igual, igualito. Mihermana se casó, ahora ya, tiene dos bebes. Todesas cosas van dando otros tintes a la vida. Mi madre se convirtió en abuela. Mi papá también. Y...yo tamién ya los hice abuelos hace poco. Hacen...un año y tres meses. En fin.

(Y cómo te sientes ahora con..)
— ¿Con mi pequeño mostro? (Sí.) Ah, feliz. Es bastante duro áh, ser madre y...tener que trabajar, a esa hora comprendo a mi a mi mamá, pobrecita. Pero...pienso comoestán las cosas pues no...no podemos, no tenemos mucha alternativa, desgraciadamente. Y...quizás si no trabajara, no podría dar ciertas cosas que, de las que sí puede darme digamos, el gusto de proporcionarlea mi a mi bebe ahora ¿no? Aunque no son lujos ni cosas pero, asuntos de primera necesidá de que creo, no sé comoharía deotra forma. Los alquileres están por las nubes, once mil soles dealquiler teimaginas, es fuertísimo. En fin, he tenío suerte tamién en el aspecto del servicio doméstico porque encontré una empleada que que lo quiere muchísimo al bebe, que me sustituye creo que con creces. Y...es así que meanimo a dejarlo a él y...miabuela no contenta con su papel de abuela, ahora hace el papel de bisabuela, y viene a mi casa too los días a...mientras yo no estoy, a estar alado de la empleada...viéndome al bebe, o sea que, yo me voy tranquila a loficina ¿no? no tengo esa preocupación. Ahora el trabajo de Ricardo, le permite constantemente darse una vueltita por la casa, ver al bebe, ver a...comoestán las cosas. Y la misma empleada se siente un poco vigilaa en ese sentido poque en cualquier momento pues...no siento nada el timbre, puedentrar un fantasma y...y estar ahi ¿no? Son cosas que...pero que Dios sencarga de organizarlas. Ahí estoy.

(Más o, qué otras aficiones tienes...qué otras cosas...)
— Quéotras aficiones, mira, tengo varias. Una, e deportes. Aunque no e el tiempo ya timaginas. Trabajando, estudiando, ya teniendo un bebé y un esposo, no me...las veinticuatro horas del día me quedan cortas, a veces no mealcanza para dormir. Es verdá, porquel bebe se despierta de noche. Pero...Ricardo, sí es el los tipos que...dedican la mitá del tiempo a...trabajar y la otra

mitá la dedican a su persona. Toces él sí sehá se dedica mucho a los deportes. Practica frontón, y ahora está formando parate deún campeonato. Y... bueno, a mí mempujó un poquito porque el deporte siempre me gustó pero soy un poco inútil para estas cosas ¿no? Y ahora estoy haciendo tenis. En el Lima Cricket, toy practicando y tomando clases de tenis. Es interesante, yes bastante...te sientes un poco fuera de lo quehaces to, de la rutina ¿no? Por otro lao, minte, mencanta la música. Acabo de comprarme un pianito. Y... estoy, yo-estudié diez años piano. Cuando era pequeña. Estudié diez años pero...cuando nació mihermanito menor, queahó tiene nueve años. Los cuatro monstros quéramos hasta ese momento, hacíamos una bulla tremenda con el piano, que lo despertábamos. Y mi mamá, la pobre pues sealocaba con esto. Así es que optó por...vender el piano, nos quedamos sin él. Y...bueno a mis hermanos no les importó mucho porque...para ellos era una tortura china...tomar clases de piano en vez de jugar. A mí mencantaba. Noera tanta tortura como para ellos. Y para mí fueun castigo cuango me me dejaron sin piano. Pero que me quedaba pues, cuando llueve todos se mojan ¿no? Y...después de...mira eso ocurrió cuando yo tenía quinceaños. Hace diez años pues que no toco nada una sola tecla. Pero...en sueños, había noches que no dormía porque...de noche tocaba piano toda la noche una sinf unas e...unos conciertos que me despertaba que me dolían las manos. Al punto quehace, era casi una obsesión ¿no? Hace cuestión deun mes mespertabaen la noche y...el bebestaba llorando. Y, y mi sueño era que lohabía despertado porquestaba tocando muy fuerte el piano. No sé si te das cuenta, horrible. Así que tuve quehacer realidá esaobsesión para poder dormir tranquila. Yahora tengo un piano, estoy...empezando desdel comienzo, poque en diez años es como si...creo que quealguien que lee y que noagarra un libro en diez años, seolvida de cómo son las letras.

(¿Qué tipo de música prefieres?)
— Prefiero, la...música...un poco del oeste. La...música de guestern mencanta. Mencanta eso, es difícil de tocar, pe otro lado me gustan también los ritmos de bosanova. La música brasilera mencanta, poder ejecutá. Ahora los clásicos mencantan pero...no meanimo a tocarlos porque creo que los mataría. Deben salir horribles. Pero...ahora estoy obsesionaa con poder sacar la música de la película "El Golpe", estoy en en esta. Y mencanta esa mencanta. Es difícil pero ahí estoy, me va salir vas a ver. Vamos a ver. Pero de todo modos voy a tené que tomar clases porque, el abecé lo he perdido. Las notas, la la la agilidad para leer. No mexplico cómo podía leer tres cosas a la vez. O sea, ay terrible. Vamos a ver.

(Y lecturas, ¿qué lecturas te gustan más?)
— Mira, noentremos en ese campo porque porhaber hecho cincoaños de lite-

ratura, prefiero nopinar. Ya te dije enantes que...el gusto a la literatura no loencuentro hasta hoy día. Que no mescuchen los profesores porque sinó me botan. No, es terrible. Es que cuando...lo que meocurre cuando abordo un texto...literario...es que...lo meto en una probeta y loanalizo en suespecie. O sea empiezo a ver las cuestiones de lengua. Po ejemplo a a Góngora que...ques tan indigesto para muchos, para mí es interesantísimo. No sé, por para que te des una idea ¿no?

(Pero entonces no has perdido el gusto por la literatura.)
— No, porque...lohe perdío porque minteresa la literatura en la medida en que tengo material de trabajo para...la lengua. Pero en la medida en que no, no minteresa. Y no solamente no minteresa sino que no tengo esa...pasata para captar...digamos...el valor deun poema o el valor deuna obra literaria. Es atroz, es lamentable, luego deuna...y triste haberlo com comprobado, ¿no?, luego de..., de toda una carrera. Verdá, eso te prueba que no solamente con pasar los exámenes uno ya puede tener el título de literato. Ah sí, es una prueba patentísima. (Claro.) Claro, vamos a ver.

(¿Sigues con frío o ya no?)
— No ya me calen, estoy con las manos frías poque tengo presión de sapo. Pero...

(¿Qué es eso?)
— ¿Presión de sapo? Que tengo presión...nueve seis, o sea...bajísima. (Baja.) Muy baja y a veces...siento que me caigo.

(¿Y no te la controlas o algo?)
— No que, bueno sí too los días tengo questar tomando...Efortil, propaganda, pero... a bueno. No, no me muerto todavía y dicen que la gente que tiene presión baja vive más tiempo. (Sí.) Vamos a ver si me conservoen formol.

ENCUESTA 9

Mujer de 26 años. Estudiante universitaria de historia. Sus padres son limeños; él es contador y ella se dedica a las tareas domésticas.

(Ya, este...me puedes e conversar algo de tu...de tus estudios, de, de tu vida en el colegio...)
— ¿De mi vida en el colegio? (risa) ¿Cuál? Cuando no me conocías o cuando, o cuando ya nos conocíamos y nos gritábamos chancona, chancona. (risa)

(Bueno lo que quieras. En el colegio N.N.)
— En el colegio N.N. Bueno cambió mi vida completamente. Sá era totalmente distinto, nosotros éramos más unidas, ¿teacuerdas?, en el colegio. (Sí.) En cambio, en el N.N., habían dos grupitos, el grupo de vivas iel grupo de pavas. Yo no sabía cuál pertenecía, hastahora no...no sé. Sea a veces era viva, ia aveces era panfilota. (Ya.) No...o sea no, era totamente distinto.

(¿Por qué? ¿La disciplina...rígida?)
— Sí, la diciplina era más rígida ¿no? Sea teníamos una monja que sencargaba del...del salón, o sea cada monja se encarga de cada clase. No pero, a la vez las chicas hacían también lo que querían. Por ejemplo en inglés, a nosotros que noe enseñaban horrores, a ellas les enseñaban menos de la mitá y todavía se quejaban, les parecía demasiao difícil. Toces, ahí perdí un montón. Sea también las chicas hacían lo que querían con las profesoras, si querían quejarse

---

Entrevista: Rocío Caravedo.
Transcripción: Javier Bustillos.

con una profesora, tanquilamente ¿no? lohacían y la profesora salía y...ellas triunfaban. Con la única que no pude decir eso, fue con...la profesora deducación física.

(¿Por qué?)
— Teacuerdas que yo siempre mexoneraba... (Sí, sí, sí.) La proesora deducación física era...sargento nazi, hija dealemán, e tipo sargento nazi, o sea nos trataba pésimo ¿Ya? Era buena profesora ¿no? pero era demasiao esigente. El mismo profesor deducación física de los chicos, decía que, él no les esigía a sus alumnos, en cambio ella nos exigía, a montones ¿no?, y claro, yo, nohacía nada, toces meodiaba. Y yo la odiaba a ella por supuesto.

(Es mixto el colegio ¿no? Era mixto.)
— Sí era mixto perostábamos divididos, e...por un patio. (Ya.) O sea, los chicos a un patio, las chicas en otro patio, estábamos divididos por una puerta. La puerta, paraba constantemente rota porque...las patadas de las niñas era que las rompía, no de los niños sino de las niñas.

(¿Ah sí? Ya, bueno y ahí estudiaste dos años ¿no?)
— Tercero cuartui quinto, tres años.

(Y... ¿luego? Terminaste...)
— Luego terminé, chanqué comuna bestia tres meses, parentrar a la universidá, entré a la universidá. Fuehorrible, (¿Sí?) la entrada a la universidá. (¿Por qué?) Porque...o sea estaba totalmente desubicada, desorientada. Sea el primer año, jamástoqué un libro dela biblioteca, no sabía cómo seusabun fichero de la biblioteca, nada, por supuesto mejalaron porque yo me basaba mis copias, lo quentendía, o lo que había mal entendido, me jaló N.N., me jaló N.N., me jaló N.N., medio mundo que sólo pasé, en teología, en geografía. (Con N.N. ¿no?) en filosofía con N.N. y quién más, quién más no me jaló a, el doctor N.N. que no sé cómo pasé, porque dese notendía nada, no, once.

(Ya. Y...)
—Pero ya después, o sea, meubiqué, vivía y moraba en la biblioteca, ya sacaba mucho mejores notas claro.

(¿Y querías seguir historia desde antes de entrar a...?)
— No... Yoentré con la idea de seguir sociología, porque había un cura, sea el que nos enseñó el último año en el colegio, (Ya) padre...Luis quera...canadiense, francés. (Ya.) E...que, era sociólogo. Toces como yo loamaba quería seguir sociología. No tenía idea de lo quera la carrera sociología, pero yo quería

seguir sociología. Y total ya terminando segundo e letras me...me decidí por historia, y no por sociología. (Ya.) Ni pensarlo.

(Y...en historia, ¿qué tal te ha ido?)
— En historia, muy bien.

(¿Estas contenta con tu profesión?)
— Sí. Aunque es, poco elitista pero...sí etoy contenta.

(¿Pero la ejerces en realidad? O sea, este...estás haciendo actualmente algún trabajo...)
— Estamos trabajando pues con N.N. en historia oral; sobre la chilenización de Tacna y Arica.

(¿Cómo? ¿Sobre?)
— La chilenización de Tacna y Arica. (Ah qué bonito.) Pero eso, historia oral, o sea todoa través dentrevistas, a gente que ha vivido, en ese tiempo ¿no? Que los chilenos estaban... posesionado de Tacna y de Arica. Claro ques difícil encontrar a la gente porque, la mayoría de lo viejitos le tienen miedo a las, a las grabadoras primeramente, a decir algo que se vaya publicar, les vaya publicar, les vaya pasar algo, y además para encontrar a esa gente ¿no? Sea cada día se muere uno ¿no?, ochentaños.

(¿Cómo los encuentran? ¿Cómo, cómo hacen para buscarlos?)
— Sea, hemos ido, al...sá hay gente que conoce primeramente ¿no? toces nos ha mandá aquí iallá. Yemos ido también al... club Tacna. Deahí fueron bien amables, nos dieron, las listas, las direcciones, de todos los viejitos que seacordaban o de los que calculaban que más o menos, podían ser de la época. Pero la mayoría sehán muerto, hay quir a buscarlos a Tacna, parece quen julio, o en agosto vamos a ir.

(Ya, ¿Y quién e...auspicia la investigación ?)
— Nadie.

(Ustedes. O sea ustedes la han ideado...)
— Sí porque, estábamos postulando a una beca de la Ford, pero...justo el último día que ya teníamos todos los papeles preparados, listos, todo, nos dijeron...no, ni presentarse porque la Ford, primeramente aspicia estudiosociales. Sea parestas becas, solamentestudiosociales. Y segundo, que ustedes solamente tienen una hipótesis, nosotros no les vamos, a pagar para que investiguen, o sea para, que empiezen a a recopilar datos mejor dicho ¿no? Toce no tienen nada hecho, mejor ni se presenten, porque igualito va a ser.

(¿Les dijeron eso? O sea que ustedes e, se presentaron, pero presentaron de alguna manera algún proyecto ¿no? o...)
— Sí, o sea solamente íbamos a pedir el material, quera los casets, y... una secretaria para que nos copie, porqués bien pesado eso de pasar...(Sí.) Y... este... total nos dijeron que no, o sea noíbamos a pedir sueldo para nosotros, nada.

(Ni aun así.)
— No. O sea que vamos a, a financiarnos todo, nosotras. (¿Solas?) Y ya cuando tengamos algo listo, redactado, etcétera, una diez entrevistas que hasta tenemos una nomás. E...etoces ya, a ver si, si nos liga algo ¿no? (Porque de hecho ese estudio tiene vinculación con lo social ¿no?)
— Sí pero dicen, o sea, querrán cosas más actuales, dice estudiosociales y lo de nosotro, lo ven muy lejano, no sé

(Pero qué, qué persiguen encontrar digamos ustedes, Qué, qué ...)
— O sea la versión del del, hombre del pueblo ¿no? Porque ya se ha escrito bastante sobre chilenización, sobre guerra con Chile, toda esas cosas. Pero no se sabe por ejemplo, qué pensaba el hombre común, del pueblo, cuánto costaba un periódico, cuánto costaba el pan, cómo los trataban los chilenos, cómo ve esa gente... toda esa época que vivió ¿no? Sea lo puede decir un historiador pero no... por los papeles pero, una una cosa viva.

(Ya, Pero siempre...mira, nunca parecerá como cosa viva porque a la larga lo dirán historiadores, que son ustedes ¿no? O sea...)
— Pero vamos a tener un archivo dehistoria oral también ques de los casets (A ya.) Toces el, el historiador que quiera, ver no solamente la entrevista, ahí estará la entrevista para que lea. Pero si quiere escuchar algo, ¿no?, cómo lo dijo, con qué expresión lo dijo, ¿no? (Ya.) Si semocionó, cosas así, ahí está para que escuche, está estará el caset.

(¿Eso tiene relación con tu tesis, o o no?)
— No. (Es o... un trabajo aparte.) Mi tesis va ser sobre comerciantes limeños. (risa)

(¿Y por qué te ríes?)
— Todavía estoy fichando.

(¿Quién te asesora?)
— Ah no sé. Creo que N.N.

(Crees. O sea que...)

— Es que como el, o sea como el... tema, lo escogí, creo que semanas ates de irme nada más, y eso lo questao investigando en el Archivo de Indias, (Ya.) N.N. nunca mescribió, nunca me contestó una postal, nada, siempre me comunicaba con el padre no sé, el que quiera, a mí me da igual. Total... la que vacer el trabajo soy yo.

(Claro. Y bueno, y qué has hecho... qué, qué material has recopilado, para esto.)
— Sea, todo lo que vi, todo todo, he recopilado pero así sin... como te digo sin ningún esquema, o sea haber un esquema pero demasiado amplio. Toce yo todo lo quencontraba de comercio, en el Archivo de Indias, en la sección con tratación,----------general deaudiencia de Lima, estaba dale y dale, copia y copia, copia y copia. O sea que tengo, para miles de temas no solamente para comerciantes limeños. (Ya.) Y...ahora estoy viendo libros, y... quiero ir también al Archivo Nacional que déeaber más. Y me dice...Ada que Chombo, va hacer un catálogo de... todo los documentos de Ramírez de Arellana, que también fue un comerciante del diciocho toce. Más que nada eso creo que me servir. (Y qué...) Además está más cerca ¿no?, aquí en Rivagüero.

(Ya. Y qué piensas hacer, con con esos datos. O sea en qué consiste la, la tesis...?)
— O sea, ver cómo, cómo funcionaban los comerciantes limeños en el dieciocho, e porque, justamente estos señores eran los que, hacían y deshacían en la sociedá de.. edeste tiempo. Eran los más poderosos de todos, o sea, si ellos de, a ellos no les parecía convenientes algo, pues no sehacía. Proemplo esto lo vio N.N. el otro día, hubo una reunión, él había visto mineros del diciocho, ya pesar de que...e...se tomaba muchoen cuenta el oro y la plata que se sacaba del país, los mineros no tenían ningún poder, ni nisiquiera tenían títulos reales, salvo unos cuatro o cinco, sí contaditos con la mano. Porqué, porque dependían del capital de los comerciantes. Y sin los comerciantes no les convenía una renovación en el, por ejemplo e tribunal de minería, cuando sehicieron porejemplo los bancos de rescate, cosas así (Ya.), pues simple y llanamente no sehacía o, se desaparecía esa, innovación. No, es importante, y nunca se ha vistoademás. (Ya.) Iay montones de cosas que ver.

(Pero y, por ejemplo de qué te sirve tener... el material fichado si no lo vas a poder consultar, porque si está en el Archivo de Indias.. Tú solamente vas a tener digamos el dato de que existe ¿no?)
— No no no. O sea yo he sacado, fichas, no solamente del documento porque hice un índice sino también de, de los datos concretos.

(Ah ya. O sea has hecho alguna especie de resumen, has leído...)

— Claro, sí.

(Ah ya ya. Yo pensé en el fichado de todos los títulos.)
— No no no. O sea, hice un doble trabajo en Indias, pues. El índice de documentos, (Ya.) sobre comercio peruano del siglo diciocho, y a la vez sacaba todos los datos quea mí minteresaban.

(Entonces tienes bastante material, qué bárbara.)
— Tengo un montón, tengo nueve kilos de datos.

(Sólo está en organizarlo y empezar a tra. A redactar ¿no?)
— No, quiero más.

(Quieres ----------)
— No, es que quiero asegurarme pues. Pero lo que más meanima es que no se ha trabajao el asunto. No sé, muy poco seha trabajado del dieciocho, recién sestá pezando. Y e, ies una buena base ¿no? paraentender...la, el movimiento de independencia, todoeso. Y nunca seha trabajao.

(Está bien ah. Bonito tema. Pero ahora con con el otro.,. con la otra investigación que tienes no vas a poder hacer nada. No vas a poder dedicarte mucho tiempo... a la tesis.)
— No, noes tanto, la otra investigación es por ejemplo, que consigamos algún, tenemos que llamarlos a todos los viejitos ¿no? Si alguno accede, toces es cuestión de dos horas en la semana ¿no? Porque, entrevistarlo y punto.

(Ya.)
Y claro, después eso de pasar a máquina, te lleva, dos tardes, una cosasí.

(Transcribirlo claro, lo mismo que estamos haciendo.)
— Sí.

(Bueno y...cuéntame un poco de tus viajes.)
— De mis cuchicientos mil viajes. (risa)

(Sí, todas las veces que has, salido del Perú.)
— Qué horror. A ver empecé a salir del Perú en el año, sesentaiséis, mi primer viaje lo hicen el año sesentaiséis, me fui co mi mamá en el viaje desos, esos viajes que hacía el tío Yoni, esos tur quehacían de niñitos, (risa) el tío Yoni.

(¿Ah sí? Ya, A Disneylandia.)

— Nos fuimos a... No, a Panamá, y Méjico, Mayami. (Ya.) Panamá estuvimos dos días, muriéndonos de calor, bien bonito todo pero nos moríamos de calor, un calor, atroz, es un horno, tipo Guayaquil una cosasí. En...Méjico estuvimos ocho días, Méjico mencantó, yo quería quedarme, no mimportaba no conocer Mayami, yo quería quería quedarme en Méjico,(risa) pero tenía que regresar al colegio. (Ya.) Y... en Mayami una semana, no me gustó nada, los gringos unos estúpidos como siempre, (risa) y... ya pues, nos regresamos. Sea lo que más mencantó fue Méjico. Que no solamente estuvimos en ciudá de Méjico, sino tamíen Acapulco, ien Tasco. (Lindo, ¿no?) En Tasco meagarró soroche. (risa) (Muy alto.) Sí es, es bastante alto, Méjico es alto, ahora. Tascoés mucho más alto. En Acapulco, nos moríamos de calor pero ahí estaba el mar aladito ¿no? Precioso. Después deahí no salí, hasta cuándo, o sea fui al Cuzco, peroeso noés fuera del Perú, sesentaisiete, no, deahí yo nohe salido hasta el setentaidós, (Ya.) en la época de Allende que nos fuimos a Arica, a un congreso... de historia, fuimos Escarle, Yiki yo. Meacuerdo que mi papá el día del se puso a... se pusoy me dijo, a no, casi se ponen la puerta de, me dijo, y si yo me pongo en la puerta y te digo que no vayas. Porque nos íbamos solas pues las tres. No, nos íbamos con el papá de Yiki. Le dije bueno, me salgo por la otra puerta porque mi pasaje yestá comprao, (risa) además, yo me lohe pagao, aemás nos íbamos a un congreso, era importante, con primer congreso del hombreandino, allí en Arica. Bonito, estuvimos una semana, más deuna semana en Arica. Aemás en la época de Allende ¿no? que, tú ibas por ejemplo a una, pulpería desas de tipo... de chinos, tipo chino de la esquina, y...este... le ecías ¿tienes galletas?, no, ¿tiene chocolates?, no, etoces para qué abren si no hay naa, porque nohabía nada. Too el mundo boicoteaba Allende. Fue... justo la, el día que salíamo fue... el día de, primer golpe que le dieron Allende, que no lo lograron sacar ¿no? Y después ya en el setentaiséis que me fui a Méjico durante un mes. Sola.

(Tu primer viaje sola.)
— Sola, me di el gusto de irme a Méjico, de nuevo, (¿Solita?) Sí. Estuven Méjico, en ciudá de Méjico en Tasco, en Acapulco tamién ien Guadalajara. Guadalajara es precioso, precioso, precioso aemás, la ciudá más limpia del mundo, creo limpísima, aemás es bien bien bonita. Y la gentes bien amable...

(¿Cuánto tiempo estuviste?)
— En Méjicostuve un mes, ia Guadalajara fui especialmente porque, actuaba Serrat ahí. Es que justo fue, porque me, concidía, un mes de vacaciones. Tenía un mes de vacaciones, toce yo dije, aónde me voy, aónde me voy, tengo plata, a ver, me tengo quir de viaje algun sitio, Méjico, claro, allíestá Serrat,

además es altura y mi madre no me puede perseguir porque sufre del corazón... Ya, me voy a Méjico, (risa) (Ya.) Y después en el... setentaisiete pues que me fui a... España, qué maravilla. (risa)

(Con suspiro lo dices. Bueno, y... ¿aparte de España?)
— Aparte despaña, para Semana Santa estuven París, con N.N. en Londres, sola. En Londres me pasó una cosa tan curiosa, porque, llegué y no sabía dónde hospedarme además era Semana Santa, decían que los hoteles eran carísimos, (Claro.) e... y todo, bueno y que todo el mundo, o sea que toda la, los hoteles iban estar llenos, etcétera. Etoces una chica en el tren, porque me había ido, de París a...a Dover ¿no?, en el "ferry boat"; Toces e...n Dover se tenía que tomar un tren, para Londres. Toces en el tren, todo el mundo muriéndose de sueño ¿no? porque, nohabíamos podido dormir en toda la noche, toda la noche del viaje, horrible. Amás pasaban horrores de franceses. E... una chica me dijo, ay anda al hotel donde yestoy, esa no te la conté ¿no? (No.) No te conté la del hostal (risa) inglés. (No). El famosísimo hostal, le dije, y está cerca del centro, sí. Cerca del centro, quinientos metros ----------, lejísimos del centro, en una zona residencial bien bonito todo ¿no?, llegué era una, casa donde tenías que tocar la puerta, teabrían unos chicos bellísimos con pinta de jipis. Entro, me dieron mi habitación, todo. Mi habitación, qué mihabitación, cama número doce, subo, yera comoun, hospital esos de sala común, iadentro estaban todos los jipis a los cuales yo había basureado durante todoel viaje ¿no?, porque decía estos asquerosos, cochinos de no sé qué. Me miraron como diciendo, ah tú la sobrada has venidoa parar al mismo sitio de nosotros ¿no? Aemás hombres y mujeres mezcladas ¿no? Yoije ah no me quedo. No duré un solo minuto. Entréal baño me lavé las mano me lavé la cara y me salí. Pero, pero como no te vas a quedar, no. Pero por qué, por qué no te gusta que no sé qué. Porquen mi país las cosas son más privadas. (risa) De donderes, (risa) Perú, ¿dónde queda? (risa) O sea no, aquí (risa) qué horror, todos los jipis asquerosos queolían a jashis a, al perfume ese horrible, cómo se llama, pachuli. Ahí todos, todos mezclados. Toavía llego y digo dónde está la cama doce, aquí, yabía una tipa sentada ahí, la cama toda, hecha una porquería. (risa)(Me muero, esas cosas.) Aj. Yo con mi maleta, ¿ah? paseándome por todo Londres. Toces, tenía un folleto felizmente de er frans (risa) yahí decía, blus buri centerjoutel y no sé qué, toces, bueno aunque sea un...hotel pituco, qué me importa. Tomé un taxi me fui parallá, y me dijeron cuánto tiempo se va quedar, hastel domingo. Bueno solam, solamentehay por esta noche, además nevaba como no sé qué, Porque, yohabía llegado con sol, iempezó a nevar, de repente se puso nublado iempezóa nevar. Para mala pata mía ¿no? Total, yoahí sudando bueno no importa, ya mañana le contestamos sihay otra habitación que no sé qué. Entré al hotel, todo pituco, alfombrado, con baño, agua caliente, con televisor, por supuesto once libras esterlinas. (risa) (Claro.)

Pero claro ¿no? (risa) a comparación de lo otro quera, tres libras esterlinas. No iaemás estaba en el centro, bien bonito ¿no? Pero, el... tipo que, osea el acensorista, el que te llevaba las maletas, era un hindú de porquería, pegajoso como los italianos, aj. Me llegó a preguntar, ah se metía a tu cuarto sin tocar la puerta, nada ¿no? tú podías estar ahí desnudándote, ah se metía nomás, qué limportaba, pesado, pesado, pesado. Etoces agarró y me preguntó por fin... este, que si no quería yo compañía en la noche. Toces le dije que como... yohabía, que si yohabía tomado un cuarto sola era parestar sola y no para tener compañía de nadie, y menos de él. Se ofendió y no me volvió a hablar más, me dijo que ni más lo iba ver en mi vida. (risa) Aemás era un hindú horrible ¿ah ? un hindú horrible, porquehay hindúes guapos, como el que conocí en Méjico ¿no? Y todavía se daba el lujo de corregirme el inglés, iél hablabla peor, (risa) Toces este... felizmente, ni más lo volví a ver. Antipatiquísimo. No, y todas las cosas que me pasaron en Londres, ¿no? No pero felizmente, ya después, ya después regresé a España, a...¡ que viva, España! (risa)

(Y llegaste a encontrar en Londres los bluyíns.)
— Ah sí, los bluyíns y todo. O sea todas las tiendas, toda, todo----------de puro bluyín, bluyín, bluyín, bluyín. (¿Todo?) Sí todo, qué bestia. Pero todo bellísimo. Después e, sea me pasié por toda España, y ya en...setiembre cuando llegó mi mamá, no fuimos en una tur en...autobús, en esas, o sea en autocar, en autocar, nos llevaron de Madrí, Zaragoza, Barcelona, la Costaazul, de Francia, después Mónaco, e Italia. En realidá la, la...tur era para Italia, pero teníamos que pasar por todos esos sitios porquíabamos en autocar.

(¿Mónaco?)
— Maravilloso.

(¿Has traído fotos?)
— Sí, sí.

(Oye quiero verlas, no me has enseñado nada.)
— Verdá tengo como quinientas fotos. (risa) (Quiero verlas.) Montones, montones de fotos.

(Ya. Mónaco. Bueno Italia, qué cosa de Italia viste.)
— De Italia vimos, Roma, Venecia, Florencia, Padua, Génova, Milán Turín. (Montones.) Sí pues, que la tur era específicamente, Roma ¿no? Pero como teníamos que parar en los otros sitios, ya conocíamos.

(¿Qué es lo que más te gustó de...de Italia? ¿Qué, qué ciudad?)
— De Italia, me gustó Florencia y Milano. Roma no me gustó nada.

(¿Y Venecia?)
— Venecia nos agarró un frío de la patada, temblor, tormenta, tú sabes que, es que te caía la lluvia, el frío, detó, no se podía ver la, la iglesia de San Marcos, la catedral de San Marcos, ver bien por la lluvia, el frío, todo, era horrible, horrible. (Pero es maravilloso.) Hasta temblor imagínate. En Venecia.

(Pero maravilloso.)
— Sí, o sea, bellísimo San Marcos todoesto pero, (Claro.) más me gustó. (Es por el clima.) Claro. En los otros sitios, tú te morías de calor ah, pero, qué importa. Pero ya con o sea, frío aemás, lluvia tormenta.

(Claro, ¿y Roma? ¿Por qué no te gustó?)
— Roma no me gustó, por lo cochina, primeramente, aemás me decepcionó ver, las ruinas por ejemplo un edificio moderno al lado ¿ya? O sea yo creía que lo de las ruinas estaban allí solitarias, bellísimas, tú tibas a encontrar con la época de los romanos pero, sola pues, así como...qué te digo en España, tienes tus sitios medievales pero auténticos y, y puramente medieval ¿no? Oel, el castillo por aquí, Toledo, ques todo medieval, todo, todo bello ¿no? pero, no aquí, te mezclaban todo, aemás los, los romanos todos antipáticos yolían, aj. Subías a un ómnibus, y terminabas y, yo gritaba ¿no?, como no mentendían, estos apestan peor que los de microbús, qué horror gritaba. Porque, te ponías alado, de un tipo que tenía el brazo levantado (Y mueres.) y ahí morías, qué horror qué asco, aj. Aemás cochino, todo aj, inmundo. (Alitalia.) No. Roma no me gustó nada. Padua, bien bonito, pequeñito, aemás, (risa) es un chiste, meocurrió como, lo de la Virgen del Pilar que la Virgen (risa) en Zaragoza. Lo mismo yo buscaba un tremendo San Antonio en Padua, y (risa) un San Antonio (risa) era una cochinadita. (risa) Ah, no pero la que no me decepcionó fue la Moreneta, en Barcelona, cuando me llevaron los catalanes. (Ay qué lindo.) aj, qué maravilla, el encuentro con la Moreneta, y me decían pero por qué temocionas tanto. Claro si yohabía vivío en el barrio e Monserrate, aquí, quí pues en, en el centro (Claro, claro.) Toces memocionaba.

ENCUESTA 10

Mujer de 26 años. Realizó estudios en la facultad de Educación y en la sección de Lengua y Literatura. Actualmente trabaja como profesora universitaria dictando el curso de lengua y como profesora de colegio enseñando castellano y literatura. Su padre fallecido, era economista y trabajaba en una fábrica textil. La madre se dedica a las tareas domésticas. Ambos son limeños.

(¿Siempre has vivido en esa dirección?)
— No, no siempre. Hará dosaños nada más.

(¿Tú, naciste en tu casa o en clínica?)
— Nací en una clínica.

(¿En qué sitio?)
— En Lima, creo que funcionaba...junto con la maternidá.

(Ajá en el mismo centro de Lima en los Barrios Altos)
— En el mismo centro de Lima sí.

(¿Y cuál fué tú primera residencia en Lima?)
— Latif e...Jirón Paruro quinientos once.

(Ajá ahí viviste)

Entrevista: Carlos Gatti.
Transcripción: Patricia Zubiate.

— Ahí viví hasta que...me casé

(Y cuando te casaste te mudaste a esta dirección)
— No, primero he vivido en...San Miguel, después...en laurbanización Los Sauces en Surco y después aquí en Lince.

(¿Qué tal tu experiencia de barrio en la infancia? ¿Recuerdas algo cómo era la vida en el barrio?)
— O sea, sí...o sea esuna esperiencia agradable porque...e justo en el centro de Lima se conservaban muchas...tradiciones costumbres muy antiguas ¿no? como porejemplo la...para semana santa la visitaci la visita a las estaciones no? y parecía una verdadera pro procesión las calles...visitando lasiglesias, después este...costumbres como la venta de revolución caliente todas las tardes. Laseñoras quevan a misa a las seis dela mañaana, osea hasta ahora ¿no? cuando voy aveces aprecio esas cosas que no se ven en otros barrios ya

(Tú recuerdas a los pregoneros entonces?)
— Si los recuerdo...

(¿A cuáles?)
— Pero...no este...solamente uno que pregonaba revolución caliente todos los días a las seis de la tarde era lo único que decía; junto con otros adjetivos más no? para...pero no no, no otro tipo de cosas

(¿Y qué cosa es lo que vendían?)
— Un dulce

(¿Lo probaste?)
— Nunca.

(Creo que es una galleta)
— Una especie de galleeta, sí algo así pero nunca compré.

(Y...cómo ha sido tu experiencia en los otros barrios de Lima posteriormente)
— Bueno en losotros barrios casi no...no he tenido así esperiencias tan concretas ni directas, porque e íbamos a la ca salí salíamos de la casa muy temprano y regresábamos muy tarde, entonces este...podía apreciar muy poco las característica de las persoonas o las costumbres de la gente enel barrio, y tamién he, vivido poco tiempo en cada uno de ellos ¿no? toces no...tengo así mayores recuerdos, sí, lo que más me asombró era la falta de gente ¿no? porquestaba acostumbraa a vivir rodeada de más gente

(Y cuál de las distintas residencias que has tenido prefieres, cuál te es más grata en el recuerdo)
— La primera, la de San Migué.

(Tenías muchos amigos ahí seguro)
— No, no muchos amigos sino que...fue el prim la primera casa que tuve, mía prácticamente,sea no la casa de mis padres en la que había vivido toda la vida m como uno se va instalando va empezando hacer las cosas eso...te hace...añorarla siempre aunque no haya sido muy bonita.

(Y la vecindad al mar te atraía ¿no?)
— No estáamos tan cerca al mar estábamos mucho más cerca a lavenida de la Marina en realidá. No tan cerca al mar.

(Actualmente vives en Lince, por alguna razón especial)
— No, sólo porque...conseguimos en ese sitio, departamento; y nos mudamos.

(¿Has viajado?)
— Muy poco.

(A dónde has viajado)
— He viajado a...Arequipa, tres veces. Después a Ica, Huancayo, Tarma; por el norte, Trujillo y Chiclayo.

(Y de qué lugar tienes un recuerdo especial)
— O sea, los lugares que más me han gustao han sido Arequipa y Tarma.

(De chica has hecho los viajes o de mayor)
— No...de mayor, sea ya después de los disisiete año.

(Y con qué motivo)
— O sea ge generalmente siempre de vacaciones Arequipa he ido las tres veces de vaca dos veces de vacacione y una vez...para asistir a un congreso de lingüística, a...a los demás también de vacaciones y sólo a Huancayo y Tarma, como parte de un curso que llevé en la universidá.

(Y donde te alojabas tenías familiares allá o en hotel?)
— No, enhoteles.

(¿Qué recuerdas de Arequipa?)

— El clima tan agradable, la el cielo despejado, la tranquilidá , sea de todo los lugares es uno de los que más me agrada y siempre si tengo oportunidá regresaría a ese sitio.

(¿Y la gente de Arequipa qué te parece?)
— No sé, es gente...muy centrada en sí misma y poco espansiva; no es no es gente con la que uno pueda conversar fácilmente ni comunicarse fácilmente,genalmente está abstraída en sus propios probleemas y cualquier conversación es bastante trivial, no, no son muy accesibles en ese sentido.

(Me hablabas de Tarma qué te gusta de Tarma)
O sea, el lugar, en sí es muy pintoresco e...las casas, los colores que tieene, sea lo recuerdo como un lugar sumamente pintoresco pero estuve en él...aproximadamente cinco horas o sea recorrí m...la mayor parte del del lugar pero no estes stuve ahí un día ni dos días no, o sea lo que lo recuerdo esuna impresión general.

(Hacia dónde fuiste seguiste viaje o te quedaste en Tarma)
— No, no seguí hasta la coperativa de San Pedro de Cajas.

(¿Qué fuiste hacer por allá?)
— A conocer cómo se organizaba una coperativa, y básicamente en ese lugar hay coperativas textiles entonces e...nos llevaron a visitar varias dellas e...para explicarnos cómo habían empezado cómo habían surgido qué posibilidades tenían en ese momento, cómo habían ido progresando y realmente el trabajo que hacían era sumamente interesante ¿no? y...sea todos los pobladores del lugar sólo se ocupaban deso prácticamente y los niños desde que nacían estaban ya destinados a utilizar un tipo de telaar o...o cumplir una función específica ¿no? desde muy chiquitos se les veía trabajando.

(Y tú tenías especial interés en el tema de las cooperativas?)
— No, interés especial no tenía.

(Y por qué fuiste?)
— Por, sobre todo por la, ...la elusión que significa salir un poco ¿no? conocer otros lugares pero no por un interés especial en el curso.

(¡Ah! era por motivo de un curso)
— Claro el curso se llamaba Coperativismo y Reforma Agraria entonces e...el aspecto práctico del curso consistía en hacer una viaje a una cooperativa, conocerla, poder este...ver de cerca lo que se hacía ¿no? y cómo se había

organizado, incluso creo que... el profesor que nos enseñaba había contribuido en el inicio desa coperativa.

(Y el curso tú lo tomaste porque querías o era obligatorio)
— No recuerdo; creo quera electivo el curso.

(¿Dónde los tomaste?)
— En la facultá de educación deluniversidá.

(¿Y tus viajes al norte?)
— También fueron siempre por vacaciones.

(¿Hasta dónde fuiste?)
— Hasta Chiclayo.

(Te gustó el norte)
— Sí, pero menos que...menos que la sierra o quel sur, porque...creo que...la forma de vida es, más similar a la que nosotros tenemos en la capital ¿no? no es tan distinta, entonces no...me agradó tanto como el sur o el centro.

(¿Qué te gustó del norte?)
— De Trujillo, algunos algunas casas, iglesias; y de Chiclayo nada en especial porque esuna ciudá un poco deslucida.

(¿Pero la gentes agradable creo no?)
— Sí es agradable, la gente es más cordial, más...más simpática en líneas generales que la gente del sur o dela sierra ¿no? o sea más comunicativa

(¿Y qué tal se come allá en el norte?)
— Bién.

(¿Es atractivo no?)
— Pero en Arequipa tabié se come bié.

(¿Has viajado al extranjero alguna vez?)
— No nunca.

(¿Piensas viajar?)
— Por ahora no.

(Tendrías interés ir algún sitio)

— Sí me gustaría.

(Ir dónde)
— Me gustaría ira Francia.

(¿A París?)
— Sí, Pero de too o sea deuropa el país que más me gustaría conocer Francia, Italia.

(¿Bueno tu apellido es francés no?)
— Sí, tal vez por eso ¿no? por.

(¿De qué sitio de Francia es tu apellido?)
— De Lío.

(Lyon)
— Lío.

(¿Sí?)
— Sí.

(¿De la ciudad de Lyon?)
— Sí.

(¡Ah! del sur de Francia ya!)
— No sé si el apellido es de ahí pero la mayoría de mis de mis familiares viven todavía ahí ¿no?

(Es una ciudad antigua, que tiene algunas cosas muy hermosas parece, ¿has visto fotografías?)
— No.

(Nunca)
— Nunca.

(¿Y también tién parientes italianos?)
— Sí, por parte de mi abuela.

(¿Dónde?)
— Pero eso sí no se dónde.

(¿Cuál es tu ocupación actual?)

— Soy profesora.

(¿De qué tema?)
— De lengua uno; y enel colegio de castellano y literatura.

(En qué centro?)
— En...el colegio N.N. y...profesora de lengua uno en launiversidá.

(¿Podrías contarnos algo de tu experiencia docente en los dos sitios, cuál prefieres, qué tipo de temas prefieres desarrollar cómo los desarrollas?)
— Prefiero e...más...trabajar en el launiversidá porque es un nivel distinto, donde...se puede tal vez aplicar mejor los conocimientos que uno adquirido y se puede despertar un interés, verdadero en las personas, por ciertas... matereas o...si no se despierta ese interés por lo menos contribuir en algo a un tipo de...de formación o...de, o de...cautación de valores en la persona yo creo que esto e debería hacerse a un nivel escolar evidentemente, pero a mí, fundamentalmente meá resultao imposible ¿no? la experiencia meá demostrao ques muy difícil hacerlo tal vez por el centro educativo donde trabajo, por el nivel de las personas, pero son alumnas que no tienen el mínimo interés por aprender, ni aspiran a mejorar su su grado de conocimientos enabsoluto no les interesa, sea están ahí porque...tienen queaprobar y tienen que tenerun certificado al salir del colegio pero no piensan la mayoría seguir otra carrera salvo si...si están presionadas, pero a pesar presionaadas pero a pesar de que tienen cualidaes no no no muestran mayor interés por por superarse ¿no? salvo esepciones pero no es la generalidá, etonces en trabajar bajo esa condiciones em, no es muy alentador ¿no? porque uno se pregunta qué es lo que realmente hace si no puede motivar a la gente a... a superarse. Toces realmente prefiero mucho más trabajar en launiversidá supone más para mí, y creo que supone más e como trabajo mismo ¿no?

(El colegio de N.N. es un colegio antiguo ¿no? en Lima)
— Sí

(Tiene más de cien años)
— Sí, creo queha cumplido ya los ciento venticinco años de fundado.

(Qué tal es la educación en ese colegio?)
— Ahora la educación es, digamos mediocre ¿no? porque... a partir del año sesentaicho, se inició en el colegio una reforma educativa, en la que los programas no se adaptaban a los quel ministerio indicaba y e... tambié una especie de reorganizació interna en lo que respectaba a disciplina funciona-

miento en general y eso... digamos ha ido cambiando deun año a otro constantemente, ya sea por por disposiciones de la congregación o disposiciones del ministerio, entonce la alumnas generalmente no salen conuna misma orientación si no a que a lo largo de su educació han tenido una serie de cambios ¿no? entoces no no se puede ver una formació auténtica enellas.

(De qué procedencias son las madres encargadas de regentar el colegio?)
— De qué nacionalidá, ahora peroanas.

(Antes eran extrangeras)
— Eran francesas.

(Y se enseñaba el francés en el colegio)
— Sí, ahora tamié se enseña el francés pero... muy poco ¿no? son dosoras a la semana de francés que tiene las alumnas y dosoras a la semana de cuarenta minutos se pierden ¿no? no significan nada, creo que anteriormente se dictaban cursos en francés y además tenían horas de idioma ¿no?, en mayor número los que tienen ahora.

(Ytiene curso de literatura francesa?)
— No...no tienen.

(Tú enseñas lengua y literatura ahí y castellano)
— Enseño castellano y literatura.

(Y en la universidad)
— El curso de lengua uno.

(En qué consiste el curso?)
— El curso... tiene fundamentalmente dos partes, em una primera parte en la que se enfoca todo el problema de la comunicación, a nivel general, el proceso de la comunicación dentro, de la sociedá, con los cambios que se han ido dando y lo quesos cambios suponen actualmente y una segunda parte en la que...ya se ven aspectos no tan generales sino propiamente lingüísticos o sea too lo relativo a la comunicación lingüística y e, al lenguaje específicamente no al lenguaje... diamos en términos de... de lenguaje propiamente y no de lenguaje...em entre comillas ¿no? cuando hablamos de ... lenguaje visual... lenguaje auditivo porejemplo eso se hace en la primera parte ¿no? y lo propiamente lingüístico en la seunda parte.

(Y cómo responden los alumnos ante el curso?)
— Se la primera parte... les resulta atractiva, interesante; se interesan mucho

porque e... dentro de la problemática de la comunicación, el mundo contemporáneo, se toca el problema de la comunicació de masa la cultura de masas y son cosas que... ellos e...sienten más cercanas o por lo menos pueden apreciar diuna manera muy concreta, en cambio la segunda parte, en les resulta tal vez carente de interés no? están tan motivados porejemplo ahora em,... En el curso ¿no? y justo la primera parte coincidió con, la película questán dando "Poder que mata" quenfoca todo el problema de la comunicació, entonce e... se sentían un poco, creadores, ¿no? de poder establecer comparaciones entre lo que se había hecho y habíamos visto ¿no? sea se sentían entusiasmados; eso los motiva más, pero la la otra parte no, no tiene para ellos una plicación concreta.

(Cuánto tiempo dedicas al colegio y cuánto tiempo dedicas a la universidad?)
— O sea al colegio dedico cuatro mañanas, masomenos son... dieciocho hooras y... a la universidad dedico más o menos treinta horas a la semana.

(Tus estudios escolares, superiores donde los realizaste?)
— Los estudios escolares los realicé en el colegio Antonio Raimondi y los estudios superiores... en la... universidá N.N.

(En el colegio Raimondi es colegio extranjero no?)
— Bueno en esa época estaba..., regentado por religiosas, queran italianas, y... subencionado por la embajada italiana, pero actualmente la directora ella es peruana y además las religiosas ya no están en el colegio.
Ahí, sean. Esa época también e... nos enseñaban muchísimos cursos en italiano, y además teníamos dos horas diarias del idioma ¿no? entoces... realmente se podía aprender el idioma porque desde que uno entraba, se lo hacían practicar y prácticamente hablaban sólo en el otro idiomas entoces uno tenía que aprender forzosamente.

(Y en la Universidad estudiaste qué cosa?)
— Estudié... primero los estudios generales después em... entré a facultá de Educació y paralelamente a la sección de Lengua y Literatura.

(O sea que tú eres profesora de la especialidad de Lengua Literatura)
— Sí.

(Qué recuerdos tienes de tu experiencia universitaria?)
— Se esuna etapa que por muchas razones no... no recuerdo con demasio agra ni tengo, esperiencia así muy concretas no? porque enesa época mi única preocupación era poder terminar lo más rápido posible la carrera, entonces esto me impidió.... em apreciar muchas cosas de esa época que... otras personas sí

pueden apreciar. Para mí no es una etapa así, agradable particularmente. Más bien ahora que... o sea después que... prácticamente había terminado no? y regresé sólo a seguir un par de cursos o se apreciaba mucho más, cosas que antes no... queantes había pasado por alto.

(Cuáleson tus lecturas habituales?)
— O se habitualmente em leo dos tipo de libros ¿no? un tipo de libro que puede... que contribuya a... a mejorar los conocimientos adquirido para dictar el curso de la universidá o para e... dictar alguna clase en el colegio ¿no? em porejemplo no? puedo leer este... para... para el colegio fundamentalmente leo em para el curso de castellano; gramáticas no? como la de Lacau Roseti o... o para literatura em... reviso un poco biografías de autoores o algunas obras no? entonces e textos que puedan contribuir más a dictar la clase oa... recordar algunas cosas y para launiversidad igual textos que... me permitan em recordar algunas cosas fundamentalmente usamos nosotros a Eco, a Dorfles, para la primera parte ¿no? y para la seunda parte Martín, Saussure Coseriu, y después em el segundo tipo de lecturas son ya lecturas son ya lecturas que no tienen e que ver directamente con el trabajo que desarrollo sino porque me agradan realmente ¿no? yen ese campo pues puede estar básicamente la novela o el cuento contemporáneo ¿no? e... lo que más leo es... oa quienes más leo es a Borges, a Cortázar y a Carpentier.

(Y la literatura peruana?)
— La literatura peruana em también también he leído y leo fundamentalmente Arguedas, Ciro Alegría últimamente, leí... "La tía Julia" de Vargas Llosa, "Tantas veces Pedro" de... Bryce Echenique

(Qué te pareció?)
— Em... no sé yo reconozco fundamentalmente un mérito en... Mario Vargas Llosa yes su gran habilidá para utilizar el lenguaje. Ela su narración es ágil, ligera e sumamente entretenida ¿no? relamente puede cautivar desde el punto de vista e estilístico, narrativo a la persona, pero... m "La tía Julia" no... no tiene un trasfondo ¿no? es, es bastante... el tema es bastante ligero y... bueno nos permite apreciar una etapa de la vida delautor ¿no? es un poco autobiográfico, pero no...sea no esalg que que llegue a uno y que quede en uno... como algo permanente ¿no? como puede ser la obra de otros autores, y "Tantas veces Pedro" de... Echenique sí que no me gustó de Bryce no me gustó en absoluto.

(Sí hasta ahora no encuentro a nadie que le haya convencido esa obra)
— O sea, yo creo que lo mejor del libro es... el último cuento no? el cuento que está al último, pero la novela en sí misma no no convence en realidá.

(Y has leído la de Goldemberg?)
— No.

(Y de otras literaturas, te interesa algo especialmente?)
— O sea he leído mu he leído de otras literaturas ¿no? de literatura italiana o española, pero no...no tengo un interés así en especial por ese tipo de literatura.

(Qué lenguas conoces?)
— El español y el italiano.

(El italiano lo hablas y lo escribes)
— Lo hablo y lo escribo aunque... ya no con tanta fluidez como antes.

(Por qué lo has dejao?)
— Porque ya no lo practico.

(Deberías leer un poco de italiano)
— Sí eso trato de hacer a vece cuando puedo,o consigo alguna revista o texto en italiano.

(Tus padres viven?)
— Mi madre vive, mi padre no, es fallecido.

(Qué edad tiene tu madre?)
— Cuarentaisiete años.

(Ella se dedica a algo especial, alguna ocupación, trabaja?)
— No, no tiene una ocupación especial simplemente... su casa no, no, tiene trabajo fuera de ella.

(Le gusta la lectura, las actividades culturales)
— No

(No tiene especial interés. ¿Y sobre tu padre qué podrías decirnos?)
— Mi padre sí o se enese sentido era, opuesto ¿no? sí tenía interés por, la lectura, por actividades culturales; siempre le gustó estar vinculado con personas de otras carreras, intercambiar ideas opiniones, asistir a conferencias, mesas redondas, lo hacía con frecuencia también.

(Qué profesión, qué actividad tenia él?)

— Era economista. Pero... tamié había incursiona en otros campos que no eran propiamente los de la economía ¿no? porquen la empresa donde trabajaba no solamente... se ocupaba de lo económico sino tamién de... m la marcha de la planta, en la que se confeccionaban las fibras ¿no? o se tenía algo que ver con ... el departamento químico de la...planta.

(Fibra, ¿qué tipo de fibra?)
— E... nailon en realidá esuna, ellos hacen el...hasta ahora el celarén el...

(Fábrica tejidos)
— Fábrica de hilados y tejidos, sí.

(Tú eres casada)
— Sí.

(Qué edad tiene tú marido?)
— Ventisiete años.

(¿ Y él a qué se dedica?)
— Es ingeniero civil. Se dedic trabaja en una empresa que se ocupa de... la construcción, no solamente de construcciones sino tamié de acabao de interiores ¿no? todo lo vinculao a la carpintería.

(Osea que tienes asegurada una casa propia futura muy hermosa no?)
— No necesariamente,pero ojalá.

(¿El tiene algún interés cultural especial?)
— Sí o sea pesar de queá seguido... una carrera de ciencias em... siente... mucha predilección por... cosas que... no son tan comunes encontrar eun ingeniero, o en un físico eun matemático ¿no? osea, le agrada mucho la lectura ¿no? comparte por ejemplo conmigo la... preferencia por Borges, por Cortázar y ademáseha sensibilidá para entender y sentir ...a... y sentir a esos autores ¿no? tamié es amante dela música tal vez más que yo.

(Como buen ingeniero. ¿Y conoce algún idioma?)
— O sea él lee y entiende el inglés pero no lo habla

(Tus padres?)
— ¿Los padres de él?

(No, los tuyos)

— Los míos, mi papá e conocía habla, hablaba leía el inglés, el francés, elit el italiano yel español.

(Ellos nacieron el Lima no es cierto)
— Sí los dos nacieron en Lima.

(¿Y vivieron habitualmente en Lima?)
— Sí vivieron habitualmente en Lima

(¿Y tu marío?)
— Tamién ha nacido en Lima y ha vivido en Lima.

(De qué barrio es él)
— De Magdalena.

(¿Ahí vivió toda su vida?)
— Bueno creo que no, creo que parte de su vida, sobre todo su infancia, la vivió en Breña y yala juventú digamos en Magdalena.

(¿Tienen hijos?)
— Todavía no, esperamos uno.

(¿Sólo uno? ah bueno)
— No, esperamos uno acá.

(¿Estas esperando?)
— Sí.

(Ah)
— No es que sólo quiera tener uno.

(Ah qué bien! muchas gracias por todo)
— De nada.

SEGUNDA GENERACION

ENCUESTA 11

Nacido en Lima hace 37 años. Historiador, profesor universitario e investigador. Ambos padres limeños.

Estoy tratando de sacar tendencias generales, de...a base de cuentas que nunca han sido procesadas, e fin, en ese sentido o sea que, ya yo vengo viendo las computadoras; como ustedes saben, ya las sé inluso hasta manejar, manejarlas, el movimiento simple no, ahora no sé programar ni nada de esas cosas, tengo mi programador que me me... prepara los... diagramas no, y yo le hago las modificaciones necesarias los cruces necesarios; pero de todas manera este... la máquina de por sí... no me asus no me asusta; al principio sí, luego ahora viene, computadoras cada vez más grandes y más grandes y más rápidas y ya me asusto también como hablábamos un poco, porque se pica la información sin ver, ya se ha suprimío la tarjeta todo queda en cinta como en esta máquina; etoces que pasa, que no hay sino una verificación posterior, al nivel de la perforación para saber si, se equivocó uno o no ... La tarjeta pasa por una pantalla de televisión que lanalia entonces la perforadora en principio debe de poder verla.

(Ah...)

— Pero... no la, no tiene forma, de coger y decirle a ver... aquí hay una multiperforación aquí hay algo distinto.

Entrevista : Rocio Caravedo.
Transcripción : Susana de los Heros.

(Ya)
— Aunqueste lenguaje tan... seudo-científico seudo-técnico no sé si convendrá a los intereses de Rocío.
Esto me hace recordar la...la... vez en que he ditado, las veces que ditado clases con micro, con micro en la N.N.

(Un poco incómodo)
— Sí un poco incómodo uno se siente un poco, animador radial no, con su jalando la pita de un lado a otro para... o dando el micro al alumno para que conteste y toda la o pregunte y toda la clase pueda informarse no.

(Cuánto tiempo enseñaste)
— En la N.N. yo enseñé como... dos años, huy enseñao antes e e enseñar en la N.N. enseñao una gama de instituciones, con decirte quen enseñado en la N.N. en N.N. en la N.N. donde gané un concurso por ser profesor ordinario, en la N.N. como tanta genten la N.N, en la... en la N.N. en la femenina, en la N.N. huy un historial oye de poder...

(Tú eres historiado)
— He visto de todo he visto de todo el... en las diversas universidades, por eso, cuando ya uno llega la N.N. aprecia lo que tiene, en medio de todo se puede trabajar se puede, no te molestan por lo menos.
(Ahora estás solamente en la N.N.)
— Ahora estoy solamente la N.N; solamente allí, y... prefiero porque desa manera puedo trabajar, tengo tiempo para trabajar, si yo me multiplicara en puestos, entonces este... no tendría mucho tiempo ni mucha calma, prefiero ganar menos y trabajar más.
(Claro)
— Y eventualmente ganar ya por circutancias de... de publicación, lo quen el Perú es aleatorio pero... también algo deja. Algo deja, algo deja.

(Qué estás investigando ahora?)
— Yo estoy en este momento investigando en dos líneas, una de historia económica ques la de finanzas coloniales, y otra de historia social. La de historia social conoce e algo Enrique que es un lo quemis intereses y va avanzando con fuerza, el libro de...de que pensábamos sacar sobre Toledo creo que saldrá a fin de año recién, porque me metido en un compromiso editorial con N.N. que quiere hacer una nueva historia general del Perú; entonces este el proyecto es interesante da oportunidá a que uno ponga unas cuantas ideas, y... bueno eso retrasa otros otros proyectos.

(Me pareció muy interesante el proyecto y me pareció muy interesante la variedá de autores)
— Sí es prácticamente pluralista, verdaderamente pluralista no; como suele... mencionarse hoy día. Siempre nunca bien definido el pluralismo precisamente por su esencia una cuestión así muy periodística, pero efectiva al fin y al cabo en el caso de la colección, realmente pluralista, me parece muy bien. Y como cada uno tiene su libertá de de... esponer, e esto que hay allí es este... maderita no vayas a provocar un pequeño incendio.

(No)
— Provocar un pequeño incendio ¿no? mira después de una tarde de trabajo me convidas un cigarro.

(Encantado. Creí que no fumabas)
— Yo no fumo no fumo sino así eventual de tarde en tarde como ahora es una tarde, entonces me...gustaría ahora si... entorpece.

(Ahora questás dictando)
— Ahora estoy dictando en estudios generales tengo trecientos alumnos; pero... dos secciones de manera que repito, el esfuerzo está en...en el dictado mismo y en la corrección, no tanto en la programación de curso que ya es segundo año que lo llevo, y en la especialidá donde ya tengo un curso fijo, porque henseñao de todo al principio tamién en la N.N. hice miperiplo, henseñao geografía humana he tenido que viajar con los alumnos a la selva, parasí ya, ya se imaginan lo ques llevar pues treinta muchachos doce chicas y el resto varones por la sierra la selva y en ómnibus y todo eso y así.

(Bueno nosotros nos hemos conocido cuando eras tú un)
— Jovenzuelo Jovenzuelo, en esta casa casi.

(En el colegio)
Acá en esta casa
— (Te acuerdas allá en Cañete)
Um con... el padre N.N. claro, actual monseñor... de Ayaviri; actual monseñor de Ayaviri, y además este... hombre curioso questá empeñado en una... labor..., harto discutida entro de la misma iglesia, porque él ha pensado darle pies al evangelio, etoces está organizando... las tierras de la iglesia en la zona las está organizando con mano de obra de carácter feudal, y entonces la iglesia organiza la labor del campañagrícola; y... eso... forma parte del de especie de coperativa pero los rasgos.

(De las reduccione)

— Sí sí sí, sí una cosa así realmente sorprendente, pero... cuya tónica es... se puede decir feudal predominante feudal no, y que trata de recuperar ha hecho aunos estudios para mí superficiales sobre sincretismo religioso; pero en fin ahí está lanzado es un hombre que siempre tiene questar haciendo algo, algo fuera de lo común ¿no? el padre

(Te acuerdas cuando también hemos ido...)
— Tal vez sí... yo he ido muchas veces a verlo allí, probable que, cada cosa, bueno un hombre que ya ha salido de un campo de concentración nazi ya ya; vivo entero no después de haber pasado media guerra dentro, de su barraca creo que fue el único... con otro creo quedó, que quedó, porque quedó en la en la coyuntura de... estar demasiado débil para la retirada alemana y... demás y no tan fu y no este... no haberse, muerto pues, tampoco, demasiado fuerte, para no morir un intermedio que le salvó la vida. Le salvó la vida.

(Tú lo debistes)
— En el colegio en el colegio él enseñaba historia universal.

(En qué colegio)
— En la Recoleta, el mismo colegio denrique.

(Has estudiado ahí todo)
— No hice la media solamente, la educación segundaria... así que.

(Tu hermano me acuerdo ques de)
— Con la Salle no estaban contentos, sí contra la tradición familiar e de todos los hermanos pasaron a mí a la Recoleta como un ensayo fue un síntoma también del cambio de los tiempos no, Breña ya no era la Breña deantes; dondestaba el colegio de La Salle entonces yo ya, en la casa se oían cuentos pués de cosas cada vez más atroces se veían y oían en el colegio entonces mis padre, se sintieron no muy seguros de que yo por ahí.

(Tu vivías en Breña no?)
— Sí.

(También)
— Sí sí.
Sí sí. Por lavenida Brasil, primeras cuadras o sea que. Cambié de ruta y en lugar de tomar lavenida Arica tomé lavenida Wilson y acabé en la Recoleta. Así que...

(Pero no te representó problema)

— No, pues no no incluso tuve la suerte de rencontrar a muchos...antiguos compañero de la...de colegio de kindergarten de Belén, yo había sido de kindergarten por lo menos diez chicos, que habíamos sido compañeros hasta segundo primero de primaria por ahí. Nos volvimos encontrar en primero e media no, pero...

(Y de allí ingresaste a la Universidad)
— De ahí ya ingresé a la Universidá N.N. si o sea crucé lavenida Uruguay todo muy cercano, y efectivamente toda esas cosas no chocan a los limeños ahora porque ahora las distancias son de decenas de kilómetros no para cada movimiento; y eso nos separa, nos aisla porque...por ejemplo si nosotros quisiéramos visitarlos a ustedes tendríamos hacer un preparativo ¿no?

(¿Dónde viven?)
— En la Punta, un preparativo, dejara la niña con alguien, incluso calcular el precio de la gasolina ahora, así está la cosa no. Qué tal qué tal, esto es parte de tu tesis Rocío pre premíteme preguntarte también.

(No, es un trabajo aparte)
— No es un trabajo aparte y podri...y podría saber respecto a este trabajo qué metas qué fines estas a...buscando más o menos.

— (Después te cuento).

— Muy bien porque se supone que soy yo el que debe hablar ahora claro muy bien muy bien.
(Y nos podrías hablar de tus padres.)
Algo de mis padres, bueno esto ya colinda con una sicoterapia no bueno mis padres han fallecido ya y eran personas mayores yo era el menor de la familia osea que...ya no tuve mayor contacto con ellos.

(Eran limeños)
— Ellos eran limeños sí, pero... sí se pueden considerar limeños antiguos y hasta te podríagregar que mi inicial vocación histórica se la deboa mi papá quera un hombre curioso, por lo menos tenía esa esactitud de curiosidá...el de chico me jaló de calle en calle cuando Lima estaba siendo demolida después del terremoto de milnovecientoscuarenta y...yo, recuerdo, en su voz, aquí había tal cosa mira aquí todavía quedan los arcos del antiguo palacio de justicia que, aquí sucedió tal cosa, y toces yo; puede decirse que...gusté de la...de lo antiguo ¿no? en principio no, aproximación que lindaba con lanécdota por supuesto no pero...de todas maneras, cuando quise hablar ya con mi padre para pre-

guntarle sistemáticamente algunas cosas ya no tenía la cabeza para esas cosas fue una pena, cuando regresé despaña y quise preguntarle sobre algunas familias algunas personas e...me interesaba incluso su testimonio cómo lo veía él...ya no pude lograr eso. Ahora, mi madre, pertenecía a una familia e...italiana que llegó aquí poco después de la guerra con Chile, y llegó huyendo de risoldimento italiano parece mentira, o sea no se adecuó la familia murieron cinco hermanos de frente, no se adecuó a la...a las esigencias del reino ditalia, entonces no querían hacer servicio militar...no querían este...

(De dónde eran)
— Genoveses, no querían eso entonces se vinieron acá. Y empezaron a trabajar en diversos ramos, generalmente ligados con lagricultura y tuvieron la ocasión de...de de unir sus propiedades sus actividades con las de las viejas familias, de...la Lima antigua, por ejemplo mi abuelo compró lacienda N.N. nada menos que a un señor N.N. o sea el abuelo de (...), y desde N.N. hasta milochocientos noventa, por lo menos lacienda N.N. había estado en manos de una sola familia para pasar luego a unos italianos que la pusieron en valor muy muy bien y la irrigaron, y lacienda estuvo rindiendo bien muy bien, claro rindiendo muy bien, claro que...la...las leyes italianas de la herencia se las trajeron, y como en Italia se dice auguri (...) eh las mujeres no heredaron nunca nada, heredaron solamente los caballeros, toces eso...hizo un alejamiento familiar natural, vivían en abundancia y otros vivían del trabajo del papá ¿no?.

(¿Tu padre a qué se dedicaba?)
— Mi padre, en realidá podríamos definirlo como...empleado; trabajó durante cuarentaiochoaños seguidos en una empresa comercial, haciendo de todo, haciendo de todo era muy ingenioso él era hijo de un arquitecto y quiso ser arquitecto, sabía dibujar, diseñar y hasta construyó varias casas, incluso las casas en que hemos vivido las construyó él, pero...no no pudo nunca tener un título nada por el estilo; se vanagloriaba por ejemplo de haber construido la primera casa de cemento en Ancón; desafiando la opinión predominante en la Lima de milnovecientos diez de que Ancón sólo soportaba madera, y él construyó la primera casa hizo sus cálculos y llegó a la conclusión de que, podría hacerse la casa aún está en pie y como era amigo de los dueños, por que los dueños eran los dueños de la firma donde él trabajaba era una especie de empleado doméstico e...cada vez que había un temblor grande, llevaba su nivelito viajaba Ancón, medía algunas partes especiales de la casa con el fin de probar su estabilidá, y murió con la tranquilidá de que no se había desnivelao.
Incluso él, elaboró una torreta en esquina, elaboró una torreta questaba sostenida sobre una cuarta parte de su circunferencia, de esa manera, era un desafío realmente tenerla en pie; está frente a la iglesia deancón, es muy fácil de ver

cuando uno una casasí que llama la atención; una torreta así una especie de...mirador no sé como llamarlo.
Bastante curiosa, meimagino que las paredes de la torreta son aligeradas y todo eso, pero de todas maneras era un timbre de gloria para él. O sea que era un empleado, pero algo más que un empleado me parece, bastante más.

(Persona con inquietudes)...
— Con bastante inquietú sabía por ejemplo leer francés, normalmente

(En esa épóca no había tampoco estudio de arquitectura)
— No pues

(Y la ingeniería se reducía a la ingeniería de minas e)
— Y la ingeniería civil questudiaba más o menos todas las personas que que...disponían pues de los medios necesarios buena familia. Así que...mi padre no tenía así que en esas andábamos por eso mi padre estaba tan contento con mi hermano Alfonso, questudiaba justamente arquitectura el se veía realizado en ese hijo y la muerte dese hijo lo chocó enormemente nunca fuel mismo nunca fuel mismo. Perder un hijo a los veintiún años, en plenos estudios de arquitectura, además brillante alumno de arquitectura, realmente sufrió mucho, pero en fin.

(¿Has viajado fuera de Lima alguna vez?)
— Si claro, he viajado fuera de Lima, fuera del Perú también.

(Dónde y...)
— Hestado en América del Norte, América del Sur en Europa he residido en Europa he residido en Chile, también he trabajado en Chile en la Universidad o sea que...sí he viajado he salido bastante, en total habré vivido como cinco años fuera; más, siete porque en Europa cinco y Chile dos, cinco años, sin venir a Lima nunca, y luego dos sí viniendo en a menudo.

(¿Por estudios?)
— E...en Europa sí, por estudios y por diversas causas, me prolongué, y en Chile por trabajo ya yo tenía un trabajo.

— ¿De profesor?
De profesor tenía un contrato un programa de investigación ahí, financiado por la Rockefeller; no dio gran resultao finalmente pero fue una gran experiencia, Chile fue un buen trampolín para regresar América Latina, fue un buen trampolín

(Hay buenos historiadores)
— Chile co decirte que lo que...Basadre ha escrito aquí, prácticamente en la segunda mitad del siglo veinte, en Chile más o menos...siglo diecinueve no, hay una tradición hay una escuela mucho mejor mejor dicho hay una escuela y aquí no la había simplemente, aquí hoy prácticamente se sigue tanteando no; era muy interesante, ver esto, cómo eran distintas ambas sociedades, y espero que el Perú no siga pues los pasos de Chile ¿no? finalmente.

(En qué época fuiste a Chile)
— Yo...estuve en Chile en Chile de milnovecientos sesentaiséis a milnoviento sesetaiocho; dos años, y...se vivía la época de Frei; lemocracia cristiana en fin aquellas cosas, pero no se prefiguraba todo lo que iba ocurrir nada no se prefiguraba, al contrario. Se tenía la sensación de que en América Latina Chile era una isla de paz una isla de tranquilidá, y una isla de respeto a los derechos humanos no, que efectivamente lo era, lo era; había toda clase de revistas, toda clase de oportunidades para expresar sus opiniones. Enrique pone una cara extraña no sé questoy diciendo.
— No no no estoy pensando en la bulla.

(En Europa dónde estudiaste)
— Estuve en España primordialmente principalmente en España, fui a España si quieres a largo trazo e...fui a España como iban todos los becarios de Riva Agüero, pero e...en España encontré que yo no había sido preparado para investigar. Tonces me dirigí a Francia, ya questaba allí y obtuve una beca y me familiaricé con la metodología francesa, me ilusionó por falta de otra, ahora la discuto no no...podría identificarme como un heredero cultural de los franceses ahora, pero en ese momento me sirvió porque de regreso pude emprender la investigación en España, luego me quedé sin viaje de regreso porque quemé el viaje de regreso en en...dinero; y me quedé investigando en España; el viaje francés me duró pues seis siete meses, y luego tenía una una pequeña módica suma a la cual podía sobrevivir y pero nunca podía hacer el viaje de regreso. Entonces ya me quedé pues me prolongué viendo una cosa, y esto...gravitó para introducirme en una investigación algo desproporcionada demasiado grande, porque a la hora de tomar los datos fiscales de la caja de Lima y terminarlos encontré questaba la de lo de Arequipa y estaba los de Cuzco y estaban los de Oruro y los de Potosí, y así sucesivamente fui llenando diecisiete regiones fiscales hasta agotar las regiones fiscales del Virreinato del Perú; para e...venir al Perú y finalmente encontrarme con la ingrata sorpresa de que la cifras que existían en España no eran siempre correctas porque los funcionarios en Lima habían descontado antes del envío muchas veces en la...contabilidá y en el gasto etonces hubo que rehacer cada año aquí en Lima, y viajar a Bolivia a ver en

los archivos bolivianos, y...viajar a Buenos Aires a ver la parte del archivo de...del Alto Perú que pasó a Buenos Aires luego de la partición del virreinato peruano, de manera que fue una tarea larga que me que prácticamente me desparramé pero habiendo trabajado tanto ya, no podía tampoco echarlo todo por la borda. Y ahora finalmente procesé toda esa información en tarjetaría de, tengo IBM, noventamil datos que manejar, ya se me ha hecho bastante difícil porque... los criterios cualitativos para...manejar esos datos e...han requerido mucho mayor estudio, y replanteamiento paulatino y sucesivo, hasta llegar a...a la imagen que ya el trabajo tiene ahora, ya me permite prever algunas cosas, y utilizar esos datos como...base para muchos otros muchas otros enfoques no as que...en fin allí esta...pero puedo considerarme una persona bastante satisfecha ahora después de una vida algo agitada, bastante satisfecha.

(Has encontrado ya la línea estable)
— Sí sí sé lo que quiero hacer lo estoy haciendo, no pretendo nada más de lo que puedo abarcar y...quiero reparar en mayor porcentaje de tiempo, que supuestamente haya perdido, porque en medio de todo las experiencias malas también son experiencias y dejan una lección, dejan una lección, por ejemplo en una participación política que tuve por allí me dejó algunas lecciones muy importantes, que yo veo gente que va de ida no las ve, y está a punto de cometer también las mismas equivocaciones o en otra forma no. Sí era otra la tarea.

(Pero claro es una experiencia vital)
— Mira para mí realmente fue enriquecedora porque me llevó a recorrer todos los escalones sociales...

ENCUESTA 12

Hombre de 43 años. Abogado, dedicado a la labor administrativa y a la docencia universitaria. Estudió Literatura. Padres limeños: él se dedica a la venta de casas.

(¿Cómo fue la vida de barrio en, los primeros años, miraflorinos?)
— Vida de barrio propiamente, nohabido hasta que e, éramo bastante mayores. Porque, vivíamos, e...dos amigos frente a frente, N.N. y yo. Entonces, él y suhermana, y mihermanoy yo, teníamos más o menos la misma edad. Entonces, casi hemos aprendido a caminar juntos. Mu poco tiempo después empezamos a ir al mismo colegio, desdel año cuarentaidós hastal cincuenta. Quizá a partir del año cuarentaisiete, cuarentaiocho cuandostábamos en segundo, tercero de media, empezamos a armar; la vida de barrio. Las primeras manifestaciones, de vida de barrio, e...s, tuvieron una, conotación deportiva. Organizamos un clú de fulbito, el clú de fulbito, San Martín, con N.N., N.N. otra gente de la misma promoción de colegio. Después, la vida de barrio giraba mucho, alreedor de..., lafición a las carreras de caballos. Cuandoentramos a launiversidá, ya...la vía de barrio etuvo adquiriendouna fisonomía distinta, y mucha de las cosas que...nosotros hacíamos, e, ya, nos granjearon, e...severas reprimendas, familiares. El...el barrio fue, puesto quehabíamos, dos personas juntas en el barrio, y tanto en la terraza de mi casa como la de, mi vecinoeran amplias iacogedoras, todos los amigos preferían reunirse, en, nuestros barrio, y no en otros. De manera que siempre era una..., pascana obligada cuando alguien, no tenía...un programa establecido, paresa tarde, ese fin de semana.

Entrevista: Carlos Gatti.
Transcripción: Javier Bustillos.

(¿Ocupación actual?)
— Cuando terminé la...launiversidá, y yataba practicando, derecho, en destudio N.N. e...eses la época en que, recibí una propuesta sumamenteinteresante, para ingresar a...la casa Gréis. Gréis anduve, en recepción administrativa, durante casi dos años. Diallí pasé pa como familiarización, a la sección ventas, con el propósito de, que pos, posteriormente regresar y obtener una promoción. Peroaparentemente, e en ventas, desarrollé una labor, muy positiva, entonces ya nunca se me quiso, regreesar al puesto anterior. E...fue así como un, día, meofrecieron ingresar al Ministerio de Justicia, a nivel de director general, cosa queas, acepté, en el año sesentaicuatro, y después destar dos años, tabajandoallí, en el año sesentaicinco, ingresé a luniversidá N.N. como secretario general; cargo que desempeñohasta la fecha. Yo no mehabía desvinculado de la universidá, desdel año cin, cuentaiuno quingresé, comoalumnohastael cincuentisiete. Luego, desde...enero del cincuentisiete, como profes, jefe de prácticas, y profesor, hastal cincuentaiocho. Yohabía sido antes instructor, en el año cincuenticinco y cincuentiséis.Luego,a partir del año sesentaiuno, director de laescuela de temporada, hasta la fecha, profesor desdel sesentaicuatro, y secretario general desdel sesenticinco.

(¿Aparte de la universidad se dedica a alguna otra, actividad?)
— Soy asesor, en materias educativas de lasociación latinoamericana, instituciones financieras de desarrollo, N.N. para la cual he, preparado, en el año sesentaitrés y sesentaicuatro, un informe sobre capacitación en banca de fomento, queha sido editado por el BID, en Bogotá, dos tomos.

(O sea que desempeñas la...profesión ¿de abogado?)
— No, asesor en materias educativas.

(Solamente asesor.) En todos los programas de capacitación que tienen, los banco de fomento, en América Latina.

(Y la, profesión de abogado no la, ejercitas mayormente.)
----------, casi ni para defender mis propios intereses.

(¿Centros de trabajo? Bueno los has mencionado anteriormente, ¿no? Universidad N.N. y este centro, N.N.)
— Sí.

(¿El trabajo ya es regular o es una cosa eventual?)
— No, es es básicamente eventual. E...puesto que las reunio, las, actividades de capacitación, no requieren, un asesoramiento permanente, por otra parte los fondo con que se contaba para eso, han sido fondos, e..., más o menos limi-

tados, de manera que...eso mehá permitido; por ejemplo viajar; parece quea veinte países, diferentes entrel año sesentirés y sesenticuatro...En el año sesentaiséis, sesentiséis, volví, a Brasil, en dos oportunidades, y en agosto del setentiséis tuven Brasil y Europa, financiado con la...por la misma, intitución.

(¿Qué países son los que has visitado, a lo largo de tu vida?)
— Deamérica del Sur, conozco todo los países, menos Bolivia, Surinám y Guyana, e decir, Argentina, Brasil, Chile, Paraguay, Ecuador, Brasil, dondestao tres veces, o quizás cuatro, e Argentina, en Argentina estado en tres oportunidades, por, no menos de, quince días cada vez. Pues Colombia, Venezuela, Trinidá, Barbados, Panamá, Costa Rica, Nicaragua; Salvador, Guatemala Honduras, Estados Unido donde mestáo dos o tres veces, quizá más..., y deuropa, España Portugal, donde vi, en el año sesentaidós, estuve un mes, recorriendo los dos países en carro. Luego, Francia, Bélgica, y Holanda, donde en el año setentai...uno, anduve también cerca deun mes, recorriendo, por tierra, pecialmente, el valle de----------, dondeanduve como diez días, toma nota. Después, el año pasado, estado..., en, Berlín, en Viena, en...Budapest, y en el norte deitalia, ien Frankfurt, hasta tres veces durantel viaje.

(Fuera de Europa y América, ¿ningún otro continente?)
— Casablanca, donde busqué a Janfri Bogart, pero noestaba.

(Y en Sudamérica, ¿de qué país tienes la experiencia más agradable?)
— Laesperiencia son diversas. Por ejemplo, me parece es, el...país, que tiene más...señorío y que sele ve más cultivado de todo lo questado yo, es, Uruguay. En Uruguay estado en el año cincuentaiocho, tengo entendido queha cambiáo muchoa la fecha. Pero en esa época, tenía, que se veía un país, con su gente de mucha clase, gran calidá. Argentina porque Buenos Aires es u sitio, súmamente...e...atractivo y simpático. Tienun, centro como para poder, pasear y ver iacer cosas e forma ilimitada. E...De Brasil, tengún excelente recuerdo de dos ciudades, de Fortaleza, dondestuven el año setentaicuatro, una semana o diez días, ien la cual estuvel año pasado, también, quizá más de diez días, toavía. Erún sitio donde, se comen las mejores langostas del mundo, es la capital mundial de la langosta. Onde se come, todo tipo de langosta. Y laotra ciu, otra ciudá de Brasil ques excelente, es...la ciudá de Salvador, capital de Bahía, que tiene, es una ciudá que tiene muchísimo sabor, y que alterna, zona súmamente modernas, con...zonas muy muy tradicionales dondeai una mezcla, mu parecidal Perú de, lo indígena y lo colonial. E...lo indígena ahí se da en función de todouna larga tradición, e...entre negoidei...y...iautóctona, y lo...lo coloniales, un, un tipo de, dearquitectura, y pintura, mucho más parecí...u proveniente del barroco portugués, y no del...del español el cual estamos habituados. Toes, una comuna mezcla, muy muy positiva. Aparte deso, las veces

questadoen, en Salvador, me ido siempre, tan bien quel recuerdo que guardo dela ciudá es, muy mu positivo.Noasí tanto de, Río de Janeiro ques una ciudad, muy agradable pero que, le falta...; sabor, ese ques, estéticamente muy linda, y menos de Belorizonte ques una ciudá moderna que carece de, sabor absoluto.

(Sao Paulo tampoco...)
— No conozco.

(¿Y de los otros países de Sudamérica?)
— Guardo...Guardún interesante recuerdo, de Bogotá. Porque..., fui una reunión e la cual estuve, e, con mu, mucha gente conocida. Porquen realidá casia todo lo sitios donde iba encontraba, personas con las cuales, cambiar ideas sobre temas comunes. Luego...m, guardoun desagrado muy grande por, por Caracas, cuya...cuya gente me pareció, sumamente, antipática y desagradable, típico nuevo rico. E...una ciudá en la cual, está todo, regimentado con sistemas moderno, pero con criterio latino, de manera que..., laimpresión que da es quen el fondo no funciona nada. Guardoun excelé recuerdo, de, Barbados, ques una de las ciudades más, es no sé no se puede decir siquiera sies ciudá, es, es una isla, en la cual de repente uno se da cuenta questá en la ciudá,y de repente, no sabe que ya llegó el aeropuerto, porque noha nohan pasáo sino docientos metros, en que nohay, construcciones, e, en Barbados, es, estuve alojado, llegué una noche sumamente cansado. Llegué de Mayami, y, meacuerdohabermealojado, enfermo, en un hotel ochean viú, la la mañana siguiente, a las seis, me desperté por el ruido quehacía las gentes que caminaban junto a la ventana, y abrí la ventana, iestaba laltura del mar, un mar verde, glorioso. Luego a mediodía, siemprefermo, meacerquéa la, al bar, y pedí un, ron con coca cola, para...levantar el espíritu, iel...bárman me dijo, oiga, no malogrel ron, tomandoeso, déjeme preparaleun trago. Me preparó una mezcla de ron, de Barbados con, jugo de manzana, quesun trago formidable, entonces, me tomél primero con un saridón, pedí otro, bajé mi ropae baño, me metí al mar, que, entre la temperatura del cuerpohumano, la del, mar, y la del ambientes la misma, y nohay olas, fue una cosa realmente muy...; guardoun excelente recuerdo de..., Barbados. Nó así de Trinidá, dondehay..., interesante, huellas deuna cultura hindú, toda la gente tienen el color oliva propio de los hindúes. Pero..., la...zona, comercial y bancaria donde que yo tenía que ver, pues, efectivamene parecía parte de la India por laglomeración, el desorden, el calor, la suciedá, poco parecido a Lima, actual.

(O sea que tú crees que, realmente se está dando el fenómeno de calcutización de Lima.)
— Sí, sí, sí, Lima y Puertocspaña creo que van, por sitemas parecido, pero Lima mucho más rápido, y mucho peor.

(¿Y Centroamérica? He oído...mencionar varios de los países centroamericanos...sino todos.)

— Centroamérica es un país muy, es una zona muy especial, porqués, hay desde la zona de gran riqueza, hasta la zonas de, pobreza absoluta. Porque ---------- la primera vez questuven Centroamérica, el primer país centroamericano questuve, fue...Hoduras. En Honduras, recuerdo que los..., chicos de colegio salían, al...recreo, y salían a jugar a la Plaza de Armas. Recuerdo tamién que pregunté por..., el banco, centroamericano de, itegración económica, y, me contestaron en Tegucigalpa, huy eso queda en Comayaguera. Toces yohé calculado quiba tener que pagar veinte dólares de taxi, y Comayaguela quedaba cómoa ocho cuadras, poque, la ciudá en general es, tan pequeña, el sitioes tan insinificante que, eso les parece sumamente lejos. Pes la ciudá de Guatemala es muy grande. Y...no...sé si tiene mucho sabor, pero...e...tiene, se ve quehay mucho movimiento de dinero, una parte, moderna pero todo con grandes tapias debidoal, al problema de, la falta de garantías para vivir. En San Salvador, la cosa es distinta porque, toda las casas, de la gente pudiente, y los hoteles de lujo están, al borde del...volcán. Todas estas casa tienen, cuatro metros de altura, las tapias, y, los habitantes de cada manzana, tienen un...guardiarmado que da vueltas, día y noche. E...recuerdohaber llegado a la casa deunos amigos, los N.N. casáo con N.N. iella le decía, mañana mismo hay que mandar cortar la yerba de...frente, porque, habrías, maleza de, cincuenta centímetros dealtura, y estaban seguros, quen e detrás dese muro, se podía estar escondiendoalguien con un machete. Ispuestos a...al día siguiente, a cualquier momento a atacarlos. La riqueza de, desa, de la parte de...San Salvador, es descomunal, e descomunal, las casas son todas deuna manzana, todos tienen...gente armada mercedes, e...se ve un ambiente, sumamente, rico, hay clubs, sociales, donde...el la atención al...al público en raya pues de una, en un delicadeza, muy especial, a cambio de lo cual, ir en la catedral el, domingoa misa, es encontrar, al conjunto má grande que yohaya vistoalguno, de gente...lisiada, paralítica, manca, ciega, con tajos por todos lados porque..., en Salvador, todo mundo, anda, fuera de la ciudá con un machete al cinto, al menor, a la menor muestra de...desacuerdo, sacan el machete, iempiezan a...a...machetearse de todos, de toda la formas. ¿Cuentoun cuento? En laépoca en que yoestaba se vio deun caso sumamente interesante. Estaban terminando de juzgar, a una persona, que...a principios del año; e...al darse, al saber que su mujer lohabíaabandonáo, su querida lohabíaabandonado, e...pues...tomó su machete y se fue a buscarla ella en la casa de su madre. E, la encontró; con la querida, pero, sin necesidá destar llevando a cabo ninguna...actitud...que desdijera de...su condición, de querida, permanente. Entonces, estehombre, molesto porque la mujer se hubiera ido, se sacó, sacóel machete, ia machetazos, le cortó las manos y le sacó los ojos. Lo cual en el caso della era terrible porque, su, profesión habitual era ser costurera. Tonces, obviamente, al hombre lo condujeron a la

prisión y lo juzgaron; istaban en aquellos días, en que yoestado en Salvador próximos a, a condenarlo. Pero, en aquellos días también, un periodista, había dicho que, nuera posible, el caso deuna...deuna mujer desta situación, esta situación, que quedara librada a la mendicidá pública. Entonces, él inició una colecta nacional, para comparle una casa, y regalársela, y fuen ese momentoen que...el delincuente, el agresor, e presentó un recurso, diciendo que como, en momentos, en que los hechos habían ocurrido, ellos vivían juntos, era justo quel producto de la colecta para la casa, se dividiera en dos partes, una para cada uno. No sé en quehabrá terminado esto, peroes un caso estraordinario.

(Y de los países europeos, ¿qué nos puedes decir?)
— Europa es la capital del, yo no sé sien otro punto de la galaxia habrán zonas superiores pero yo soy, muy europeizante poco decepcionado de américa Latina. Estadoen Portugal, como cinco seis días, visitando desde...,Estoril, Samtaen, todas las playas, hasta Fátima, y la zonas, al norte. Luego, bajamos en automóvil... hasta, que entrar a España. Por... Villa Franca, me parece quese nombre... la frontera. Ahí entramos hasta, Huelva. Huelva un pueblointeresante, muy parecido a Huacho, pero sin olor harina de pescáo. El... depués hemos estadoen Sevilla, Córdoba, Granada, que son ciudades, realmente muy, muy...muy...interesantes por, por lo que muestran, hemos estáo en aemás en pueblos muy pequeños. Hemos estáo en Montilla, precisa, con el propósito exclusivo de ver la casa del... Inca Garcilaso, onde hay montón, una serie de fotos, más Montilla es una zona muy linda porqués, una zona vinera. Otro pueblo pequeño, al cual hemosestado ha sido, Ronda, para ver una plaza de toros muy antigua quehay, e... Montilla, e digo... Lusena, donde trabajan mucho en, cosas de metal. E... luego hemos estáo en Valladolí, ien Cáceres. Cáceres una ciudá muy fría, muy dura. En... en Burgos, ques una ciudá hermosísima y, que siempre, mehacíacordar muchoal Cid. En Burgos fuimos al monasterio, de... Cardeña. Creo ques de Cardeña, en este momento ya meolvidado, donde llegamos a golpe de cinco para la seis, erún, monasterio cartujo y a la seis sonó la campanada, llamando todos los monjes en, profundo silencio que, tenía un sabor muy muy medieval. Se fueron recluyendo, pasoa paso, hasta... que desaparecieron, de manera que, nos tuvimos que retirar ya simplemente por... depués dehaber visto, nomás. Después hestadoen, en Placencia, en Palencia, en Toledo, en Segovia, en el monasterio de la Lagranja, quesún... palacio de Lagranja que muy..., muy agradable, Madrí por cierto, Barcelona y sus ramblas, depués estáo en Roma, e... ques una ciudá que tiene mucho sabor peroés, en algunos aspectos, por ejemplo Roma un domingo cuandouno vive de un hotel y se dirige a San Pedro, da laimpresión... de queuno está, anda caminando por las, los mausoleos deun enorme cementerio. E... de la misma forma que la nocheanterior, un sábado, meacuerdo el, el profundo ánimo que tenía... la, la ciudad. Después el... París, que ciertamentes una e las ciudades

más, más lindas quehay en el mundo. Toda la... la parte del, la orilla izquierda, tiene muchos... mucho sabor pero mucho más agradable es el mismo centro e la ciudá, los campos elíseos, la plaza queahora es... plaza Degól, y... la, el barrio de Gosh ques la, zona donde vivió, Víctor Hugo, ques una plaza, posiblemente... sea deorigen medieval, una plaza con, grandes arcadas, onde todoha sido reconstruida a lantigua usanza, y lastá toda dedicada anticuario, sitios para comer pero todo con un excelente gusto. En... en ese, en este viaje questuve en, en Europa, anduvimos en, Holanda, Bélgica, que..., son países que, acreditan la perfección de suorganización, como... contraposición a la falta de... de creatividad de sus habitantes. Por ejemplo para cruzar la frontera entre Holanda y Bélgica, hay un... una persona, que debe ser un viejecito sentado..., que más parece un porfiado moviendo el, dedo a todas las personas que pasan. E... como sig, signo de... autorización para que crucen la frontera. Yo habré pasao doce veces la frontera, y... el buen viejecito no se inmutó nunca, con la diferencia que yo pasaba comoa sesenta kilómetros por hora, y los holandeses pasaban a... cinco. Los holandeses y los belgas no... no son países donde, no son habitantes, no son personas en las cuales uno pueda decir que, la alegría de vivir es la, más, importante de su características. Pesea quen el fondoes posible que... vivan muy entusiasta, en... Bélgica estuven el primer sex shop que conocién mi vida, no noes Bélgi, es Holanda, esal otro la o de la frontera. Es en la, plaza deun pueblecito muy pequeño que sea Sauth Van Yant, en el cual.. , en la..., plaza principal hay básicamente dos locales, la iglesia iel sex shop, el sex shop, tiene menos gente que la iglesia, esohay que reconocer. Después estado en..., el año pasao estao, en Frankfurt, en Berlín, incluyendo Berlín Oriental; con N.N. y su mujer.A N.N. parecía que la querían, tenía miedo e que se la fueran a robar lo comunitas, pero no se la robaron. Después estao enViena, ques, desdel punto e vista, quizás no arquitectónico, pero de belleza urbana y de ... orden, urbano, creo quesjunto con el centro de París es lo mejor Viena tienuna interesante. un interesante aspecto de gran capital, venido a menos pero ciertamentes, se nota quehá sido unestraordinaria ciudad. E..., pero, como digo, venida a menos. Una imagen muy parecida da Bucarest, que pareceuna, u grá, que, evidentemente, demuestra ques Budapés perdón una gran capital venida menos, pero pobre, entonces el, no es que le falte, el antiguo señorío, ni deje de tener la muestra del antiguo señorío, como Viena, sino que todoeso está un poco sucio, roto y... e noha sido refaccionado; en Viena se ve u... una gran ciudad que todavía se defiende, ya Budapest, no se defiende. El centro parece un poco Lima un poco tugurizado, aemás está en todas las paredes las huellas de la, balacera. No sé de cuál de las revoluciones o guerras pero; no funciona bien, además, lo sensacional que tiene Budapest es quehablan un idioma, absolutamentincompresible. E, nohay manera de poder, decir, nos, unas botas que yo quería traerme, nohabía manera de poder decir que yo quería las, rojas. Toce entre los questábamos ensayamos todo tipo de, de... términos,

rot, rojo, rush, ret, colorado inclusive. (¿ Raswaya no ?) Y... el final, terminamos, los que compraron terminal, terminaron trayendoazules. Porque nohabía, no hubo manera, de podernos hacer entender. Y e... depués destar en Budapés, estuven Venecia; ques la tapa de mondongo. Venecia es la, es la úni, quizás e la única ciudá, fuera de París, a la cual, París y Nueva Yor, a la cual yo miría, un mes, un mes con la prohibición absoluta de salir de la ciudá. A diferencia, París e sumamente grande y Nueva Yor mucho más, per Venecia o sea, como ciudá pequeña, es creo el único sito donde yo miría, sí un mes, sabiendo que no salgo deahí.

(Sobre... tus estudios. ¿Qué estudios has hecho y dónde los has realizado ?)
— Entré a la N.N. al año cincuentaiuno. A estudiar derecho, en el ingreso mismo decidimos, letras, tanto quen el primer año, en vé de llevar dos electivos queran los obligatorio, yo llevé tres para llevar dos literaturas, iel curso e filosofía quera requisito para derecho. E, al pedir un certificado destudio me...ncontrado, muy... admirado de que las notas noeran tan malas como yo creía que eran. E... no diría quera un, buen alunno ni mucho menos, pero siempre andaba leyendoalgo más, fuera de lo que me correspondía, así fue como, mis conocimientos en, historia del Perú, creo quehán sido bastante grandes. En una época, fundamentalmenten, historia de la conquista, luego... yoestudié dos años de letras paséa derecho, no sé cómo terminé derecho, no veníamos nunca porque a las once de la mañana, dábamos por finalizadas, nuestra jornadas, y nos íbamos al billar, al billar de la san, deazángaro oal billar de... de don Julio, en lalameda Ricardo Palma. Hasta quel, las fuerzas del orden, demolieron el billar de don Julio, y, las del desorden hicieron inhabitables el... el billar deazángaro. Tuvo unos días inclusive, a las nueve y media dábamos por finalizada la clase los días que por radio nacional, tocaban zarzuela interesante a las diez,. Entonces realmenteadmirable cómo, logré terminar mis estudio de derecho. Aemás, bien, porque, quizás es que, una persona que tiene un, una cierta, e... sensibilidad, para entender las cosas y, un poco de claridá dideas puede aprender de los, los diferentes, las diferentes instituciones jurídicas bastante bien. La doctoral de la litera, de literatura no la terminé, hasta me parece quehá sidoel año setentaidós, en que tuve que obtener, cuatro créditos por lectura dirigida con el profesor N.N. con el cual conversamo largamente sobre, me parece Antonio Machado, Gabriel Gabriel Miroque, sigue sin interesarme, Juan Ramón Jiménez, cuyo Platero es una de las obras más importantes quehay en la historia, de la literatura española. Después presenté una monografía, para N.N. sobre una teoría que tenía yo, a propósito, de...del fiero Batios, un personaje del Mundoes Ancho iajeno. Y, yo sostenía mi teoría, yo quería sostener esta teoría, frente a CiroAlegría hace muchos años. Pero Alegría quera un hombre de lo más hosco y desagradable, me dijo que mi teoría estaba equivocada. Pasando los años la pusen limpio, se la , presenté a N.N. y... en el momento de

que sostenerla, N.N adoptó la... antipática posición de darle la razón a la, a Alegría y no a mí. Sigo creyendo que además de Alegría, N.N. estaequivocada tamién. En fin, son, cosas, que suelen ocurrir, ya sin embargo terminé, ien este momento estoy, abrumado por, la necesidá de terminar mi tesis en dosemanas, cosa que no sé cómo voy hacer.

(Tus lecturas habituales, ¿ cuáles son ?)
— Son totalmente extrañas, y desarticuladas. Cada vez queyo, vuelvo, aun tipo de...lectura especial, termino en, soy un poco monotemático, por ejemplo, algunas cosas de Garcilaso el toledano, e... más dealgunas cosas, de Góngora. E..., pese a que todavía, podría recitar, de memoria, monólogos, larguísimos de... Calderón de la Barca, reconozco que no meatrae en lo menor. La epístola moral a Fabio, en unaocasión lohé sabido de memoria. E... muchas cosas del del siglo deoro. Detesto la literatura del diciocho, me parece un, penoso, ejemplo de, de de, de lo quel hombre puede crear. Del renacimi, del romanticismo, me gusta muy pocas cosas, pero minteresa muchísimo ver, el desarrollo del hombre romántico ques un, un... personaje sumamente interesante, creo es, uno e los personajes más interesantes en la historia, del mundo. E... caigo... a Neruda, permanentemente, meinteresa, pe no, meapasiona Borges, y fundamentalmente, Antonio Machado, por un lado, y Rubén Darío por otro. Entre los peruanos, Vallejo, pero, muy muy poca frecuencia, salvo Paco Yunque, que lohabré leído qué sé yo, veinte veces. Y Leonidas Yerovi, que tiene dos o tres textos, muy muy interesantes, me refiero a Leonidas Yerovi el abuelo, del alumno, y no, su padre. De de historia, leo mucho. Leo mucho y muy desordenado, leo mucho sobre cosas, sobreasuntos universitarios.
Pero... con un criterio, muy muy, estra, externo a ellos; algunas veces, caigo en temas educativos, pero básicamente temas que, en artículos queaparezcan en Time oen Newsweek sobreducación, porque son, revelan investigaciones muy muy...profundas. E...a lo largo de cuarentaitrés años, años nohé leído nunca completo un editorial del Comercio, lo cual me parece quehá sido sumamente saludable, creo que nohé leído jamás un editorial de ningún periódico, creo queahora menos. Abomino la televisión, espero quealguna vez nohayan canales de televisión, porque me parecería mucho más cruel romper el televisor para que mis hijos no me frieguen, con el aparato.

(Respecto de...lenguas extranjeras, ¿qué lenguas conoces?, en mayor o menor grado.)
— Yo, gran parte de la lectura quehago, hago en inglés. E...hablo inglés, leo en inglés perfectamente, creo al menos perfectamente, lo hablo y loescribo, puedo ditar clases en inglés. Como corresponsal, redacto, redacto y dicto, correspondencia en inglés, normalmente. El, el...contacto con personas quehablan francés me meobli, meha...iel interés por seguir el hilo de las conversa-

ciones, me permite tener un vago conocimiento del francés, e inclusive, cuando se trata de francés, periodístico o, redaccionesimples puedo...puedo leer. Algunas cositas dealemán, y, pero, puramente a nivel conversación, puedo seguir. (Estás estudiando creo.) Estuvestudiando el año pasado durante, mes y medio. Antes había estudiáo con la doctora Ibcher, quizás en el año cincuentaitrés, o cincuenticuatro. Era muy bueno diciendo números, sabía decir por ejemplo, tres millones dociento quince mil ciento catorce. Pero no...tiene importancia saber eso.

(Te he oído mencionar algo relativo al dictado de clases, me contaste que habías dictado clases en inglés, ¿qué puedes decirnos de tu experiencia docente?) — Cuando...estábamos en sexto en primaria, tratábamo de, de dictar catecismo a los, a los chico de catecismo en Puente Piedra. Ondestabel, padre Peter Mayer, creo quera párroco, no sé a título de qué íbamos. Después, creo que no, no habré dictado nunca nada más, hasta que...en la universidá, al término de segundo año de letras, seorganizó, de segundoaño de, derecho, seorganizóel curso de preseminario, en quempezé yo como instructor, en el año cincuentaicinco. Fuinstru, fui instructor el año cincuenticinco y cincuentiséis. En el año cincuentisiete, asumí el control de los venticuatro grupo de práctica, ya con, el nivel de profesor ausiliar. En el ci cincuentiocho mantuve la misma, la mi, mismo nivel. E...a fin del cincuentiocho, renuncié, a launiversidá junto con los vei, todos los instructores, como protesta, contrael decano deaquella época, el doctor N.N. Puesto que...e...no tuvo la energía suficiente en el concejo directivo a la facultá de letras, para oponerse, cuando un...na persona que no tenía, nivel moral como para exigir, e...requisitoalguno de los instructore comoes el doctor N.N. e...insistió que dieran un examen, alguno de lo, alguno de los istructores que yabían dictado como istructores, cuatroaños. Entonce renunciamos, ieso, creo questuvo bien, renunciar, porque, este tipo de...de necedades, debe ser cortadas, por la base, pero creo que estuvo mal porquel el, curso, no fue de muy buen pie, ia partir dentonces, nunca seha logrado, desde mí perspectiva, montar bien, un curso de metodología, comoel que, se llevó a cabo en esa época. E, esa separación de launiversidá del a cincuentaiocho, e, se mantuvo, hastael año, sesentai...uno, en que...me buscaron para organizar laescuela...internacional de temporada, quera un curso para estudiantes estranjeros, pero e realidá me buscaron, básicamente porque sabía inglés. E, en el año sesentai...cuatro, treintaiuno de marzo, me buscó e mioficina. N.N. Mizo una propuesta más extraña que recibido e mi vía. Me ijo, si minvitas un café, te saco de tu postración cultural. Me pareció quera negocio, entoceacepté invitarleun café, y meofreció, que, ditara, dictara con él, el curso deintroducción a la literatura; iasí fue como mincorporé, me reincorporé a launiversidá N.N. ya desdeuna perspectiva diferente. Yo siemprehubiera querido ditar curso e literatura pero, e...nunca hubiera podidohacerlo; e...estando N.N. en la universidá. Pe-

ro entre la campaña de, sanidá pública queorganizó N.N. cuandoentró al rectorado, su primera diposición fue, desaforar, lo quehizo muy bien. E...así dicté el curso de literatura desdel sesentaicuatro hasta el sesentaiocho, cincoaños, y; creo que recién el últimoaño, yabía, sehabía lográ, había logrado yo, armar, qué cosa es lo que yo quería quel curso pudiera decir a los alunos, y nunca llegué, astar muy seguro, inclusive conversé con muchísima gente, y...nunca lo quellos querían, o creían, me convenció. Fue recién el año cincuentiocho cuando ya más o menos, hemos teníun, idea clara del curso. Pero yo dejé el...curso, básicamente por razones de trabajo. E...y me quedé dictándolo, en laescuela social. Si, sesentaiocho, sesentinueve, setenta. Hasta el setentaiuno me parece, sea setenta, en que terminó ese año, laescuela social. En...el...allá por el año setenta, o setentaiuno, comenzé a dictar literatura en artes plásticas, como una manera de colaborar con N.N. primero no cobraba, ia partir desde ya hubo pla, fondos necesario para pagar el curso, cobraba el...como sigohaciendo a la fecha, yo dono, el importe de mi sueldos a la escuela para que, actividades, culturales, activi, actividades de extensión, expresamente no, e...presupuestadas, esuna manera de colaborar. Parece ques, sumamentinteresante, y sia mí me diera a escoger, dictaría, curso e literatura, a primer año de, estudios generales. Pero con un criterio totalmente distinto al del...doctor N.N. aquí presente, porques un curso técnico y yo creo quel, curso e literatura es un curso, básicamente...debestar basada básicamente en el entusiasmo, creo quesa e la razón po la cual launiversidá no acepta que yo dicte curso. Pero...son dos teorías alguna vez, defenestraremos al jefe del departamento. El año entrante, el año entrante voy a tomar, quiero tomar el curso de...literatura uno, en la doctoral, el curso del...literatura peruana, general, creo ques un, ques un curso que me meobligaría mucho a, a completar, algunas épocas que nohé visto, y creo que tengo muchísimo material preparado como para dictar el curso. A cambio e lo cual, las personas que lo dictan actualmente, podrían incorporarse hacer una cosa mucho más técnica en estudio generales, porque yo reconozco que dese tipo de literatura tecnificada, personalmente no me gusta, iun ejemplo es, el, tipo e literatura, del curso de literatura que dicto en artes plásticas, que lo que trata es de demos, de, demostrarle al aluno, fundamentalmente cómo la literatura y el arte son, en, parte muy grande, producto de su época, y cómo, los dos, van juntos y no, no se les puede separar. Y precisamente, cómoen tanto en la literatura comoen el arte, se van encontrando las mismas huellas, del pensamiento deaquellos años utilizo ejemplos, muy, e...; seleccionados para demostrar, que mi, tesis es la correcta y...y me parece además que es la correcta.

(¿Tus padres son limeños? ¿Nacidos en Lima, han vivido en Lima siempre?)
— Mi padre es, por parte de padre, es hijo, de...limeño, pero nieto de piurano, suabuelo fue diputado por Piura y vino hace como, cien años a Lima. La...abuela, paterna, de mi padre, era...por otra parte, también piurana, hija

del...general Frías, connotado héroe, de lindependencia, que murió en la batalla de Huairacucho; a manos del, las fuerzas, del orden, yo no sé quehacía un atepasado mío luchando por los militares. Debióestar está luchando por el equipo contrario, pero no lo hizo, lo mataron. Después por parte, materna, mi padre es, e...de familia peruana, de familia limeña. Los N.N. y... N.N. (por Savedra). La N.N. por Savedra, deben ser dos o tres generaciones, que han estadoen Lima. Por la N.N. me imagino que cuando menos, las mías dos o tres generaciones.

(¿A qué se dedicó tu padre? ¿Qué tipo de labor?)
— Mi padreha sido, es alumno guadalupano. Cuando terminó, entróa trabajar, en...desde muy abajo en una empresa grande la, unaites teiststil products, no sé cómo se llama, y trabajó como hastel año veinte, en esa época, con un... tío suyo, se dedicaron a la labor deurbanización, y deahí derivó haciael corretaje, en general, ques, es lactividá quehá desarrollado, hasta que se ha jubilao, allá por el año sesentaisiete, hasta quehá, ha cerrao laoficina, en el año sesentaisiete.

(¿Tu madre también es limeña?)
— Mi madre limeña, pero...su padre, era... lambayecano, o pacasmayino, no sé, y, la madre de mi madre era, natural de San Pedro de Lloc, y...creo quera don Alejandro Rigoni, médico que vino con Raimondi, y después hijo, de una hija deun militar también, que había participado en la, en las guerras de la independencia, ilustre vivanquista, y que por lo tanto murió pobre.

(¿Tu madre también es limeña, o perdón, tu mujer también es limeña?)
— Mi mujer es limeña, su padre e...limeño, pero, hastado muchos años, creo o que sehá educado en Arequipa. al menos su colegio lohá hechoen Arequipa, y...la madre de mi madre, es, limeña; hija de limeños, (La madre de tu mujer.) la madre de mi ma, de mi, la madre de mi mujer, es limeña hija, de limeños.

(¿A qué se dedica tu mujer actualmente?)
— Su casa. (Exclusivamente.) Esclusivamente, eso suficiente, no lelcanzael tiempo.

(¿Y los hijos? ¿Cuántos tienes?)
— Cincohijos. Que tienen, catorce, ocho, siete, dos mujeres, cincui cuatro, doshombres.

ENCUESTA 13

Hombre de 46 años. Abogado, funcionario de Estado y profesor. Padres limeños.

(Bueno no, no necesariamente, me puedes decir su edad por ejemplo de cada uno de ellos.)
— Ya, mi padre tiene setentaiséis, mi madre tiene sesentiséis años.
(Ya.) Mi ocupación bueno actual, soy un funcionario públicoen parte, yen parte prosesor ...universitario

(Ya, a ver explícame eso de en parte, en parte. Primero...funcionario público, qué es lo que haces, dónde trabajas...)
— Ya, soy asesor técnico, en una dirección del ministerio N.N. Y después e trabajo en N.N.
En el curso introducción a la ciencia política y, en otro ciclo tamién soy profesor de...historia de las idea política.

(Ya, en la misma N.N.)
— Sí.

(Ya. y dime una cosa, tu trabajo en el ministerio, más o menos en qué consiste...)

Entrevista: Rocío Caravedo.
Transcripción: Javier Bustillos.

— Mi traajon ministerio bueno consiste...en...asesor en aspectos jurídicos ¿no?, sociales y políticos, a todos los...funcionarios encargados de trabajo de capacitación, (Ya.) de los comuneros industriales. Así análisis políticos. (Ya.) Por otra parte...apoyar también a, otras actividades vinculadas al trabajo de consultoría ¿no? (Ya.) O sea que los comuneros industriales se presentan al ministerio, y formulan consultas, con relación a los problemas vinculáos naturalmente a la comunidá industrial. (Ya.) O sea ques un trabajo deasesoramiento ¿no? depoyo, (Ajá.) en capacitación ¿no? deanálisis políticos, análisis jurídicos.

(Ya. O sea. Yo tengo entendido que tú viajaste a...a Alemania.)
— Sí. Sí estuve enel año, mil novecientos setentaiuno, llegué Alemania en enero del setentaiuno, y volví de Alemania en, diciembre del setentaicuatro. O sea questao, estado cuatro años ahí.

(Ya, ¿tú primera salida del país? ¿Del país?)
— No, había salío, había salío antes, estuve cal, en varioseminarios. Estuve... en una oportunidad, en...en Chile, en un seminario sobre estudios político casualmente. Estuve tamién en otra ocasión en Venezuela, en otro seminario sobrestudios políticos. Después he viajadocasionalmente ¿no? Estao en Colombia últimamente. O sea que noera mi primera salida. Yespero que no sea la última también.

(Pero dime este...por tanto, por digamos el período de tiempo es quizás más largo.)
— Sí es más largo. Estado cuatroaños en Alemania. (Ya.) Ahora te podría conversar un poco laexperiencia sobre Alemania.

(Sí, me encantaría.)
— Mira, e del punto de vita bueno, digamo científico ¿no? de los estudio es muy interesante ¿no? Seaprende muchísimas cosa, yoestudié en Alemania, ciencia política, y derecho público comparado ¿no? O sea que dese aspecto e fantástico, seaparende de mucho ¿no?, hay excelentes, tú debes conocer Alemania, habrás estao un tiempo seguramente, de paso.

(No, no pudimos pasar.)
— Bueno, tehabrá contao N.N. que sietao en Alemania. (Sí.) De que hay pues un servicio fabuloso, bibliotecas excelentes, una gran...digamos infraestructura de launiversidá alemana. (A.) Existe un...profesorado estable ¿no? (Ya.) ques una suerte dejército de, de profesores universitarios. Pero los aspectos negativos de miestancia en Alemania están referidos creo yo a laexperiencia

humana. La gente muy diferentea nosotros ¿no? gente mucho más fría, más introvertida, menos comunicativa, la misma forma de vida, de gente muy en demasiado entregada a la producción de bienes económicos, gente que se divierte poco, y lo más grave para nosotros, que tienen poca comunicación ¿no? O sea bueno de quese, parte sufrible de Alemania. Ese la parte que, no meagradó. Y por lo demás el clima tamién muy diferenteal nuestro ¿no? Aunque Lima, aunque Lima tiene un, se caracteriza por tener un clima ques demasiado criticado, más que malo (En comparación...) es, es muchísimo mejor queaquel por allá.

(Claro. Pero yo creo que esas dificultades básicamente están en el, en el idioma, en la diferencia de...de lengua ¿no?)
— Bueno el idioma se puede superar ¿no? se puede superar. (Ya.) Ahora se supera má fácilmente cuando la persona va sola ¿no?, que no fue mi caso ¿no? yo fui casado ¿no? Así que tenía obligatoriamente queahablar en español con miesposa. (Claro.) En cambio cuando tú vas soltera ¿no? en caso soltero en mi caso (Claro.) es mucho más fácil integrarse ¿no? (Sí.) Porque ya alterna más con la gente de lugar. (Ya.) Pero no es un latín el alemán ¿no? Dominando la gramática tú te defiendes bastante bien ¿no?, en poco tiempo ¿no? enriquece tu vocabulario.

(Ahora dime, tú habías aprendido alemán antes de irte a Alemania.)
— Muy poco, había leído poquísimo realmente, yo estudié alemán allá. En el "Géte Institút" de Alemania. (Qué valiente.) Y, y el elauniversidá tamién ¿no? (Ya.) Pero noes problema, sobre todoes cuestión de práctica. (Claro.) Y sobretodo uno que, tehabrás dao cuenta uno, que para el estudio de los idiomas extranjeros, si bien es cierto, quel el niño aprende espontáneamente los idiomas, noés el caso del adulto ¿no? (Claro.) El adulto bueno tiene que, racionalizar más el apren, el aprendizaje del idioma. O sea queuno tiene queaprendé la gramática, tené una especie de esqueleto gramatical, yen base a ello, va llenandoaquel esqueleto con, con los término ¿no? con las palabras. (Ya.) ¿No? O sea que, seaprende un idioma, to sí creo que le Marx ¿no? seaprende un idioma traduciendo ¿no? O sea que tú comienzas traduciendo tu propio idioma ¿no? (Ya. Claro.) los términos en el otro. (Ya.) Esa es miesperencia en Alemania, Rocío.

(Y... me puedes decir algo de tu esposa por ejemplo. Trabaja, estudia, qué es lo que hace.)
— Bueno miesposa se dedica en este momento a las tareas propias del hogar. (Ya.) Aunquestá pensando trabajar, dice que seaburre demasiado en la casa, (Claro.) Dice que no, no seacostumbre, poquiantes de casarnos, te... trabajáa como secretaria. (Ya.) Yes secretaria ¿no?, de profesión.

(¿Dónde?)
— E, ella trabajó si, secretaria fue la Contraloría General de la República ¿no?, ahí trabajó como secretaria. (Ya.) Bueno nos casamos, así que, yo le dije bueno que no, nuera necesario, indispensable que trabajara ¿no? Me parecía quera mucho mejor ¿no? Pero ha descubierto ahora ques mejor trabajar questar en la casa. (Claro.) Así que piensa bueno dedicarse a trabajar nuevamente. Parece bueno que se siente muy sola. Así que tiene necesidá bueno, salir, alternar, ¿no? con otras personas, (Claro.) a pesar que tiene amigas ¿no? Pero como las amigas son casadas, tienen sus problema familiares, sus hijos queatender. (Claro.) No les da mucho tiempo a ella tampoco. (Claro, ya me imagino.) Así que por eso piensa dedicarse a trabajar nuevamente ¿no?

(Claro. Tú estudias, tú estudiaste aquí en la Católica ¿no?)
— Yoestudié sí, yoestudié bueno mira yo, mistoria estudiantil es un poco compleja ¿no? Yo cuando egresé del colegio entré, a estudiar medicina a San Marcos.

(Ya, ¿ en qué colegio estudiaste ?)
— Estudié en Colegio Nacional, Alfonsougarte. (Ya.) Estudié Alfonsougarte, yegresé, estudié locincoaños ahí. Y... entré, a la fa, a la facultá de ciencia de San Marcos. Hice dosaño de premédica ¿no? Y... medio año del primer año de facultá. Precisamente cuando estaba en primer año menfermé, me diouna fiebre malta, que me duró mas deun año. (Ya) Yeso me quebró totalmente mis planes ¿no? estudiantil. Tuve que dejar la medicina ¿no? Buenostuve más o menos un... algunos años trabajando, y después, decidí ¿no? reniciar los estudios, y me decidí bueno por el derecho. Estudié derecho acaen, la Católica. Losiete años, sí, los cincoaños de facultá, y los dos años de letras en la facultá de letras naturalmente ¿no? (Ya.) Queantes era facultá no programa como ahora. (¿Sí? Ya.) Así que son los sieteaños quehice de... Y, como te digo ciencia política, bueno aproveché destudiar en Alemania.

(Ya. Pero... Y cuando tú te fuiste a Alemania, ya hacía tiempo que habías egresado de la Católica.)
— Ya sí ya, había egresado de la Católica. Yastaba trabajando

(¿ Y dónde trabajabas ? En...)
— En la Contraloría General de la República. (A ya.) Ahí trabajaba yo.

(Ya comprendo también la vinculación.)
— Ah sí, sí, sí, (... con tu esposa.) Sí pues ahí nos conocimos. (Claro.) Ahí nos conocimos en la contraloría. (Ya.) Fuimos amigos primeramente y después cónyuges.

(Ya. Y... dime, no sé, me encantaría que me hablaras de tu experiencia en la N.N. que es una institución muy... particular.
— Sí, es muy interesante, mira, miesperencia en la N.N., se refiere aspectos humanos yaspectos pedagógicos ¿no?, intelectuale. Bien en el aspectumano es una esperiencia... nueva para mí realmente, porque nobstante que, tuve varios compañeros ¿no?, questudiando en la facultá de derecho, ingresaron N.N., a ser diplomático de carrera, nohabía estau nunca en el ambiente mismo ¿no? O sea nohabía estáo en la cancillería nihabía estao en N.N, o sea en el centro donde se forman lo diplomáticos, o en el centro en que trabajan ello. O sea tratar a los diplomáticos en su propio ambiente. Ahora de punto de vista digamos, académico, pedagógico, tamién es interesante ¿no? porque yo antes había enseñado... peroesporádicamente ¿no? O sea que con asiduidá ¿no? asiduidá, enseñado a partí del año mil novecientos setentai... sí setentaicuatro ¿no? Sí, del seté, de... no, del setentaicinco. Setentaicinco, setentaiséis, y sigo-enseñando setentaisiete ahora. (Ya.) Ahora, digamos, el alumnado, proviene generamente de los estratos medios de nuestra sociedá. Ciertamente de que... persiste todavía laidea, antigua del diplomático. Del diplomático bueno queingresa a la carrera, el joven ingresa la carrera diplomática mejor dicho, con deseos pues dehacer una vida, un poco de exhibición social ¿no? (Ya. Sí.) O sea, sueña con estar en un ambiente, esquisito ¿no? (Sí) Tratando bueno, con gente más o menos, considerada elegante ¿no? (Sí.) O sea bueno prima ¿no?, esesteriotipo, (Claro.) respeto a lacademia, diplomática, y respecto a la carrera diplomática en general. O sea que muchos entran con ese deseo. (Sí.) Pero naturalmente hay, un pequeño grupo dealumnos que toman la cosa con mucha seriedá. Ahora dedel punto de vista pedagógico es interesante porque, los alumnos, el número dealumnos es muy pequeño, el anteaño pasáo fueron veintisiete, el año pasao veintiocho, yeste año son, dicisiete. O sea que se puedeseñar muy bien ¿no? Hay bastante comunicación entrel profesor yel alumno. (Claro.) Te, el ambientes acogedor. (Sí.) Hay mucha diciplina en el estudio, o sea que no, no se permite... digamos demasiados difuerzos, como decimos acá a los alumnos, (Sí) ¿no?. Tienen queandar un poquito en carril.

(Sí. Una diciplina tipo militar...)
— E, e en parte, en par, no totalmente militar ¿no?

(Pero estaban asesorados por militares, la N.N. estu, comenzó a estar asesorado por militares. Me parece)
— Ya, persis, persiste mucho ¿no? (Claro.) laide, laidea antigua del diplomático. (Sí.) Pues el diplomáticoen Europa sentiende común especialista, un profesional y un intelectual ¿no? (Ya.) Y... no sé, el centro de la formación deun diplomático, es la ciencia política naturalmente ¿no? (Claro.)

De tal manera de que... nostante no, de que, en el caso de Alemania que yo conozco, se recluta a los diplomático de carrera, en cierto estrato social también. (Sí, claro.) E esta gente tiene otra visión ¿no? de, de la diplomacia. (Sí.) Ahora natu, está cambiando nuestro país tamién esto ¿no? (Sí.) Lentamente sestá creando un... digamos, uno, (Sí.) uno... una nueva imagen ¿no?

(Se les está exigiendo bastante además ¿no?)
— Sí, mucho más queante, mucho más queantes. (Claro. Y...) Han aumentao losaño destudio, antes eran tres, ahora son cuatro ¿no? Después, este, han aumentao los cursos tamién. (Ya.) Y la exigencia para los alumno (Claro.) para lo postulantes.

(Y diem, aparte de... de la docencia y de todo eso, este... haces alguna investigación, o haces otro tipo de trabajos, o lecturas no sé.)
— Mira, fíjate, la la tragedia que tú sabes existe para, la persona que, noé digamo ques intelectual ¿no? Sino que tiene vocación intelectual, tiene deseo de hacer vida intelectual, son restricciones de caracte laboral. (Claro.) O sea una persona que tiene que trabajar, imagínate ¿no? Yo trabajo hasta la cinco de la tarde, tengo questar trabandoen ministerio. A las cinco de la tarde salgo, llego a mi casa más o menos a las cincui media. Tengo que preparar mis clases ¿no? naturalmente ¿no? en la noche, o sea que tengo muy poco tiempo para lo que, realmente me interesaría más a mí ques linvestigación. (Ya.) Y cre quesoé genérico ¿no? (Claro, sí.) Salvo laesepción de los profesores que, están dedicados a tiempo completo, y aun en su caso ¿no? porque noés ningún remedio, ser profesor a tiempo completo para mi linvestigación.

(No en absoluto, es una carga...)
— Porque, es una carga, tendrías que dicarte esclusivamente, como, se, has visto quehay en Europa ¿no? (Sí.) Dicarte esclusivamente a linvestigación, y con muy pocas horas en laenseñanza. (Claro.) Pero tener un ingreso, bueno suficiente, que te permita subsistir ¿no? Cosa que nocurre acá generalmente.

(Así es.)
— Después, e... en cuanto, digamos, a mis interese natural, intelectuales, quetén referidos pues al, básicamente a la ciencia política (Claro.) yal derecho público, derecho público y la ciencia política.

(Tus lecturas también...)
— Fundamentamente ¿no? (Ya.) aunque uno, aunque siempre bueno me gusta, como siempre ¿no? literatura. (Claro.) la..... historia, questá vinculaa pues, a esas especialidade ¿no?, a la ciencia política iá...

(Claro. Ya y dime, como especialista en ciencias políticas, ahora tú debes de tener alguna interpretación de lo que está ocurriendo en este momento en nuestro país. Pero una interpretación mucho más... científica si se quiere, ya no impresionista, que es la de todo el mundo, una interpretación vulgar o simple ¿no?)

— Ah claro, por supuesto, esa es una cosa sum, sumamente compleja. La interpretación es la que too el mundo, yo creo que, ques genérica ¿no? (Claro.) O sea bueno que lo fenómenos políticos, son fenómenosociales (Ya.) ¿no? Y, detrá de lo social, bueno subyace loeconómico. O sea, bueno, quel desarrollo económico y social del país, ha llevado a un fenómeno político. O sea que,. digamo, la junta militar de gobierno nués, un producto del acaso, ¿no? sino es el producto deun desarrollo histórico anterior.

(Claro. ¿ La garganta ? No, no te preocupes. —.....— Bueno estábamos no sé en qué, hablando del proceso político...)

— Ah sí, el proceso político, así en término generales mi querida... Rocío. Bueno te decía, no, de que... el proceso político, pues todo proceso político tiene un trafondo económicoy social ¿no? O sea que la política nués algo esterno al proceso económico y social. Hay una serie de formas de ver la política. E... la corriente, en ciencia política, la corriente que está más en boga en América Latina, es la corriente, es la ciencia política norteamericana. (Ya.) Que por razone de carácter pues, ideológico ¿no? De carácter, político...también, presenta a lactividá política deuna forma, un tanto defigurada (Ya.) del desarollo económico y social. (Ya.) Pero esa noés la realidá ¿no? yademás digamos a simple vista, como decimose puede ver ¿no? de que noes así. (Claro.) Yel caso ¿no?, el caso de nuestro país ¿no? digamos el comportamiento especial quehán tenío los militares que no es el tradicional ¿no? O sea hacer cambiosociale, quehabido en el país, quehay que reconocerlos, importante la reformagraria, una serie de reformas.

(Pero, ¿ qué ha quedado de eso ?)

— No, ha quedao, cosas importante, bien importantes. Por lo menos la propiedá de la tierra, ha variado, notablemente, eso es una cosa que...estadísticamente demostrable.

(Pero ha variado de amo posiblemente, pero...)

— Yo creo que no, me parece, me me me pareces, bueno, que no tanto ¿ah? Lo cierto es bueno de que, si bien el el ciento por ciento de los campesinos no se ha beneficiado con esta rerforma, por lo menos un, cuarenta por ciento, o un cincuenta por ciento sí seha beneficiao. Ahora naturalmente ques un proceso bueno muy lento, muy difícil. Pero lo importante del punto de vista

político es, el destacar que... el comportamiento destos militares era inesperado ¿no? (Eso sí.) Porque listoria del país en listoria del país ¿no? los militares nohán, actuado desa manera. A pesar que tuvieron el poder muchas oportunidades ¿no? No se les ocurrió hacer estar reformas importantes, queha sido esto ¿no? Porque, habido un desarrollo económico y social, que llevó a ello. Un desarrollo digamos social, al interior de la misma fuerza armada, yesterior. (Ya.) El fenómeno digamo, de la lucha política, intensa quehubo acá en, el fenómeno de las guerrillas, una serie de fenómenosociales ¿no? quesplican, este comportamiento ¿no? Ahora por supuesto de que, nués la divina pomaa ¿no? (No.) Noes el non plus ultra ——————— (No claro.) Realmente el país, ha obtenido ciertos beneficios que son apreciable.

(Pero en este momento hay una crisis económica tremenda...)
— Que no solamen, sí, que no solamente bueno, se debe a causas interna nacionale. Acabo leer en la revista equis ahora, que noés un...un ejemplo ¿no? de, de posición digamos radical, dizquierda en el país, progresista. Que, el país que tiene , mejor...digamos, armamento blindado, mayor número de tanque para ser más esacto es el Perú. Sigue Venezuela, y detrás del Perú, Venezuela, vienen Brasil, Argentina, yen quinto lugar figura Chile. ¿ Cómo sesplica eso? o sea bueno de que la captura de los, grandes medios de producción deún país, por parte del... del sector estatal, ha permitido (Ya.) hacer este...inmenso esfuerzo de, de carácter, digamos, militar. O sea, perfeccionar el, los armamentos del país (Ya.), adquirir nuevos armamentos, armar al país en una palabra. Eso cuesta un sacrificio fuerte ¿no? O sea ga, una una de, una de las muchas causas quehabía para que se produzca lo questamos viendo ahora. El factor esterno, la crisis del capitalismo ques de carácter general, internacional. (Claro) Hay fatores internos y fatores externo. Pero es interesante comentar, el fenómeno militar porque es, noés la divina pomada, pero síes un, digamos, el fenómeno militar más progresista quemos tenío en el país ¿no? y posiblemente en América Latina. O sea un militarismo progresista, hay que reconocer.

(Bueno, no se sabe hacia dónde, pero progresista.)
— Pero te digo ¿no? claro, noés el non plus ultra, pero, noés la divina pomada ¿no?, pero habido ciertos casos, elemento que son positivos ¿no?

(Claro. Dime, pasando a otra cosa, e... me acabo de acordar de tu hermana. ¿Qué es de ella ? E... se casó e...)
— Cuál de misermana. La, la mayor. (La mayor e...Judit.) A Judit, a... Judit, Judí se casó pues, ta viviendo actualmenten Talara. (Ya.) Suesposos es... (Sí.) trabaja casualmente para la FAP. (Claro.) ¿ No ? Y, tiene ahí más o menos,

ya se va por... lo dos años. Vendrá entro de poco a Lima, de vacaciones en julio viene de vacaciones. Después tengo otrahermana pues la menor questá en... (Alicia.) Alicia. (Claro.) Alicia e después de... la mayor pues Mercedes que tú la conoces ¿no? Que vive por ahí cerca a la casa de mi tía Judí.

(No, yo a quien conozco es a Judit y la conocí bastante porque justo cuando yo quería entrar a la universidad, ella me aconsejaba y ella estaba en San Martín de Porres en esa época.)
— Ah... ya, ya, ya.

(Y...y ¿ qué pasó ? Ella, ella terminó de estudiar...)
— Se casó interrumpió los estudios. (Ya, claro.) Es...taba estudian ciencias económicas ¿no? Estudió dos años, dos hasta tres años creo. Losinterrumpió losestudio.

(Ya, ¿ y tienes un hermano... ?)
— Y ahora se dedica a la vida del hogar. Despué de mis hermanos tú conoces pues a, a Ricardo questá, trabajahora en la fábrica de cemento andino, es este administrador de la fábrica. (Ajá... Qué bien.) Lehaí bastante bien, acendido bien el muchacho. (Ya.) Después este... José Miguel es contador de la reformagraria. (Ya.) Está ahora en... en Bagua. (Ya.) Estuvo en Cajamarca lohán pasao a Bagua. En una división deapoyoa la reformagraria. (Ya.) O sea dimplementación dempresas campesinas ¿no? (Ya.) aspetos, contables si se quiere. El otro hermano es, e... Jorge, questá trabajando parael ministerio de, alimentación. Es... director del aria de personal de...de la regional de alimentación, en Trujillo. (Ya.) Son, todos, somos, siete. Cuatro hombres y tres mujeres.

(Claro. Dime aparte, aparte del, del alemán. tú sabes otro idioma o era)
— Yoestudié un poco de francés ¿no?

(Lo entiendes.)
— Un poquito, leo, leo, inglés en el colegio.

(Pero lo hablas...)
— No no no no. No me, no me. interesado mayormente tampoco. (Claro.) Me contentao simplemente bueno con poder entenderlo, leer un poco. El alemán loaprendí bueno no, circunstancialmente ¿no? porque hubiera tenío predilección por el idioma ¿no? porque, tenía interés en, en la beca ¿no?, en viajar (Claro.) No pensé viajar al al Alemania espresamente tampoco ¿no? sino ..... oportunidá ¿no?, me presenté al, concurso, y... salí

bien. Toces eso mehá... en la preparación del viaje duró unos meses. estudié un poco dealemá, por mi cuenta, y despué allá ¿no? estudié en "Guete Institut", como te contado, (Claro.) y después e. un año en la universidá. (Sí.) O sea que llegué conociendo muy poco alemán.

(Yo en Inglaterra me acordé de ti, porque justo hablando con N.N. me contó de cómo había sido el encuentro y luego del parentesto que yo ni me lo soñaba, con N.N. te lo juro.)
— Ah, ¿ tú no sabías ?

(Yo no sabía. Pero tú sabes que nos invitó a una comida y yo decía éste se... se parece... no sé cómo a N.N. yo le encontraba a un aire así a un... a una rama N. N.)
— Sí, sí, sí. Claro.

(Y me explicó, que tú sabías todo ese...)
— El, lahistoria de la fami..,la familia N N (Pero, pero cómo es el parentesco con ellos...) el parentesco es el siguente mira. E... tú sabe bueno que, miabuelo ¿no? (Ya) o sea tu bisabuelo, era N.N., se casó, con Francisca Aranda (Ya.) y tuvieron dos hijos. N.N. ¿no? Y e..N.N. ¿no? Toces N.N. es hijo de Paquita. (Ah ya, ya.) O sea bueno ques, hijo de una prima hermana de mi padre (Ya.) ¿no? y de mi tía de a tuabuela ¿no? (Ya.) O sea son hijos, o sea ques, él es primo segundo, mío. (Ya) Primo segundo. (Ya.) Y su madre es prima hermana de mi padre, deahí bueno, el el gran parecido ¿no? El padre del abuelo del era exactamente igual a mi padre. Yo tengo la fotografía.

(En un gran parecido con toda la familia. Por eso...)
— Y después el, el, otra cosas ques... destacar tamién ¿no? El. el tono de voz. El tono de, tiene el tono de voz de mi padre, o sea quel tiene más de N.N. que de...(Sí.) de N.N.

(Ajá. Sí. Y además N.N. por ahí, ha estado encontrando antecedentes judíos por ese lado.)
— Claro, sí. Y que, sí efetivamente ¿no? Que esto bueno yo lo sépor a travé deótra fuente ¿no? (Ya.) de otra fuentes. E, aparte de que, en dos ocasione bueno conversé con gente, acá conocí a un judío, N.N. (Ya.) Un judío, bueno quera, de la sinagogael Callao ¿no? (Ya) Toces éste bueno mecía ¿no? yen Alemania conocí a otro judía tamién. (Ya.) Y me llevó a la sinagoga y me dijo ¿no? N.N. es un apellido judío, me dijo, y me... efetivamente ¿no? laeciclopedia hebraica quel, tipo me mostró, ahí figura pues, que, Yoséf ¿no? es el, uno de los grandes nombre de la teología hebraica ¿no?, hebrea. (Teología hebrea.) Así ques una cosa de lo más curiosa.

(Esos antecedentes yo no ni me los soñaba. Francamente.)
— Pero esto es lo cierto bueno de que yo no conocía pues... y una cosa muy curiosa, una esperiencia especial. En Alemania, en Bon donde yo estaba radicao, habían tres N.N. ¿ No ? O sea el, en el colegio no conocí a ninguno. Los que conocí eran pariente solamente. Y había un muchacho N.N. colombiano. (Ya.) Una cosa rara, un día me presenta ¿no?, y de qué parteres meijo, soy peruano, yo soy colombiano me dijo. Y efectivamente, pues, en Colombia una familia N.N. ¿no? Muy extend'la ¿no?, del valle del Caucos, yúltimamente questuven Bogotá, en la guía telefónica vi pues la cantidá enorme de N.N. Y después había, otro N.N, en la embajada habían dos, sabes tú, N.N. ¿no?, a quien yo no conocía, únicamente por referencia ¿no? poque acá en Lima, él era amigo deún amigo mío, questudió en lacademia diplomática con él, un muchacho... Y ¿no?, a quien yo no conocía, tenía referencia, sí, por mi padre ¿no? Po mi padre bueno, parientes ¿no? y hay otros más ¿no? porejemplo este, primo de miabuelo N.N, que la vez pasaa bueno conocí tamién, a un hijo de N.N, ¿no? N.N, es hijo de un primo de miabuelo. (Ya.) ¿ No ? Porque, la ramasta donde yo conozco ¿no? Bueno poo la partidas que visto, además (Claro.) tengo otras referencia. Mi bisabuelo ¿no?, o sea el abuelo de mi padre ¿no? era ¿no?, que se casó con N.N., (Ya.) quera moqueguana. Toces tuvieron, cinco hijos ¿no? Eleodoro, que dejó mucho, tuvo muchos hijos tamién. Dejóhijos en Chile... ¿no? dejóhijos tamién acá en, creo que, en el Callao creo que tení, tuvo hijos ¿no? O sea era un trotamundo vividor. (Ya.) Francisco quera miabuelo, el segundo, y...el menor de los hombres era Gregorio o sea ela, el abuelo de N.N. Y dos, dos hijas ¿no? Una se casó con un señor Ruiz ¿no? y la otra se casó con un señor N.N. deapellido inglés. (Ya.) O sea queran cinco hermanos ¿no? Mi tía, bueno, quera, la mayor, que tú sae, sobreviviente, no conocía a todos. La que tenía bueno mucha vinculación con la familia, e dede su padre, quehabía muerto, era mi tía Lola, que murió joven, tú sabes. (Claro.) Mi padre tiene alguna referencia ¿no? porque no tuvo mayor contacto con... murió miabuelo, yo tenía más o menos ochoaños creo. (Claro.) Así que se rompió la, la relación con la familia, (Sí.) de mi padre.

(Claro. Y dime de esos tiempos de, los tiempos de tu niñez, qué recuerdos, el mejor recuerdo que tienes o...no sé, de algún amigo especial o...)
— Mía yo tengo muchos recuerdos de mi niñez oye, yo te podría bueno hablar muchísimo ¿no? de miesperencia bueno personal.

(Pero a... no sé, algún recuerdo... especial. Algo que te haya impresionado más o algo así.)
— Bueno algo que mimpresionao, especialmente, no, no podría ecirte. Pero tengo muchas esperiencia sobre, digamos la vida, la vida familiar ¿no? Cuan-

do yo tenía más o menos unos once años, trabé conocimiento con un, un sacerdote un viejito ¿no? Once años tendría, diez y once años. Un viejito, que, habíaprendido, eraun... de Ancash. Había aprendido a hablar el español, a los quinceaños. Su padre tenía una, unacienda en lasaltura de la cordillera negra, por ahí cerca. Y...eraun hombre, bueno, muy estudioso ¿no? Y, este señor tenía como característica, el dedicar, el po lo menos e cincuenta por ciento de su jornà diaria a estudiar Aristóteles. Estudiaba Aristóteles y, jugaba ajedrez ¿no? Erauna amistá muy íntima con él. Y después, a travé del con otro sacerdotes ¿no? Fue la época en quingresé a lacción católica. Y deahí conocí una serie deamigos que hasta ahora conservo ¿no?, entrellos N.N. No conocimos en lacción católica. Ya formalmente, porque anteriormente nos conocimos en un concurso quehubo, tehabrá contado él ¿no? Huboun concurso de... auspiciao por lispección general distrucción premilitar ¿no? Entonces, ahí este... en Radio Nacional. Tamién teha contao N.N. seguramente.

(Sí, algo de eso me ha contado.)
— Y entonces, en ese concurso, pues, él defendía suequipo ¿no? del colegio La Recoleta, y yo al, a miequipo del Colegio Alfonsougarte. Toces los dos equipos nos enfrentamos ¿no? En ese concurso, y... yo no lo recordaba a él, y lo rencontré, en el Palacio Arzobispal, e una reunión de lacción católica, o sea de la juventú masculina de lacción católica. (Sí, claro.) Y conservo muchos amigo deaquella época ¿no? (Sí.) Enrique, Pepe Córdoba, Roberto Beltrán, en fin una serie deamigos ¿no?

(N.N., el que está en la librería N.N.)
— El questá, el que trabaja en N.N. sí. O sea que nos hemos conocido muchos. (Claro.) Ahora queocurre, de que... a consecuencia de las actividades cotidia no nos vemos ¿no? (Claro, eso...) Pero se mantiene pues esa, esa vinculación deamitá, ese recuerdo ¿no?

(Sí, ese recuerdo. Fraternal. Experiencias compartidas.)
— Compartidas. Después yohice mucha vida parroquial. O sea ya e con lacción católica. Tuveoportunidá de conocer a muchosacerdotes y, y tenía presenciativa como militantes lacción católica. (Ya.) Y desa época pues tengoun grato recuerdo ¿no? Grato recuerdo, bueno que, yo creo que pocas personas las pueden ---------- ¿no? Mira de los muchachos ¿no?, questuvieron el grupo deaspirante de lacción católica deaquella época ¿no?, conservoamistá polo menos con un... sesenta por ciento, cincuenta por ciento ¿no? (Ya.) Que los veo con alguna frecuencia ¿no? (Ya.) Algunos dellos pues ha, desarrollao una ví intelectual muy intensa. Y ahí, dos o tres, o especialmente uno quehá destacado mucho. Este muchacho está considerao en este momento comuno de la sociólogos ¿no? deorientación marsista más importante del país. (¿ Quién

era ?) El muchacho César, no sé si lo conoce. (¿ César ?) A este chico lo conocí ahí en lacción católica. (Ya.) Contemporáneo, bueno, con mis hermanos ¿no? (Ya.) Así que, durante mucho tiempo ¿no? Nos reuníamos los días sábados continuamente. Hacíamo los comentario del Evangelio ¿no? (Ya.) Y..., partiendo del comentario del Evangelio, tomamos contacto con toda la problemática social.

(Qué interesante)
— O sea aplicando ¿no? el Evangelio a la vida cotidiana. Toces yoentiendo que para mucha gente, y para mucho jóvenes, destos muchachos, hay unos, cinco o seis son profesores universitario, en este momento. (Qué buen número.) Hay uno ques, hay uno ques profesor de filosofía, otro es profesor etc... so, de sociología.

(Por el tipo de preocupación ¿no?)
— Claro.

(Ocupación desusada para la gente de esa época, de esa edad.)
— Asiés. Eran muchacho que tenía pues qué te diré, onceaño, doceaño, ¿no? (Claro. Te imaginas.) Recién comenzaban la secundaria.
Entoces, entoces a esaedad, pues, a través del comentario del Evangelio ¿no?, tomaban contacto con los problemas ¿no? de la vida cotidiá. Los problemasociales. Y fueron, digamos, desarrollo deuna atividá intelectual ¿no? que la prosiguieron luniversidá ¿no? (Ya.) Después le gustó linvestigación ¿no? Se dicaron la investigación uno dellos. (Ya.) Hoy han destacao ¿no? (Claro.) O sea ques una esperiencia, bueno, yo creo que, especial ¿no? (Claro.) Especial. El haber tratado ¿no? con, con gente bueno a la cual sehá seguido, en todo su proceso de formación intelectual.

(Sí.)

ENCUESTA 14

Hombre de 45 años. Historiador, profesor universitario, investigador. Ha escrito muchos libros en su especialidad. Padres limeños.

(¿Siempre vivió allí ?)
— Anteriormente he vivido en Barranco, donde dicho de paso, también he nacido, y..., he..., estado, bueno, en distintas partes del Perú, como residente temporal, y también en el extranjero.

(¿ Qué puede contar acerca de de su infancia en Barranco ?)
— Acerca de mi infancia en Barranco lo que puedo contar es que, fue muy feliz, fue muy simpática, en realidá no tenía necesidá de salir de la localidad, venía a Lima muy pocas veces, de manera que sí puedo decir que, mi infancia la pasé en esa población que hoy día forma parte de la Gran Lima, pero que entonces era un pueblo separado de la capital.

(¿ Y qué nos puede decir acerca del ambiente de Barranco en esa época era parecido a la que usté ve actualmente o tenía alguna características particulares?)
— El ambiente de Barranco, tenía características muy propias, porque conservaba todavía mucho su aire de pueblo, había muchas costumbres aldeanas, pueblerinas, de, lugar verdaderamente aislado pese a estar tan cerca de la capital y... era al mismo tiempo un refugio de personas que por así decir noestaban

---

Entrevista : Jorge Wiesse.
Transcripción : Hae-Jin Park.

en la mejor época económica y que habían terminado por allí incluso, para dedicarse a cultivar sus aficiones literarias sobre todo. Había personas que viviendo en casas mas bien de presencia modesta pues, trabajaban en su interior y escribían versos, escribían poemas, escribían pequeñas novelas y eran gente muchas veces autodidacta, pero con una afición muy grande a la literatura, poca afición para la historia, no he conocido yo mayormente a personas que se han dedicado a las actividades históricas y..., instrucción en cambio., insisto, a las literarias. De manera que, muchas personas de repente no con la instrucción debida y otras con muchísima instrucción, radicaron en Barranco, y nos han dejado pues, obras escritas, algunas importantes, otras medianas, y otras naturalmente, de tono inferior.

(¿ Usté llegó a conocer a muchas de esas personas ?)
— Bueno, yo en realidá llegué, a conocer a Beltroi, a Beingolea, de lejos, a Eguren, en la actualidad, puedo decir que, a Vargas Llosa y a Estuardo Núñez. De repente, se mestá escapando uno por allí pero éstos fueron los más prominentes. Hubo otros de una segunda fila, de una segunda categoría, que... en fin sus escritos no han adquirido mayor publicidad y los de tercera categoría o tercera fila, felizmente, sus escritos no han sido divulgados porque eran francamente, repito de categoría inferior, ¿no?

(¿ Y respecto de sus otras residencias, qué experiencias podría contarnos ?)
— Bueno, yo salí de Barranco a los veinte años, todo el tiempo había permanecido allí. Me eduqué en el colegio San Luis de los Hermanos Maristas, estuve... allí un tiempo de doce años, luego vine, a Lima para hacer mis estudios universitarios viviendo siempre en Barranco en una época que hacíamos cuatro viajes, justamente para estudiar, dos de ida, dos de regreso y..., en el tranvía, en el famoso tranvía de Chorrillos y... luego viví, una pequeña porción de tiempo en Miraflores, a continuación me fui a España, estuve un total, de tres años en España, repartidos en dos oportunidades, de año y media año y medio cada una, de manera que...,esto es lo que más he permanecido fuera del país, también he tenido viajes pero muy cortos, a distintos países de América, he hecho viajes al norte de Africa, a casi la totalidá de Oceanía y hace pocos meses, pues, a la selva amazónica, de manera que..., en eso puede consumirse toda mi biografía viajera. Parte de haber hecho, sí, bastantes viajes por el Perú, repitiéndolos constantemente, y encontrando en cada viaje cosas nuevas, más que por conocer, sobre todo por estudiar, porque los viajes obedecían a razones de estudio, o iba en estos viajes descubriendo, objetos que, podían ser estudiados por mí.

(De los lugares del Perú o del extranjero que usté ha visitado, tiene especial preferencia por alguno ?)

— Bueno, yo, no podía decir que tengo especial preferencia por alguno, pero sí, casi un buen recuerdo de todos, de manera que, cada uno tiene su porqué de simpatía, o su porqué de antipatía y ahora los voy recordando pues, conforme acuden los acontecimientos a mi memoria, si es que me fueron mal, si es que me fueron bien, pero... lo cierto es que no tengo predilección, no tengo preferencia por ninguno y en cambio pues, un buen recuerdo, sí, de todos, ¿no?

(Su viaje por la selva debe haber sido toda una aventura).
— El viaje por la selva, en realidá empezó en la guarnición de Cabo Pantoja en el alto Napo, terminó en la ciudá brasileña de Manaos, fue una expedición que la llevó a cargoun español llamado Vital Alzar Ramírez, hombre que ya es bastante, ducho en este tipo de actividades, había ido dos veces en balsa desde Guayaquil a Australia, en otra ocasión de Guayaquil a las Galápagos y ahora en tres pequeñas embarcaciones de diez metros por tres, se... lanzó en el río Napo con ámino de repetir el viaje de Francisco de Orellana, el descubridor del Amazonas, y entonces... me correspondió a mí, darle el encuentro a la altura de Cabo Pantoja. Y desde esa guarnición militar, he bajado el río Napo, sí, con una serie de aventuras, de peripecias, si se quiere interesántes, he desembocado, en el río Amazonas y he terminado como ya dije en la ciudá, brasileña de Manaos. En todo este tiempo, hemos ido al remo y a la deriva. Hemos hecho guardias nocturnas habido días en que... individualmente todos tuvimos que correr con aprestos de la cocina, y, al mismo tiempo pues, con todo lo que era una vida marinera, una vida de tripulante, porque se tenía que... aligerar los bultos, cambiar de sitio al cordaje, baldear la cubierta, refregar y limpiar el casco, de manera que las actividades que no las sabía las aprendí, y las que sabía también las ejecuté, de modo que tenía alguna esperiencia en esto de navegación, había estado tres meses navegando en Polinesia, y tenía varios viajes también fuera del país especialmente a Europa hechos en barco, de manera que, el agua, la navegación para mí no era algo nuevo, pero,... tampoco podía decir que era lo que había vivido siempre. O sea que en eso podría resumirse el viaje que hice a la selva en el mes de abril y el mes de mayo.

(De alguna manera entonces el viaje fue una repetición de las mismas experiencias que tuvo el conquistador).
— Yo diría que sí, y en mucho, porque se pasó por los mismos sitios, se contempló prácticamente el incambiable paisaje, y..., recogí una serie de experiencias en lo tocante a... plantas, a... animales, incluso para ir concordando con las crónicas de la Amazonía, estuve rastreando el canto o el grito de algunas aves y aunque no soy un experto en el asunto, como en realidá, los hombres de Orellana tampoco lo eran, pues pude dar con... estos animales, especialmente con un pajarraco bastante feo y que gritaba insistentemente: "huid, huid, huid" y era toda una voz de mal agüero que, escucharon los conquistadores. No

tuve la suerte de ver por ejemplo un manatí, pero sí en cambio cantidá de tortugas, de monos, de murciélagos verdaderamente muy grandes y de... un mundo de insectos, que no había imaginado tan rico ni tan colorido. Asi mismo cantidá de ofidios y... de... peces, de una forma y de una presentación, bastante fea, con una carne sumamente espinosa tanto que... llegué a la conclusión que... ingerirlos era no comer pescado con espinas, sino espinas con pescados y..., bueno, por lo demás, el río, sus peligros de fiebre, la correntada, pues los remolinos que llaman entonces "mullunas" en lenguaje del lugar, las estacas clavadas en el agua, y que son peligrosas para la navegación, y que llaman "quirumas" también los nativos, los troncos a la deriva, los bancos de fango en los que encallamos varias veces, y de manera... si se quiere un poco sorprendente, el hecho de que en toda la amazonía no se encuentra una sola piedra, de manera que... el no encontrar ninguna, el estar siempre entre hombres que trabajaban la madera y, ecepcionalmente la arcilla, tenía también un no sé qué de intriga con relación a los hombres primitivos que pasaron por la selva y naturalmente no han podido dejar una huella de artefactos líticos.

(La comida debe haber sido también toda una experiencia muy especial) .
— La comida giró en torno al plátano y a la yuca, y llegó un momento en que ya no nos importaba cómo nos era presentada, sino que simplemente la obligación y la consigna era comer; y como habíapetito, pues, ingeríamos esos ya para nosostros monótonos alimentos. Con la bebida ocurrió algo igual pero... pasó sobre todo el hecho de que, lagua se llenaba de insectos, y por más que uno la cubriera, siempre a la hora de servirse tenía que colarse en una tela, en una lona, en un cedazo, porque sinó caían en el vaso los bichos de más variadas familia. También por las noches cuando comíamos a la luz de un lamparín de kerosene, acudían multitú de animales, y si bien en nuestras casas podíamos ser todos exigentes con el hecho de que cayese un mosquito o una mosca al plato de sopa, aquí en realidá caían tantas moscas y mosquitos que... no lo podíamos evitar, y para variar, grillos, y saltamontes; de manera que, la comida fue en condiciones un tanto... deficientes. Por el ambiente, por el paisaje y sobre todo por su generosa fauna que la teníamos en el plato no sólo como comida sino a veces justamente como lo contrario, lo que no se debería de comer. Hubo también muchos frutos, hubo carne de animales para mí desconocidos, se comió tortuga, no llegué a comer mono, pero... sí algún roedor gigante del tamaño de un carnero, que si mal no recuerdo se llamaba "capivara" o algo así; me sorprendió mucho porque parece que alguna vez había oído hablar de él, pero... me pareció exagerada su descripción, ahora que lo tenía muerto, delante mío y que lo estaban, desollando, pues, me parecía verdaderamente enorme para estar emparentado con el conejo y con la rata. También llamaba la atención la presencia de murciélagos que volaban y que de noche parecían gallinas, en vista de su tamaño, éstos eran animales que... desangraban

también por la noche a los cebúes que amanecían, sí, víctimas de grandes hemorragias, y no se podían defender en la oscuridá, estos murciélagos voraces, vampiros, los llamaban por allí, también perseguían a las ratas y entonces se daba el caso de que verdaderas legiones por no decir ejército de ratas, corrían por encima de los techos de la guarnición de Cabó Pantoja, perseguidas por estos murciélagos, quirópteros que, indudablemente lucían extrema voracidad. Estas carreras al principio no dejaban dormir, después, nos acostumbramos. La vida estuvo también, matizada con una serie de sorpresas, vimos trabajar afanosamente al pájaro carpintero, rezar, fingidamente al amantis religiosa, a la hembra ques la más visible y adornada, la que justamente después del acto sexual con el cónyuge devora, al macho en gran ritual, de manera que, estuvimos viendo variedá de arañas, arañas que tejían sus telas en lositios donde se encendía la luz, para de este modo, aprovechar la llegada de los insectos, atraídos por la lumbre y poderlos hacer caer en sus telas e ingerirlos, y así mismo, pues, gran cantidá de animales menores en forma de avispas, abejorros, avisponeS, moscas gigantes, que eran devoradas también por unos sapos muy grandes, unos sapos cantores, que por la noche pues, nos alegraban el silencio nocturno. En materia de... animales... vimos mucho, en materia... de vegetales vimos más, pero en realidá nuestra vista está más hecha sorprenderse con los animales que no con los vegetales y por eso aquí no puedo tener el mismo entusiasmo cuando me refiera a..., un... ojé corpulento, o sinó a una capirona colorada o a un cetico esbelto o... a cualquier árbol que se dé por allá, incluyendo algunas palmeras de tronco espinoso contra las cuales estuvimos a punto de estrellarnos con los barquichuelos varias veces porque... repito la selva presenta tanto verdor y al mismo tiempo tanta oscuridá, que... los árboles, los arbustos y las yerbas casi no merecen atención dentro de la visión de conjunto. Cabe sí subrayar que la selva, pudo ser entendida en un principio por infierno verde no solamente por los conquistadores, sino tamién por los hombres primitivos que, en mucho me han preocupado en su marchar por allí. Hay sitios de la selva de verdadera oscuridad donde no se ve el suelo por la cantidá de hojas, no se ve el cielo por la cantidá de ramas y no se ve el paisaje por la cantidá de troncos, en este ambiente no todos los frutos se pueden comer porque muchos son venenosos, no todas las aguas se pueden beber porque muchas son enfermizas y, al mismo tiempo, los animales y me refiero a los que se ven también a los que no se ven, causan mucho daño. Me explico, ahora, porqué el hombre de la selva, pugnó por salir de allí y remontando los ríos encontró aguas más frescas, más cristalinas, de mayor profundidad y probablemente no de una corriente tan pacífica, pero que, a la postre, llevó, esta corriente, llevaron estas corrientes al hombre y a los hombres de esa época, a encontrarse por vez primera con los cerros, y encontrando lo cerros, subiendo lo cerros, sencontraron, indudablemente, más cerca del cielo, macerca de la divinidad y contemplaron también todo el paisaje a su alrededor, éste es el motivo creo yo, por el cual todos

los templos indios de la antigüedad tienen forma escalonada, piramidal y trunca.

(Cuál es su ocupación ?)
— Soy profesor universitario; especializado en historia; concretamente en historia del Perú y de manera especial, historia del Perú siglo dieciséis, la conquista.

(Qué nos podría decir acerca de la formación de su vocación por la historia, cómo se desarrolló esta ?)
— Bueno, a mí la historia me gustó, siempre. Yo frente a la historia nunca he tenido dudas. Me ha gustado la historia vieja, el tiempo antiguo; no me ha gustado la historia contemporánea, la época moderna. No es que me repugne, sino simplemente que siento menosimpatía por ella, me parece todo tan cerca, que...es como si me remontara sólo a la época de mis abuelos, bisabuelos o tatarabuelos. En cambio, cuando vamos más allá, ya nos encontramos en un panorama francamente desconocido en un comienzo y que uno tiene que empezar, a conocer, para llegarlo finalmente a comprender; de otro modo, no se le puede dominar. La historia, repito, me gustó siempre, no podría decir cuándo empezó a gustarme, pero sí recuerdo en mucho, a la figura de mi madre, a la que... sin ninguna duda, debo en mucho, el haber podido... vislumbrar que la historia era de mi simpatía. Era bastante desganado, como decimos por aquí, yo, de niño a la hora de comer. Y mi madre se ingeniaba entonces frente al plato de frejoles con arroz, para hacerme, ver... la historia y aprovechándola, hacerme comer los arroces y los frejoles, entré de este modo quién lo creyera, a la historia de la Conquista, me puso el plato delante y esto no lo hizo una sino muchas veces, y me insistió... diciéndome: "esto, es lo que ya te conté, este plato, es algo así como la plaza de Cajamarca, y los arroces, que son blancos, son los conquistadores españoles, y... los frejoles que son cobrizos son los indios de Atahualpa, entonces vamos a ver esta vez, quiénes son los que ganan", y deste modo empezaba con una cucharada de frejoles y seguía con otra cucharada de arroz, y así, hasta que se terminaba el plato. Entonces al final me decía, "ganaron los españoles, o ganaron los indios". Y de este modo me aficioné al arroz con frejoles y cada vez que lo como no puedo dejar de recordar a mi madre, indudablemente, que en un viejo libro de Rosay que ella tenía, en el cual había estudiado Historia del Perú, y que yo con unos lápices de colores había empezado a, colorear, malamente por cierto, en vista de que era muy niño, pero con mucho entusiasmo los grabados donde aparecía los españoles y los indios, debo de entender que mis primeras imágenes salen de ese libro, y los primeros nombres, porque todavía no sabía leer, salen de ese libro pronunciados por mi madre. Mi padre, en cuanto a la historia, tiene solamente el mérito enorme, de no haberse opuesto nunca a ella, me gustaba: eso era to-

do. Me dio todas las facilidades para que la pudiera estudiar, sin embargo, nunca creyó que yo iba a derivar en historiador, sencillamente porque él no había conocido ninguno y le parecía que, para ser historiador se requería antes tener mucho dinero. No ha sido, esto así, y hoy, los tengo a los dos vivos y él me tiene como historiador y mi madre como un hombre aficionado al arroz y a los frejoles.

(Aparte de eso, cómo, cuáles fueron sus años de estudio, de trabajo, su carrera?)
— Los años, sí de estudio, los realicé, me refiero a los universitarios en la Universida N.N. de Lima y... en esa casa, decidí ya dedicarme de todos modos a la historia. Yo seguía historia y seguía derecho, porque en mi hogar se pensaba que yo, tenía condiciones para abogado. Yo... pensaba un tanto distinto, me gustaba demasiado la historia y la abogacía a ser sincero, no. De modo que, decidí hacer una reflexión, y allí fue cuando simbólicamente, porque naturalmente no lo hice, poniéndome, una mano en el pecho me dije: "como sigas Derecho, terminarás de abogado, no serás buen abogado y morirás descontento. Ganarás poco, no triunfarás, en la vida; si sigues Historia ganarás también muy poco, de repente triunfes, en todo caso morirás contento y así fue como me decidí, y no me pesa. No porque crea que haya triunfado, sino porque soy un convencido de que acerté con mi vocación, y soy un hombre feliz.
Bajo este aspecto no le tengo sino gratitud a la vida.

(¿Cuál es su centro de trabajo ?)
— Mi centro de trabajo esta en la Universidá N.N.en el Programa de N.N.del cual soy director. Soy también profesor distoria del Perú, profesor de Historia del Perú del siglo dieciséis; enseño en N.N.el curso de Historia del Perú uno, que abarca, hombres primitivos, culturas pre-incaicas, e imperio de los incas, descubrimiento, conquista y virreinato, y por último soy también profesor de Historia del Arte Peruano, arte indígena y arte virreinal; una vez más debo decir que el arte republicano no me llama demasiado.

(Respecto de sus estudios doctor, qué experiencias relacionadas con ellas nos podría contar, acerca de su colegio, en Barranco y después la universidad, y actualmente sus labores de investigador?)
— Bueno, con relación al colegio; donde repito pasé doce años; llevé también, una vida, muy sin contratiempos y que fue corriendo casi sin darme cuenta hasta que me encontré de exalumno. Nunca fui... un alumno excelente. Tampoco estuve..., considerado el peor, ocilé entre los buenos y los penúltimos puestos y..., por cierto, no podría decir, porque eso depende ya de las etapas de mi vida, si me aproximaba más a los buenos que a los malos, o si era justamente

al revés. Lo que sí, me gustaba la literatura y..., me gustaba... leer, y también me gustaba escribir; pero por encima de ella, me gustaba más, la historia. Y aunque sobre ella no escribía, a ella, sí, la leía. Y entonces terminé quinto de media, con un conocimiento sobre Historia del Perú; que, considero no era tampoco el común, en vista que desde un principio me había aficionado a las lecturas históricas.

El primer libro, que recuerdo yo, me compré, fue "La Conquista del Perú" de Guillermo Prescott, y era un libro, hecho para niños, una versión, infantil o juvenil, todavía, conservo el ejemplar, y que, bueno, no hizo sino, acicatearme y encenderme para la decisión de pronto, hacer estudios de historia. Salí del colegio, todos creían que yo iba a ser militar, tenía varios premios de la instrucción premilitar, salí con grado de sargento segundo de reserva y entré a la universidá un poco ante la decepción de muchos, que ya me creían de uniforme. Luego en la universidad, profundicé mis estudios de historia, me decidí, abierta, mente por la historia del siglo dieciséis peruano, y empecé a leer, lo que ya venía haciendo incluso desdel colegio, a leer naturalmente en una forma ma más ordenada y científica las crónicas, devoraba crónicas, leía crónicas, sin cansarme y llegué a establecer, un conocimiento verdaderamente marcado sobre los personajes que se mencionaban en ellas. Así fue como poco a poco, conociendo a la inmensa mayoría, me lancé con los años a hacer mi diccionario histórico-biográfico de los conquistadores del Perú; ya empezado pero todavía inconcluso. Es así, como el mundo quinientista me resultó familiar y conocido, aprendí, paleografía desde questaba en el colegio, ya, frecuentaba algunositios donde habían papeles viejos y entonces, al salir, del quintaño de secundaria, yo leía perfectamente la paleografía del siglo dieciséis. Así, esto me sirvió de mucho, cuando fui al Archivo de Indias, no perdí... el tiempo aprendiendo a leer documentos, sino que desde el primer día, los pude leer de corrido. Y tomando notas tomando apuntes, bueno investigué; investigué bastante, no me quejo, no tengo ningún complejo de culpa por haber perdido el tiempo. Al contrario de haberlo aprovechado bien y de haberme traído en las dos ocasiones questuve en España, tanto material, que todavía me sobra en mi casa. No puedo regresar, a España ni dedicarme a otras investigaciones hasta que no termine con lo que tengo allí, y eso justamente, me hace ver que lo que traje, no fue poco. Hasta el día de hoy me sigue sirviendo. En la universidá, estuve yo, trabajando sobre todo en el seminario Historia del Instituto N.N.Allí, con la figura hoy casi patriarcal de N.N. empecé una investigación en los libros de cabildos, de Lima y pasamos después, a los libros de partidas bautismales de la parroquia del Sagrario, ya en forma particular, incursioné por otros archivos, escribí, los primeros artículos, hasta que también, en una de esas, hice mis tesis de Bachiller y de Doctor, Bachiller en Humanidades y Doctor en Historia y Geografía, y bueno, una al menos, la doctoral quedó plasmada en un libro "El Conde de Nieva Virrey del Perú". Fue... mi primer libro, mi primer libro de

una serie de veintitantos que tengo el día de hoy, y no recuerdo exactamente cuál habría sido mi primer artículo, pero también estos artículos hoy día sobrepasan el centenar. Nunca me gustó, hacer reseñas, nunca me gustó, escribir cosas de actualidá, siempre sentí especialísimo rechazo por tratar o escribir cosas de política. Me consideraba de este mundo sí, pero al mismo tiempo de otra época, el hecho de mirar hacia atrás me desvinculó bastante del presente y me despreocupó por completo del futuro. Yo, miraba hacia atrás, y atrás quedaba el siglo dieciséis, atrás quedaba el imperio de los incas, las culturas preincaicas y los hombres primitivos de mi patria, y prácticamente en todos estos temas ha sido donde centré yo mi atención, porque en otros temas no he incursionado, de manera especial. Esto es lo que tendría que decir sobre... lo que se puede llamar mi formación, sobre todo mi afición, más todavía mi vocación, y hoy mi profesión.

(Doctor, tiene usté alguna preferencia sobre los personajes de los conquistadores que usted tanto se ha aficionado y tanto conoce ?)
— En materia de preferencia, no puedo decir que tenga ninguna. Aunque, generalmente, descubro que se sospecha y de repente, con razón, de que la figura de Pizarro, a la que he dedicado un libro, sea la que más me atraiga, pero me atrae, por el hecho de haber sido un caudillo, el hecho de haber hecho justamente, perdónese la redundancia, lo que hizo, y también el que no tenía una biografía que recogiera todos los detalles que las crónicas, los documentos y los historiadores modernos han logrado alcanzar. Mi labor, si se quiere, fue sí de investigación pero sobre todo de recopilación y síntesis, y entonces si hay, algún conquistador que para mí pueda ser el tipo el, prototipo o el arquetipo de conquistadores, éste sería pues Francisco Pizarro. Y justamente en estos días hay sobre sus restos la polémica ques de todos conocida. Polémica en la cual también estoy metido yo.

(Cuáles son sus lecturas habituales ?)
— Mis lecturas habituales son... las crónicas, en esto no he progresado, sigo siendo el mismo lector de crónicas, porque cada vez que tomo una, la leo con un criterio diferente, o buscando algo que antes no busqué, y encontrando naturalmente muchas veces lo que buscaba y otras encontrando cosas nuevas porque... lo que busco tampoco en todas lo logro hallar. Mis lecturas, nunca, han vuelto a ser literarias. Podría sonar interesante el decir, leo a fulano, leo a mengano, pero de repente más honesto es confesar, no tengo tiempo para leer a fulano ni a mengano, porque en realidá mi profesión me absorbe tanto, porque me gusta mucho, y por eso es que me falta el tiempo. No me gusta leer literatura porque... sencillamente sin restarle mérito alguno, al literato, insisto, no tengo tiempo para leer, cosas que nunca ocurrieron, faltándome en cambio tiempo para leer las que ocurrieron y todavía no se llegan a conocer. Este ven-

dría a ser el motivo, busco lo real no lo irreal, busco la verdad no lo ficticio, y con todo el respeto que me pueda merecer a mí la literatura, simplemente la reconozco grande, sí, pero totalmente ajena a mí. Por eso, mis lecturas siempre son de índole histórica pero no de una historia que está de moda. Yo he cambiado poco, en ese sentido mencontré temprano, no tuve dudas y hasta hoy, bueno sigo siendo el mismo. No he cambiado, no he sentido que he llegado a variar, y eso, si por un lado puede ser censurable, por el otro me alcanza la seguridá de seguir siendo un hombre satisfecho en lo que estoy.

(Perdón doctor, sin embargo..., hay ciertos detalles de las crónicas que usté puede comprobar hoy día, a pesar de su vocación por mirar atrás, hay cosas que permanecen siempre, ah, un ejemplo lo hemos podido ver con su expedición a Lamazonas. Hay aparte de eso, algunas otras relaciones que usted pueda comprobar en la actualidad ?)

— Cómo no. A mí un trabajo, que justamente en lo últimos años me apasiona, es el hecho de seguir la huella de las espediciones de los conquistadores, tanto por tierra como por agua. De manera que... mi próximo libro será titulado: "Marchas y Navegaciones en la Conquista del Perú", porque me gusta resucitar el itinerario de, estos hombres, al punto de haber logrado por entero completar las marchas de Francisco Pizarro de Tumbes, a Poechos, de Poechos, a Tangarará, de Tangarará a Cajamarca, de Cajamarca a Jauja, de Jauja al Cuzco. Y todo esto..., día a día, y pasando por los pueblos, que entonces existían y de repente ahora no. También tengo, la espedición de Hernando de Soto a Huancabamba y Cajas. La espedición del mismo Hernando de Soto al valle del Mantaro y al Puente de Angollaco. La espedición de Hernando de Soto a, el cuello de Vilcacunca, así mismo, la de Hernando Pizarro, desde Cajamarca a Pachacámac regresando por Jauja a Cajamarca, y tengo otras marchas de Diego de Almagro y... otras navegaciones. Como las de Orellana por el río Napo y río del Amazonas... la del Lope de Aguirre y Pedro de Ursúa por el Huallaga el Marañón y el Amazonas, la de... Juan de Salinas por..., el río Santiago, el río Marañón y el río Ucayali; y la de Juan Alvarez Maldonado por el río Madre de Dios. Son viajes reconstruidos, día a día, y para esto, cuento con la verificación no solamente de los documentos, sino de... las oficinas astronómicas y calendáricas del Vaticano y de la Universidá Católica de Washinton. Entonces cuando tengo yo una fecha, tengo también que consultarla allá, para ver si el cronista se equivocó o no, diciendo que ese jueves fue el jueves de Corpus o sinó, que fue un sábado en el cual hubo luna llena. Y tengo, que detectar también algunos errores, donde dice dieciocho y debe decir veintiocho, donde dice tres y debe decir treinta y uno, debo ir descubriendo los errores no de los cronistas pera sí de los copistas, y en algunos casos también de los cronistas, considero que éste sí es un trabajo que no tiene antecedentes en el Perú, y sin encontrarlo gran cosa porque tampoco va a cambiar el destino de mi patria su

publicación, sí tengo singular espectativa en verlo pronto convertido en libro porque..., me ha llevado mucho tiempo. Me ha llevado muchos años y me ha entretenido en muchos viajes, en los cuales me ha acompañado mayormente mi esposa, siempre o casi siempre por los caminos del Inca tanto por la costa como por la sierra, siguiendo esta huella de los conquistadores y también, por los ríos de la Amazonía con igual propósito, especialmente, para ver todo lo referido a Francisco de Orellana, a Pedro de Ursúa y a Lope de Aguirre. Esto pues es el trabajo que hoy, me tiene bastante tomado y quiero con él, hacer una reconstrucción de la geografía y de la toponimia de esentonces.

(Qué podría decirnos acerca de su labor, de explicación sobre los libros que ha hecho ?)

— Bueno contestar a eso, es si se quiere un poco entre fácil y difícil, vamos a irnos por lo fácil, sin pretender calibrarlos, simplemente decir que mi primer libro fue "El Conde de Nieva, Virrey del Perú". Después, he venido publicando, siempre, dentro del siglo diciséis, "Francisco Pizarro, El Marqués Gobernador", biografías de Francisco de Orellana, de Lope de Aguirre, de el Virrey Francisco de Toledo también tengo, libros, sobre, dos personajes de la conquista del Perú o sinó otros que se refieran a, distintos personajes siempre, dentro, de la misma época, libros..., que se plasman también en..., el "Diccionario Histórico Biográfico de los Conquistadores del Perú", que tendrá diez tomos. Y..., algún libro, que va a salir también el próximo año, una reseña histórica del arte virreinal peruano, que lleva, cerca de trecientas fotografías y alcanzará probablemente las seicientas páginas. La Tesis Universitaria, que es... un manual quenseña a investigar y también algunos textos escolares de historia del Perú, cinco en total, para los cinco años de secundaria, incluyendo una historia de la cultura peruana, para el quinto año de media. Hay por allí también algunos libros, que, de repente, no están firmados con mi nombre pero en el colofón aparece mi nombre en latín, como... la Historia de los Carmelitas de la antigua observancia en el Perú y... bueno, El capitán, el trompeta y otros hombres de caballería, así mismo referidos al Perú pre-colombino tendríamos Historia General del Perú, Perú Antiguo. Saqué... Perú Preincaico, acaba de salir el Perú Incaico en fin, los libros, éstos deben ser sumados a la Historia Marítima del Perú, que también son dos volúmenes en los cuales he participado y soy el autor. Por lo que se refiere a otros libros en este momento no los recuerdo, no los tengo muy en orden, un libro de descubrimientos geográficos que abarca del siglo quinto al siglo quince y bueno..., con toda seguridad pasan de veinte, no llegan a veinticinco pero pasan de veinte; y eso pues, es algo que se va haciendo sobre todo, a raíz de investigaciones o a raíz de cátedras que uno ha tenido que dictar, toces para que las investigaciones no se pierdan, y tampoco las clases que se dictaron, se vuelca todo eso al papel, se le da forma de libro, y entonces es así como mucho salen publicados. Otros son por

especial contrato, de manera que...hay distintas formas describir pero siempre persiguiendo la verdad histórica, y un poco animados si es que no consolados por Cervantes quien es el que nos dice: "que toda historia es buena con tal que sea verdadera".

(Bueno doctor yo creo que es suficiente).

ENCUESTA 15

Mujer de 39 años. Realizó estudios universitarios en las facultades de Historia y Educación. Obtuvo una beca para estudios televisivos en Estados Unidos. Es directora de un centro de Teleducación. Padres limeños: él médico y profesor universitario; ella, ama de casa, trabaja como asistenta social.

—He... he salido muchas veces pero... definitivamente puedo decir que sí he permanecido más en Lima. He viajao en varias oportunidades, algunas veces por tiempo largo. Cuándo... la primera vez, por una beca a los Estados Unidos, de...un año académico o sé prácticamente diez meses, otra beca después en Europa, en España; también un, casi un año académico, ocho meses; epués, ...que viajo, viajo con mucha frecuencia porel tipo de trabajo que tengo. Trabajén una época para una fundación alemana, y mi trabajo era nivel regional; por lo cual me tocó..., disfrutar de lo que se llama trabajar, desde Méjico, hasta...Brasil,... e...recorriendo prácticamente...casi too los países de-América del Sur; las capitales de todos, excluyendo Ecuador. Y no solamente capitales, sinoén muchos casos, dos y treciudades incluso del interior desos países.

(Y... qué lugar te ha impresionado más, o de cuál más...)
— Ay qué difícil porque..., son, muy distintos E....yo diría que de cada lugar, guarda uno anécdotas diferentes. Ahora que me dices cuál tehá impresionao más, lo primero que me recordado ha sido Grecia. Y lo primero que recordado

---

Entrevista y Transcripción: Rocío Caravedo.

de Grecia es algo, anecdótico totalmente...i...cuando al viajar con mihermana Charo y su cuñada, decidimosalir en una desas turs típicas de las islas, tomamos un barco un día, y al llegar a la primera isla, de los más...turistas entre comillas, había que subir para ver las ruinas questaban en la parte alta de la isla, y habían doformas de subir tré forma de subir, una en bus, de lo má civilizada, una a pie, que nó éramos muy deportivas, y la tercera era en burro. Y se nosocurrió subir en burro. Después, lamentamos tremendamente haber decidido subir en burro porque la cuesta era super empinada, la que llevaba el burro por delante eran una mujeres, vestidas todas de negro, tremendamente enjutas, con la piel cuarteada por el clima, y cuando queríamo bajarnos del burro no había forma porquel camino era, muy muy estrecho, y reamente lo...las mulas éstasabían dónde ponían las patas y probablemente las griegas éstas tamién pero nosotros nos hubiéramos venido cuestabajo, de una sola caída; juramos que nunca más íbamos a ser tan turistas, y de hecho bajamos en bus. Pero como te digo, esoés anecdótico no podría decir que necesariamente Grecia sea lo que más meá impresionáo. Ultimamente meá impresionado mucho, este año, el año pasáo; estuve por más de un mes y medio en una clínica en Alemania, toses lo que sí mimpresionó mucho es encontrar, unos alemanes muy diferentes del esterotipo del alemán que se tienen normalmente como el, ser frío distanciante. Yo estaba absolutamente sola, no tenía prácticamente amigos allí; y sin embargo tuve unacogida, increíblemente afectiva de parte de personas que...no tenían ninguna relación. Y..., a mí me llamó latención, o sea, me llama latención eso, no podría ecir ques lo que más meá impresionao Alemania peró,...descubrir otra ...; otra faceta si se quiere de...de un pueblo, cuando aparentemente son fríos...

(Sí claro. Dime, ¿y España? ¿Has estado bastante tiempo ahí?)

— Sí, en España estuve bastante tiempo, estuve ocho meses, e...estaba estudiando; de, lunes a viernes estaba en clase, regularmente porque siempre fui lo que en el colegio llamaban chancona, o sea cuando, me dedicaba a estudiar me lo tomaba muy en serio; pero el viernes en la noche, el viernes en la tarde íbamos a clase un grupo; éramos veinte becarios peruanos y veinte becarios españoles. Habíamos un grupo de todos los viernes en la tarde llegábamos con un maletín a cuestas, porque al salir de clase, de frente nos íbamos a la estación del tre; para ver a dónde salí...salía el siguiente tren. Teníamos unos tikets que se llaman kilométrico, que le venden a uno el pasaje por kilómetros y los va usando conforme, avanza, toces nos bajáamos donde se nos ocurría; íbamos conociendo España, de viernes en la noche que dormíamos, sentados en el tren, tren de segunda, destudiantes en esa época, y...regresáamos el domingo en la tarde, paro elunes a las ocho e la mañana estar en clase.

(Qué cursos llevabas?)

— Un curso que seamaba...ciencias aplicadas aleducación; en lo cual había...de too; inclusive audiovisuales, una serie de...Mi profesión es educadora, pero después entrao en medio de comunicación o sea lo questuié en la...universidad de Columbia fue televisión educativa. O sea voy a caballo entre do profesiones el de comunicaciones y el deducación.

(Y...dime, en qué colegio has estudiado?)
— Estudié en el N.N.; en San Isidro en Lima; toda; toda dede primé...dede primero de primaria, hasta quintoaño de media.

(Qué recuerdos guardas del colegio...de la vida del colegio?)
— Del colegio. De salida de colegio dearranque, el primer día fue aterrante para mí elingresar a clase y que todo sehablaba en alemán; yo entré de frente a primero de primaria porque...en esa época, no era muy frecuente que todos asistiéramos a...lo que se llamaba el kindergarten, inclusive nisiquiera a la llamada transición o preparatoria; y como...yo había aprendido a leer escribir sumar y restar en mi casa cómiabuela, entré de frente al primer año de primaria; y mencontré con que la niñas venían con dos años previos descolaridad, ya en alemá; y el primer día ingresar yoá clase y que la profesora arrancahablar en alemán en ve de castellano, para mí fue.., traumatizante, o sea todo los demás entendían órdenes, y yo no; yo no sabía queocurría en esa clase, sinó...en la medida...y ademá todos eran amigas, o un buen número eran amigas, y habíamos un número minoritario quehabíamos ingresao recién a primero que ni sabíamos qué ocurría, ni entendíamos ni no conocíamos. Quizá esesuna de las...; del...las...recuerdo que tengo más grabaos; otro ef...fue una famosa huelga quehicimos, oponiéndonos a tomar...a que nos tomara un examen...porque no nos habían anunciado el examen; y fue...una dicusión...eso ya en secundaria una discusión muy grande queincluso vino la...madre superiora en ese momento; y...argumentamos nosotros con una lógica increíble, insostenible hoy en día supongo, yo como profesora, el que se tuviera queanunciar un examen para poder ser aplicado; pero simplemente nos nega...negamos a que nos tomara un examen de matemáticas...sumamente difícil, porque no noshabían advertido la víspera para estudiar fórt....

(Eras buena alumna en el colegio?)
— Sí...era...de; desdel punto de vista de lo que se llamaba en esa época aplicación, muy buenalumna, pero desdel punto de vista de lo que se llamaba conducta; quen esa época era de como..., sihablabas o no hablabas, era muy malalumna; e...sobretodo en primaria lo primeros años, yo...me sacaba muy bajas notas en...conducta, porque hablaba...en todas partes; o sea...donde no debíablar, estabablando en la fila, ques donde uno debeír...callada recorriendo lod... todo los corredores; yo andaba jalándola la deadelante, o hablando dicién-

dole algo al oído, olo que fuera...toces meiban bajando los puntos en conducta en clase era adsolutamente prohibido hablarle al vecino; había que levantar la mano, para..., pedir la palabra y hablar, y etoces...cualquier cosa...queyostaba ciendo, ju...era...bastante juguetona reconozco; y... imediatamente bajaban los puntos en conducta; inclusive..., en... segundo o tercero primaria llegué a tener, diez en conducta, hasta...en dos oportunidaes; en la segunda lloré a mares porque mi madre me dijo...al tercer diez no te vuelvo a firmar las notas; y es anecdótico porqués un desequilibrio unos diecinueves en aplicación y unos onces y doces en conducta que...La...después había otra cosa queurbanidá lo queahora diríamos conducta, en urbanidá tamién, o sea urbanidá orden todo eran notas muy buenas, en la...en las materias también en general, pero en conducta era una tragedia hasta que un año decidí..., hacer un esfuerzo, y callarme la boca; y...por unos meses, pero después quice todum efuerzo una semana; vi que ya un eso...cría fama yéchate a la cama, funcionaba o sea de hecho yo seguía con malas notas en conducta; toces...parece quera bastante lista, y decidí mandarlel mensaje; ala profesora; pero no yo, sino a travésdeunamiga, para que le dijera que se...que se fijara cómo Estela había mejorado en conducta; etoces esa semana que yo sabía questaba en observación me porté pero común ángel y deallí en adelate pasé a tener dieciséis en conducta sistemáticamente; esquel terror de que no le firmara las notas a nosotros nos daban notasemanales, lasde...éstas de conducta aplicación orden urbanidá, incluso había una quera de puntutalidá; e...; el terror de...no regresar con las notas firmaas era tremendo...porque en el colegio había una disciplina muy fuerte; yo lo considero muy saludable, porque digo ...soy muy latina, e muchos aspectos, y ...adiós gracias que fui a un colegio germano con una diciplina tan rígida porquel resultado...creo yo ques positivo o sea...separo, lo questrabajo, comucho orden y diciplina, de lo que es...vivir la vida...en la cual sigo siendo muy latina.

(Son varios hermanos ustedes?)
— Somos cinco, tres mujeres, y dos hombres, yo soy justo la del medio, o sea hay una mujer yun hombre mayor que yo; yuna mujer yun hombre menor que yo.

(En qué... a qué se dedican ellos?)
— Bueno, mi hermano es médico como mi padre cirujano, casado, tiene un niño, muy pequeñito de; ocho nueve meses, mihermana mayor, estudió en la universidad literatura hasta el cuarto año fue...compañera...no sé si de clase; de tu esposo, muy amiga denrique...con seguridá, ella...a...dejó la universidá a raíz de...que se...estuvo...comenzó digamosus amores con...un ingeniero chileno que no quería quella siguiera estudiando en la universidá aquí, hasta que ter-

minaron casándose, a...tienen tres niños de quince catorce y trece años, próximamente ya diciséis, quince y catorce; estám viviendo en Nicaragua, porquel trabaja para. Banco Interamericano de Desarrollo; o sea ella, tuvo... truncada su carrera de literatura sinembargo durante-una época trabajó como profesora, en el Villa María. Luego yo, que tego la carrera que conoces...o sea educación y medios questoy ahora de directora del Centro de Teleducación deacá de la Universidad; amás soy profesora en el programa deducación, he sido miembro del consejo ejecutivo..., de las... de la época anterior en la época de N.N. ahora estaen la comisión de planeamiento, después está mi...hermana...Rosario, casada...con..., también un catedrático universitario amigo tamién N.N.; es N.N. él está trabajando en la universidá N.N.; ella..., decidió que no...quería se...guir ninguna carrera, porqueso de que sus hermanas todas habían entrado luniversidá y sacao muy buenas notas a ella le molestaba sobremanera, y incluso enél colegio, a ella le molestaba porque llevaba una tradición...de alunnas (diámos) muy destacadas, y ella siendo muy inteligente probablemente a lo mejor la más inteligente de las tres le reventaba la idea de que tenía que ser..., brillante; por el hecho de llamarse...N.N. o sea... ya en el colegio una N.N. y notas buenas era un equivalente o sea...comenzó mihermana seguí yo, toces a ella le reventaba..., yera tremendamente..movida, muy muy capaz, y por eso mismo no quiso, entra la universidá; e..., cuando se trató de quentrara mihermana Marcela; más bien hubo una cierta resistencia e parte mi madre porquen esa época muy pocas mujeres entraban a la universidá, yentró en el cincuentaicuatro; y...mi padre fue quien más lapoyó, cuando yo entré ya no tuve ningún problema porque yá el camino había sido aligerado, sea yá mi mamá estaba acostumbrada, a que mihermana Marcela...entraba y salía a cualquier hora...de la casa...porque siba a clase etcétera, y sobre Rosario hubo icluso presión, para quentrara luniversidá y no le dio la gana; ella dijo quella..., no linteresaba...y enrealidá...tan sí linteresaba...ella tomó cursos de quechua, en la misma...facultá de letras pero como alumna libre, o sea...nunca quiso presentarse formamente. Ahora está trabajando, para..., N.N., en la, campaña de...tarjetas...de ventas de tarjetas de navidá; y luego está... mihermano ques el menor de todos, quehay una substancial diferencia en edá, de él conosotras, cuatro primeros nos llevamos entre un año máximo dos, y yo a él le llevo catorceaños; y mihermana Rosario le lleva doce; él es..., soltero el único soltero, es...tá; co una carrera trunca. Es...tudiante de ingeniería..., industrial, y...como le va demasiado bien en el trabajo, las típicas, pues nohá terminão la carrera.

(Mmmm, eso sucede siempre)

— Bueno; creo queá veces es malo queá uno le vaya tam bien en el trabajo, antes de graduarse no; él hastao incluso con un curso fuera, en...Canadá y todo sí ningú problema no tener el título lo cual yo lo considero..., dada la circuns-

tancia actual todavía una sociedá de títulos un problema. Peró..., a los veinticincoaños..., no..., y hoy, no sentiende tam fácilmente ese tipo de razonamientos, no leinteresa.

— Sí pero..., es un niño que comenzó aemás...muy muy joven, entró..., de cinco años creo a primero de primaria, era el menor de su clase; por...unos...cuentos que nosotro le tomábamos...el pelo a mi madre anecdóticos porque como ella... era el hijo tardío, mi madre le com...lo convenció al cura...de...los maristas, de...que...seguramenteya mi padre no iban a poder acompañarlo mucho tiempo y pagarle los estudios síban a morir, y queste niñito iba tener que ser una carga para sus hermanos, lo dos viven y noés cargapara nadie, y entoces...terminól colegio, sin haber cumplido (creo) quinceaños o prácticamente los quince años, para mí queso fue un factor bastante importante también para que comenzara carrera muy pronto y...o sea...nohabía suficiente...madurez quizá; en este momento ojalá...algún día latermine...poque le falta muy poco.

(Y tu mamá qué tipo de trabajo me dijiste que hacía?)

— Trabajo voluntario, mi madre...e..., al principio comenzó, con..., el trabajo de...asistencia..., prácticamente social, un grupo desposas de médicos de lá...asociación de médicos católicos una cosa deste tipo; y tenían un consultorio...atendían en el cosutorio de San Camilo elos Barriosáltos, toces ellas organizaban...una serie de...proyectos deayuda para lá..., las familias pobres de la zona, mientrasuses...los esposos o sea los médicos, daban servicio gratuito médico en la zona; ahí comenzó hace muchísimoaño po lo menos...unos..., veinticinco treintaños atrás, despué fuevolucionando fueron organizando unos clúes de madres en queá las madres... destá..., destárea lesenseñaban una serie de...; técnicas (si se quiere llamar así); sobre..., manejo de la casa, pequeñas industrias casera incluso costura; organizaron un taller para questa mujeres pudieran tener trabajo, o sea por una forma de que se...ayudaran económicamente, en una época el taller éste que funcionaba ahí mismo en el convento de San Camilo, era increíble, porquehacían...mandiles, para...; ene istituciones, hacían..., lasábanas para una serie de clínicas, incluso en una época hacían los uniformes de las gerscauts. Tóces...lo quehacían era... tódestaseñorasíban y daban...horas detrabajo voluntario, cortando, y lesenseñaban aestas mujeres a coser, yetóces...distribuían trabajo y las...mujercitas estas cosían allí en el...en el taller, todo lo que sencon...se recuperaba de la venta deso se invertía en la..., en lasistalaciones no, en club de niños una serie de cosas, deallí, un buen día mamá fue invitada, depuéde muchoaño de trabajar ahí, aun seminario em Bogotá. Fue la primera esperiencia de su vida, y nosotros, malas reámente poqué yéramos universitarias nos burláamos della; de que qué va hacer ella unama de casa en un seminario; creo quéra organizado por a í dé o algo por el estilo; sobre...trabajo voluntario y regresó, y formó aquí fundó el secretariao

nacional distitucione voluntarias y comenzó a dar conferencias, yetóces alliéra donde..., realmente...yo creo que tiene mérito...muy grande, nosotro le tomábamos mucho el pelo pero venía siempre en busca, de César...de Marcela...de mí...deayuda para que le corrigiéramos los discursos porquéaquen su vida había escrito a máquina, comenzaba a escribir primero a mano, pero después le...comprendía quera muy complicado leer del...de los manuscritos, etóces comenzaba escribir a máquina con un dedo, pero ahora ya...ya maneja calculadora yuna serie de cosas porque a...;e...es...muy curiosa la evolución, de...una señora ama de casa; motivada por trabajo deordensocial, a seguío siempre trabajando como voluntaria, o sea...nunca...percibió un centavo por eso. Y trabaja...comúna negra reamente a y...ella tiene problema de várices en las piernas; realmente termina el año con lo de la campaña que le decimos...uno esos años testás matando; van a esplotarte las piernas; pero no, o sea...ella vive en función de todo este tipo de trabajo, muchísimo; reniega por supuesto...de ene cosas, pero lecanta; como nos pasa a todos no, renegamos de lo que nos gusta pero...; ahí seguimos.

(Qué recuerdos tienes de tu vida universitaria?)
— Quizá...e...arrancando una de las cosas que...comentaba el otro día yo...al salir del...en el auto y llevar..., a alguien quehacía dedo; e...substancialmente...de nohaber tenido un campus; pero... el recuerdo sí muy grato...del patio de letras, amí me tocó la casona más vieja, o sea la questaba lado de la propia iglesia de la Recoleta en la Plaza Francia, no de dondestá ahora elocaldestudiu, sino la otra hacia dondestá mirando la estatua del padre Jorge; ahí, y...hay dos cosas la primera, a...cuando yostaba presentándome a dar examen dingreso; una de las cosas más..., saltantes para mí fue...que... bueno había exámenes orales en esa época...además de los escritos; y cuando entré a dar examen oral había un tribunal; tres..., catedráticos no voy a decir los nombres pero uno dellos..., la primera pregunta que me hizo al sentarme yo frente a ellos, yoáterrada...típicamente escolar que recién sale...que se presenta dar un exame, me dicen...,porqué siendo mujer, se presenta la universidá, para quitarlel sitio a unombre, si...despuése se casa, y...no va seguir trabajando. No me preguntes qué contesté porque no recuerdo, algo contesté; la pruebaes...que logré ingresar. Pero..., mimpresionó sobremanera, el...la pregunta, que fue la primera pregunda dun examen oral; razón pola cual inclusive másadelante cuando...se..., se trató de si seguía o no seguía trabajando; e... Vino toa la discusión y yo lle...yo llegué a una conclusión..., que.., a mí me satisfacía... ecía..., es un lujo, en un país, en el cual... hay relativamente...pocas personas que tienen la opción o sea somos una élite evidentemente, que tiene privilegio e llegar a la..., e...educación universitaria, el que me quede simplemente mi casa, contemplando las paredes disfrutando de leer literatura, e mecantaría,

pero no aportando naa más, y...esa fue...creo lescusa por la cual...decidí seguir trabajando después.

(Cómo así elegiste este campo?)
— Coál

(Bueno, teleducación, específicamente)
— Es muy curioso o sea.., cuando yostaba en el colegio, lo que más me gustaa; eran las matemáticas; yen segundo lugar listoria; pero realmente lo que yoera más fuerte, era matemáticas, mencantaba, yoera de las que...ante umproblema o un teorema mecataba buscar una...solución diferente a la que aparecía en elibro; unos...pleito con la monja, porque así nostaba en elibro pero yo...demostraba el teorema mencantaba. Y yo quería seguir algo que me fuera de matemáticas, pero co mihermana yastaba e la N.N.; hicieron toda una..., una planificación si se quiere, de que yo debía seguir en la N.N. también porquel ambientera muy grato etcétera pero en la N.N.nohabía matemáticas, matemáticas puras sólo habían...en...la N.N.; donde según ellos el ambiente, según mihermana y sus amigos, no era...lo mejor, para una muchacha; por otro lado ingeniería no me gustaba, ya no era la idea dingeniería en...esa época era..ingeniería de la construcción civil; y la otra carrera de matemáticas con números al menos era contador yeso...no meatraía, toces...de frente me compraron, los folletos..., de preparación al ingreso a letras. Y yo comostaba en duda entre..., matemáticas e historia ije..bueno, voy a historia; y entré a letras; yo seguí primero historia completa, la doctoral completa distoria, debí de ser...historiadora es más.., tengo...e...mi...mi vocación creía, por lo menos yo en esa época era...ratón de archivo; mi primer trabajo publicado es sobre historia; en el Mercurio Peruano inclusive; sobre...ahora me da risa inclusive pensar que ese tema, me preocupaba, es el concepto de...evolución del concepto fidelidad al rey despaña...en Lope de Aguirre, en la jornada dea mague dorado, e increíble, cómo cambia uno dintereses etcétera. Es..., cuando estaba...; trabajando ya mi tesis, para.., bachillerato en docto...en...la doctoral distoria, yabía terminao toos los cursos de la doctoral. Se presentó...la oportunidad de...trabajar...e...cuando estaba todavía estudiando la doctoral comencé a trabajar en un colegio, en el N.N., enseñando...historia, obiamente, y...; las monjas del colegio donde yo había estudiado, comenzaron hacerme un lavado cerebral de que porqué no seguía educación siesque...mens...megustaba, la docencia, reamente es una...una tarea que magraa; y yo...no quería, ingresé a educación y me salí, por...; en esa época, educación seá modificao bastante, pero en esa época el nivel era muy elemental el nivel académico yo...no lo resistía el nivel en letras era muy superior; y como llevaba paralela las doctorales abandoné educación; pero después bajo presión de las propias monjas del colegio que me decían...nunca podrá ser profesora de primera categoría aunque tenga el títu-

lo de doctora en historia, por la legislación existente, decidí regresar y hacer educación, eumomento dao enquelá...univerdá dio facilidades porque permitió, queaquellos que teníamos doctorales completas en letras, juntáramos, los cursos ya...solamente de la especialidá deducación en dos años; en lugar de tres, etoces...decidí yo juntarlos y...hiceducación así; o sea llegué..., por vocación docente pero no porque hubiera escogido como carrera inicialmente educación; cuadostaba; e...terminando ya educación, y esos dos años, y seguía trabajando en el colegio, de pronto...o...,como casitoalascosas e mi vida, que son muy curiosas...de...vuelcos muy rápidos. Y hubo una...personas quera la directora del Canal Siete que senteró que yostaba trabajando enseñando historia en N.N. algo oiría de... que era profesora buena o qué; me mandó decir que si quería ir al Canal siete; toce yo fui aen...a comversar con ellla, pero no tenía idea, me dijo que si quería dictar clase distoria por televisión, y yo dije que no; porque yo sabía historia pero yo no sabía televisión; y yo no mearresgaba a presentarmeasí; entonces..., lo que recibí respuesta sí no me lo esperé nunca; me dijeron...quieres estudiar televisión; toíje bueno... no lohabía pensao, pero...quizasí, y recuerdo quellamayudó..., para conseguí una beca...en Inglaterra, e...ibaser en Escocia creo, sea en Grambretaña no Iglaterra propiamente dicha y...una beca de tres meses, cuando todo los papeles estaban listos, todo...arreglado llegó un cable, alam...al Consejo Británico diciendo de que la...el puesto de Perú había sido dado a no sé que país del Africa; de los del..., imperio...inglés; y yo les dije no se preocupara en absoluto, porque yo no tenía ningún especial afán nohabíastao buscando la beca ni nada me quedaba tan tranquila dondestaa; pero como en esa época yo estaba yo trabajando además delN.N. en la embajá americana dictando clases de castellano...a...los adultos, a los que venían co...expertos; yo comenté al regresar a ir y dictar clases e la embajaa, lo quemehabía pasao yuno dellos me dice...pero y porqué no nos pidió una beca; leí por por...yo nostoy buscando una beca; pero que no sé qué total..., me mandó hablar con un grupo questaban...de americanos questaban asesorando al Ministerio deducación, de la universiae Columbia del N.N., yahí meofrecían el oro y el moro...cualquier beca menos la de la televisión; porque no la tenían, que si quería estudiar N.N. quen esa época esta muy de moda, lo queahora se llama..., orientación y bienestar deleducando, más o menos después meofrecían si quería estudiar administración del educación, ya no recuerdo...evolución, una serie de líneas, si quería irme por dos años por un año po...; yo lecía que no...que muchas gracias que yo..., mehabía interesado, eventualmente, laparte de televisión pero que...mivocación estaba en la línea de docencia y listoria substancialmente. Total ellos tenían veinte becas disponibles; tenían un grupo de docentes entrenándose en inglés en la N.N; esto era...más o menos en setiembre, en el...mes de marzo, me llaman ymedicen...está...ustedispuesto a someterse a un examen dinglés, bueno sí pero...para qué; me dijeron lo que pasa es que de las veinte becas y los veinte...profesores o treinta no sé cuanto eran

questaba en el curso dinglés, sabemos deantemano que no tovan a poder salir seleccionaose van a perder las becas del país; yetoces...estaríamos dispuestos...siusté pasa el examen dinglés, a entrevistarla, y ver si se le puede diseñar una beca; to...pasé el examen dinglés, un exame dinglés de cincoras meacuerdo, en la...en la N.N., toda una mañana íntegra por segmentos; y deahí tuve una entrevista en la cual..., yo...insistía no quen todo caso...lo que yo quería-tudiar era...técnicas de producción de televisión paraplicarlas al área educativa, etoces...fui el único bicho raro, dentro del grupo, fuimocinco; que iba con una beca..no específica así...de...lor rubros que había establecido el Ministerio; queinclusive en el mismo..., en la misma universidáe Columbia, en el ticher coles en ese momento, noexistía como especialidá; sino estaba en el programa en departamento de currículum, dentro e la parte de ayudas audiovisuales, eso para mí fue una gran ventaja porque como nohabía una carrera completa que se llamara de televisión educativa, yo pude coger una serie deotros cursos, e inclusive cogí algo que para mí fue fabuloso, o sea..., entrenamientos, directo un día de...e...lo podríamarcel taller, o un día de internao, en el..., Canal Trece de Nuevayor quera una canal educativo, doble in di tí, toces yo..., en una...en un semestre el día jueves en el siguiente semestrel miércoles, todo los...todos los miércoles y too lojuevesucesivamente iba...a trabajar asignada a un productor, en uno dellas estuve a...asignada a una mujer, Rut Mairs, que producía un lindo programa que se llamaba...Arroun de werld in Niw York City o sea..., solamente en Nuevayor, todo lodistintos países del mundo questaban representados en comidas en lo que fuerera fabuloso el programa, y el otro era con Yerry Sílbérston, que se llamaba..., Pleices in de niws, o sea..umprograma,,,.unoticiero, para escolares. Toces e...ahí es donde reamente aprendí, más que toda la teoría que me pudieron haber enseñado, el estar trabajando co los productores en estos dos programas cada un semestre; y...regrese claro tenía un compromiso yuna obligación de trabajá por dos años...para Ministerio Educación el Canal Siete así fue como fui a dar a televisión; es..es...curioso no. Realmente, yo digo es...es..., muy... muy curioso.

(Inmediatamente después...regresaste y...entraste a trabajar aquí, o...?)
—Al regresar, e...destados Unidos entré a trabajar al...Ministerio deducación al Canal Siete; de...eso fue...en el sesentaicinco comencé a enseñar en la N.N. recién el sesentaiocho; cuando ya mehabía graduado en Educación, comenzamos a ditar unos cursos de televisión educativa; a la N.N. le habían donado un...primer equipo de círculo cerrado de televisión de la Felipa que lo tenían en...Educación; etoces...organizamos varios cursos allí en ...a partir de fines del sesentaiocho más o menos. Sí.

(Y en N.N. específicamente cuándo...desde cuándo estás?)
— En N.N. Es difícil en desde umpunto de vista porqué...la idea...,de N.N.,

salió deun grupo que trabajáamos cuando yostaba trabajando, en..., para la Fundación Konrad Adenauer de los almemanes, tenían ellos un proyecto regional para todamérica latina, y que te mencionabantes; de teleducación y yoera directoracadémica dese proyecto; y por laesperienciae loseminarios en distintas partes, fuimos comprobando quehabía necesidá deun centro como lo que N.N. ahora; dentrenamiento dimvestigación de producción de materiales piloto edcétera; etoces se generó la idea en comversaciones entre la fundación yel...luec, el Istituto Nacional de Teleducación quen esa época no era el Ministerio sino quera un organismo para estatal; toces allí N.N.; una serie degentesuvimos comversando, y salió la idea de pensar en un centro desde tipo, y comó...Alemania tenía...interés en la parte de promover...formas de ducación....de masas en general populares, y se veían que habían...mucha necesidá, tanto en escuelas radiofónic...comoen otros niveles, decidimos armar el proyecto toces um poco que yoestoy vinculadal proyecto desde la idea inicial, e incluso después...hubo todo un descarte departe de...nosotros...como en esa época yo como fundación junto con los alemanes de dónde debía de...de...ubicarse esto, yo reconozco que...tiré agua para mi molino o sea...decidimos que fuera Perú; quera más adecuado porque...geográficamente, esera um...punto macentral o sea...razones no faltaron para justificar...porque... Perú incluso económicamente...porque...en algunos otros paíse los costos deoperación eran mucho más altos, em fin...; una vez escogido el país...decidimos bueno..., qué tipo de centro puede ser,puede ser independiente, puede ser un organismo internacional, puedestar vinculado alguna otra institución; haciendo todun análisis de los pros y contras de cada caso llegamos que mejor vinculado auna istitución; toces...comenzó el análisis...a qué istitución, por descarte, llegamos a queuna universidá, y...entre las universidades que se-analizaron estaba la N.N. que tenía en ese momento um programa de...ciencias de la comunicación, auspiciado por el IICA el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas; la de N.N. que tenía..., su programa de...comunicaciones; ca...no como tal, pero que tenía ya el Canal Trece; y... trabajándolo;la N.N. quen esa época solamente tenía la...facultá de.., c...; Periodismo, la escuela de Periodismo, y que...Educación ya tenía el circuito cerrado de televisión; y.., creo que no se vio...ninguna otra...universidá substancialmente esas tres..., una vez más, yo reconozco; queal...para mí jaló...lo que llamamos nosotros el alma mater o sea...dentro de lo que..., yo conocía, más a fondo evidentemente e a luniversidá, lo que a mí más garantías me daba; por el tipo de personas, que siempre meán..., estao vinculadas, y por...incluso...también tuvo que ver...com problemas...universitarios típicos, quen ese momento descartaron...desgraciadamente...o felizmente...no sé...a la N.N. tenía en ese momento magníficos profesores en este...programa de Master de Comunicaciones, tenía gente como N.N. como N.N. gente realmente del medio de comunicaciones...muy muy conocida, y...muy capacitaa; y...en ese momento

en la N.N. había muy pocos nombres para contraponer, pero como digo disturbios universitarios..., se plantearon...quel problema queiba tener un centro semejante, en un...universidá en la cual había.., con relativa frecuencia, en esa época...problemas, a tanto que incluso el propio N.N. tuvo que sacar el centro comunicaciones...de la planta física del campus universitario la N.N. Con lo cual se confirmó, lo que nosotros habíamos dicho de que era...;no era el elugá más adecuao. Co la de N.N..., los de la universidá de N.N.dicen que...les robamos el proyecto y como yo le dije...no les robó el proyecto poque nunca fue proyecto dellos, o sea...fueuna decisión tomada por la fundación; y noesrobar cuando...nohabía sido todavía dellos; queinclinamos la balanza hacia la N.N. sí; quel proyecto se presentó al Consejo Ejecutivo, esto fue en el año setenta; quen el Consejo Ejecutivo...e...hubo...; serias, oposiciones, de carácter económico, a lo que iba significar...los costos de financiamiento posterior deún proyecto semejante; y que...muy pocas personas lo defendieron; quienes lo defendieron porque vieron la proyección hacia el futuro fue...N.N. el Rector, que lo defendió...a rajatabla; y...; otra persona quen ese momento era miembro del Consejo Ejecutivo también ques...; N.N. que como buem político vio seguramente la punta que de...lo que podía sinificar umedo de comunicación en el futuro en el país;pero...en general, hubo..muchas difigú...úo u momento en que yo creí que...la N.N. no iba aceptar el proyecto; o...múltiples comversaciones previas, u...bueno si la N.N. no lo aceptaba lo que, iba a ocurrir es que íbamos a ir alguna de las otras dos, otras universidades a presentarla; yo digo felizmente..; estoerael año setenta, en el setenta todavía era um papel; o un conjuntoe papeles el otro día estaba haciendo orden yencuentro...; los momento de toda esa época, cuando yo e...trabajaba ahí, yoera representante e la fundación; la universidá...puso...a...N.N. como representante...de la universidá...para el diálogo. E u momento dao, N.N. renunció; porque... pasaba a formar parte...Director del INTE...em forma ya permanente; como... parte de Ministerio deducación. etoces...no podía dedicarse al proyecto; etoces...surgió el problema de cómo manejamos esa...situación, quién era la persona que proponía la N.N., y la N.N. me propuso a mí peroen toces...yoera en comflicto, poque yo era empleada de la fundación; etoces...hubo que dir...pedir permiso a la fundación; pero es que yo tammién era...docente de la N.N. era profesora.., teóricamentera empleaa de ambas institucione; representando launiversidá, medo complícao, y N.N. un jesuita; de...sub director; como contraparte. Ahí trabajamos; hasta el setentaidós en que yo perdí la paciencia porque realmente era...una lucha titánica para conseguir la financiación en Alemania; no tanto...por prolema de la fundación, sino...que la fundación pedía; que la universidá pusiera de contra parte el edificio; y claro; fondo eledificio eran muchosoles; y la N.N.no..., no...abundaen soles; eentoces...e...la...,universidad econtró como mejor solución, pedir la financiación, a mi.. el edificio; y se creó...un impase muy serio, de que..., dos, entidades alemana financiaban un mis-

mo proyecto, cuando suponía quehabía una contraparte nacional; toces...e yoe umomento dao ya perdí la paciencia, reconozco; ya no..., nos... ya eran unas cartas...aclaratorias yesplicatorias tan increíbles, pero...creo que fue muy útil o sea el...el que nosotros padeciéramos eso eso que despué...sicología fuerau trámite rapidísimo, o sea...quedaron ello comvencidos de la efectividá de la universidá, provisto, y...e...me fui, me fui a trabajar a los Estados Unidos a un universidá a luniversidá de Florida como investigadorasociada Riserch Asociet en el...Centro de Tecnología; Educativa de...Talajasi; y....; en esa época...e..., N.N. me pidió que no renunciara, toces...pedí licencia, y me fui...con licencia, estuve...casi dos años allá; un año...ocho meses más o menos; y..., regresé; en enero...del setentaicuatro; no había pensao regresar en enero sino pensaba regresar recién en julio, pero...N.N. en umviaje quizo a Estados Unidos, me dijo...mira...tenemoserios problemas con el proyecto, ya está construyéndosel edificio pero realmente...hay problema; necesito que regreses, N.N. había renunciado, había otro...director...interino, y....; vine, y cuando vine...mencontré conque proyecto lo cerraban los alemanes; pero...felizmente...pudimos reflotarlo, o sea...desdel setentaicuatro, sí estoy...en forma continua, como Directora...; pero decir cuándo comencé es...es difícil decir cuándo comenzó...es um poco como el hijo deuno.

ENCUESTA 16

Mujer de 40 años. Historiadora. Ha realizado viajes de estudios al extranjero (España y Francia). Actualmente se dedica a la docen ia universitaria. Padres limeños, ambos eran empleados de la casa Grace .

(Dónde naciste)
—Nací en...Santa Catalina.

(En el barrio Santa Catalina o en)
—E...la calle; creo que se llama, pileta de Santa catalina o...

(En...tu casa naciste?)
—No; no era casa...de nosotros; Bueno sí. En...casa no en...

(No en clínica)
— No en cliníca, sí.

(Ya. Y luego, se mudaron a... la dirección actual?)
— Luego, nos mudamos a la dirección actual. Y después en... milnoveciento cuarentaicuatro pasamos cerca de un año en Pueblo Libre, y luego, nosotros mis hermana y yo regresamos a República Portugal y mis padres con mi hermana se fueron a Chosica seis meses.

Entrevista : Carlos Gatti.
Transcripción: Patricia Zubiate.

(Qué tal ha sido tu contacto con, los barrios en que te ha tocado vivir, cuál te ha gustado más? Cómo te has llevao con los vecinos?)
—Mi contacto con los barrios ha sido un tanto escaso, porque, no hemos sido de, hacer muchas amistades. En Pueblo Libre, sí vivíamos junto a unos tíos, entonces la relación familiar fue la que, primó allí, pero en general con el barrio mm...la relación era bastante escasa más bien ahora, hay alguna mayor relación, dado que ya llevamos en el barrio desde mil novecientos treintainueve, o sea trentaiocho años.

(Treinta y ocho años).
—Sí.

(¿Cómo has visto evolucionar Breña ?)
— La evolución de Breña ha sido fundamentalmente, después del año cincuenta, casi diría del sesenta; que es cuando... sobretodo en la zona de Alfonso Ugarte, Arica Venezuela, se ha convertido en zona... muy comercial...Antes era mucho más tranquilo Alfonso Ugarte ques lo que separa Breña de Lima; En este momento es una de las avenidas por las cuales hay mayor circulación de...; microbuses ónnibus busin; y en general todo tipo de transporte.

(Antes había muchas casas antiguas tranquilas en Breña no?)
La mayoría casas antiguas no, mejor dicho todas son de este siglo alrededor del..., de los años veinte al treinta y luego ya casas posteriores, y en este momento bastantes edificios.

(Pero muchas de esas casas antiguas eran hermosas amplias...)
— Demasiado grandes no, porque... Breña ha sido, hasta principios de este, siglo, e...zona... más bien rural, entonces todo esto ha venido de la lotización de de... estas chacras y las casas han sido medianamente grandes. Incluso hay zonas de Breña muy cercanas Alfonso Ugarte entre Venezuela y Arica que son, casas con departamentos muy pequeños, incluso el tipo de callejón o corralón que... se ha presentado al urbanizarse toda esa zona.

(¿Cuántos hermanos son ustedes?)
— Éramos tres; en este momento somos dos porque mi hermano murió en hace tres años.

(¿El era el mayor?)
— Sí él era el mayor.

(¿Qué diferencia de edad se llevan con tus hermanos?

Entre mi hermana y mi hermano, mi hermana es la segunda tres años y de mi hermana conmigo cuatro.

(¿Viajes al extranjero o viajes dentro del país has realizado?)
— Sí. Viajes al extranjero el primero fue a Sao Pablo el sesenta.

(¿Por mucho tiempo?)
— No. Quince días.

(¿Quince días solamente?)
— Sí.

(Allí creo que participaste en alguna competencia ¿no?)
— Sí allí participé en un torneo de ajedrez.

(¿Sudamericano?)
— Sudamericano.

(¿Cómo fueron los resultados ?)
— Eh... cincuenta por ciento a favor, cincuenta por ciento en contra.

(O sea que con honor, y ¿es vieja esa afición por el ajedrez ?)
— Sí bastante, por lo menos cuando tenía doce o trece años.

(Desde el colegio ?)
— Sí, desde el colegio, que fue la época en que me pude dedicar más.

(Aprendiste allí ?)
— En el colegio no. Un amigo de mi papá nos enseñó a los tres.

(Y posteriormente, otros viajes)
— Posteriormente en mil novecientosesentaitrés a Francia, con una beca del gobierno francés de ocho meses y luego el... en mil novecientos setentai cinco una beca del la OEA y el gobierno español para España.

(O sea que dos estadías largas en el extranjero. ¿ Conoces algunos otros países ?)
— Sí de... en estos viajes tuve oportunidá de pasar a alguna zona de Alemania en el primero, y... luego pasé a España también una semana, y después a Italia donde estuve en Florencia, Venecia y Roma.

(Te gustó mucho Italia creo en esa época ¿no?)
— Sí como ciudades turísticas.

(Solamente)
— Sí.

(Y por el país...)
— Por el país he ido a Arequipa a Trujilllo, a Ica. Son las únicas ciudades a las que he llegao.

(¿Cual es tu ocupación?)
— Mi ocupación es la enseñanza, universitaria, aunque alguna vez la he tenido en colegio también.

(¿Qué es lo que enseñas?)
— Enseño historia; en diversos campos de de historia; he enseñado historia de América, historia del Perú e historia universal.

(¿Algunos temas específicos te interesan más?)
— Sí los temas específicos que me atraen más son los de siglo diecinueve y siglo veinte aunque también me interesa la parte medieval, pero desde luego es mucho más difícil, el poder entrar, demasiado profundamente a los temas medievales; tanto para la investigación como también para, ladquisición de bliografía al respecto.

(Los estudios del siglo diecinueve y veinte que te interesan te interesan en referencia al Perú a América o como fenómenos mundiales)
— Empecé con... el siglo diecinueve peruano, luego a raíz del curso de historia de América quempecé a dictar mi interés se amplió también a ver, ya no solamente la historia del Perú en forma más, o menos, independiente sino integrada dentro de toda la realidá americana, tanto, de la llamada América Latina como, de América en general. Y..., también a través de la enseñanza de historia universal se... termina de perfilar todo el cuadro de esta... de este siglo, diecinueve y el siglo veinte con la, integración de América dentro del contexto mundial.

(¿Que cursos dictas actualmente ?)
— Actualmente, dicto cursos de historia universal y de historia del Perú. De historia universal en la universidá N.N. en... de... los dos cursos que se dan en general en... los ciclos de prespecialidá o lo que sería también estudios generales, que dividen la historia en dos cursos, el primero que abarca lantigüedá has-

ta en la... época medieval, y el segundo que comienza presentando el tránsito del tiempo medieval a los tiempos modernos y que... trata de llegar hasta el siglo veinte aunque en la mayoría de los casos esto es imposible.

(Y en la universidá N.N. qué cursos has dictado).
— En la universidá N.N. he dictado cursos de historia de América, de historia del Perú y de... historia universal. He dictado de... historia del Perú cursos de emancipación, luego cursos de emancipación y república, y.. un año en... estudios generales de ciencias administrativas llegué a dictar también un curso general de historia del Perú que... iba desde la época prehispánica hasta e... los tiempos actuales; luego de historia de América el curso que habitualmente he dictado es el que comprende, justamente siglo diecinueve siglo veinte, y de historia universal también empecé a dictar el primer curso con un contenido semejante al de la universidá femenina que empieza con... la parte de la antigüedá Grecia Roma y Edad Media y el año pasado dicté el tercer curso de historia universal que comprendía más bien los la llamada época contemporánea es decir desde la revolución francesa la revolución industrial, hasta el siglo veinte; y este año dicté para, ya no a nivel estudios generales sino la especialidá de historia el curso de historia universal tres pero con un programa bastante más restringido; partiendo de....los nacionalismos del siglo diecinueve para llegar al siglo veinte al momento de la primera guerra mundial.

(¿Cuál ha sido tu curso favorito o es tu curso favorito?)
— Me parece que Historia de América.

(Siglo diecinueve veinte).
— Siglo dicinueve veinte; aunque conforme he ido dictanto los otros cursos también llega el momento en que uno se interesa más cada vez por cada uno de los temas y va encontrando mayor interés en el dictado de los mismos.

(En qué otro otro sitio trabajas aparte de la Universidá N.N. y de la univerdá N.N.)
— En este momento en ninguno más.
(En ninguno más)

(En alguna otra oportunidá has trabajado en otros sitios).
— Sí. He trabajado, desde que empecé a... hacerlo, primero en colegio en N.N. y en un colegio parroquial de San Martín de Porres, después en el colegio NN; de allí en la universidá de N.N. Primero la y después de la universidá de N.N. la universidá peruana de ciencias y tecnología que se transformó, en...milnoveciento sesentainueve, en la universidá particular N.N.

(Qué tal experiencia en eso centros).
— En la experiencia que podido sacar a nivel escolar; ha sido, positiva aunque, no... me ha llegado a interesar lo suficiente para dedicarme a ella; el problema que se presenta a nivel escolar es que... el...profesor debe hacer una doble labor de diciplina y de... enseñanza de los cursos de las asignaturas que... según los casos puede resultar sumamente molesta, y en general me ha resultado mucho más agradable, el enseñar en universidá, en las universidades en la universidá de N.N. la, la universidá tenía el problema fundamental de carecer de textos casi, universitarios, había sólo las colecciones más elementales de historia del Perú, no había bibliografía casi de otro tipo, y allí se dictaba por ejemplo un curso de historia despaña para el cual no existía la posibilidá de, de consulta de ningún texto, ninguna obra, histórica que pudiera servir al caso, y el nivel de conocimientos, el nivel de preparación que tenían los alumnos era muy deficiente, pese a que uno de los años que me, en los que enseñé, era el de la promoción que terminaba ese año educación, pero salvo una o dos personas, el resto tenía una preparación, comparable quizá alumnos que recién ingresan a la universidá, y luego en la universidá peruana de ciencias y tecnología, la experiencia fue ya distinta, pero... si bien las promociones que me han llegado a tocar allí, han llegado a... diríamos, autoseleccionarse, sin embargo el nivel de la preparación que tenían era también bastante bajo, porque los requisitos de ingreso eran...inferiores a los de otra universidades.
La universidá peruana de ciencias y tecnología terminó, al presentarse una serie de problemas administrativos, e que.. llevaron al cierrre de la universidá, hubo al final problemas entre... no solamente de alumnos con autoridades sino también de profesores con las autoridades y todo esto determinó, en.. primero el receso de parte de las autoridades, del rector y, las personas que estaban conél, la organización de los profesores para tratar de poner alguna, algún arreglo tratar de proponer alguna solución que no tuvo efecto, y... terminó con la negativa de los alumnos al pago de las cuotas, de..., las pensiones y como la universidá estaba financiada exclusivamente por las cuotas de los alumnos; la universidá terminó en esa de esa forma; pero como eran demasiados alumnos los que se habían quedado, sin posibilidades de continuar estudios ni tampoco traslado a otras universidades, e... la solución que se dio fue la creación de la universidá particular N.N. En la... esta universidá, ya presentó otras características inicialmente, de acuerdo a los planes que se formularon se quiso hacer una universidad modelo, pero al final terminó, siguiendo los pasos de las otras universidades que se han creado más o menos al mismo momento, con una constante desorganización administrativa mezclada con problemas de índole político, que han hecho que esta universidad sea considerada, casi abiertamente como una universidad que tendía a convertirse en la universidá comunista tipo.

(Aparte de la docencia ha has desempeñado labores de tipo administrativo, de gobierno, investigación)
— Sí aparte de la docencia justamente en la universidá N.N. fue donde tuve, oportunidá de desarrollar labores de administración universitaria, ocupando la jefatura del departamento de humanidades; y luego de investigación la he realizado fundamentalmente en la universidá N.N. dado que , en general en las otras universidades esta... labor tiene una mayor restricción de lo que se da en la universidá N.N.

(Cuál es la historia de tus investigaciones, qué temas has investigado, y que épocas).
— Bueno las investigaciones que he podido realizar, han estado centradas fundamentalmente en el siglo dicinueve; uno de los primeros temas que empecé a...; trabajar fue, en torno a la época de los caudillos de principios de la república, especialmente en la década del treinta; y uno de los personajes que más ha traído mi interés ha sido Felipe Santiago Salaverry. Luego he; tenido también alguna... la investigación que realicé en... archivos franceses que fue también alrededor de esta época, de la década del treinta al cuarenta viendo las...los informes de los marinos franceses que... hacían el servicio en los buques que venían a custodiar las costas del Pacífico, en el siglo pasado y que tienen muchos datos sobre la forma de vida política social comercial del Perú y en general de toda América. También... he... tenido oportunidá de realizar alguna investigación en torno al problema con Chile de 1879 centrado en la ocupación de Lima que duró de 1881 al 83, y... finalmente el otro tema que he trabajado últimamente ha sido el del comercio entre España y América y en alguna medida específica el Perú entre los años 1797 - 1850, en función de las relaciones comerciales para, ver cómo se pasa del monopolio al comercio libre y luego ya el tipo de... de comercio que permanece, aún producida la ruptura política con España.

(Actualmente ties algún proyecto de investigación para más adelante).
— En este momento todavía, en este momento lo que estoy procurando hacer es terminar todos aquellos trabajos que estaban en alguna medida inconclusos, y que espero darles fin entre este año y el próximo.
Ideas habrían muchas pero, creo que primero hay que terminar lo que se tiene entre manos antes de empezar otra cosa.

(Cuáles son tus lecturas habituales).
— Mis lecturas habituales actualmente, son bastante variadas. Algunas... que... que no resultan tan frecuentes o por... la posibilidad del... de otros temas son las que se refieren a todo el género de aventuras o este piratas, luego,

teatro en este momento un poco consecuencia de los cursos que dicto, estoy tratando de revisar todo lo ques teatro griego, luego también para pasar un poco el tiempo algunas revistas de corte frívolo.

(¿Revistas de variedades ?)
— Variedades no. El nombre es Vanidades.

(Ah Vanidades).
— Vanidades BuenHogar.

(Que idiomas hablas).
— Hablo el lenguaje, del país o sea español y luego francés; seguí cursos de quechua pero; la, falta de práctica el no haber tenido oportunidá de practicar inmediatamente luego del del estudio del idioma, la lengua hace que este momento sea muy poco lo que recuerde del aprendizaje, y luego en alguna oportunidá seguí también, un par de cursos deitaliano pero no he concluido esos estudios.

(Dónde has realizado tus estudios de idiomas y los otros estudios)
— Los estudios de idiomas los he realizado el de el francés desdel colegio en San José de Cluní luego algún curso que se dictó en la universidá con un profesor de lalianza francesa y terminé ya el estudio del idioma en lalianza francesa. El de quechua se dio en la universidá que fueron cuatro años y... el italiano lo empecé en el instituto italiano y continué en alguna oportunidá en el instituto de idiomas Wilson.

(Y tus estudios escolares y universitarios?)
— Los estudios escolares se desarrollaron todos en Sa José de Cluni y los universitarios en la universidá N.N.

(Posteriormente has seguido cursos fuera de N.N. en el extranjero).
— En el extranjero el único curso lo seguí cuando salí con la beca para Francia, que fue en la universidá de París de asignaturas correspondientes a historia social y económica.

(Sobre tus familiares, las fechas de nacimiento de tus padres lugar de residencia etc.).
— Mi padre nació el ventiseis de mayo, de milochocientos noventaiocho él pasó su niñez y algunos años de su juventud en... el barrio de Los Naranjos y luego se trasladaron ya con..., los tíos y, al barrio de Santa Catalina, y mi mamá, nació el veinte de febrero, de milochocientos noventaicinco, y ella vivió fundamentalmente Abajo el Puente, en el jirón Trujillo; y ya cuando se casó se trasladó al barrio de Santa Catalina.

(Cuál era la ocupación de ellos).
— Mi papá trabajaba en la casa Greis, y llegó a ocupar el cargo de cajero, y mi mamá trabajó inicialmente también en la misma firma hasta que se casó.

(Cuando se casó dejó el trabajo).
— Sí cuando se casó dejó el trabajo.

(Los estudios de ellos).
— Los estudios delloś fueron primaria fundamentalmente y luego siguieron, estudios de comercio.

(Conocían algunas alguna otra lengua).
— No solamente hablaban español.

(Y cuales eran sus hábitos de lecturas).
— Mi mamá fundamentalmente leía novelas de tipo romántico y mi papá en general leía cualquier tipo de literatura.

(Fueron viajeros ellos).
— No, adsolutamente.

(No salían de Lima).
— No salían de Lima, incluso el ir a Chosica ya significaba casi unaventura.

ENCUESTA 17

Mujer de 40 años. Estudió educación inicial y se desempeña en la actualidad como profesora de ua escuela prescolar. Su padre fue comerciante, su madre profesora de la escuela primaria. Ambos son limeños.

— Bueno yoestudién varios, porque..., tenía la mala suerte de cada vez queiba un colegio lo cerraban. O sea que, estudién las Canonesas, (Ya.) y justo cuando terminaba primaria, lo cerraban porque... hacían el estadio nacional, ¿ves?, o sea que tenían queocupar el terreno. Pasé a San Pedro, el Sagrado Corazón, y cuandoestaben tercero de media, lo cerraron porque lo vendieron el, terreno al... banco; y tenían queocuparlo deinmediato para construir. Pasé buenoa cuartui quinto de media en e San José de Cluní; y luego la normal. en la N.N. las N.N.

(Ajá, ¿terminaste ahí?)
— Ahí terminé.

(Ya. Y de ahí, ¿empezaste a trabajar inmediatamente o...?)
— Sí, o sea al año siguiente, empece a trabajar en un jardín del gobierno, en... jardín cincuentraitrés de Surquillo. Allí he trabajado diecinueveaños, y justohe cesado; acabo de cesar el mes pasado. Entoces ahora, hemos puesto,

---

Entrevista: Rocío Caravedo.
Transcripción: Javier Bustillos.

un nido, con... otramiga, y co mi cuñaa. En...; se llama N.N. el distrito, y es justo terminando Maranga, e... Te diré ques un nido que bueno lohemos hecho, así con... e... poniendo todo nuestro esfuerzo, aparte de que, tenemos tamién dehaber trabajado las dos, digamos profesoras en nido, e... durante todoel tiempo ¿no? Etoces, e, el conocimiento vaunido laesperiencia, y...; hemos tratao dehacerlo lo mejor posible, aun haciendoun esfuerzoeconómico, como te digo, pero... reúne muchas cosas que no, tienen lo centros educativos deacá en... en Lima ¿no? Por ejemplo ponte, cuenta con una sala del hogar, que no...no lo cuenta ningún jardín. Después una... sala de música, la biblioteca, tamién, o sea, que el niño se desplaza a estos sitios, para..., realizar las diferentes actividades, que siempre, circunscrito a un... sol, a un soloambiente, e... el niño ya se torna un poco, monótomo en suaprendizaje ¿no? (Ya.)
Así que, como teío estám bien contentos, claro que recién hemos empezao, no tenemos muchos alunos, pero... va creciendo pocoa poco ¿no? (Ya.) Porque fíjate empezamos con dicisietealumnos, y ahora yatamos en ventisiete. O sea que, estos alunos han venido recién en este mes, y se van pasando la voz.

(Y esa zona es bastante joven ¿no?)
— Sí.

(Porque he visto que, recién se está construyendo.)
— Sí, sí. Es una, zona nueva, y...; los nidos quehabían era de tipo familiar ¿no? O sea que...; (¿Cómo es eso ?) una... señora en una casa ¿no? a... adapta pues, una... habitación o dos habitaciones, y recibeahí a niños, la la vez queatiendea su casa, atiendea los niños ¿no? Toces e, a veces puede ser una persona digamo con conocimiento pero... que... las dos cosas realizadas al mismo tiempo no le permiten, e... darse íntegramente al al niño ¿no? Etoces... bueno, latención nués la misma ¿no? (Ya.) Así que... incluso los padres nos han dicho questán bien contentos con... quelocal sea esclusivo parael jardín y que las maestrasean especializaas ¿no? (Claro.)

(Y tienen gente del barrio, niños del barrio.)
— E no solamente del barrio. O sea, tenemos niños que viene desde Lima, es lo curioso. Porque... ha dao la coincidencia que, por tener, familia cerca, se han enterao ¿no?, de la existencia de jardín, lohán visitado y comohán visto que tiene unimplementación, diferente a la de los otros nidos, incluso, utilizan movilidá para traerlos, pero... tenemos por ejemplouno del jirón Azángaro ¿no?, ques el polopuesto. Después tenemos de... Callao también. Tenemos incluso del otro lao de la Marina, seama arboleda de Maranga me parece, ques una, otra urbanización nueva, pero que tampoco pensábamos tener niños tan lejos ¿no?

(Claro. Y... una pregunta un poco... no sé si me lo podrás responder. ¿ Cuál es el método que siguen, ustedes ? Si me lo puedes explicar de alguna manera.)

—Ya. Ve mira, nosotro por ejemplo en jardín de lainfancia, trabajamo de acuerdo a un currículu. (Ya.) ¿Ya? Ese currículu; e... loda el ministerio deducación. Ahora en ese currículum se trabaja deacuer o a tres área deaprendizaje. Ques la, vía sicomotora, la intelectual y la socioemocional. (Ya.) Ahora, todos estos, estas actividades, que van a cumplir estos objetivos, están dadas en forma globi, globalizada. E...; cómo texplico, mira por ejemplo; queremos, impartir el conocimiento del..., el mobiliario de la casa (Ya.) ¿no? El... tema generador por ejemplo es, nuestrogar. El, tema motivador desa semana es, nuestra casa. Etoces comenzamos aver, cómo sehace la casa, en primer lugar, qué, que...elementos han entrado en la construcción de una casa. Luego, las habitaciones de la casa; y luego, el mobiliario de la casa, ¿ya? A la vez que se va dando el mobiliario de la casa, se va dando el aprestamiento a las matemáticas, porque van contando, cuántos muebles hay en esabitación ¿ya? Y van también, m... diferenciando, tamaños. O sea, el más grandel más pequeño, el... más ancho, el más angosto, el más grueso, el más delgado, etoces entran a conceptos matemáticos. ¿ te das cuenta? Etoces, se va dando cómo te digo, todo en forma globalizada, a la vez aprenden un canto, etoces están siguiendo ritmo ¿no?, el cantoes, bueno, a la casita ponte, y... aprenden una poesía. (Ya.) Entonces están desarrollando tamién la observación ¿ya? Y... están memorizando; (Claro.) como te digo, o sea es... un desarrollointegral ¿ya?

(Y... aparte de eso, les enseñan juegos, y...)

—Sí, sí claro. O sea, tamién una... educación sicomotriz. Toces e.. el niño ahí por ejemplo no solamente...; cómo texplico, desarrolla... digamos...suactividá sicomotora, sino questá relacionando por ejemplo, distancias, toces él, está e... desenvolviéndose entre deun espacio, ¿no? y..., estadquiriendo una noción, despacio, lo mismo por ejemplo, al... lanzar una pelota, la fuerza que le da la mano, para lanzar la pelota. ¿Ya? E, aparte deso tamién hacen rondas, ¿no? juegos rítmicos. (Ya.) Sería interesante que fueras, para que, vieras por ejemplo a un día completo, (Ya.)de... cómo se desarrollan las actividades ¿no? Tene, tamié tenemosu teatrín de títeres. (Ay qué lindo.) ¿ya?, entoces por ejemplo, e... en este, mes, senseñael cuento de Caperucita Roja, toces relacionan parentesco en el hogar ¿no? Labuelita, qué cosa es la... Caperucita Roja de labuelita, la nieta, ¿no? (Ya ya ya.) Qué cosa es Caperucita Roja de la mamá, la hija en fin ¿no? Y ahí pasan a otros parentescos ¿no? sobrinos, primos, tíos. Toces esa, esa relación de parentesco ques tan difícil la, de captarla para ellos ¿no? (Sí.) así como jugando, laprenden, bien rápido. Y... otra cosa tamién interesante es que ellos mismo manejan los títeres. (A... ya, ya.) ¿Ya?

Etoces por ejemplo ese niño que es un poco... retraído, ¿ya?, se abre a través del muñeco. Y... le sirve como de terapia.

(Qué lindo, es un lindo trabajo, la pasarás pero...)
— Es un, un trabajo bien bien bien lindo como te digo, y que, todo, momento, es aprovechado, tieneun objetivo, aunque sea unactividá espontánea, tieneun objetivo.

(Ya, ya. Y ¿cuántas horas estudian ? ¿Cuál es el horario ?)
— Son cuatroras, o sea de ochoimedia a doceimedia. (Nada más.) Nada más. Y... es un trabajo que.. en realidá, lo deja al niño agotado ¿a? (Ah sí.) Sí, o sea, como todoel tiempo, está realizandunactividá, el niño sale a las doceimedia pero así con ganas ya de descansar reamente ¿no? (Claro.) Antes... se usaba el horario partido, o sea, dos horas en la mañana, dos horas en la tarde. Pero..., se vio que... la ida hasta su casa y el regreso, lo...agotaba mucho más (Claro.) ¿no?, que dándole un recreo... e, entre...digamo, o sea tienen dos recreos en la semana, en... en la mañana. (Ya, ya.) Ya. Y... uno prácticamentes co la lonchera, ¿ya? (Ya.), y el otro ya sí es recreo deactividades en el, en lo juegos, en el jardín ¿no? (Ya.) Y... práticamente, se desarrolla, muy bien, no les cuesta ningún esfuerzo, y se puede dar el horario... corrido, de cuatroa doce.

(Y desde qué edad... los reciben.)
— Nosotros tenemos desde dos años y medio. (Bien chiquitos.) Sí, bien pequeñitos, (Todos...) pero si vieras qué lindo trabajan.

(Ya. Y todos e... están en un mi, en una misma aula... o sea es un grupo...)
— No.

(No, se les separa por edades.)
— Sí, se le separa por edades. O sea, loideal es, por ejemplo, separar, cada, medio año ¿no? (Ya.) O sea, de dos años y medio a tres años, de tres año y me, a tres años y medio, y tres años y medio a cuatroaños ¿no? Pero como, recién empezamos y tenemos poquitoalumnado, nosotros hemoseparao, de dosaño y medio, a tresaño once meses digamos. (Ya.) Y luego de cuatroaños; a cinco años y medio. Ahora... lasactividades, son comunes ¿no? en esas edades. Pero los trabajos loshacemos, un poquito más...específicos para los de cinco - año, que para los de cuatroaño ponte, ¿no?

(Ya, Qué lindo)
— Realmente que, digamos, es bien interesante, y...sobretoo para las personas que no han tenío contacto con niños pequeños, no simaginan todo lo quellos pueden hacer.

(Ya. Tú tienes niños ¿ o no?)
— Sí. (Ya.) Sí, sí.

(Ya están más grandes ya.)
— Sí, ya esán más grandes, uno tiene ochoaños iotros seis. O sea que...justohemos abierto el nido, cuando ya, no lo necesitáamos, particularmente.

(Dime, ¿tú tuviste que hacer tesis, cuando saliste de la N.N.?)
— Sí. Sí sí sí sí. O sea, hicimos un trabajo, y esa, eseaño, fue especialmente, o sea, cada a, cada...alumna hacía, sobre...laeducación normal, en un país diferente. Ya i me tocó hacer sólo sobrespaña. Laeducación en España.

(Y qué era, una investigación...)
— Una investigación, de cómo era laeducaciónormal en España, cuántos años eran, sobre qué... estudiaban ¿no?, e...digamos en cantidá tamién, qué cantidá de, alumnos estudiaban normal, ¿no? E... qué proyección tenía tamién, la... educaciónormal, en un futuro. (Ya.) Y...; después qué ramas tamién habían dentro de leducación normal.

(Y sacaste algún provecho de ahí para aplicarlo en... en tu nido, o...)
— Bueno no, (No.) En general fue un trabajo de investigación, que quedoahí nada más ¿no? (Ya.) Quién sabe, para...un, trabajo futuro ¿no? o sea comparar, laeducación nomal en los diferentes países, sí sería interesante. Pero como... provechoasí, particular de cada una, no sacamo niuno.

(Ya. Y de allí ya no has realizado ningún... otro tipo de investigación.)
— No, particularmente... no herealizao ningún otro tipo dinvestigación.

(Y dime estás contenta con... con la reforma educativa o con el currículum que les da el ministerio o...)
— Mira, dentro deducación inicial, estoy, realmente satisfecha, ¿ya? Pero, te diré que no es gracias a la reforma educativa. O sea que, e... hemos trabajado en laeducación inicial, con este sistema desdeantes de la reformaeducativa.

(¿Ah sí?)
— Sí.

(Yo pensé que era nuevo.)
— No, no, no, (Ya, ya.) O sea que... cuando nosotros nos dieron el rentrenamiento. (Ya.) para la reforma educativa, prácticamente fue un..., rentrenamiento de, una concientización ¿no?, cambio destructuras, efin, una visión política

más que nada. (Ya.) Pero cuando entramos a la parte de, metodológica, ia la parte de currículum, prácticamente, todostaba sabido. Tan es así que nos dijeron que bueno, en realidá, no tenían náa más quenseñarnos porque, educación inicial lohabían encontráo muy bien organizáo. ¿Ves? Ahora en lo que se refiere, a educación básica ponte, y... bueno, educación básica prácticamente poque ya no, ya noexiste la división de primaria y secundaria, e... hay muchas cosas que, dejan que desear. No te puedo decir así, digamos particularmente ¿no?, pero... por ejemplo, lo que podido ver, a través de la familia. (Ya.) O sea, no tengo contacto directo, en colegio de básica ¿no?, pero lo que podido ver a través de la familia, e...creo que, seabandonó mucho el sistema tradicional, por un sistema nuevo, que no se conocía. Entoces el profesor, ya, como desconocía, prácticamente, los programas, ya, e... dejó un pocoal niño de su cuenta. Entoces era todo, hagan ustedes, miren ustedes, investiguen, ya, quel papá les busque, que la mamá los lleve, ¿no? Y, qué pasaba, questos niños sencontraron completamente desorientados y por ejemplo... sobrinos que yo tengo que ha estudiado, ponte... hasta tercero de secundaria, con el sistemanterior, están mucho mejor preparados, que los quehán estudiao tercero de secundaria, con este sistema, ¿ya?

(Ya.) El de programa adaptado digamos ¿no?
(Ya.)
_ Se dio que... por ejemplo, textos solamente debían ser los aprobados por el ministerio. Pero resulta que, el ministerio no los daba con tiempo, entonces la maestra sencontraba sin textos, y sin programas, toes comenzaba el año escolar, sin una preparación previa, del curso ¿ya? Toces, yo creo quehabido desorientación, en profesorado, en el mismo ministerio, y en el alumnado por, consiguiente.

(Dime e... cambiando de tema, ¿tu has salido de viaje alguna vez?)
_ Sí. (Sí.) O sea nosotros tuvimos oportunidá destar en... en España... , más deun año.)Ya. porque... Perci estuvo... haciendun trabajo allá en..., en...larchivo deindias, (A ya.) ya, Sevilla.Y... fue un trabajo dinvestigación pa la marina. Así que tuvimos oportunidá destar...dos meses en Madrid, y... once meses en, en Sevilla. Ahí tamién seguí un... curso de... niños ecepcionales, en la normal de... Sevilla. Nebrija, (Ya.) y... tamién tuveportunidá de seguir un curso en... la Rábida, un curso digamos pequeño, sobre técnicas pedagógica moderna, pero que... diamos me, meagradó bastante, (Ya.) y queso sí mehá servido para...(Ya.) la vida práctica ¿no?

(Claro. Lo de técnicas ecepcionales.)
— Sí.

(Eso, eso te ayudó me dices. ¿No has vuelto a tener experiencia?)
— O sea... mira, lo deorientaciones pedagógicas modernas. (Sí.) ¿ya? me ayudó bastantes, y lo de... cómo se llama, técnicas para niños ecepcionales. Meayudado en el sentido de que, nohe trabajao con niños ecepcionales, (Ya.)
pero, el trabajar tú con niños normales, que tienen ciertas deficiencias, los puedes atender más ¿no?, que, si no tuvieras, ese, curso, para niños ecepcionales (Claro.) ¿no? Por ejemplo, qué sé yo, ponte... e un niño que tenía en... en laescuela de gobierno, este niño tenía, problemas de, memoria, problema de... atención, deobservación. Entonces, conversé con la mamá ¿ya?, y...y le sugerí, que lo llevara dondeun sicólogo. Toces... este niño yabía repetidoaño conmigo, ¿ya?, yó pensaba que, iba madurar un poquito más, pero no lograba ¿no? por más que lo, trataba deatraer hacia mí, nó, noavanzaba. Y la sicóloga llegó pues, a la conclusión de que tenía, una... deficiencia por motivo de nacimiento parecía, alguna célula, diamos muerta en el cerebro, que no le permitía fijar los conocimientos. Ahora, le dieron un tratamiento, y con este tratamiento, e... tanto... de ejercicios que me mandaban a mí, ¿no? como que le daban a la mamá, y a la vez, también medicamentos que le indicaron, mejoró bastante, me... joró bantante e niño. Ahora como te digo, quién sabe si yo nohubiera tenido, este curso, anterior, e... se tomal niño así como, alegremente, que ya madurará, ya madurará. (Sí, ¿no?) y no se le da la ... el tratamiento indicao.
Bueno, aparte deso, te diré que... tamién tuveoportunidá de ir al archivo, porque...loayudé en algunas investigaciones a Perci que, había que sacar ¿no?, poque, ganar tiempo sobretoo, poque los, los meses pasan volando ¿no? Y... tamién tratamos de, conocer, algunos sitios ¿no?, visitar museos en fin. Y tuvimos oportunidá de estar en, en Francia tamién, en Italia, y... E, además de, conocer digamos los países ¿no?, visitamos una serie de, e... de museos que, son muy muy muy, muy lindos ¿no? y que nos dieron una, una gran satisfacción.

(Sí. Y luego han vuelto a salir o ya no.)
— Ya no, nohemos podido, porque, regresando, ya... tuvimos, los dos niños, que tardaron en venir como te digo, pero, que... ya, digamos con ellos. Ha sido difícil, viajar, (Claro.) poque con niños pequeños ya se, problematiza, (Claro.) ya no se puede. Ustedes han viajao ¿no? (Sí.) ustedes saben tamién lo queseso. (Sí.) O sea que, e... do, los dosolos, tú allanas todo, ¿no? Y nosotros bueno pues, viajábamos de noche, en coche cama, en tren (Sí.), noen coche cama, sinoen liitera ¿no? Y... tratamos de conocé lo más posible. (Claro.) Los fine de semana pues lo aprovechábamos al máximo. Pero... con niño yaes muy diferente. (No, ya no se podría,) Seha... seha presentao, digamos algunaotra oportunidá, pero no, no lahemos podido aprovechar porque... era imposible. O sea, era cuestión de que... fuera Perci solo y yo quedarme con los dos niños acá, pero, ya por un año tamién es muy difícil ¿no? Ya la distancia

sehace muy, muy grande. (Sí.) Sobretóo los chicos estrañan mucho tamién. (Huy claro.) Fíjate que Perci tuvo oportunidá de salir... el año pasado ¿no?, un viaje a...en el Independencia, bueno hastado, prácticamente un poco más deun mes, pero... lo estrañaron horrores los chicos. Horrores, horrores, fu un... un tiempo peroasí dificilísimo porque...e...tú sabes que las criaturas son un poquito engreídas, pero ahí tú veías...que...era o, era una cosa diferente ¿no? E...por ejemplo el mayorcito ques más emotivo, lloraba de todo. Con cualquier pretexto ¿ves? El, soltaba el llanto, y, nohabía, modo de consolarlo. Incluso de noche ponte, ya, se despertaba y se despertaba llorando y gritando, entonces, para mí, era pues, una situación tremenda ¿no?, porque...no, no podía ni siquiera engañarlos de que ya va venir, (Claro.) porque, era contraproducente. Y...aparte deso, yo no dormía ni de día, ni de noche, porque, de noche como yo tengo el sueño pesado, prefería no dormir, para cualquier cosa poderla solucionar, de quese fueran a levantar, o fueran a llorar, ¿ves? Entonce cuando regresó Perci, en lugar de él, regresar, y descansar, fue, fui yo la que descansé ¿no?, meché a dormir, y no desperté, hasta el día siguiente. ¿Ves? Asíes que fue, completo el descanso.

(Y dime, este...ellos en qué colegio están, los chicos.)
— El mayor estáen la Recoleta, y el...la menor está en Santa Rosa. En...Lince, el de Merinol (Ya, sí.) que ya no se llama Merinol porque...ya noexiste ningún padre de la congregación Merinol. (Ah no sabía.) Todos, (Ya cerraro, ¿ya se fueron?) todo sehan ido, ¿ves? Así que...ahora ya se llama...este colegio Santa Rosa de Lima.

(¿Y qué padres hay? ¿Qué congregación?)
— Uno nuevo, queha venido, un español.

(¿Una congre, otra congregación?)
— Prácticamente noexiste niguna congregación, o sea, son padres de diferentes...de tipo seglar, más bien ¿no?, secular. O sea este...porque no son seglar, mejor dicho, cómo tesplico, ellos no viven en casas, (Ya.) viven en la congregación ¿ya?, tienen ahí la, su casa parroquial, pero...visten, como cualquier persona ¿no?, y...hacen su vida aparte, independiente digamos. (Ya.) O sea, cómo tesplico, cadauno tiene su carro... (A ya ya ya.), incluso salen a enseñar aotro sitio, pero regresan. (Secular creo que es.) Secular ¿no es cierto? (Creo que es secular, sí.) Creo que sí, en cambio el...el párroco siesta dedicáo, totalmentea la parroquia.

(¿Y qué tal está el colegio? ¿Bueno?)
— E...bueno mira yo no te puedo dar una opinión...digamos definitiva por que, mijita recién está estudiando ahí un mes. (A ya.) O sea que recién ha in-

gresado. E...la impresión que tenido elprimé momento, me parece buena ¿no?, no sé me parece questá, e...bien organizao. Pero tiene ciertas cositas en la vida diaria que te...digamos que te molestan un poquito ¿no? Por ejemplo, e...l recreo es general para todos, chicos y grandes, entonces, eso, causa un riesgo a los pequeños. A poque tú sabes los grandes bueno son más brusco, (Sí.) toce vienen corriendo, pueden atropellar a un pequeño, etoces, los mandan al auditorium a los chicos ¿ya? Toces qué pasa, los chiquitos no difrutan el recreo, porque dentro deun auditorium noés lo mismo, ¿no? (Claro.) Toes eses uno de los peros. (Ya, ya.). Y...otro de los peros tamién por ejemplo es el...el inglés, que... (¿Les enseñan?) Les enseñan inglés pero...cómo tesplico, la maestra es muy rígida ¿ya? Me parece que...serían, no sé, más adoc esa maestra, como para niñitos mayores ¿no? Para... niñitos más pequeños se necesita una persona mucho más alegre, más, (Claro.) más infantil se puede decir. (Claro, sí.) La maestra por ejemplo de castellano, está ideal. (Ya.) la dinglés sí...

(Se necesita que aprendan jugando, que juegen con ella...)
— Sí, sí, sí, sí, sí, efectivamente.

(¿Es mixto el colegio?
— Es mixto. (Ya.) Los dos mixtos, la Recoleta tamién.

(La Recoleta ya se ha vuelto mixto, ¿no?)
— Sí este...la Recoleta.., es mixto desde hace cinco años más o menos.

(Y qué tal está la Recoleta ¿ah?)
— Mira la Recoleta, me gusta bastante. (¿sí?) Sí, o sea...tiene muy buena organización, en francés, lohán intensificado bastante. (Está bien eso.) Y... aparte deso, que... cómo tesplico, nos tienen al tanto todo el tiempo, de toas las actividades, o sea, hay un contacto constante con el padre de familia. E, si bien no contacto directo porque, la distancia y... (Sí.) la vida tan agitaa no lo permite ¿no? Pero, sí te tienen con circulares constantes. Entonces tu estás enteraa de too. Y además tienen el memorandum que teavisan lo más mínimo que pasa. Así que por esa parte, estoy bien contenta con...con la Recoleta.

(Y qué otras cosas haces aparte de...el nido, aparte de dedicarte al nido.)
— Bueno, ve, mira, en este momento, concretamentestoy dedicadal nido, porque... tú saes la implementación y laorganización, para un colegio que recién funciona, es bien difícil. Y...nos ha tenío abocaas, todoel tiempo. O sea desde enero que decidimos hacerlo, el trámite en primer lugar, en...ministerio, tú sae la burocracia cómo es ¿no?, es un poco lento, papeleos ¿no? Aparte deso, el mobiliario, toeso que, tú tienes una lucha constante contra las, los...los traba-

jadores que, nostán acostumbrados a, cumplir ¿ya? así que, ha sido una lucha constante contra too, la casa tamién que tuvimos que, hacer una serie deadaptaciones¿no? (Ah ya) Asi que, en este momento como te digo, estamos abocaos así por completo ahora por ejemplo, tenemos la fiesta de la madre, que la vamos hacer eldía jueves, porque, muchas mamás tienen niñitos mayores, entonces el viernes en la mañana, van a los otros colegios. Así quellas mismas decidieron que fuera el jueves. Tamién tenemos un...sistema o sea, tóo los meses, tenemos una reunión con los padres de familia, para...informarle sobrel...desarrollo iel aprendizaje de suniños. (Ya.) Y...a la vez tamién se les va a dar una charla, por una persona especializaa. Sobre nutrición, sicología, pediatría, (Ah qué bien.) qué, los ayuda a ellos, tamién a poderse desarrollar mejor dentro de su hogar ¿no? (Claro.) Así que, como te digo, en est, no nos da el tiempo para más ¿ya? La preparación de materia, para los chicos... Quisiera dedicarme a otras cosas pero, por ahora no puedo, y sobretodo que mira yo llego, y prácticamente, es atender a mis hijos, que vienen con las tareas, y... (Claro.) ahora por ejemplo, mira, ha salío un poco tarde poque tenía que dejarla, a la menor con todas las tareas aprendidas, ya solamente para escribir nomás, que ya eso lohace ya sola. El mayorcito no, el mayorcito se desenvuelve más, independientemente, y...ya solamentes tomarle. (Claro.) Toces, bueno ya...es la noche que regresa Perci en fin, e...

(Estás de profesora todo el día.)
— Estoy de profesora todoel día. Es...es bien arduo, y sobretoo que, mira tamién, prácticamente tenemos queocuparnos de la casa, ¿no? (Claro.) Queso no puede quedar abandonado. Así que, no nohay tiempo.

(¿Y sabes algún otro idioma?)
— Inglés pero no como para conversarlo. (Ya.) O sea, te sé, leer, te sé traducir, ¿no? Y...bastante vocabulario, pero, para hablar no. Por ejemplo de francés sí, con Raulito, menos mal quel se desenvuelve solo. Porque de francés si no sé naa. (Nada.) Naa.

(Pero Perci, ¿él ha estudiado en la Recoleta?)
— Sí, pero, no terminó. O sea él terminó en San Andrés. (A ya.) O sea que el francé quel sabe, tamién es como para defenderse ¿te das cuenta? (Claro nada más.) No como para...conversar. O sea él te traduce, te lee, ¿no? y tentiende, (Ya.) pero...como para él, desenvolversen una conversación. (Ya.) Toes claro e podría ayudar un poquito a Raulito, pero menos mal que no necesita.

TERCERA GENERACION

ENCUESTA 18

Hombre de 70 años. Profesor universitario en la especialidad de Literatura, escritor y periodista. Padres y esposa limeños. Su padre fue escritor y periodista.

(Su nombre, su fecha de nacimiento.)
— Comienzo diciéndola. Bueno, efectivamente como le digo un poco mi generales de ley. Mi nombre: N.N. Nacido, en Lima, hace ya un poco de tiempo ques, en el año mil novecientos siete. (Ya.) De manera que tengo, setentaños de limeño. (Ya.) He viajado mucho, he recorrido mucho, pero siempre he vuelto. De manera que nunca he dejado mi...mi vida. Y por tanto, si lo que se quiere es escuchar un poco la...mi modo dehablar, a ciertas inflexiones, son netamente las... las que mi medio, miambiante.... de Lima. En lo que puede influir además... sobretodo el ambiente familiar. Porque lo queuno puede aprender en colegios, en ciertas correcciones que pueden hacerle. Por lo demás, completando los datos, debo decirle que yohice toda mistrucción primaria y secundaria, en el colegio de laimaculada de los padres jesuitas. De quienes tengo un...gratísimo recuerdo y...con algunos dellos después me carteado, incluso uno que que colgó los hábitos pero no colgó la... la vocación intelectual porque después ha trabajado mucho, justamente en lingüística... y... y sobretodo estudió mucho el lenguaje... el español en Filipinas. (Ya.) Tiene un vocabulario, me parece tagalo, o palabras tagalas del castellano o viceversa, hispanis-

---

Entrevista: Rocío Caravedo.
Transcripción: Javier Bustillos.

mos en el tagalo. (Ya.) Después, mis estudios duniversidá. Pero en todo caso es el... las infleciones de voz o la manera de... despresarse o... ciertos, giros, son los normales deuna persona de miedá, de mi ambiente y, y de Lima. (Claro.) Digo y acentúo lo de Lima porquevidentemente, yeso va ser lo interesante, ahora hay mucha modificaciones, no solamente... algo de tipo generacional, que todoeso varía, sino la... influencia, más questranjera, foránea de peruanos mismos. Ahora y con tanta... población no limeña quehay en Lima. En realidad sabemos que prácticamentel sesenta por ciento de la gente quehabita en Lima, noes limeña. De manera que todoeso... quizá un, ha modificadum poco. Y en la juventud, es un poco, a veces más que una... variación, me parece ques un poco de... de broma, y de cosa circunstanciales que pasan. Así como pasan las palabras, cierto vocabulario... considerado muy criollo, muy nuestro, popularismo o... no diré infantilismo, juvenilismo, si uno puede usar la palabra, ha sido un poco... flor deun día. (Ya.) Ciertos... formas dehablar quentonces eran... comunes entre los jóvenes, ahora yo se lo digo a mis hijas, y noentienden. De manera que cuando... a su vez, ellas mehablan y yo no sé tengo que preguntar, tengo que ir a a ese diccionario jergal de la juventud, también les digo que no se preocupen, ni yo me preocupo tampoco. (Claro.) Que lo demás, esa es la carga de todoidioma. El idioma es un organismo vivo. (Claro.) Que... clar es un es, es un poco extracadémico en apariencia lo que digo, enrealidad eso no cabe duda yo no... además (Claro.), no mearredran a mí las...novedades... (Ya.) en materia didioma porque...

(Bueno entonces a pesar de haber viajado mucho nunca ha, se ha quedado un largo tiempo fuera del país.)

— No. Lo más questado ha sidún prácticamente un par deaños... (Ya, ¿dónde?) ...una vueltal mundo. En los viejos tiempos en que la vueltal mundo han sío en barco. Por lo tanto nohabía la rapidez del avión yuno podía darse el lujo de quedarse un tiempo largo. Pasé un año en Asia, yotroaño en Europa cuando terminé mis estudios. (Ya.) Estupendo aprendizaje. Incluso, incluso desdel punto de vista español. Interesante porquestuve allí en Filipinas, en Manila cuando sehablaba mucho español en la parte central. ---------- comercial yalgunas personas de... lo llamaban entonces, porque ya no sehablasí, la sociedad alta de... Manila. Había un grupo español muy fuerte, muy importante. Cuandohe vuelto después a Manila en dos ocasiones posteriores, ya prácticamente no se habla, es lamentable. Después también era interesante en aquel viaje, e...cuandoestuve en...El Cairo yen Estambúl. Encontrando los elementos deas... de las... del viejo eco, sefardí. La palab, recuerdoun día, estaba yo de pronto en un cine o... teatro, no recuerdo bien, en e... en El Cairo. Yo ponía la cara más seria posible porque det de, para no reirme porque detrás de mí habían dos enamorados peleando. Y les escuchaba todo y ello creían que no en-

tendía nadie, pero es escuchaba, y hablaba uno de... parece que la novia quería romper la boda, y él... él la reprochaba y le decía... Grancina tal cosa yahora esto y que tengo la casa recién fraguada. Yentonces toeso minteresaba mucho, y sobretodo también... en la en Estambúl. En los bazares de Janjalil. Recuerdo quehabía mucho. Pero como repito, siempre...estado... (De paso.) de paso.

(Ya. Y... últimamente estuvo también en España donde nos encontramos...)
— Donde nos encontramos.

(Estuvo también muy de paso, ¿no?)
— Sí yo a España heido muchas veces, pero siempre...cortos. La vez questuve más tiempo fue unos... cuatro meses, hace un par deaños, pero por lo común, estao muy muy de paso.

(Y qué impresión ha tenido ahora al encontrar a España tan cambiada incluso políticamente.)
— Bueno, interesantísimo el momento, y... la la la limpresión es... el balancés muy favorable, porque en realidá uno decía después del gobierno autoritario de Franco, con partes positivas desde luego, y partes negativas por la dureza de la, de toda dictadura. Pe uno decía qué va pasar después. Yenrealidá noha pasado nada fundamental. Incluso yoestuve ahora hace poco, hasta diez días antes de las elecciones. Deallí pasé a Italia, yen Italia la situación era maseria. Había momentos en que decían bueno no se sabe si sale el avión porque los controladores en la torre de control están en huelga o en paro o lanuncian de manera que...uno no sabía, en cambio en España, había las clásicas pintadas, como dicen, ellos, las clásicas sentadas y las pancartas de vez en cuando, pero en la ciudá universitaria nada má. Porquen el centro de Madrí no vi nada. Y luego las octavillas como llaman ahí también, pero nada na nada fundamental. En realidá u... una madurez evidente, seha repetido mucho... en los diarios, pero no noes noes frase, es es verdá evidentemente. Yun deseo de, de cambio peroal mismo tiempo de cambio no diré frenado, pero un cambio...sensato. (Sí) De manera que ese sentido yo, tengo mucha esperanza. Tendrán problemas, qué duda cabe, sobretodo durante un año estuvo paralizada la situación económica, de manera que... ellos querían resolver el problema político quera en ese instante lo inmediato, lo fundamental. (Claro) Ahora... entró el problema económico, como consecuencia también, agitación social, que la vaber. (Claro. Sí) Lay en todo el mundo por abajo, repito, balance. Lo digo no soamente por la simpatía ...que mantengo por España y le tenido siempre sino... por u, me parece una realidá, algo bastante objetivo.

(Sí, y han dado me parece un verdadero ejemplo de democracia)
— Un verdadero ejemplo de democracia, (Sí) así es.

(Muy interesante el proceso. A mí me encantaría que me hablara algo de su vida universitaria porque... pienso que tiene usted doble experiencia como alumno y luego también como... autoridad universitaria.)
— Sí, yo la la realidá en N.N. Ha sido todo mi vida e ahí lahe desarrollado a pesar que dao cursos después en en laniversidá N.N., yen la propia universidá N.N. Pero... he sido siempre un N.N. Y yo prácticamente empalmado, mi vida de alumno con la de profesor. Yo de alumno. Terminada la... mis estudios, di aquella vueltal mundo. Hubo un unos tantos recesos universitarios, se reabrió launiversidá, y fui profesor... ausiliar primero, en concurso de cátedras tomé un curso de literatura castellana. Después, fui decano de la facultá de letras. Muy gratamente por siete años ---------- esperiencia maravillosa. Y luego, una ---------- difícil comoelección para el rectorado. Ya el rectorado como los viejos tiempos. E... se decía que, que sagitaba cuandoelegía su rector, N.N. Había ---------- nuevo catedrático de prima. En ese caso, sí hubo problema pero eso no quita que... tuviera yo siempre, fuera de la... alado de la honra, del rectorado, una satifacción. Veo ahora con... pesar, los problemas universitarios en general, no soamente N.N. Pero en fin conoz, con pesar doble. Primero por lo ques, y segundo por lo que yo quisiera que fuera. De manera que yo creo que... hay que ayudar a las universidades. Superar un poco la... cualquiera reacción adversa. E ser comprensivo, y tené esperanza. Yo creo que no... no puede uno, dejar de lado este problema. Yechar por la borda... cuatrocientos años de vida universitaria en el Perú, de manera que... no... soy optimista.

(Claro, y cómo era... la vida universitaria cuando usted era alumno por ejemplo de la facultad... Eh qué actividades tenían)
— Bueno en realidad, era un poco, en eso seha... dicho y seha critacao, pero en fin, todo tiene su pro y su contra. Era... una vida apacible, y las ca las, las catedráticos, daban un poco lo que se llama la lección magistral. (Ya.) Cuando anduve... e por allí en los claustros, a veces era profesores excelentes, no diré nombres para no ser indiscreto. Pero que daban muy pocas clases al año. Cinco seis u ocho, nada más. Ahora erun placer, pero como asistir a conferencias. Pero... sin embargo siempre...había un estímulo, de manera que, hay ese unohabía...profesores queademás después conversaban, unos en los patios, y otros en las calles, por ejemplo, el caso de N.N.. Yoera muy amigo dél porrazones distintas, él trabajaba en N.N. De manera que... cuando, él no iba clase, oél que no iba era yo, se compensaba en las noches en conversa e N.N. hasta su casa en Pasaje Los Huérfanos, hablando recuerdo de...de la Odisea en aquel momento, era libro de Berar, él él recorría todo los viajes y las cosas, de de Troya y la isla de Nausicaa...y todo aquello. De manera que, en realidad yo creo en ese sentido, que después, seavanzó evidentemente con loseminarios. Seminario que cada uno entendía en forma un poco distinta, peroen todo caso era

ya... unoseminarios auténticos, otro simplemente cursos monográficos, quera muy agradable, por ejemplo yo mismo que tuve dos cursos, uno que ya creció demasiao, queran docientos, alumnos. De manera que... en aquella época seacostumbrá a pasar lista, pé yo dejé dehacerlo no por una debilidá ante los, los alumno, sino poque era perder veinte minutos es pasá lista y nada más. Bueno, pues bien, en cambio tenía otro curso monográfico, que como su nombre loindica, era erun erun tema determinado, no había que, pasar porencima sino, detenerse, leer libros y conversar, y y con un grupo de, diez o doce alumnos, era agradabilísimo, poque ahí u u u uno conocía a todos, y sabía... dónde iba... uno espulsaba un poco, deliberadamente, para ver hasta dónde llegaban, e su conocimiento. Había ---------- intercambio de preguntas y respuestas, e diálogos fomentados por el profesor mismo, esoera muy agradable. Ahora, la situación actual, no sé cómo sea, poque en realidá e la...el el número desborda también. Bueno po lo pronto ya nohay facultades, ahora son... programas, (Sí) y departamentos y tal. En fin pero en toda cosa es cuestión, cambiar el nombre, la esencia es el profesor y lalumno. Y el estímulo, además eso sí yo creo, soy optimista en esto, yo tengo poré momento actual, con lagitación política, aquí, yen todas partes en las universidades. Unas en un sentido, y otras en otro. E, desgraciadamente, hay un buen porcentaje que no sinteresa, y que pasa po la universidá y... y no deja huella... ni ni la universidá deja huella en él. Pero hay otro porcentaje, tal vez mínimo por desgracia, pero que cada día es mejor, que saben de trabajar mejor, que tiene másentido técnico, esto mismo, que tiene usté aquí, en mi época no había en N.N. Nohabía elementos mecánicos, nohabía registros de... más aún, las tesis, a mí mismo me...abochorna un poco, ver mi tesis doctoral que fue sobre, América en el teatro de Lope de Vega. Meagrada que, quesa tesis ha sido comentada por N.N. que con el mismo tema hizo un trabajo estupendo. Pero quiero, lo que quiero decir es quen aquella época las tesis sehacían unas extensas, otras breves, peroen todo caso por lo común, por lo común, tesis sin notas, sin bibliografía, eran casi ensayos, (Ya.) poco, por cierto quesos... eran lo común. Habido tamién los caso estrordinario de Rivagüero por ejemplo. (Ya.) Las tesis de Rivagüero son fundamentales y son las mejores obras dél. La la tesis más quel carate de literatura de Perú independiente, historia en el Perú, fue renovadora de los estudios histórico cuando tenía, venticinco, ventiséis años, simplemente Rivagüero, pero e... esoera excepcional. El común de las tesis eran a más o menos livianas, y si noeran livianas porquel, contenido era bueno, E... los conceptos eran claros. (Claro) Pero les faltaba ese, el aparato documental claro, uno no puede tampoco darle la importancia... máxima a estas a, a estas ayudas instrumentales, pero de todas manera son fundamentales, yes la mane, es la manera de... de aprender a trabajar. En esa época seseñaban algunas cosas bien, pero la forma es... lo que llamaríamos un poco usando términos, deotro, deotros campos, la infraestructura. No sé, no sé.

(Y dígame, qué recuerdos, e cuáles son sus recuerdos más gratos de Lima, digamos en sus años, en los años de su juventud. ¿Cómo era Lima en ese tiempo?)
— Bueno, Lima era... po lo pronto, pequeñísima. Yo recuerdo cuando yo estaba en el colegio, pues... parece que tenía, texto cuando yo estudiaba. Los censos dentonces eran débiles, creo que no decía más de docientos cincuentamil habitantes, yahora son cuatro millones, de manera queso ya indica... además sel, era interesante, e la salida al campo. (Ya.) Quera muy relativa. Yo recuerdo yoaprendía montar caballo, cuando tenía seis años, y corría con una avenida que parecía inmensa. Con árboles, coposos a los lados, yeses nada más, quel asiento questá lao de la iglesia Santa Teresita, por el estadio, donde hay ahora puestos de... anticucheras y, y de floristas. En este sito era fuera de Lima.

(Ya, y usted dónde vivía...)
— Además otra cosa era muy bonita, (Sí.) eso sí era precioso, que había huacas por todas partes, ahora el ---------- seha quedao con las guacas. Claro queda la fundamentales la, la... guaca Juliana de Miraflores, la huaca Mateo Salado, o la que tenemos en, en San Isidro mismo, donde yo vivo, es la, Guayamarca, el Pan deazúcar aquéllo quehizo también ...e, restauró tamién Arturo Jiménez Borja. Pero antes había eso, pequeñitas guacas o montículos, que questán totalmente repartidas. Recuerdo cuando ya, posteriormente uno volaba, en los aviones deantes queran, por otra parte una delicia porquera, uno veía todo. Uno veía el paisaje, veía las gentes, entonces era, en cada campo ---------- dondestá ahora mismo Limatambo, entoos aquellos lugares, había las los campos de cultivo. Y guaquitas, digo así en diminutivo porqueran mon, montículos pequeños en todas partes. Ahora, eso ya prácticamente, ha desaparecido, de manera que la, la Lima todavía tenía cierto sentido, un poco de... denlace rural. Que... desde luego (Ya.) sehá perdido.

(Ya, y... dígame e usted vivía en la zona de...central de Lima.)
— Sí, completamente en el centro.

(¿En qué zona?)
— Poque yo vivía en la calle de la Rifa.

(¿Y adónde es eso?)
— Justamente al lado del N.N. (A ya ya ya) La calle de la Rifa es el jirón queahó se llama N.N. (Ya, ya.) Pues bien, mi... era mi, muy cómodo y muy fácil. En la esquina estaba N.N. (Ya.) El caserón antiguo ante del edificio actual, en seguida había otra... otro inmueble, y donde ahora hay el cable, parece ques un cable Wes Coust, no sé qué yenseguida una casa toavía existe, de

dos pisos, en la cual yo vivía, en los altos. (Ya.) Ahora hay abajo una clínica, era casa de la familia N.N. no sé si N.N. ó N.N. Yal frente, dondeestá ahora e... está Sociedá Nacional Agraria, yestaba... el banco, Bank of America, (Ya) ahí vivía miabuelo. De manera que toda la... nuestra vida, sehacía sinecesidá de..., deautomóvile ni de coches. Sin embargo, miabuelo tenía un coche cerrado, de dos caballos. Mi padre más modestamente tenía uno, lo que seama una victoria. El coche abierto yun solo caballo.

(Y dígame, e me gustaría que me hablara algo de su familia, de sus hijas, qué hacen ellas, estudian o... trabajan...)
— Bueno pues, tengo dos, casadas. (Ya) Una, queha trabajado antes en el periódico, la otra no, que tiene un hijo y otro en camino. Y la tercera sí trabaja en una compañía deaviación. Lo cual... leinteresa mucho y, primero que le permite viajar, y sobretodo le permite viajar aunque sea con los pasajes y con los boletos quella emite. Porquen realidá es un poco, recuerdouna novelantigua de, Chavás Durán, Peregrino Sentado. Yo tamién de muchacho, era un poco peregrino sentado, la dificultades dentonce para viajar, ante deaquella vueltal mundo, la que siempre recuerdo. Entonces yo, estendía sobre la mesa, a vecen el piso de labitación, mapas y planos. De manera que creo quehay u una manera de viajar, viajar en mapas, viajar en fotos, viajar hasta en boletos ques el quehace mi hija, o viajar efectivamente ques lo más agradable.

(Y su esposa, e, ¿es limeña?)
— No. (No.) Es, peruana, (Ya.) familia peruana pero nació circunstancialmenten Guayaquil. (A ya, ya veo.) Pero en todo caso si... (Peruana.) vivien, viviendoaquí...
(Claro.) tamién, de formación limeña.

(Claro, y ella se dedica, o se ha dedicado digamos a a alguna profesión fuera o alguna ocupación fuera del hogar, o...?)
— No, solamente de la casa. (Claro.) Ella dice que con las hijas tiene bastante, son tres mujeres.

(Yo creo que sí. Ya. Eh...qué actividades tienen ahora en la Academia de la Lengua.)
— Bueno, dentro de las limitaciones, naturales, en estos países nuestros, lacademia, de la lengua en realidá funciona con regularidad. Precisamente tenemos, la sesiones formales por decir así, e... las juntas, e el el plenario de lacademia. Pero fuera deso, lo interesante son las consultas que seatienden, se resuelven y hay algo interesante también que conoce muy bien N.N. Que son las reuniones, los primeros lunes de cada mes, la comisión lexicográfica. Fundamentamente eso, lexicografía, estudiamos ahora y sestá revisando, a propuesta o ini-

ciativa de la... Real Academia, sestá estudiando el diccionario para ver cuáles son los peruanismos que faltan. Los peruanismos mal incluido, mejor dicho, que no son peruanismo pero que se aparecen como tales allí. O los que tienen curso mayor que... los queallí se marca, (Ya.) o, las etimologías, questán mal dada, por lo común las etimologías son muy delicadas y muy difíciles. No solamente por el caso peruano la... posibilidá de... de la... de procedan las voces del, del quechua, sobre todo del quechua, sino en España mismo. Distintas palabras que, ques muy difícil precisar la etimología. Elibro de Corominas, ques estupendo, la... el diccionario etimológico, ya revela al mismo tiempo la dificultá. Hay hay hay cosas muy dudosas, incluso una cosa que prácticamentes peruanismo, garúa, de don deaónde viene garúa. Unos dicen ques... un étimo, partido, se remontastael calígine latino. Otros creen ques un marinerismo. Otros, que viene de.. Galicia o de Portugal. Otros ques una voz vasca. Total que no se sabe exactamente, pero yo digo que e realidá sí es peruanismo porqués, es aquí donde quizá la voz nació en otra parte pero aquí donde se difundió y y quedó. Ha tra, ha traído hasta verbo, el verbo garuar, y hay una cosa preciosa queuna vez utilicé, es... una parte de... de Pedro deOña. Noel Arauco Domado sino me parece ques en... en el temblor de Lima, mil setecientos nueve. En que habla, en que dice---------- la que llaman garúa en esta tierra. El llamarla en esta tierra ya indica ques un peruanismo, aunque nohaya sido formadoaquí, pero acuñado aquí, difundidoaquí quehan echao raíces. (Claro.) Peroentoo caso la etimología siemprestán dudosa. Cholo, cuál etimología de cholo, tamién es otro, otro problema. En fin.

(Claro, lo más importante para determinar digamos la procedencia, si es peruanismo o no peruanismo es el uso ¿no? No tiene que ser alguna razón fonética, que haya ralmente nacido ahí, porque es muy difícil determinarlo.)
— Para incorporación... destos localismos, lo queantes... el siglo pasado llaman provincianismos deAmérica, en sentido un poco paternalista. Eh, hay que ver primero, usté dicel uso, pero ese uso debe ser primero extenso, en el espacio, y luego extendido tamién o prolongado en el tiempo. (Ya.) Que no sean palabras que son... floraciones, fugaces. (Claro, ocasionales.) Ocasionales. De toda maneras nos interesa. Y luego, algo que ...tiene quehacer lacademia de deaquí e, la Real despaña. Es estudiar no solamente las palabras, defender en lo posible el idioma, la corrección formal, sinoaquí, las academias hispanamericanas creo yo, tienen el deber de ser un poco más que... en ese sentido del cuerpos, técnicos y científicos. Un poco lo que llamaríamos... traduciendo literalmente francés, sociedá de gentes de letras, de... "societé de gens de lettres". (Ya.) Por qué, porque primero para ver cómo el el idioma culto se maneja artísticamente, (Ya.) y segundo, con la nuestro deber, de exaltar, investigar, conocer, interpretar y difundir, pero no necesariamente en función deacademia. Lohacen en función de su, de su carácter deinvestigadores. (Claro.) Pero, me

parece quesacademias hispanoamericana sí deben hacerlo. Ques lo que no sirve a nosotros, por ejemplo en parte a recoger las poesías completas de Melgar. Con lo queso de completa tiene, en primer lugar que puede ser incompleto, y segundo que aquí hemos preferido, correr el riesgo de lo contrario, en lugar dehacer una selección muy rigurosa, hemo podido recoger mucho atribuido, y diciendo queratribuido, diciendo quera dudoso, pero que se puede servir para... presentar no solamente a Melgar, sino al grupo, la generación de Melgar, yen un lugar determinado como Arequipa. Me parece que interesante. (Claro.) Después hemos recorrido la obra... poética dispersa, gran parte de cosa de Juan de-Arona. Ya que constantemente hacemos... cada... año que tenemos la actuación del veintitrés deabril por el día del idioma. Se, hacen... por lo común, recuerdo dealgo, yo mismouna vez este a, e, creo, queindentificado un personaje, ----------, perdido un poeta, elogiado por Cervantes. Que nadie sabía qué cosa eraél, y yo creo que... lohabía identificado con un personaje, que... que vivía en Moquegua, Alonso dEstrada, nohabía dato de él, pero me parece que condicen todos los datos, (Ya.) en este sevillano avecindadoen Moquegua, que murió en Moquegua, común personaje fundamental allí. De manera que siempre hay un estudio de... hace poco sestudió también a... Agusto Tamayo, elunarejo. Y no solamente, no solamente... figura que podrían llamar nuestros clásicos. Sinoaun contemporáneos, por ejemplo Mario Vargas Llosa va tener el mes próximo su incorporación, con un discurso sobre... José Maríarguedas. La novelística de Arguedas. Publicamos el boletín, queusté conoce bien.

(Y... publicaciones personales, sus publicaciones, digamos cuál es la, la que... le gusta más o, a la que le liga un, más afecto o algo así, de sus publicaciones. Porque no sé descubrí en la biblioteca de N.N. ese Costa, Sierra y... Selva, que me pareció un estilo delicioso y me encantó.)
— Pues esa, esa la llamo yo justamente, llamo Costa, Sierra y Montaña.

(Y montaña, y montaña.)
— Y a eso iba, tengo un trabajo que se va publicar... e ques un poco la revindicación del, de lacepción de selva que mi montaña tiene. Cuando yoestaba... en el colegio, volviendoaquello, se decía con un cierto... sonsonete, o cierto canto rítmico, el Perú está dividido en tres regiones, costa, sierra y montaña. Pues ahora no se dice montañ sino selva, lo cual más exactos e selva o floresta como quiera llamarse. Pero tiene su razón histórica, no solamente contra la palabra en sí en España, sino otra razón ademá distórica, tradicional, y podríamos decirse haasta sentimental., en el Perú, hasta... hace pocos años. Bueno, en realidá es un libro que hice yo con mucho cariño, mejor dicho noera libro, fueron artículos publicaos en N.N. Yo viajaba en aquella época yo fui, a lugares que, que, a laescuela e era difícil...llegar, y era difícil alojarse. Yo comencé aquello alido ---------- y lo curioso, después de la vueltalmun-

do. Yo di la vueltal mundo primero, escribí crónicas, que se recogieron en un libro también. Y luego, hice la vuelta Perú, yestuve, por lo menos en la, en cada capital de departamento sin ecepción. Alguna me costó trabajo entonce llegar, yohe comenzao el año... treintaicinco, de manera quese libro, hecho así con una especie de... lazo dunión distoria y geografía y folklor y paisaje y... ciertas canciones, (Sí) y descripcione de campanas, ytodaquello, una visión un poco, me parece ahora un poco idealizada, yo yo decía cuando se hizouna reedición, veinticincoaños después de la primera, yo mismo decía las palabas preliminares que le puse, queahora loharía distinto. Quizá con menos... sentido, menos sabor, menos gracia y con más preocupación. En fin ahora vería un poco lo quehay debajo del paisaje grato, los problemas humanos y sociales que no traté en elibro. (Claro.) Peroen ese momento quehabía poco peruanos que viajaban por el resto del Perú, yo creo que fue un libro, que... pudo ser lo que yo quise que fuera, estimulante, (Sí.) nada más. Después he publicado, en libro de viajes otros varios, pero... después otros de del punto de vista ya distoria literaria. Fuera deunos trabajos, sólo menciono aquello la América, el teatro de Lope de Vega, otro sobre Cervantes... en el Perú, yotro de... sobre Tirso de Molina yel Perú, que fuél tema de mi discurso dencorporación a lacademia. Fuera deso, un libro que hice también con... mucho, cuidado. Uno sobrel Marqués de Monteclaros que se llama, que me publicó N.N. en Gredos, se llama "Nuestro primer virrey poeta", o no "El primer virrey poeta en America",(Ya,ya.)donJuandeMendoza----------,MarquésdeMontesclaros. Fue un libro que yo hice con eso sí con mucho cuidado, allí sí con documentación, con muchas fichas, y... que se fue haciendo solo, porque comenzó con una equivocación. Yo tenía entonces la revista N.N. Y... teníamos una sección al final, seamaba Flor de Leer, quera una... selección de... poemas, algunos desconocidos, yencontré de pronto, en la Biblioteca Nacional de París, la e fondoe manuscritos, algo del Marqués de Montesclaros. (Ya.) Lo copién seguida para publicarlo, pero como seacostumbraba publicar comuna pequeña nota, de presentación, empecé a buscar y mencontré quehabía equivocao. No podía ser de Montesclaros, por la fecha, resultó quera del padre de Montesclaros que tamién había hecho poemas. Y entonces seguívestigando, encontré cosas nuevas, bastante... España mismo y en... París, en la Hispanic Society de New York, donde yo soy, yo voy a, muy a menudo cuando paso por allí. Y de pronto esas diez líneas de presentación se convirtieron en un libro de trecientas y tantas páginas que publicó Gredos, eso lohice con mucho cuidado. Después, ahora... en estos días debeaparecer una nueva selección de... colección de artículos, ensayos, conferencias mías para que no... estén tan dispersas, comohice hace poco,(Claro.) e... haceunos años, uno que se llamaba Veinte Temas Peruanos, que recogí varios... temas destos. Ahora, que las circunstancias me tienen, por ahora, ausente del N.N. ha publicado este, estoy preparando este libro questoy en la, correción final. Que lleva un... un título queaparece el má-

sencillo y el más cierto, actual, seama Tiempo de Leer. Tiempo describir. Y luego en España me van a publicar creo yo, espero, he firmao hastel contrato, e un un libro que tamié hecho con bastante cuidado, y recogiendo, fichas de mucho tiempo. Y sobretodo... m... la simpatía que le tenido siempre a Melgar, es esencialmente biográfico y también con muchas nota, porque hay que decí, presentao la leyenda,(Ya.) yal mismo tiempo discrimino qué es de cierto y qué no es. Yetonces en mi concepto, aparece un Melgar un poco distinto del Melgar habitual, y para mí es común ejemplo de su generación, no soamente en el Perú, sino en su momento fundamental en América. Es el momento del paso del diciochoal dicinueve, con lo que eso representa cultural, política y...y espiritualmente. Un poco las corrientes espirituales de la época. Es elibro, como se lo repito unas, más de trecientas notas. Espero que salga, si no es desteaño, lo quespaña, debestar ahora muy preocupada en otras cosas, más que lasediciones, (Ya,) esoes lo que tengo por ahoraen perspectiva.

(Ya., y nada en preparación. Digamos, qué está investigando en este momento.)
— Investigando no, estoy... (Ya.) solamente este, el trabajo de la, de la revisión y correción de originales de las notas.

(Ya es bastante.) Y yo soy en eso sí bastante escrupuloso.
(Ya. Claro.)
— En las notas yo me tardo... muchas veces no quiero, prefiero correr... el riesgo de atrasar unaedición, y no, porquenfin, cuandoes laexpresión deun pensamiento, uno puede verterla directamente, (Claro.) pero cuando se trata de fundamentar, de buscar u una nota, en eso quizá... mexcedo de lo contrario.

(Claro, dígame e usted sabe francés, ¿ otros idiomas aparte del... castellano?)
— Sí, de saber, el castellano más o menos bien, y otros, más o menos mal; que... Por ejemplo leo, diré primero hablo, inglés, (Ya.) francés, y casi puedo decir tamién quitaliano. (Ya.) Y leo además, por cierto, portugués, (A ya.) queso síes fácil de leer, (Claro.) pero difícil dentender. (Sí.) Yo tengoesta... mi geografía fonética del portugués. Encuentro que... e en... Río Grande du Sul, es en el Brasil dondestao, sentiende mucho. (Ya.) Los gauchos hablan muyabierto. Uno suben, Río de Janeiro menos, en la región de Bahía, menos. En Portugal, entiendo bastante menos aún, (Ah ya, ya.) un poco más cerrado las ----------, yun poco la, la nasalización, (Ya,ya.) un poco dinfluencia francesa en su momento. (Ya.) Luego... avanzando más. Hacial, hacia el este, se yoestao tamién en Goa, en la India, era muy poco lentendía. Y donde noentendía absolutamente nada, era en Macao. (Ya.) En Macao es curioso porque las inflexiones son chinas, es un portugués e.. hablan con chino. Yes cucosa curiosa lo queuno por una parte, vallí, lo lo llevan a los turistas, a ver

la, estatua de Camoens, y sin embargo con mucho homenaje a la, a las Lusiadas, pero no sentiende nada en castellano, po lo menos ---------- el portugués, po lo menos yoentendía. (Ya.) De manera queahí un pocoesa diferencia...

(Claro, y dónde los estudió, los otros idiomas.)
— Bueno, el inglés en... el colegio. (Ya.) Y lo demás solo.
(¿Solo?) Vi, viajando, el francés, (Ya.) primero leyendo. Yo meacostumbré meacuerdo que miabuelo me decía lee. ---------- educación francés, le decía... como voy a enten, a leer si noentiendo. Lee, ecía, y total meacostumbré tanto a leer, que yo creo que tener no presumo de... eso ques difícil, pero presumo e tener, bastante buena ortografía en francés. Porque, porque tengoafortunadamente memoria visual. Yo creo que muchas veces, esto tamién es un poco e, fuera de lacademia, más que las reglas, es un poco la memoria visual en laortografía, me parece que depende mucho lo queuno ha leído y de que se leha fijado a uno la, la palabra bien escrita. (Ya.) Puede ser un poco heterodoxo para lacademia, pero es, es mimpresión personal.

(Dígame e aparte de, de su trabajo y de su especialidad, qué otras lecturas le gusta... frecuentar.)
— Bueno, los últimos tiempos me orientado quizá demasiado, directamente o exclusivamente a lohistórico y literario. (Ya.) Eseha sido mi campo. Por cierto que después de, leer todo, sobre todo con, mi trabajo en el N.N. (Claro, me imagino) en el periódico, que uno le... le quita tiempo para este tipo de trabajo dinvestigación, pero le abre ventanas y puertas como se las quiere abrir el público con información de todo sentido. De manera que, yo en e en el N.N. leía todo lo posible, (Ya.) incluso digo, temas económicos, de los cualesoy bastante ignorante y no... (Ya.) cienciasociale minteresa mucho pero en materia económica que tenía que... preparar unas veces, no noés mi debilidá. (Ya.) o al contrario es demasido débil.

(Pero debe haber sido bien interesante su experiencia como periodista.)
— Ah por cierto, (Claro.) En realidá el periodismoes apasionante. Porque noés un empresa cualquiera sino uno siente ademá la responsabilidá, en momentos... normales, es mejor, más fácil. En momentos... dictatoriales, que los hay muchos, los habido muchos en la vida del país. Y que terminaron justamente con, la arbitraria usurpación de los diarios, pues bien, todoeso, obliga a pensar mucho, cómo lo que sescribe y lo que se deja describir. Además yo creo que distinto, yo tenía un concepto, quizá un poco anticuao, pero yo debo decir las cosas con franqueza, para escribir editoriales. (Ya.) Yo creo que el quescribe una editorial, deún periódico tradicional comoel N.N., debe calzar el coturno, decía yo, no puede hacer cosa más liviana, más ligera, ni aún más li-

teraria. Yo creo que debe ser un lenguaje directo, claro, cuidado. Pero ese sentido deún tanto de la forma, y sobretodo del fondo, el sentido de responsabilidá. Perún, un error de concepto que se deslice a uno puede tener una consecuencias serias. (Claro.) De manera que uno se siente un poco, esa labor, docente, del periódico. (Sí.) No comoel siglo pasado, queuno creía queuneditorial del periódico cambiaba la vida política del país. La, la realidá es distinta, yestá bien que sea distinto. Pero en todo caso, cuandouno siente que tiene esa responsabilidá en la mano,un periódico de la difusión del N.N.y los ciento trentaitantos años del N.N. eso, obliga a una especie de... autodiciplina, que me parece ques muy interesante.

(Claro. Y lo peor. A mí se me hace dificilísimo pensar cómo es el... cómo hay que escribir diariamente sobre todo ¿no? O sea eso es lo que además esa esa productividad que hay que tener digamos para...)
— E ir directamente. Poemplo yo no ahora mismo que trabajo en otros cada cosa, que corrrijo. Yo nunca escribo con copias, ese ese mi problema. En el periódico, uno tiene que sentarse a la máquina, (Ya.) porquel tiempo apremia y... e elinotipo espera. De manera que aunque sea un asunto, delicado de política nacional o internacional, uno tiene que sentarse a la máquina. Ademá en eso sí yo tengo ese..., cada uno tiene su manera describir. Yo tengo una letra deplorable, cada día peor. Al punto que no mentiendo, pasan dos o tres años y no mentiendo lo quescrito, (Sí.) Entonces eso meha llevao, a, comunicarme con la máquina. Yo, tengo la idea, yentonces no puedo desarrollarla a mano, sino me sientoa la máquina y me parece que las teclas son las que... funcionan solas, una palabra me trae la otra. Así que yo no, yo no puedo escribir de frente, con papel y pluma. Tengo quescribir de frente con máquina. Es cuestión de costumbre y seacostumbra en el periódico. (Claro.) La, la pluma me sirve solamente para... firmar, hacer apuntes breves y nada más. (Ya me imagino.)

ENCUESTA 19

Hombre de 59 años. Ha desempeñado cargos diplomáticos y políticos importantes. También ha ejercido la labor de alcalde de uno de los distritos de Lima. Su padre fue médico oculista, hijo de alemán y su madre se dedicaba a las tareas de la casa. Ambos era limeños.

— La comisaría queda en Monserrate, la parroquia es la de San Sebastián, ahí fui bautizao. Nací en la calle de Argandoña, aquí al ladito en el cuartel primero.

(Ah ya, yo no conocía eso.)
— Hice mi primer comunión en San Agustín. Qué más. Soy del barrio.

(Ya. ¿Hace cuánto tiempo que vive en Lima?)
— Yo nací en Lima.

(Ya. Y no ha salido nunca, ¿o sí ?)
— No. Sí he salido alguna queotra vez.

(De viaje.)
— Pero viví... viví en Lima e regularmente con... e... vacaciones... e... o veraniegos...e... que se usaban en esa época en la los años veinte en Chorrillos, en la casa del abuelo. Después alguna ve frecuentaba... vacaciones en Cañete

---

Entrevista : Rocío Caravedo.
Transcripción : Javier Bustillos.

en casa de... deunos primos, unhacienda. Eso cuando llego ya los... e... ocho, nueve años. ¿no?, que uno ya le daban permiso para salir con alguien. En esa época. Y después... e... ya vivimos en Chorrillos regularmente desde el año treintaidós, hasta el año treintaisiete. Siempre dentro del sector del de la capital. Y de ahí a Miraflores.

(Ya. ¿ y actualmente?)
— Desde Miraflores me tocó salir. Desde Miraflores me tocó salir... para... para un cargo diplomático en la Argentina, mi primer cargo. Regresé el treintaiuno de diciembre del cuarentaicinco... hasta salir a España a la embajada del Perú, con e... N.N. Pero, esa embajada terminó muy rápidamente. Fuimos demasiao patriotas entonces, parece, porque de, así comohay la moda de los símbolos, defendimos el símbolo que era la bandera del Perú, y fue más importante organizar un... e... un... catálogo, o un... qué podríamos decir, un... un árbol genealógico que acordarse de cuáles eran las e.. las razones... las razones de... del respeto a a la bandera del Perú. Toces e la diplomacia quedó en la percha. Después me ha tocao, me ha tocao salir en otra oportunidá como principiante universitario. Salí a Colombia, en una delegación universitaria que presidió precisamente N.N. E... luego con los colombianos que retribuyeron la visita fuimos a Bolivia. Más tarde me tocó salir por otra circunstancia a Colombia muy breves días. ... ¿Qué más? Colombia, Colombia, y después la última vez que he salido ha sido con motivo de la preparación del libro "Ayacucho, la libertá deAmérica". Ese es mi...mi... historial de itinerarios extranjerizante.

(Usted está vinculado con la carrera diplomática.)
— Yo ingresé al servicio diplomático al año siguiente, o subsiguiente, de haber salío del colegio. Me tocó entrar entonces como amanuense meritorio. Por concurso. De estohace un montón de años, casi cuarenta años. E... de allí fui al primer cargo en Buenos Aires el cuarentaitrés. Me tocó estar en en una embajada muy interesante porque el jefe de ella era entonce el N.N.; hasta el tre hasta el treintaiuno de diciembre del cuarentaicinco en que regresé al ministerio. Y salí el cuarentai... nombrado el cuaretaiocho, salí el cuarentainueve para España. Y es a, ahí terminamos a capazos, ¿no? Y entonces regresamos, regresamos a Lima el cincuenta, y desde entonces la diplomacia quedó en la percha.

(Claro.)
— En el, en el entretanto fui fracaso universitario porque, me interesaba más curiosear en los papeles o enterarme de las cosas en la Cancillería, que ir a las clases, aunque entonces las clases no quedaban sino en la Plaza de la Recoleta.

(O sea, estaba en la N.N.)
— En la N.N.

(Y, ¿qué seguía allí? ¿Qué cursos...?)
— Debí haber seguido letras.

(Ya.)
— Y como el padre N.N. era un entusiasta por sus... e... por sus teorías. Yo no sé si por, mi origen hamburgués o porquera un poco contreras y yo no le sabía repetir su curso sino yo hablabla de la historia del Perú también, ¿no? Etoces como había diferencia de opiniones, en N.N. me... me pedía que lo visitara en marzo una o dos veces y así fui alargando al a, al acordeón de de la facultá de letras.

(Ya. Pero no llegó a terminar.)
— No, no, no, no, no. Por eso digo, fracaso universitario. Bueno he aprendido otras cosas por la vida que seaprenden, ¿no?

(Claro.)
— Claro que hubiera aprendido mucho más siendo más culto o o o más e... pegado a ciertas cosas, pero no sé, no me quejo. Encuentro fallas pero no me quejo.

(Claro. Y ahora básicamente cuál es su ocupación)
— Bueno, mi ocu mi ocupación se desplazó mucho porque... cuando regresamos de España, e, entré a la actividad privada, anduve seis años en una empresa de servicio público, siempre dentro de la empresa privada. Después me tocó ir a a trabajar en una en unaempresa norteamericana donde nohipotequé mi conciencia a pesar de trabajar seis años en la empresa norteamericana donde fui muy bien tratado, me respetaron... Como decía una una mama cañetana y analfabeta pero muy inteligente decía, y eso lo aprendí della, respetos guardan respetos, ¿no? Erauna mujer imponente, alta,gruesa, y ante uninsolencia que le oí una vez de niño, ella enrostró, porquefectivamente le metió la cara al sujeto quehabía proferido alguna inmundicia, y le dijo; respetos guardan respetos, y el otro bueno se sintió apabulláo anteste monumento, ¿no?

(Y ahora no sé, la vez pasada usted me dijo algo que venía de Relaciones Exteriores, o sea sigue vinculado...)
— Bueno, ahora e... después de haber estao seis años con esa empresa norteamericana, metío más o más o menos en los problemas sociales vinculaos a sus actividades e... también me tocó mi cuota de servicio publico

porquestuve seis años como alcalde de N.N. elegido. (Ya.) Un experiencia interesantísima por supuesto pero, si la primera vez los vecinos no sabían lo que hacían y la segunda dijeron más vale malo conocido que bueno por conocer, ya con seis años de lección de en dos en dos períodos, ¿no?, terminaos el treintaiuno de diciembre de sesentainueve, ya había que dejarle el sitio a otro pues ¿no?, sobretoo mientras no hay elecciones. (Claro.) E... después de eso me dediqué o al mismo tiempo trabajabalgo, muy poco porque le dedicaba íntegramente mi tiempo a la municipalidá, estuve trabajando en Huaral, en la chacra de mi mujer, de donde nos desplazó la reforma agraria sin poder señalar ningún artículo de la ley ni ninguna de las disposiciones transitorias, entonces comohabía que hacer política agraria, entontraron un... e... un pretexto de tipo... qué podríamos decir, socializante ¿no? Había actividá muy activa de deotras gentes, deotros ambientes y deotros países inclusive en toda la provincia de Chancay, al sus razones tendrían para trabajar y para ser admitidos en... en la provincia. Y e... el año setentaidós bueno, se decretó pues la, la expropiación de la reforma agraria, pagaron con bonos, e... que no no pudieron ser utilizados durante mucho tiempo ni para pagar las deudas porque no los aceptaban los bancos así es quehabía que pagar en soles, lo que no se tenía. Y e... después deso, un poco en la calle o casi, o totalmente en la calle, salió la idea de... de hacer un, un trabajo que resultó el libro "Ayacucho, la libertá de América". (Ya.) Se idió el en diciem el veintinueve de diciembre, es decir que en ocho meses, casi lo que significa el, el proceso natural del deuna criatura en ocho mesese salió el libro. (Ya.) Puesto en manos de de Venezuela y Perú queran quienes habían auspiciao esta edición. Y he seguido metido en el asunto e libros, con otros proyectos que la timidez de nuestras gentes e... a veces no les ayuda a a... impulsarlos, perohay que seguir con los proyectos abiertos y trabajar sobre ellos, (Claro.) no hacer tonterías, pero sí hacer algo. Seha ido ayudando uno mientras tanto con trabajos pequeños, cosas de colaboración, de ayuda y e... desde mayo mehán rejalado, si la palabra cabe, a Relaciones Exteriores, y estoy otra vez en Relaciones.

(Haciendo qué.)
— Bueno, me han dao un trabajo que es muy muy ...halagador para quien ha estao varios años fuera del servicio y mehan dado la secretaría de la N.N., ques una cosa de de mucha confianza de... donde uno tiene que abrir los ojos y las orejas, ¿no?, pero donde tiene que callarse. Así es que compensa una cosa con otra, pero uno es muy interesante estar al tanto de las cosas. (Sí, pienso que sí.) Y sialgo se puede hacer bueno se seguirá haciendo pues.

(Y dígame, qué experiencias tiene de de su trabajo como alcalde en la municipalidad de N.N. No sé, alguna que recuerde...)

— Noés por, (Sí.) noés por hacer demagogia pero e... yo no conocí, mejor dicho, no acepté ninguna ningún pedido ni ninguna recomendación ni ninguna tarjeta. Y así mentendí muy bien y mentendieron y si no mentendieron bueno, me comprenderían seguramente, no no lo sé. Pero en esos seis años no hubo... no hubo ni favoritismo ni... ni nada ni nada desas cosas tan usuales en Lima, (Sí.) a pesar de los cambios estructurales y de todo lo demás.

(Así es y... me imagino... y qué qué labores tenía básicamente.)
— ¿En la municipalidá? Ser alcalde. Bueno...

(Ya. ¿ y actualmente?)
— Desde Miraflores me tocó salir. Desde Miraflores me tocó salir... para... para un cargo diplomático en la Argentina, mi primer cargo. Regresé el treintaiuno de diciembre del cuarentaicinco... hasta salir a España a la embajada del Perú, con e... N.N. Pero, esa embajada terminó muy rápidamente. Fuimos demasiao patriotas entonces, parece, porque de, así comohay la moda de los símbolos, defendimos el símbolo que era la bandera del Perú, y fue más importante organizar un... e... un... catálogo, o un... qué podríamos decir, un... un árbol genealógico que acordarse de cuáles eran las e.. las razones... las razones de... del respeto a a la bandera del Perú. Toces e la diplomacia quedó en la percha. Después me ha tocao, me ha tocao salir en otra oportunidá como principiante universitario. Salí a Colombia, en una delegación universitaria que presidió precisamente N.N. E... luego con los colombianos que retribuyeron la visita fuimos a Bolivia. Más tarde me tocó salir por otra circunstancia a Colombia muy breves días. ... ¿Qué más? Colombia, Colombia, y después la última vez que he salido ha sido con motivo de la preparación del libro "Ayacucho, la libertá deAmérica". Ese es mi...mi... historial de itinerarios extranjerizante.

(Y qué implica todo.)
— ¿Qué implicaba?, pues pasearse por el distrito para mirar porque las cosas no le llegan, no le llegan al funcionario responsable que tiene que tomar la decisión si no las ve, ¿no? Era también e tener el mismo horario de trabajo de los e... de los empleados o de loservidores municipales. Poque si, siuno estaba elegido por el vecindario o por parte del vecindario para cumplir con una una delegación de ellos en ladministración de las rentas, uno tenía que dar, pues, testimonio de... de que cumplía con ellos ¿no? Nosotros, hicimos varias cosas e... en favor del vecindario pero con la participación de vecinos, nohabía juntas de vecinos ni cosas por el estilo ¿no? Pero, cuandohabía que tomar alguna decisión fundamental, se designaban, por ejemplo, vamos a ver qué, ladquisición de... de camiones recolectores de basura, se convocó una comisión técni-

ca: eran ingenieros mecánicos especializaos en en... vehículos, e.. se convocó a una comisón económica, y a una comisón finaciera, entoces, conformada por vecinos de N.N. Ellos se enteraban del problema, conocían las dificultades a través del, del material que se les daba a través de todos los informes quellos podían, conocían una realidad local y... entonces ellos quienes hacían sus recomendaciones deacuerdo con lo que se contaba como como ingresos. Nos tocó recibir un presupuesto de más o menos veintiocho millones de soles, y... el treintaiuno de diciembre salimos dejando un presupuesto de setentaidós millones de soles ¿no?, sin haber elevado los arbitrios, simplemente regularizamos la cobranza dearbitrios, quiere decir que algo flaqueaba en en la en la recolección o en o en la cobranza delos arbitrios municipales que no fueron, los arbitrios habían sido autorizados, por una disposición del Ministerio de Hacienda entonces el año cincuentainueve y nosotros no hicimos sino poner en práctica ¿no? lo que se había dicho y no sehabía hecho, pero como nosotros habíamos entrado y se lohabía ratificado a los a los vecinos y lo habíamos si no convenido por lo menos lo habíamos expresao muy claramente con los miembros del... del municipio. E.. nosotros dijimos que pondríamos, simplemente seríamos los administradores del dinero del vecino. Le dimos al Ministerio del Interior los primeros patrulleros quehubo en Lima, con dinero de los vecinos con una disposición dictada por el vecino, aprobada por el vecindario y se habían quedáoi en el aire, les dimos motocicletas a la policía, les dimos e... torres de radio para las comisarías de N.N. les dimos un lo el primer local distrital que tuvo la PIP en N.N. ¿no? (Claro.) Pequeñas cosas que no necesitaban placa ni... ni conmemoraciones especiales ¿no? Rehuímos, rehuímos hacer e personalismos en el concejo. Si se hizo un homenaje e... a la cultura, pues, en el vecindario erael representante del vecindario, el questaba con los vecinos. Nosotros tuvimos e... actuaciones culturales que no sehacían antes, quizá porque los medios de comunicación social iban avanzando, los criterios eran diferentes, nos toca cambiar nunca podemos quedarnos atrás, tenemos que vivir deacuerdo con los momentos que les toca vivir a los demás, recoger lo buenos, quizá, hicimos una unaexperiencia pedagógica. Bueno ya pasó el tiempo así es que ya no no se necesita recordarla ¿no? Pero... se organizó el primer concurso público de... pintura infantil. (Ah, qué interesante.) Y hubo jurado con con pintoras, artistas, reconocidas ¿no? questuvieron a cargo de... del jurado y ellas dicernieron los premios. Y hubo miles de, no miles pero muchos cientos de criaturas repartidos en todo en el N.N. de N.N. ¿no?, cosa que después ya seha hecho y se ha ido aplicando por los colegios, inclusive, dentro de la reforma educativa no no teníamos reforma educativa pero vivíamos deacuerdo con el con la sensibilidá de los niños¿no?, que son creadores permanentes. (Sí, claro.) Así que por ese lao hicimos eso. Después e en otro momento, creímos en época de Navidá que si había e... coros parroquiales o que laIglesia Luterana Evangélica tenía su sede en N.N. y e... había también e una una sociedá israe-

lita y estaban los... metodista y estaban otros e otros grupos religiosos pues lo convocamos y hubo canciones de Navidá, hicimos una reunión e ecuménica antes de quehubieran otro tipo de reuniones ecuménicas que... estuvieran autorizadas por la jerarquía. Nosotros nos adelantamos porque porque era el nivel nuestro noera el nivel religioso, era el nivel de participación de vecinos. (Claro, claro.) Y... eso quedó establecido y todos los años se realizaban esos e... esas actuaciones de los coros en N.N. E... teníamos por ejemplo también e... la participación de de la sinfónica en e enel verano que iban a N.N. las bandas militares que las reclamaban porque estuvieran en los distintos parques. Hicimos un... una cierta labor pues la labor municipal ¿no? (Claro.) Hicimos también e... ¿qué otra cosa fue?, ¿qué cosa hubo? Hubo un homenaje a... a Gandhi ¿no?, quentendíamos que e... que... a propósito de los derechos humanos e se hizo una conmemoración de Gandhi ¿no?, no se labía hecho nunca en el Perú. Fue modesta, le... le pusimos un parque frente al mar a a Gandhi pensando en que... las ondas de..., en las olas de eses e podía ser el niño e los niños de el e e Gandhi en su época había estao en una playa viendo, viendo co como era el movimiento de las olas ¿no? Y... Tagore nos nos había dao también e el niño de la lu de la luna.... de la luna nueva creo quera ¿no?, en una de sus poesías y vinculamos esto, pensando que quizá las ondas de, las ondas de... desde la India llegaban al a la costa nuestra no con un e... poco caprichoso el viaje, pero como las corrientes marinas caminan por donde les da la gana y no las maneja el hombre, posiblemente ese mismo niño de... no sé si, e no recuerdo en este momento de dondera, pero ese e... era el niño de... el niño Gandhi questaba en una playa pudo haber llegao. (Claro, qué interesante.) Después e... remató el concejo de N.N. que había conservao una, una cierta línea cívica el último día, el treintaiuno de diciembre del sesentainueve, sin bombos ni platilllos, pero con una actitú muy... con una presencia muy cordial de muchas gentes, porquehubo gentes de...de distintas partes, se inauguró un... un recuerdo unaestela conmemorativa de Sánchez Carrión, fundador de la república. Y allí lo tienen en la... en la Avenida que se llama Sánchez Carrión, allí hay unaestela donde no dice sino: José Faustino Sánchez Carrión, fundador de la república. Nohay una placa, del municipio, no está el nombre de nadie, eso no se necesita. (Claro.) Erael homenaje, enel sentido del homenaje. Cuando pusimos la primera piedra vinieron gentes de Huamachuco, gentes de Sayán, gentes de Lurín y... hubo, una una presencia interesante, porque entendíamos que Sanchez Carrión era un peruano auténtico, nacido en Huamachuco, había estao en Trujillo, en su formación había... senadores de por La Libertá, había gentes de Sayán y gentes de Lurín. Etoces fue una cosa de de recuerdo de... vinculación dealgo que... pudiera significar una cierta unión, esa unión que reclamaba siempre.... Sánchez Carrión para los peruanos. (Claro.) Que decía que de... de todos los americanos, los más desunidos éramos los peruanos.

(Dígame e, en qué año nació. La fecha de nacimiento completa.)
— Bueno yo, allíes una cosa curiosa en en mi modo de ser quizá debehaber influido algo, porque yo pertenezco, no sé sies la generación o qué, pero... yo nazco e momentos previos, inmediatos al armisticio del dieciocho, quizá esoexplica un poco mi... mi modo de ser, soy... pacífico por naturaleza, lo que no significa que no... no sea persistente en muchas cosas... en las que creo que debo ser insistente. Lo que... quizá meimpide ser e... combativo en otras cosas ¿no? No, no tengo no tengo. quizá a veces, ni sé usar la palabra agresivo ¿no?, que aho que se dice quehay que ser agresivo para tener una presencia, para para demostrar algo, no creo que se necesite ser agresivo para demostrar nada. (Claro.) Mal me ha hecho, una o alguna frase que que leí alguna vez, se me ha quedao muy clavada, que dice que es la presencia muy activa en el ambiente, eso quizá me viene por eso, me viene por antecedente, me viene por por herencia... no sé, esa cosa raras que que uno no sabe por qué surgen en el en el individuo.

(¿Sus padres viven?)
— No, mis padres murieron.

(Y quienes fue e digamos, fueron de aquí, no sé, algo de sus padres.)
— Bueno yo creo que no pueda dejar de ser peruano aunque tenga un apellido alemán. (Ya.) Mi padre era hijo de alemán y de limeña, le tocó nacer en París, y fue tan peruano como cualquier peruano o nacido en cualquier parte del Perú. Nosotros no hemos querido no hemos creído que hemos dejao de ser peruanos por... porque tenemos un apellido así o... y sentimos el Perú vivido en esencia ¿no?

(Ya, claro. Su madre sí, sí era peruana.)
— Mi madre era peruana, limeña, de origen inmediato trujillano, tenía un aabuelo genovés... ¿no? El trujillano era español. Bueno somos mestizos pues y lo dije, y esa fue unanécdota unanécdota en el censo del año cuarenta, porque llegó un día el encuestador a la casa, estábamos viviendo en Miraflores entonces ya con mi madre. Y e donde decía raza, yo puse mestizo y el encuestador muy preocupao dijo que yo me había equivocao y que me daba una una hoja nueva para... que corrigiera el error. Dije dónde está el error. Señor, usté dice ques mestizo. Naturalmente le dije, si miabuelo, era alemán otro abuelo italiano, uno, deorigen español, y por el lado deuna de mis abuelas decía que nosotros teníamos sangre peruana, no puedo dejar de ser mestizo. Hasta cuándo vamos a decir que somos una cosa o somos la otra si somos peruanos, Riva Agüero mismo lo dijo: quel quel el el el Perú era era país mestizo por excelencia, y lo mismo lo señalaba Porras en el en el prólogo de los Paisajes Peruanos.

(Y su padre, ¿a que se dedicaba?)
— Mi padre fue médico, fue oculista. (ah, ya.) Y en su época fue muy amigo de... de José de la Riva Agüero y después mantuvo siempre esa relación y esa amistá. Yo desgraciadamente, caí caí en el... en el sortilegio de un amigo que se llevó "La Historia en el Perú" y después "El carácter de la literatura independi de la.... literatura", se los llevó dedicaos y nohé recuperao esos libros.

(Es más difícil recuperar libros cuando se prestan. Sí y...)
— Con Riva...

(Sí, dígame.)
— No, es ques estando, estando hablando de Riva Agüero. (Sí,sí.) E... yo sabía quién era don José porque vivíamos en Chorrillos y lo veía caminar... mucha veces con mi padres, y con otros caballeros que se preocupaban frente a muchas cosas. Y e... a la muerte de mi padre... ya comencé a tener una, quizá una mayor una mayor relación con don José, porque yaestaba yo en la universidá e... quizá había algunos amigos comunes que nos habían vinculao. E... recuerdo quel día el día del incendio en la biblioteca, recuerdo, recuerdo que almorzamos, noestoy ahora noestoy seguro si fue el mismo día o al día siguiente que almorzamos con don José de la Riva Agüero por invitación suya, y en ese almuerzo se reanudó nuestra amistad cordialísima quehabía existido entre Riva Agüero y e... José Gálvez. Porque Riva Agüero invitó a ese almuerzo a José Gálvez, a Raúl Porras. No sé siestuvo Gerónimo Alvarado, me parece, y yo, creo que fuimos cinco personas no más. Y... en esentonces comenzamos a... a ocuparnos un poco de la biblioteca como... y ayudamos a y ayudamos a Basadre en esentonces y hay alguna constancia desa ayuda y desa coperación y esa colaboración en e... Memorias de Basadre, Memorias de un Bibliotecario, o en el e o en el su libro. Recuerdo también questando, estando en Argentina en en puesto diplomático, allí recibimos la noticia de la muerte de Riva Agüero y que, le escribí una carta a Raúl Porras, diciéndole que a él le tocaba ahora recoger la herencia de Riva Agüero, y Porras no me contestó esa carta. Me llamó latención y supe por mi madre que mescribió que Porras había ido muy muy quejoso y muy preocupao ¿no?, a visitar a mi madre con mi carta. E, en conclusión. Porras estaba, había creído, que yo lestaba deseando la misma suerte de Riva Agüero de morir sin haber sin haber terminao su obra, sin haber hecho obra, porque así como Riva Agüero escribió dos libros fundamentales en su juventú aunque hizo otras cosas, hubo un un paréntesis o una una situación muy larga ¿no?, donde no se concretó la obra de Riva Agüero, desgraciadamente, en lo que hubiéramos querido que que hubiera dejao Riva Agüero, con el talento que significó. Y Porras preocupao tampoco dejó la obra que se le reclamaba toces hay dos esa esa similitú ¿no?, con la capacidá de ambos y

esa... esa esa natural limeñismo adoptado de Porras porque Porras era cuzqueño, y e... bueno son los caminos de la vida.

(Y su madre, ¿trabajaba en alguna otra cosa?)
— No, mi madre era una mujer e... sumamente bondadosa muy muy buena gente, pero... se dedicó a sus hijos. Fuimos dos hermanos: yo que, nací el dieciocho y mi hermana que nació el veinticuatro. Hemos sido los únicos.

(Ya, ¿en que mes nació usted?)
— Yo, soy difunto.

(¿Cómo?)
— Sí.

(¿Qué es eso?)
— Se meocurre nacer el día de los muertos, el dos de noviembre.

(Ah, me asustó.)
— No nací en casa antigua. ¿no? Ya nací en.casa producto, producto del del nuevo siglo veinte ¿no? No casa modernísima pero, ya noexiste mi casa asíes que ya no me podrán poner placa cuando muera. No tengo esa pretensión tampoco.

ENCUESTA 20

Hombre de 73 años. Bibliotecario. Su padre, natural de Lima, empleado. Su madre era chilena, pero murió y lo dejó muy pequeño a cargo de limeños. El no ha conocido Chile y ha vivido toda su vida en Lima.

(Me puede decir, ¿qué estudios realizó para trabajar en esto?)
— Bueno en realidá, yo... pertenezco, a los que podríamos llamar, esto empíricos. Pero la palabra más apropia sería autodidactas;... yo... en el año mil novecientos cuatrocinco, encontré un folleto publicao en el Ecuador que daba las pautas y las normas para organización de una biblioteca, e... el cual me sirvió para mis primeros conocimientos sobre esta materia. Y... a través de ello... como era una clasificación muy general, tuves la, los primeros forma en que debía hacerse una clasificación de las... del saber humano a través de sus diez unidades. Y... eso, más tarde, he completado con las clases que oí en la escuela de bibliotecarios en el año mil novecientos cuarentaicinco.

(Bueno, desde cuándo trabaja usted en N.N.)
— Bueno, yo comencé a trabajar en N.N. en el año mil noveciento cuarentaiséis... más o menos el diez, de diciembre el año cuarentaiséis que... fui llamado por el doctor Víctor Andrés Belaunde, el cual tenía la... labor, de... o... estaba... de hecho a fundar el Instituto, y una de sus cosas principales, o uno de sus pensamientos principales era la biblioteca; aprovechar el material, los fon-

---

Entrevista : Rocío Caravedo.
Transcripción: Patricia Zubiate.

dos bibliográfico que poseía N.N. para abrir esta biblioteca a la comunidá podríamos decir. No fue tanto a la comunidá sino a los seminarios que siban a... a fundar el Instituto N.N.

(O sea que usted prácticamente fue el fundador de la Biblioteca)
— Bueno, sí, yo tuve esa, ese podemos decir ese, ese...ese privilegio; deser...el que levanté los libros del suelo y los puse en la... en sus estantes, llegué a organizar y... lo hicimos en un término muy corto que fue más o menos... porque recuerdo las palabras del... de doctor Belaúnde el que me dijo: esta biblioteca debe estar funcionando a partir del primero dea de marzo de mil novecientocuarentaisiete, era un plazo cortísimo para la buena cantidá de libros para seleccionarlos los que habían traído de una manera brusca su traslado de su domicilio en Chorrillos al aquí al Instituto. Y... con eso, con ese material comenzamos y en realidá, se llegó a tener todo uno preclasificación de los libros y de los fondos bibliográficos de la biblioteca del doctor Riva Agüero a... marzo del cuarentaisiete.

(¿Más o menos cuántos libros eran los que tenía esa biblioteca?)
— E... enesa época yo calculo que lo menos habían unos veinte mil libros; no tanto poquito menos.

(¿Y usted, tuvo que catalogarlos, clasificarlos, todo eso?)
— Bueno, estamos toavía en el proceso de clasificación porque too los libros toavía no seha clasificado, ni se han catalogado, porquel proceso es un poquito largo a pesar de que todos creen que la clasificación de los libros es una cosa muy sencilla, y an parece que la mayoría cree quesolamente es tomar el autor, el título y hacer una ficha y que ahí es la clasificación, es todo lo contrario, porque hay que tener conocimientos para saber clasificar darle su número dentro del sitema y fuera de eso, ver los epígrafes que va llevar ese libro para que así el lector o el usuario pueda fácilmente encontrar el libro o la materia que él desea estudiar.

(Es una labor realmente intelectual, es un proceso bastante difícil no?)
— Así, sí sí

(¿No? de clasificar, ponerlos sobre todo en determinado...)
— Lugar donde le corresponde la materia natural, eso es lo que nadie se da cuenta y... parece que creen que es fácil y no es fácil y... es una labor un poquito penosa cuando nohay un personal bien adiestrado, y sobre todo más que nada, para mí, aunque uno sepa mucho, pero nadie puede abarcar todo el saber humano.

(Sí, es verdad)
— Entonces, ahí es donde viene e... podemos decir la práctica el trato casi continuo con los libros para saber que tal autor trata sobre tal materia y... o que... porque por ejemplo vamo a suponer usté aquí en esta biblioteca las materias que más se consultan, po lo menos los que estudian los seminarios, corresponde por ejemplo a Filosofía, a Religión, a Filología y Lingüística, a Arte, a Literatura y a Historia y Geografía del Perú, entonces está eliminado el trecientos que corresponde a Ciencias Sociales, Derecho, Pedagogía, Foclor, en fin toda esas materia que corresponden a eso. Después el quinientos que corresponden a Ciencias Puras, osea las matemáticas en fin eso eso no está acá, y lo mismo... tenemos algunos libros de matemáticas que han obsequiado y por supuesto no se van a desechar sino se han clasificao y catalogado y están ahí y hay veces que nos piden los solicitan, porque para eso está el fichero de temas ques fácil el que viene a buscar encontrar un tema y hay veces tiene relación con otras materias, lo mismo que... Ciencias Aplicadas por ejemplo Ciencias Aplicadas, la mayoría de los libros noestán aquiiie enesta Biblioteca porque los usuarios no necesitan, y las materias esto... las Ciencias Aplicadas corresponde a Medicina, a Ingeniería, a Mecánica entonces a a a... fabricaciones de tales cosas, a a osea la química, química industrial que no corresponde a la pura ¿no? a la parte teórica queso está en el quinientos, osea que todo eso está fuera de de no está dentro de los límites de aquí de del fichero o del... de la de los seminarios o de la biblioteca del Instituto N.N.

(Claro, o sea que la biblioteca los materiales o los libros que quedan en la biblioteca están sujetos a las necesidades)
— Eesacto.

(Del mismo Instituto)
— De... esacto del Istituto de los seminarios. Ques lo que más se busca y es los fondos biblográficos se han ampliado en ese sentido mucho.

(El sistema que usan se entonces el sistema...)
— Decimal

(Dewey)
—Dewey
Dewey aunque... siempre se dice de que hay sistemas especiale e... para bibloteca podríamos decir bibloteca esto... dedicadas a determinados casos, osea biblotecas especializadas, pero, yo no creo en los diferentes sistemas de clasificación. Yo más bien creo que depende mucho del biblotecario y de sus conocimientos en la cultura para que pueda, siempre tener al alcance del usuario el li-

bro, y de qué manera se va tener eso, de sese llenando el fichero de epígrafes, el epígrafe que le va dar el tema porque... hay epígrafes que son, muy muy escuetos, muy generales y entonce es difícil que venga uno encontrar un determinado tema preciso. En cambio teniendo, una epigrafía bastante, estensa, es fácil quel usuario o el lector venga a encontrar directamente el tema que busca.

(Claro)
— Eso creo yo, más que... los sistemas de... de clasificación porque hay varios sistemas pero en el Perú se comenzó con el sistema decimal de Dewey cuando recién se comenzó aquí los estudios biblotecarios, fue el que yo conocí el año mil noveciento cuatro y mil noveciento cinco de un folleto de clasificación decimal de Dewy, que fue... publicado en el Ecuador, pero muy general. No tenía la determinante de forma en fin, y las subclasificaciones no aparecían, ya... después en fecha posterior con los nuevos yo ya mee percatao de tooo ya sido fácil ya.

(Y ya usted tiene ahora creo un personal auxiliar que puede colaborar con usted.)
— Sí, sí tengo actualmente por ejemplo hay una señorita... biblotecaria que es magnífica, sabe bastante, conoce, conoce en realidá su profesión; lo mismo hay esto... una mecanógrafa ques lo que a veces más se lucha en conseguir una buena mecanógrafa paque sepa reproducir las fichas, porque toda ettas fichas tienen también sus... su... formas, sus reglas que llevan tan determinados que noés una cosa, podemos decir caprichosa de uno, sino son reglas internacionales questán dentro de esa forma de clasificar los libros y yentonces necesitamos tambié preparar, enseñar a la mécanografa que venga para que se sepa hacer las fichas.

(Yo me enteré por N.N. el otro día que usted tenía que ver con un manuscrito que ahora él está estudiando el de Pereira)
— Así... el de Pereira y Ruiz. Sí sobre Arequipa, sí eso... yo... lo conocí cuando llegó a... la bibloteca... a la nueva bibloteca o a la tercera fundacibibloteca nacional que fue enel año mil noveciento cuarentaitanto cuarentaicuatro cuarentaicinco que llegó ese manuscrito una copia, del manuscrito a la biblioteca obsequiado de Tenerife de España, obsequiado a la Biblioteca Nacional y se publicó parte en la Revista Febres y me encomendaron a mí que yo hiciera eso; tiene sus e fallas en cuanto a... las trascripción porque... en realidá yo no corregí los... los sto, lo hizo otra persona questáa por supuesto él no conocía las abreviaturas de los manuscritos o o la forma en que se e escribía en esa época, y entonces hay ciertos errores que están dentro.

(Háble algo de su familia, sus padres eran naturales de aquí.)

— Sí, e...mi padre, era limeño, muy dedicado a... le gustaba tenía muchas cosas que le gusta, muy dedicao a la literatura, tenía esto muy dedicao al canto, tenía buena voz y cantaba muy bonito, y ... conocía muchas poesías desasantiguas como geneamente todos los hombres de co de fines de siglo pasao o de pasa o de siglo pasao y el presente, yo recuerdo que también de muchacho muchas poesi he aprendido muchas poemas, queera casi como podemos decir tan a... un... deleite cuando iba uno de visita a una casa y... en la reunión familiar, las casas las tertulias que se llamaba siempre... la dueña de casa comenzaba por decir esto... quién de ustedes sabe por ejemplo una poesía dedicada al padre o al amor; en fin entonces uno, ahí se se desarrollaba la conversación, y venía o realidá lo que usté llama la tertulia, y... ella recitaba la dueña de casa a veces unas cosas, que casi la mayoría de la gente antigua sabía muchas poesías, yo sabía muchísimas ahora me... olvidao por completo porque me... dedicao a otras cosas y no sé por qué ahora me llama latención que... saber una poesía me parece una cosa muy rara, en esa época no sé me encantaba, y yo... he sabido muchas poesías de... Campoamor, de Villaespesa, de... Béquer, quién no sabe las golondrina de Béquer que todo el mundo, las doloras de Campoamor.

(¿Cuál era su autor favorito?)
— Para mí, casi la mayoría de los poetas. Todos románticos, los románticos son los que me encantaban era era, buen creo que en esa época too el mundo quién no leía Ruben Darío, Amado Nervo a... Asunción Silva bueno a todos ellosy... aquí a... Salaverry, Carlos Agusto Salaverry, a Marqués Altaus, Cisneros, todo eso poetas eran muy conocidos y había uno que yo siempre reisaba una Revista del siglo pasao que se llamaba el Correo del Perú. Que..., que... firmaba bajo el seudónimo de Chico Terensio, y publicaba una serie de poesías románticas completamente, y era un encanto mi yo m todos, íntegras me las aprendía y era fácil con esa, en un momento de un baile e... esto lanzárselas a una de las criaturas que enese momento estaban con uno, y creían que eran cosas de uno y... eran cosas ajenas, pero uno pasaba como como queran de uno. Le decían a uno qué romántico es poesía suya, y uno tranquilamente decía sí. Las chicas desa época creo que poco leían también, muy poco.

(Su padre a qué se dedicaba)
— Empleado.

(Empleado de dónde)
— Bueno de diferentesitios

(Y su madre era limeña)
— Mi madre no, mi madre no era de Lima

(De dónde)
— Mi madre era de Chile

(Ah! chilena)
— Sí, una una dama muy muy simpática, cómo podría describirle a mi madre. Yo la conocí, porque a mí me dejó muy pequeño, y... mi madre era unab unab pod bueno no sé si como hijo exalto demasió, pero era muy bella blanca ella, de pelo negro, de ojos grandes, bellísima. Muy dedicá a su hogar, muy dedicada también a la lectura conocía muchas cosas sabía, y... bueno, eso es no trabajó com como la mujer antigua ninguna mujer ha trabajado, se dedicaba nada más que al hogar, al cuidao de sus hijos y sabía too, porque sabía creo que... mi madre sabía... desde cocinar, lavar, queera la el podríamos decir la profesión de la mujer de antes ¿no? ese esa el hogar el cuidaó de sus hijos, el tenerlos siempre.... como angelitos aunque en realidá no fuéramos angelitos sino diablos, esa era la... la misión de la madre de antes.

(Murió muy joven, entonces)
— Joven sí, mi madre murió joven a mí me dejó pequeño. Pero la recuerdo, la recuerdo mucho; me parece verla, a ella, delgada, alta a pesar que yo soy bajo yo tengo lestatura de mi padre porque mi padrera bajo y mi madre era alta.

(Viajó alguna vez a Chile)
— No

(Entonces no conoce)
— No, yo he viajado, del norte al sur del Perú, conozco desde... Tumbes hasta Arica, toda la costa, toda la costa, bueno nohabido para ir más allá.

(Por ahora)
— Bu, bue, bueno tampoco yo no creo ya ya se puede viajar, lo que me da mucha pena es no haber conocido el centro del Perú, ni la selva del Perú, porque... nunca tuve cómo poder hacerlo, me da pena porque ahora no puedo hacerlo porque la altura a mí me hace daño, por motivo del corazón, pero... sí en realidá estuviera en buenas condiciones me iría. Porque tendría un deseo enorme de conocer toda nuestra serranía, todo el ande, ques maravilloso, a través de lo que yo he leído es maravilloso, he leído los... los viajes por ejemplo de..., los Paisajes Peruanos de Riva-Agüero, y hace descrip descripciones linda, lo de... Aurelio Miró Quesada, y algunos otros viajeros estranjeros que dan tan bonitas noticias y tantos datos importantes de nuestro pasao histórico, como por ejemplo Squire un famoso norteamericano que hace una descripción de too creo que fue el primero que hizo, en realidá, dio conocer los principales monumentos, monumentos arqueológicos que tenía el Perú. Un norteamericano que

fue... esto... un diplomático; y... su momentos de ocio, los dicó apasear y, en realidá nos ha dejao un un bonito legado porque a través de ese libro maravilloso conocemos toos nuestros principales monumentos arqueológicos del Perú, ese fue un libro publicado a mediados del siglo pasado ques una de las cosas más... de los mejores viajeros que hemos tenido, viajeros le decimos ¿no? pero en realidá sí, viajó pero el fue representante destasunidos en el Perú. Se ha sacao últimamente una edición en castellano, sí que es maravilloso.

(Y qué tipo de lectura le gusta a usted)
— Ahora?, actualmente, todo lo que sea historia. Más que historia también lo que más me dedicoés a bibliografía, el tema bibliográfico es lo que... ahora más me... me encanta, pero está muy relacionao con la historia

(Sí por supuesto. Es usted casado?)
— Sí... casado, casado yo... bue el próximo año cumplo cincuenta año de casado.

(¡Qué bonito!)
— ¡Sí! no lo dudo que es muy bonito

(Después de tantos años de casado)
— Sí después de tantos años de... de sacrificio tanto de uno como de otro. más o menos si toos mis hijos hubieran vivido serían quince. O sea que... sí han fallecido muchos chicos, bueno y ahora solamente tengo alrededor de... se, son seis los que tengo, y los seis ya están algunos estudiando todavía, porque... la señora tuvo un pequeño descanso en de no criar niños, y de repente salió otra vez con la novedá, así que hay un grupo que se distancia enormente como diez años de diferencia con los otros primeros ¿no? e ese es el... ese fue una una fue un regalo que hizo la señora de última hora. Pero bueno los hijos son maravillosos; hay que saberlos tener, educarlos para que en realidá sean... fe felicidá deuno y para para bien de ellos y de nuestra patria.

(Y su esposa es limeña)
— No, ella es de Oxapampa.

(Ceja de Selva)
— Esacto. Es selvática.

(Un lindo lugar, Oxapampa es maravilloso)
— Selvícola es la palabra, selvícola creo ques la palabra ¿no?. Bueno, pero es deallá es de allá de lao de la montaña del centro del Perú. Queda por... sí pues porque viene quedá por el lado de Junín o o Huancayo para, no, de por... Con-

cepción creo por ese lao viene, donde está una famosa... colonia de... alemanes sí. Pero ella vino aquí pequeña también. Vino pequeña y... ya no ha regresado más. Pero se recuerda, recuerda mucho... y dice que era lindo ques tooo vegetación, ques maravilloso, bueno también no deja de de estrañar uno ya aquí ya estamos acostumbrados al ruido a los a los edificios, y... a veces busca un momento de tranquilidá. Y eso se consigue solamente enel campo, que creo que me parece que es debe ser lo más bello y lindo estar en el campo; pasarse una temporada la he pasado, etto... así años pasados... por ejemplo he ido a... a Ica; ido a Nasca héido a Mala, por acá nomás, flores, y... he gozado de días de campo porque tenío oportunidá de conocer algunas personas, me han invitado y entoces, me ido pasar verdaderamente en campo, en chacras y es lindo, es lindo, es lindo. Ahí uno se acuesta temprano y se levanta a las cinco de la mañana o cuatro de la madrugada. Se levanta a gozar del aire fresco, maravilloso es.

(Su esposa trabaja)
— No, en su casa, nunca ha trabajado en la calle; solamente en su casa, también como mi madre dedicaas solamente al hogar.

(Bueno es un buen trabajo no?)
— Así... más que buen trabajo, porque... le voy a decir mi esposa no solamente ha sido la esposa, sino también ha sido... ha sido cocinera, lavandera ama de casa en fin ha desempeñado todo, costurera todo todo. Y hasta ahora se sigue desempeñando porque a pesar de que se le puede tener una persona peo ella ya se ha acostumbrado tanto y en realidá su... su paladar es tan rico, que cuando otra persona cocina en la casa nadie come, porque su paladar della también yo creo que... eso fue lo que me... me... aprisionó, porque dice que al hombre hay que aprisionarlo por, con el alimento con el estómago.

(¿Sí?)
— Dice que la manera más práctica.

(¿Usté cree?)
— Sí, posiblemente, posible, ante, antes pero ahora creo que ya no

(No...)
— Porque ahora ya la mujer trabaja... la mujer tiene la misma libertá... e la misma forma de vida del, del hombre que ya... no se diferencia mucho del hombre.

(Bueno, siempre se diferencia pero...)
— Ande, bueno natural, por supuesto pero m me... refiero que la diferencia en

en el trabajo, que ante era completamente dedicada al hogar y que no conocía otra cosa, pero hoy día es muy diferente, hoy día la mujer estudia, prueba dello esque tenemos hoy día tenemos doctoras en medicina, en derecho, literatas, cuántas escritoras osea que tenemos ya no es la mujer como antes que solamente se dedicaba exclusivamente al cuidado de los hijos y del esposo.

(A usted qué le parece eso?)
— Me parece que está bien, que... tiene derecho, y si... la mujer tiene tanta capacidá como el hombre para desarrollar, o sea que... es justo y debe hacerlo. Claro que... varía un poquito ¿no? las normas de vida porque... en eso... en realidá cuando ya... se casa, lohombre, o la mujer, ya está con casi alejado del hogar, y está más bien em manos ajenas, que no tiene el mismo... el mismo cariño e; mismo calor que... del padre o de la madre del de los verdaderos padres, y entonces hay un poquito de alejamiento en eso, y... en ese sentido sí yo no estoy de acuerdo.

(Pero ahora que sus hijos ya están grandes por ejemplo usted vería con buenos ojos que su esposa se cediera estudiar alguna cosa)
— Ah, sí... sí si ella me dice que quiere estudiar encantao le digo estudia yo no le diría que no, no, al contrario estudia, la yudaría, pero no, ella está ya.. no quiere más estudios que los de su casa y los de su hijos no creo que quiera más.

(Dígame como ve usted Lima en estos momentos)
— Bueno Lima, en los años que yo he conocido de chico de muchacho ha tenido una trasformación tremenda. Tremenda, yo estos barrios donde usté me ve donde está aquí el Instituo, eran para mí mis barrios favoritos porque yo vivía por acá, yoé vivío aquí... en... en... la calle Rivarola. He vivío en Pilitricas, he vivío en la calle... de... Perate que ahora se llama jirón Arica o ahora es Torrico, la calle Bravo; he vivido en Monopinta; he vivido aquí abajo en Chavez San Sebastián, enel en la calle donde está el teatro Municipal allá al frente... que ahora es Municipal ante era el tea el teatro Forero esto, no me acuerdo como se llamaba eso la calle Panteonsito questá a la vuelta Villegas en fin todos estos hansido mis barrios. Yo... he visto cuando se comenzó en el año sentiuno a trasformar Lima, cuando se comenzó a... antes se había comenzado ya para el centenario de.. mil noveciento ventiuno... se comenzó a votar en el convento de San Juna de Dios se... la Salú que ya no existe que ahí era una estación de... ferrocarril que venía del Callao y de Magdalena ya no está ... esa estación ahora por ahí eatraviesa la calle Wilson o el Jirón Wilson creo que es Wilson.

(Usted ahora por dónde vive)

— Yo vivo en Barranco, lejos de acá de Lima

(Es usted limeñísimo)
— Ah, sí... conozco huy mi padre me nos traía a nosotros, porque mi padre era muy católico. Y él no se perdía nunca... las fiestas, ni los rosarios en las en las parroquias en las iglesias y nuestro sitio de venir nosotros éramos San Agustín, Santo Domingo, Santa Rosa de las de las de los Padres, San Marcelo, La Mercé. Y yo, o el Sagrario eran los sitios donde teníamos nosotros que venir, y mi sitio de palomilladas mías era la Plaza de Armas. Ahí jugábamos ahí veíamos, nosotros veíamos cuando salía a pasearse el Presidente de la República por la Plaza de Arma darse su vuelta con su edecán o sus secretarios daba la vuelta pero nosotros indiferente, ni caso, daba la vuelta se paseaba too vuelta la Plaza de Armas varias una hora media hora estaba paseándose, y nosotros mataperreando ahí, jugando a a las a las escondidas o a los ladrones y celadores, juegos que habían en esa época.

(Son los mejores recuerdos de su niñez)
— Bueno sí, son los más lindos.

(Los juegos)
— Sí los juegos sí, los juegos eso, después el, cuando se abrió el... la Colmena... cuando se comenzó a pavimentar...

(Y ahora...)
— Las iglesias, ante las procesiones eran maravill[illegible], la he vivido también en el Carmen Bajo, sí en la calle Sandia; no puedo acordarme de todos los sitios que hemos estado trasladándonos despés, hemos vivido también mucho en el Callao en la... en la calle Principal lavenida Grau creo que se llama, calle Colón y calle Coca, hemos vivido muchos años tamién m nos me gustaba mucho mataperrearen el... en el Muelle Dárseno que era en esa época quera pes una especia de... de de madera todo, nos íbamos a a pescar debajo de la chaza de los fleteros que le llamaban así la chaza de los fleteros, ahí nos ibamos a pescar esto... tar esta... lenguados que había en cantidades y los veíamos y con una canasta le poníamos un pedazo de otro pescao y con una soga que nos agarramos ahí de los palos cuando el el pescado entraba ahí... levantábamos y cerrábamos la canasta levantá, y sacamos el el famoso... pescadito ese agradables.

(Pero ¿cómo ve usted Lima ahora en este momento sobre todo el centro de Lima?)
— Horrible, horrible e... Sebas Sebastián Salazar Bondy e... que ha publicao

un libro que le llama 'Lima la horrible" pero yo no soamente diría "Lima la horrible" sino "Lima la horrible y asquerosa". Porque en realidá Lima se ha trasformado hoy día, más grave porque si vamos hacer un viaje y vemos a un pueblo de... no hay lo que hay aquí en el centro de Lima, como por ejemplo los vendedores ambulantes los... famosos esto... las carretillas con comida... es una suciedá tremenda, yo no sé cómo se ha podido tolerar esto, el centro de Lima quera lindo que quién no recuerda por ejemplo la Plaza de Armas el famoso jardín dEstrasburgo, quién no se acuerda en los en el portal de... Botoneros creo quera, donde está el pasaje ese de Olaya, que ahí un poquito más allá que hoy día es la casa Oechsle un poco más allá; ahí está un famoso... un famoso café que se llamaba Marrón, quera, daban películas y... había un café y era sitio de tertulia lo mismo que acá, el día de lo que es hoy día la camisería Anchór, o Anchor, era ahí el sitio de las Damas Vienesas, famosísimo. Donde eran lindo eran eran dulcerías eran cafés eran sitios de de ir a conversar, sitios de... tertulia en las tardes de la Lima de la Lima de antaño; quién no conocía Cristini questá ahora dendes ese pasaje que hay ahí en en Boza, y quién no conocía el el famoso zoológico quera el Restorán de de Cristal to que desapaga, y desapareció y desaparición también, tan rica quera como era la esposición que tenía Lima. Que no sé que se harían con tantos animales que habían y tan lindos. Y los árboles, que hasta ahora hay algunos, linda era la esposición.

ENCUESTA 21

Mujer de 66 años. Estudió en el Conservatorio música y composición. Posteriormente ha realizado trabajos de etnomusicología en diferentes comunidades andinas del Perú.

(¿Siempre vivió en ese lugar?)
— No pues. Nací e... naciaquí, en el centro de Lima, en la calle Velaochaga, dos cuarentaicuatro, creo quera, o dos veintidós, dos cuarentaicuatro creo. Y... quí es, en la misma calle vivía una serie de gentes, vivían los N.N. en lasquina. Vivía el dotor N.N. frente. Había un colegio, Que no meacuerdo el nombre unaseñorita tamién frente a mi casa meacuerdo, eso sí meacuerdo que incluso. Creo que yo nohe ido ahí a estudiá, pero misermano me parece que han ido lo mayores. Deahí hemos pasao, al Paseo Colón. Vivimos, a a, a ver. Creo que de, como unos... cuántos años sería pues, unos siete años. Más talvez. Sí, no, alrededor de unos diez año, debe haber vivío en el Paseo Colón. Deahí, mi padre era médico y, lencantaba los negocios. Compró unacienda, questaba hipotecada, y en la baja, en los años de la baja del algodón, perdió too pues, hasta las cosechas. To perdido la casa, y miabuela que tenía muchas casa, nos dio una casa en la Colmena. Ahí hemos vivío varios años tamién, y de la Colmena fuimos a Miraflores. Miraflores hemos vivío e lalameda Ricardo Palma, y deahí, m, madrieuna casa en el Malecón Armendáriz. Y deahí, a ver, bueno después he, viajado, estao fuera de Lima. De regreso estao fuera de Lim, fuera

---

Entrevista: Carlos Gatti.
Transcripción: Javier Bustillos.

de Lima tam. Primero estuve en Europa, regresé, me fui Ayacucho. Cuando regresé fui a casa de mi padres en Armendáriz, y deahí adondestoy ahora, y no me movido ya. Ese ha si mi recorrido.

(¿De cuál de los barrios tiene mejores recuerdos?)
— De cuál de los barrios mejores recuerdos. No sé... a ver. Creo que de ninguna particular, oiga, a mí no me gustaban mucho esos barrios. Era divertido, ese sentido ¿no? la... tal vez el Paseo Colón, queuno salía en las tardes. Pero han pasao tantas cosas, a, a propósito ----------, que a veces uno no recuerda con tanto cariño. Por ejemplo yo tenía unas amigas, quera como... comohermanas, desdel desayuno estábamos juntas, comíamos juntas, todo. Vivíamos casa de por medio. Y cuando tuvimos esta pérdida, pues... aun a ellas quera mi más amiga, la, no la vi más. Me llamó tres veces para pedirme en un día un sombrero prestao, otra vez un molde prestao, y laotra tercera vez, no meacuerdo para qué. Pero, nunca más fuimos amigas. Así que, en realidá tempoqués un, recuerdo tan agradable ¿no? Después en Miraflores, qué se yo. Yohe sío un poco diferente a, tal vez al medio e que me movido, y eso ha resultao un poco... difícil. Entonces creo que... sí, tal vez puedo decirle que lo que más me gustó es... dondestoy ahora. Que vivo sola, bueno tengo una empleada, y que vivo deacuerdo a mi manera de pensar, sin violentarme. Poque en realidá pasa una cosa y que, cuandounoes joven, uno no se da cuenta. Uno no sabe qué pasa, yoa vece me pensaba que, que yo era seguramente rara ¿no?, porquera diferente a la gente con que yoestaba, y ahora pienso que yoera la que tenía la... no sé si la razón, pero mi razón.

(Uno espera... demasiadas cosas, tal vez del futuro ¿no? Y cuando se da cuenta el tiempo ha pasado, y no ha sido uno mismo.)
— Bueno a mí no me pasao eso poque yo siempre hecho lo que pensao. Pero... a costa pues de, de mucha discusiones. Por ejemplo e mi casa les importaba mucho el qué dirán ¿no? Supóngase que moría, moría una tía de qué sé yo, en tercer grado. O qué, o menos digamos, de segundo grao, ya había ponerse luto, y yo no me quería poner luto, porque no tenía ninguna pena por la tía. Peresto me costaba disgusto ¿ve? O era santo delabuela y, o deuna tía, o qué sé yo, deun primo y se juntaban cada semana, sesenta, ochenta personas a comer, y yo no quería ir. Porque me aburría con mis tíos ¿no? E, era muy poco entretenidos,en realidá yo comprendoahora que entre ellos estaban entretenídisimo pero yoera diferente dellos, etoces yo meaburría horriblemete. Yo tenía u, era mucho más esté... evolucionada en cierto sentido que, muchos dellos, y muy observadora. Etoces. Había cosas que me molestaba, y que hastahora me molesta. La diferencia es quen esa época, tenía que ir, y ahora no voy, pues, no los veo. Una vez vinoun amigo mío, eso sí, esoses bien interesante, mire.

Vinunamigo mío ques novelista, es un... guatemalteco es, se llama Mario Monteforte. Y había tenío una reunión en Chile. Con los grandes escritores del mundo, no no, co lo grandes artistas era, creo quera una reunión deartistas escritores. Se juntaron Sislo, se jun. José María Arguedas, bueno, y gente de distintas parte de Latinoamérica. Y llegó José María y me ijo he conocí un amigo deusté, que dice que, quiere verla de toda maneras, y era... Mario. Toe Mario vino, José María mehabía ivitao a almorzar a su casa. Y me dice Mario, usté va ir mañanal almuerzo, yo le digo bueno si tuestás voy de toda maneras. Mira me dijo, hemos llegado a una edá, en que yo por lo menos, cuando minvitan a un sitio, antes deas, de ir, pienso con quién me voy a encontrar. Y si se meocurre que me voy a encontrar con alguna persona que no me gusta, pues no voy, en vista de lo cual no fui y después me pesó mucho, porque... él estaba recién viviendo con N.N., a quien yoapenas conocía, y ella lo tomó común desaire poque resulta que laúnica invitada era yo. Y ahora soy una gran amiga de N.N. y la quiero muchísimo.

(Su experiencia en provincias cómo ha sido desde este punto de vista.)
— Ah, mencanta, porque yo me llevo muy bien con la gente el pueblo. Ahora por ejemplo estoy trabajandoen unas comuniaes indígenas y mecanta porque mehago íntimamiga de toda la gente. No sé qué será, siempre ha sío, en mi casa era igual. En mi casa, yo por ejemplo, terminaba de comer y miba corriendo a la cocina. Y entre esta gente me sentía fe, son más ...bueno es que nosotros hemos recibío una educación muy rígida en re, en realidá. Etonce alado deso, esta gente era tierna, era muy cariñosa, amás me contaba, cosas fabulosas. A mí me parecían fabulosas. Me contaban, qué sé yo, historias de duendes deaparecidos, de fantasmas; cantaban... cantaban las canciones de su tierra, y todesto me parecía marivilloso, me parecía una especie de mundo mágico; que en el, comedor de la casa, no lo oía nunca. ¿Ve? Toos mis hermanos, toos mis padres era muy buenos ¿no?, muy cariñoso, pero mu muy secos. Ah y es por la edu, educación ¿no?, por ejemplo, mi padre, mi madre, yo no macuerdo que me besaran, así bueno uno los besaba parecirle buenos días, y punto. Miabuelo por ejemplo, queraunhombre Alar, miabuelolar, era unhombre muy cariñoso y muy bueno, pero jamás nos besaba, nos daba la mano de lejos. Y tosesas cosa para mí eran un poco, yo no soy así, ¿ve? Toces...

(¿En qué ciudades ha tenido oportunidad de residir en provincia?)
— En provincia, de residir. De residir verdaderamente en Ayacucho, he trabajao un año. Y después conozco bastante del Perú pero, no me quedao mucho tiempo.

(¿Qué tal su experiencia ayacuchana?)

— En cierto sentido muy buena, en otro muy mala. Ara, Ayacucho me paece maravillosa, las autoridades en todas partes son desagradable. Nada má. Pero el pueblo, la gentes encantadora, jamás mencantó Ayacucho, la música es muy linda, es un pueblo de artistas.

(Muy creativo.)
— Muy creativo iaemás son muy... es gente ques, no sé, son muy sensibles, cuandouno losabe tratar son mu cariñosos y, tienen fama los indios de ser, e ...resentidos, de ser este...mentiroso, en fin, dice mil cosas no, encuentro que no sino lo que pasa es quellos tienen razón de ser desconfiao ¿no? porque siauna, persona se lan pasao toda la vida engañándole pes no creen en nadie, pero cuandoello se dan cuenta queunapersona es honesta, se dan mucho. Y dan mucho más de lo queuno pide. Ahora yo por ejemplo e las comunidaes quest... estoy trabajandoen, varias comunidades, yasta mehán, queridohacer comunera. Son muy, son muy este... acogedores, muy simples, ial mismo tiempo muy profundos. Yo, pienso, por ejemplo queuno de los grandes erróes nuestros, es... la manera que tenemos de juzgar a la gente e la sierra. Pienso, que las, e que la, cultura ha durao, peruana ha sido una cultura más profundas, y que lo que pasa es queha tomao un camino diferente, a la cultura europea. Que nosotros en lugar de burlarnos de ciertas cosas, yo si fuera por ejemplo... trabajara e el ministerio educación, obligaría todos los estudiantes e ir estudiar allá. Toda, todo, ecir por ejemplo... ellos tienen una visión, incluso del cosmos diferente, ellos no senfrentan a naturaleza. Ellos forman parte de la naturaleza. E... en agricultura, mireusté, ahora sestá estudiando en otras partes los cultivos que co, se conocen en el Perú hace siglos. Hace poco leí e el Comercio, no sé, algo sobre la tierra, quecía que la..., piedra late, y... respira. O sea quellos tienen razón pues, en creer que la tierra era... la madre. Yo le doy toda la razón. Y muchas cosas es así. Hacen sus fiestas por ejemplo, como le contaba antes, la fiestael agua, iel agua es un elemento primordial de la vida. Así que, me parece mucho más importante, yo llegué a un pueblo, por ejemplo, mencontré un San Pedro ahí, con una florcita. Que pasa esí, ellos que son agricultores, mucho más importante pues es el, el que les ha hecho las acequia, y que les ha traído la vida, desdel momento que son agricultores, a un señor que loúnico que tiene son una llave pabrirle la puerta el cielo ¿no? Para ellos que, aemás que ni saben quién es San Pedro. Sehacen unas confusiones terribles. El otro día, yo fui a, a la semana santa por ejemplo a un pueblo, y cadauna, estaban cantandouna música maravillosa, polifónica, pero too, dentro de laescala pentatónica. Pero hay como veinte grupos de mujeres, y canta uno tras del otro, ecir en forma polifónica. Y entonces una chica no sabeusté quién es María Magdalena, la madre de Cristo. O sea quellos, en este pueblo, en este pueblo, no tienen ni policía ni cura. O sea que... las cosas le llegan un poco

por tradición de sé, siglos posiblemente ya, se les hacen un enredo, noentienden naa.

(Pero, yo he visto una cosa distinta más bien.)
— Depende lositios

(Sí. Yo he visto por ejemplo cómo... bajaron indígenas de la sierra a un poblado de la costa, para celebrar una fiesta. Y... cómo adornaron un altar, con distintas figuras incluída la figura del cordero, pascual. Llegó una persona... de la ciudad cercana, criolla, vio y dijo pero, estos indios brutos han puesto un carnero en el altar. Entonces otra persona le dijo, pero es el es el cordero pascual...)
— Claro.

(No sabía de qué se trataba. Entonces mejor informados estaban ellos que esta criolla.
— Seguramente, posiblemente, depende de lositios ¿no? Se. sí hay gen, hay sitios donde la religión, la conoce muy bien, pero hay otros aonde noentienden naa. Por ejemplo, en este sitio, ya le digo no, parece que incluso, hubo un seminario. Pero... hace destohacen siglos, y después, no tienen sacerdote pues. O han tenío muy malosacerdotes en algunas partes, ento esta gente no. Por ejemplo, yo llegué aunaestas fiestas, y mencuentro con una gran cruz, y detrás de la gran cruz, estaba la casa del dueño de lacequia. ¿No? E... bien llegao y lohé visto la casa, y hastaí iban cantando, llevándole toas sus... y pregunté porí, qué significa la cruz entonces. Meijeron, la cruz es la fuerza. Porque en esta parte a una gran persecusión religiosa por elado de Huarochirí. Laestirpación de la idolatría, que fue bárbara ¿no? Y... y lesenseñaron muy poco, poquen realidá la gente que llegó en ese oportunidá, en general era gente muy ambiciosa ¿no? andaba buscandoel oro. Ahora posiblemente, otras partes creo que sí es, posiblemente otras partes, yo no sé porque como le digo, en realidá mi... conexión con el folclor, digamos ha sío un poco superficial anteriormente, yo no tenía tiempo deir a investigar, porquel coro me tomaba mucho tiempo. Pero ahora que, meído a ver esta fiesta, y que, podío profundizar y ver hasta ónde una fiesta, es el todo del pueblo, ecir , es toda su vida. No es el, momento del baile ni los cantos sueltos. El canto responde a una, a una, algúnaspecto de la vida dellos, ecir, nohay un solo, nohay un solo... qué le diría yo, instante, que no signifique alguna cosa, incluso nohay un solo adorno ex, extra. Llevaba por ejemplo, un estandarte, llevan varios estandarte muy grande. Como banderas, y... mempezaron aesplicar, ahora me olvidao, pero, recuerdo que mesplicaron, teníauna pluma, tenía... bueno la gran bandera de del incanato. Y teni, lo que meacuerdo que son los cascabeles, porque los cascabe-

les me dijeron, simboliza, las gotas de agua de la cascada. O sea que para ellos todo tieneun símbolo.

(Usted ha dicho dos cosas muy interesantes. Ha hablado de la polifonía...)
— Ah sí...

(Esta polifonía ¿es autóctona o... o es una especie de mestizaje musical?)
— Suena, autóctona. Ahora yo la verdá es que no sé, habría que indagar más ¿no? porque, como le digo sihán habío monasterio es posible, que... estos se les haya enseñao ¿no?, en en monasterio. Pero, hace algún tiempo me prestaron el índice deun libro de un señor que seama N.N., quera un musicólogo... cuzqueño y que nunca seha publicao su obra. Y... meacuerdo que el índice leí, la polif, la polifonía en tiempo de los incas y pensé, qué chauvinista es este señor ¿no? Porque a vece lehablan a ustedes de la variaciones como la de Brahms y cosas pol estilo. Pero en realidá pués yaen este pueblo me toca oir varia vece polifonía, el primero denero fui, porque me dijeron quehabía una fiesta. Y, en realidá, era un cambio deautoridades. Y, todo los funcionariose visitaban de casaen casa. Y habían, los acompañaban dos músicos, uno que tocaba un instrumento que seama la chinisuya, que, posiblemente debe ser algún derivado de la chirimía ¿no? Pero, según ellos, no. Una vez que yo hice mi grandesplicaciones porque había leído elibro deAndrés Sas, en que habla, que, vinieron los españoles y enseñaron la chirimía, dijeron que no, que... estohabía sío una flor de madera, que tiene comunos guequitos y que por ahí tocaba, y quese ha sido el origen a la, no sé, en realidá no sé. Bueno pero la cosa es quehabía una... una música polifónica, un contrapunto, entre la chirisuya, y una especie de flauta... como la quena pero con embocadura ¿no? Y... to era too el tiempoasí. Que no tocaban a la vez, sino que, uno entraba y a la mitá entraba el otro, completamente polifónico.

(Porque un... lugar común de los estudios musicales es que la... polifonía es puramente occidental ¿no?)
_ Sí. Pero lo que pasa es que yo creo que, esto esta... región, tiene música muy antigua. Huy antiquísima, anterior a los incas, porque los incas, han tenido, a mí me parece por lo visto ¿no?, pol poco questudiao, que me falta mucho questudiar. Ellos tuvieron la predilección por laescala pentafónica ¿no?, de cinco sonidos, y en determinao orden. Y aquí, las canciones que son polifónicas, en general, noestán en este orden, están en otro. ¿No? Y... y hay muchas canciones, y hay mucha música polifónica. Entonces esto tiene que venir dealguna parte pero lo que no sé, e si es ori, deorigen, europeo, pero en ninguna otra parte del Perú lohe oído ¿ah? le digo sinceramente. Yo por ejemplo estao en Ayacucho mucho tiempo, para la semana santa, jamás heoí música poli-

fónica. Nien Cuzco nien, tamién los, estao en la semana santa en Cuzco, tampoco he oídoesta música. En ninguna parte de, de donde yoestáo, pué ser quen otras partes haya.

(Dijo otra cosa muy interesante, lo de la fiesta. Creo que al hombre occidental le falta mucho espíritu de fiesta. Mientras que... sí lo hay todavía en el mundo andino ¿no?)

— Sí, y sobretoo quehay una fiesta, depende de la fiesta porque realiday dos tipos de fiesta. Hay la fiestas, agrarias ¿no?, que dependen to, e le llamo agraria como puede ser el ganao tamién. Todo lo questá relacionao a la tierra ¿no? Quen que toma e, e lo interesante noé solamente la fiesta, sino que to la comunidá toma, toma parte. ¿No? yen too sus aspectos, porque la comida, la danza, el baile. Hacen unas comidas por ejemplo que invitan, incluso a lo forasteros a comer, nadie se quea sin comer. E... y aparecen todo los aspectos, su cultura en, distinto orden ¿no? El trabajo, cómo limpin las acequias, muchas cosas aparecen sus creencias religiosas. Que pueden, pueden o no ser, uno puede no tomarlas en cuenta pero me parecen a mí por lo menos me parece ques, esta... muy natural, porque, todo está enfocado, a sus propias necesidades. Ecir, quello por ejemplo, no hablan de Dios, por o menos amí nunca mehán hablao de Dios ni les he preguntáo tampoco, sino hablan de los dueños de las acequias, y los dueños de las acequias, que según ellos, por los rito, por lo mitos que tienen, son los quehán cons, e e, hecho estas acequias, para ellos viven ¿no? Y son los protectores del agua. Y son los dueños desas acequias, que para esta época seguramente vienen, y los invocan, y les hacenof, ofrendas, y incluso, se supone quehabla conellos, que podría ser unespecie despiritismo pienso yo ¿no? Porque un pueblo, por ejemplo que ya yoestao más o menos, el comienzo es muy misterioso, no quieren hablar nada. Usté le pregunta por ejemplo... quehay esta noche. Le dice, una ceremonia secreta. Y qués la ceremonia secreta, pues la ceremonia secreta es una ceremonia secreta. Pero qué pasa, bueno él secreto pues. Pero qui, quién viene, qué hay, el dueño del agua, quién es el dueño del agua, el dueño del agua, es el dueño del agua. Pero cómoes, ah eso es muy divertido. Ah, pues es gringo con anteojos, o sea que paraellos esunespecie e diablo, pues el gringo. ¿No? Y... pero la cuestión es que todos esta, estos personajes, están vinculaos a su trabajo, o sea que de su propia necesidades, surgen los mitos ¿no? Ahó, posiblemente muchos dellos habrán...vivido sino, sino... en forma particular queigamos, de toda maneras han habido grandes ingenieros. Cuán, cuándohabrá sidoesto no se sabe, porques una cosa que tiene siglo deantigüedad. Yo me doy cuenta po la música, la música porejemplo usté la oye, y le parece estar oyendo música china. Tiene cosa rarísima, yo nunca en el Perú heoído una cosa igual. Lo que mehace pensar que es muy antigua, porque aemás son escalas muy antiguas.

(Todo esto es en la misma zona de...)
— Sí.

(¿Huarochirí ?)
— Parece questa fiesta el agua, se celebra en otras partes tamién, en Puquio, por ejemplo, re en Ayacucho. Y no sé quéotras partes, creo quen Yauyos, en variositios se celebra, debe ser una fiesta muy antigua. Pero por ejemplo yohe conversao con gente de Puno, y Cuzco, no saben de lo que se trata.

(¿Usted conoce Cajamarca ?)
— Claro.

(¿Ha ido a Condesuyo?)
— No, no no.

(Porque allá hay todo una serie de canales de irrigación y lugares... que parecen ceremoniales, asociados a fuentes de agua, probablemente le interesaría ver eso.)
— Le voy a contar una cosa queha pasao hace poco. No sé siusté, habrá oído hablar de Marcahuasi. Bueno, Marcahuasi queda arriba de San Pedro e Casta ques uno e lositios donde yo trabajo. Mejor dicho, en la se, yo trabajo en San Pedro e Casta; ia y... entonces por comparación; trabajo en las otras comuniaes, comparando, porque todo celebran la fiesta del agua en diferentes épocas. Tos comparo, pero tomo como base San Pedro de Casta. Y, arriba existe Marcahuasi, donde hay una rocas, muy antiguas. Y quehay lidea, algunas personas creen quehan sío rocas talladas. Yetoce, un día conversando con N.N., no sé si lo conoces N.N., ques muy fantástico ---------- muy esóterico y, tiene una serie de creencias, con las que yo nostoy absolutamente deacuerdo ¿no? Pero... una chica amiga mía, se fue a Cajamarca, y trajo unas fotografías, con unas rocas así sobre las, mon, sobre los cerros, que se parecían mucho. Yo leije vamos a enseñarle a N.N., poquestaba en Lima en ese momento: iel se quedó encantao porque dice pues que, justamente pertenecen, según él a una civilización anterior al diluvio. Esto ya me parece un poco uto, utópico, peroenfin, podría ser ¿no?

(¿Cuál es su ocupacipón actual ?)
— Mire, en realidá, como le conté antes yohé, mire yoestao un poco cansada e coro. Hacía veinte años questaba dirigiendo coro, y había que correr todoel día. Casí diario habían presentaciones. Y, tenía tres vece por semana ensayo. Pero, los días que nohabía ensayo, habían presentaciones. Me daba mucho dolor de cabeza, y yas, ya iamás tenía questar corriendo un láo a otro. Yaera demasi-

ado, y a mí siempre lo que mehá interesao es la investigación del folclor, y nunca la había podido realizar. De móo que mice pasar a esta oficina. Pero como en realidá, yo noestá preparaa. Por cuanto yo entré al conservatorio, nohabían cursos, ecir, lo quehabía el curso e composición. Yo estudiao curso e composición, después estudiao aparte la, la... cómo seamaba esto, análisis ¿no? Pero nunca había estudiao músico, musicología, que vendría ser como quien estudia lingüística ¿no? Entoce entré a un curso de musicología, y debido al curso de musicología, tuve que tomar otro trabajo. Porquen el curso exigía, y me tocó la biografía Alfonso de Silva. Porque siestaba haciendo un trabajo sobre Alfonso e Silva. Y yo creí quiba ser muy fácil. Pero resulta quera poeta. Entoes mencontraba con, no le podría ecir cuántos, pero tal vez mil poemas autobiográficos. Aparte de toas las cartas que sehá publicao. De mó quena sido un trabajo bárbaro, he tenío quentrevistar cerca treinta personas. Y, me visto pues, yo pensé quera una cosa corta y yastoy en la página, noventa y toavía nohe terminao. De modo que, en realidá mi trabajo sehá estancao un poco en N.N. Y... bueno, felizmente, tampoco sehá se sehá... arreglao mucho mi situación, dentro de la universidá, no mehan dao oficina, nohan dao una serie de cosas. Yo mecho la, bueno no, noés, no es que mecho dao una serie de cosas. Yo mecho la, bueno no, noes, no es que mecho sino, simplemente lo ido dejando porque... bueno, jamás e mi vida faltéuna clase, jamás he tomao vacaciones. Incluso habidoaños que nohe tomao nielmés que me correspondía. Y... sehan cometío muchas injusticias en luniversiá conmigo porque mehan puesto como, administrativa, y siemprecho una labor docente, en fin. Que no meha, no meha... dao ninguna... e no me sentío mal nincómoda de tomar un par deaños, y dedicarmea trabajá en otra cosa ¿no? Pero voy trabajando al mismo tiempo la música. Pero claro que ya podríaber terminao mi trabajo, no lohe termináo, pero tampoco he terminao lo otro. Pero lohago para poder trabajar en esto maseriamente ¿ve? Quiero profundizar bienla cuestión de la música, porque creo ques una, es muy importante la música creo ques, exactamente lo mismo que la lingüística, que se puede llegar a una serie de conclusione, ver, qué grupos han venido al Perú, qué civilización ¿no?, qué, qué... influencias ha recibido, es bien interesante.

(Su centro de trabajo es N.N. siempre.)

— El centro de trabajo es mi casa en este momento. Porque no mehan dao oficina too, too mehan ofrecido ¿no?, de moo que yo me instalao e mi casa y le mandé un oficio al rector, diciéndole que, lo que necesito, yo trabajo en mi casa. Pero viajo constantemente a las provincias, ahora la, la semana entrante por ejemplo me voy a una comunidá que seama Carampoma, donde vaber la fiesta del agua. Después le, para mayo voy a ir a... otra vez a San Pedro de Casta, voa ir, la fiesta e los cruce, po, para comparar ¿ve? Quiero ver cómo

son la fiesta religiosas, yahe idoa la semana santa dos veces. Parece quen ésta se llevan una serie de bailes y danzas, referentes a la conquista. Ecir, la visión dello, es muy interesante too la relativo a la conquista, porque cada pueblo, deacuerdo a la posición que tuvo con los incas, e lo, lo que es lee. Por ejemplo yohe visto en Huarochirí, e la... una, una representación, teatral que, creo que se llama la pasión de Atahualpa, o muerte de Atahualpa, algoasí, quempieza con la llegada de Pizarro y los tres. Y termina co la muerte de Atahualpa. Ento pues, después de la muerte deAtahualpa, las, las ingas le llaman, queran sus compañeras, lloran y se desesperan. En cambio en Huancayo, tamién he visto en San, en Sapayanya, la toma, del inca, y cuando muerel el inca, las mujeres se van a buscar a los españoles a llorar con ellos. O sea ques muy interesante ¿no?, ver la posición de cada grupo ¿no? desdel punto de vista histórico, por eso le dío, caduna desta fiesas es too. Son mucha cosa, es religión, historia, costumbre, todo. Es una visión, completa, deún pueblo, siusté lo va estudiando ¿no?

(¿Y usted ha hecho viajes fuera del Perú?)
— Mucho. Estao, estao... bueno ni sé cuántas veces Europa. Conozco casi toa Europa, menos un país que mencantaría conocer ques Grecia, y los estados socialista que no conozco ninguno pero no mehá dao tanto curiosidá le digo sinceramente. Me gustaría conocer Cuba. Pero creo que de los países socialistas estamos muy distante, mucha diferencia, es otro carácter ¿no? Pero estao en casi too los países deuropa, después estáo e casi toa América, menos Canadá, alguno países de Centroamérica. En Centroámérica solamente conozco, Guatema, no, Guatemala no, Honduras, y, y Colón, Panamá ¿no? En Cuba de pasaa. Casí toa Latinoamérica, he vivío incl, inclusun año en Chile. Estu, estudié tamién ahí pues, ahora que meacuerdo, un tiempo. Después, casi todo los países de... de de... América del Sur.

(¿Y qué país de Europa le interesó más?)
— Qué país minteresó más. Depende e los aspectos. Donde me sentí mejor fue en Francia. En Francia me sentía como en mi casa. Mencantó. Peroen este momento lo que más meinteresa es el Perú. No me quiero ir a ninguna parte. Y lo único que me gustaría conocer antes de morirme es Grecia; ningunos países, por ejemplo, la India, alguna paíse de la, de lasia. Conozco Marruecos tamién. Tal vez me gustaría conocer Egipto, un poco el Africa, pero no tanto pero el Asia me, facina. La India, todesos paíse de por ahí me gustaría ver.

(Usted realizó estudios en Chile me decía. ¿en algún otro país extranjero realizó estudios?)
— Bueno, en Estaos Unidos, estuveun año estudiando por, estuve, estudié musio, musiología. Porque yo tenía una colección de vestíos peruano, ientonces,

me dediqué a estudiar, los diferentes... orígenes del vestuar, del vestido... americano general. Estudié, el vestío en Méjico, en Guatemala ien el Perú sobretoo ¿no? Porquera ondeahabían ondeha subsistido más, la civilización, deaquí, autóctona. Y después, estudiao en España, en el... curso, hay un curso toos los años e Santiago de, de Compostela, de música... española. Después estudién Chile, questudié composición con N.N. ialgunos cursos así de música, con N.N. Con, algunos otro peronestamente no recuerdo los nombres. Hay un joven tamién con el questudié, y... creo que naa más pues, no meacuerdo. No, creo quesoés todo, dehaber e seguido estudio, creo que ninguna otra parte.

(Usted se centra fundamentalmente entonces en cuestiones de... etnomusicología ¿no?)
— En este momento sí. Es lo que más minteresa además. Minteresa mucho, sabe qué cosa minteresa mucho la integración en el Perú. Ecir minteresa mucho que la gente se comprenda, que lo que pasa co la, con la cultura indígena, no noentienden acá. Creen ques inferior, yo creo que noes inferior, creo ques importantísima y mu profunda, peroaquí la gente no seha dao cuenta. Primero los españoles no se dieron cuenta, iahora tampoco la gente se da cuenta. Ecir toa la sabiduría desta gente, acumulada durante siglo. En una cultura pues tan... milenaria. Y... se conservan tantos aspectos que, la gente debería estudiar. Por ejemplo, yo si fuera agricultor, mandaría a toos los agricultores a estudiar allá. Llegan a querer darle consejos a esta gente cómo se eun, cómo se cultiva, iellos conocen al milímetro así, qué se debe cultivar, porque se, conoce muy bien suecología. Mirasta yá, hasta yo ya la conozco un poco. Sé quearriba hay pedregales después se siembran los pastizales, después viene la papa, el haba, e no sé quéotra cosa. Y después, más abajo son los frutas, las paltas, la verduras, ya, tienen su roden ellos, iamás como leigo, van rotando. Y caa pedazo de tierra, lo dejan descansar cuatroaños. Mientras tanto van rotando, van rotando, van rotando, de moo que la tierra no se muere pues. La cuida muy bien, amás saben exactamente qué día tienen que sembrar, miran la luna, según el aspecto de la luna, el, cómo se dice el, el, ¿cómo seama eso? (fases de la luna.) Las fases de la luna, según la fase, el momento quellosiembran, conocen cuándo va llover, cuándo no va llover. Mira, ahora acaba de publicar un libro, un... profesor de Puno, quehabía justamen, un poco deso. Sería interesante que lo vieras, se ama Choza. Por ejemplo, él esplica cómo él vivía en un... pueblito, de Puno muy alejado, ié trabajao como diciochoaño sacaba un libro, él es casiun autodidacta, que casi nohá estudiao. Pero tieneuna culturaíu vocabulario, que ya quisiéramos tener nosotro. Riquísimo.

(¿Y el libro cómo se llama?)
— Se llama Choza.

(¿El libro?)
— Choza.

(¿Y el autor?)
— N.N. Pero es estraordinario, estraordinario, así. Tiene, unas tres partes, unas, unos dos aspectos de, más que partes, uno... cosmogónico, claro, se dirige al sol y a la tierra, pero tiene razón, ecir e... porque, porque en realidá el sol da vida a tantas cosa, no cierto. Y... y tiene un sentido telúrico ¿no? y, después hay otra parte, como de protesta y impregnación, contra la gente, justamente contra la cultura que les quieren imponer ¿no? Peroés interesantísimo a mí me parece ques deuna fuerza que, tal vez después de Vallejo, habría que pensar en él.

(¿Cuáles son sus lecturas habituales o sus ocupaciones habituales además de estos estudios? ¿Le interesa oir música, leer...?)
— Leer. Es lo único que minteresa casi. Mire, minteresa un poco la política, pero no mucho ¿ah? Minteresa, porque comprendo quel país necesita cambiar ¿no? Que no se puee seguir pues en eso, cada día, la gente, bue, siempre mehá interesao desde quera muchacha. Leía mucho, novelas... en la época, soviéticas pues entonces, siempre mehá interesao mucho la gente, además he visto la, las, por ejemplo, mi casa, eso, eso hacía la diferencia un poco. Yo notaba mucho la diferencia poejemplo, queisitía entre lo que nosotros comíamos y lo que se comía adentro. Entre, la manera cómo se nos trataba nosotros, y cómo se trataba a la servidumbre, después en el colegio mismo, cómo se trataba las niña ricas, y cómo se trataba a las niñas pobres. Habían niñas que tenían becas por ejemplo, por ser mú pobre, y las trataban muy mal, las trataban pesimo. Y eso me dolíamucho. Porque, tal vez, tenía un sentío de la justicia muy, agudizao siempre.

(¿Qué tipo de libros prefiere leer?)
— Es que, yo leo casi común descanso. Pué leo, novelas ya le di, leo mucha novela. Por ejemplo, ahora está leyendo una nove, he leído una no, novela que mehá parecido estraordinaria de... de Carpentié, Alejó Carpentié. Los Paso Perdidos. ¿Lohá leído? Hermosísimo ¿no? me pareció hermosísima. Aemás, e es un poco lo que me pasa a mí también, conforme uno va entrando, se van dando cuenta que la gente tiene razón. Wue nosotro nos hemos complicao demasiado la existencia, oiga. Nos hemos complicao y nos hemos malograo la existencia en cierto sentido. Porquemos perdido losentidos. Las mujeres estamos en una... incluso en una situación diferioridá, con las costumbres quemos tomao, de sentarnos en sillas, oiga. Porque, las indias se sientan en una forma natural, y eso les, eso les facilita el parto por ejemplo. ¿no? Nosotros por no,

sentarnos así, resulta queahora actualmente, los ejercicios que sehacen para tener el parto sin dolor, por ejemplo, esentar como se sienta las indias. Por esoes quellas tienen naturalmente, no sufren tanto, y, se dice con desprecio, pare comuna india ¿no? Y no... e, al contrario habría queadmirar y decir, se pare pues comuna india, porquella sabe sentarse. Y nosotro no sa, no sabemosentarno. Hemos inventao silla, cama, montón de muebles que no nos sirven para nada oiga ¿no? Montón de cosas que nos complican la vida y nada más. Viven más deacuerdo cre, con la vida misma y con la naturaleza.

(¿Sobre conocimiento de otros idiomas ? ¿Conoce algún otro idioma? ¿En qué grado los conoce?)
— Mire. Yo puedo hablar como le digo, inglés y francés bastante bien. No perfecto ¿no? ni mucho meno porque, porqueaprendío en un colegio, o los he aprendido ya mayor, el francés por ejemplo, lohé aprendido ya muy mayor, pero, creo que me puedo dar bastante bien a entender iamás con un acento, mejor que la mayoría. Porque como soy música, tengo buen oído. Después, cuando he ido a Brasil, por ejemplo, la primera semana noentendía ohacía muchas confusiones. Pero podíablar casi inmediatamente. En Italia igual, porque en Italia siusté habla iglés, e.. si habla francés y español, entiende casi too. De moo que la, cuando estoy en Italia, puedo hablar en italiano. Y cuando estoy en Brasil, puedo hablar en brasilero, o en Portual, yo me lanzado hablá, y tóo el mundo mentendía. Hablo un poco alemán tamié. (Ajá.) Sí.

(¿Y le gusta el Brasil?)
— Me pareció maravilloso, maravilloso, mencantó. Solamente conozco Río de Janeiro iestuve hace muchos año. Pero ----------mencantó, me gustó muchísimo. No sé si meustaría para quedarme a vivir, porque hacía demasiao calor, iel calor me molesta mucho. Pero me pareció lindísi, amás, la música tan alegre, además e la cosa de los negros ques auténtica, porqueaquí noes auténtica ¿no? Acáes una, son invenciones en realidá, que... aquí los negros la cultura negra casí desapareció arrollaa, deun lao por los blancos y del otro po los indígenas. Aquí casi nohay cultura negra, too lo quehabla N.N.son novelas. Son no, me, me parecen muy bien en el sentío... o el mismo Perú Negro, e cir artísticamente, como... creación está muy bien, pero deso a que sea foclor ya es otra cosa. Son invenciones dellos. Eso noha existío. Porque debe haber habido seguramente, posiblemente los negros se desconectaron ¿no? Cuando dejaron de venir los esclavos, de su propia, y después han seguío mucho, ellos sí, han se, pero los indios no. Siempre sehá mantenío aparte, en algunas partes, posiblemente en otras no. Peroén algunas partes ellos han, defendido sí a fondo sus, sus creencias, su manera de vivir, aun cuando parezca lo contrario a veces.

(E Italia, ¿ le gustó?)
— Ah claro, Italia é maravilloso, lindísimo. Pero me gustó, artísticamente digamos ¿no? Yo no sé, tal vez porque nohe vivido mucho, he ido varias veces pero; e siempre eío a ver museos. Y, yo, mija pintaba en una época, tonces me tenía loca, viendo museos todoel día, y resulta que hasta lo, hasta los ojose me cansaban oiga, porque, como nohacíamos otra cosa ver, que ver cuadros, tanta imagen, a la larga, a mí por lo menos me cansaba. Me perturbaba un poco. Ya no podía ver. Pero claro, que me pareció estraordinario. De los países deuropa, yo creo que, de los que conocido, a ver, en cadauno pues tiene suestilo. Tal vez uno de los que menos me gus fue Alemania. Digo donde he vivío ¿no? porque pasaba por otros, pero pasar noés vivir, iuno de lo que más mehá desagradao por su gente, en la época que yo estuve porque creo queahora es diferente es España. Los pueblos me parecieron maravillosos y lindísimo, la, lindísimo, poremplo Santiago de Compostela es una belleza. Y todo el sur, toda la región del sur. Bueno y seguramente tanta ciudades que nohé conocido ¿no? Pero la gente me pareció insoportable. Ecir parece que son muy bueno, pero los hombre con las mujeres eran infernales. Y pobre de..., y con más prejuicios que nosotros. De moo queuno que sale tratando, y lucha para salir de los prejuicios de su familia y sencuentra con esto, llevao al cubo ¿no? de no, que era terrible. Y los curas por todas partes, terrible. Bueno aemás los curas españoles que son infernale realmente hay alguno que son muy intelingente ¿no? Pero... en general son tremendos.

(Usted tiene familia actualmente.)
— Tengo cinco hermano. Usté debe conocer al mayor, mi hermano mayor es sacerdote, a quien quiero y respeto muchísimo, leavierto, es uno de los que más quiero fíjese. Yo tengo cincohermanos de los dos que más quiero., está, el menor ques el siquiatra, un siquiatra, y el mayor ques N.N. pues el sacerdote. Porquea pesar de que yo no soy muy religiosa que digamos, soy religiosa y no soy religiosa la vez. Soy religiosa en el sentí, yo creo ser re, una persona religiosa, porque creo, por ejemplo, pienso que tenemos algo más queún cuerpo, eso con tóa seguridá. Creo, estoy... yo lo siento así por lo menos ¿no? Creo quehay una fuerzas superiores al hombre, creo que, para mí la inteligencia del hombre noestá prepara para, para comprender, muchas cosas. Eso e lo, la impresión que yo tengo. Ahora, discrepamos en, en algunos aspecto ¿no? Ié discutío con él alguna vece, le dao. incluso la razone de mi falta... de fe, porquea él lo preocupaba mucho. Pero... bueno él ha comprendío, poque yo po lo menos osoy honesta poque no tengo poque estar yendo por ejemplo, a la iglesia, a rezar cuando no... cuando sería una farsa ¿no? estar en, yendo a la misa, y too lo demás. Yo respeto, el cristianismo, amás amás respeto a toda persona que cree honestamente, y que actúa deacuerdo a su manera de pensar. Creo que lo más importante eser honesto consigo mismo.

(Y aparte de sus cinco hermanos, sus padres, murieron ya hace bastante tiempo.)
— Sí yace mucho tiempo.

(Antes me habló de su hija, tiene una hija.)
— Tengo una hija y tres nietos. Pero ella está en el Brasil ahora.

(Vive allá.)
— No, viven en el Cuzco, vive en, Pisaj, cerca del Cuzco. Ella, trabaja en artesanía, su marido también. Pero ahora se fueron, a pasar estos meses, se fueron desde.... noviembre, diciembre, a a Brasil, y deben de regresar deún momento a otro. Pensaban venir en junio, así que ya no tardan.

ENCUESTA 22

Mujer de 60 años. Realizó estudios universitarios doctorándose en ciencias biológicas y letras. Posteriormente hizo el doctorado en Educación y su actividad central se basa en la labor docente no universitaria. Ha desempeñado cargos administrativos y ha formado parte de una comisión en las Naciones Unidas.

(Su profesión?)
— Centralmente pedagoga ah?, de vocación auténtica. Desde joven, desde, que yo era unviersitaria, fundé un colegio, que.. futuramente se convirtió en el Colegio Nacional de Mujeres de Lima, porque cuando yo edifiqué un local especial para ese colegio con todos los adelantos de la pedagogía moderna, que en un prin... inicialmente su nombre fue el Liceo Lima; acompañada de un grupo de jóvenes universitarios compañeros míos con los que formamos el colegio llenos de emoción y de entusiasmo;los hermanos N.N. bueno, tantos otros que, me acompañaron ¿no? en... en esta... formación deste colegio... el mismo N.N.... N.N. bueno y tantos otros amigos inolvidables con los que, formé este colegio. Este colegio llegó a tener gran prestigio... hablándole a usté con esta mente, sin vanidades y como le decía, ledificamos, ya casada con mi esposo, un local que está situado en Breña, en el centro de Breña, en la calle Olmedo, para el Liceo Lima; y al bendecirlo hicimos padrino al entonces presidente de la República Dr. N.N., que asistió personalmente en compañía de su esposa, la señora N.N. El ministro de Educación por supuesto, el ministro

---

Entrevista: Rocío Caravedo.
Transcripcion: Liliana Paredes.

N.N., el presidente de la Cámara, e... de diputados era el... de senadores era entonces el general N.N. y grandes personalidades. Y al bendecir el local, el presidente Prado, al dar respuesta a mi discurso, e... hizo una alusión a que un colegio tan diciplinado y organizado en el esfuerzo particular, realmente lo había impresionado. Al irle a dar yo las gracias protocolarmente al presidente Prado, me preguntó qué deseaba para el colegio, cosa que yo, me quedé muda porque yo no había pensao pedirle nada; y al decirle yo la verdad señor presidente, le pediré pués a usté unas becas que me ayuden, él me contestó, la beca es una dádiva, pida usté otra cosa más importante. Y entonces me aconsejaron que nacionalizara el colegio, e inmediatamente el presidente N.N. inolvidablemente, ordenó, que se nacionalizara y, el consejo nacional que era entonces el consejo de educación por concurso de méritos me nombró directora, del Colegio Nacional de Mujeres Lima, se llamó así. Y bajo esa sección, lo dirigí muy largos años.

Pasao los años vino la muerte de la pedagoga y educadora Elvira García y García, distinguida maestra peruana; y en la cámara pidieron un senador el senador N.N., pidió que algún colegio de la capital llevara ese nombre. Entonces, me propusieron que yo cambiara el nombre. En un principio yo me opuse porque tenía algo sentimental el nombre que yo le había dado al colegio ¿no?, pero el entonces ministro de educación era el general N.N. quien me hizo una visita especial y me dijo estas palabras inolvidables hoy por mí mañana por ti. Habrá un día en que un colegio en la capital también lleve su nombre, no se oponga usté, a esta palabra tuve que ceder con mucho gusto y entonces, nuevamente el consejoeducación me... por concurso también, me acendió a directora de Gran Unidad, porque ya el colegio nacional mío, acendió a la categoría de Gran Unidá Escolar Elvira García y García. Y seguí dirigiéndolo yo también; hasta que ya, concluidos mis años de servicios ya me quise retirar de la... enseñanza secundaria, pero entoces me nombraron supervisora del ministerio de educación, supervisora general, que nacía recién la supervisión. Fuimos tres supervisores: dos varones y la que habla y estuve de supervisora ahí un tiempo, después ya dejé el... magisterio en ese plan; y, tuve la idea describir y publiqué un libro, que se llama Organismos Internacionales, que fue prologado justamente, por... N.N. historiador conocido, y también por el doctor N.N. Esta... obra me abrió las puertas para las Naciones Unidas, porqué... bueno me dio la oportunidad de que el supremo gobierno, me honró me honrara con el nombramiento de Representante Oficial del Perú ante la comisión jurídica y social de la mujer de las Naciones Unidas, yen esta categoría representé al Perú durante dos períodos. Esta... Comisión o esta apertura de carácter internacional me dio la ocasión de viajar inclusive hasta Persia en Teherán porque, el... actual Sha, que está todavía gobernante, le dio voto femenino en mil novecientos seseintaiséis a la mujer irania, y tuve la feliz inicativa de invitar, a la Comisión Jurídica de las Naciones Unidas en pleno para que, se reuniera en su

asamblea anual allá en Teherán y se portó como un señor oriental con nosotros, nos atendió magníficamente y allá, en el hotel Gilton fue instalado un salón de manera tan especial, tan espléndida, que realmente parecía la sala de las Naciones Unidas. La mujer irania escuchó nuestras asambleas, la shabanú, la esposa del Sha, fue nombrada presidente honoraria, abrió la sesión y presidente formal la hicimos a la hermana gemela del Sha la princesa Asra, que actualmente es representante de su país en también la Comisión Jurídica y Social de la Mujer. Y así pude viajar yo en varias oportunidades dentro de esta comisión. El Perú dejó de ser miembro, porque es por áreas geográficas y rotativas esta comisión, para que puedan participar todas las naciones del mundo. Dejó de ser país miembro entonces ya también yo dejé porque ya el Perú dejaba y entonces ya no tenía representación... hasta el presente.

(Dígame y en qué colegio estudió usté?)
— Bueno yo me eduqué en La Reparación de las madres de Miraflores, ahí estudié yo, mi primaria y mi secundaria, sí. Después eh pasé en la carrera, bueno, a la universidá Mayor de San Marcos, soy sanmarquina; allí estudié en primer término, eh... la facultá de ciencias biológicas, donde... me gradué con la tesis: "Traslación de continentes y océanos de la teorías de Alfred Werner", que tengo tanto gusto que actualmente están en boga y... luego paralelamente estudié en la facultá de letras, letras y filosofía con especialidá en historias y geografía. Pasados algunos años... tenía yo títulos académicos, estos dos títulos académicos doctor en ciencias biológicas y doctor en letras,pero... vinola formación diremos de la facultá de pedagogía; entonces inolvidablemente fue para mí una invitación muy cordial que me hicieron questudiara en la Católica, un amigo mío, el hermano N.N. y yo tuve mucho gusto y, como yo tenía el bachillerato de letras, estudié solamente la especialidad en pedagogía y me gradué en la universidad Católica de doctor en pedagogía que es doctor en educación con la tesis:"Análisis de la educación secundaria y los factores que determinan la crisis actual", que llegué a publicar también como una obra y que... la universidá me honró recomendándola en los anales universitarios. Me he edicado mi vida entera a la educación, en forma diremos e... espontánea, con vocación auténtica me nació a mí enseñar, sí.

(Dígame qué recuerdos guarda usté de la vida en el colegio, por ejemplo, algo grato que recuerde).
— ¿Del colegio que yo dirijí? muchos muy gratos, muchos muy gratos. Cuando edificamos el local, yo quise que la formación de las alumnas, eh siguiendo porsupuesto las... filosofía y la teoría, la filosofía en este caso, de John Dewey porque las Grandes Unidades Escolares fue una reforma muy positiva en mil conceptos, positiva, porque es el conocimiento integral de la alun-

na. La ficha sicopedagógica era dirigida por una sicopedagoga... diplomada, y la ficha, sicioeconóminca, estaba integralmente seguida primero por una asistenta social, que trabajaba en el mismo plantel, visitaba hogar por hogar y formaba una ficha social, en la que informaba la vida del alumno sus posibilidades en todo orden y es también la... estaba provisto de un médico y de un dentista, de tal manera que teníamos pues una formación integral del alumno y esta es pues la doctrina, la filosofía de John Dewey, pedagogo americano que en gran boga, quiso que la educación dejara de ser esa educación sólo de elít sino que tuviera un sentido pragmático y esto lo conseguimos en las Grandes Unidades Escolares. La sociedá entera se impresionó profundamente con esta reforma, que fue pues en los años cincuenta ¿no? y esta reforma trajo como consecuencia que las familias pudientes cedieran grandes acres de terreno, donde se han edificado lasgrandes Unidades Escolares, y permiten hasta el presente que se eduquen milesde miles destudiantes, porque sinó no tendríamos pues locales escolares nuestra crisis sería muchísimo más profunda. A Dios gracias esta crisis se siente menos porque aunque se hacen ya, estudios de día, estudios vespertinos, estudios nocturnos y van miles de alumnos pero nos permiten estos locales auspiciar esta cantidad de estudiantes. Dentro de mi local, que, como le digo a usté, se edificó en una extensión de tres mil metros cuadrados y que actualmente está funcionando otra unidad que se llama... Micaela Bastidas en la Calle Olmedo que está dirigido por una exalumna mía justamente eh... yo quise preveerla para que la formación realmente fuera integran en la asección de la palabra de una pequeña capilla que realmente no era una capilla, fue un oratorio hecho en esta forma: tres aulas se abrían y se cerraban con grandes puertas, y, se hizo un altar muy bonito, se bendijo la capilla, con licencia del arzobispado, y se celebraba misa dominical; donde asistían alumnas en gran cantidá, y también ahí se hacían las fiestas más linda ¿no?, de tal manera que las niñas también tenían una formación religiosa auténtica. Este es uno de los gratos recuerdos que tengo.

(Dígame usted ha viajado fuera del Perú ?)
— Mucho. No leígo ido hasta Teherán, eso con... misión que tuvo con las Naciones Unidas. Fuera de eso, he viajado conozco el Japón, conozco, China (no la China) la Chinanacionalista de antes ¿no? eh... fui con mi hija que es médico y que fue a un congreso pediatras, la acompañé de este modo conocí ¿no? Por supuesto Estados Unidos lo conozco totalmente casi ¿no? porque no solamente con motivo de las naciones unidas sinó, también he sido presidente esosoorganismos no gubernamentales ya ¿no?, presidente de la federación de mujeres profesionales y del negocio del Perú hasta el año setentaicinco y justamente ese año he asistido al congreso de Méjico y... he conocido el oeste que me faltaba conocer o sea Tecsas ¿no? conozco sí.

(¿Y Europa ?)
— Europa sí conozco. Conoco yo, yo he ído a un congreso también no gubernamental reunido en Madrí el año setentaiuno que, fue el congreso internacional de la mujer, un congreso abierto. Donde asistió casi gran mayoría de las mujeres del mundo. Si. Y, y conocía Europa ¿no? y dos meses he estado ah? en Europa sí.

(Y qué recuerdos tiene...)
— Bueno tengo muy gratos recuerdos, recorrí porejemplo, mmm... me gustó mucho España e... recorrí casi toda España, e.. conozco Italia, conoco Roma, por supuesto una gratísima impresión, recibimos la bendición del Santo Padre; e... bueno conozco París, he ido a... Inglaterra he estado en Londres y... para miento fue muy grato porque mi abuelo fuescocés. Y fue un ingeniero muy destacado N.N. que vino al Perú en la comisión Meiggs y construyó la línea del ferrocarril central, luego hizo también la línea de Mollendo Arequipa; allí hay una placa que dice N.N. en nombre él hizo, de tal manera que para mí hay gratos recuerdos. De allí que fui a Londres con mucha desesperación de conocer.

(¿Y tenía ahí familia todavía...?)
— Bueno y hay gran familia N.N. pero ya, no estamos pues vinculados, no sé seguramente sí, seguramete sí,

(¿De España qué le gustó más ?)
— Bueno de España me gustó porque nos sentimos pues como en el mismo Perú ¿ah? el español es para nosotros como si fuera bueno la patriagrande ¿no? de nosotros. Me gusta mucho Madrid, y... los países nuevos he ido hasta Portugal también ¿no? Es bien simpático, muy simpático, muy bonito es sí. Conoco también parte de Alemania, Franfort todo el oeste y hasta Viena mm...? hasta Viena sí. Despé me ecanta Holanda, los Países Bajos Sí. Es muy bonito muy sugéneris, muy pulcro, muy simpático sí.

(Ud. sabe algún otro idioma).
— Cómo no, hablo inglés

(¡Habla inglés!? Ya.)
— No fluently, pero sí hablo.

(Para defenderse en Estados Unidos...)
— Ah, sí sí, sí, sí por supuesto, por supuesto, sí.

(¿Y a qué otras cosas se dedica aparte de todos estos cargos que ha tenido?)
— Bueno, escribo un poco. Como... Le dicho a usté ¿no? eh... tengo algunas obras publicadas, otras, ensayos ¿no? y me gusta mi vida, en mi vida la cultura. Siempre estoy vinculada a actividades culturales. Así por ejemplo usted me está encontrando en centro de cultura, eh... panamericanismo bueno he sío presidenta fundadora, he fundado la mesa panamericana de Miraflores es un movimiento muy simpático, el movimiento, de las mesas redondas panamericanas porque vinculan sobre todo América pués ¿no? Justamente en... hace dos días que hemos rendido un homenaje la asociación de mesas redondas panamericanas del Perú porque tenemos dispersas las mesas casi en en... todo el Perú. Bueno esta asociación, me invitó a que yo pronunciara el discurso de orden, y... hemos hecho, una diremos... conmemoración más de nuestro aniversario, del cientocincuentaisiete aniversario nacional; y este es un año pues, un año ilustre porque es el año sanmartiniano es el bicentenario de San Martín, y para para nosotros y muy especialmente para mí San Martín bueno es una figura que ha sido un protector realmente nuestro que independizó la patria, que... dictó tantas medidas tan eficaces e inolvidables, que históricamente recordando que el presidente Balta pidió inclusive que nos concedieran el honor de sepultar acá sus restos; sí, por eso todos los peruanos tenemos una verdadera veneración inolvidable por el generalísimo don José de San Martín.

(¿Y cuáles son sus actividades como directora de cultura ?)
— Bueno N.N. una asociación fundada eh pues como sabemos, por doña...N.N. esposa del que fue presidente del Perú; el N.N., y... tuvo una visión para su época ya ha cumplido pues su cincuenta años por supuesto y más; para aquella época tuvo una visión indudablemente muy loable ¿no? porque... nació primero como una biblioteca, femenina, para extender la cultura femenina y luego después se convirtió en N.N. una asociación difusora de la cultura en todas sus manifestaciones; entonces yo, sigo ese principio y difundimos la cultura, hemos tenido por ejemplo el año pasado un año muy provechoso porque... como... un ejemplo que le doy, a la pregunta que usté me hace, hicimos un simposium porque vinieron e... de la universidá de North Carolain vino una directora de cultura de allá con un grupo destudiantes mixto mujeres y hombres de la universidá de North Carolian y lo primero que preguntó es por N.N., nos visitó, y nos pidió por favor, que, les hiciéramos conocer los problemas de la mujer. Nada más oportuno porque al fin y al cabo estábamos, estamos eh... eh... diremos e... conmemorando o estamos viviendo diremos eh... el año internacional de la mujer, y este año internacional de la mujer se ha convertido justamente por la comisión jurídica y social de la mujer de las naciones unidas en una década, para que durante esta década pueda la mujer, cuesionar diremos todas sus aspiraciones y eh... convertir en realidad esta aspira-

ción, estatas aspiraciones que se hablan tanto, que a mí no me gusta la palabra de liberación de la mujer, a mí no me gusta esa expresión. Me gusta entender y expresar esto, como la colaboración de igualdad en aspiraciones legales y de trabajo de hombres y mujer mancomunadamente unidamente. Desde... hace muchos años sabemos nosotros hágame una pregunta: qué entendemos por feminismo?

(Me gustaría saber su opinión acerca del feminismo)
— Usté quisiera que le hablara mi opinión acerca... bueno. La verdá es que yo no soy feminista, soy más femenina que feminista. Pero comprendiendo el feminismo como un neo-feminismo sí lo soy. Un neo feminismo es una concepción integral de la participación de la mujer ladoalado con el varón, en colaboraciónestrecha con el varón, y en igualdad de oportunidades, y en igualdad en profesión, en trabajo etcétera, en calidá. Por esto han luchado, como usted sabrá y recordará, se ha luchado muchos años y desde el siglo pasado, nuestras congéneres muchas mujeres que se llamaba la legión feministas, han luchado, han pasado momentos difíciles un tanto crueles, un tanto duros ¿no? eh... pero todo eso se ha superado desde el advenimiento de las naciones unidas. Cuando en milvovecientos cuarentaicinco vino el advenimiento de las naciones unidas, la mujer adquirió una nueva dimensión. Desde ese momento hay un concepto verdadero de un neo-feminismo en que como le repito, la participación de la mujer representa en igualdá de aspiraciones y en igualdá de derechos legales, de hombre y mujer; sin que esto ya haya desaparecido ese antiguo concepto de lucha o de rivalidad como se concebía ¡no! La mujer no deja de su femeneidad, la mujer tiene una misión para la que ha sido creada y sin dejar de ser, esposa, madre, también hoy aspira y vive en la misma altura y cultura y profesional como el hombre y ladoalado participa con el varón. Eese es el concepto que tengo del feminismo.

(Y dígame cambiando un poco de tema, cuáles son sus lecturas habituales ¿le gusta leer?).
— Bueno me gusta leer todo lo que me ponga el día con la cultura porque la cultura como todo, bueno, se anquilosa, un poco cuando uno no está, al día, en todo sucede como con las modas. Uno se ve anticuada si no está uno al día, igual pasa con la cultura, eh la mente humana se anquilosa como digo un tanto, y hay que evitar eso y la forma de evitaar es estar siempre al día, constantemente con la cultura en aumento.

(Pero dentro de eso digamos qué tipo de lectura prefiere, en qué campos por ejemplo).
— Bueno, hay lecturas cautivantes, históricas, me gusta mucho la historia por sobre todo, porque la historia es el hombre.

(Algo sobre su experiencia en la Universidad N.N. porque ahora me estuvo contando que había sido profesora también ahí).
— Sí. Bueno en la Universidá N.N. yo la admiro, y la quiero, porque... yo tuve una acogida muy cordial eh... tuve de catedráticos al doctor N.N. al doctor N.N. eh... bueno, y... todos, todos los demás catedráticos todos los que (en ese entonces) nos dirigieron en la especialidá ya, que yo seguí, para graduarme de doctora en pedagogía, tengo los mejores recuerdos y... por supuesto de N.N. que aunque era catedrático de jurisprudencia pero, en mi grado, por ejemplo él fue quel participó en el examen de grado ecétera y tengo los mejores recuerdo me parece una magnífica pues eh... universidad, en fondo y en forma. Eh... Ahora, ya, pasados los años que yo me había recibido, el ministerio de educación me nombró, jurado permanente cuando todavía la Universidá N.N. recibía los exámenes de ingreso, con un jurado nombrado oficialmente por el ministerio deducación, y yo era copartícipe en ese jurado, muchos años, yo... servía de jurado. Bueno esto me vinculó más. Y... como le digo me ofrecieron la catedra ésta de metodología primero, para aquellos profesores que venían de toda la república a graduarse quera una obligación graduarse y así estuve muchos años enseñando en la N.N. no muchos muchos pero sí algunos años y desos, de esa época tengo los mejores recuerdos porque nos llevábamos admirablemente bien con los profesores. Tengo inclusive un grato recuerdo y un gesto inolvidable que es... a modo de un, diremos, de una anécdota. Yo cumplí mis bodas de plata en esa etapa y sorpresivamente se me presentaron un grupo de todos esos mis alumnos profesores, profesores alumnos y me obsequiaron un platón muy bonito eh... justamente, grabado con el nombre dellos sí, sí.

(¿Y dentro del Perú ha viajado ?)
— Sí. sí conozco de norte a sur; sí bastante. (¿Qué le gusta más?) Conozco... bueno me gusta el norte Trujillo, Chiclayo, Cajamarca, he ido ahí Eh...conozco todo el sur, por supuesto Arequipa, Cuzco y Tacna también, de tal manera que a mí me gusta mucho sí. Enel Perú tenemos... Ayacucho conozco, Ayacucho. Y el centro y Junín también conozco, conozco Huancayo, Cerro de Pasco. Cero de Pasco sí.

(Y en la época de la niñez ¿en qué barrio vivía usted?)
— Ah... bueno primero, chica viví en Miraflores, en Miraflores en la calle Independencia me acuerdo mucho sí.

(Y qué recuerdo guarda de esa época ?)
— Después estuve interna en las madres, primer onde las madres salesianas, sí... sí sí, después ya eh... como digo en la Reparación. Ah bueno los mejores recuerdos de Miraflores de entonces era un encanto no? Esa avenida Pardo era solitaria y montaba bicicleta, y si realmente que era un Miraflores, porque

era llena de vegetación, de muchas flores que ahora de cierto modo me da pena, Ha tomado un aspecto europeo indudablemente pero es mucho cemento ¿ah? Hay mucho cemento ahora, hay menos flores y mucho cemento.

(¿ Tenía amigas de barrio ?)
— Ah sí por cierto, por cierto sí.

(¿De su padre qué recuerdos guarda ?)
— Oh... los más grandes, de mis padres, padre y madre. Lo poco que soy en la vida y lo que poco que haiga hecho y mis aspiraciones los debo a la guía de los dos. Ellos llegaron a infundir tan profundamente en nosotros, las tres hermanas, el amor a la cultura, a la dignidá de la mujer, al escrúpulo y la corrección en tal forma que han sido el norte de nuestra vida, sí.

ENCUESTA 23

Mujer de 55 años. Relacionista pública de una importante librería. Sus padres son limeños el, médico fisioterapista, fallecido; ella, con instrucción secundaria, se dedica a las tareas de la casa.

(En el barrio de Miraflores)
— Miraflores

(Siempre ha vivido en ese barrio)
— No, yo toda la vida vivido en San Isidro, hasta el año... sesentaicinco, en que ya pasamos a Miraflores.

(¿ En qué barrio de Lima nació ?)
— Yo nací en Chorrillos, e... Enrique Palacios

(Cerca del Malecón)
— A dos cuadras del Malecón, sí.

(¿En una clínica o una casa particular ?)
— No, no en esa época por lo general, las señoras se atendían en su propia casa, así que, soy chorrillana.

(¿Y después, de Chorrillos, a qué barrio se mudó ?)

Entrevista : Carlos Gatti.
Transcripción : Patricia Zubiate.

— Bueno, después de Chorrillos, viajamos a Estados Unidos, yo tenía un año dedá, mi padre fue hacer unos estudios de posgrado, y... vivimos en Nueva Yor año y medio, después de los cuale ya regresamos al Perú hasta el año ventiséis en que nofuimos a Europa durante dosaño, estuvimos en Francia, en España, en Suiza y en España la mayor parte porque tengo familia en España.

(¿Y usted recuerda algo de todos esos viajes ?
— Desgraciadamente, no recuerdo, sólo algo que seguramente por ser pequeña se me grabó mucho un... la residencia de una tía abuela mía donde nos alojamos, que tenía un jol inmenso con una escalera que seguramente eso causó.. sorpresa para mí... algo tan grande, y se me quedó grabada, una noche de Navidá recuerdo mucho los gloobos, el arreglo navideño que habían hecho en la casa, desgraciadamente es lo único que recuerdo cosa que siempre he reprochado porqué me llevaron aesa edá.

(Eso fue en España.)
— Eso fue en Madrí.

(En Madrid)
— En Madrí, sí.

(Y al regresar a Lima)
— Bueno al regresar a Lima, ya regresamos, y ya estuvimos muchísimos años sin viajar, hasta el año treintaiocho en que nos fuimos a La Habana , a Cuba, a donde mi padre tenía propiedades y fue casualmente para arreglar un asunto de negocios, ahí estuvimos un año, de ahí pasamos a Estados Unidos en el año treintainueve, para la famosa feria mundial de Nueva Yor, e... en Stados Unidos estuvimo como sei meses regresando nuevamente a Cuba, y por fin ya regresamos al Perú al cabo de... dos años y medio maso menos.

(De esos viajes sí recordará bastante).
— Así..., claro que sí porque ya tenía diecisiete diciocho años.

(Una edad muy simpática)
— Una edá sí, y conocí una Cuba, muy linda porque fue tal vez la época mejor de Cuba, onde todavía no había comenzado esa época de Batista, que tanto daño le hizo a Cuba y que se puede decir propició, la llegada de Fidel al poder ¿no? Cuba era una ciudá maravillosa, a mí esuna de las ciudades que más me ha gustao, un cielo y un mar lindísimos, y como tenía mucha familia ahí porque mi abuela era cubana pasamos en realidá una época que la recuerdo siempre.

(No hacía mucho calor.)
— Bueno sí..., calor muy fuerte, ahora nosotros llegamos y muy curioso, poraquí hoy casualmente acabo de estar con una persona quea estao en Cuba, N.N. y me decía que él llegó... cuando llaman en Cuba el invierno y yo llegué enesa misma época; me llamaba mucho la atención que cuando nos fueron a recibir al barco, quenesa época los viajes se viajes se hacían con más frecuencia había más tiempo la vida era tan diferente, subían a recibirnos varias personas de la familia y las señoras iban con gorros y yo tenía un calor pero espantoso me parecí era las dos de la madrugada y el calor era para mí, terrible; pero es una ciu, era fue una ciudá muy linda, me dicen que si regresara cosa que deseo hacer, va ser un impacto terrible porqués una ciudá muy diferente puede quen muchas cosas yo no niego que pueden haber cosas positivas en este cambio; pero, para el quea conocío una Cuba diferente, una Habana, una ciudá tan alegre, debe de sentirse, uno, muy impactada.

(Claro.)
— Ahora que..., me dicen que vanaber la oportunidá de que ya en forma turística vanaber unos charter para la Habana y me han dado u, bueno un precio de pasajes que si es así... me voy de todas manera ¿no? porque me dicen que que va costar sesenta mil soles ida y vuelta, y que Lima va ser el centro, para que personas tanto de... Argentina, Chile, Bolivia, después Ecuador, Colombia vengan acá a Lima porque los Charter vana salir de Lima a la Habana, pienso ir de todas manera porque todavía hay mucha persona de la familia sobre todo ya persona dedá todos mis primos toda la gente joven salió, de la Habana, unos se fueron a España en Canadá han ido muchos a vivir allá, pero ha quedado para mí lo más querido o sea que, si Dios quiere, pienso ir a Cuba.

(Y podrá uno alojarse en casa de familiares allá.)
— No, no, no me dicen que no.

(Está prohibido)
— Sí, me dicen que... inclusive, ahora me han recomendado quen el caso de que vaya, nunca invite a mi familia que vaya al hotel a la al a la habitación que tenga, sólo que siempre esté en el lobi delotel, porque dice que..., me lo vana prohibir y que... no porque no permite, pero que sí creen que podré caminar tranquilamente sola, por lahabana, por la ciudá y cree que podré ir a a casa dellos, porquese es mi deseo ¿no? naturalmente que tamié tengo interés en ver ese cambio ¿no? ese cambio una Cuba totalmente diferente con una serie de cosas diferentes distintos pueden haber cosas positivas como decía enantes, pero mi mayor deseo es volver a mi familia, porque ha sido siempre muy curioso y tal vez llame la atención y le llame a usté la atención pero para mí la familia

que yo siento más cerca es la que tengo lejana. Yo tengo poco sentido tal vez familiar. Para mí lo que más vale enel mundo es lamistá, yo creo que..., los amigos se eligen, la familia...

(Toca en suerte)
— Toca en suerte sí... Pero...

(Cuándo)
— Sí, no... este es una gente maravillosa hay que, hay que conocerlo ¿no? para poder dar, una opinión sobrellos.

(Claro, cuando regresó la primera vez de niña, ¿en qué barrio de Lima vivió?)
— En Sanisidro.

(En San Isidro)
— Cuando todavía las cuadras treintaidós a la treintaisiete de la avenida Arequipa habían muy poca construcción fueron, los N.N. la familia N.N. y nosotros los primeros porque mi casa quedaba en la cuadra treintaidós dela avenida Arequipa, colindante a la casa de N.N., N.N. que ya falleció Manolo.

(La cuadra treintaidós, ¿está a qué altura?)
— La cuadra treintaidós es la famosa cuadra de la Embajá de Colombia donde residió durante tantos año Haya de la Torre, hoy presidente de la Constituyente, cuando Odría le quitó el derecho a la ciudadanía peruana.

(Y después de su viaje a Cuba y a Estados Unidos volvió al mismo barrio, San Isidro.)
— Volví al mismo barrio ¿no?, después en el año cincuentaiuno falleció mi padre, y... hicimos unas casas nuevas por la Clínica Americana, en Sucre, dos casas una para Carlos, mi hermano y otra para nosotros, hasta el año sesentaicinco en que por razones, bueno cambios que da la vida tuvimo que vender la casa y ya... mi madre y yo ya solas porque mis hermano ya estaban casados, nos fuimos a vivir con las hermanas de mi madre, y nos fuimos a Miraflores, a esta quinta ques un sitio sumamente agradable porque estando en pleno ventiocho de Julio de Miraflores a dos cuadras de Larco, suna quinta queuno siente una tranquilidá... se aparta un poco del ruido del tráfico continuo.

(¿Y cuál de todos estos sitios en que ha residido en Lima le ha gustado más ?)
— Bue, para mí... la época la Sanisidro esuna época enque tal vez fue una época muy feliz pero..., la recuerdo con mucho agrado, ahora creo quen realidá apesar de haber pasado mucho y haber sufrido mucho porque hay veces que; los cambios de vida siempre traen cosas poco inciertas, m época más felice cuan-

do comencé a trabajar; con un terror espantoso porque tenía cuarentaidós año cuando comencé a trabajar. Nunca lo había hecho, pero tuve la suerte dentrá a trabajar en un ambiente que siempre me había gustado queran los libros y..., me sentí muy bien. En hay un ambiente agradable y bue, entré como simple empleada; y al cabo, de siete años, bue fue estoy en el mismo cargo que tengo hasta el momento ques la Relaciones Públicas.

(¿Y aparte de los viajes que mencionó antes, ha hecho algún otro viaje ?)
— Sí, creyendo que nunca lo iba a volver hacer por la situación que había cambiado totalmente, despé de muchos años apartir del sesentidós he ido a..., Chile... Buenos Aires, de la... de Argentina he conocido Mendoza, Córdoba. Buenos Aires, Mendoza es una ciudá lindísima, a mí me gusta muchísimo, muy limpia, elegante, muy bonita, despés Cordoba, ciudá más industrial y Buenos Aires bueno ques una capital bellísima, muy europea, pero el ambiente de Santiago de Chile me encanta, un ambiente muy simpático una ciudá más pequeña pero muy agradable. Después Paraguay, Asunción ques muy pintoreco.

(Muy simpático ¿no?)
— Después fuimos tuve la suerte deir a las cataratas de Iguasú, ques un espectáculo fabuloso.

(En que lado estuvo en el brasileño o..)
— En el brasileño.

(En el hotel grande)

— En el hotel "Las Cataratas" sí muy agradable, estuve sólo un día, porque los precios eran elevadísimos, pero una vista fabulosa y un lugar muy como para descansar.

(¿En qué año estuvo ahí ?)
— Eso fue en el sesentaicuatro, en el año sese setentaicuatro perdón setentaicuatro y el setentaiséis que fue último viaje Buenosaires a Montevideo.

(¿Qué le pareció Montevideo ?)
— Muy lindo, a mí me gustó mucho además la gente uruguaya me es muy simpática, me es muy agradable fue... estuve muy poco ah estuve solamente dos días, porque los... el motivo que tengo para ir a Buenosaires es un motivo familiar. Una hermana de mi madre ques religiosa sierva de María, las que velan a los enfermos y es la menor de las hermanas de mi madre ya mi me dejó un recuerdo tan grato que m... durante treintaitantos años nos hemos escrito continuamente, y apenas pude, he ido tres veces a verla cada dos años. Ahora

sí desgraciadamente ya es prohibitivo el poder viajar o sea que creo que por el momento no pienso hacer niún ningún viaje.

(Y parece que los precios en la Argentina están carísimos.)
— Sí, me dicen que la viastá, pero excesivamente, cara. Ahí viven. En Buenosaires vive una herm una hermana de mi cuñada de N.N. mi hermano, residen allá y nos escribe diciendo que la verdá que la vida es aterradora lo cara questá. Que nosotros nos quejamo pero que ella encuentra que nos quejamo porque el limeño siempre se queja.

(Y usted ¿cómo llegó a las cataratas del Iguasú desde Asunción?)
— Desde Asunción, por omnibus a. Nosotras nos fuimos en ómnibus tratando de hacerlo en forma más económica.

(Pero es un viaje muy agradable)
— Ah... muy agradable.

(Y rápido)
— Yo viajé de noche. Estuvimos en un restorán lindísimo hasta las doce de la noche, un restorán donde tocan toda música.. paraguaya quesuna... música lindísima.

(En Asunción.)
— En Asunción y deahí partimos a las doce dela noche a las catarata del Iguasú, y... al amanecer llegamos a la frontera, el hotel es bellísimo es un hotel, a todo meter con un gran confór, muy bonito y las cataratas esun espectáculo bellísimo porque son infinidá de catarata ¿no? y... me dicen que las del Niágara tal vez tiene uni uli una iluminación para darle mayor vista en sí pero esto tiene la vegetación que no tienen... las del Niágara la vegetación es bellísima entonces es el azul del cielo y el verde de la vegetación y después las cataratas que son, es verdaderamente para recordarlo.

(Yo hice el viaje de día el viaje por tierra desde las cataratas hasta Asunción)
— Y usté lo hizo.

(Muy bonito es)
— A mí me gustó mucho.

(¿Y Asunción que le pareció?)
— Me resultó una ciudá muy simpática y tuve la suerte de que... un amigo mío, casualmente un catedrático de la N.N., me dió la dirección de una pensión, muy agradable sobre todo la dueña una mujer lo más amable, sencilla,

acogedora, nos sentimo como en nuestra propia casa; y eso hace mucho cuando uno va a un país estranjero.

(¿Y por el Perú ha hecho muchos viajes?)
— Bueno sí, por el Perú, mi ciu mi... sitio preferido es Arequipa he ido tres veces conozco Tacna. A Tacna fui mas que todo porque Jorge Basadre fue uno de los que más me animó que conociera su tierra y no me pesó, una limpieza en una ciudá pequeña, pero muy muy simpática, el ambiente muy acogedor... las personas, tuve oportunidá de conocer a varias personas allá muy agradable. Después Moquegua.

(Le gustó Moquegua)
— Sí, elotel simpático elotel de turismo pero la encuentro muy inconveniente que queda muy lejos de la ciudá, ahora simpático elote, y el norte conocí... Trujillo, Chiclayo hasta ahí nomás pienso conocer Piura, tal vez en estas vacaciones, a después fui a Cajamarca lo que sentí es que no staba N.N. que quesaba justo en la clínica en la Estela Maris cuando... se fracturó la pierna y él está pues de obispo allá y no... pero pasé unos día muy interesantes en Cajamarca me gustó mucho.

(¿Y Trujillo le gustó ?)
— Trujillo me gusta, es una ciudá bien trazada, pero... su gente es mu retraída. No es... dicen quel arequipeño con su famosa nevada que tanto hablan deso pero el arequipeño es sumamente acogedor. Yo he tenido la suerte de tener una acogida en Arequipa enorme, a mí Arequipa me encantó todo, su ambiente y es muy hispana Arequipa es bien hispana amí me gustó mucho Arequipa.

(Y Chiclayo)
— Bueno Chiclayo esuna ciudá muy comercial la verdá que no...no esu no es un sitio adonde yo regresaría Chiclayo, en cambio me dicen que Piura es muy bonito, pienso ir tal vez en esta vacaciones.

(¿Y a Cajamarca no desea regresar ?)
— No, por el momento no, sinceramente, ahora que que desearía conocer mucho es Ayacucho me dicen que Ayacucho es muy lindo. Y también me cuentan que es muy hispana que la plaza mayor como llaman en España la plaza de Armas, muy bonito, pero no... nohe ido, ahora mi problema es que lugares que tienen cierta altura están ya... vedadas para mí, por una pequeña lesión que tengo, al corazón, o sea que no pienso exponerme.

(Claro. Y por la sierra central nunca viajó)
— He ido a Huancayo y a Tarma y lo más bello que me ha parecido es la cam-

piña tarmién, es lindísima, muy linda, pero a Tarma e... estuve de paso no más.

(Le gustó más que la campiña de Cajamarca)
— A mí sí, a mí la campiña tarmeña me pareció bellísima. Sobre todo fui e una época en que habían muchas flores, y un colorido maravilloso me pareció, además es en andenes se ve muy linda verdá

(¿Al Callejón de Huaylas ha ido alguna vez?)
— No.

(Nunca).
— No y no... no es lugar que... a pesar de su belleza después de todo lo que habido no sé, siento... un rechazo.

(Temor).
— Temor sí, le tengo pánico a los temblores, y en Arequipa he tenido la suerte hasta eso ha sido agradable, que nunca he tenido un temblor en Arequipa.

(Porque Arequipa es la ciudad de más temblores).
— Sí... y nunca nunca habido temblore estando ahí.

(¿Cuál es su ocupación actual?)
— Bueno, mi ocupación actual es jefa de Relaciones Públicas, de N.N. y a cargo de toda la actividá cultural, que algo tratamos de hacer y algo hemo logrado creo. Ahora hemos tenido varios cursillos, cursillos de inglés que acaba de finalizar, después un cursillo para maestros de básica regular, descritura dictada por un doctor N.N. y creo que Studium tiene ya la obligación de prestar un servicio, esa es mi idea.

(Todas estas cosas organizadas por la misma librería).
— Todo organizado por la misma librerí este cursillo de inglés ha sido... un cursillo que hemos tenido la facilidá, de que.. la editorial Magrafil envió a una profesora que es catedrática de la Universidá... jesuita de Washington sí, y... ha dictado un cursillo que ha sido un éxito, hemos tenido más de quinientas personas en el cursillo quehá durado... del dieciséis y veintiún.

(Intensivo).
— Intensivo y... ha sido un éxito.

(Quinientas personas).

— Quinientas personas, sí, yo creo que... en realidá N.N. está cumpliendo en ese sentido, una buena función, hace una buena labor.

(Ahora tiene más posibilidades con el nuevo local).
— Sí, porque el local ahora se ha convertido en un centro de... atracción turística.

(¿Ah sí?)
— Ah sí, para nosotros es ya muy común ver entrar grupo grandes de turismo, de... sobre todo norteamericano y toman fotografías, se sientan en las banquitas que ahora han puesto; es un lugar agradable en realidá y le tratamos de dar un ambiente simpático.

(¿Qué cosa es lo que más atrae a los turistas?)
— Para ellos el patio es un lugar que les parece maravilloso y hemos tenido el gusto de tener un visitante español últimamente el sub-director del Diario Equis de Madrí Manolo Calvo con su señora, una pareja muy simpática. Tuve la oportunidá de conocerlos y de llevarlos a N.N. para que lo conocieran y... estuvieron felices. Según él, cosa que a mí me llenó de satisfacción, me decía que Unesco un de las cosas que quiere lograr es que los centro libreros sean también lugares de cultura, centro culturales; y cuando se enteró de la vida cultural de pues le agradó mucho porque dijo me llevo una impresión muy buena de acá y creo quel extranjero aprecia más tal vez que nosotros mismos; al menos me parece que el elemento oficial de acá no le da... ninguna importancia a todas esas cosas.

(Este trabajo de N.N. ha sido su primer trabajo)
— El primer trabajo que he tenido sí.

(Entró con el pie derecho).
— Bueno es que también se lo debo a mucha gente buena que había alredor, que me facilitaron en especial N.N. Pepe me ayudó muchísimo.

(¿Cómo ve usted la actividad de la librería?)
— En lo que se refiere a libros tenemos ahora la dificultá terrible de la importación y los precios, porque cada catálogo que llega deditoriales enes en especial española los libros están con unos precios pero así de terribles y desgraciadamente es algo mundial, en todas parte el libro ha subido una forma terrible por el papel que es uno de los grandes inconvenientes que hay ahora el valor del papel pues se eleva enormemente el precio del libro. Y después acá la producción de libros nel Perú no soy nada entendida en esto sólo le repito todo lo

que converso con el señor N.N. con N.N. los tirajes son pequeños entonce claro el valor del libro es mucho más alto, sisicieran tirajes como se hacen en otras partes del mundo, el libro sería más barato.

(Claro, ¿ cómo se siente en N.N. ?)
— Yo muy bien. Bueno ahora no sé lo que sentirán ellos, pero yo muy bien.

(¿Cuáles son las satisfacciones mayores que tiene ?)
— Bueno una de las satisfacciones es estar rodeada de juventú. Para mí creo que... los años van pasando, ya tengo cincuentaiséis, pero... creo que mientras uno se mantenga con juventú uno, se siente joven a veces yo me olvido de la edá que tengo, y es que... trato de interesarme por todo, y de ayudarlos y hacerles grata la visita a N.N. además creo ques un deber que tengo dado mi cargo ¿no?

(Usted tendrá contacto con gente muy importante muy cultural).
— Bueno he tenido la oportunidá sí, y una de las personas que más me han impactado a mí es Julio Ramón Ribeyro, un hombre fabuloso además de una sencillez una simplicidá... pero... sus libros para mí para mí hoy por hoy es es el que yo prefiero, hay otros de fama mundial como es Mario Vargas Llosa que... no soy nadie para juzgar su obra ¿no? pero a mí Julio Ramón me encanta, mucho me gusta.

(¿Con qué otras personas ha tenido la oportunidá de tratar?)
— El doctor Sánchez con Luis Alberto con el cual tenemos muy buena amistá. Después el doctor José Luis Bustamante y Rivero que para mí es un hombre estraordinario. Y tuve oportunidá de que en N.N. se realizó un homenaje a Arequipa, enel año setentaidós y el homenaje fue a la persona del doctor José Luis Bustamante y Rivero y fue uno de los homenajes más lindos, según él, uno de los momentos más emocionantes porque el que tuvo a su cargo el homenaje fue Mario Polar Ugarteche y me decía don José Luis que me dice yo a Mario lo conozco desde que era alumno y en mi vida le he oido hablar tan bien como el día delomenaje que se le rindió al doctor Bustamante. A Mario porejemplo es uno de los hombre que he tenido ocasión de tratarlo, muy inteligente, un hombre muy simpático, después bueno Luis Jaime Cisneros, todo ese grupo de la Católica en que ahora desgraciadamente como ya Pando los he alejado totalmente deste barrio de la Amargura, del jirón Camaná donde los teníamos continuamente ahora ya son contados los profesores de la Católica que van.

(Probablemente van más a la sucursal).
— Claro y sobre todo van más a Miraflores.

(¡Ah! claro).
— Y ese es mi deseo de quen Miraflores logremos tener un local más amplio para poder también realizar en Miraflores una obra cultural.

(Porque el local de Miraflores es realmente estrecho).
— Es muy pequeño, pero desgraciadamente queremos tener un local queste, si no fuera en la misma avenida Larco cercano a la avenida Larco y es muy difícil en esto momento conseguir un local amplio. Ahora porejemplo se están realizando en Arequipa y en Cuzco estos mismo cursillo dinglés que se han dictado acá en Lima, ahora se ha realizado en se está realizando en estos momentos en Arequipa y... el miércoles comienza el cursillo en Cuzco, también.

(Y también hay bastante interés).
— Sí mucho interés porque, nos han llamado por teléfono a decir que hay muchísimos profesores que se han... y estudiantes público en general no.

(N.N. tiene muchas sucursales).
— Sí, N.N. ahora tenemos Arequipa, tenemos dos, dos tiendas en Arequipa, dos librerías, después hay Cuzco que se acaba de inaugurar, en... la sierra tenemos en Huancayo, después al norte tenemos Trujillo, Chiclayo, Piura. En Ayacucho tambié sí en Ayacucho también tenemos, y después acá en Lima en todas las universidades, menos en N.N.

(En todas las demás hay).
— Sí en tod bueno en N.N. estamos por abrir en N.N. Estamos en trato con el Rector, pero en N.N. ya tenemos en... N.N.... en la N.N. dos, ehperamos seguirá con esa labor.

(Claro).
— Porqué facilitarle el alumno el tener el libro a la mano.

(¿Y cómo ve al público limeño respecto a los libros?¿Comsumen, leen ?)
— Sí, sí porejemplo a partir de las cinco y media de la tarde e todo lo que es lo el departamento del libro peruano, hay una venta muy buena. Y después el libro de economía, el libro de sociología, sicología que ahora, hay una gran inquietú hacia todo eso, yo creo quel público lo que necesita es que tratemos de que el libro llegue más a todas las personas ¿no? sobre todo dándole la facilidad de que los precios no sean tan elevados.

(¿Dónde realizó usted sus estudios ?)
— Enel colegio Belén

(Colegio francés).
— Colegio francés, un Belén muy diferente al de ahora, un Belé, que se le recuerda con mucho cariño en especial a la madre N.N. la directora destudio, y... una serie de monjas que uno las recuerda con tanto cariño la madre N.N. superiora, la madre N.N. la madre N.N.

(La mayoría de ellas eran francesas ¿no?)
— Había francesas y habían algunas peruanas porejemplo la madre N.N. quera familia de los N.N., de la familia N.N. despés la madre N.N., María Luisa me parece que se llamaba, después había una religiosa muy muy distinguida una mujer que sabía muchísimos idiomas, que era hermana ella era... la madre N.N., hermana de don N.N. Belén ha variado mucho es natural ya es un mundo diferente pero el Belén mío lo recuerdo con mucho cariño.

(¿Cómo encuentra el Belén actual ?)
— ¿El Belén actual? lo quehá ocurrido en casi todos los colegios ¿no? en que ya las religiosas ahora porejemplo me da mucha risa cuando veo a religiosas, figúrese, religiosas de mi época que ya están vestidas en forma diferente han dejado el hábito, después algunas ya, han salido, no... ha ocurrido lo que otros colegios ¿no? en que se han desbandado porque se han ido de un estremo al otro ¿no?

(Aparte del español conoce usted algún otro idioma).
— No me hable porque... desperdiciado mi tiempo en una forma espantosa, en mi casa, era muy común quen la mesa se hablara el francés, mi padre lo hablabla como yohé dicho como su idioma, propio, y mi madre también mi abuelo quelo hablaba perfectamente, yo entiendo mucho el francés pero nunca he..., ahora pienso estoy pensando en aprender el italiano porqué una lengua maravillosa, el italiano me parece lindo y desearía sí aprender y nunca es tarde.

(Y no es muy difícil).
— Eso medicen, ahora que claro yo aprendería más que todo y poder hablarlo solamente no en estudio de su gramática, sólo para poder conversar y poderlo leer que es lo que desearía ¿no?

(¿Cuáles son sus lecturas habituales ?)
— Las biografías me encantan esuna de las lecturas que... siempre trato de elegir y tengo algunas cosas que las conservo con mucho cariño, después como vuelvo a repetir los libros de Julio Ramón, mencantan me parecen preciosos Lás crónica de San Gabriel.

(De las biografía ¿cuáles prefiere, personajes históricos ?).

— Sí, enespecial personajes históricos.

(Estadistas).
— Estadistas, tengo varios, ahora una de los que... la de Tomás Moro, esuna de las que más, más me han gustado y después otro de los libros que también me gusta mucho es, los de Sansuperí. Para mí El Principito es algo fabuloso.

(Algún otro novelista aparte de Ribeyro le interesa).
— Bueno uno de los que amí me ha gustado mucho es e... André Morró, mehá encantado André Morró siempre tengo todos sus libros.

(Y algún otro tipo de libro le interesa, aparte de las biografías y las novelas).
— Bueno novelas ahora poco ah, porque e estilo ahora de la novela en sí ¿no? algunas hay interesantes pero también alguno libros de religión, me interesa.

(Le interesa bastante la religión).
— Mucho, creo que fundamental.

(¿Qué opina de la elección del nuevo Papa ?).
— Bueno para mí el que me ha dejado es increíble pero en tan pocos días, es Juan Pablo primero, unhombre sencillo y con un sonrisa auténtica, y unombre que le ha facilitado, creo yo, la labor a Juan Pablo segundo, porquel hizo algunos cambios muy pocos porque no ha tenido tiempo para más creo que, le va facilitar mucho pero a ver si yo creo porejemplo el hecho de su coronación, que él dijo que solamente quería algo muy simple si eso lu hubiera hecho un estranjero tal vez en Italia no hubiera sido recibido muy de... no no hubiera sido elagrado tal vez, en cambio quien lo hizo fue un italiano, ahora este esunombre que bueno no puedo decir nada de él porqué muy corto el tiempo, pero... creo que un hombre que va hacer mucho.

(¿Cuál fue la actividad que desempeñó su padre ?).
— Mi padre vino al Perú y lo primero... fue... entrar a la Universidá de San Marco para organizar un nuevo departamento quera el de Educación Física.

(El era peruano no es cierto).
— Sí, él adoptó la ciudadanía peruana porque elera francés, pero su padre quiso queal cumplir las veintiún año él elegiera, y él eligió la nacionalidá de su propio padre.

(Pero, el padre era peruano).
— Sí, mi abuelo era peruano N.N. de Arequipa y...

(Ahora comprendo su afición a Arequipa).
— Sí, después él se quedó acá en Lima y empezó a trabajar para poder fundar la Escuela Nacional de Educación Física, él creó esa profesión se puede decir, trabajó enel Ministerios, fue unombre que... lo ayudó mucho la situación que tuvo porque... él trabajó adonorem muchos años, él no perseguía enese sentido nada económico solo él quería dar al Perú todo lo que él había estudiado y aprendido en el extranjero y logró, fundarlo enel año treintaidós y al morir mi padre en el cincuentaiuno el gobierno, questaba enese entonces, le dió su nombre y lo elevó a Instituto, entonce el Instituto de Educación Física lleva el nombre de mi padre N.N. Después trabajó en la clínica Anglo Americana del cual tenía el departamento de Fisioterapia a su cargo.

(¿El donde estudió Medicina ?)
— En Estados Unidos.

(En Estados Unidos).
— El su carrera la hizo en Estados Unidos.

(Entonces él conocía bien otros idiomas).
— Sí, mi padre hablaba... el francés como digo, el inglés, alemán perfectamente, el italiano muy poco.

(Y su madre ella sí vive).
— Mi madre es limeña. Mi madre, esuna mujer bueno para mí extraordinaria, muy confor una cristiana pero así auténtica, muy conforme a la voluntá de Dios, la mejor prueba fue que mi padre murió repentinamente y yo en mi madre no vi sólo una resignación, y algo que me impresionó mucho fue que mi madre siempre dice que cuando Dios manda las cosas es porque elige el mejor momento para hacerlo y como cristianos hay que acatar, nunca pedirle explicaciones, sólo acatar su voluntá y eso ha sido un ejemplo que nosa dado a todos nosotros.

(Ella conoce también algún otro idioma).
— Francés, mi madre habla francés, ella se educó también en Belén. En Belén se educó mi abuela por parte de madre, se llamaba N.N. y... se educó en Belén, y ella enesa figúrese le estoy hablando de hace más de cincuenta años, sesenta, ella era traductora, porque el francés lo hablaba perfectamente y ella hacía traducciones para ayudarse económicamente.

(Su madre no trabaja actualmente).
— No, no mi madre nunca ha trabajado, ella se ocupa de ayudar, a toda la fami-

lia, porqués una mujer que a pesar de su setentaisiete años tiene una actividá y esuna abuela engreidora.

(Usted es soltera no es cierto).
— Soltera sí.

(Bueno eso es todo muchas gracias).
— Gracias Carlos.

APENDICES

En este apéndice presento a modo de muestra la transcripción fonética de tres entrevistas seleccionadas de la presente recopilación que puedan ofrecer, en un sentido más técnico y algo más preciso, una idea general de la modalidad discursiva oral del español de Lima. Estos textos representan a cada una de las tres generaciones en que se han distribuido las entrevistas (encuestas 9, 12 y 18 de esta edición).

Como ya he señalado, el costo excesivo de la impresión ha impedido publicar todas las transcripciones que han servido de base a los estudios analíticos. Las tres entrevistas que presento se han reproducido fotográficamente de mis propias transcripciones realizadas específicamente para emprender el estudio fonético y no han sido preparadas especialmente para su publicación. De ahí que cualquier anotación o marca que se pueda encontrar no tiene ningún valor en este contexto y forma parte de mi borrador de trabajo.

ENCUESTA 18 CINTA 4 PISTA 1 (0-732)

láụraṇdréa γutγéres a-βulú↓ no sestá moβjéṇdo ↑||

estudio-1 de mi βíðaen el Koléxjo ↑|| (usa) Kwál↑ || Kwáṇdo no me Konosías a loðó ↑|| o Kwáṇdo yá noh Konosíamos i noh γritáβamos → ĉaŋkóna → ĉaŋkóna ↓|||

- eŋ - Koléxjo san aṇtónjo-e páðwa ↑

2) || bwéno↓ Kãmbjó mi βíða Kõmple tamẽṇte ↑| séa éra → tõtalméṇte

033 ðistíṇ↑to↑| nohótros éra moh más uníðas↓ tẹ́a Kwéðas↑ en el Koléxjo↓ eŋkãmbjo → én el sán ãntónjo-e paðwa ↑ aβían doh grupltos↓ el γú

(3)

po ðe βíβaʰ ↑ jel γsúpo ðe páβas ↓ //
yó no saβía: Kwál pestenesía ↓ astaꝏ
óra nó → / no sé ↓ // séᵃ → βé ses era
βíβa ja βéses era pámφitotᵃ (risa) ↓ ///
nó → o séa no → éra totalménte
ðistéṇtọ ↓ ///

(4) — sí ↓ la ðisiplína éra máhrikiða ↓
47 nó ↑ o séᵃ tenṽamos ũna mṓ-xa ke
sẽŋ kasγáβa ðel → / del salón ↑ / o
séa ká ða mṓŋxa se ᵉ ŋ kasγáβa
ðe ká ða kláse ↑ // nó pero → / a la
βés ↑ la-ĉí kaˢ asjan tam-jén lo ke
(5) keríãn ↓ // poᵉ γémplo → ẽn ĩŋγlés
↑ a noˢ ótsoh — ke nos en seφáβan
54 oṙóres ↑ // a éyas ↑ leˢ ẽ-seφáβa → /
ménoʰ ðe la mitá ↑ i toðaβía

3

ENCUESTA CINTA PISTA

se kexáβa" ↓ les paresía → demasjáðo
ðiφúsil ↓ || tóses → || aú ↑ perðí ũ-mən
(6) tõn ↓ || sea → || tam-jẽn la ĉíka
61 asían: → lo ke keríaŋ kon lah
proφesóra ↓ su keríaŋ kexárse koŋ una
proφesóra ↑ || traŋkílamẽnte ↓ nó ↑ lo asía
↑ || la proφesóra salía i → éyas tr̥jũm
(7) φáβa ↓ nó ↑ || kõn laú nika ke no púðe
e-sír éso φwé kon → kon la proφe
sóra ðeðukasjóm φísi̥kḁ ↓ (risa) || |
- teá kwérðah ke yo sjémpre meγso
nerá[sí-sí]βa: → e → la proφesóra ðeðu
kasjóm φísika → era: → | ũ → sarxéṇto
(8) nási ↑ || íxa ðeá lemán ↑ || típo sar
xéṇto nási ↓ o séa nos tratáβa pésima ↓

4 ENCUESTA CINTA PISTA

era βwéna profesóra ↓ nó ↑ perǫéra
ðemasjá-o e-sixéṇte ↓ // el míhmo
28 profesór ðeðukasjóm físika ðe loʰ
(9) ĉíkos ↑ ðesíake → él no le se sixía
a su salúmnos ↑ / eŋ kámbjo éʸa nos
esixía → a moṇtóneʰ → kláro ↓
yó ↑ nǫasía ná-ʿa ↓ // tóse-meǫ o
ðjáβa ↓ // i yó lo-ðjáβa → a éya
pos supwéʰto ↓ / / /
(10) sí ↓ era mi-sto ↑ perǫestáβamos
88 ðiβiðíðos ↑ / é → pos ũmpátjo ↓ //
o séᵃ → lo-ĉíkos ẽ- ũmpátjo ↑ /
la-ĉíkas en ótro pátjo → e-táβamos
ðiβiðiðos pos una pwérta ↓ / la
pwérta ↑ paráβa konstantemeṇte
95 (11) Fóta poske: → las patáða-ðelaʰnípas ↑

5 ENCUESTA CINTA PISTA

/ era ke ðe la pjís → nó ðe loh nl
pos ↓ sí no ðe lah nípas ↓///

99 – tesséro kwásto i kínto ↑ tres ápos
↓///

104 – lwé° terminé → // čaŋke komũna
(12) péstja tseh méses ↑// para entsá-a
l-uniβessiðá ↓ e:ntsé a luniβessi
ðá ↑/// ɣwé oríβle (risa) → // e-la en
tsá-a luniβessiðá ↑///

112 – pos: ke: → o séa estáβa → totalmĩn
te → ðesuβicá:ða → ðesorjentá:ða
(13) → / o séa el primés ápo → xamás
toké un lúβso ðe la βuβljotéka →
no saβía → kõm° seu sápa ũm ɣičéro
ðe la βuβljotéka → náða ↓/ pos supwés
to me xalárõ ↓// pork e yó me βasáβa

6

ENCUESTA CINTA PISTA

118 (14) ẽ- mih kópjas ↑|| e-lo kẽn̥tẽn̥día ↑ o lo ke → aβúa mál en̥ten̥dído →|| me való γáti → me xaló ðel βústo →| me xaló → ysáŋ klĩⁿ pís ↑ me xaló ðjóxenes r̄osáles → (risa) — mí ðjo mṓn̥do ↓|| kréo ke sólo pasé → || en̥ teoloxía ↑| eŋ xe̯o ysafíja ↑|||

127 (15) á → ẽm filosofía kṓⁿ salomón lẽmes ↑|| i → kjén más ↑|| kjẽⁿ máʰ no me xaló ↑ á → el̥ ðoɣtós siʰnéroʰ ke no sé kṓⁿo pasé ↓|| poske → ðése no̯ẽntẽn̥día náða ↓||| ónse ↓|||

(16) péro ya ðehpwís → oséᵃ → mi̯u βiké → βiβíᵃ i moráβa en la βiβljo téka ↓| ya saká-a → mú↑ĉo me xóreh nótaʰ kláro ↓|||

7 ENCUESTA CINTA PISTA

– nó: ↑// yo̯éṇtsé Kô- lᵃiðéa ðe
seɣús sosjoloxía ↑// pósKe̯ aβía uŋ
(17) Kúra ↑// oséa → el Ke nosensepó →
el último ápo iⁿ el Koléxjo ↑// páðse
ðe → lwíh Kastoŋgé ↑// Kéra: →
(18) Kanaðjénse φsãⁿsé ˢ ↑// Ke → Ke era
sosjólogo ↓ ᵉ-tó-ses Komo yo lo̯amáβa
↑/ Kería seɣís sosjolcxía ↓// nõ lẽnía
iðéa ðe lo Kera la Karé-a-ᵉ sosjoloxía
↑/ pero yo Kería seɣís sosjoloxía ↓//
(19) i totál yá → tesminãndo seɣũṇðo̯-ɣ
157 létsa̯s ↑/ me: → / me ðesiðí pos is
tóri → (risa) i nó pos sosjotoxía ↓ nĩ pẽ
saˢe̯o̯ ↓///
– en istórja ↑ múu̯ βɣẽ- ↓///
163 (20) sí: ↓/ áu̯ŋKe es: ũ m póKo̯elitísta

8 ENCUESTA CINTA PISTA

pero → (risa) sí ↓ e-tói̯ kõn̥tẽn̥ta ↓ / / /

170 - eʰtámoʰ tɹaβaxán̥do pwéʰ kon

sesílya βákula ↑ / ẽn istórja ᵃrál ↑ / /

sóβ̃e la ĉiˡᵉnisasjón̥ de táɣna i

aríka ↑ / /

173 (21) la ĉulenisasjón de táɣna i aríka ↓ / / /

176 pero̯éso → istórja oral ↓ / oséa → tóðo

a tɹaβéʰ ðẽn̥tɹeβíˢtas → axĩn̥te

→ ke á βiβíðo → / / en ese tjẽmpo ↓

nó ↑ ke lo ĉilénoˢ estʰáβan̥ → pose

22 sjonáðos ðe táɣna iðe̯aríka ↓ / kláro

keʰdiɕísil eŋkoŋtɹá' a la xén̥te → pᵒ-ké

→ la mayoría-e loʰ βjexítoʰ le

tjénen mjé-o a la- → / / a laʰ

ɣɹaβaðórah primeramẽn̥te → a ðesís

álrᵒ ke se βáya puβliká:ᵒ ↗ / /

(23) Reh βáya pasas ál↑γo ´→ í → ' ad̄emás →
/ par-eŋ koṇtsás a esa xéṇte ↓ nó ↑//
séa → káda d̄ía se mwére úno ↓
nó ↑/ oĉéṇta: pos ↑//
191 - se → emos_íd̄o ↑ al → s-á áị xénte
ke konós^e prime ' amẽ-te ↓/ nó ↑/ tó
(24) se → nos_á maṇd̄á-^o akí jay^a ↓//
ʔjémos íd̄o tāmájén al → kwβ
táᵊ na ↓// ja-í φwérom ájén amá:)
βleʰ noh d̄jéroŋ → // lah lístaʰ lah
d̄ireγsjóneʰ d̄e tó-o loʰ βjéxítoʰ
(25) ↑ ke sẹakosd̄áβa o → lo ke kalku
láβaŋ ↑ ke más o méñes → / pod̄ían
ses d̄e la épokᵃ → // pe- la mayoría
sẹáⁿ mwésto ↑ áị kís a βuhkaslos
204 a táγna ↓// paʳí se kẽŋ xúljo oén

ayósto βámos‿a ís ↓|||

207 – náðje ↓|||

208 (26) sí ↓| poské → est → táβamoh postuláṇ.

ðo a una βeka ðe la → ϕór ↑|| peró: →

xústo̯el último ðía ke ya teníamos

tóðoh loh papéleh pseparáʃ ðoh listos

tó-o ↑|| no:h ðixéroṇ → nó ↑| n:í pse

seṇtásseʃ poske la ϕós → psimeramẽṇte

(27) a-hpísja estúðjo‿s osjáles ↓| ' séa para

éstah βékas ↑|| solamẽṇte estúðjo so

sjáles ↓||| i seɣíṇdo ↑ ke̯ustéðe‿

221 solamẽṇte ɣẽnẽn ũn‿ipóʃtesis ↑| nohó

tro-no leh βámoh → a paɣás para ke̯

(28) ĩmbestíɣen ↑| o séa βara → || kẽ-pɣésen

a: → a r̄e kopilá ðátos ↑ mexlós ðiĉo

↓ no ↑|| te → no ɣénẽn náða éʃĉo: →

226 mexós ↑ ni se psesẽ^{n}tẽ^{n} ↓ / poske iɣwallto
βasẹ́ṣ ↓ ///

23 (29) sí ↓ / o séa solaméṇte íβamos a peðís
el materjá^{l} ↓ kera loh kaséts ↑ / í →
una → sekretárja ↑ para ke noh kópje ↓
poskeh βjem pesáðo ↑ e so ðe pasáṣ →
238 // i → éste → // totál ↑ nos ðixéro
ke nó ↓ / o sea → nwíβamos a peðís
swélðo para nosótsoh ↓ ná-a ↓ ///

24 (30) nó ↓ o sea ke βámos á → / a finãn
sjásnos tó-o ↑ // nosótsas ↑ // [isdas?] i yá
kwáṇdo tẽŋgámos álɣo lísto r̄eðaɣtá
o ↓ etsétera → / unah ðjés ẽṇtseβés
tas → kẹastáọra tenemos una nomás
(31) ↑ // e: → tóses yá → /// aβés si → si
noh líɣa álɣo ↓ nó ↑ ///

12 ENCUESTA CINTA PISTA

254_ sí ↓ / pero ðísen → o séa → Keřáŋ Kosas
mas aɣtwá↑les → / ðí se stúðjo → sosjá
les ↑ v lo nwéstɹo → / lo βẽn mũi
lexá↑no↑ no sé ↓ / / /

260 (32) o sea → la βeɹsjóṇ del → / del → ðõm
βɹe ðel pwéβlo ↓ nó ↑ poɹke yá sea eh
Kɹíto βastãṇte soβɹe ĉilɛnusasjón ↑ o
βɹe γéřa Kon tʃíle tó-ah éhah Kósas ↓
// péro no se sáβe poɹ exémplo → //
Ké pẽ-sáβa el õm βɹe Komũn ðel
(33) pwéβlo: → / Kwãṇto Kostáβa ũm perjó
266 ðiko → Kwáṇto Kostáβa el pãŋ ↑ / Kómo
los tratáβan lo ĉilénoh ↓ Kómo βé
ésa xéṇte → / / / tóðaesa époka Ke
βiβjó ↓ nó ↑ o séa → lo pwéðe ðesíɹ un
273 istorjaðóɹ ↓ pero no: ũŋ → // poɹ loh papé

13 ENCUESTA CINTA PISTA

(34) lih → píro → // nã → ũna Kósa βí βa ↓ ///

275 – pero βámos a tenés un asĉíβo → ðe istó

– rja orál ↑ ta-m-jén ↓ keʰ ðe loh Kasé ts ↓

// tó ses el → el istorjaðós Ke Kjéra →

βes → / no solaménte la ẽntseβísta ↓ aí

– stará la entseβísta para Ke la léãn

(35) → / pero si Kjére – ehKuĉás álγo

→ no ↑ Kómo lo ðíxo Kõn Ke-h psesjón

lo ðíxo nó → / si se mosjonó ↑ → Kósas

así ↓ ayj está ↑ para Kehkúĉeõ → ésta

→ estará el Kasét ↓ ///

290 – no ↓ // mi tésis βasés soβse Komes

sjánteh lĩmépos ↓ ///

294 (36) to-a βía – tói φiĉãndo ↓ ///

– á no sé ↑ // Kréo Ke masγarita (risa)

– ↓ /// eh Ke Komo → el → / o séa

Komo el→téma lo̯ehKoxí ↑|| Kréo Ke

0300 semánah̯ aṇteʰ ðísme ná-ᵃ mas →

jeso̯éhlo Keˢtáβa imáestiγáṇdo̯ en

(37) el asĉíβo ðe íṇdjas ↑|| i masγarí

ta núŋka mehKriβjó ↑ nṹŋka me

Koṇtestó̯ una postál ↑ ná-a → sjém

pse me Komunikáβa Kon el páðse

njéto ↑|| no sé → el Ke Kjéra aᵐí

me ða̯ i γwál ↓| totál: → la Keβa

ses el tsaβáxo ↓ sói̯ yo ↓|||

31 a (38) sea → tó-o ló Ké βí ↑|| tó-o-Tóo

↑ é reKopiláðo pero̯a sí sĩŋ → |Kómo

te ðíγo → sĩŋũ-γũŋ ehKéma ↑ o séa

→ éra uŋ ehKéma ↑ péro ðemasjáðo

ãmpljo ↓|| tose yó → tóðo lo̯ eŋKoṇ

tsáβa ðe Komésjo ↑| en el asĉíβó

15 ENCUESTA CINTA PISTA

ðe íṇdjas ↑ en la se-sjóŋ kontsata
sjóŋ ↑/ iṇ diyerẽ-te xenirál ðeạu
ðjẽ-sa ðe lẽma ↑// estáβa ðáli
ðále kópi kópja ↓ kópi kópja ↓/ sáβe
(40) ʰke tẽŋgo ↑/ para mileʰ ðe témaʰ ↓
no solamẽṇte para komessjáṇteʰ limé
323 poʰ ↓ no ↑/// í → aóra estóị βjéṇdo
líβsos ↑/ í: →/ kjéro is tam-jín a →
asĉiβs nasjonál ↓// ke ðá ðemás ↓/ i
me ðise → áða ↑/ ke ĉõmbo ↑/
(41) ba→a ses uŋ katálojo →/ de →/ tó
ðoloʰ ðokuméntoʰ ðe r̄amíreʰ ðẹa
reyánº ↓/ ke tam·jẽn yẹwé uŋ komes
330 sjáṇte ðel ðisjóĉọ ↓ etọ́sẹ ↓/// maʰ
ke náða éso ↑ kréo ke me βa serβis
↓ a-más estaọ ma sés ka ↓ no ↑ akjín

16

ENCUESTA CINTA PISTA

r̄ lβaγuéro ↓|||

337 (42) sea → bes Kómo → Komo φusjoná

βa loh Komessjáṇteh limlpos → en

el djesjóĉo ↑| e → poske → || xuhta

méṇte éstos e póres eran loh Ke →

asían i ðesasían ↑| en la hosjeðá

ðe → déste tjémpo ↑| eran loh mah

(43) poðeróso ðe tó-o ↓|| si éyoh ðe →

a éyoh no leh paresía Kombenjéṇ

te → álγo ↑|| pwéhno se̯asjá ↑|||

347 po̯e-mplo ésto lo βjó φíʃes el otro

ðía: → una → re̯unjón → |el aβía

βisto ↑ miníros ðel ðesjóĉo̯ ↓|ja

(44) pesás ðe Ke → | e: → se tomá-a mí

ĉo̯ eŋ Kwéṇta el óro i la pláta Ke

se sakáβa ðel país ↑|| loh minéroh

17 ENCUESTA CINTA PISTA

no tentan nĩŋgúmpuðés ↓ nisu → nisi
kjéra ↑ tentan títuloh rẹales ↓ sálβọ
unoh kwátso o sĩŋko ↓ así kõ-taðítoh
355 (45) kõn la máno ↓ || poske ↑ poske ðepẹn
dían del kapitál ðe loh komessjáṇtes
↓ | ' sja loh komessjáṇteh no leh komse
nía una r̄enoβasjón ↑ en el → pore
xẽ-pḷo ðel tsiβunál de minería ↑ ||
kwáṇdo seĩ sjérom pos exẽ-pḷo loh
báŋkoh ðe r̄ehká↑te → kósasasí ↑ ||
(46) pwés → símpli-ya namẽ-te ↑ no sẹasía
↑ o → se ðesaparesíạ ésa → | ĩŋ
noβasjõ ↑ ||| no les ĩmpostã - ni
núŋka sẹá βísto a ðemás ↓ || ja i
moŋtóneh ðe kosah ↓ keβes ↓ |||
373 (47) no no nó ↑ | o sea yọé saká-o → |

18 ENCUESTA CINTA PISTA

ɟíčas → no solaméṇte ðel ðokuméṇto

póɹke íse̯ um ṫ́ṇdesi ↑ sino tamɟén

de: → de loh ðátoh kõŋkɹétos ↑ //

378 Kláɹro ↓ sí ↓ /// nó ↓ nononó ↓ /// o séa

(48) → íse uṇ dóβle tɹaβáko̯ en ṫ́ṇdɹa ↓

pwés ↓ / el íṇdɹ se ðe ðokuméṇtos ↑ /

sóβɹe komeɹ́/sjo perwáno en el síɣlo

ðɹsɟóčo̯ ↑ / í → a la βés → / sakáβa

tó-o los ðátos ke̯a mimɹ-ṇteresáβa ↓

no ↑ ///

386 (49) lṫ́ŋco̯ ṫ́moṇtón ↓ teŋco nuéβe kilo

ðe ðátos ↓ ///

389 no ↓ kjéro más ↓ /// nó ↓ eh ke

kjéro̯a se ɣuráɹme pwés ↓ /// pero lo ke

mah me̯aníma ↑ / ke no se̯á tɹaβa

xá-o el asúṇto ↓ // o sea múi̯ ↑ póko

19

ENCUESTA CINTA PISTA

(50) sẹá tɹaβaxá-o el ðjesjóčo ↓ resjén↑ se stá ẽ-pesãn̥do ↓ke → jés úna βwéna βáse ↓ nó ↑ par-ẽ-lẽn̥des → la → el → mo: → βomjén̥to ðin̥dependén↑ sja ↓ tó- éso ↑ /// i núŋka sẹá tɹa βaxáo ↓ ///

406 (51) nó ↑ nọés tãn̥to ↓ la ótɹa imbestiγa sjón → eh pos exémplo → ke kõnsiγámos alγũn → tenemoʰ ke yamás → a tóo loʰ βjexítoʰ ↓ nó ↑ / sjalγúno aγséðe ↑ // tõses eʰ kwestjón dé→ðos ó↑ras → ẽn'la semána

(52) nó ↑ / po-ke → en̥tɹeβistás lo i pũn̥to ↓ // i kláro ðehpwés → eso ðe pasás a mákina → // te yéβa: → / ðostásðes → una kosa-sí ↓ // sí ↓ ///

420 ðe mih kučusjẽn̥toʰ mil̥ βjáxẹs ↑ ///

422 Ke̯orós ↓ aβés → empesé a salís ðel

(53) perú ↑ en el áɲo → // sesẽn̥táɪ̯séɪ̯s ↓ //

e - psimes βjáxe lo íse en el áɲo sesɪn̥

táɪ̯séɪ̯s ↑ // me ɣwí Kð-mi mamá ẽ-

βjaxe → eso → ésah βjáxes Ke̯asía el

tío yónẽ ↑ // ésas tús Ke̯asía ðe niɲtos

↑ // el tío yóni ↑ /// (néndal).

430 (54) no-ɣwímos a → nó ↓ / a panamá amé

xiko ja majámi ↓ /// panamá e tu

βímo - ðos ðíah murjéɲdonos ðe Kalós ↑ /

bjem bonito tóðo ↑ / pero noh moríamoh

ðe Kalós ↑ // uŋ → Kalós a tsós ↑ es unós

no ↑ / tipo jwaya Kíl ↑ una Kosa sí ↑ //

(55) en → méxiko-stu βímos → óc̃o ðías ↑ //

méxiko meŋkaɲtó → yo Kería Ke ðásme

→ no mĩmpostáβa no Konosér majámi

21 ENCUESTA CINTA PISTA

→ yo kería keðásmẽŋ méxijo ↑// pero
tenía ke r̄eɣsesás al koléxjo ↑// i: → //
(56) ẽŋ mayámi ũna semãna ↓/ no me ɣustó
naða ↑// loh ɣsíŋgos unos estúpíðos ↑/
komo sjémpse ↑/// i: → // yá pués ↑/
noh r̄eɣ-esámos ↓/// - sẽ lo ke mah mẽŋ
447 5 kãŋtó → ɣwé méxi ko ↓// ke no sola-ĩŋte
57 stuβímos en sɣuðá ðe méxiko ↑// sino
ta mjẽn eŋ akapúlko → i → jẽŋ táh ko ↓//
ẽŋ táhko mẽ̯ a ɣar̄ó soróĉe ↓/// sí ↓
es → eh bastáŋte álto ↓// méxiko
es álto ↑ aóra → tásko eh mũĉo
más álto ↓/// ẽ- akapúlko noh mo
ríamoh ðe kalós ↑/ pe-o aí estáβa el
(58) más alaðíto ↓ nõ ↑// pse sɣósɣ ↓/// deh
457 pwés → /// deaí no salí ↑/// asta

kwā̃ndo → /// sía ɣwí al kúhko → perǫ e
so nǫ é ɣwéra ðel perú ↑// teṇtáisjéte
↑/ nó → deạí ya nǫ é salíðo ↑/ astá
el seteṇtáịðós → / en la époka ðẹa
yéṇde ke no ɣwímos a aríka ↓// a uŋ
57 koŋgréso → de istórja ↓// ɣwímos eskás
le yíki yó ↓// mẹa kwésdo → mi papá
467 el ðía ðel βjáxe ↑// se púso a → / se púsǫ
i me ðíxo → // ánó → kási se póner
la pwésta ðe → me ðíxo → i se yó me poŋ
gǫ en la pwésta → i te ðíɣo ke nõ
βáyas ↑// puske nos íβamos ólas ↑ pwe
60 las trés ↑// no → nos íβamos kõn il
papá ðe yíki ↓// le ðíxe → bwéno →
me sálɣo pus la ótsa pwésta pos ke
474 mi pasáxe yastá kompsa-o ↓ a ðemás →
(mén doce)

23

ENCUESTA CINTA PISTA

y' me lo̯é payá-a ↓/ a-emás nos íβa
mos a un Koŋgréso ↑ era impostá-te ↑
(61) / Koŋ → primér Koŋgréso ðel ómβre̯
aṇdíno ↓ ayí en aríka ↓/// bonito ↑
estuβímos → una semána ↓ mah ðe̯ú
478 na semána en aríka ↓/// a-emás → en
la époka ðe̯ayéṇde → nó ↑ ke → / tú
íβas por exímplo a úna → pulpería ðésas
ðe tipo: → / de ĉínos ↑// tipo ĉíno ðela
(62) ehkína ↑/ i: → éste: → le-e sías → tjíne̯
γayétas ↑/ nó ↓/ tjé̃ne ĉokolátes ↑/
no ↓// tóses para ke áβsin se no̯ai ná
-a ↓ por ke no̯aβía náða ↑// tóo el
488 múṇdo lo βói̯kote̯aβa): yéṇde ↓///
ywé → / xíhto la → el ðía ke salíamo-
490 ywe → el ðía ðe-primér γólpe ↓/

24

ENCUESTA CINTA PISTA

(63) ke le ðjéron ayéṇde ↓/ ke no lo loɣsáron
sakás ↓ nó ↑/// i ðehpwes yá en el sitẽṇ
taṛséis ↑ ke me ɣwí a méxiko ðuráṇte
ũn més ↑// sóla ↑///

496 sóla ↑ me ðí el ɣústo ðe ísme a
méxiko ↑// de→nwéβo ↑ sí ↓// eʰtúβe n
(64) méxiko ↑// en sjuðá ðe méxiko eṇ
tá-sko ↑/ ẽn akapúlko tamjén ↑/jen
ɣwaðalaxára ↓// jwa→-laxára es →
psesjó↑so psesjóso a-emás → // la sjuðá
503 mah tímpja ðel mũṇdo ↑ kréo ↓// tím
písimaa ↓// a-emás eʰ βjẽm bjẽm bonĩta ↓/
i la xéṇte-h βjén amá↑βle → ///

508 (65) ẽ méxiko↑s túβe ũn més ↓/// ja jwaða
laxára ɣwí ehpesjalmẽ-te poske →
aɣtwáβa seṛáṭ aí ↓// eh ke xúʰto

25 ENCUESTA CINTA PISTA

ɸwe → // poɹke me → kõ-siðía ↑ ũn
mes ðe βakaɹsjónes ↓ // ɹentá ũmes
ðe βakaɹsjónes ↑ tó-e yo ðíxe → a-óṉde
(66) a-óṉde me βóị → tẽ-γo plátа → aβér
me tẽ-ɢo kíɹ ðe βjáke → a un sítjo
↓ // méxiko → // kláro ↓ aị está sẽrat
↓ a-emás es altúra ↑ i me máðɹe
no me pwéðe peɹseγúɹ ↓ / poɹke súɸɹe
ðel koraɢṓ- ↓ yá ↓ me βóị a méxiko
(67) ↓ /// (usa) i ðehpwés en el → // se
tẹntaịsjéte pwéh → ke me ɸwí a →
// ehpáɾa ↑ // ke maraβíya ↓ ///
527 apáɹte ðehpáɾa ↑ / para semána
sã́ṉta estúβem parís ↑ // kõ-sesilja
βákula ↑ / en lṍṉdɹes ↑ / sóla → //
ẽn lṍṉ ðɹeh me pasó una kosa tãn

(68) kurjósa ↑// poɹke → ʒeʒé ↑ i no saβía
ðɔ̃n̪de oɹpeðáɹme ↓ aðemás era semá
na sɑ̃n̪ta ↑/ desíaŋ ke los otéles eraŋ
karísimos ↑// e:→ i tóðo: →/ βwéno ↓
i ke tó-o el mú̧ndo →/ séa.→ ke →
tó-o lə → los otéles iβan a estáɹ
(69) yé↑nos ↑ etsétera ↓/ tóses una ĉika
539 en el tɹen ↑// poɹke meaβía iðo ↑//
de parís ↑ ʔa → ʔa ðóβeɹ ↓ nó ↑//
en→el ʒéri βóut ↓// tóses → e:→
ðóβeɹ se tenía ke tomáɹ un̪ tɹẽn ↑/
paraɹ lón̪ðɹes ↑// toses en el tɹẽn →/
(70) tó- el mũ̃n̪do murjén̪dose ðe swéɲo
545 ↓ nó ↑ poɹke no̯aβíam poðiðo ðoɹmíɹ
en tó-a la nó↑ ĉe → ẽó-a la nóĉe
ðel βjáxe orl ↓/// a e más →

pasáβan oṙóres ðe ɣanséses ↓ //
e → una ĉíka me-íxo → áị áṇda
71 lostál doṇde yostóị ↓ // esa no te la
kõṇté ↓ nó ↑ // no te kõṇté lo ðel ostál
iŋɡlés ↑ // el ɣamosísimo ostál → le
ðíxe → jestá serka ðel séṇtro ↑ // sí
↓ // sérka ðel séṇtro ↓ // kinjéṇtoh
métroh ɣax ↓ lexísimoh ðel séṇtro
ẽn una sona r̄esiðẽ-sjal → bjemboní
72 to tó-o ↓ nó ↑ // yeɣé → era úna →
kása ðóṇde tenjah ke tokár la
puérta ↑ i tẹa βríaⁿ únoh ĉíkoh
557 ʒeyísimoh ↑ kõmpíṇta ðexípis ↑ //
éṇtro ↑ // me ðjéron mjaβitasjón ↓ tóðo ↓
/ mjaβitasjóŋ ↓ ké mjaβitasjón ↓ ká
73 ma mẽmero ðóse ↓ // súβo ↑ / jéra komín

ohpital ðésos ðe sála Komũ- ↑//

566 jaðéṇtɹo ͜ estáβaṇ tó ðo-lo-xípis a loh

kwáles yó a βía βasurẹáðo ðuráṇte tóðo

el βjáxe ↓ nó ↑/ poɹke ðesían → éstos

ahkerósoh → Kotʃíno-ðe no se ké → /

74) me miráron ↑/ Kõmo ðisjẽṇdo → á ⌉ú

la soβɹá-a ah βeníðo a paraɹ al míhmo

sítjo ke nosótɹo ↑ nó ↑// aemás → óm

βɹes i muxéreh mehkláðo ↓ nó ↑/ yo

75) ðíxe → á nó me kéðo ↓// nuðuré ũn

solo minóto ↓/ eṇtɹẹ ál βáɹo ↑/ me laβé

lah manoh → me laβé la kára ↑ i me

salí ↓/// péro kõmo ↑ nõ te-as a ke

ðáɹ ↑/ nõ ↓// pero poɹké ↑/ poɹké no

76) te γústa ↑ ke no seké ↓// póɹ kẽn mî paíh

575 lah kosas ɹon → máh pɹi βáðas ↓// de

29 ENCUESTA CINTA PISTA

ðóṇderes ↑|| perú ↓ dóṇde keða ↑|||
[risa) esía ↓ no → akí ↑||| kẹoṝó ↓||
580 tóðo lo-xípis ahkerósos kẹolían a xatʃís
a → al perfúme esẹ oṝíβle →| kómo se
(77) yáma ↑| patʃúli ↑|| aí tóðos → tóðoh
mehkláðos ↓|| to-aβía yéγo ↑ i ðiγo →
ðóṇde stá la kama ðose ↑| akí ↑ ja
βía ú na típa seṇtá ↑ ða ↑ a í ↓| la káma
tóða: → etʃ- ũ nã poskería ↑||| (risa)
588 (78) [yó kõ-mũ mãléta ↑| paseãṇdomẽ
por tóðo lõ-ðres ↑| tóses → || tenía
ũm foyéto felihmẽṇte ðe ér fsáns ↑||
i aí ðesiá → || blús búṝi séṇter xotél
594 ↑ i no ṣe ké ↑|| tóses → | bwéno ↓| áxŋ
ke séa ũŋ: → otél pitúko ↓ kémẽmpárta ↓|
(79) tomé un táγsi ↑|| i me fwí para-yá ↓

30

ENCUESTA CINTA PISTA

i me ðixérõŋ → ' kwáṇto tjẽmpo se βa
keðár ↑/ a^st^i el ðomĩŋgo ↓/ b^r^wéno ↓ sola
mẽṇte ại por esta nótʃẹ ↓ a ðemás ↑ neβá
(80) βa komo no se ké ↓ nó ↑/// por ke → yọá
βía yeγá ðo kõn sol ↑/ jempesó a neβár
ðe r̄epẽṇte ↓ se puso nuβlá-o ↑ jẽmpesó
a neβá^r^ ↓// para mála páta mía ↓ nó ↑
totál → / yoaí suðáṇdo ↓ bwéno → nọĩm
pórta ↓/ yá mãpá^na^ le kontestámo
(81) siại ótra aβitasjóŋ ↑/ no se ké ↓/// ẽṇtré
al otél ↑/ tóðo pitúko ↓ alfõmbráðo ↑ kõm
báγo ↑ on áγua kalγéṇte ↑ kõṇteleβisár ↑// por
supwésto ↑ onse líβras esterlína (risa) ðjá
rjas ↑// pero kláro ↓ nõ ↑ a kõmparasjóŋ
ðelo ótro ke éra → tre^h^ líβras esterlínas
(82) ↑/// nó ↑ ja ðemás estáβa^i^ ðel séṇtro ↑//

31 ENCUESTA CINTA PISTA

bjín bonito ↓ nó ↑ | pero → || él: → || tipo
ke → | o sé a el asēnsorísta ↑ el ke
te yeβaβa lah malétas ↑ er-jín ĩndis
ðe poskería ↑ | peγaxóso komo los ita
017 ljános ↑ || a → | me yeγo á preγuntár ↑
(86) | á se metía tu kwásto sĩ-tokár la
pwérta nãða ↓ nó ↑ tu poðías estár
ðehnũðáṇðo ↑ á ↑ se metía nomáh ke
621 lĩmportára ↓ || pesá ↑ ðo pesá ðõ ↓ ||
toses aγarõ i me preγuṇtó por ɣíṇ →
(84) | éste → | ke sí → no kería yó kómpa
ɣía en la nótʃe ↑ | toseh le ðíxe ke
komó → || yaβía tomá → ke si → yo a
βía tomáðo uŋ kwásto sóla ↑ era para
estár sola ↑ i no para tenér kompaɣía
626 ðe nãðje ↓ | i ménos ↑ ðe él ↓ || se: oɣeṇ

(85) ðγó ↑ i nõ me βolβγó aβlás más ↓ mẽ
ðíxo ke nĩ máh ↑ lo íβa βes ẽŋ mĩ
βéða ↑/// (risa) aemás era ũŋ ĩṇdú
630 oríβles á ↑ l ũŋ iṇdú oríβle → poske
ai iṇdúe- γwá pon ↓/ ko-el ke konosé
en méxiko ↓ nó ↑ pe-oá → / nó el → el
(86) ðẽi-glaté ra era oríβle ↓' a-emás pesá
ðo ↓ nó ↑/// i to-aβía se ðáβa el-úxo
ðe korexísme-l ĩŋglés ↓' i el-ga
βláβa peós ↑// tóses este → / felíhmẽṇte
nĩmáh lo βol βí aβés ↑/ ãṇtipatikísimo
(87) ↓/// ná i → to-ah lah kosah ke me pasaron
638 en lóṇdseh nõ ↑// nó ↓ pero felihmeṇte
yá ðehpwéh reγsesé a ehpáγa → a— → /
640 ké βíβa ehpáγa ↑/// (risa)
(11) á sí ↓ loh bíu yíns ↓' i tóðo ↓// o sea

ta-a- las tjéṇda tá → tóðóɣɣos estsíð /
era puro bluxín bluyín → bluyín → bluyín↓
/ tóðo↓ ke βéstja↓/// pero tóðo βexísimo
↓/// dehpwés → /e → oseá me pasjé
89 pos tóða ehpáɣa↑/ iyá eŋ: → / setjém
βse↑ kwáṇdo yeɣó -ĩ mãmã↑/ no-ɣwí
mos → / ẽn una túr → ẽŋ: → áu̯toβús
↑// en esas → o seá: → / ẽ- au̯tokas↑
en au̯tokás ↑// i-nohyeβáron de ma
ðsí↑ saraɣósa → basselõna ↑/ la kosta
90 súl ↑/ de ɣsãnsja ↑ de-pwés → mõ
nãko ↑/ e italja ↓/ e-realiðá-la →
662 la → tús ↑/ era para itálja ↓// pero
teníamoh pasás pos tóðo lo-sítjo—
po-ke íβamos ẽn au̯tokás ↓///
664 - maraβiyóso ↓/// sí sí ↓/// besðá

34

ENCUESTA CINTA PISTA

↓/ té-go komo kinjénta-fótos ↓///

mõŋtóneh mõntóneh ðe fó̥to̥s ↓///

670 (91) de itálja↑βímos̲ → // r̄óma ↓/ bené

s̲j̥a ↓ florénsja ↓ páðwa ↓/ xénoβa ↓

milán ↓ turíŋ. ↓/// sí pwés ↓/ eh

ke → /la tú era → ehpe sífi kamẽn̲te

→ / r̄óma ↓ nó ↑/ pero komo tenía̋mo

h ke perá-e-los̲otros̲ítjos ↑ yá ↓

kanosíamos ↓///

678 (92) de → itálja↑me justó florénsja i

milán° ↓// r̄oma no me-ustó náða↓

/// benésja ↑ nos ayar̄ó ĩm frío ðe

la patáða ↓/ temblós ↓ tosmẹ̃nta ↓// tú

sá-eh ke → ehke → te kaía la yúβja

el fsío ↓ de tód ↓/// no se poðía βer

→ la → la → iγlésja ésta ðe sãŋmar

35

ENCUESTA CINTA PISTA

(93) Ko ↓ la Kate ðsá - ðe sãnmár Kos ↑ ||
bes βjén ↑ pos la yúβja el frío toðo →
686 eras oríβle → oríβle ↓ || ásta tẽmβlós
imaxinate ↓ | en ẽmbenésja ↓ ||| sí ↓
o sea: → beyísĩmo sãnmaskos toð-esto
(94) ↑ pero → mas me gustó → ||| kláro ↓
en los ǵtsosítjos → tú te moríah ðe
kalós ↓ a → pero → | kĩmposta ↓ ||| pero
ya kon → o sea → | frío aemás → yú
βja ↓ tosménta ↑ |||

(95) 692 - rõma no me gústó → ||| pos lo
kotʃína primeramẽnte ↓ || aemás →
| me ðeseβsjonó βer → | lah rwínas
↑ || i pos exémplo ũn eðifisjo moðérno
a-ḷáðo ↓ | yá ↑ | o sea → yo kreía ke lo

36

ENCUESTA CINTA PISTA

ðe lah r̄wínas estáβan aí solitárjah

(96) teyísimah↓/ tú t-iβas a eŋkoṇtrár kon

la époka ðe lo r̄omanos↓ pero→/

sóla pwés // así komo→// ké te ðíγo eŋ

ehpáγa→ // tjénes→ tu-sítjoh meðje

βáleh↑ pero:→ aṷtéṇtikos↓/ i→//

puramẽṇte meðjeβal↓ no↑// ol→

(97) el kastíyo pos akí→/ toléðo kes toðo

meðjeβal↑ tóðo→ tó-o βeyo↓ nó↑

/ pero→ no→ akí↑ te→ meγklá

βa- tó-° a-emáh las→ loh→r̄ománo

s toðos aṇtipátikas↓ jolían→/ ax↓//

710 suβías a -ᵘn ómniβus↑/ i Je-miná

(98) βas i→/ yo γritaβa↓ nó↑/ ko-° no

mẽṇtẽṇdíaⁿ estos apéstam pea ke

loh ðel mikroβús↑/ keo r̄os↑/ γritá-

37 ENCUESTA CINTA PISTA

↓||| poɹke → te ponías a ɟáðo ðẹúŋ
típo ke-tenía el βɹáso le βaṇtáðo↑|| jal
morías ↓ kẹór̄ó ↓ kẹáhko ↓|| ax ↓|||
i mah kotʃ̄ino↑tóðo i → ax ↓ ĩ-mɨ́ṇ
ðo ↓|||
(99) no ↓ r̄óma no me ɣustó náða ↓|||
páðwa↑| bjẽm bonĩ́to ↓||| pekeɹíta ↓|||
a-más ↓|| es un tʃíhte ↓|| mẹokur̄jó
komo → | lo ðe la βíɹxeŋ del pilá-
↓|| xo βuhkáβa la βíɹxeṇ del pilá↑
jérạ̃ una kosíta sí ↓ nó↑|| mah ɣɹáṇde
s el pilá ke la βíɹxeŋ ↓|| en saraɣó
(100) sa ↓|| (risa) lo míhmo yo βuhkáβauṇ
tɹeméṇdo saŋ-aṇtónjo ẽm páðwa↑||
i → era uŋ saṇãntonĩ́lo ↓||| una
kotʃinaðíta ↓||| (risa) nó ↓ pero (a

38

ENCUESTA CINTA PISTA

Ke no me ðeseβ̥sjonó fwe la morenita
↓|| ẽmbarselóna ↓| Kwáṇdo me yeβároŋ
loh katalánes ↑| ah ↓ ké maraβíya ↓
el eŋKwéṇtro Koŋ la moreñéla ↓|| i
me ðesíaⁿ → pero poké te-mosjónas
732 táṇto | Kláro si yo̯a βía βiβíðeŋ
el βárjo ðe mõŋ serat ↓|| aKí → |
—Kíl pwes eŋ → eŋ el sẽṇtro ↑|||
736 tóse̥h me̥mosjonáβa ↓|||

Rocío Cararedo.
Lima, 13 de Setiembre 1978

1 ENCUESTA 14 CINTA 3 PISTA 1 (1696-2330)

½ minuto

1708 – ① bíða ðe βárr° propjamẽn̥te: → n̥oa βíðo
(vida de barrio) asta ke é → ya éramo-βastãn̥t^e mãyor^es ↓//
por ké → / biβíamos ↑// e: → / dos amíjo̥s
frẽn̥te a frẽn̥te ↓ manwél βernáles ↑/ i
② yó ↓/ ẽn̥tõnses → // él i swermãna →
i mjermáno̥i yó ↑/ teníamo^h más o méno^h
la mĩhma eðá ? ↓// ĩn̥tón̥ses → Kási emo^s
apren̥díðo̥ a Kaminar xũn̥tos ↑/// mũ-po̥Ko̥
tjẽmpo̥ dehpwés ẽmpesámos a ír al mĩhmo̥
1714 ③ Koléxj° ↑// dé^h del árro Kwaren̥taiðós astal
sinKwẽn̥ta ↑// Kisá^s a partír ðel árro
Kwaren̥taisjé↑te Kwaren̥tái̯óĉo̥ Kwãn̥dos
táβamos en seγũn̥do tersér° ðe méðja ↑///
ẽmpesámos á → armãr̄ → // la βíða ðe
④ βárj° ↓// lah priméras → manifestasjónes →

| de βíða ðe ṫérjo → || e: → || s → tiβjé
1720 ron uná → kõ notasjón → ðepartíβa ↓|| orγa
nisámos uŋ klú ðe ɣulβíto ↑| el klú ðe
(5) ɣulβíto → | saŋ martíŋ ↑| kõŋ lúčo loa̯ísa
↓ kárlo-r̄o ðríγes pastor ↑ otra xẽ̄ṇte ðe
la mĩʰma promosjóŋ ðe kolíxjo ↓|| ðeʰ
pwés → || la βíða ðe βár̄jo xiráβa múčo ↑|
alr̄e-eðór ðe: → | laɣísjóŋ a laʰ kar̄é
(6) ra ðe kaβáyo̯s ↓|| kwãṇdo̯ ẽntrámos a l-u
1727 niβersiðá ↑| yá: → | laβí-a ðe βár̄jo →
| aðkirjéṇdo̯úna → ɣi̯sonõmía
ðistíṇta ↓| i míča ðe laʰ kosas ke → |
nosótros asíamos → | e → yá → || nos
(7) γraŋxe̯árõⁿ ↑| e: → se βéras r̄eprimẽṇ
ðᵃs ↑|| ɣa̯miljárᵉs ↓|| el ðel βár̄jo
ɣwé → || pwésto ke̯aβíamos → || dos per

sónas kū́n̥tas en el βár̄jo ↓/ i tā́n̥to ẽ-
la ter̄ása ðemíkása komo la ðé: →/
1733 mĩβesíno eran ā́mpljaʰ jakoxeðóras ↑
(8) // tóðos los amíγos preγerían r̄eunírse
én →/ nwéstr̄o βár̄jo ↑/ i nó en ótr̥̄os
↑/ de manā́ra ke sjḗmpre era úna →//
paskána oβliγáða kwán̥do álγjen → nó
tenía → // ʊ̄ proγráma estaβlesíðo →
paré sa tarðe ↓/ o ése γín de semán̥ʊ̄ ↓
///
1739 (9) kwán̥do terminé la: →// láu̯ni βersiðá
ocupación
→ // i yá-táβa praγtikán̥do → // derétʃo
↑/ en̥destúðjo ðernésto aláis̥ʊ̄ ↓//e: →//
eseʰ la épokа en ke →// r̄esiβí una
propwésta sū́ mãmẽn̥te in̥teresā́n̥te ↑/ par.
(10) ĩŋγresár a tr̄aβaxár →/ a: →/ la kasa

gréi̯s ↓/ gréi̯s aṇdúβe en → r̄eseβsjóṇ

aðmĩnistrasjóṇ ↑// duráṇte →/ Kásí

ðos ápõs ↑// ḍi̯ayí pasé pa → kómo

(11) familjarisasjóṇ ↑/ a la seγsjón béṇtas ↑//

Kõ- el propósito ðe →// Ke pos → poste

rjormẽṇte r̄eγ-esár ↑ joβtenér una

promosjõ̃ṇ ↓// pero̯ aparẽṇtemẽṇte ↑//

1748 e → emv̲éṇtas ↑/ desar̄oy-ó una laβór

(12) ↑/ múi̯ positíβa ↑/ eṇtónses →/ yá

núṇka se me Kíso →// r̄eγresár al

pwésto̯ aṇterjór ↓// fwé así Komõ ũ̃ṇ

→ día →// me̯oγresjérõṇ ↑/ ĩṇgre

sár al ministérjo ðe xustísja ↑// a

(13) niβél ðe ðireγtór xenerál ↑// Kósa Ke̯ás

→ aseβté ↑/ ẽn el ápõ se seṇtái̯ Kwátro ↑

/ i ðe-pwés ðestár ðos ápõs ↑/ traβa

5 ENCUESTA 14 CINTA 3 PISTA 1 (1686-2330)

ɣáṇdo̯ ayí → en el ápo sesen̥tái̯ sĩ̃ŋko̯
↑/ iŋɢresé a l-ũnĩ βersiðá Katólika̯ ko
(14) mo sekretárjo xenerál ↓// Kárɣo ke ðesẽm
1755 pépo̯ asta la féc̃a̯ ↓// yo no mẽ̯aβía ðel
βiŋkuláðo ðe la uniβersiðá ↑// desðel
ápo siŋ → kwen̥tajúno kiŋɢresé ↑// komo̯a
lúŋno̯ asta el sĩŋ kwen̥tisjéte ↓// lwéɣo
→/ desdé: → / enéro ðel siŋkwen̥ti
(15) sjéte ↑// komo → profesó → // xefe
ðe práɣtikãs ↑/ i profesór ↑/ asta-l siŋ
1760 kwén̥tajóc̃o̯ ↓// yo̯ aβía sí ðo án̥tes →
ĩnstru-tór ↑ en el ápo siŋkwén̥tisĩ̃ŋko
(16) i sĩŋkwen̥tiséis ↓// lwéɣo → a partír
ðel ápo sesen̥tajúno ↑// direɣtor ðe
la enkwéla-e tẽmporáða → asta la
féc̃a ↑// profesór ↑ désðel sesen̥táikwá

tɨ̥o̥ ↑/ i sekɹetárjo xenerál ðésðel sesen̥tisinko̥ ↓///

1765 (17) sói̥ asesóɹ ↑ en matérjas eðukatíβas ↑/ (otras actividades) de la sosjasjón latinõamẽrikána ↑/ ĩnti tusjóne-finansjíra de ðesaróyo ↓/ al ɹ ↑ pára la kwál é → preparáðo → / en el áɹõ sesen̥tái̥tɹés i sesen̥tai̥kwátɨ̥o →

(18) / un ĩmfó-me sóβɹe kapasitasjón em báŋka ðe fomẽn̥to ↑/ ke̥á síðo eðitáðo poɹ el bíð̥ ↑/ ĩm boɣotá ↓// dos tóm̥o̥s ↓ ///

1772 (19) no ↓// asesóɹ en matérjos eðukatíβas ↓/ en̥ tóðos loh proɣɹáma-ðe kapasitasjõn → ke tjénẽn → / los βãŋko-de fomén̥to en amẽrika latín̥ã ↓///

1774 - kasi nẽ para ðefen̥déɹ mi-

própjo sinteríses ↓///

1778 (20) nó → es βásikamẽnte eβẽ-twál ↓/// e:→

// pwesto ke lah reuni → las → aγtiβiðeðe-

ðe kapasitasjón ↑/ no rekjéren ↑/ ũn

(21) asesoramjénto permãnẽnte ↓// por otr̥a

párte los fõndo- kõn ke se kontáβa para

é → ãsíðo fõndos → e:→ // más o

ménon limitáðos ↑/ de manéra ke:→

// és° mi̯á permitíðo → // por exémplo

(22) βjaxár → /// parése ke̯á βéi̯nte países

→ diferẽntes entr̥el ápo sesentitrés

i sesẽntikwátro ↑// en el ápo sesentái̯

séis → setentiséi̯s βolβí → // a βrasíl ↑///

23) en dos oportuniðáðes ↑/ i en aγóstoðel

setẽntiséi̯s túβe m̥ brasil i → éu̯rópa ↑

// finãnsjáðo kon la m̥i → por la mi̯h

ma → ĩn-titusjón ↓///

1789 (24) ḍeamérika ðel súr ↑/ konósko tóðo - low
(nayes) países ↑/ menos ßolíßja ↑/ surinám i
ßuyána ↓/ e-ðesír →/ arxeṇtína → ßrasíl
→ ĝile ↑ paraywái →/ ekwaðór ↑ bra
25) síl ↑ doṇdestá-o →/// tres ßíses ↓//
o → kisás kwátro ↑/ e arxeṇtín → en ar
xeṇtína e- estáðo en tres oportuniðáðes
↑/ i por →/ no ménor ðé →/ kinse
ðías ↑ kaða ßés ↓// - pwés kolómbja ße
26) neswéla ↑/ triniðá ↑// barßáðos ↑///
panamá ↑/ kosta ríka → nikaráywa
→/ salßaðór ↑/ ywatemála oṇdúras ↑/
estáðos uníðo ðoṇde ñestá-o ðós o trés
27) ßéses ↑/ kisá más ↑// i ðeurópa ↑ espá
1797 ra portuyál ↑// dóṇde ßí- en el áro

9 ENCUESTA 14 CINTA 3 PISTA 1 (1686-2330)

sesen̥tái̯ðos → / estúβe̯ ũn mes → / reko

r̄jén̥do loh ðoh paísᵉˢ en kár̄ᵒ ↑ / lwéyo

(28) → // fránsja βélxika jolán̥da ↑ // dõn̥de

en el seten̥tái̯ → ʾũno → / an̥dúβe tãmbjén

serka ðe̯ún mẽs → / r̄ekor̄jén̥do → / por

1801 tjér̄a → / ᵒ-pesjalmẽ̯nte el βáye ðe

komo ðjés ðíᵃs ↑ // (toma nótᵃ̯) ↓ // deʰpués →

(29) // del año pasáðo estáðᵒ → // em → /

berlín ↑ / jem → ujéna ↑ // em → buða

pést ↑ // jen el → norte ðeitálja̯ ↓ // jem

fránfurt → asta treʰ βéses ðurán̥tel

bjáxe̯ ↓ ///

1808 (36) kasᵃ βlãnkᵃ̯ ↓ / don̥de βuhké a hámfri

βóyarᵗ ↑ / pero noᵉ̯stáβa ↓ ///

1811 la̯thperjénsja son̥ diβersᵃs ↓ // por

exémplo → // me parésetᵗᵉ → ///

10 ENCUESTA CINTA PISTA

el país → ke tjéne más →/ seporío i
ke se le βe más kultiβáðo ðe tóðo lo kes
31 táðo yo ↑// es → uruγwái ↓// en uruγwái
estáðo en el ápo siŋkweŋtájóĉo ↑// teŋgo
eŋteŋdiðo keá kãmbjáo múĉoala fíĉa
1816 ↓/ pero en esa époka →/ tenía → ke se
βeía ũn país →/ ko-su xéŋte ðe mĩĉa
32 kláse → - γraŋ kãliðá ↓/ arxeŋtinã ↑
porke βwénos áires es un sítjo →/
sũmamẽŋte →// atraγtíβo i sĩmpátiko
↓// tjén ũn →/ séŋtrokomo →/ para
poðér →/ paseár iβer jasér kosas e-fór
33 ma ilimitáða ↓/// i →/// de βrasíl ↑//
teŋgũn eγselẽŋte rekwérðo ðe ðo-sjuðá
ðes ↓/ de fortalésa ↓/ dõŋdestíβe ŋ
el ápõ setentáikwátjo ↓// ũna semá

11 ENCUESTA CINTA PISTA

na o ðjé° ðías ↑/ jen la kwál estí βel

ápo pasá ðo ↑// tãmbjén → // kesá más

ðe ðjes ðías to-aβía ↓// ẽ ũn sítjo

ðoṇde → se kómẽn – lah mexóreh laŋgós

tas ðel mũṇdo ↑/ eh la kapitál mũṇdjál

de la lã-gósta ↑// õṇde se kóme → // toðo

(35) tipo ðe lã-gósta ↓/// i la ótrasju → ótrasju

ðá ðe βrasíl kes eγselẽṇte ↑/ eṣ → // la

sjuðá ðe salβaðor → / kaβitál ðe βaí

1834 a ↑// kẹ tjéne → // es una sjuðá ke tjéne

muçísimo saβór ↓// i ke → / altérna →

(36) / sona sũmamẽṇte mõðernas ↑/ kõn →

/ sónas → / múị múị traðisjonáleh ðoṇ

de ái úna méskla → / mu paresíðal pe

rú ðe → / lo ĩṇdíxena ↑ i lo kolonjál ↓///

lo ĩṇdíxena aí se ða emfunsjõn → /

(37) ðe toðo ũna lár ya traðisjón →/e→//
e→ntre neγrói̯↑ðeí →/í:→/ jau̯tóγtona
↑/ i lo: →/ lo Kolonjales →// ũ→ ũn̥tipo
ðe →/ ðearKiteγtúro →//ipin̥túra →/
muðo mar paresíun→ proβenjé-te ðel βarró
(38) Ko̥ portuγés ↑// i nó ðel →/ del ehpapól
al Kwál estamos aβi twáðos ↓// tó-es →
ũna Komũna mésKla →/ mũi̯ mũi̯
positíβa ↓// apárte ðéso → lar βéses Kes
táðeη → ẽnsalβaðór →/ meíðo sjém
(39) pre →// tám↑βjén Ke →lr̄e Kwérðo
Ke γwárðo ðe la sjuðá es →/ múi̯ mú
1847 positíβ ↓/// no̥ así tán̥to ðe →/ río ðe
xanéi̯ro Kes una sjuðá? →/ mũi̯ aγra
ðáβle peroKé →// le fál:ta →///saβór →
jésᵉ Kés →/ estétiKamẽn̥te múi̯ lĩn̥ ðã ↑//

13

ENCUESTA CINTA PISTA

iménos ðe βelorisóṇte kes una sjuðá

moðérna ↑ ké karése ðe → saβór aβ solúto

↓///

1852 (41) [no konóčko ↓///

1855 - [ɢwárðo → /// ɢwárð-u-iṇteresáṇte

r̄ekwérðo ↑/ de tocotá ↓// porké → // ɣwí

úna reunjón e la kwal estúβe → / e →

kōmus → múca xeṇte konosíðа ↑// porke

(42) n r̄ealiðá → kasi a tóðo lo sútjos doṇde íβa

eṇkoṇtráβa → // persónah kōn la kwáles →

// kambjár iðéas o βre témah komónes →

// lwéyo → // ɢwárðoún → desayráðo múi

(43) yráṇde por → // por karákas ↓// kúya: → //

kuya xéṇte me paresjó → sómamẽte → //

aṇtipátika i desaarraðáβles → típiko nwé

1863 βo r̄íko ↑// ɣ → una sjuðá eṇ la kwál →

14 ENCUESTA CINTA PISTA

/// está tóðo → // r̄eximẽn̥táðo kõn̥ sisté

(14) mah moðérno ↑ pero kon̥ kritérjos → la

tíno ðe manéra ke → // la impresjón̥ ke ða

1865 eh key → el fõn̥do no fũnsjóna náða ↓ // jwá

ðo un̥ ejselén̥ ↑ te r̄ekwérðo → / de → ba

βáðos ↓ // kés → / una ðe la sjuðáðeh más

(45) → // es nõ se nõ se pwéðe ðesír sikjéra

sjeh sjuðá ↓ es → // es ũna isla ↑ / en

la kwál → de r̄epén̥te → uno se ða kwẽn̥ta

kestá en la sjuðá ↑ / i ðe r̄epén̥te ↑ / no

sáβe ke yá yeγó al aeropwérto ↑ / por ke

no̯á no̯ ãmpasá-o sino ðosjén̥toh métros

(46) ↑ / en ke no̯ai → // kõmfusjónes ↑ // e →

em baβáðos ↑ / es → estúβe aloxáðo ↑ /

Feγé u̯na nóce sũmã mẽ-te kansáðo ↑

yeγé ðe mayamĩ ↑ / i → me̯a kwerðo

15 ENCUESTA CINTA PISTA

βermẹ a loxáðo →/ emfirmo → ẽ-un

47 otél ja la mãrãna

sigjéṇtẹ a la séis ↑// me ðehperté ↑/ po

lohrwíðoh kẹ a sía → las kẽṇteh ke ka

mináβaⁿ xúṇto a la βeṇtana → jaβrí

la βẽṇtána ↑/ jestáβa la ltúra ðel már

48 ↑/ ðn már βérðe → γlorjóso ↓// lwéγo

a meðjo ðía ↑// sjémpre ẽmférmo: ↑/ mẹ a

serké a la → al βár → // ipeðí un →

1879 rṍn kõn koka kóla ↑/ para →/ le βaṇtár

el ehpíritu ↑/ jel: →/ barmã meðíxo

49 ↑/ ói γa → no malóγ el rṍn → tomáṇ

ðoéṣo ↓/ ðéxeme prepará-lẹ un tráγo ↓//

me preparó una mehkla ðe rṍn ↑// de

βarβáðohkõn → xúγo ðe mansãnã ↓//

1884 50 kes un tráγo formiðáβle ↓ ẽ-toses →/

16 ENCUESTA CINTA PISTA

1884 me tomel pimérokon un sariðṓn ↑|| peðé
ótṣ̌o ↑ baxé mi r̄ópa̧e βáɾpo̧ ↑| me metiál
→ már ↑| ke → ẽntṣ̌e la tẽmperatúra
(51) ðel kwérpo umánõ → la ðel → már ↑| i
la ðel ãmajéṇte ðe la mṣ̌ma ↑| i →
1887 noa̧i ólas ↑| ɣwé una
ɣwárðo un eɣseléṇte
r̄ekwérðo →|| barβáðos ↓|| nóasí ðe
tṣ̌iniðá ↓| doṇ̃deái →|| ɔn teresaṇ↑te
(52) ɣwéyaṣ̌ ðe̯úna kultúra ĩṇdú ↑|| toða
1890 la xeṇte tjénen el kolór olíβa propjo
ðe los iṇdíes ↑|| peró →|| la →
sóna → komersjál iβaṇ kárja doṇde
ke yó tenía ke βer ↑| pwés →| eɣeɣtiβa
meṇte → paresía parte ðe la iṇdja por la
ɣlomerasjón → el ðesór ðeṇ → el kalór →

53 la susjeðá ↓|| poko paresíðo a lī́ma →
aiy tuál ↓|||

1896 sí ↓ sí sí ↓| lī́ma i porto ehpā́ɣa kréo
ke βaŋ → por si̥ si̥ → témah paresíðo
pero lī́ma mū́ĉo mah rā́píðo ↑ imúĉo
peór ↓|||

1900 54) seṇtroamérika es um país múi̥ → || i
una sona múi̥ espesjál ↓|| porkés → | ái̥
ðesðe la sóna ðe ɣraŋ rīkésa ↑ asta la
sonah ðe → || poβrésa aβ solúta ↓||| porke

ruido [la priméra βeh kestúβeŋ seṇtro
amérika ↑| el primér país eṇtroame
rikáno kestúβe → ɣwé: → oṇdurás

55 ↓||e-ōṇdúras ↑|| rekwérðo ke los → |
ĉi̥ko-ðe koléxjo salíaŋ → | al→rekréo
↓ i salíaŋ a xuɣár - la plása ðeármas↓

// rekwe-ðo tãmjẽ̃ŋ ke preɣũ-té po- → // el
βaŋko → seṇtrọamerikáno ðe → i-teɣra
56 sjóŋ ekonómika ↓// i → me koṇtestaroŋ
en teɣusiɣálpo̊ ↑/ úị éso kéðaeŋ → kopa
1906 yeɣwéla ↑// tóses → yọé kalkuláðo kíβa
tenér ke paɣár βéiṇte ðólareʰ ðe táɣsi ↑/
ekomayaɣwéla keðáβa komoa óc̃ọ kwãðras
57 → / po-ke → / la sjuðá-eŋ xeneráles →
// tãmpeké:↑ pa i → / sítjo es tan insi-ni
ɣikãṇte ↑ ke → / eso leh paresé sõmã
mẽṇte léxos ↓// pes → la sjuðá ðe
58 ɣwatemãla es múị ɣráṇde ↑// / i → n:o sé
si tjẽne múc̃o saβór → // peró: → / e: →
// Tjẽnẽ → / se βé keáị múc̃o mõ βimjéṇto
1911 ðe ðinéro ↑/ una parte → // moðérna
pero tóðo kõŋ ɣráṇdes tápjas ↓ deβiðọal

19

59 →// al proβléma ðe → la fálta ðe yarãn̥
tíaʰ para βiβíɾ ↓// ensã-salβaðór ↑// la
kósa es ðistín̥ta porke →// toða-lah kásas
↑/ de la xen̥te puðjén̥te ↑/ i los otéles
ðe lúxo estãn → al βorðe ðel: → tolkán
1915 (60) ↓// toðas esta-kásas tjẽnen →// kwátɾ̥o
métro ðe̥altúra ↓// las tápjas →// i →
los aβitãn̥te ðe káða mãnsána →/ tjé
nẽn ũn →// gwárðja ɾmáðo ke → dá
1918 (61) βwéltas →/ día i nóĉe̥ ↓/// e → řekwér
ðo̥ a βer yeɣáðo a la kasa ðe̥únos amí
ɣo̥s ↑/ loʰ → řío̥s ↑// toro řío-kasáro̥ kon
kariðá xámãn ↑// jéya le ðesía →/ ma
ɾãna mĩhmo áɾ̥ ke man̥dar kortár la
1921 (62) yerβa ðe: → ɾén̥te̥ ↑/ porke → /aβríaʰ →
/malésa ðe →/ sĩn̥kwén̥ta sẽ·ntímetro

20

ENCUESTA CINTA PISTA

ðẹ̯altúra ↑/ jestáβan seγúros ↑/ Kẽne →

1923 detɹáðese múro↑se poðía estáɹ e^h Koṇdjíṇdo̯

[63] álγjen Kon ũn macéte̯ ↓// ihpwéstos

a: → /// al ðía siγjéṇte → /a Kwalkjéɹ

(ruido moméṇto̯ á takáɹ^los ↓// la rikésaðe →

/ desa → de la parte ríka ðe: → sãsalβaðoɹ

↓// es ðeskomũnál ↓// e-ðeskomunál → la^h

(64) Kas^as son toðas ðẹ̯úna mansána ↑/ toðos

tjénẽn: → /xeṇte̯ aɹmáða Kwiðáṇdola

↓/ pérros ↑// tóðo-mũṇdo βjáxa en

1928 → /un ʒáγwaɹ → Kon áị̯^rea

Koṇdisjonáðo ↑/ m̥eɹséðes ↑//e: →

// se βé un ãmbjẽ-te → /sũmãmẽṇte

(65) → /ríko → áị̯klúβos ↑/ sosjáles

→ dõṇde → /el → la atensjón

→ al: → al púβliko ↑ en →

21

ENCUESTA CINTA PISTA

ɾáya pwé^{s} → ðeũna → êɳũna ðelika

ðésa → / múi̯ ^{e}spesjál ↓ / a kãmbjo

1934 e- lo kwál → // i en la kateðɹál

el → domíŋgo a mĩsa ↑ / es eŋkoṇ

? tɹáɹ ↑ / de xeṇte

(66) → / lesja:ða → paralí:tika → mãŋka

→ sjé:ɣa → / koṇ táxo^{w} poɹ toðos

laðos → / poɹke → // salβaðóɹ → toðo

mũṇdo ↑ / aṇða → / fwéra ðe la sju

ðá kõŋ ũŋ → maĉéte al síṇ^{to} ↓ //

1940 jal → menóɾ → // al^{a} menóɹ mwes

67) tɹa ðe: → / desakwéɹðo ↑ sakaŋ el

maĉéte ↑ jem → pjesaŋ → / a: → / maĉe

te̯áɹs se → toðos → / de toða la- fóɹmas ↓ //

kwẽṇtaũ- kwẽṇto ↑ / / ẽn la̯époka

eŋ ke yo̯estáβa → / se βjó ðeúŋkaso

22

ENCUESTA CINTA PISTA

(68) sumãmẽ̃ṇte ĩṇte resã̃ṇte ↓// estáβan

1943 terminãṇdo ðe xusγar ↑' a ũna persóna

↑/ ke → a prinsípjos ðel apo ↑///e:→

/ al ðarse → al saβer ke su muxér lo̯a

βía βã-ðonáº ↑/ su keríða → lo̯a βía

(69) βaṇðonáðo ↑/ e:→ pwés::→ // tomó su

maĉéte i se fwé a βuskárle en

1948 la kasa ðe sumáðṛẹ ↓// e→ la ẽŋkoṇtró

kõ- la keríða ↑ pero → sĩn esesiðá

ðestár → yeβaṇdo a kaβo nĩŋgũna →

70 / aṛtitú ṭ → // ke ðesðixéra ðe su koṇ

disjón → / de keríða → permanẽ̃ṇte ↓/

eṇtónses → // este ómβre → molésto

porke la muxér se uβjéra íðo → //

se sakó → sako él maĉéte → / já ma

ĉetásos → / le kortó lah mános i le

(71) sakó los óxos ↓// lo kwál en el káso
ðeya → era teríβle → porke → su →
1953 profesjón aβitwál era ser kosturéra ↓///
tõnses → óβjamẽnte → al ombre lo
72) kõnduxéron a la prisjón ↑ i lo xuhjáron → estáβan
en akéyos ðías → en ke yo estáðo en
salβaðor ↑/ próγsimos a → a kon
ðenarlo ↓// pero → en akéyos ðías
tãmbjén ↑/ ũm perjoðísta → aβiaðíco
→ ke nwéra posíβle → el kaso ðe
1958 (73) una → // ðeúna muxér → ðesta situa
sjón → ẽsta situasjón ↑/ ke keðara
liβráða la mẽndisiðá púβli
ka ↓ ẽntõses → / él inisjó una
1966 (74) kolérta nasjonál ↑ para → komprále una
kása ↓/ i reγalárseola ↓// i fwén ese momẽn

24

ENCUESTA CINTA PISTA

to en ke →/ el đelinkwénte → el agre
sor ↑/ e → presentó un rekúrso ↑/ disjún
75) do → ke komó →/ ẽ- moméntos ↑/ en
ke loséĉos aβían okurīđo ↑/ eyos βiβían
xúntos ↑/ era xusto kel prođúγto đela
koléγta para la kása ↑ se đi βiđjéra en
doh partes ↓/ una para kađa úno ↓//
(76) no sé en ke aβrá terminádo esto →
peroés un kaso estraordinárjo ↓ ///

1967 -

europa

(77) estáđo emportuγál ↑/ komo sínko séis đías
↑/ βisitándo đesđe →/ estoríl → santa
en → tóđa lah pláyas ↑/ asta fátima
(78) ↓ i la- sonas →/ al nórte ↓// luéγo
→/ baxámos → en áutomóβil →

asta → en̪tɹ̥ɑ́ɹ a espáɹa ↓// poɹɹ̥º →
biya fɹ̥ɑ́ŋkḁ ↑/ me parése kes e nõmβɹe
ðe →/ la fɹ̥õn̪tera ↓// aí en̪tɹá mos
(79) asta →/ γwélβa ↓// γwélβa ũm pwé
βlo in̪teresán̪te → múi̯ paresiðo a
γwáĉo̥ →/ pero sin dóɹ arína ðe
pehkáo ↓// el →/ de-pwés emos es
táðo en seβiya kóɹðoβa γɹanáða ↑/
1979 (80) ke son sɹuðáðes → realmen̪te múi̯ →
múi̯ →//múi̯ ĩn̪teresán̪tes poɹ →/ po-lo
ke mwéstɹ̥an ↓// emos estáo en a-emás
em pwéβloʰ múi̯ pekéɹ̥os ↓// emos
1981 (81) estáº en mõn̪tiya ↑// pɹesisa - - -
kõn el propósito eγ-klusíβo ðe βeɹ
la kása ðe →/ -l ĩŋka γaɹsilásoº ↓
// dón̪de → tẽŋºº → tẽŋº — una sérje

-e fótos → / á mõṇtíya es una sona
múi̯ líṇda porkés → / una sona βiné
(82) ra ↓ /// otro pueβlo peκéρo ↑ / al kwál
emos-táðo asíðo → r̄óṇda ↓ // paraβer
una plása ðe tóros → múi̯ aṇtíγwo
1986 keai ↑ / e → / moṇtíya ↓ / díγo →
/// luséna ↑ / dõṇðe traβáxa mũ̂ĉo
(83) eŋ → // kosa-de metál ↑ // e → //
lwé-o emos está-o en → bayaðolí
→ eŋ káseres → káseres una sju
ðá múi̯ γría múi̯ ðúra ↓ // ẽŋ →
// em búrγos ↑ kes una sjuðá ermo
(84) sísima i → // i → // ke sjempré →
/ mᵉa sía koɹðár múĉo al síð ↓ //
ẽm → búrγo γwímos al monastérjo
1995 ↑ / de: → // noĉhðe kaðéρa ↓ /// kreó

Keh Kaɹðéɹa → en este moméṇto yá
(85) meọlβiðá ðo ↓// doṇde yeɣámos a ɣólpe
1996 ðe sĩ-Ko ↑/ pa la séis →/ jũn → mo
nastérjo Kaɹtíxo ja la séis → sonó
la Kãmpanáða →/ yamáṇdo a tóðoh
los → loh moŋxes ẽn →/ pɹofũṇdo
(86) sllénsjo Ke →/ tenĩa ũn saβa mũị
→ mũị mẽ ðiβal ↓// se fuéron
r̄eKluyéṇdo →// pasoɹ páso ↓// astá
2000 →/ Ke ðesaparesjéron de manẽra
Ke →/ s-uβímoh Ke retirás ya sĩmple
mẽṇte pa →// depweh ðẹaβes vísto ↑ nõ
(87) más ↓// dehpwés estáðoẽŋ →/ ẽm pla
sénsja ↑/ ẽmpalénsja ↑/ ẽṇ toléðo → ẽn
seɣóβja ↓ ẽŋ el → mõ-astérjo ðe la ɣɹáŋ
(88) xa Kesũŋ →/ palásjo ðe la ɣɹaŋxa → Keh

múi̯ →/ múi̯ ayɹaðáβle ↓/ maðɹi poɹ
sjéɹto ↓// baɹselóna i suɹ̃rãmβlas ↓/// depués
(89) estáðo en → r̄óma ↓// e → kes una sjuðá
ke tjéne → mũ̃ĉo̤ mũ̃ĉo̤ saβoɹ ↑ peroés
→/ en alɣũnos ahpeɣ̥tos ↑/ poɹ exẽmplo
2015 r̄óma → ũn̥domũ̃ŋgo̤ ↑ kwán̥da úno
βiβe n un otél i se ðiríke a sãm péðro
(90) ↑// da la ĩmpresjón →/ de ke̯úna está
-nda kamináṇdo poɹ las → lohmauso
léos → es un inóɹme semẽn̥té rjo ↓//e →
// de la mũ̃hma fóɹma ke la nóĉe ãn̥te
(91) rjóɹ → // ũnsáβáðo → // me̯akweɹðo
ðel →/// del profũ̃n̥do ánĩmo ke
2021 tenía → la → la sjuðat → /// una e pé
sje ðe →/ parís ↑ ke sjéɹtamẽn̥tes →
// una̯ e la-sjuðáðes más →/ más lĩn̥dá

29

92 Keaí ẽ- el mũ̃ndo ↓|| toða la → || la
parte ðeʾ → laoríya ihkjéɾða ↑|| tjéne
2024 múĉos → múĉo saβóɾ → pero mũ̃ĉo
más ayɾaðáβles el mĩ̃hmo sentɾo e la
93 sjuðá ↓|| lohkãmpos elíseos → ||| la plása
keaóra es → plása ðe γól → || i: → la:
→ el βárjo ðe γóδ ↑ kes → la → sóna ðõn
ðe βiβjó → || bíγtoɾ úγo kes una plása
→ || posíβlemẽ̃nte → seá ðeoríxen
2029 94 → || meðjeβal ↑| una plása kon → ||
grándes aɾkáðas → onde tóðo asíðo
r̄ekonstɾuída → a lantíγwa usáŋsa
↑|| i la está tóða ðiðikaða anti
kwárjos → || sítjoh para komér ↑| pero
tóðo kõn ũn eγselẽ̃nte γústo ↓|||
2033 95 en ése → este βjáxe kestuβímo → en

eu̯rópa → // an̪duβímos en → olā́n̪da →
bélxika ↑ ke: → // sõm países ke → / akre
ðítan → la perfeɣsjón ↑ de su̯orɣanisasjón
↑ // komo → / kon̪traposisjón a la faltas
96 ðe → // de kreatiβiðát ↑ // de susaβi
tā́n̪tes ↑ // por exḗmplo → para krusár
la fron̪téra en̪tre olán̪da i βél·xika
↑ / ai̯ ũn: → // ũna persóna ke ðéβe
97 ser um bjexesíto sen̪táðo ↑ // ke máh pa
rése um porfjáðo → mõβjén̪do → l ðé
ðo a tóða → lah persónah ke pasan ↑ //
e: → komo sĩn → síɣno ðe → //
20 yu áu̯torisasjóm para ke kruseⁿ la fron̪
téra ↓ yo aβre pasáro → dóse βéseˢ la
98 fron̪téra ↑ / i: → / el βuḗm bjexesíto
no se ĩn̪ten̪tó nṓŋka → / kõ la ðife

31 ENCUESTA CINTA PISTA

rẽ-sja ke yó pasáβa koma→seséṇta kilóme
troh por óra → i los olaṇdéseʰ pasáβan
99 a → a sĩṇkọ ↑/o seaᵉᵒˢ → los olãṇ
2045 désᵉˢ i loʰ βélγas no: → // no som paí
ses → doṇde → no soṇ aβitáṇtes ↑/
no sóm persóṇas en laʰ kwáles u no
pwéðã-ðesír ke → / la-leγría ðe
100 βiβír es la → / más → / ʔĩm portãṇte
ðe su karaʳterístikas ↓// pesea ken el
fõṇdo eʰ posíβle ke → // bíβa múị eṇtu
sjásta ↓// eṇ: → ẽm βélxika: → / estúβea el
primer seγ ʃóβ ↑ ke konosí ẽmĩ βíða ↑/
nọ es ẽm bélxikᵃ → es en oláṇᵈ ↑ es al
otro lá-o ðe la froṇtéra ↓// es en la → ///
plása ðeum pweβlesíto múị pekéγo ke
2052 se-áma → sals vanyant ↑// en el kwál →

// en laβ → / plása prinsipál ↑ / ái βasika
mẽn̥te ðo-lokáles → / laiγlésja ↑ jel seγ ʃéβ
↓ // el seγ ʃoβ ↓ tjéne menos xén̥te ke lai
2054 γlésja ↓ / eso ai ke r̄e konosés ↓ /// de-pwés
estáðoen → / el aɲo pasáo estáo → // em
fsán̥ fust ↑ / ẽmbeslín ↑ / inkluyén̥do βeslín
orjen̥tal → // kõ-salomõn lésnes i su mixés ↑
/ r̄osméri paresía ke la kerían su̥ → /
tenía mjéðo ke se la fwíran a r̄oβas loh
komunístas ↓ / pero nó βe la r̄oβáro ↓ //
de-pwés e stáðo em vjéna ↑ / kés → ðe-ðel
pun̥to e βísta → // kisás nó askiteγtónĩko
↑ pero ðe βeyésa usβána i ðe: → // ór̄ðen →
usβáno ↑ / kréo kés → xũn̥to kõn el sén̥tso
2061 ðe parís es lo mexós ↓ // βjénã ȳẽn-ũna ĩn̥te
resãn̥te ↓ un̥ → in̥teresãn̥te ah peγto →

33 ENCUESTA CINTA PISTA

de gran → Kapitál ↑ venída a ménos ↓|
péro sjutamentes → se nóta Kea sído
ínes → traorðinárja sjuðáð ↑|| e →
2065 peró → Komo ðíjo → beníða a ménos ↓|||
una ũmãxe- múi paresíða ðá βukarest
↓ Ke paréseuná → | ugrá → Ke → eβiðén
temẽnte → demuéstra Kes → buðapés ↑
pe-ðõ ↓| ũna grã- Kapitál βeníða ménos
↑ pero póβre ↓| ẽ- tõ-ses el → | noes Ke
le φálte → el ãntiγwo seporío ↑| ni ðé
ye de tenér la muéstra ðel antíγwo sepo
río ↓ Komo βjéna ↑| sino Ke toðeéso está
ũm poKo susjo rõto i: → || e → noá sído
reφaγsjonáðo → || ẽm ujéna se βe ú →
|| ũna γrãn ↑| sjuðát ↑ Ke toða βía
2072 se ðeφjẽnde ↓|| yá βuðapés ↑ nó se ðe

34 ENCUESTA CINTA PISTA

ɣjẽ̃ṇde ↓|| el séṇtro parése um póko a lĩmạ̃
↓ ũm poko tukulisá ðo ↓|| a emas está ẹn tóðah lah
paréðes laá ɣwéyas ðe la: →| balaséra ↑|| no
sé ðe kwál ðe la r̄eβolusjónes o jér̄as pero
2075 →|| no ɣũnsjóna βjẽn ↓| aðemás →||
lo sẽnsasjonál ke tjẽne βuðapésð → es ke a
βlan ũn iðjóma ↑| áβ solutamẽ́ṇt ĩnkõm
prensiβle ↓|| aβ solutamẽ́ṇt ĩ-kõmprẽnsí
βle ↓|| e → nõ ai mãnẹ̃ra ðẹ poðér →||
ðesír ↑|| nos →| unah βótah ke yó ko-
ría traérmọ ↓| nõ̂a βía mãnẽ́ra ðe poðer
ðesír ke→ke→kería ẽn → r̄óxos ↑|
2078 ê-toses → ẽṇtre loh xitanos no-seɣíamos →
tóðo tipo ðe: → de: →|| térmịnos ↓|
r̄ót-s → r̄óxo → r̄úʃ ↑ r̄ét ↑ koloráðo
inklusíβe ↓|| i: →|| el ɣinal ↑ termi

35. ENCUESTA CINTA PISTA

nā́m°s →|| loh ke kõmpɹar°n → tɛɹmi
nál → tɛ́ɹmináron tɹayéṇdo asúles ↑|
poɹkeɹ nõ aβía → | nóuβo mãnɛ́ra ↑||
de poðeɹ°s asé ɛ̃ṇtɛ̃ṇdeɹ ↓||| i e: →
de-pwés ðestaɹ ɛ̃m buðapés ↑ estúβem
2085 benésja ↓|| keh la tapa-el mõṇdṍṇ ↓|||
benɛ̃sja eh lá → es la ðni ↑| kisás → e-la
ðnika sjuðá → ɣwéra ðe parís ↑| a la
kwál →|| (paɹ ís i nwéβa yóɹ ↓) a la kwál
yo m-iría → | ũn mɛ̃s ↑| kõ- la proi
βisjṍṇ aβ solúta ðe salíɹ ↑ ðe la sjuðá ↓||
a ðiɣerɛ̃nsja → parís e → sũmamɛ̃ṇte
ɣɹáṇde i nwéβa yóɹ múĉo más ↓|| pero
βenésja ↑| komo sjuðá
pekéɣa ↑| es kréo el úniko sit-o ðóṇde
2090 -o miría → sí ↓ ũ- mɛ̃s → | saβɛ́ṇdo

ke no sálɟo ðeaí ↓///

2091 (estudio) — ẽ-tṣé a la katólika el ápõ sinkwéntajúno ↓// a estuðjár ðeréĉo ↑// ẽn el ĩnsréso mũh mo ðesiðímos → létɹas ↓// tãṇto kẽn el → primer ápo ↑/ embé-ðe yeβár → ðós eleɣtíβos keran los oβliɣatórjo ↑/ yo yeβé tréh para yeβár ðoh literatúras ↑/ jel kúɹso-e filosofía kera r̄ekisíto para ðeréĉo ↓// e →' al →' peðír un seɹtifi káðo ðestúðjo ðe: → mũi → admiráðo ðe ke lah nótas no eran tã-mãlah komo yó kreía kéran ↓///e: →

2100 ///n-nó ðiría kéra ũn → bwén alũ-no ni mũĉo ménos ↑/ pero sjẽmpre ãṇdáβa leyéṇdo alɟo más ↑/ fwéra ðe lo ke me ko rrekpoṇdía ↓// así fwé komó-r/ mih kono

37 ENCUESTA CINTA PISTA

simjẽ̃ṇtos eŋ → / istórja ðel perú ↑// kréo

2102 ke̯an síðo βastáṇte- ɟ̃ ánḍes ↑// ê-ũna

époka → fũṇdameŋtalmẽ̃ṇteŋ → / istórja

ðe la ḳoŋkístᵃ ↑// lwéɣo: → // ɣae-tuðjé

ðos áɾos ðe létṛ̃a ↑/ pasé ðe ðeréĉo ↑/

nosé kómo terminé ðeréĉo̥ ↑// no βentamõ

nũ̃ŋka poɾke a la sónse la maɾãna

↑/ ða-ᵃmoʰ poɾ fina lsá ðas → / nwestɾa

xoɾnáðas ↑ i nosíβamos al βiyáɾ ↓// al

βiyáɾ ðe la sáŋ → ðe̯asáŋgaro ↑ oal βiyáɾ

ðe: → / de ðoŋ xúljo ↓ eŋ la la méðaᵉ

r̃ikáɾðo pálmo̥ ↓// asta kel → / laˢ fwéɾ

2108 sas ðel óɾðeŋ → demoljéroŋ el βiyáɾ

ðe ðoŋ xúljo ↑/ í → laʰ ðel ðesóɾðeŋ

isjiroŋ inaβitáβles eli → // el βiyáɾ

ðe̯asãŋgaro ↓// tuβo unos ðías ĩŋklusíβe

→ a lah nwéβe i mé ðja ↑/ dámoh por

2111 finalisáðo lahklase po-raðjo

nasjonal ↑/ a- tokaðo saswéla ĩn̥te

resā́n̥te a lah ðjés ↓// ẽ-toes →

ĩn̥ terminá βleh ↑ Komo → lo jré termina

mihtúðjo- ðe ðeréĉo ↓// aemás → / bjẽn

↑ po-ké → // kisá lo ké → una persóna

ke tjé ne ũ → / ũna sjẽ-ta → / e: → //

sensiβiliðat → para en̥ten̥der lah kosas

i → / ũ-poko ðe klariðá ðeiðéas pwé

2118 ðe → / apren̥dér ðe los → / de la-ðiferén̥

te i la-ðiferén̥te istitusjón eh xuriðí kah

bastā́n̥te βjén ↓// la ðortorál ðe la literá

→ ðe → literatúra no la terminé ↑//

asta me parése ke̥á síðo̥el ápo seten̥tá i

2121 ðós o seten̥titrés ↑/ en ke tíβe ke̥uβo̥te

39

ner → | kwátro kréditoʰ por leytúra
dirixída kõ-el profesór yátị ↑ | kõ-el
kwál kombersámo-lárgaménte sobré →
|| me parése aṇtónjo maĉ á↑do ↑ gaβrjel
miro ke: → | si ye sin ĩṇteresárme ↑ | xuán
ramõn ximénes ↓ | ku yo platéro sõn las
→ oβras más ĩmportãṇtes keai en la is
2026 tórja → de la literatura ekpapóla ↓ || de-pués
presenté una monografía ↑ para grasja
sãnginéti ↑ | sóβre → una teoría ke tenía
yo → a propósito → | de → del fjéro βá
tjos ↑ ũ-personáte del mũṇdo es ãnĉo i a
xéno ↓ || i → yó sostenía mi teoría → ||
yó ki- sostener esta teoría → | fiẽṇte
2130 a siro alegría se múĉos áṇos ↓ ||| pero
alegría kera un õmβre de lo más ósko

40 ENCUESTA CINTA PISTA

i ðesagraðáβle ↑/ me ðíxo ke mi teoría

2/32 estáβa ekiβokáða ↓// pasándo los ajos la

pusen límpjo →/ se la presenté a grásja ↑/

i: →/ en el moménto ðe sostenérla ↑/ grá

sja aðoβtó la: →/ ãntipátika posisjón

ðe ðárle la rasón a la → a alegría i nõa

mí ↓/ sjyo kreyéndo kea ðemás ðea legría

↑ grasja estáβa ekiβokáða tâ-mjín ↓//

ẽmfín ↑/ son → kósas →// ke swélen

okurír ↑/ ya sinemárgo terminé ↓/

jen este moménto e'tó i →/ aβrumá

ðo ↑ por →/ la nesesiðá ðe terminar

mitésis endosemánas kosa ke no sé

komo βói asér ↓ ///

2/39 – son totalménte eγstráγas ↑ i ðesartikulá

lectura ðas ↓// kaða βes keyó → uwélvo → aun

41

tipº ðe: → / leɣtúra espesɣal ↑ / teɾmĩnoĩŋ →
// sói̯ ũmpoko mõnõ te mátiko ↓ // paɾ exẽm
plo → // alɣunaʰ kosa ðe ɣaɾsiláso el tole
ðánº ↓ // e → / más ðe̯alɣúnaʰ kosas → / de
ɣóŋgora ↓ // e → // / pese a ke toðaβía → / po
ðɾía r̄esitaɾ → / de memórja ↑ / monólogos
→ / laɾɣísimoʰ ðe: → // kalðe rón de la
βáɾka ↑ // r̄ekonõʰko ke no me̯atɾáe ẽn
lo menóʲ ↓ // lae pístóla morál a fáɾo
↑ / ẽ-unalokasjóme lo̯e saβíðo kasi ðe
2150 memórja ↓ // e: → / mũcaʰ kosa ðel →
/ del síɣlo ðe̯óro ↓ // de tésto la literatú
ra ðel ðisjóĉo̯ ↓ // me parése ũn → //
penõso → exẽmplo ðe → / de de → de
lo kel õmõɾe pwéðe kreáɾ ↓ // del rena
2154 simi → del remãn tisísimo ↑ // me justa

42 ENCUESTA CINTA PISTA

mũ̃i̯ pokah kosas ↑/ pero mĩn̥terésa mu
ĉíʃimo βéɹ ↑/ el ðesarõyo ðel ómβɹe
romã̃-tiko kes ũn → // uun si personáxe
sũ̃mamẽ-te ĩn̥teresã̃n̥te ↓' kreos → uno
-e loh personáxe- más ĩn̥teresán̥tes en la
2158 istórja ↑/ del mũ̃n̥do ↑/// e: → // kái̯
jo a nerúða → permãnẽn̥temẽn̥te ↑/
me̯in̥terésa → / pe → nó me̯apasjóna
βóɹxes ↑/ i fun̥damẽn̥talmẽnte → /an̥tó
njo maĉáðo → / poɹ unláðo ↑ i → rũβén̥
darío → / poɹ ótɹo ↓// en̥tɹe loh perwános
→ / bayéxo → pero → mũ̃i̯ mũ̃i̯ poka
2163 fɹe̯kwénsa̯ ↓/ sálβo pako yúnke̯ ↓//
ke βéĉn̥te βeses ↓///
i le̯oniðas yeróβi ↓/ ke tjéne ðós otɹes
téɣstos → mũ̃i̯ mũ̃i̯ ĩn̥teresã̃n̥tes ↓//

43 ENCUESTA CINTA PISTA

me r̄efjéro a le̯oníðas yeróβi el aβwélo↑|
ðel alū̃ⁿ no↑i nó → su páðre̯ ↓||| de
→ deistórja ↑ léo múĉo̯ ↓|| léo múĉo̯
↑ i múi̯ ðesorðenáðo ↓| léo múĉo soβre
2169 Kosas → sóβre̯ asún̯tos uniβersitárjos
↓|| peró: → | Kõⁿ ũⁿ Kritérjo → mũi̯
2190 mũi̯ → || eγstrá → eγstérno ↑ a éyos ↓|
alγúnaʰ βéses → || Káiγo en̯ témas
eðukatíβo̯s ↑| pero βásiKamẽn̯te̯n̯ témas
Ke → || en artíKulo̯s ↑|| Ke̯a pareʰKan
→ tãn • soβre ðukasjõⁿ →
porKe → sun → r̄eβélan → imbestiγa
sjóneʰ múi̯ múi̯ → profũn̯dᵃʳs ↓||e →
|| a lo lárjo ðe Kwaren̯taitrés apos ↑|no̯é
leíðo nũⁿKa Kõmpléto un̯ eðitorjál ðel
2176 Komérsjo ↑|| lo Kwál me parése Ke̯á síðo

44

ENCUESTA CINTA PISTA

sũmãmẽn̥te saluðá↑βle ↑|| Kréo ke no̯é
leíðo xamás ĩn editorjál ðe nũ-jũn
2177 perjóðikat ↓|| Kréo ke̯aóra ménos ↓||
aβomĩno la teleβisjõn ↓| ehpéro kealjúna
βés no̯áyan kanáles ðe teleβisjõn ↑| poske
me paresería mũco mah krwél rompés
el teleβisós ↑ para ke mis íxo̯s no
me fijéjen → | ko̯n el aparáto → |||
2182 – yó ↑|| jrãmpáste ðe la leytúra ke̯áyo
lenguas ↑ layo en ĩnglés ↓||e: → áβlo e lenglés →
léo ẽn ĩnglés perfeytamẽn̥te ↓| Kréo al
meno perfeytamẽn̥te → | lo áβlo → i →
lo̯eskríβo ↓|| pwéðo ði-tás kláses ẽn ĩn
glés ↑|| → kõmo korẽsponsál → || rẽðáto
→ rẽðá-to i ðíyto ↑| korẽspon̥dénsja
ẽn ĩnglés ↑|| nos málmẽn̥te ↓|| el → |||

el:: → // Koṇtáɣto Kom persónas → //
Ke̯aβla- fransés mẽ → mẽ̯ablí → me̯á → // jel
2191 ĩṇterés por seɣír elílo đe la^h Kombes
sasjónes → / mẽ permíte → / tenẽ̃ ũm
báɣo Ko nõ simjẽ́ṇto đel fransés ↑// e iŋklu
síβe → // Kwáṇdo se trata đe fransés pe
rjođístiko o → / ređasjóne _ sĩmples ↑
pwéđo: → / pwéđo leér ↓// alɣúna^h
Kosítas đe̯alemãn → peró → púrame
nte a niβel Kõmbersasjón → / pwéđo
seɣír ↓/// estúβestuđjáṇdo el aɣo
pasáđo đuraṇte → / mẽs imẽđjo ↓//
aṇtes aβía estuđjáo kõ- la đoɣtõra íbĉes
→ Kisás eṇ el áɣo siŋKwentáitrés →
o siŋKweṇtiKwátr̃ɣo ↓/// era múi̯βwéno
2198 đisjéṇdo números → / saβía đesír por

exémplo̥ → treʰ miyóne đosjéṇto kinse
mĩl sjéṇto̥ katorse̥ ↑/ pero nó: → tjẽne
ĩmportánsja saβer eso ↓///

2203 – docencia kwáṇdo: → / estáβamos en séγsto̥ e
primárja ↑/ tṛatáβamo đe → / de
đi-tar kartesísmo ↑ a loᵗ → a los → / ĉíko
đe katesísmo en pwéṇte-pjéđ-a ↑//
padre píter máyer → // kréo
kera pároko ↓ no sé a título đe ké
íβamos ↓/// de-pwés → kreo ke nó
→ / no aβré đitá-đo nõṇka nađa más
↑/ asta ke: → eṇ la uniβersiđá → //
al término đe seγúṇdo̥ aγro đe létras
↑// se̥oγanisó → // de seγúṇdo aγro đe
2210 → deréĉo̥ ↑/ se̥oγaniso̥ él kúrso
đe preseminárjo ↑/ eṇ kẽmpesé yó komó

47 ENCUESTA CINTA PISTA

i-otruɣtór ↑/ en el apo siŋkweṇtạ i siŋkọ ↓//
ɣwí nstru → ɣwí instruɣto- el ápo siŋ
kweṇti siŋko i sĩŋkwent i séịs ↓// in
el ápo siŋkweṇtisjéte → asumí el koṇtról
de loʰ βentikwátr̆o ɣrúpo de práɣtika
2213 ↑/ yá kõn → / el niβel de profesór aụ
siljár ↑// émo siŋkwentjóĉo
maṇtúβe la mĩhma → la mí → mĩh
mo niβél ↓// e → /// ʔá fiŋ del siŋ
kweṇtjóĉo → r̄enunsjé → // a la uni
βersidá → xuṇto kõ-los → bí → tṏdas
-osiⁿtruɣtóres → / komo protésta → /
koṇtra el dekáno deakéya épọkạ ↓ el
doʳtór de la pwẽⁿtẹ ↓// pwésto ke → ẹ →
/ no tuβo la enerxía sufịsjéṇte ẽ- el
2218 kõnséxo direɣtíβo a la fakultá de

létras ↑/ para oponerse ↑/ Kwaŋdo ũŋ:
→/ na persóna Ke nó tenía → / níβel
morál ↑ Komo para eγsixír ↑/ e →/
r̄eKisíto alγúno ðe lo sũⁿ·truγtóre ↑
2221 Komo̯és el ðoγtor pucinéli ↑// Ke:→/
insistjó Ke ðjéran uŋ eʳsámẽⁿ ↑/ alγúno
ðe lo → alγúno ðe los i-struʳtóres Ke ya
βían di-táðo Komo Í-struγtóres →/ Kwá
tro̯áγᵒs ↓// eŋtóse-r̄enũnsjámos ↓// jéso
→ Kréo Kestúβo βjẽŋ → r̄enũnsjá ↑/ por
Ké → / este típo ðe:→ // de neseðáðes
↑/ de βeⁿ ser Kortáðas:→ //:→ por la βáse
→ pero Kréo Ke → estúβo mál porKe el
Kúrso →/ no ɣwé ðe múi βwém pγé ↑/
ja partír ðeŋtónses → núŋKa se̯á loγrá
2228 ðo → deʰðe mí perspe-tiβᵃ ↑//

49 ENCUESTA CINTA PISTA

mon̥ta βjén → un kurso de → metodolo
xía ↓/ komo̯él ke → / se yeβó a kaβo̯
en esa época ↓// e → / esa separasjón
de la uniβersidá del apo sinkwen̥tajo̯ĉo̯
→ e → se man̥túβo → asta el ápo →
/ sesen̥tai̯ → ũno̯ ↓/ en ke → / me
2232 βuskáron para organisar la eskwéla: →
ĩ-ternasjonál de tẽmporáda → / ke de un
kúrso para estudján̥tes e-stŭan̥xérºs ↓/
pero-e re̯aliđá me βuʰkáron → / básika
mẽn̥te porke saβía ĩnglés ↓// e → / en
el apo sesen̥tái̯ → kwátro̯ ↓/// trein̥
tái̯ úno de mársº ↑/ me βuʰkó e-mj
oficína armán̥do suβisarétaʰ ↓// miso̯
una propwéʰta más estrápa ↑ ke
2237 r̄esiβíđo e-mũ βía ↓// mú xo → / si

50 ENCUESTA CINTA PISTA

mĩmbitas un kafé ↑ te sako → de tu
postrasjõn kultural ↓ // me paresjó
kera neγósjo ↓ / ẽ-tose a seβtá ĩmbitárle
2239 ũn kafé ↑ / i meo fresjó → / ke → / di-tára
kõn él ↑ / el kúrso de introduγ
sjõn a lar literatúra ↓ / j así fwé komo
minkorporé → / me r̃e inkorporé a la u
niβersidá katólika ↑ / yá dehde ũna
pe-speγtiβa diferẽnte ↑ / yo sjémpre u
βjéra keríđo di-tár kurso-e literatúra
↓ peró → / e → // mínka u βjéra podíđo
asérlo → / estã-do pucinéli en la
uniβersidá ↓ // pero entre la kãmpána
de → saniđá púβlika ↑ keorγanisó el pá
đre marréγor kwándo entró al reγto
ráđo ↑ / su priméra đi-posisjón fwé →

// desa forás → lo kiso múi̯ βjén ↓//
así ðirté yó el kúrso ðe literatúra ðeh
ðel sesen̥tai̯kwátro asta el sesen̥tajóčo
↓ sinko̯apos ↑/ i → kréo ke r̄esjén →
el últimoápo ↑/ yá βjen se̯aβía lográ
→ aβía lográðo yó → armár ↑/ ké kosa
eh lo ke yó kería kel kurso ðixéra ↓//
2250 porke sjémpre me preγun̥táβa → ke kósa
eh lo ke yó kería kel kurso puðjéra
ðesírle a los alũ̃nos ↓/ i nũ̃nka ↑ yeγé
→ astár múi̯ seγúro ↓/ ĩnklusiβe kõm
bersé kõ- mũčísima xén̥te ↑ i: → /núnka
↑ lo keyos kerían → o kreían → ↔ mẽ
kõnbẽ-sjó ↓// fu→ r̄esjén el ápo sinkwen̥
tjóčo ↑ kwan̥do ya mas o menos → emos
teni-ũn → iðéa klara ðel kúrso ↓//

pero yo ðexé el → kurso ↑| basi kamẽnte
po rasóne - ðe traβáxº ↓|| e → | i me keðé
ðiʳ tándolo ↑| en la eskwéla sosjal ↓|| si ↓
225-5 sesẹntajóĉo → sesẹntinwéβᵉ i setẽnta ↑||
asta el setẽntaị ðnº ↑ me parésᵉ ↓| o se →
setẽnta ↑ ẽn ke termĩnó ese ápo ↑|ᵉ - la
ehkwéla sosjáᵉ ↓|| ẽn → | el → || áya
por el ápo setẽnta ↑| o setẽntaị úno ↑|
kõmẽnsé a ðiγtár literatúra en arteʰ
plástikºs ↑| komõ ũna → | mãnẽra ðe
kolaβorár kõn a ðólfo βĩnternis ↓| primér
no koβráβa ↓| ja partír → deʰðe ke ya
ú-o klá → fõndoʰ nesesárjo para payar
el kúrso ↑| koβráβa el → | komo sigo sjẽn
226a do a la féĉa ↑| yo ðónº ↑| el ĩmporte mi
swéldo ↑| sales fuera parake → | aγtifi

ðaðes → // Kulturáles ↓ / aɣtiβiðá → aɣtiβiðá
ðes ðe eɣstensjóŋ ↑ // e-spresamẽnte nó //
→ // presupwestáðas ↓ / es ũna manẽra
2265 ðe kolaβoraɣ̃ ↓ // parese kés → // sũmãmẽ̃ŋ
tu ĩnteresáŋte → i sja mí me ðjéran
a eskoxér ↑ // diɣtaría → // kurso e lite
ratúra ↑ / a primer ápo ðe → / estúðjoʰ
xenerál^e^s ↓ // pero kõ-uŋ kritérjo total
mẽ̃ŋte ðistíŋto al ðel → / doɣtór ɣátl̥ ↓
a kí presẽ̃ŋt^e ↓ // porkés uŋ kurso téɣnik^o
↑ / i yo kréo ke l → kúrso-e literatúra
es ũŋ kúrso → // básikamẽ̃ŋte: → // deβe
star βasáðo básikamẽ̃ŋte eŋ el estu
2270 sjáʰmo ↑ kréo ke sa e-la r̄asõŋ po-
la kwál la uniβersiðá nó aséβota ke
yo ðíɣte kurso ↓ / peró: → / sõŋ dos teorías

aljúna βés →// defenehtrarémo- alxefe
de departamẽ̃nto ↓/// el ápo eṇtraṇ→ ke
eṇtra ↑ tuᵇᵉ tomár →// kero tomar el
kúrso de:→// literatúra ũno ↑ en la
doytorál ↓// el kursode:→/literatúra pe
rwána → xenerál ↑/ kréo keʰ ún→/ kes
uŋkurso ke → meo βliyaría múĉo a →/
2276 a kõmpletár ↑/ aljúnas épokaʰ kenoe
βísto ↑/ i kréo ke teŋgo muĉísimo ma
terjál preparádo komaparadiʳtar el kúrsᵒ↓
// a kãmbjo e lo kwál →// laʰ persónah
ke lo dígtaⁿ a-twalmẽ̃nte →/ podrían
ĩŋkorporárse → a ser una kosa mũĉo
más tẽ́γnikã en estúdjo xeneráles↓//
po-ke yo rekonóhko → kedése tipo de literatúra →
2280 tẽ́γnĩka:→// personálmẽ̃nte no me jústa↓//

55 ENCUESTA CINTA PISTA

ún exémplo es →/ el →/ tipo e literatura
→ en el kúrso de → literatura ke digto
en arteʰ plásti kᵊs →// ke lo ke tráta↑ es
de → demõs → dé → demõstrá-le a lũ-no
↑/ fũndamẽntalmẽnte → kómo la li
teratura i el arte ↑/ sõn → em → parte
mũi grande ↑/ prodú-to de su época ↓//
í kómo →/ los dos →// ban xũntos ↑ i
nó → no seles pwéde separár ↓// í
presisamẽnte →/ kómo en tánto en la
2284 literatura kómo ẽn el arte ↑// se pan
ẽnkõntrãndo laʰ mismas wéyas ↑/ del
pẽnsamjẽnto de ake yo sápos ↓// utilíso
exémplos → mũi → e: → // seley sjoná
doʰ para demostrar →/ ke mi tésis es
→ la korégta í: →/ i → me paré se

además → / ke és la koréɣtḁ ↓ / / /

2284 - mi páðre ↑ es → / / por parte de páðre

↑ / es íxo̥ → / / de→limépo → / / pero njéto

de pjuráno ↓ / / swaβwélo ɣwé ðiputáðo

por pjúra i βino ase komo → / sjẽn

ápos → a líma ↓ / / la → aβwéla →

patérna ↑ / de mi páðre ↑ era: → / /

por otr̥a parte → tãmbjẽn pjurána → /

ixa del: → / xenerál ɣrías ↓ / / komo

2296 toðo éroe de la independénsja →

/ ke murjó en la βatáya de ɣuḁira

kúĉḁ ↓ / / a manoʰ del → / las ɣwérsas

→ / del órðen → / yó no se ke̥aṣíaⁿ ↑

un antepasaðo mío ↑ luĉándo por

loʰ militáres ↓ / / deβestár → está lu

ĉándo ↑ / por el ekípo kontrárjo ↓ / / pero

57 ENCUESTA CINTA PISTA

no lo is° ↓/ lo matáron ↓ // deʰpwés → por
parte → matérna ↑/ mipáðre·es → // de
2301 famílja perwána ↓ de famílja limépa ↓//
los → saβéðra ↑/ i: → / saβéðra laβaré
ra ↓/ por saβéðra ↑/ deβen ser ðós o tré
xenerasjónes ↓/ ke → aŋ estáðo en lima
↓// por laβaréra meimaxíno ke →
kwáŋdo ménos ↑/ las mĩʰmas ðós o
tré xenerasjónes ↓///

— mi páðre a síðo → / e-salũ-no gwaða
ocupación del padre lupánõ ↑// kwáŋdo termĩnó → // entró a
traβaxár → / eŋ → / deʰðe mui aβáxo
en úna ẽmpresa γrãŋde lá → / unáite
teíts til → próðuʳts ↑/ no sé kómo
se yámᵃ ↑/ i traβaxó → / komoa
aŋo βéiŋte ↓// en esa époka → ko

ũŋ → tío suyo ↑/ se ðe ðikáron a la la βoɹ
2310 ðe̯ uɹβanisasjóŋ ↑/ iðe̯aí ðeriβó asja el
koretáxe̯ ↓/ ẽŋ xenerál → es → tos la ɹti
βiðá ke̯á ðesaro yáðo ↑ asta ke se̯á xu
βiláo ↑/ ayá poɹ el ápo sesen̥tái̯ sjétẽ ↓
// asta ke̯á:→á seráo la ofisína ↓/ en el
2312 apo sesen̥tisjéte̯ ↓///
2313 — mi máðɹek lĩmẽ́pa ↑/ peró → // su
páðɹe ↑/ era: → / lãmbayekáno ↓//
kopalkamẽ́põ ↑ no sé ↓/ í: → la mãðɹe
ðe mi mãðɹe ↑/ éra: → / naturál
ðe sãmpéðɹo ðe yok ↓// ixa ðe̯ italjá
na ↓/ kónsul ðe itálja ↑ ẽn sampéðɹo
2317 ðe yók ↑/ i: → // don alexán̥dɹo
rĩɣóni ↑ méðiko ke βíno kõn rái̯mõn̥
di ↑ i ðeʰpwés ixal ðe → / ũna ixa

59 ENCUESTA CINTA PISTA

↑/ de̯ún militar tãmbjẽ̃n → // ke̯aβía
partisipáðo en la → // en la jira ðe la
ĩndepẽ̃ndénsja ↑// ilústre βiβankísta ↑/
i ke por-otã̃nto → murjó poβre̯ ↓///

2322 — mĩ muxér eh limẽ́pa ↑/ su páðre ↑
es → / limẽ́po ↑/ peró → / astáðo
mũ̃ĉos ápos → / kreó ke se̯á eðuká
ðo en arekípa ↓// al menos ↓ koléxjo
↑ lo̯a éĉo en arekípa ↓/ i: → la má
ðre ðe mi máðre ↑/ es → limẽ́pa →
íxa ðe limẽ́pos ↓// — la máðre
ðe mi mã̃ → de mĩ → la mãðre
ðe mi muxér ↓/ es limẽ́pa → íxa →
/// de limẽ́p°.s ↓///

— su kás° ↓/// ehklusipamẽ̃nte ↓/ esasu
yisjẽ̃nte ↓/ no le̯ lkánsa el tjẽ́mp° ↓///

60 ENCUESTA CINTA PISTA

– síŋkọ i xos ↓// ke tjénẽ^{n} → katóɾse →//

óĉọ → sjéte ↑/ doh muxéres ↑/ sí̃ŋkọ i

2334 _ kwátǯo ↓/ ðosõmβɾes ↓///

FIN

Rocío Caraud

14 Dic 1978

2)

ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

porke lo keúno pwéðe aprẽndér e̤n kolé
xjos̥ ↑ en sjertas koṙeɣsjóne- ke pwéðen
(4) aséʷe ↑/ po- lo ðemás ↑// kõmpletándo
los̥ ðatos → déβo ðesíʷle ke yo íse tóða
mi-struɣsjón primárja i sekundárja ↑/ en
el koléxjo ðe la̤ ĩ-makuláða ðe lo- páðre- xe
suítas ↓// de kjénes téngo: → uⁿ → gratísimo
ṙekwérdo ↓ → / kõn alɣúno_ ðéyo- de-pwé-
(5) mé: karte̤áðo ↑/ ĩnklúso úno ke → ke kolɣó los
áβitos ↑ pero no kolɣó lá → / la βokasjón ĩn̤
teleg̥twál ↑ porke ðe-pwé- la traβaxáðo
mũ̂co xustaᵐẽn̤te ẽ- lĩngwístika: ↑/ i: → //
yo s̥v ← i soβretóðo → estuðjó múco: e̤-lẽngwáxe: → /
(6) zel espaɲól em filipínas ↓/// tjéne ũmbo
kabulárjo (me parése) ... taɣá: lo: → o pa
láβras taɣálas ðel kasteyáno: ↑ o βiseβersa

ìspanísmos en el talála ↓/// dehpwés → /
mis estúðjos de̯ uniβersiðá ↑/ pero en̯ tóðo
Káso ↑/ es el:→ las ĩmφleγsjónes ðe βós ↑/ o la
0064 manéra ðe → de-spresárse ó:→ sjértos xíros ↑
(7) //són lo- normáles ðe̯ úna persóna ðe mjeðá
→ ðe mjambjénte → í ðe lima ↓///
[diγo a sen̯tío lo ðe lĩma porke-βiðentemẽn̯te
jéso βa ser lo ĩnteresãn̯te ↑/// aóra áu̯ mó
ẽa̯- moðifikasjónes ↓/ nó sólamèn̯te:→ ál
γo ðe tipo xenerasjonál ↑/ (ke tóðo̯ éso βa
(8) ría ↓)/ sino lá → imfluénsja // más ke-
strangéra → / foránea ↑/ de perwáno- mísmos ↑
/// aóra i. (vaulación) kõ-n̯ tãnta: → poβlasjón
↑ no lĩméγa ↑... ðe lima ↑/ ẽ-r̃e̯aliðáð:
→ saβemo-ke → pràγtikaménte l sesén̯
ta por sjén̯to ↑ de la xén̯te ke̯a βíta ẽ-

4 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

lĩma nọ́és limépa: ↑ de manẽra ke tódọ é
so → kisá á modifikád- ũm póko / jẽ-
la xuβentúd ↑ es ũ- póko ra βéses → maske
úna: → βarjasjóŋ ↑/ mẽ parése kes ũmpóko
đe → de βróma → i đe kósa- sis kũ-stãnsjá
le- ke pásãŋ ↓ así ko-o pásan lah paláβras
(10) ↑/ sjérto βokaβulárjo kõn si đẹráđo múị
(10) kriófo ↑/ múị nwéstro ↑/ popularísmos
o →/ (no điré imfantilísmos) xuβenilísmo ↑
si úno pwéđe usár la paláβra ↑// ãn sí đọ úm
póko: →/ flór đẹúṇ día ↑// sjértoṣ → fór
(11) ma- đe aβlár ↑// kẽntãnses éraŋ → komínes
entre lo- xóβenes ↑/ aóra -yó se lo đíγo
a mis íxas → i nóẹntjéndeŋ ↑// de ma
nera ke kwándo → a su βés →/ éfahmẹ
(12) aβlaŋ ↑/ i fó no sé tẽŋgo ke preγuṇtar

5 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

tergo keir a... a... ése ðiɣsjonéro xɛrɢáli

↑ | de la xuβeṇtúð ↑ tãmbjén les ðíɣo ke

nó se preọkúpeŋ ni → ni yó me preokúpo

tãmpóko ↓ ke por lo ðemás; ↑ és a és la kárɣa

(13) ðe tóðoi ðjóma ↑ el iðjóma es uŋ orɣaníhmo

βíβo ↑ || ké → kláro ↓ es ón → es ũmpóko e-stra-ka

ðémikô en aparjénsja lo ke ðíɣo ↑ en r̄eali

ðáð → éso nó káβe ðúða yó nó → aðemás

→ nó mẹar̄éðraŋ a mí las: noβeðáðes:

ẽn matérja ðiðjóma porke → || |

(14) [no ↓ lo máh kestáðo a síðọúm → praɣtika-ĩṇte

ũm pár̄ ðẹápos ... úna βwélta-l múndo ↑

en los βjéxos tjémpos eŋ ke la βwélta-l mún

(15) do san sí-o em bárko ↑ por lo tãṇto nọ áβía

la βaliðés ðel aβjóŋ júno poðía ðárse lú

xo ðe ke ðárse uŋ tjémpo lárɣo ↑ || | pásé uŋ

6 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

ãɾo̯ en ásja ↑ || jóttɔ̯ ãɾoᵉ eu̯rópa kwándo

0142 terminé mis estúðjos ↓ || estupéndo aprendisáxe

(16) ↓ | ĩŋklúso ĩŋklúso intere pɔ̃ṇto ðiβís

ta espaɾól ↑ ĩⁿteresãṇte ↓ | porke stúβe

ayí eŋ filipinas ↑ ' eŋ manila ↑ kwándo

se̯aβláβa múčo̯ eˢpaɾól ↑ ẽn la párte sẽⁿtral

(17) ↑ .... komersjál ↑ jalɣúnaʰ persónaˢ

ðé: → loyamáðaⁿ → ẽṇtónses ↑ porke yá no

se̯áβla sí ↑ la sosjeðáð ál̯ta ðé → de

manila ↓ | aβía úŋgrúᵖᵒ eʰpaɾól múi̯ fwér

te : múi̯ importáṇte ↓ | kwándo̯ é βwélto

de-pwés a manila eṇ dós okasjóne-posterjóres

(18) ↑ | yá praɣtikameṇte nó se áβla ↓ eʰlameṇ

táβle ↓ | despwés tãmbjéŋ én iṇteresáṇte

akél βjáxe ↑ ||| e: → ' kwándo̯ estúβe →

eŋ: → en el káiro ↑ jén estambúl ↑ ||

eŋkontráŋdo los eleméntos ... (ruido)

del βjéxo éko ↑ / se γar̄ðí ↑ //

(19) lah paláβ... r̄ekwérðo uŋdía ↑ / está βa, yó

ðe próŋto en un súne ↑ ó: teátro ↑ / no r̄ekwérðo

0171 βjéŋ ↑ ze en en el káiro ↑ dʒó → ponía

la kára ma sérja posíβle ↑ porke den de →

para nó r̄eúrme ↑ porke ðetrás ðe mí ↑ aβíãŋ

(20) dos enamoráðoh peleáŋdo ↑ / i les os kuĉáβa

tóðo ↑ jéos kreíaŋ ke nó entendía náðje

↑ / péro-es es kuĉáβa ↑ / jáβláβa l γúno

ðe: → parése ke la nóβja kería r̄ompér la

01778 βóða ↑ / jél dʒél → lé r̄eproĉáβa ↑ i le ðesía:

(21) → / gr̄ãnsína ↑ tal kosa → j a-óra esto ↑ i ke

téŋgo la kása r̄esjém γraγwáða ↑ j entónse

toðéso miŋteresáβa múĉo ↓ // í soβretóðo

tambjéŋ: → en le en estãmbúl ↑ en lo βaza

re- đe xãnxalíl ↑ r̄ekwé^rđo ḳeaβía mú

22) ĉo ↓ /// pero kómo r̄epíto: ↑ / sjémpre → ésta

đo → /// de páso ↓ ///

- [doṇde nos eŋkõṇtrámos ↓ /// sí ↓ ʃó^e ↑ //

á espáɲa ḳíđo múĉa^s βéses ↑ / pero sjémpre →

/ kórtos ↓ la lé^h kestúβe mas tjempo ↑ /

ʃú nos → kwátĉo mése^s áse → ũm par đḳáɲos

péro por lo komúŋ ↑ estao múi̯ múi̯ đe páso ↓ /

23) - [bwéno ↓ ĩṇteresaṇtísimo̯ el moméṇto ↑

i la la lá limpresjõn es → el βalansés

múi̯ ʃaβoráβle ↓ por ke n r̄ḳaliđá úno

đesía → đehpwe- đel ɣoβjér̄no autoritárjo

đe ʃrãŋko kon → pártes positíβas (de^h đe

24) lwéɣo) i párte- neɣatíβas → por la đurésa

đe la → de tóđa điɣtađúra ↑ /// pe ino đesía

ké βa pasár đespwés ↑ / jeŋ r̄ealiđá ↑ no̯a

25) pasá đo náđa fũn da men̥tal ↑ /// ĩnklúso
yo̥estúβe → 'aóra áse póko̥ ↑ ásta đjé-
đías ante- đe las eleγsjónes ↓ đe̥adʒí pasé
a itálja ↑ jen̥ itálja si-ona máserja ↑/ aβía
mo̥nén̥tos en̥ ke đesían βweno no se sáβe si
26) se̥aγa đáγo ↑ porke los kõn̥trolađores e- la
tóre đe kon̥tról ↑ está e- γwélγa ↑ o em páro
↑ o lanúnsjan̥ ↑ de maníra ké: → ʔúno no
saβía ↑ en̥ kámbjo ẽn espáγa ↑/ aβía lah klásikas
pin̥táđas (komo đíser éyos) lah klásikas sentá
27) đas ↑/ i las pan̥kártas ↑' -e βés en̥ kwándo →
péro en la sjuđá uniβersitárja náđa má-
↑ porke n el séntro đe mađrí ↑ no βí náđa ↓//
0230 i lwéγo las oϐtaβidʒas ↑/ komo e yáman̥
28) aí tãmbjén̥ ↑// pero → na-ñáđa fũn̥damẽn̥tál
0233 ↑/ en̥ realiđá: ũ → ũna madurés eβiđén̥te ↓/

10 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

seá repetíðo míĉo ẽn los ðjárjos↑ péro
nó noés nóés fráse ↓ es es βerðá ↓ eβiðén
(29) temẽnte ↓ // jún deséo ðe→ | de kámbjo↑ peroal
mismo tjémpo ðe kámbjo no ðiré frenáðo↑ | péro
ũn kámbjo:→ sẽnsáto ↓ /// de manéra kén ése sẽn
tíðo yó→ | tẽnoo múĉa e-perãnsa ↓ ténðrám
(30) proβlema-↑ ké ðúða káβe ↓ // soβretóðo →
durãnte un áro↑ es-túβo paralisáða la si
tuasjón ekonómika↑ | mexó-íĉo la → |
él emfrentamjénto ðe la situasjón ekonómika↑
de mãnéra ke:→ | éyos:→ kerían resolβé el
(31) proβléma polítiko ↑ kera ẽn ese ĩ-stánte lo
ĩnmeðjáto → lo fũndamẽntál ↓ aóra:→
ẽntra el proβléma ekonómiko → | kõmo kõnse
kuénsja tãmbjén → axitasjón sosjal ↑ ke la
βá:βér ↓ lái entóðo el múndo por aβáxo↓

11 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

(32) / r̄epíto balánse ↑ // lo ðíγo no so-a méṇte po-
la sẽmpatía: → Ke màṇtẽrgo Kon espáγa ↑ ilé
teníðo sjẽmpre ↑ si nó → / po-ú → me parése ũna
r̄eáliðá → // álγo βastáṇte oβxetíβo ↓ ///
- [ũn berðaðéro exẽmplo ðe ðemoKrásja l asjés ↓
0266 (33) [sí ↓ Jó → la lala-ṛeáliðá ↑ en sãmmárKos ↓
á síðo tóða mi βíða → e: → la la i^s la é
ðesar̄oyáðo ↑ a pesár Ke ðá-° Kúrso^s ðe-
pués ẽ→ẽ: → la-ni βe^rs iðá ðe lima → jẽ la
(34) própja ^u niβersiðá Katólika ↑ /// peró: → é
síðo sjémpre u^n sãm markíno ↓ i yó praγ
tika^m éṇt^e ẽmpalmáðo ↑ / mi βiða ðeaḷúmno
↑ Kõn la ðe proyesór ↓ // yó ðeaḷúmno → /// termi
náða la → / mis estúðjos ↑ día Ké ya βuelta
0278 (35) -l míṇdo ↑ // úβ^o ↑ uno:s tánto- r̄eséso:
uniβersitárjo- ↑ se r̄e^a βrjó-^l úniβersiðá ↑ /

i φwí proφesor → au̯ silja' ↑ priméro ↑|
en kõnkúrso de kátedras tomé un kúrso de
0280 (36) literatura kastejána ↑| de'pwés → | φwí dekáno
de la φakultá de létras ↑ múi̯ γràtamẽn̥to
por sjéte.ápos ↑ — esperjénsja maraβiyósa
0290 ↓ i lwéγo ↑| una ... . diφísil komo̯ é
leγsjón para él r̄eγtoráđo ↓| yá el r̄eγtoráđo
(37) kómo los βγéxos tjémpos ↑|... se đesía ke→ ke se̯ axitá
βa→ kwándo̯ elexía su r̄eγtór ↑ sám már̄kos ↑||
aβía ... nwéβo kateđrátiko de prima ↑ ||
ẽn ese káso ↑||| sí úβo proβléma ↑ pero íso no
kita ke: → | tiβjéra yó sjémpre ↑| φwéra la: →
aláđo de la ðnr̄a → del r̄eγtoráđo ↑|| ... úna
0303 (38) satiφaγsjón ↓ ||| βéo aóra kón → ||| pesár̄
↑|| lo'proβlémas uniβersitárjos e: → l'xene
rál ↑ no so-amẽn̥te n sám markos ↑ pero

ẽ-ɣíŋ ↓|| konóx kõmpesár el đóβle ↑|| primé
ro po-lo kés ↑|| i sejọ̃ndo por lo ke yó kisjéra
(39) ke ɣwéra ↑| de manéra ke yó kréo ke →| ái
ke ayuđar a las uniβersiđáđes ↑|| superár ũm
póko la: → kwalkjéra r̄eaɢsjõŋ adtéɢsa ↑||
e sé kompr̄ẽŋsíβo ↑ i ɣené ehperáŋsa ↓| yó
(40) kréo kẹ nó: → no pwéđe úno →| dexár →|de
0314 → láđo éste proβléma ↑ jeĉ̣ar por la βoi da: →
kwatrosjéṇtos ápos đe βiđa uniβersitárja en el →
perú ↑ de manéra kẹ → no sói oβtimísta ↓|||
(41) - [bwéno ↓ ẽŋ r̄ealiđáđ ↑| éra ũm póko →|ẽŋ
eso se á: →|diĉ-ọ i sẹá kritiká-o ↑| pero ẽ-
ɣíŋ ↓ tođo tjéne su pro i su kọ̃ntra ↑|| éra →|
úna βiđa →ʔapasíβle ↑| i las k—a → laṣ →
(42) lah katedrátikos ↑|| dáβãŋ ũm poko lo ke sẹ
- áma la leɣsjõ- maxistral ↑||| kwãndo

14 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

yó i ṇdíβe: → e → por ayí ᵉn los Kláu̯stros ↑

| áβéseṣ e-a → proɣesóre → | eɣseléṇtes ↑ | no ðiré

(43) nómbre- para no ser ĩṇdiskréto ↑ | | | pero Ke ðáβaŋ

múi̯ pókaʰ Kláses al áɣo ↑ | | | sĩŋko séi̯s u óĉ-:ɔ ↑

naða más ↓ | | | aóra éra um plaséṛ ↑ pero éra

Komo ᵈᵗ sistíra Kõmɣeríⁿsjás ↓ | | | pero: → sĩⁿ

(44) embaryo sjémpre → aβía un estímũlo ↑ | | de

manéra Ke → ai̯ -ese úna → aβía → | proɣesó

0338 re-Ke̯aðemáᵈ de-pwés Kõmβersáβãŋ ↑ | | ũnoṣ ĩⁿ

0341 → loʰ pátjos ↑ jó ↓ ⁻ᵒ. eŋ laʰ Káɣe- ↑ por eɣémplᵒ ↓

el Káso ðe xosé ɣáltes ↑ | yo̯éra múi̯ amíɣo ðél

(45) po̯ r̃asóne- ðistíṇtᵃ ↓ eˡ tɣ̣aβaxáβᵃ eŋ el Komér-

0345 sjo ↑ | | de manéra Ke: → | Kwãⁿdo̯ → él no

íβa Kláse ↑ o̯ él Ke nó íβᵃ éra yó ↑ | | se

Kõmpẽnsaβa eŋ laʰ nóĉtes eŋ Kõmbersáṛ- e-

Komérsjo ásta su Kása ẽ → pasáxe loʰ ɣwér

(46) φanos ↑ | aβlán̩do r̄ekwé˜ðo ðe: → de la
oðiséa ↑ | ẽ akel momẽn̩to era → líβroðe
βerá˜ ↑ él r̄ekōría to-o- los βjáwεs i las kósas
↓ || lihaðe tróya i la í-la ðe nàu̯sítá˜ ↑ i tóðo
(47) akéyo ↓ de manera ke → ẽn r̄eáliðáð → ʒó
kréo en ese sen̩tíðo ke → ðespwés se̯aβãnsó
eβiðentoméṇte ↑ kon̩ los eminárjos ↓ ||| semi
nárjo ke káð ʔ úno entẽn̩día ʔ φó˜ma ũm
poko ðistín̩ta ↓ | péro̯ ẽn tóðo káso era φá: →
(48) únos̯ eminárjos au̯tén̩tikos ↓ ótros̯ ĩmpleméṇte
kúrsos monoγráφikos ↑ | kéran̩ múi̯ aγraðáβle ↓
po˜ exémplo yó mismo ↑ ké túβe ðoʰkúrsos ↓ úno ↑ |
ke yá kresjó ðemasjao ↓ | kérãn̩ → dosjén̩tos ↑
(49) alún̩nos ↓ | de manéra ke: → ẽn̩ aké-a époka
seakostumã .. a pasa˜ lista ↑ | | pé ʒó ðexé
ðeaseslo ↑ | nó por̄ una ðeβiliðá ... los ...

los alū́ŋno ↑/ sī-o po-ke éra pe-ðe' βéiṇte

(50) minútas ↑/ em pasá- lista i náða más ↓// bwéno ↓

pwés βjéŋ ↓ eŋ kámbjo tenía ótro kúrso mono

γráφiko ↑// ke kōŋ su nómbre lo̯ī̃ᵑdika → ' era →

erū́ŋ → erū́ŋ → téma ðeterminá ðo ↑/ no̯ aβía ké →

(51) pasar̄ por̄ ensíma ↓ sinó ↑ detenẽrse → ' eér̄

lī̃ṇdo̯ → i kõnbersár → i → i → kõ-ũ-γrúpo ðe

1378 → djés o ðóse alū́-nos ↑ éra → ʔaoraðaβilísimo ↓

po-ke aí ú → ú → i → íno konosía a tóðos ↑/

i saβía: ðṓṇðe íβa: → ũno e-spulsáβa ũm

(52) póko ↑/ ðeliβeraðamẽṇte̯ ↑ para βe- ᵃsta ðóṇde

yeγáβãŋ → e e → su konõsimjẽṇto ↑// aβía

(...) el iṇterkā́mbjo ðe preγṓṇtas i r̄ehpwéstas ↑/

ᵘdiáloγos φomeṇtá ðoh por el proφesor mísmo ↑/

(53) éso̯ éra múi̯ aγ-aðáβle̯ ↓// aórᵃ ↓' lasitwa

sjóŋ aγtwál ↑ no sé kómo ṣéa ↑ po-ke ẽ r̄ealeðá

17

ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

0390 e-lá: → el → el nũmẽro de-spórta tãmbjẽŋ ↓ / bwéno

↓ po-lo próŋto ya noaí yakultá des ↑ aóra sõ̃n:

→ / prõgrãmas i departamẽŋtos → i tál: ↑ / / /

(54) ẽmpíŋ ↓ / . . . . kwestjóŋ → kambjár el nõmbre

0395 [ŋ] . . . la esẽnsja es el profesór i la lũŋno ↑ /

i el estímũlo ↑ / además éso sí yó kréo →

sóĩ optimísta eŋ ésto → / / ỹó tẽŋgo pore mo

(55) méŋto aγtwál ↓ / / kõ la-χi-masjóŋ política → / akí

↓ / jẽn todah partes ẽn las uniβersidádes ↑ / /

ũnos en ũn seŋtído → jódras eŋ ótro ↑ / / e →

0401 → de-γrasja daméŋte ↑ / áĩ úm bwém poγsẽŋtáxe

(56) ↑ / ke nó sĩŋterésa → i ke pása po-la uni

βersidá ʔi: → ʔi → nó déxa γwéya: → ni →

0405 ni la uniβeγsida déxo γwéya eŋ él ↓ / /

péro áĩ ótro porseŋtáxe ↑ tál βéŋ mínimo

por dehγrásja ↓ / / péro ke káda día es mexor ↓

(57) // ke sáβẽn de traβaxar mexor ↑ / ke tjéne
0411 masen̥tíðo téγniγ→ésto mismo ↑ ke tjéne us
té akí ↓ // en mi época no laβía en sán
markos ↓ // no̯aβía elemẽn̥tos mekánikos ↑
no̯áβía r̄eγístros de: → / más aún ↑ / las
0416 (58) tésis ↑ / a mí mis̥mo me: → // aβo ɛ̃ɔ̃ɔ̃n̥a
úm póko̯ ↑ / ber mi tési doγ̥torál ↑ ke γwé
sóβre → amérika̯ en el teátγo de lópe de
0419 βéγa ↓ // me̯á:γráða ke → késa tésis así →
(59) iso komẽn̥táða por márkos moríniγo ↑ / ke kɔ̃n
el mismo téma íso un̥ traβáxo estupén̥do ↑ // péro
kjero→lo ke kjéro desíɔ̃ ↑ / eh ken akéya época
lastesis se̯asían únas eγstén sas ↑ ótraβ βréβes
↑ // pero̯ en̥ tóðo kaso por lo komún→por lo komún
(60) ↑ / tésis sɔ̃n nótas ↑ sim biβljoγrafía ↑ / éran
4as kási ensáγos ↑ poko → por sjérto késo ; →

éran lo komū̃n ↑|| aβíđo tãm-jén loh káso e-s

0432 tẹ̃o rđinárjo- đe r̄iβa γwéro ↑ pór ẹxẹ́mplọ ↓||

(61) las tési đe r̄iβa γ-éro sóm φuṇdamentáles i sõ̃ṇ

lahmexores óβras đél ↑|| la → lá tésis → máh

kel → | kara-te đe literatúra đe perú iṇdepẽṇdjẽṇ

(62) te ↑| la istórja eṇ el perú ↑| φwẹ́ r̄enoβa

đóra đe los estúđjos istóriko-kwáṇdo tenía → |

| βentisíṇko → βentisíis áṇos ↑ simpleméṇte

r̄iβa γwéro ↑| peroe.. ésọ éra eseβsjonal ↑||

el komū̃ṇ de las tésis ↑| eran a → más o mé

(63) nos liβjánas ↑| i si nọéran liβjánas ↑ por kel

koṇteníđo era βwéno ↑|| e: → loh kõnsíβọtos eran

kláros ↑|| péro les φaltáβa esẹ → el aparáto

đokumẽṇtal ↓| kláro ↑ úno no pwéđe tãmpóko

đarle la importánsja máẹsima a estas a →

(64) a estas ayúđas ĩnstrumeṇtáles ↑|| péro đe tóđas

manéra som fundamentáles ↑ jés la mané →

452 la manéra de: → de de aprendes a traβaxař ↓

|| en ésa ípoka sensepáβa ↑ alγúnãlo kósas βjéŋ ↑

65 || péro la fórma es: → | lo ke yamaríamos -

um póko aβisándo términos ↑ đeotro đeotro ↑ kám

pos ↑ la imfraestructúra ↑ || nó se nó se...

(ruido) ///

66 [bwéno → líma éra: → po-lo próṇto → | pekeṛí-

0465 sima ↓ || yó řekwésro kwáṇdo yó estáβa en el

koléxjo ↑ pwés ..... parése ke tenía → reysto

kwáṇdo yó estuđjáβa ↑ ||| los tsénsos đeṇtón

67 ses ↑ eraṇ déβiles ↑ | kréo ke nó đesía más đe

đosjéṇtos siŋkweṇtamél aβitáṇte ↑ || jaóra

sóŋ kwátřo miyóne ↑ | de manéra késo yá eṇdí

ka: → a đε máđesél → éra → ĩṇteresáṇte → |||

68 la salíđa al kámpo ↑ || kéra múi řelatiβa ↑ ||

21 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

|| yó ře kwér o yó a̯prẹndí a mõṇtar kaβá̯yo̯ ↑| kwá-
ðo tenía séi̯s ápos ↑| i kóřía ↑|| kón úna
aβeníðo ké a̯ paresía ĩmménsa ↑|| kón → ářβoleh
(69) kopáros a los laðos ↑|| jése h. . náðo más → |kel
asjénto kes tá lá-o ðe la iglésia saṇta teresíta ↑
pos el estáðjo ↑| dónde ấu̯ aóra → pwestos ðé
→ ấṇtikuĉ-éras ↑ i → i ðe floréstas ↑||
(70) en ese sítjo éra fwéra ðe tíma ↓|| aðemás
0483 otra kósa éra múi̯ βonítta ↓ éso sí era pr̥esjó
so ↓|k ké → |aβía γwákah por tóðah pářtes ↓|| aóra
488 el klú - . . . . se-á keðá° kon lah γwákas ↓
|| kláro ke keða- la-fuṇdameṇtáleh la: →
(71) γwáka xulγấṇ de miraflóres ↑| la γwáka ma
téo saláðo ↑ o la ke tenémos en → en sáṇ
isíðro mihmo ðóṇde yó βíβo ↑||eh|a → γwayamárka
↑| el pâṇ de a súkar ↑| akéyo kẹíso tãmájén: →

22 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

(72) → r̃es tauró arlúro (tãmjén) ximénes torxa ↑ // pero ãⁿtes

aβía esas → pekupítas γwákas o mõntíkulos ↑ /

ke → están totálmẽnte repartídas // r̃ekwér

→ ðo kwándo ỹá → / posterjórménte → úno βoláβa ↓

73) en los aβjónes → / de ántes kéraⁿ → por otr̃a

párte una ðelísja ↑ porkéra → / uno βeía tóðo ↑ //

uno βeía el paisáxe → βeía la xéntes ↓ / ẽ-tóses

éra → en káða kámpo . . . . dónd_está

74) aóra mísmo limatámso ↑ // ẽtóses akéyos luγáres

↑ // aβía las → los kámpos ðe kultíβo ↑ /// i γwakíttas ↑

// diro así en diminutíβo porkéran mõ → mõn tíkulos

peképos én tóðas pártes ↓ // ʔaóra ʔesó ʔá pra-tíka

(75) ménte → ʔá ðesaparesíðo ↓ de manéra ke la →

le → lima toðaβía tenía sjerto sentído → um

0512 poko ðe: → / dẽnláse r̃urál ↑ /// ke: ðeðelwéγo → //

0515 seá perðiðo ↓ ///

0514 (76) [si↓ kõmpletamẹnte n el sẽ̃ṇtẽ̃o ↓ ||poke yó βiβía ↑|
en la káye đe la r̃ífa ↓|| xustaméṇte al á-o đel
0520 komérsjo ↓|| la káye đe la r̃ífa es el xirõ̃ŋ ke
(77) aó se yáma aṇtónjo miro kesá đa ↓|| pwéf βjẽ̃ŋ ↓||
aéra mu múi̯ kómo đo i múi̯ fáṣiḷ ↓|| en la
eskína estáβa el komérsjo ↑|| el kaserõ̃n ãṇtíɣwo
áṇte đel eđifisjo aɣtwál ↓ || enseɣíđa → aβía →
(78) | ótr̃a: → o → otr̃o ĩ-mwéβle ↑| i → dónde aóra
ái̯ el káβle → | parise kes ʊŋ, káβle ɣwés kóu̯s ↑
| no sé ké ↓ | jẽnseɣíđa βɟ úna kása ke tɔaβía
eɣsiste ↑| de đos pisos ↑|| ẽ̃n la kwál ɟó βiβía ↑| ẽ-
(79) los áltos ↓| aóra ái̯ aβáxo una klínika ↑|| era kása
đe la famílja r̃oméro ↑| no sé si → leo đóro o éu̯ló
xjo r̃oméro ↓|| jál fr̥ẽ̃n te ↑| dõ-de stá aóra →
|| e: → está la sosjeđá nasjonál d aɣrárja ↑ jestáβa:
(80) → | el βáŋko → bãŋko fa̯méṣika ↑| a-í βiβía

mjaβwélo ↓|| de manera ke tóđa la: → | nwestřa

βíđa ↑ | sẹásía sĩn esesiđá đí → | de ạutomó

βile ni đe kóĉrẹs ↑|| sĩ ĩmbarjo → mjaβwélo

(81) Tenía ũŋ kóĉ-ẹ seráđo ↑ đe đoh kaβáyos ↑| mi

páđre máh mođéstạmẹnte ↑' tenía úna → lo ke sáma

úna βiçtórja ↑| el kóĉ-e aβjérto jún sólo kaβáỹg ↓|||

familia (82) [bwéno pwés → tẽŋgo đoṣ → || kasáđas ↓|| úna →

kẹá třaβaxáđo đesđel perjóđikọ ↑|| la ótřa → no ↑

ke tjéne → un íxo jótro eŋ kamíno ↑|| i la tersíra

↑| se traβáxa ẽŋ-una kõmpaŋía đẹ á βjasjóŋ ↑|||

(83) lo kwál: → lẹ ĩṇterésa mí ĉrọ ↑ i → primíro ke

le permítẹ βjaxar ↑ i soβretó đo le permíte βja

xár → | á ũŋ ke séa kõ^n lo pasáxes i ká lo^l βolétow kéya

(84) emítie ↑|| po^r kẽŋ r̄ẹáliđá es um póko → r̄ekwerđọ

ũná noβélaṇtíjwa đe → ĉaβás đurã^n ↑| pére

jríno sẽṇtá đo ↑| yó ta mjẽ^ñ^đe → mũĉáĉo ↑| ér^a

25 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (01049)

úm póko pe^re^ γri^no^ seṇtáðo ↑|| la ðiφikultáðes

(85) ðentónse- para φjaxař ↑| (áṇte- ðea kéya βwéltạ

el mónðo → ke sjémp-e řekwérðo ↑) ẽntõnsss yó

ze stẽṇ día soβre la mésa ↑|| aβésen el piso ðe la

βitasjõŋ ↑| mạ̃pás i plạ̃nos ↓|| de manéra ke

0566 yó kréo ke esúṛuna manéra ðe βjaxař ↑|| bja

(86) xár ẽn máp^as^ ↑| βjaxar ẽm φótọs ↑| βjáxar

î → ástạ em bolétos kes el kẹásẹ mi íxa ↑| o

βjáxar eφeṛtiβaméṇte kés lo más aγraðáβle ↓|||

(87) [nó ↓ eṣ → perwána → φamíl a perwána pero

nasjó sirkũ stã^n^ sjál^m^ ẽṇtẽ ŋ γwayakil ↑||| pero

eṇ tóðo káso si: → si βiβjẽŋ → βiβjéṇdọ

akí ↑| . tamjén → ðe φoɹmssjõŋ liméṛa ↓|

(88 -) [nó ↓ sólamẽṇte ðe la kásạ ↓|| éya ðíse

ke → ká las íxas tjéne βastạ̃ṇtẹ — sõ̃ŋ

tṛéh muxéres ↓|||

(89) Trabajo en la Academia — [bwéno ↓ dẽn̥tʲo đe la̤ limitasjónes ↑|| naturáles̥ én → | es̥tos países nwéstros ↑|| láka đémja đe la lẽ̥ŋgwa ↑ en r̄e̥aliđá ɣu̥nsjóna ↑| kȭn

(90) r̄egulariđá ↓|| presícamèn̥te tenémos — lá sesjónes → ɣormáles por đesir así ↑|| e: → | las xũ̄n̥tas ... plenárja - đe laka đémja ↑|| péro ɣwéra đéso ↑| 10. ĩn̥teresãn̥te sȭn las konsu̥ltḁ̃w ke se̥atjen

(91) dan → se r̄eswélβen ↑ i ái̥ álɣo ĩn̥teresá-te tãm bjén ↑ ke konóse múi̥ βjẽ́n eŋr̄íke kar̄jón ↑|| ke só̥ la̤ r̄eunjónes ↑ los priméros línes đe káđa més ↑| la komisjón leɣsikoɣráɣika ↓|

(92) ɣũndamẽn̥ta-men̥te → eso ↓|| líɣsikoɣraɣi̥a ↓|| estuđjámos aóra i sestá r̄eβisãn̥do → a propwésta o inisjatíβa đe la → a r̄eál akḁđémja ↑| sestá es

(93) tuđján̥do el đirsjonárjo ↑| para βer kwále sȭn ↑| los̥ perwaní-mos ke ɣḁ́l̥tḁn ↑|| loh perwanís

mos →| mál iŋklwiðo (mexor ðíčo) ke no sõ̃ŋ

perwanihmo pero ke se → áparésen kómo táles

(94) ayí ↑ ||| o loh ke tjénẽ: → kúrso mayor ke: →

lo ke ayí se márka ↑|| ó las etimoloxías ↑ kestán

mal ðáðas ↓| por lo komón las etimoloxías ↓ se

0618 gemi (95) sóŋ → | múi ðelikáðas i múi ðifísiles ↓|| nó sóla

mẽnte por → le → káso perwáno la → posibili ðá ðẽ:

→ de lá: → de proséðan la βóses ðel → dél

kéčrwa ↑| sóβre tõðo ðel kéčrwa ↑|| sinó en

(96) espáŋa mismo ↑|| distíŋtã paláβra ke → keh

múi ðifísil presisár la etimoloxía ↓||| diβro ðe

korominas ↑ (kes estupéŋdo) ↑ la: → el ðiγsjo

nárjo etimolóxiko ↑|| ŋá ŋeβélan al (mí-mo)

(97) tjẽmpo la ðifikultá ↓ ||| aí → aí ái kosas múi

ðuðosas ↑| ĩŋklúso úna kosa ké prá tikamiŋtes

0628 perwamismo ↑ ||| garúa ↓| deðóŋ → deá-óŋ de βjene ya

rúa ↑// uno- đísen kés: → (vaula) étimọ →

98 perđíđọ ↑/ se r̄emórta stạ él kalíxinés ↑/ latíṇọ

↑// ótros → kréen kes ũm a rinerísmọ ↑// ótros →

ke βjéne đe: → galisja o đe portuγál ↑/ ótroh.

kes una βóṣ βáska ↑// totál ke no se sáβe eγsáṣta

99 méṇtẹ ↑// pero yó điγo ke r̄ẹạlđá sí eh perwanihmo

↑// porkés → es akí đóṇde → kịsá la βós ↓/

nasjó ẽṇ ótra párte ↑ pero akí đṓṇde se điφũṇdjó

100 i → / i keđó ↑// a tr̥̂á → tr̥̂á íđo: → ásta βérβo ↑//

el βerβo γarwár ↑/ ɟ áị una kosa presjósa

kẹúna βés utiliṣé ↑// eṣ: → / una parte →

de: → péđro đẹớṛa ↑/ nọ él aráụko đomáđo

si no me parése kés éṇ → el témblór̄ đe líma ↑

múl séịsjéṇtos nwéβe ↓// eṇ ke áβla → eṇ ke

đíse → la ke ỷáman garúa eṇ

ésta tjér̄a ↓/// el yamárlạ eṇ esta tjér̄a ↑ yá

29 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

ịndika kes um perwanísmo ↑ á ụ ŋke nọ á ʸ a síðo

formáðọ aki ↑| péro → akuɲáðo aki → diɣũṇdi

ðọ aki ↑| kịáŋ e ĉ-ɾ á-o r̄aísẹs ↓||| perọ eṇ tó--

0651 káso la etimoloxía sjémpre stãṇ duðósạ ↓|||

ĉó lo ↑ kwál e timoloxía ðe ĉ-ó lo ↑ tamjéŋ es ótro

0653 → ótro proβléma ↓|| ẽ ɣíŋ ↓|||

- [par^a ĩŋkorporasjõ̃ŋ: → déstoṣ → | lokalísmos → lo

kẹáṇtes: → ˡelsiɣlo pasáðo - ya máŋ → proβĩnsja

nismo^s ðe ạmérikạ ↑|| en seṇtíðo um póko pater

nalísta ↑|| e → áị ke βér → primér^o → usté

ðise l úso ↑| pérọ ésẹ úsọ ðeβe ser → přimé

ro ↑ e ɢstẽnso → eŋ el ehpásjo ↑|| i lwíɣo →

| eɢstẽndiðo tãm-jén o prolõŋsáðo eŋ el tjẽmpo

↑||| pa ke no séa^m paláβrah ke sóm → | flora

sjónes ↑| fuɣásẹs ↑||| okasjonáles ↓||| de tó-

ða- manéra nos iṇterésa ↑||| i lwíɣo ↑| ʔálɣo

30 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

Ke:→ | tjéne ke̯a ser la kaðemjaðe→ | de̯a kí ↓ ||
más ke → | la .... en ispáɲa ↑ || es estuðjar →
nó solo méṇte lah paláβras ↑ || defeṇdér en lo
posíβle el iðjóma ↑ | la koŕeɣsjóɲ formál ↑ ||
sino̯ a kl → las akaðémjas ispan-amerikanas ↓ (kréo
yó ↑ |) tjíneɲ el deβér de ser um póko → | más
ke::→ | en ese seṇtíðo del → kwérpos → | ttéɣnikos
i sientífikos ↑ | ĩm póko lo ke ŷamaríamoṣ::→
tĩa ðusjéṇdo → literalméṇte → frãnsés ↑ || sosje
0684 ðá → | de xéṇtes de létras ↓ || la sosjedá de:→ |
sosjeté de ŷãn de létɣ: ↓ || porké ↑ | pórke
priméro ↑ || pára βer kómo → el iðjóma kúlto ↑
se manéxa artístikameṇte ↓ || | sejúṇdo ↑ ||
0891 kon el → deβér de eɣsaltáṛ → imbestiɣáṛ
→ konosér → ĩṇterpretár | i difundíṛ ↑ laṣ →
gráṇde fiɣúra literárja- nasjonáles ↓ | en ehpá

pa por sjérto lo̤ásẽn ↑| pero nó nesesarjaméṇte
en fũnsjóṇ de̤ a ka đémja ↑| lo̤ásẽn en funsjón de sú→
|de su karáster đe̤ inbestigađóras ↑|| peró → me paré
se kesa̤ kađémjas ispanoa̤ merikánasí đeβen
0698 [?] aoí lo ↓|| kéh lo ke no sírβe a nosótro ↑| por
exámplo → ẽmpárte → a r̄ekoxer lah poesíah
kõmpléta̤ đe melγár ↑| kõn lo késo đe kõmpléta̤
tjéne ↑|| ẽ primer luγár ↑| ke puéđe ser iŋkom
pléta ↑| i seγũṇdo → ke:→ akí no am preferí
đo → kor̄é-el r̄jésγo đe lo kõṇtr̄árjo ↑| ẽ-luγár
đeaser úna seleγsjóŋ ↑ múi̤ r̄iγurósa̤ ↑|| ímo pođíđo →
r̄ekoxér múĉ-o̤ atriβuí-o ↑| i đisjéṇdo kér a
triβuíđo → disjéṇdo kéra đuđóso̤ ↑| pero
ke puéđe serβír para: →| presẹntár no
0708 so-a méṇte a melγár ↑| sinó → al oríγpo ↑| la
xeneraсjóŋ ↑|| de melγár ↑| jín luγár̄ ↑ đe

te-minaðo komo̥ a rekípḁ ↓ // me parése kes
ĩn̥teresán̥te: → | de-pwés émo-r̄ekoxíðo la
0712 ól-a: → | poétikḁ → dispérsa → gran párte ðe
kósḁ-ðe xwán̥ de̥ a róna ↑ /// ya ké kõnstán̥te
mén̥te a sémos: → kaða → ʔápo ke tenémo la
astwasjón̥ del ßéin̥titré^s ðe̥ a ßríl por el ðía ðel
iðjóma ↑ /// sé → ásẽ → po-lo komũn̥ ↑ | r̄ekwé
rðo ðe̥ álγo ↑ | yó míhmo̥ úna ßés éste → ásé → |
kréo ke ðẽn̥tifikáðo ũm personáxe — perðí
ðo ũm poéta → | eloxjáðo por ser ßán̥tes ↑ | ke
náðje saßía ké kosḁ éra él ↑ | i ʒó kréo ké: →
| ló-ßia iðen̥tifikáðo kõn ũm personáxe → ke →
| bißía én̥ mokéγwa ↑ // alónso ðestráða ↓ //
ser ßán̥te^s elóxja alónso ðestráða ↑ | no aßla
ðáto ðe él ↑ | peró → me parése ke kõ^n̥ sí
ðẽn̥ toðos los ðátos ↓ // en éste seßiyáno ↑ |

aβesiṇdáðo̥ én mokéɣwa ↑| ke murjó en moké
ɣwa ↑ kozúm personáxe yuṇdameṇtal ayí ↓ ||| de
manéra ke sjémpre áị un estúðjo ðe: → áse
póko̥ sestúðjó tãmbjéŋ → a ɣústo tamáyo →
el̥ unaréxo̥ ↑| i nó solamẽṇte ↑| nó solamẽṇ
0733 te: → | yiɣura . . . . nwést r̃o̥ klá
sikos ↑| sinoḁɔ́ŋ ↑| kõṇtĩmporáneos ↑|
(ruido) márjo βaɾɣas yósa ↑| βá tenéñ el
més próɣsimo sú-ĩŋkoɾporasjóŋ ↑| kõŋ ũ̃ṇdi-
kúɾso soβre: → xosé maría ɾɣéðas ↑| la noβe
lístika de̥árɣéðas ↓ ||| puβlikámos el βoletíŋ ↑
keu̥sté konóse βjẽŋ ↑ |||

publicamos personales — [pwéɣ esa → | ésa la yamo yó → xustamẽṇ
te yámo → kósta → sjér̃ḁ i mõṇtáɲa ↑
iḁ éso íβa ↓ | tẽŋgo ɔ̃ṇ traβáxo ke se βá
puβlikaɾ̃ ↑ || e → kés ũm póko la r̃e βiṇdika

sjṓŋ ↑/ de la seβsjṓŋ ↑/ de sélβa ↑ ke mi moṇtá
ɲa tjéne ↑/// kwáṇdo yó estáβa: ɛ̃ŋ ʳl kolέxjo
↑/ bolβjéṇdo a kéyo ↑// se đesía kṓŋ un sjéɩto: →/
sṓn sonéte ↑/ o sjéɩto kā̃ṇto ṙíđ miko ↑/ él perú
0758 ésta điβíđí-eṇ tɟé ṙexjónes ↑/ kósta sjéṙa
i montáɲa ↓// pwés aóra no se đise moṇtáɲa ↑/
síno selβa ↓// lo kwál → más eɣsártos e sél
βa ↑/ o ɣlorésta ↑/ kómo kjéra yamárse ↑// peró
tjene su ṙasṓŋ istórika ↑// no solamẽṇte kṓṇ
tɟa la paláβra en sí en espā̃ɲā ↑// sinó →
náđa → ṙasṓŋ ↑/ ađemá- đ istórika ↑ trađi
sjonal ↑/ i pođríamos esuse → ásta senti
mẽṇtál ẽn el perú ↑/ ásta: → áse pokos
áɲos ↓/// bueno ↓ ẽ- ṙealiđá ese líβro ke íse
yó kṓ- múĉo kartɲõ ↑// mexós đíĉo ṇoéra
líβro ↑// ɣwẹroŋ aṙtíkulos ↑// púβliká-os en el

35 ENCUESTA β CINTA a PISTA 1 (0-1049)

Komérsjo̥ ↓// ŷó βjaxáβa ↑/ jén akéya ép--a ke ʒó

ɣwí ↑/ á luɣáres ke → ke → a lɛʷkwéla éra

ðiɣísil ↑// ʒeɣár ↑// i kéra ðiɣísil aloxárse ↑//

0775 ʒó komẽnsé akéŷo ↑/ salíðo . . . . i lo

kurjóso ðespwés ðe la βwélta l mṹn̥do ↓// ʒó

ðí ↑ la βwélta l mṹn̥do priméro ↓// ehkriβí

kr̥ónikas ↑/ kese r̃ekoxjerõn ẽn ṹn líβro tamjén

0778 ↑// i ywéɣo → íse la βwélta l perú ↓/ jestíβe

→ por lo ménos → inla → ẽn ká ða kapital ðe

ðepartamẽn̥to ↑/ sín eseβsjón ↑/ alɣúno me

kostó traβáko → lẽntõnse- yeɣár ↑//

tréĩn̥tá̯sĩŋko ↓// de mané-a kése líβro ↑/

éĉo̯ así ↑/ kõn úna ehpésje ðe: → / láso ðü

njõn ↑/ distórja ↑ i xeoɣrafía ↑ i ɣolklór ↑ i

pá̯sáxe ↑ i: → sjéstah kãnsjónes ↑/ i ðeh

kriβsjóne ðe kãmpánas ↑/ i tóð- akéyo ↑// úna

βisjõn → / ?ũm póko ↑ / (di-amo) me paré se
aóra ũm - póko iđẹalisáđa ↓ jo-jó đesía → kwãndo
se iso úna r̄eđisjõn ↑ // beintáisínko ápos đes
pwés đe la priméra ↑ // jó méhmo đesía las
palá as: → / preliminares ke le púse ↑ / keaóra
loaiadistẽnto ↑ // kisá kón menos sẹntíđo ↑ / ménos
saβór ↑ / menoh γrásja ↑ / y kon más preokupasjón
↑ // ẽfín aóra βería um póko lo keaí đe βáxo
đel páisáxe γráto ↑ / loh proβlémas umánose
sosjáles ↑ ke nó tratéen el úbro ↓ / / / péroen
ese momẽ-to ↑ / keaβía póko- perwánoh ke βja
xáβãn → / por el r̄esto đel perú ↑ / yó kréo ke ywé
un líβro ↑ ké: → púđo sér ↑ / lo ke yó kíse ke
ywéra ↓ estimũlãnte ↑ nađa más ↓ / / / dehpwés
i puβlikáđo ↑ // ẽ líβro đe βjáxes ótros
βárjos ↓ // pero: → / despwés otros đe → đel

37 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

pũ̃ṇto đe βísta yá deistórja literárja ↑/// φwéra

0806 đẽ únos tra βáxoṣ ↑/ sóbre mensjóno akéyo la amérikạ

el Téạtṛọ lópe đe βéγa ↑/ ótro soβre serβãntes →

en el perú ↑/ j ótro đ° → sóβre túrso đe molína

↑/ jél perú ↑/ ké φwé el → Téma đe mi điskúrso

đ̃ṇ korporasjóṇ a la kađémja ↓// φwéra đéso ↑/

ũ̃ṇ líβro → ke íse tãmójẽṇ kõṇ → // múčọ kwíđáđo ↓//

úno soβre → / markéh đe mõ̃ṇtehklár°s ↓/ ke se

yáma → ke mẽ puβlikó → đémasọ alõnsọ éṇ

sréđos ↓/ ke se yáma → / nwéstṛo primér βiṛéi

poéta ↓/ weno ↑ al primér βiṛéi poéta eṇ amé-

rika ↓no ↑/ dõṇ xwáṇ de mẽṇdós a — markés

đe moṇtehkláros ↓// φwé ũ̃ṇ líβro ↑/ ke ŷó íse

kõ° íso sí → kõ — múčo kwíđáđo ↑/ ayí sí koṇ doku-

meṇtasjõ̃ṇ ↑/ kõ̃ṇ múčas → φíčạs ↑/ i → ke se

φwé asjéṇdo sólo ↑// porke komensó kõ̃ṇ ũ̃ṇa eki

βokasjón ↓|| yó tenía eṇtónses ↑ la r̄eβista mas

0828 đel súr̄ ↑|| i:→ teníamos úna sepsjón ↑|| a→

ɣinál ↑| se̯ amáβa ɣlór̄ đe lúr̄ ↑| kéra→

úna:→ seleɣsjón de→ poémas ↑| alɣúnos đehkono-

síđos ↓|| jeŋkõṇtr̄é đe prõṇto ↑|| en→ la βiβljo

téka nasjonal đe→ parís ↑| la→ e-ɣõndo e

manuhkṛịtos ↑| álɣo đel máɾkéh đe mõṇtesklaros

↓||| ló kopjẽ-n sejíđa ↑ pára puβlikárlo ↓|| péro

komo→ sea kostumβráβa puβlikas komúna pe

kéɣa nóta ↑|| dé presẹntasjõ.n ↑| ẽmpesé a βus

kár ↑|| jmẽ.n koṇtr̄é keaβía ekiβokáo ↑||| nnó

pođía sér đe moṇtehkláros ↑|| pos la ɣéĉa ↑|

r̄esultó kéra đel páđre ↓|| de mõṇtehkláros ↓||

ke tãmjén aβía síđo βoémas ↓|| jẽṇtõ-ses ↑| se

ɣí-ŋbestiɣãṇdo ↓| eŋkõṇtré kósas nwéβas ↓||

bastáṇte→ espáɣa mísmo jén:→ parís ↑|

39 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

en la hispániγ ɔosás tɪ dᵉ njú yórk ↑/ donde

yó βóị → yó βóị a → múị a menúðo kwáṇdo

páso por aɟí ↑/// i ðe prṓṇtọ ésas ðjés líneaʰ

ðe presẹṇtasjóṇ ⁱnisjáles ↑/ se kõnbintjérõṇ

ũn líβro ðe tresjẽ-tās i tãṇtah páxinaˢ ↑' ke

puβlikó sréðos ↓// eso lọíse kõ múĝọ kwiðáðo ↓

/// dehpwés → / ᵃa:óra → eṇ éˢtoˢ ðías ðeβẹ

aparesér úna nwéβa seleγsjóṇ dé → / keleγ

sjóṇ dé artíkᵘlᵒˢ ↑ ensáyoˢ ↑ komφeréṇsjaʰ

mías ↑// para kenó → / estéṇ taṇ dihpérsas ↑'

komọ ése ase póko ↑/ e: → áseũnos áɲos ↑/

0851 úno ke se yamáβa: → véịṇte témah perwános ↑//

0852 ke r̃ekoxí βárjos: → / témaõ (θ) ðéstas ↑// aóra → ///

ke la sirkũ-stánsjas me tjénen → por aóra

→ aụséṇte ðeˉ komérsjo ↑// é → puβlikáðo →

[1]856 éste → estóị preparáṇdo ése líβro ↑' yastóị (kéya) ↳?

en la Kor̄ersjóŋ final ↑// ke ʒ éβa:ᵛn̥→:ˡun̥ títu-
lo ke̥apaʳése el má̯sensíyo jel másʒeŝto ↑/
aʒtwal ↑// séa̯ma → tʒémpo đe leer ↑ tʒémpo
đeskriβíŋ̊ ↓/// i lwéʒo: ↑/ en chpáʒa melan
a puβlikár (Kréo yó ↑ espéro → é firmáo
ast el Kon̥tráto ↑) un líβro ke tãmʒé: ĉo̥
Kõn→ʃastãn̥te kwiđáđo ↑// i r̃eKoxʒéŋ̊do ↑/ e→e→
genuación 0864 ʃi̥ᵗĉas đe múĉo tʒémpo ↑/// i soβretóđo: → m̥→
la sẽmpatía ke le teníđo sʒémpre a melʒár ↑ el
ʒaraβí ↓/ el líβro se-áma → istórja i leʒéŋ̊da
đe marʒáno melʒaŋ̊ ↓/ es esensʒálmén̥te βjoʒrá
ʃiko ↑/ i tãmbʒéŋ Kõmúĉa nóta ↑/ porke
keaβe-sí → presẽn̥toala leŷén̥da ↑/ ʒál
míhmo tʒémpo điskrimino ké eˢ lo sʒésto ↑ i ké
genuación 0872 no és ↑// jetõ̃ se̥s ẽ- mĩ Kõnséᵗ to̥ ↑/ aparése
ũm melʒár→ ũm poko đistén̥to ↑/ de' merʒár
0873

41 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

aβitwál ↓// i para mí → es kom ún exẽmplo ↑
// de su xenerasjón ↑ no ha mẽnte n el perú ↑/
sino en su moménto fũndamẽntál ẽn amérika ↑//
es el moménto ↑/ del páso del disjóco al
disinwéβe ↑ kõn lo ke éso represẽnta ↑/ kulturál
0878 → polítika → i: → i → espiritwálmẽnte ↓/
ũm poko lah korjéntes espiritwáles de la épokа ↓
// es el íβro ↑/ βámos → komo. repito ↑ unas →
/más de tresjéntas nótas ↑// espéro ke sálγan
→ si nó es déstẽ á ɲo → lo ke spáɲa → deβe
stár aóra múi preokupáda en ótras kosas ↑/
más ke las edisjónes ↑/// (ruido) eso é-
lo ke téɲoo por aóra em perspeγtíβa ↓ ///
– [imbestiγándo ↑ no ↓ estói → solamẽnte
éste → el traβáxo de la → de la reβisjón
i koreγsjón de orixinále de las nóttas ↑///

41

ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

i yó só i̯ ẽ-éso sí βastáṇ̄te eskrupulósio ↓/// ẽn las nóttas ŷó me tár̄ðo: muĉas βéses no kjéro → preɣjéro → preɣjéro kor̄éṛ → i el r̄jésɣo ðe atrasár̄ ũna eðisjóṇ ↑// i nó ↓/ porkẽ-ɣíṇ → kwáṇdo és la e-ʟpresjóṇ de̯ún pensamjéṇto ↑ úno pwéðe → ibertérla ðireɣtamẽṇte ↓/ péro kwãn-se tráta ðe ɣuṇdameṇtár ðe βuʟkar u-una nóta ↑/ en éso kisá → // meɣséðo ðe lo kõṇtr̥árjo ↓///

idiomas — [ssí ↓ de saβér ↑/ el kasteyáno más o menos βjẽn ↑/ ? i ótros ↑ más o ménos mal ↑// kéo ke por exémplo → léo: → // diré priméro áβlo ↑/ ĩŋglés ↑/ ɣrãnsés ↑/ i kási pwéðo ðesír tãmjén kitaljáno ↓/// ɣio además → poṛ sjéṛto poṛtuɣés ↑ késo si ɣés → ɣásil ðe leér ↑/ péro ðiɣísil dẽ̄ṇ tẽ̄ṇ deṛ̌ ↑// ɟó tẽŋgo es

tá: → || mi xeografía ↑ fonétika del portuγés ↑||
eŋkwéṇtřo ke: → e → en: → ř̄ío grā́ṇde đasúl ↑
|| dóṇde stáo ↑| seṇtjī́ṇde
mú̥ĉ+o̥ ↓| los γaúĉos áβlā̃ múi̯ aβjé̱r̥to ↓||
úno súβen (ř̄ío đe xanéi̯ro ménos) ↓| ên la
918 — rexjóṇ de βaía ↑ ménos ↓|| ẽm portuγál
↑ ẽ-tjḗṇdo βastáṇte menos aúṇ ↑| ím póko
máseřáđo ↑ las éʃe̥ʃ ↑ jū́m pṓko la nasalisa
sjṓṇ ↑ úm póko dimflwénsja fr̥ā̃ⁿsé̥sḁ en su
momḗṇto ↑|| lwéγo: → aβansáṇdo más ↑|||
isjáḷ → ásja → | el éste ↑||| sᵉ → ŷo̥ éstáo
tā̃mjén eṇ góa ↑ de la ĩndja ↑| éra múi̯ poko̥
l entendla ↑| i đóṇde no̥ eṇteṇdía áβsoluta
méṇte náđa ↑ érḁ em makáo̥ ↑|| ẽm makáo̥ 927
↑ es kurjóso porke las imflerṣjónes ḡ̃ṇ ĉínas
↑|| es ũm portuγés kõṇ ĉíno ↑||

43 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

jés → ku → kósa kurjósa lo ke̯íno → por una

932 párte ↑ | vaǰí ↑ | lo lo → jé ʰan a los turés-

tas ↑ | a ʃer la → estátwa de kamõẽs ↑ | i sĩn

embarzo ↑ kõ múĉo̯ menáxe a la → a la sũn

933 sjádos ↑ péro no sẽ-tjéṇde náda en kaste

yáno ↑ || po lo ménos — el portuyés ↑ |

polo ménos yó no̯ ẽntẽṇdía ↓ || de manéra

ke̯ai ũm póko̯ esa diferénsja → ||

- [bwéno ↓ el ĩŋolés en → el koléxio ↑ ai lo

demás → sólo ↓ ||| bi → bjaxãṇdo ↓ el fr̥ãn

sés ↑ | le ʃjéṇdo ↓ || jó me̯akos

tũmbré me̯akwér-o ke mja ʃwélo me disía

→ lée ↑ || edukasjóm

fransés → le desiá → kómo ʃói̯ a ẽṇten →

a leér → sinó eṇtjéṇdo ↑ | lée ↑ esía ↓ i

-tál ↑ me̯akostumbré tãṇto a leér ↑ ke yó

44 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

Kréo Ke: → tenér ↑ no presúmo đe: → éso

difísil ↑ | péro →

tenér βastãn̥te βwéna ortografía em frãnsés ↕ ||

porké ↑ porke tẽ̃ngo → afortunaaménte memó

rja βiswál ↑ || yó Kréo Ke → múĉah βéses (esto

tamjén es um poko → e → fwéra đe lakađemja)

085 ↑ más Ke lah Féγlas ↑ es úm póko la memórja

βiswál ↑ ẽ- la ortografía ↑ me parése Ke đepẽn̥

de múĉo lo Ke úno a leíđo ↑ i lo Ke se lá fixá

đo a úno la → la palá βra βjén eskrita ↑ | | |

091 pwé de sér um póko ne βođóso ↑ | pára lakađemja

↑ || pero es → eh mĩmpresjõm personal ↓ | | |

lectura - [bwéno ↓ los últimos tjémpos ↑ mé orjentađo

→ Kisá đemasjáđo → diréjtaménte o esklu

siβaménte a lo istóriko i literarjo ↓ ése asíđo

me kãm po ↓ | por sjerto Ke đespwésđe → de

45 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

0964 pwé- đe tóđo → mi traβáxo ẽⁿ el komérsjo ↓// el periódik° ↑/ ke úno → le kita tjémpo para este tipo đe traβáxo đĩmbestiγasjón ↑/ pero le aβre → βẽ ṇtánas i pwérta komũ se lahkjére aβrí- al púβliko kõ- ĩnformasjóṇ de tóđo seṇtíđo ↑// de manéra ké → // fó en e → en el komérsjo βeía tóđo lo posíβle ↑// ĩŋklúso ĩŋklúso đíγo → temas ekonómikos ↑// de loh kwále sói → / bastãṇte iγnorãṇte đe no →

0977 /// sjénsa, sosjáleh mĩⁿterísa múĉo ↑ peró en → matérja ekonómika ke tenía ke: → / preparár una βéses ↑/ nó's → no és mi đeβiliđá ↓// o ál kõṇtrárjo es đemasjáđo đéβil ↑/// (risa)

experiencia periodística [á por sjérto ↓ / ẽ r̄ealiđá el perjođismo és → / apasjonãṇle ↓// porke → no és una

46 ENCUESTA 6 CINTA 21 PISTA 1 (01049)

ĕmprés.ª kwalkjéra ↑ sino úno sjéṇte a ðemá
la r̄esponsaβiliðá ↑|| ên muméṇtoṣ → normá
les ↑||| es mexór ↑ más fásil ↓|| en moméṇ
toṣ ðiγtatorjáles ↑| ke los áị múĉos → los aβí
ðo múĉos en la βiða ðel país ↑|| i ke termená
0993 roṇ xustaméṇte kóṇ → la arvitrárjas ↑| isur
pasjóṇ ðe loṣ ðjárjos ↑| pwéh βjén ↓| toðọ éso
↑| oβlíγa a pensár múĉọ ↑| kómo lo ke ses
kríβe i lo ke se ðexa s kriβiṛ ↓|| a ðemáṣ
ʒó kréo kes distíṇto ↑|| ʒó teníá uṇ kõnséβto
↑ kisá um pollo aṇtikwáðo ↑| pero yó ðéβo
ðesír lah kósah komfraṇkésạ → para eskriβir
eðitorjáles ↓|| ʒó kréo ke → el keskriβe una
eðitorjal ↑| ḍeúm perjóðiko → i traðisjonál
komọél komérsjo ↑| deβe kalsár el kotúrno ↓|
desíª yó ↓| no pwéðe asér una kósa .....

47 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1049)

liβjána → lixéra → ni ạ ũn ma^u li tẹrárjạ ↓
// yó Kréo Ke đeβe sér ũm lenswáxe điréγto ↑
Kláro ↑// Kwiđàđo ↑/// péro ése seṇtíđo
→ dẹ ún láđo đe la fórma ↑ i só βretóđo đel
fóndo ↑ el seṇtído đe r̄ e^h ponsaβi-- đá ↓ ///
perũ̄ṇ → ún er̄ór đe kõnséβto Ke se đeslíse
a ũno ↑ pwéđe tenér → / úna^u konsekwénsjà-
sérjas ↑// de manéra Ke úno se sjẽṇtẹ ũm póko
→ / esa laβór → // doséṇte đe^l perjóđiko ↓//
nó komo el síγlo pasáđo ↑ / Kẹ úno Kreía Kẹ ún-
eđitor-ál ↑ del perjóđiko Kãmbjáβa la βíđa
1013 → políticka đel país ↑// la → la r̄-aliđá is dis
tĩṇta ↑// jestá tjẽṇ Ke sea đistíṇto ↑// pero
eṇ tóđo Káso Kwándọ úno sjéṇte → Ke tjéne
esa responsa βi^i đá ẽn la mãno ↑ / um
perjóđiko đe la điβusjóṇ del komérsjo ↑ i lo sjéṇ

to trêiṇtáiṭáṇtos aṛos del komérsjo ↑|| éso o-
βlíγa a una espésje de→ áu̯to disiplína ↑ ke
me parése kehmúi̯ interesáṇte ↓|||
-[e ír diréγtamẽṇte ↑| . . . . aóra
míhmo ke tṛ̌ aβáxo en ótroa kada kósas→
ke korixo̥ ↑| jó nũŋka ehkríβo koŋkópjas ↑|
1028 ése→ése mi proβléma ↑|| ẽn el perjódiko ↑|| úno
tjéne ke sentárse a la mákina ↑|| porke l tjém
po→ aprémja ↑ i:→ || e→ elinotípo espera
↑| de manéra ke a̯úŋ→ ke séa un asũṇto
delikado de→ politíka→ nasjonal o iṇterna
sjonál ↑|| úno tjéne ke sentárse a la mákina
↑|| ademáperéso sí yó tẽŋgo ese→ kada úno
tjéne su manéra dehkriβír ↑ jó tẽŋgo una
létra ↑| deploráβle ↑| kada día peóṛ ↑|
al púṇto ↑ ke no mentjẽṇdo ↑ pasaṇ dos

49 ENCUESTA 6 CINTA 2 PISTA 1 (0-1050)

o trés áɲos → i nó meɲtjéɲdo lo kehkritg ||

1040 → ẽɲtónses eso ma yeβáo ↑ || á → |komu

nikarme kõn la mákina ↓ || ɟó → |tengo la idéa

↑ jẽɲtónses no puéðo ðesarõ yár la a máno

↑ || sino me sjéɲto a-la mákina ↑ | imeparése

ke las tékḷas són las ke → ¹fũnsjónan solas

↓ | una paláβra me tr̥ág̥e la ótr̥ag̥ ↓ | a^s í ke

yó no → ŷó no puéðo eskriβir ðe frẽ-te ↑

kõm papél i pḷúmag̥ ↑ || téngo kehkriβir ðe frẽ-

te kõn mákina ↓ || mi kostúmβre ↑ ís e

kostõmβre ðel perjóðiko ↑ || la → la pḷúma

me sirβe sola méɲte pará → firmár àsér

1050 a-púɲteo tré-βeses ↑ naða mạ́s ↓ | | |

FIN

Rocío Caravedo

El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta, edición de Rocío Caravedo, se terminó de imprimir el mes de enero de 1989 en los talleres de Editorial e Imprenta Desa (Reg. Ind. 16521), General Varela 1577, Lima 5, Perú. Se hicieron mil ejemplares.

PUBLICACIONES RECIENTES

ANNE MARIE HOCQUENGHEM

Iconografía mochica. 2a. ed. 1988. 280 p. + 214 láminas.

JEFFREY KLAIBER S.J.

La Iglesia en el Perú: su historia social desde la Independencia. 2a. ed. 1988. 530 p.

MAYNARD KONG

Lenguaje de Programación Pascal. 3a. ed. 1988. XII + 364 p.

Lenguaje de Programación C. 1988. XIV + 140 p.

Cálculo diferencial. 1988. XIV + 540 p.

MANUEL M. MARZAL S.J.

La transformación religiosa peruana. 2a. ed. 1988. 458 p.

El sincretismo iberoamericano; un estudio comparativo sobre los quechuas (Cusco), los mayas (Chiapas) y los africanos (Bahía). 2a. ed. 1988. 235 p.

Los caminos religiosos de los inmigrantes de la Gran Lima. El caso de El Agustino. 1988. 454 p.

FELIPE OSTERLING PARODI

Las obligaciones. 2a. ed. 1988. 213 p. *(Biblioteca Para leer el Código Civil,* Vol. VI).

MARCIAL RUBIO CORREA

El sistema jurídico (Introducción al Derecho). 4a. ed. 1988. XVI + 365 p.

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

La responsabilidad extracontractual. 1988. 2 t. *(Biblioteca Para leer el Código Civil, Vol. IV).*

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA (EDITOR)

Para leer el Código Civil, Vol. I. 8a. ed. 1988. 241 p.

Para leer el Código Civil, Vol. II. 5a. ed. 1988. 171 p.

DE PROXIMA APARICION

PEDRO DE CIEZA DE LEON

Crónica del Perú. Tercera Parte. 2a. ed.
Crónica del Perú. Cuarta Parte. Las guerras civiles

TEODORO HAMPE MARTINEZ

Don Pedro de la Gasca (1493-1567)

JAVIER IGUIÑIZ (EDITOR)

La cuestión rural en el Perú. 3a. ed.

RENE ORTIZ CABALLERO

Derecho y ruptura (A propósito del proceso emancipador en el Perú del Ochocientos)

JOSE TOLA PASQUEL

Algebra lineal y multilineal. Segunda parte

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

Ciriaco de Urtecho: litigante por amor. Reflexiones sobre la polivalencia táctica del razonamiento jurídico. 2a. ed.

MAXIMO VEGA-CENTENO

Crecimiento, industrialización y cambio técnico: Perú, 1955-1980. 2a. ed.

FONDO EDITORIAL

Av. Universitaria, cuadra 18, San Miguel, Apartado 1761. Lima, Perú. Tlfs. 626390; 622540, anexo 220